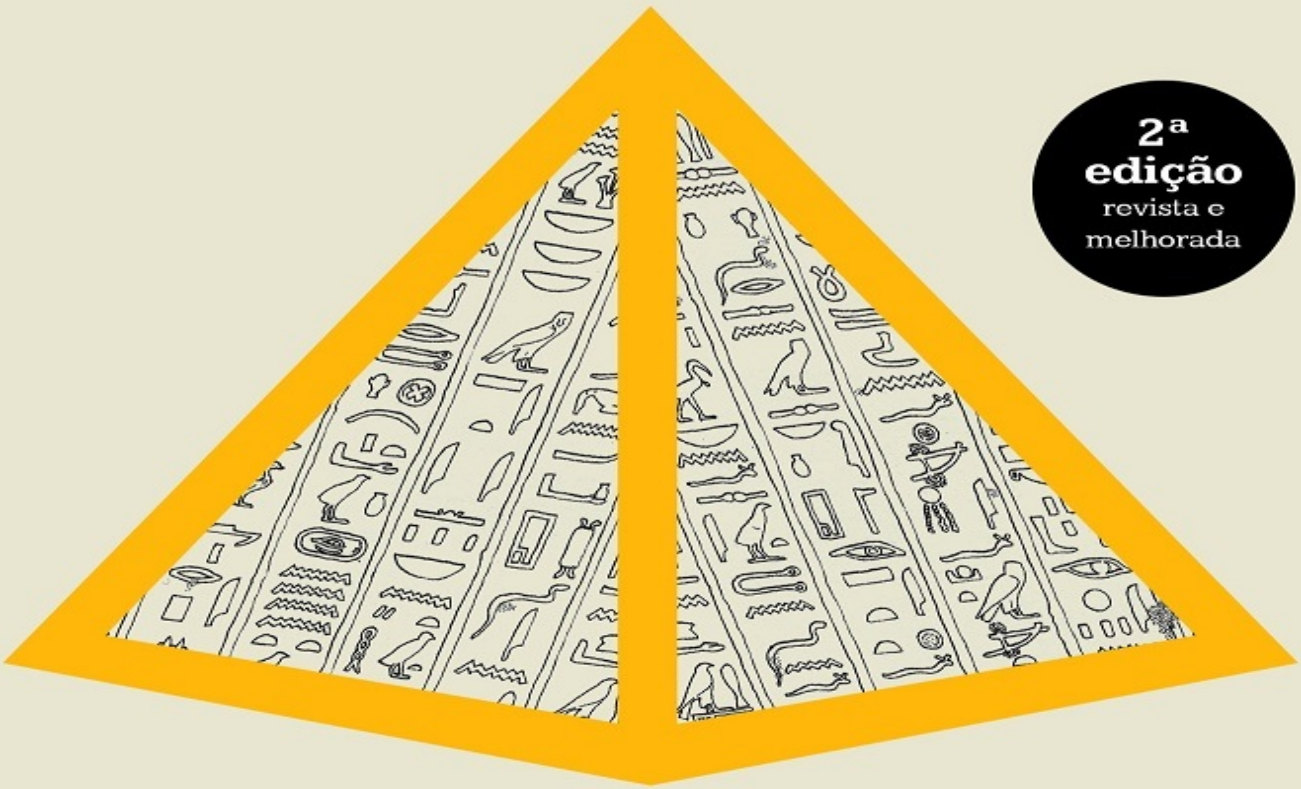
Ronaldo Guilherme Gurgel Pereira

GRAMÁTICA FUNDAMENTAL DE Egípcio Hieroglífico

PARA O ESTUDO DO ESTÁGIO INICIAL DA LÍNGUA EGÍPCIA
(de ca. 3000 a 1300 a.C.)

Prefácio de PASCAL VERNUS



2ª edição
revista e melhorada

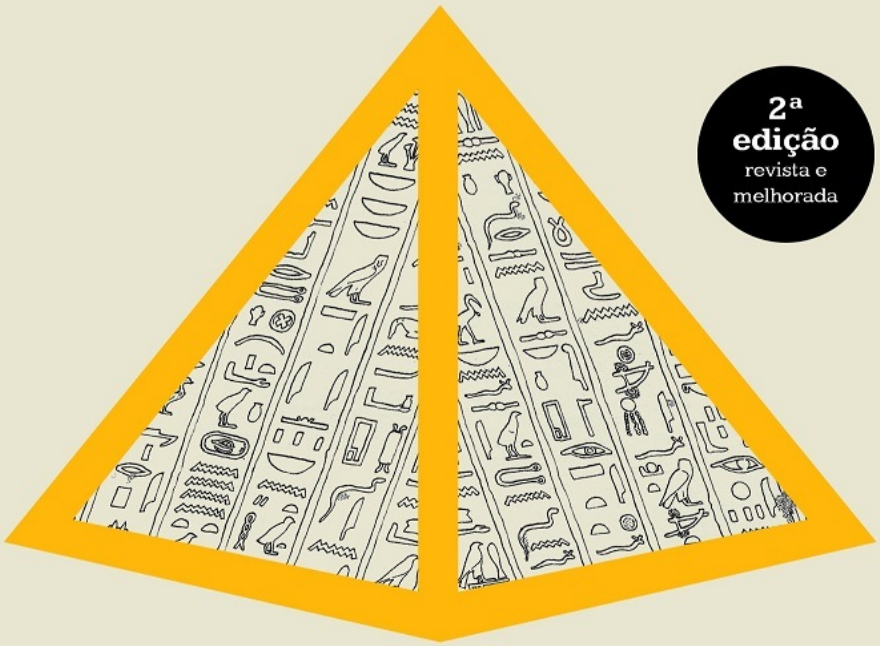
Chiado Editora

Ronaldo Guilherme Gurgel Pereira

GRAMÁTICA FUNDAMENTAL DE
Egípcio Hieroglífico

PARA O ESTUDO DO ESTÁGIO INICIAL DA LÍNGUA EGÍPCIA
(de ca. 3000 a 1300 a.C.)

Prefácio de PASCAL VERNUS



2ª edição
revista e melhorada

Chiado Editora

COLEÇÃO

COMPENDIUM

Chiado Editora

www.chiadoeditora.com

Um livro vai para além de um objeto. É um encontro entre duas pessoas através da palavra escrita. É esse encontro entre autores e leitores que a Chiado Editora procura todos os dias, trabalhando cada livro com a dedicação de uma obra única e derradeira, seguindo a máxima pessoana "põe quanto és no mínimo que fazes". Queremos que este livro seja um desafio para si. O nosso desafio é merecer que este livro faça parte da sua vida.

www.chiadoeditora.com

Portugal | Brasil | Angola | Cabo Verde
Avenida da Liberdade
N.º 166, 1.º Andar
1250-166 Lisboa
Portugal

Chiado Editorial
Espanha
Paseo de la Castellana, 95, Planta 16
28046 Madrid

Passeig de Gràcia, 12, 1.ª planta
08007 Barcelona

Chiado Publishing
U.K | U.S.A | Irlanda
Kemp House 152 City Road
London EC1CV 2NX

Chiado Éditeur
França | Bélgica | Luxemburgo
Porte de Paris
50 Avenue du President Wilson
Bâtiment 112 La Plaine St Denis
93214 Paris

Chiado Verlag
Alemanha
Kurfürstendamm 21
10719 Berlin

© 2016, Ronaldo Guilherme Gurgel Pereira e Chiado Editora
E-mail: geral@chiadoeditora.com

Título: Gramática Fundamental de Egípcio Hieroglífico
Editor: Camila Figueiredo
Composição gráfica: Vera Sousa – Departamento Gráfico
Capa: Vasco Lopes
Revisão: Office H
(Avenida Antero de Quental, 116, R/C, 4710-353, Braga, Portugal)
1.ª edição: Julho, 2016

ISBN: 978-989-51-7805-6

Ronaldo Guilherme Gurgel Pereira

Gramática Fundamental de Egípcio Hieroglífico

para o estudo do estágio inicial da língua egípcia
(de ca. 3000 a 1300 a.C.)

Chiado Editora

Portugal | Brasil | Angola | Cabo Verde

Uma obra de referência para o estudo do Antigo Egito e sua tradicional escrita hieroglífica.

Esta gramática oferece pela primeira vez em língua portuguesa a possibilidade de iniciação e aprofundamento profissional na escrita egípcia hieroglífica.

O conteúdo oferecido ao longo de 26 lições, distribuídas em 4 unidades, inclui:

Estrutura e funcionamento das convenções egiptológicas de transcrição e transliteração de hieróglifos;

Diversos ensaios temáticos dedicados ao desenvolvimento histórico e linguístico da língua egípcia e o processo de formação de sua literatura;

Mais de 500 exemplos e exercícios extraídos de fontes egípcias originais;

Cerca de 270 exercícios com respostas;

Glossário com cerca de 900 palavras;

Lista de hieróglifos descrevendo e analisando mais de 700 casos.

O AUTOR

PD. Dr. Ronaldo G. Gurgel Pereira é doutor em Egiptologia pela Universidade de Basileia e pós-doutor pela Universidade Nova de Lisboa. Atualmente, ele é assistente pós-doutoral na F.C.S.H da Universidade Nova de Lisboa, onde leciona a gramática egípcia clássica para turmas de Licenciatura em História e Mestrado em História Antiga (Área de Egiptologia).

PREFÁCIO

Sous l'impulsion de Maria Helena Trindade Lopes, le Portugal est entré de plain-pied dans le concert de l'égyptologie internationale grâce à des multiples activités : enseignements, séminaires donnés par des grands égyptologues de divers pays, organisation d'un colloque international, communications présentées aux congrès, fouilles menées sur le site de Memphis, l'une des villes majeures de l'Égypte ancienne. Et voici que Ronaldo G. Gurgel Pereira couronne l'édifice, en écrivant le premier manuel de langue et de philologie égyptienne en portugais, et donc ouvert sur la grande communauté lusitanienne. Au demeurant, il en symbolise le rayonnement hors d'Europe, puisqu'il est lui-même brésilien.

Ronaldo G. Gurgel Pereira a bien compris que s'agissant de l'Égypte pharaonique, on ne pouvait séparer la langue proprement dite de l'écriture. Il s'est donc attaché à fournir d'emblée au lecteur une description raisonnée du complexe système hiéroglyphique, que vient heureusement compléter, à la fin de l'ouvrage, une liste des signes avec leurs valeurs, bien commode pour qui fait ses premières armes. Ronaldo G. Gurgel Pereira s'est montré particulièrement attentif aux difficultés pratiques que doit inéluctablement affronter celui qui commence l'étude de l'Égyptien.

En premier lieu, la manière de vocaliser les énoncés. En effet, l'écriture n'indique en principe que les consonnes. Voilà qui pourrait surprendre au débotté, mais qui s'éclaire quand on réalise que la structure du lexique égyptien est apparentée– typologiquement et historiquement - à celles de langues sémitiques comme l'arabe ou l'hébreu. Dans ces langues, les notions sémantiques sont véhiculées par des racines consonantiques, et la vocalisation ne vient qu'actualiser ces notions.

Autrement dit, le locuteur « natif » est à même de la restituer en fonction du contexte par sa seule compétence. En tout cas, c'est fort judicieusement que Ronaldo G. Gurgel Pereira s'est donné la peine d'expliquer les conventions de la « Pronúncia Egiptólogica ». Grâce à elles, le débutant peut vocaliser les séquences de consonnes que génère la transcription conventionnelle des textes égyptiens à partir des hiéroglyphes, et qui sont *a priori* si déroutantes pour lui. L'absence de vocalisation est l'un des obstacles auxquels se heurte la description de la langue égyptienne. Ce n'est, hélas pas le seul. Aussi n'est-ce pas une mince affaire que d'en proposer une

grammaire. Et d'autant plus qu'elle porte sur l'égyptien le plus ancien, appelé '*estágio inicial*' par Ronaldo G. Gurgel Pereira; on peut parler aussi d'« Égyptien de le Première Phase », ou d'« *Earlier Egyptian* ».

Dans cette phase initiale, qui recouvre l'Ancien Égyptien et le Moyen Égyptien (avec sa sous-catégorie « Égyptien classique »), la morphologie est bien moins explicite que dans les stades ultérieurs; plus difficile, donc, son interprétation. Dès lors, qui s'étonnerait qu'il n'y ait guère consensus sur certains points cruciaux tell' organisation du système verbal et l'inventaire des formes qui le composent? Ce qu'on appelle, au prix d'un « *wishful thinking* », la « *standard theory* » ne rallie en fait qu'une partie de la communauté scientifique et suscite un rejet de plus en plus marqué chez les linguistes de pointe.

Ronaldo G. Gurgel Pereira est parvenu à surmonter toutes ces difficultés en choisissant un principe d'exposition aisément accessible à qui veut s'initier sans avoir à se colleter avec les différents dogmes et théories.

Il procède de ce qui est intuitivement perçu par le lecteur comme le plus simple pour aller au plus complexe. Partant des constituants élémentaires, il passe à la syntaxe non-verbale, puis aux formes verbales, aux auxiliaires et aux tours négatifs. Chaque chapitre est suivi d'un vocabulaire et d'un exercice dont le corrigé est donné à la fin du travail. Qui plus est, chacune des quatre parties majeures (« *unidade* ») est ponctuée par un appendice consacré aux « genres littéraires » (« *Géneros Literários* ») qui familiarise le lecteur avec les différents types de textes que nous a livrés l'Égypte - « *Literários* » étant à prendre au sens large de « textuels », puisque sont pris en compte aussi bien les textes funéraires que les enseignements.

La bibliographie qui clôt le manuel montre l'excellente information de Ronaldo G. Gurgel Pereira et fournit une base de départ à ceux qui voudraient approfondir tel ou tel point. On appréciera son souci pédagogique, la clarté de son argumentation. Il s'applique systématiquement à rappeler les définitions des notions grammaticales qu'il utilise; il évite autant que possible les termes d'une technicité rebutante; il n'hésite pas, le cas échéant, à présenter une comparaison avec le portugais.

De nombreux tableaux viennent illustrer et résumer synthéti-quement son exposé. Bien que le manuel se présente comme une « grammaire fondamentale », il n'est ni rudimentaire, ni même trop élémentaire. La plupart des exemples, loin d'avoir été créés *ad hoc* par l'auteur, sont tirés de textes égyptiens authentiques et

dûment référencés afin de les soumettre à un contrôle éventuel : gage d'un sain et bon esprit scientifique.

Dans son ensemble, le manuel nous offre un aperçu très large de l'Égyptien; il va à l'essentiel, certes, mais même au-delà. De quoi guider non seulement les premiers pas du débutant, mais aussi d'accompagner efficacement les recherches d'un « thésard » en égyptologie, voire d'un enseignant. De quoi, également, satisfaire jusqu'à satiété la curiosité d'un « honnête homme », au sens du Siècle des Lumières, ou encore les besoins d'un linguiste en quête d'une description de l'égyptien qui puisse l'aider dans des recherches comparatistes ou typologiques.

C'est un coup d'essai d'une égyptologie proprement philologique en langue portugaise; ce pourrait bien être un coup de maître.

Pascal Vernus

INTRODUÇÃO:
PORQUE UMA GRAMÁTICA É FUNDAMENTAL

Quando pensamos em Egiptologia, normalmente ligamos a palavra a arqueólogos ocupados em alguma escavação, à sombra de antigas ruínas de templos e pirâmides. De facto, nos dias de hoje, a Egiptologia tornou-
-se quase um sinónimo de arqueologia egípcia. Praticamente todos os departamentos de Egiptologia das universidades pelo mundo possuem pelo menos uma representação no Egito ou no Sudão onde professores e alunos podem desenvolver os seus conhecimentos no terreno.

Entretanto, se a Egiptologia deixou de ser uma ocupação da aristocracia e se tornou uma ciência de facto, ela assim o fez em virtude dos esforços de filólogos e linguistas. Assim, não é nenhum exagero afirmar-se que a Egiptologia é, na realidade, uma ciência ligada às letras. Somente após o longo e árduo processo de decifração dos hieróglifos é que foi possível, enfim, dar início ao processo de reconstituição da história egípcia, sua cultura, mentalidade, identidade, sempre descritos na primeira pessoa.

Se antes disso dependíamos totalmente do relato de gregos, romanos e árabes para pensarmos no Egito, ao facultar-se o aprendizado da língua egípcia, adquirimos o poder de dialogar diretamente com aquela civilização. Restituir ao egípcio a capacidade de falar de si depois de um milénio e meio de silêncio é sim o marco definitivo da Egiptologia moderna.

A formação das três grandes escolas de Egiptologia – a anglófona, a francófona e a germanófona – remonta justamente ao tempo do processo de formação da primeira biblioteca moderna de textos egípcios, onde se somam as primeiras gramáticas modernas de língua egípcia antiga, bem como dicionários e traduções de textos egípcios. Assim, remontamos frequentemente ao uso dessas línguas, não importa qual seja a área de especialização ou temática para debate dentro da Egiptologia. Nesse contexto, insere-se o próprio aprendizado da língua egípcia antiga.

As principais gramáticas e manuais de língua egípcia disponíveis foram produzidos em alemão, francês e inglês. Isso apenas reflete uma realidade de autossuficiência histórica existente naquelas sociedades. Para os falantes nativos

dessas línguas, existe uma rica oferta de bibliografia para se iniciarem e aperfeiçoarem no estudo de qualquer estágio da língua egípcia. Por outro lado, para os falantes de português, aprender a gramática egípcia antiga estava necessariamen-te condicionado ao prévio domínio de uma ou mais daquelas línguas estrangeiras. Uma vez que não havia outra opção, cabia ao restante de nós o trabalho de estudar duas línguas simultaneamente: o egípcio antigo e a língua moderna que a ensinava. Resumindo: tínhamos o dobro do trabalho para aprender o que os alunos das três escolas tradicionais de egiptologia aprendiam corriqueiramente nas suas universidades.

O principal objetivo desta obra é, portanto, permitir ao estudante lusófono o aprendizado da gramática egípcia na sua própria língua materna. O que soa como garantir um privilégio, nada mais é do que assegurar o direito fundamental ao acesso a esse conhecimento na nossa própria língua pátria. Apresentamos ao falante nativo da língua portuguesa uma obra de referência completa. Nesta obra, segue um curso integral da língua egípcia no seu estágio cronológico inicial, dando-se a devida ênfase ao chamado "Egípcio Clássico". No final do último capítulo desta gramática, o estudante estará plenamente apto a interagir com as fontes egípcias escritas em hieróglifos sem a necessidade de recorrer a traduções.

Dentre exemplos e exercícios, somam-se mais de 500 passagens de textos egípcios originais, devidamente analisados e/ou traduzidos. Embora o uso de dicionário seja sempre recomendável, todo o vocabulário existente nesta obra está assinalado nos capítulos em que aparece pela primeira vez, totalizando cerca de 900 palavras traduzidas, em adição a tabelas de pronomes, preposições, numerais e calendários. Há ainda uma lista com mais de 700 hieróglifos egípcios descritos e analisados na secção de apêndices, disponíveis para consulta.

Há mais de 270 exercícios de fixação nesta obra, cujas respostas podem ser verificadas na secção de apêndices. Esta medida visa permitir o controlo do progresso de aprendizado no caso de um estudo individual. No final de cada unidade nesta gramática segue-se também um breve ensaio sobre aspectos textuais egípcios, por razões didácticas tratados como "literatura egípcia", de modo a proporcionar contexto histórico às fontes primárias analisadas ao longo do curso. Tais fontes primárias, por sua vez, são identificadas de maneira simplificada e/ou abreviada ao longo do livro, mas plenamente descritas na secção de apêndices.

Dito isso, considero que um segundo objetivo desta obra seja desmistificar a

ideia de que apenas indivíduos dotados de uma capacidade intelectual sobrenatural são capazes de aprender a ler os hieróglifos egípcios. Aprender uma língua nova é sempre um desafio. Os obstáculos somam-se quando se trata de uma língua que não possui falantes vivos para nos oferecerem alguma orientação. Contudo, a combinação de tempo e dedicação podem proporcionar a qualquer estudante a capacidade de adquirir a maestria sobre a gramática egípcia. Assim sendo, este livro destina-se não apenas ao meio universitário e estudantes de Egiptologia, mas também a antropólogos, arqueólogos, historiadores, historiadores da arte, linguistas, museólogos, guias de turismo, jornalistas e, inclusive, a eruditos curiosos, esotéricos e demais entusiastas da civilização mais apaixonante da história da Humanidade.

Essa obra não teria sido possível sem o valioso e imprescindível apoio e colaboração de diversos professores, meus colegas e amigos, que fizeram parte de diversos estágios da produção desta obra. Primeiramente, à Profª. Drª. Maria Helena Trindade Lopes, da Universidade Nova de Lisboa, a minha gratidão por todo o suporte e apoio, que foram sim fundamentais ao longo dos anos de produção deste trabalho. Espero sinceramente que toda a sua confiança e zelo estejam aqui retribuídos à altura.

A minha gratidão estende-se ao meu estimado revisor, o Prof. Dr. Pascal Vernus, diretor de estudos em linguística egípcia e filologia da École Pratique des Hautes Études (EPHE), Sorbonne. Sou muito grato ao professor Vernus pela amabilidade e disponibilidade, pelas suas sugestões e por habilitar-se a disponibilizar-se para escrever a bela introdução desta obra. Agradeço ainda a importante participação dos meus professores da Universidade de Basileia no início da execução desta gramática. A Profª. Drª. Susanne Bickel, PD Drª. Hanna Jenni e Drª. Melanie Wasmuth devem ser mencionadas aqui com reconhecimento, posto que foram responsáveis tanto pela minha formação como pelo meu aperfeiçoamento na gramática egípcia clássica. Também agradeço ao Dr. Günter Lapp, autor do elegante programa de edição de textos hieroglíficos "VisualGlyph", adotado nesta obra, que me foi gentilmente oferecido como um presente de despedida.

A abordagem didática desta obra foi moldada na sala de aula e testada ao longo dos anos de docência na Universidade Nova de Lisboa durante o meu pós-doutoramento. Tanto os alunos de licenciatura e mestrado, bem como os de cursos livres e das escolas de verão colaboraram para o aperfeiçoamento da apresentação do conteúdo deste trabalho. O meu muito obrigado a todos.

Sou imensamente grato à minha esposa, Daniela, pelo seu apoio incondicional e companheirismo e ao meu filho Daniel, por estar sempre a lembrar-me de conciliar as funções de pai e egiptólogo. Principalmente, agradeço ao meu pai e eterno mecenas Airton Pereira por tudo aquilo que sempre fez – e faz – para ajudar-me trilhar o caminho que escolhi. Dedico esta obra à minha família, responsável pelo início, o(s) meio(s) e o fim de tudo que faço. Sem o seu apoio não haveria gramática, nem egiptólogo, nem Ronaldo, pois "sem amor eu nada seria".

Finalmente, agradeço à Chiado Editora e em especial ao meu editor, Sr. Afonso O. Rodrigues, pelo carinhoso acolhimento e por transformar esta obra em realidade. Ofereço, então, aos meus estimados leitores uma ferramenta útil – para não dizer "fundamental" – para o aprendizado das letras egípcias. A maestria sobre os hieróglifos consiste no mais elementar conhecimento esperado de um egiptólogo. Inspirem-se no legado dos antigos egípcios e dominem a palavra!

"Sejas hábil com as palavras, e tu prosperarás! A língua é a espada de um rei. O discurso garante maiores vitórias que qualquer combate, pois ninguém é capaz de superar um espírito persuasivo. Ensina sobre Maat, pois o sábio é a escola dos grandes e aqueles que sabem que possuis o conhecimento não te atacarão! (…) Maat virá filtrada sob a forma de palavras, editadas pelos ancestrais! (…) Eis que suas palavras perduraram em textos! Cuida de ler e imitar os sábios, pois é do aprendiz que nasce o mestre."

Instrução Real de Kheti para Merikare (E 32-36), IX dinastia, ca. 2160 a.C.

Lisboa, Novembro de 2013.

NOTAS SOBRE A SEGUNDA EDIÇÃO

A função de uma gramática é orientar e regular o uso da língua. Ela estabelece um padrão, uma norma de escrita a ser seguida tendo em vista critérios como: bons exemplos literários, uma tradição a ser seguida, um pouco de lógica e bom senso. Em poucas palavras, pode-se definir uma gramática como um sistema de regras e normas capazes de auxiliar o processo de aprendizado de uma língua.

Uma gramática dedicada ao estudo da escrita hieroglífica egípcia segue a mesma lógica. Nesta obra os estudantes encontrarão exemplos e exercícios extraídos das principais fontes literárias e não literárias egípcias. Do mesmo modo, as convenções egiptológicas internacionalmente aceitas para a transcrição correta de hieróglifos, bem como sua transliteração estão aqui devidamente explicadas. Esta gramática fornece os alicerces necessários para o estudo aprofundado da língua sem, no entanto, prender-
-se demasiadamente a um jargão técnico denso ou mesmo a um 'palavrório' desnecessariamente complicado. A "simplicidade" foi aqui uma máxima metodológica.

Dentre os países de língua portuguesa, o Brasil e Portugal seguem como os dois principais envolvidos com a Egiptologia. São esses dois países, por exemplo, que possuem coleções egípcias em museus e estimulam investigações académicas ligadas ao antigo Egito. Logo, esta obra surgiu para suprir uma lacuna grave existente na Egiptologia lusófona. Não havia forma de se aprender a gramática egípcia clássica em nossa própria língua. Quando algum curso sobre o estudo dos hieróglifos era oferecido em português, este tendia a ser superficial e incompleto. A realidade atual, felizmente, já pode ser outra. Portanto, esta gramática representa um salto rumo a autossuficiência da Egiptologia produzida em português.

Pela primeira vez uma obra produzida em português debate temas complexos da linguística egípcia, o seu sistema verbal e até mesmo temas mais banais, embora igualmente importantes, como as convenções egiptológicas. Temos aqui um tratado completo sobre a "cultura dos hieróglifos" – e também sobre a "cultura dos egiptólogos".

É bem verdade que esta gramática desenvolveu-se em um ambiente universitário (a FCSH da Universidade Nova de Lisboa). Contudo, não se pode afirmar, de modo

algum, que esse é o público-
-alvo a que se destina a obra. Qualquer pessoa exterior ao ambiente universitário está apta a utilizar este método e aprender com ele. Bastará apenas que reúna curiosidade, disciplina e perseverança. Estes são os mesmos pré-requisitos para que se aprenda qualquer idioma - antigo ou moderno.

A segunda edição da obra criou-nos uma bela oportunidade para corrigirmos pequenas anomalias existentes e de realizarmos melhorias em algumas explicações e tabelas. Preparar a nova edição também permitiu o surgimento de mais pessoas para colaborarem com o processo de aperfeiçoamento da obra. A cada etapa do trabalho descobri que podia contar com pessoas especiais, bem-intencionadas e muito competentes.

Uma vez que a segunda edição exigia alguns ajustes, parecia lógico aproveitar a ocasião para converter o texto inteiro para o português do "Novo Acordo Ortográfico". Assim, agradeço a Dr.ª Helena Filipa Lopes e seu escritório "Office H" pelo seu excelente trabalho de revisão gráfica.

Agradeço aos meus alunos, especialmente aos mestrandos Catarina Miranda, Barbara Rodrigues, Marcus Carvalho e doutorandos Guilherme C. Borges e Paula Veiga pelo importante auxílio na tarefa de releitura minuciosa da obra. Nosso "grupo de leitura" foi decisivo para revermos abordagens, tabelas, exemplos e exercícios. O profissionalismo e dedicação do grupo demonstram que uma nova geração de especialistas portugueses está prestes a se revelar.

Dois amigos foram também importantes para o reconhecimento do mérito desta obra. Agradeço a Profª. Maria Helena Trindade Lopes (Universidade Nova de Lisboa) e o Dr. António Carvalho (diretor do Museu Nacional de Arqueologia), pelos incentivos e encorajamentos. Meus agradecimentos também à Chiado Editora, em especial a minha nova editora, Camila Figueiredo, pelo interesse e esmero na transformação promovida na nova edição desta gramática.

Por fim, agradeço a minha esposa Daniela e meu filho Daniel pela sempre necessária inspiração e ânimo.

É uma alegria voltar a apresentar e recomendar a Gramática Fundamental de Egípcio Hieroglífico.

Lisboa, Dezembro de 2015.

LIÇÃO A

AS ORIGENS DA LÍNGUA EGÍPCIA ANTIGA

A língua egípcia antiga integra a família linguística atualmente denominada "afro-asiática". A sua denominação anterior, "camito-semítica"[1], foi cunhada originalmente em 1781 por August Ludwig von Schlözer. O termo foi adotado academicamente até meados do século XX e referia-se aos dois ramos linguísticos principais dessa família.

As línguas "camíticas" incluíam o egípcio antigo, o bérbere e o cuchita, e as "semíticas" abrangiam o árabe, o hebraico e o acádio. No entanto, em 1949, um estudo do linguista americano Joseph H. Greenberg comprovou que as línguas ditas camíticas (egípcio, bérbere e cuchita) consistiam, na realidade, em subgrupos com características próprias. Isso inviabilizou o uso do termo "línguas camíticas" e a nomenclatura foi então substituída por línguas "afro-asiáticas".

A família linguística afro-asiática compreende geograficamente o norte e leste da África e parte do Oriente Médio (fig.1). Embora o egípcio antigo tenha sido extinto como língua vernacular, há ainda nos dias actuais cerca de 250 línguas e dialetos afro-asiáticos[2],totalizando aproximadamente 175 milhões de falantes de línguas pertencentes a essa mesma família no mundo.[3]

Contrariamente ao que ocorre no caso das línguas da família indo-europeia – que já vêm sendo estudadas há séculos – os estudos abrangendo a maioria das línguas afro-asiáticas são relativamente recentes. Isso porque dentre as línguas dessa família, apenas o hebraico e o árabe foram sistematicamente estudadas, uma vez que essas possuem um apelo maior devido às tradições religiosas a que estão vinculadas.

Quanto aos demais membros da família afro-asiática como um todo, pouco se investigou e, consequentemente, pouco se sabe a respeito. De facto, muitos autores divergem a respeito da classificação de algumas línguas integrantes dos subgrupos dos ramos da família afro-asiática.

A família afro-asiática é composta por seis grupos, ou filos: semítico, bérbere[4], chádico, omótico, cuchítico e o egípcio antigo. A descrição e localização geográfica desses grupos linguísticos podem ser verificadas pelo seguinte mapa:

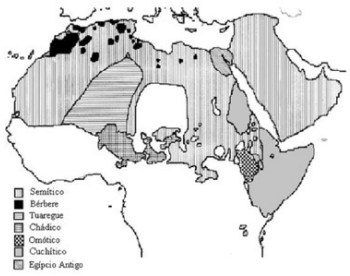


Figura 1: Línguas da Família Afro-Asiática[5]

§1 Semítico

Trata-se do filo mais conhecido e melhor documentado da família afro-asiática. Ele abrange o árabe, hebraico, acádio, fenício, púnico, siríaco, ugarítico, entre outras línguas e dialetos. As línguas semíticas são faladas no norte da África e Oriente Médio. O sistema alfabético fenício deu origem ao alfabeto grego, que, por sua vez, serviu de matriz para o alfabeto ocidental moderno. Os algarismos arábicos também foram aproveitados para a formação do sistema numérico ocidental.

§2 Bérbere (e tuaregue)

Entre as línguas bérberes incluem-se o tuaregue, kabyle, sous, etc. Essas são as línguas faladas nas regiões de Marrocos, Argélia, Tunísia, Líbia, Mauritânia e Senegal. Graças à conquista árabe no século VII d.C., o bérbere coexistiu com o árabe que, por sua vez, assumiu o estatuto de língua principal dessas regiões.

§3 Chádico

O chádico possui cerca de 125 dialetos que são falados no Chade, Níger, Nigéria, Camarões e República Centro-Africana.

§4 Omótico

As línguas omóticas (aari, dime, diz, gemera, gimiro, khefa, etc[6]) são faladas principalmente no oeste da Etiópia e norte do Quénia. Teorias recentes discutiam se o omótico não seria, na realidade, parte do grupo cuchítico. A questão foi encerrada com a aceitação de que se trata de um ramo independente.[7]

§5 Cuchítico

São línguas faladas no Sudão, Etiópia, Quénia, Somália e Tanzânia. Incluem, entre outras, o afar, asa e o beja[8]. O termo "cuchítico" é uma referência à personagem bíblica Cuche, filho de Cão. De todas as línguas cuchíticas, apenas o somali possui um sistema formal de escrita.

§6 Egípcio Antigo

A língua originalmente falada no vale do Nilo, península do Sinai e em vários

oásis no deserto a oeste do Nilo. Os vestígios mais antigos da escrita egípcia antiga datam de cerca de 3200 a.C. Tratam-
-se de inscrições em cerâmicas pertencentes ao período pré-dinástico de Naqada III A-B (fig.2), provenientes de tumbas da dinastia 0 (Cemitério B, Tumba U-j, *Umm el-Qa'ab*, *Abidos*)[9] e do início da I dinastia. O egípcio antigo passou por diversos estágios ao longo da sua história, culminando por fim na língua copta. Veremos mais detalhadamente a sua evolução linguística e as variantes da escrita.

A1 Evolução da Língua Egípcia

A língua egípcia, ao longo da sua evolução, passou por cinco diferentes estágios, aperfeiçoando-se e adaptando-se às novas condições sociais, culturais e históricas até ao seu desaparecimento. Trata-se de uma das línguas documentadas mais duradouras da história da Humanidade, com mais de quatro mil anos de uso contínuo.

Egiptólogos dividem a língua egípcia em duas fases gerais: a primeira fase, também chamada de "inicial", ou "antiga" e a segunda fase, dita "final", ou "tardia". Por língua egípcia inicial/ antiga entende-
-se a língua egípcia arcaica e média (clássica), faladas desde a formação de um sistema de escrita hieroglífico, até ao momento em que as inovações e adaptações à gramática tradicional deram início a novas convenções.

Esse período em questão abrange aproximadamente desde o ano 3000 a.C. até 1300 a.C.. Essa fase é o objeto de estudo desta obra. A língua egípcia final/ tardia, por sua vez, cobre o período desde 1300 a.C. até ao século XII d.C. Essa fase abrange o "neo-egípcio" (ou "egípcio tardio"), o demótico e o copta.

O quadro seguinte sintetiza as principais características de cada estágio da língua egípcia. Cada um desses estágios ainda pode ser subdividido em três subgrupos, cobrindo os seus respectivos períodos de formação, ápice e declínio.[10]

Figura 2 : Cronologia Egípcia e Estágios da Língua

[11] [12]

	Período	Data aproximada[11]	Dinastias[12]	
Primeira fase ou fase inicial da língua	Pré-Dinástico (Naqada III A-B; Dinastia "dita" 0)	3200 – 3000 a.C.	0	Formação da língua
	Proto-Dinástico (Naqada III C1, C2, D)	3000 – 2686 a.C.	I – II	Egípcio Arcaico
	Reino Antigo	2686 – 2160 a.C.	III – VIII	
	Primeiro Período Intermediário	2160 – 2055 a.C.	IX – XI	
	Reino Médio	2055 – 1650 a.C.	XI – XIV	Egípcio Médio
	Segundo Período Intermediário	1650 – 1550 a.C.	XV – XVII	
				Transição
Segunda fase ou fase final da língua	Reino Novo	1550 – 1069 a.C.	XVIII – XX	Neo-Egípcio
	Terceiro Período Intermediário	1069 – 664 a.C.	XXI – XXV	
	Época Baixa	664 – 332 a.C.	XXVI – XXX	Demótico
	Período Helenístico	332 – 30a.C.	---	

§1 Língua Egípcia Arcaica ou Antiga

(3000 – 2000 a.C.)

Trata-se da língua egípcia falada do período pré-dinástico ao início do Primeiro Período Intermediário (fig.2). Muitos elementos gramaticais da língua egípcia arcaica continuaram a ser empregados pelo estágio seguinte, principalmente em textos religiosos. O principal *corpus* documental para o estudo desse estágio é o chamado "Texto das Pirâmides", além de diversos textos autobiográficos inscritos nas paredes dos túmulos de membros da elite administrativa.

§2 Língua Egípcia Média (2000 – 1300 a.C.)

A língua egípcia média foi falada desde o início do Reino Médio até ao início do Reino Novo (fig. 2). A sua gramática era essencialmente idêntica à do egípcio arcaico. Nesse estágio da língua, floresceu a literatura egípcia nos seus principais géneros: os textos funerários (especialmente o chamado "Texto dos Sarcófagos"); os textos ditos de "Instrução" (diálogos entre pais e filhos visando a transmissão de valores sociais e morais); Contos (narrativas de aventuras de um herói, enaltecendo o sucesso individual na sociedade) e Hinos (textos poéticos de conteúdo religioso louvando deuses ou o rei).

Além da literatura, existem diversos exemplos de textos administrativos e históricos produzidos durante esse estágio da língua. A língua egípcia média sofreu

transformações graduais, antes da rutura que originou a chamada língua neo-egípcia. O estágio da língua reconhecido como "egípcio clássico" abrange o período de 2000 a 1750 a.C. A partir de então, a gramática passou a sofrer um gradual processo de transformação, dando origem a uma fase nova da língua egípcia.

Após o fim da sua existência como língua vernacular, o egípcio médio manteve-se canónico para a escrita hieroglífica monumental dos períodos seguintes. Porém, como não se tratava mais de uma língua "viva", os escribas dos períodos seguintes tendiam a cometer erros ou a modificar alguns aspetos da língua em detrimento das suas línguas contemporâneas ou do alcance do seu conhecimento da língua média, que, então, era tratada como "clássica".[13]

§3 Língua Neo-Egípcia, ou Egípcio Novo,
ou Egípcio Tardio (1300 – 700 a.C.)

A partir desse estágio, a sintaxe nominal e verbal sofreram alterações, dando origem a uma estrutura gramatical nova. A documentação burocrática do período Raméssida foi escrita nessa língua, bem como a documentação funerária das necrópoles tebanas e os textos académicos denominados "Miscelânea". Note que a língua neo-egípcia não era homogénea, demonstrando diversos graus de influência da língua clássica. O neo-egípcio foi adotado desde a XIX dinastia até ao início da Época Baixa (fig.2), quando um dialeto seu, proveniente do delta do Nilo, impôs a sua hegemonia ao sediar a nova dinastia faraónica.

§4 Escrita Hieroglífica
(de 3000 a.C. ao séc. IV d.C.)

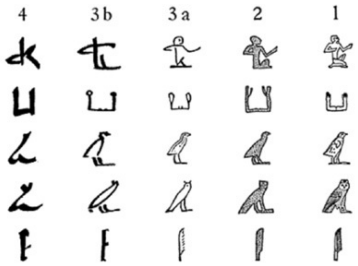
Os antigos gregos chamavam as inscrições egípcias de "hieróglifos". O termo deriva das palavras "sagrado" *hieros* e "inscrição" *glyphos*. Essa escrita era principalmente destinada aos templos e túmulos, bem como monumentos públicos. No Egito, essa escrita foi utilizada desde a formação do reino egípcio até o ano 396 d.C.[14]

Hieróglifos podiam ser ricamente desenhados ou esculpidos em alto ou baixo-relevo e eram posteriormente coloridos[15]. Exemplos dessa escrita podem ser encontrados no interior de câmaras mortuárias, nas fachadas de templos, decorando obeliscos, em estelas, amuletos mágico-
-funerários e artefactos quotidianos como mobília, utensílios cerâmicos, etc.

Os hieróglifos também foram largamente empregados em sarcófagos e até mesmo em papiros e linho. Quando os hieróglifos não eram trabalhados, mas apenas

pintados, era comum a sua utilização de uma forma ligeiramente simplificada, conhecida como "Egípcio Cursivo". Exemplos dessa versão de escrita podem ser encontrados em papiros, utensílios domésticos, etc.

Figura 3: Escrita Hieroglífica [16][17]

Exemplos de hieróglifos gravados em escrita "monumental"[16]	
Oposição entre hieróglifos gravados (1) e versões respetivamente mais e mais cursivas (2 – 3a – 3b – 4).[17]	

Durante o período helenístico, o uso dos hieróglifos sofreu algumas transformações. Alguns caracteres sofreram uma modifica-ção do seu valor fonético original. Além disso, a escrita desse período, denominada atualmente de "escrita hieroglífica ptolemaica", valoriza intensamente a dimensão simbólica dos hieróglifos. Muitas palavras egípcias passaram nessa época a ser escritas com hieróglifos diferentes do tradicional, dando ares de dialeto ao egípcio ptolemaico.

§5 Escrita Hierática (de 3000 a.C. ao séc. III d.C.)

Essa forma de escrita é tão antiga quanto os próprios hieróglifos. A sua diferenciação consiste no seu uso. O hierático tinha função maioritariamente administrativa. O seu nome moderno também deriva de uma terminologia grega: "sacerdotal" *hieratikos* – designação feita por Clemente de Alexandria[18], uma vez que, no seu tempo (séc. II d.C.), essa escrita era utilizada apenas pelos sacerdotes e exclusivamente para textos religiosos.

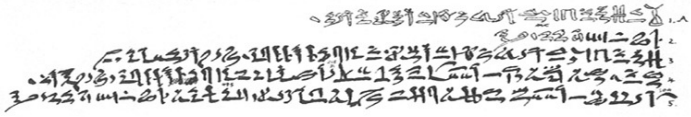
No seu estágio inicial, o hierático podia ser escrito em colunas e em linhas, como ocorre com a escrita hieroglífica. Porém, uma reforma promovida durante a XII dinastia tornou obrigatória a sua escrita horizontal, orientada sempre da direita para

a esquerda. Embora a escrita hierática seja essencialmente uma variação cursiva dos hieróglifos, existem muitos caracteres hieráticos sem um equivalente hieroglífico.

Com o passar do tempo, o processo de simplificação das palavras tornou a aparência dos caracteres hieráticos cada vez mais distantes dos seus respetivos equivalentes hieroglíficos. Assim sendo, textos hieráticos produzidos durante o Reino Antigo diferem esteticamente dos textos produzidos no Reino Médio. Essa diferença torna-se maior em relação aos textos do Reino Novo e agrava-se, ainda mais, em relação aos produzidos durante o período helenístico.

O hierático foi utilizado desde o Reino Antigo para correspondên-cias, documentação legal, tratados matemáticos e médicos. Ex.:

Figura 4: Trecho de testamento em hierático, oriundo de Kahum, datando do quarto ano do reinado do faraó Amenenhat IV.[19]



A escrita hierática possuía normalmente dois estilos coexistindo ao longo da sua história. Havia uma forma mais zelosa, demonstrando os caracteres do texto de forma mais clara e que era empregada em textos científicos, mágicos e religiosos. A segunda forma era mais simples e abusava de sinais gráficos destinados a abreviar sílabas ou mesmo palavras inteiras, chamados "ligaduras". Essa forma era mais comummente empregada em textos administrativos e quotidianos.

Havia também uma forma especial de escrita hierática, chamada pelos egiptólogos de "Abnormal Hieratic". Essa variante, profundamente cursiva, foi desenvolvida na região de Tebas e foi a escrita administrativa do Alto Egito desde meados da XX dinastia até ao início da XXVI dinastia. Em consequência da reunificação do Egito pela dinastia saíta, oriunda de Sais, na região do delta do Nilo, a escrita hierática anormal foi substituída pela escrita demótica que, por sua vez, representava a tradição escrita do Baixo Egito.

§6 Língua e Escrita Demótica - (séc. VII a.C. – V d.C.)

"Demótico" é uma denominação emprestada de Heródoto (Livro II - 36), que designa tanto a escrita cursiva, desenvolvida a partir da forma tardia do hierático, como também a língua escrita nessa forma. O seu nome provém do termo grego "popular" (*demotikos*), posto que, nos tempos de Heródoto, essa escrita era utilizada no quotidiano egípcio.

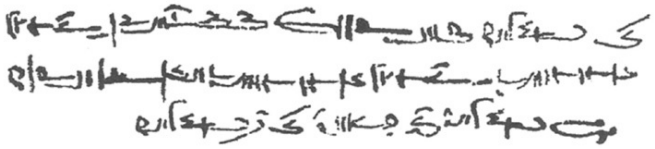
A escrita demótica começou a ser usada no século VII a.C. pela dinastia saíta. A

língua demótica, que era o vernacular da região de Sais, foi elevada à condição de língua administrativa do Egito. O seu uso coexistiu com o da escrita hierática, mas substituiu-
-lhe gradualmente a importância a partir da XXVI dinastia (Época Baixa). O demótico assumiu as mesmas funções administrativas que o hierático, sendo largamente empregado também para a literatura, uso privado e até mesmo em textos religiosos – embora essa função tivesse permanecido sob a jurisdição do hierático. O uso da escrita hieroglífica para fins monumentais permaneceu inalterado.

A gramática demótica era essencialmente a mesma do neo-
-egípcio, sendo a sua principal inovação a criação de uma nova forma de escrita. Os textos escritos em demótico abrangem os mais variados géneros, abrangendo desde documentação administrativa e contratos até poesia e prosa literária.

A literatura demótica provocou inovações do género das Instru-ções, agora consistindo em prosa simples e frases breves, com uma frase por cada linha da página. Também ocorreram transformações no forma-to dos contos. Esses, então, passaram a ter maior tamanho, complexidade, uso de motivos gregos e também se caraterizam pelo surgimento de fábulas de animais. Alguns exemplos de escrita demótica são os decretos sacerdotais helenísticos, como os da pedra de Rosetta, as narrativas do ciclo de Setna e textos de instrução como o de ʿOnchsheshonqy. Ex.:

Figura 5: Fragmento do texto demótico das *Máximas de ʿOnchsheshonqy*[20]



A escrita demótica modificou-se com o tempo e divide-se em três fases de utilização. Há o chamado demótico inicial, que classifica a sua utilização durante a Época Baixa; o demótico helenístico, cobrindo o uso ao longo do governo ptolemaico; e o demótico tardio, referindo-se ao seu uso ao longo da época cristã. A primeira tentativa de organização de uma "ordem alfabética" egípcia parece ter sido feita durante o século IV a.C., usando a escrita demótica.[21] A escrita demótica foi utilizada até ao início da era cristã, sendo posteriormente substituída pelo copta.

§7 Língua e Escrita Copta (séc. IV – XII d.C.)

Alguns textos demóticos, principalmente os voltados para a magia e misticismo, foram traduzidos para o grego durante o período helenístico e greco-romano, e

tendiam a incluir transcrições de fórmulas ou nomes mágicos no original para caracteres gregos, de modo a orientar a pronúncia correta das palavras. Essa tendência gradativamente desenvolveu um novo sistema de escrita, misturando caracteres demóticos e gregos, denominado atualmente "copta antigo".

O último estágio da língua egípcia foi utilizado a partir do início da era cristã até por volta do século XII d.C. – quando foi então definitivamente substituído pela língua árabe (fig.2) – como língua vernacular e literária, embora o copta ainda seja usado como língua litúrgica da Igreja Ortodoxa Copta nos dias atuais. O seu nome deriva do coletivo árabe *qubit* (adj. nisba *qubiti*). Esse termo, por sua vez, deriva do grego "*aigyptios*", designado para identificar os habitantes nativos do Egito (em oposição a romanos, gregos, judeus, etc.).

Esse estágio da língua egípcia valia-se apenas de um sistema escrito silábico baseado no alfabeto grego. Em adição ao alfabeto grego padrão, o alfabeto copta era expandido por caracteres emprestados pela escrita demótica para suprir certos sons que não eram abrangidos pelo grego. Essa expansão variava entre seis ou sete caracteres demóticos, dependendo do dialeto. O copta possuía cinco dialetos: sahídico e akhmímico no Alto Egito, bohárico e fayúnico (e sua ramificação "oxyrhinchita") no Baixo Egito.[22]Algumas palavras e elementos gramaticais existentes no copta também são adaptações da língua grega.

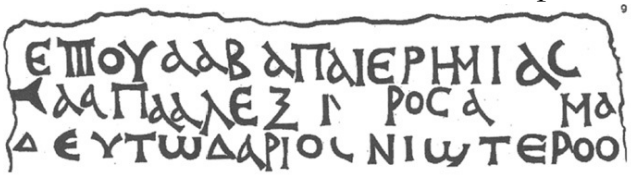
Figura 6: Alfabeto Copta

Alfabeto Grego		ⲁ	ⲃ	ⲅ	ⲇ	ⲉ	ⲍ	ⲏ	ⲑ
	Transcrição	a	b	g	d	e	z	ê	th
		ⲓ	ⲕ	ⲗ	ⲙ	ⲛ	ⲝ	ⲟ	ⲡ
	Transcrição	i	k	l	m	n	ks	o	p
		ⲣ	ⲥ	ⲧ	ⲩ	ⲫ	ⲭ	ⲯ	ⲱ
	Transcrição	r	s	t	u, y	ph	ch	ps	w, ô
Caracteres Demóticos		ⳉ	ⳋ	ⳍ	Ⳏ	ⳏ	ⳑ	Ⳓ	ⳓ
	Transcrição	sh	f	h	dj	ky	ti	x akhmímico	x bohárico

A literatura copta era essencialmente voltada para os textos religiosos. Muitos evangelhos, textos apócrifos e místicos, envolvendo temas gnósticos, maniqueístas e

mágicos, são os exemplos dessa literatura existentes atualmente.

Figura 7: Fragmento de cerâmica com texto escrito em copta, Saqqara.[23]



1 O termo "camito-semita" ou "hamito-semita" alude a dois dos filhos de Noé: Cão - cuja descendência teria originado as etnias africanas, e Sem - cuja descendência teria originado os povos semitas.

2 M. Ruhlen, *A Guide to the World's Languages 1*. Stanford: Stanford University Press. 1987, p.86.

3 A.R. Bomhard, J. C. Kearns. *The Nostratic Macrofamily: A Study in Distant Linguistic Relationship*.Berlin, Mouton de Gruyter. 1994, p. 24.

4 Onde também estão incluídos os dialetos tuaregues.

5 Adaptado de: H. Bussmann. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart, Kröner, 1990, mapa 1.

6 A. R. Bomhard. *Toward Proto-Nostratic: A new approach to the comparison of Proto-Indo-European and Proto-Afroasiatic*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1984, p. 4.

7 M. L. Bender. *Omotic: a new Afroasiatic language family*. Carbondale: University Museum, Southern Illinois University, 3, 1975.

8 A. R. Bomhard, *op.cit*. p.4.

9 A tumba U-j, pertencente a um nobre não identificado, foi descoberta em 1988 e pode vir a ser atribuída ao mítico "Rei Escorpião", devido à insígnia de escorpião encontrada no seu túmulo. Para maiores detalhes sobre *Umm el-Qa'ab*, consultar: K. A. Bard, S. B. Schubert, *Encyclopedia of the Archaeology of Ancient Egypt*.London, Routledge, 1999.

10 Consultar: A. Loprieno, *Ancient Egyptian – a linguistic introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. O autor elabora um estudo preciso acerca das relações da língua egípcia e a família afro-asiática, bem como uma análise pormenorizada dos estágios transitórios entre as fases da língua egípcia.

11 As datas anteriores a 664 a.C são sempre estimativas, daí a possibilidade de ocorrerem variantes.

12 A contagem das dinastias normalmente possui variantes. A cronologia desta obra baseia-se em: I. Shaw, *The Oxford History of Ancient Egypt*. Oxford: Oxford University Press, 2003, pp. 480-490.

13 O emprego dessa língua "clássica" pelos egípcios de períodos posteriores é costumeiramente denominado "egípcio de tradição"(*égyptien de tradition*) por autores de língua francesa.

14 Data da última inscrição hieroglífica, na ilha de Philae. O imperador romano Teodósio decretou o encerramento dos templos pagãos no Egito, bem como em todo o império, no ano 380 d.C.

15 Sabe-se que a produção de textos hieroglíficos era composta por diferentes etapas. A tarefa de demarcar os espaços para os textos e gravuras cabia a uma pessoa, enquanto outra era incumbida de passar os textos de um original (talvez em papiro) para as paredes. A seguir, um outro indivíduo era incumbido da escultura desses hieróglifos e gravuras e um último era encarregado de adicionar as cores.

16 M. A. Murray, *Saqqara Mastabas- Part I*. London, Egyptian Research Account, 1905, plate XXXVII-XL.

17 H. G. Fischer, "Archaeological Aspects of Epigraphy and Palaeography" in: *Ancient Egyptian Epigraphy and Palaeography*, The Metropolitan Museum of Art, New York (1978), p. 41. (Esquema baseado na fig.4).

18 Cf. *Strommata* 5:4

19 G. Möller, *Hieratische Lesestücke I – Alt- und Mittlerehieratische Texte*. Leipzig, J.C. Hinrichs'she Buchhandlung, 1909, p.17.

20 P. British Museum 10508, E 171: 3/ 19-21. Consultar: J. H. Johnson, *Thus Spoke 'Onchsheshonqy – An introductory grammar of Demotic*. (Studies in Ancient Oriental Civilization 45). Chicago, Chicago University Press, 1991, p. 75.

21 O chamado "Alfabeto *Halahama*". Consultar: Papiro Demótico *Saqqara* 27. H. S. Smith, W. J. Tait (eds).

Saqqâra Demotic Papyri I, Texts from Excavations 7, London, Egypt Exploration Society, 1983, S. 198-213.

22 Essas diferenças dialetais dificilmente chegavam ao nível da sintaxe. Eram basicamente algumas poucas variações na morfologia e, mais frequentemente, diferentes convenções gráficas.

23 M. A. Murray*, Saqqara Mastabas . Part I*. London, Egyptian Research Account, 1905, plate XXXVI, 9.

LIÇÃO B

A DECIFRAÇÃO DOS HIERÓGLIFOS EGÍPCIOS

Conforme vimos, a partir do período helenístico a escrita egípcia demótica passou a ser gradativamente integrada no alfabeto grego. Inicialmente, tal integração deu-se através de transcrições de textos. Porém, a partir dos primeiros dois séculos da era cristã, o alfabeto que daria origem ao copta começou já a tomar forma em textos egípcios escritos com caracteres gregos.

A cristianização do Egito foi um marco decisivo para o fim da cultura dos hieróglifos. A pressão para a adoção da escrita alfabética fez com que o idioma grego, agora veículo da evangelização, assumisse ainda maior importância. A decadência das escritas tradicionais egípcias prosseguiu até ao final do século IV d.C., altura em que a existência das escritas demótica e hieroglífica cessou, dando lugar à escrita copta. Em pouco tempo, a própria elite egípcia perdeu o conhecimento da estrutura e do funcionamento dos hieróglifos. Na sua obra "Hieroglyphica", datando do século V d.C., o sacerdote egípcio Horapólon propôs um tratado especulativo acerca da escrita monumental egípcia e seu simbolismo, baseado na análise de 189 hieróglifos ao longo dos dois volumes.[24]

Todavia, o Ocidente só veio a "redescobrir" a obra de Horapólon durante a Renascença. Em 1419, uma cópia dessa obra foi encontrada na ilha de Andros, na Grécia, e levada para Florença. A sua primeira edição impressa só foi publicada em 1505. Até ao século XVIII, a *Hieroglyphica* permaneceu como a principal fonte de conhecimento para os hierógli-fos egípcios.

No século XVII, o jesuíta alemão Athanasius Kircher fez a pri-meira contribuição relevante para o esforço em prol do redescobrimento da estrutura da língua egípcia. Kircher publicou a primeira gramática europeia de língua copta em 1636. Embora Kircher insistisse na hipótese de que os hieróglifos eram um sistema maioritariamente simbólico, ele propôs que o copta seria a chave para a sua compreensão, assumindo que este era a continuação linear da língua egípcia antiga. Kircher também estabeleceu a premissa de que a escrita hierática estava vinculada à hieroglífica.

Muitos consideram Athanasius Kircher o fundador da Egiptologia moderna,

devido às descobertas e propostas feitas por ele, as quais foram responsáveis por proporcionar uma valiosa orientação para as descobertas realizadas pelas gerações seguintes. No entanto, nenhuma das traduções feitas por Kircher a partir de textos hieroglíficos provou estar correta.

Em 1785, o francês Jean Barthélemy propôs, com razão, que os hieróglifos existentes no interior dos "cartuchos"[25] eram, na realidade, nomes próprios de reis e divindades. Poucos anos depois, em plena campanha napoleónica no Egito, uma grande expedição francesa faria uma descoberta que revolucionaria os conhecimentos modernos acerca dos hieróglifos. A chamada "Pedra de Rosetta" traria de volta à luz o conhecimento sobre a escrita egípcia antiga, após quase mil e quinhentos anos de esquecimento e silêncio.

B1 A Pedra de Rosetta

A pedra de Rosetta, uma tablete de basalto negro, com 114 cm de altura e 72 cm de largura, foi descoberta em 1799, durante a invasão do Egito por Napoleão. Ela está parcialmente destruída e foi encontrada em el-Rashid, nos arredores de Rosetta, a cerca de 56 km do nordeste de Alexandria. Após a capitulação francesa, o artefacto passou para as mãos britânicas e, atualmente, está em exposição no British Museum, em Londres.

O artefacto é, na realidade, uma estela do período helenístico, contendo inscrições datando do reinado de Ptolemeu V Epífanes (205 – 180 a.C.). Nesse documento, estão listados os benefícios concedidos pelo governo ptolemaico aos templos egípcios e a contrapartida dos sacerdotes egípcios no suporte e legitimação da sua dinastia. O texto comemora o nono ano de ascensão do rei ao trono do Egito e foi inscrito em duas línguas: egípcio e grego e em três formas de escrita: hieroglífica, demótica e grega. Graças às múltiplas versões do texto, foi possível dar início ao processo de tradução dos hieróglifos egípcios.

O diplomata sueco Johan David Akerblad, discípulo do eminente filólogo e orientalista francês Antoine Isaac Silvestre de Sacy, deu um passo importante no processo de decifração do texto da estela de Rosetta. Em 1802, Akerblad assumiu a tarefa de investigar a estela após a desistência do seu professor e, em pouco tempo, identificou no texto demótico todos os nomes próprios, elaborando uma lista com cerca de trinta palavras, das quais metade estava correta.

A chave para o sucesso de Akerblad foi a comparação sistemática do texto original com a gramática copta, fórmula que foi seguida por outro discípulo de Sacy,

o francês Jean-François Champollion. Akerblad que acreditava, tal como os seus pares, que a escrita egípcia hieroglífica era totalmente alfabética, algo que apenas Champollion veio a contestar com sucesso, posteriormente.

Contudo, a derrota de Napoleão teve como consequência o translado da estela para Londres e o processo da sua decifração foi iniciado pelo médico britânico Thomas Young. Young investigou os seis cartuchos repetidos ao longo do texto (fig.8). Ele comprovou que as palavras existentes no interior desses chamados cartuchos eram, de facto, os nomes de reis. Young também descobriu que a leitura dos hieróglifos era orientada segundo a direção para onde figuras de aves, animais e pessoas estavam voltadas.

Figura 8: Young e o cartucho de Ptolemeu

Forma padrão de "Ptolemeu", conforme a estela de Rosetta: ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ (PTOLEMAIOS)

Hieróglifos	Valor fonético de Young	Valor fonético atual (para o neo-egípcio)
	P	P
	t	t
	opcional	o
	lo, ole	l
	ma, m	m
	i	i, y
	osh,os	s

Champollion deu continuidade aos trabalhos de Young, valendo-
-se inclusive do sistema proposto pelo britânico para a leitura de hieróglifos. Graças aos avanços alcançados por Young, Champollion publicou, por volta de 1821/22, uma nova proposta para a leitura do texto hieroglífico da estela, bem como um novo sistema para a leitura dos hieróglifos. Foi Champollion quem verificou que os hieróglifos egípcios não eram apenas alfabéticos e silábicos, mas também podiam exprimir sozinhos ideias e conceitos – os chamados "determinativos". O sistema gramatical egípcio proposto por Champollion foi publicado, postumamente, em 1836. A "*Grammaire égyptienne*" nunca chegou a ser totalmente aceite pela comunidade científica. Assim, as teorias de Champollion viriam a receber novas contribuições em pouco tempo, graças ao trabalho de Lepsius.

A partir de 1837, o linguista e egiptólogo prussiano Karl Richard Lepsius aprofundou os conhecimentos alcançados por Champollion. Entre as suas

incontáveis descobertas e contribuições em diversos ramos da Egiptologia, Lepsius comprovou que os hieróglifos egípcios, quando escritos alfabeticamente, omitiam sempre as vogais. O estudo sistemático da língua egípcia por Lepsius levou a gramática egípcia a ser definitivamente finalizada. A seguir, o século XX viria a caraterizar-se pela busca de um cânone para o estudo da gramática egípcia.

B2 A Língua dos Egiptólogos

Ao longo do século XX surgiram diferentes abordagens para o estudo da gramática egípcia. A chamada "Escola de Egiptologia de Berlim" (ou simplesmente "escola alemã"), fundada pelo egiptólogo alemão Adolf Erman enfatizava o estudo da filologia egípcia. Sob a direção de Erman, a Egiptologia alemã contribuiu intensamente para o desenvolvimento do estudo da gramática egípcia. Criou-se também o primeiro – e até hoje o mais completo – dicionário de língua egípcia.[26]

As gerações seguintes à de Erman prosseguiram o seu método de estudo da língua egípcia, priorizando uma abordagem comparativa en-tre a língua egípcia antiga e as línguas semíticas modernas. Essa chamada "escola alemã" desenvolveu uma terminologia própria para promover a sistematização da gramática egípcia, criando termos como "não verbal", "pseudo-verbal", "pseudo-particípio", etc. Essa terminologia, que foi largamente assimilada e é adotada ainda hoje, teve por base uma comparação estrutural com outras línguas pertencentes ao grupo linguístico egípcio, sobretudo as semíticas.

Esse "semitocentrismo" caraterístico da Egiptologia alemã era, por sua vez, distinto do "eurocentrismo" da Egiptologia britânica. Os egiptólogos britânicos analisavam a língua egípcia através de uma abordagem comparativa com as línguas clássicas europeias.

A produção de uma gramática moderna para a língua egípcia empreendeu um salto qualitativo na Egiptologia do século XX. As gramáticas produzidas no século XIX partiam do pressuposto de que a língua copta era uma continuação linear e imediata do egípcio antigo. Apenas ao longo do século XX se desenvolveu a perceção de que a língua egípcia havia passado por diversos estágios até dar origem ao copta.

O egiptólogo alemão Kurt Sethe e o seu estudante britânico, Sir Alan Henderson Gardiner[27] aprofundaram-se no estudo da língua egípcia e, concretamente, no estágio da língua utilizado durante o Reino Médio – o egípcio clássico, ou médio – que se tornou a principal obra de referência para o estudo da

língua egípcia daquele estágio.

Sethe e Gardiner reconheciam a existência de apenas dois aspetos dos verbos egípcios[28] – que seriam os "sḏm=f perfetivos" e os "sḏm=f imperfetivos"[29]. Apesar da larga aceitação da sua gramática, os egiptólogos continuavam em busca de evidências de outros aspetos verbais, identificando uma nova forma na década de 1950, o "prospetivo ativo". A busca de um paradigma para o "prospetivo passivo" só foi concluída no final da década de 1970. Essa pesquisa resultou na lista atual de seis formas distintas de sḏm=f que estudaremos nesta gramática.

Outro aluno de Sethe, Hans Jacob Polotsky[30], desenvolveu, entre 1944 e 1976, um sistema para suprimir as lacunas e conflitos então existentes na teoria de Gardiner. A teoria de Polotsky veio depois a ser chamada "*standard theory*".

Resumidamente, a proposta de Polotsky pregava a substituição sistemática de frases nominais e adverbiais, o que na prática modificava radicalmente a sintaxe original dos textos.[31] As transposições sintáticas promovidas pela *standard theory* foram aceites pelos egiptólogos e o sistema manteve-se canónico até ao final do século XX, quando novas propostas começaram a surgir, contestando os problemas provocados por esse sistema.

Essa tendência ganhou força com Antonio Loprieno, que propôs ao longo da década de 1980 uma abordagem comparativa do sistema verbal egípcio, considerando os estudos linguísticos das línguas da mesma família. A abordagem de Loprieno não só foi aceite como produziu uma série de estudos similares, o que estimulou um diálogo intenso entre os estudos linguísticos afro-asiáticos (sobretudo semíticos) e os egiptólogos, acabando por colocar em cheque a validade da *standard theory*.

Graças ao desenvolvimento desses estudos linguísticos, a partir do final do século XX, surgiram novas abordagens da língua egípcia para rivalizar com as teorias de Polotsky. Essas teorias dão mais atenção aos aspectos verbais da língua e propõem uma sintaxe egípcia mais fiel ao conteúdo verbal original, ao invés das conversões que descaracterizam a originalidade do discurso.

Atualmente, não existe ainda uma nova teoria aceite como canónica para o estudo da língua egípcia. Como a nova teoria linguística está em processo de formação, o que ocorre nas gramáticas recentes é uma contestação a "grosso modo" da *standard theory* de Polotsky, com o acréscimo de algumas inovações e propostas alternativas para determinadas secções da gramática. Autores que seguem uma

tendência alternativa à de Polotsky - e que, em linha geral, são recomendados por esta obra são: Allen, Collier, Jenni, Loprieno, Stauder, Ujlas, Vernus e Winand.

24 Há alguma controvérsia acerca da autenticidade do segundo volume. No entanto, a Egiptologia aceita inequivocamente o primeiro volume como sendo da autoria de Horapólon.

25 O "cartucho" é uma moldura oval mágica onde são inseridos os hieróglifos dos nomes de nascimento e de trono de um faraó. Sua função é proteger e garantir a imortalidade do (nome do) respetivo monarca. Devido a semelhanças entre aquela estrutura e o cartucho de munições dos soldados franceses, convencionou-se chamá-la de "cartucho", a partir do século XIX, criando-se uma convenção seguida ainda hoje. Todavia, há em português a opção, equivocada, de tratá-lo por "cártula" ou "cartela". "Equivocada", uma vez que a função da moldura do cartucho não é o simulacro de uma folha de papel, papiro ou qualquer outra superfície própria para a escrita. Ela cria sim uma barreira física e uma distinção mágica entre os hieróglifos que compõe o nome do faraó e quaisquer outros que também estejam presentes em um dado texto.

26 A. Erman, H. Grapow (ed.) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Berlin, Akademie Verlag, 1926 -1961.

27 A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford, 1927 - 1957.

28 Chamados pelos egiptólogos de "sḏm=f" (pronuncia-se " sê – djêm – méf ").

29 Consultar a unidade 4, lição P.

30 H. J. Polotsky, *Studies in Egyptian Sintax*. Paris, 1924. As teorias de Polotsky só vieram a tornar-se unanimemente aceites a partir do final da década de 1960. Consultar também: L. Depuydt, "The Standard theory of the 'emphatic' forms in Classical (Middle) Egyptian". OLP 14 (1983), pp. 13-54.

31 No caso das frases nominais, o predicativo perde a força original, enquanto nas frases adverbiais assume um caráter circunstancial.

LIÇÃO C

A ESCRITA HIEROGLÍFICA EGÍPCIA

O sistema da escrita hieroglífica desenvolveu no Egito durante a I dinastia, em paralelo a um estilo artístico similar. Durante o Reino Antigo existiam cerca de 3000 hieróglifos. Esse valor foi drasticamente reduzido para cerca de 760 durante o Reino Médio e novamente aumentado ao longo dos períodos seguintes, alcançando a cifra de milhares durante o período helenístico.

Embora os egípcios, de facto, estudassem a estrutura da própria língua, eles nunca elaboraram uma gramática formal. Os cânones para a língua egípcia dita clássica foram estabelecidos empiricamente durante o Reino Médio.

C 1 Caracteres Egípcios

Os caracteres hieroglíficos são ideogramas que retratam pictoricamente objetos quotidianos e característicos da geografia, fauna, flora, cultura e sociedade do Egito antigo. Contudo, os hieróglifos egípcios não são necessariamente "pictogramas". Isso significa que nem sempre eles traduzem literalmente aquilo que estão a representar fisicamente.

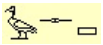
Quando lidamos com esses hieróglifos, percebemos que eles não são puramente visuais, mas sim, "logo-fonográficos", ou seja, os seus caracteres normalmente acumulam um significado visual e um valor fonético. Para compor palavras, os hieróglifos eram combinados segundo os seus significados visuais ou os seus respetivos valores fonéticos.

Assim, entende-se que os hieróglifos egípcios podem exercer até três funções: fonogramas, logogramas (ou ideogramas) e determinativos (ou "semagramas"). Diacronicamente, os logogramas originaram os determinativos e os fonogramas. Tomemos como exemplo o hieróglifo G39 (*Anas acuta*)[32].

Enquanto logograma, ele representa igualmente um ganso ou pa-to. Ele também funciona como um determinativo para aves (geralmente aves domésticas). Finalmente, ele também é um fonograma de valor s3 (sâ), que pode ser utilizado mesmo em palavras sem qualquer relação com aves domésticas. Ex.:

[33]

	s3	Unidade de medida de área, equivalente a aproximadamente 3,44 m^2.

	sꜣ	Filho. O homem ao lado da ave é um determinativo[33], indicando tratar-se de um ser humano do sexo masculino.
	smn	Ganso do Nilo. Aqui a ave é um determinativo e portanto, não é transcrita.
	sꜣs	Pedra de tinta (tinteiro). O rectângulo à direita é um determinativo para pedra/ mineral.
	Gb	O deus Geb.

Nos exemplos anteriores, verificamos que um mesmo hieróglifo pode exercer diversas funções, conforme a necessidade determine. Um mesmo hieróglifo ainda pode vir a acumular valores de sons diferentes, quando empregado como fonograma. Além disso, há situações em que simplesmente não se transcrevem os sons dos hieróglifos, de acordo com a função que exercem naquele dado momento. Analisaremos as funções dos hieróglifos caso a caso, na próxima secção.

Os logogramas egípcios normalmente possuíam um valor foné-tico (por vezes mais de um). Esses podiam ser então empregados como fonogramas, em um processo de acrofonia. Segundo o princípio de *rebus*, os logogramas podem ser usados meramente pelo aproveitamento do seu valor fonético, independentemente do significado original dos mesmos, para ajudar a compor palavras totalmente novas.

Assim, tomando por exemplo o substantivo "filho" sꜣ, formado por um hieróglifo representando um pato. Isso não significa que os egípcios comparassem de algum modo os filhos a patos. O que ocorre aqui é meramente o aproveitamento fonético da palavra "pato", que coincidia com "filho".

C 1. 1 Funções dos Hieróglifos

Os hieróglifos egípcios podem exercer uma ou mais das seguintes funções possíveis: fonogramas, logogramas (ou ideogramas) e determinativos (ou semagramas). Vejamos, a seguir, a definição e as características de cada função.

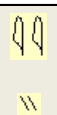
§1 Fonogramas

São os hieróglifos usados para representar os aspetos de significância fonológica do texto, ou seja, os sons das palavras escritas. Note que os fonogramas egípcios não constituem sílabas. A língua egípcia não representava graficamente as suas vogais, algo que só veio a ser modificado pela língua copta. O que temos então são as semivogais *aleph*, *yod* e *waw*, que a língua egípcia utilizava para indicar a presença de vogais.[34] Voltaremos ao tema adiante, quando abordarmos a fonologia egípcia (secção D).

Os fonogramas são agrupados em três categorias gerais: uniliterais, biliterais e triliterais. No entanto, é necessário ter sempre em mente que alguns dos hieróglifos egípcios podem acumular mais de um valor fonético, como pode ser observado na lista oferecida na secção de apêndice Aa1.

a) Uniliterais: hieróglifos com o valor fonético de uma única consoante. Como esses hieróglifos possuem o valor fonético equivalen-te ao de uma letra, variantes dessa lista, por vezes, recebem o *status* de um "alfabeto" hieroglífico, embora esta seja uma iniciativa moderna. Ex.:

35 36

Figura 9: Fonogramas Uniliterais			
Hieróglifo	Descrição	Transliteração e variants	Valor Fonético (Egípcio Clássico)
	Abutre (*Neophron pernopteros*)	ꜣ (*'Aleph, alef*)	/ʔ/ (parada glotal)* (semivogal)
* O *Alef* ocasionalmente assumia um valor de /l/ e /r/ durante o Reino Antigo. Posteriormente ele assumiu a função de parada glotal.[35] Tradicionalmente atribuímos-lhe o valor de "a-longo"(/a:/).			
	Ramo de cana	j, (i) (*Yod*)	/i/; /ʔ/* (semivogal)
* Há uma regra geral (com exceções) para a pronúncia do *yod*. Quando inicia uma palavra, ou quando seguir uma sílaba tónica, o seu valor fonético é /i/. Quando estiver no final da palavra, o *yod* é simplesmente ignorado. Há situações em que *yod* é tratado como *aleph*, no início de alguns substantivos próprios.[36]			
	Dois ramos de cana Dois traços oblíquos	y, (ii)	/i:/ (longo, como em inglês "*yoke*").
	Antebraço	ꜥ (*'Ayin, ayin*)	/ʕ/* ("a", gutural como em árabe "ka'ba" – ka – ah – ba; "ma'at" – ma – aht).
* Até ao segundo milénio a.C., o seu valor era /d/. A partir de então, aproximou-se do *ayin* semítico, assumindo o valor de uma fricativa faríngea sonora. Tradicionalmente, atribuímos-lhe o valor de "a-breve" (/a/).			
	Codorna (*Coturnix coturnix*)	w (*Waw*)	/w/

	Corda enrolada	(semivogal)	
	Pé	b	/b/
	Tamborete	p	/p/
	Serpente com chifres (*Cerastes cerastes*)	f	/f/
	Coruja (*Tyto alba*) Costela	m	/m/
	Curso de água Coroa vermelha	n	/n/*
* O hieróglifo representando um curso de água também acumulava o valor de /l/, durante o Reino Antigo.			
	Boca	r	/r/
	Abrigo	h	/h/ (como em inglês "*happy*").
	Cabo trançado, pavio	ḥ	/ḥ/ (como em árabe "*Aḥmed*").
	Placenta	ḫ	/x/** (gutural, como em alemão "*Bach*", "*Buch*").
	Ventre e cauda de animal	ḫ	/ç/** ("ch", fricativa palatal surda, como em alemão "*ich*".
** Possivelmente ḫ e ḫ opunham-se como fricativa palatal sonora X surda.			
	Ferrolho	z	/z/ ~ /s/***
	Tecido de linho dobrado	s (ś)	/s/***
*** No Reino Médio os sons /z/ e /s/ fundiram-se. Trataremos os dois casos como /s/.			
	Lago	š	/š/

			(“x”, como em “chiado”, “xícara”).
	Colina	q (ḳ)	/q/ (gutural, como em árabe “*qur’án*”).
	Cesto com alça lateral	k	/k/
	Suporte para jarros	g	/g/ (como em “gota”).
	Pão	t	/t/
	Trava, amarra	ṯ	/č/ (“tch”, surdo como em italiano “*ciao*”, ou em inglês “*choose*”).
	Mão	d	/d/
	Cobra (Naja spec.)	ḏ	/ç/ (“dj”, como em inglês “*joy*”).
Obs.:			
	Leão (*Panthera leo*)	rw	/r/ , /rw/, /l/ *
* No estágio tardio da língua, esse hieróglifo assumiu o valor fonético /l/.			

b) Biliterais: hieróglifos cujo valor fonético é uma combinação de duas consoantes. Ex.:

Figura 10: Alguns Fonogramas Biliterais

Hieróglifo	Descrição	Trans.	Hieróglifo	Descrição	Trans.
	Antílope jovem (*Alcelaphus buselaphus*)	jw		Rosto humano	ḥr
	Tilápia (*Tilapia nilotica*)	jn		Marreco (*Anas acuta*)	sꜣ
	Coluna	ꜥꜣ		Junco (*Juncus*)	sw
	Lebre	wn		Lança	sn

	(*Lepus capensis*)				
	Andorinha (*Hiundidae spec.*)	wr		Cantil de pele	šd
	Jarra de leite	mj		Nível de construção	qd
	Tabuleiro de Senet	mn		Dois braços erguidos	kꜣ
	Enxada	mr		Couraça de crocodilo	km
	Chicote	mḥ		Íbis-preto (*Plegadis falcinellus*)	gm
	Feixe de peles	ms		Esquema de casa	pr
	Tigela	nb		Vaso com flores e botões de lótus	šꜣ
	Porrete de lavadeira	ḫm		Montanha, vale	ḏw

c) Triliterais: hieróglifos cujo valor fonético é uma combinação de três consoantes. Ex.:

Figura 11: Alguns Fonogramas Triliterais

Hieróglifo	Descrição	Trans.	Hieróglifo	Descrição	Trans.
	Olho humano	jrt		Cajado de pastoreio, báculo	ḥqꜣ
	Alças de sandália	ʿnḫ		Pão sobre esteira	ḥtp
	Lagartixa (*Tarentola mauritanica*)	ʿšꜣ		Escaravelho (*Scarabeus sacer*)	ḫpr
	Cetro "*Was*"	wꜣs		Cetro "*Sekhem*"	sḫm
	Planta de papiro (*Cyperus papyrus*)	wꜣḏ		Orelha de antílope	sḏm
	Abelha (*Apis melifica*)	bjt		Urubu (*Buteo rufinus*)	tjw
	Coração e faringe	nfr		Vela insuflada	ṯw

	Mastro e bandeira	ntr		Barco	dpt

§2 Logogramas (ou ideogramas)

Logogramas, ou ideogramas, são os hieróglifos usados para transmitir um conceito concreto ou abstrato. Um hieróglifo egípcio exerce a função de logograma quando este for empregado sozinho para representar literalmente o objeto que retrata. Nesse caso, fazemos então uma "leitura logográfica" do hieróglifo em questão. Trata-se, porém, de uma função que nem todos os hieróglifos exercem!

Uma leitura logográfica é normalmente identificada pela presen-ça de um sinal determinativo em forma de "traço vertical", que pode ser posicionado abaixo ou após o logograma. Ex.:

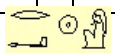
	r^c	Fonograma biliteral r^c	+	determinativo indicativo de leitura logográfica	=	Logograma de "Sol"
r^c(rá) = Sol						

§3 Determinativos (Semagramas)

Determinativo é um hieróglifo normalmente acrescido ao final de uma palavra para melhor informar sobre a classe semântica à qual este pertence. Por funcionar como um marcador ou sinalizador para eventuais casos de ambiguidades, os determinativos também são chamados "semagramas".

Os determinativos são cumulativos e facultativos. Além disso, o valor fonético de um hieróglifo atuando como determinativo deve ser sempre ignorado e, portanto, ele é omitido pela transcrição. Tomemos como exemplo duas (de muitas) possibilidades para se escrever o nome do deus solar Rá:

	Fonog. r	+	Fonog. c	+	Determinativo de divindade



	Fonog. r	+	Fonog. c	+	Determinativo de Sol (fonograma r^c) + Determinativo de divindade

Ambos os exemplos são transcritos: R^c (Rá) = O deus Rá.

Na segunda versão de nosso exemplo acumulam-se dois determinativos. Note que a transcrição ignorou o valor fonético do fonograma biliteral r^c por este exercer aqui a função de determinativo. Praticamente qualquer hieróglifo egípcio pode assumir a função de determinativo.

Ao mesmo tempo, muitos hieróglifos empregados como determinativos também possuem valor fonético e mesmo função de logograma, como pode ser verificado na lista fornecida na secção de apêndice Aa1. Portanto, cabe ao bom senso e ao conhecimento do egiptólogo o encargo de reconhecê-los. Ex.:

Figura 12: Alguns Exemplos de Determinativos

Hier.	Descrição	Determinativo de:	Hier.	Descrição	Determinativo. de:
	Homem	Homem		Rolo de papiro	Conceitos abstratos
	Homem com a mão na boca	Atividade feita com a boca		Árvore	Vegetação, árvore
	Ancião	Ancião, nobre		Pele de mamífero	Animal
	Mulher	Mulher		Montanhas	Deserto, região, montanhas
	Criança	Criança, filho(a)		Encruzilhada	Cidade, civilização
	Deus	Divindade		Traço vertical	Leitura logográfica, o número 1

C 2. Complementos Fonéticos

Para a melhor leitura e compreensão das palavras, havia a possibili-dade da inserção de um recurso chamado complemento fonético. Complementos fonéticos (às vezes chamados "determinativos fonéticos") são hieróglifos empregados como fonogramas comple- mentares, utilizados de forma facultativa e de efeito prático redundante. O efeito de redundância alcançado pelo complemento fonético é o de auxiliar o leitor a decifrar algum hieróglifo que porventura lhe seja pouco familiar, além de possuir também um apelo estético.

Complementos fonéticos comportam-se de maneira similar aos determinativos. São sempre facultativos e cumulativos, não havendo nem a obrigatoriedade, nem um limite máximo para o seu emprego em qualquer palavra. Por uma questão de convenção, os complementos fonéticos devem ser lidos em conjunto com os demais fonogramas e não em adição a estes, de modo que a transcrição do texto deverá ignorá-los. Ex.:

	ʿnḫ + n + ḫ	→	ʿnḫ	Vida, viver, vivo.

	ḥtp + p + t	→	ḥtp	Oferenda, estar em paz.
	ḫ + p + ḫpr + r	→	ḫpr	Existir, transformar-se.

Nem sempre os complementos fonéticos estão posicionados de modo a seguir a ordem da pronúncia da palavra. Uma característica dos complementos fonéticos é sua plasticidade.

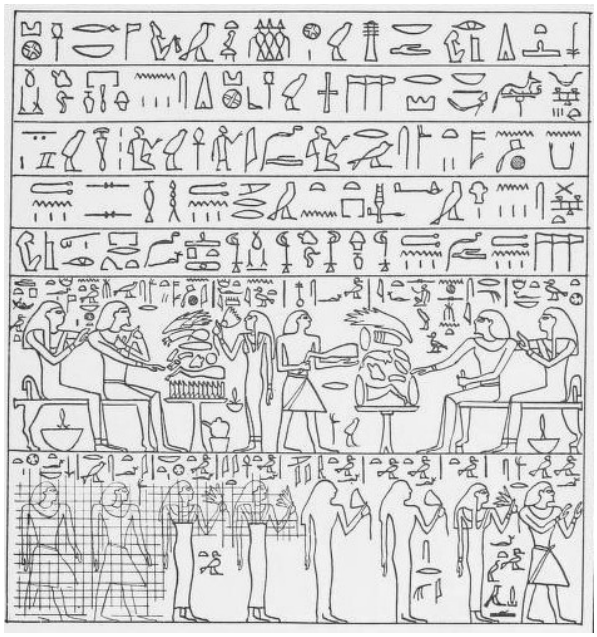
Por razões estéticas, o escriba podia decidir-se por antecipar um determinado hieróglifo (o fonograma triliteral ꜥnḫ está posicionado antes dos seus complementos fonéticos), ou inverter a sua ordem (os complementos fonéticos/p/ e /t/ de ḥtp estão invertidos), ou mesmo remanejá-lo para outra parte da palavra (o complemento fonético/r/ de ḫpr está posicionado após o seu final).

C 3 Organização da Escrita

O texto hieroglífico não possuía nem pontuação entre as frases, nem espaçamento entre as palavras. Isso não significa, No entanto, que não houvesse uma rígida norma para a organização da escrita hieroglífica egípcia. Para compor um texto utilizando hieróglifos, o escriba não se preocupava apenas com normas gramaticais, mas também estéticas. Para que um texto possuísse harmonia estética, os seus hieróglifos precisavam de ser "encaixados" em quadrados imaginários, de modo a optimizar o espaço visual ocupado por cada ideograma.

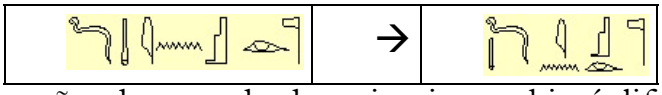
De facto, toda a superfície a receber decoração e inscrições hieroglíficas era previamente demarcada por quadrados. Esses quadrados orientavam a distribuição de texto e imagens, sendo posteriormente apagados nos estágios finais da decoração. Essa especialização das tarefas do escriba pode ser melhor compreendida através da imagem seguinte:

Figura 13: Fac-símile da estela do escultor User-Ur[37]

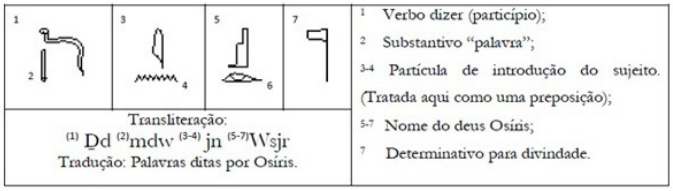


Os escribas, por serem profundamente especializados, exerciam funções específicas dentro do processo de decoração. Alguns eram responsáveis pela demarcação dos quadrados e preparação de um esboço do texto e imagens, outros esculpiam o texto e a finalização da arte era feita por outro profissional. Como a estela do nosso exemplo não foi concluída, podemos ainda perceber a presença de uma parte da "grade" que orientava a sua decoração.

Isso significa que não bastava inscrever os hieróglifos segundo a ordem da pronúncia dos fonemas, como fazemos com a língua portuguesa. Os hieróglifos precisavam ser fisicamente manipulados de modo a preencherem "quadrados visuais". Essa manipulação permitia que alguns hieróglifos fossem encolhidos, invertidos, ampliados, etc. Esse arranjo era obrigatório, não importando se o sentido do texto estava orientado na vertical ou horizontal. Vejamos como a seguinte sequência de hieróglifos é arranjada segundo essa lógica dos quadrados:



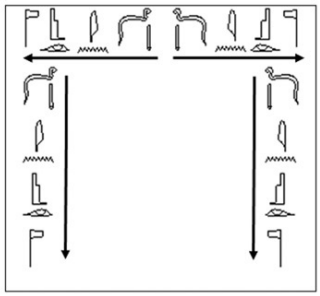
A seguir à formação dos quadrados visuais, os hieróglifos devem ser lidos preferencialmente a partir daqueles posicionados acima. Analisemos, de seguida, uma visualização dos quadrados, contando com a ordem de leitura dos hieróglifos do nosso exemplo:



C 4 Orientação da Leitura

Um texto hieroglífico pode sempre ser escrito em linhas horizontais ou em colunas verticais. Em ambos os casos, havia a possibilidade de se escrever os hieróglifos orientados da direita para a esquerda ou vice-versa. Em relação aos textos compostos na vertical, as colunas podem ser lidas a partir da direita ou esquerda, à maneira dos textos em linhas horizontais. No entanto, colunas com textos hieroglíficos só podem ser lidas a partir do topo, e nunca de baixo para cima.

Para sabermos qual é o sentido correto para a leitura de um determinado texto, normalmente orientamo-nos pelos caracteres representativos de figuras de aves, animais e seres humanos. Essas figuras estarão sempre voltadas na direção do início do texto. Assim, em princípio, jamais lemos um texto a partir das costas de uma figura. Ex.:



As setas partem do início de cada frase, dirigindo-se para o fim das respetivas afirmações. Compare a forma como alguns hieróglifos são invertidos conforme o sentido da leitura é alterado.

A maneira mais simples para se reconhecer o início é buscar a frente de figuras humanas ou de animais. Nunca se lê um texto a partir das costas de um hieróglifo. Conforme um texto siga uma direção específica, todos os seus hieróglifos estarão, de facto, invertidos. No entanto, os hieróglifos que descrevem seres humanos, animais, aves, répteis, etc., são mais fáceis de se reconhecer.

32 Conforme veremos adiante, todos os hieróglifos egípcios são identificados por um código único. O hieróglifo G39 (*Anas acuta*) costuma ser traduzido como "ganso" ou "pato". Em português, a ave *Anas acuta* é conhecida como marreca-arrebio, mas esse hieróglifo é igualmente aplicado a qualquer ave doméstica. Para mais informações sobre a classificação dos hieróglifos mediante letras e números, consultar a lição D١ § ١ e apêndice Aa١.

33 Para maiores informações sobre o funcionamento dos determinativos, verifique o §3 da secção C1.1 a seguir.
34 As semivogais egípcias atuam como *matre lectionis*, comuns nas línguas semíticas, como o árabe e o hebraico. Tratam-se de consoantes que, ocupando determinada posição, funcionam como auxiliares de leitura, informando a existência de uma vogal longa na palavra.
35 Como não havia um hieróglifo específico para representar o /l/ até ao período helenístico, esse som era coberto por outros hieróglifos como o *aleph* e, por vezes, o *yod*, embora fosse mais frequente o uso dos hieróglifos do curso de água /n/ e da boca /r/. Acredita-se que o uso de *aleph* como /r/ era mais frequente no Reino Antigo e a sua aplicação como parada glotal teria sido mais difundida apenas a partir do período clássico da língua (2000 – 1750 a.C.) Consultar: A. Loprieno, *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995; e C. Peust, *Egyptian Phonology : an introduction to the phonology of a dead language*, Goettingen, Peust & Gutschmidt, 1999.
36 Consultar também a secção D desta obra. Informações mais detalhadas acerca da evolução dos valores fonéticos da língua egípcia antiga ao longo dos vários estágios históricos de uso, bem como em comparação com outras línguas afro-asiáticas podem ser encontradas em Loprieno, *op.cit*, 1995.
37 British Museum, 129 [579]. Estela em calcário do escultor *User*-Ur, XII dinastia. Na ilustração superior, os seus filhos apresentam oferendas funerárias para ele e para a sua esposa. Na linha abaixo, nota-se a presença das linhas vermelhas que ditavam ao escriba o cânone para as imagens. Cf. E. A. Wallis Budge (ed.) *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c. in the British Museum, part II*, London, Oxford University Press, 1912., gravura 15.

LIÇÃO D

FONOLOGIA X PRONÚNCIA EGIPTOLÓGICA

Conforme vimos em secções anteriores, a fonologia das consoantes egípcias foi reconstruída pela Egiptologia moderna. Todavia, não existe ainda um consenso a respeito da classificação fonética exata de cada fonema. Certos autores inclinam-se a basear as suas premissas de classificação sob a ótica das línguas semíticas, enquanto outros se inspiram no modelo das línguas cuchíticas.[38]

Outro fator de interesse é o sistema de vogais egípcias. Uma vez que os egípcios só começaram a registar as suas vogais a partir do desenvolvimento da língua copta, a reconstrução das vogais egípcias baseia-se em três fontes. Consequentemente, atribui-se uma grande importância à língua copta como ferramenta de reconstrução dos estágios anteriores da língua egípcia. No entanto, como a distância cronológica entre o copta (um estágio tardio da língua) e o egípcio clássico atinge aproximadamente 1600 anos, não é possível analisar quaisquer evidências de uma evolução fonética.

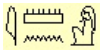
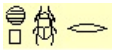
A segunda referência utilizada no rastreio da fonologia egípcia consiste em transcrições que outros povos deixaram acerca de nomes de localidades e pessoas. Arquivos produzidos em língua acádia e armazenados pela corte egípcia em Tell-el-Amarna (séc. XV – XIV a.C.), contem transcrições em escrita cuneiforme de palavras e frases egípcias.[39] Essa abordagem permitiu a identificação de muitos fonemas da língua neo-egípcia, mas não basta para uma generalização em direção aos estágios anteriores.

Finalmente, o estudo da fonética egípcia também se baseia em uma abordagem comparativa entre o egípcio antigo e as demais línguas da família afro-asiática, sobretudo as línguas semíticas, as línguas cuchíticas e os dialetos bérberes.

Por uma mera questão de convenção, os egiptólogos adotaram uma pronúncia própria, em que as consoantes recebem um valor fixo, enquanto as vogais são inseridas de acordo com normas essencialmen-te práticas. Naturalmente, a pronúncia original adotada, de facto, pelos antigos egípcios é certamente distinta da pronúncia egiptológica em muitos aspectos. Mesmo assim, dado que a vocalização egípcia correta só nos é parcialmente conhecida, adota-se a pronúncia egiptológica

em todos os casos.

A pronúncia egiptológica trata como vogais os caracteres representando semivogais (consoantes glotais/faringeais fricativas), que, em certos contextos, correspondem a vogais.[40] A sílaba tónica será sempre a última ou penúltima. Verifique os seguintes casos:

As consoantes *'aleph* ꜣ e *'ayin* ꜥ são sempre tratadas, respectivamente, como a-longo /a:/ e a-breve /a/.	sꜣ (sá)	ꜥnḫ (an-kh)
A consoante *yod* é pronunciada /i:/ .	jt (it)	
Mas às vezes, no início de uma palavra, *yod* pode vir a ser tratado como um a-longo /a:/	 Jmn (Ámen/Ámon)	
A consoante *waw* é tratada como /u/ ou /w/. Ex.:	twt (tut)	
Entre duas consoantes, os egiptólogos inserem um /ɛ/ (e-mudo), apenas para facilitar a pronúncia das palavras.	 ḫpr (khe-per)	ḥtp (he-tep)

D 1 Convenção Egiptológica

A convenção egiptológica data do século XIX, precedendo a teoria fonológica e o alfabeto fonológico internacional (AFI). A convenção promove uma fórmula simples para lidar com a pronúncia, transliteração e leitura dos hieróglifos, norteando o nosso estudo da escrita hieroglífica.

§1 A Lista de Gardiner

O egiptólogo britânico Sir Allan H. Gardiner desenvolveu um inventário para 760 hieróglifos em uso na língua clássica. Tal listagem, por sua vez, inspirava-se no suplemento produzido por Erman para a última edição da sua gramática.[41] A

chamada Lista de Gardiner é unanimemente adotada pela Egiptologia atual e classifica cada hieróglifo dentro de um grupo temático identificado por uma letra do alfabeto latino, e um número para a sua posição fixa nesse grupo.[42]

Assim, tomando por exemplo o grupo temático das aves, classificado como "G" pelo inventário de Gardiner, o hieróglifo (*Neophron pernopteros*), por ter sido o primeiro a ser-lhe atribuído, terá sempre como referência o código G1. Do mesmo modo, o hieróglifo (*Anas acuta*), por ter sido o 39° hieróglifo classificado nesse grupo G, para as aves, será sempre tratado como o hieróglifo G39.

§2 Transliteração e transcrição

A transliteração de textos egípcios antigos é um procedimento obrigatório para todo o estudo científico e/ou académico que vise analisar, discutir ou descrever fontes textuais originais, inscrições em artefactos ou outros, no contexto de um espaço profissional (dissertações, artigos científicos, livros técnicos …). Um estudante que se envolva na pesquisa de artigos científicos certamente já constatará que, em muitos casos, os egiptólogos publicam nas suas pesquisas apenas o texto transliterado estabelecido por ele ou por outrem.

Trata-se de um elemento importante para que o egiptólogo explique exatamente como transcorreu a sua leitura, à semelhança do que ocorre com a demonstração do cálculo realizado para solucionar-
-se uma equação. Esse é o espaço onde se explica como é que a versão apresentada foi construída. Ali estão as correções, interpretações e especulações sobre o texto original, devidamente identificadas mediante a orientação das convenções de transliteração e transcrição.

A transliteração egiptológica consiste de letras em equivalência ao valor de hieróglifos uni, bi, e triliterais. Como vimos, determinativos e complementos fonéticos devem ser ignorados durante a transcrição. O uso de acentuação gráfica tem como objetivo apenas a separação de morfemas.

Existem algumas pequenas variantes de convenções de transliteração. A convenção que seguimos nesta obra é a mais didática possível. Palavras "incompletas" serão sempre corrigidas, o radical das palavras estará sempre identificado em relação aos seus acessórios, etc.

Não há, porém, uma convenção de transliteração mais correta do que a outra e as diferenças entre elas são mesmo mínimas. Desse modo, se por acaso o estudante estiver já habituado a uma convenção diferente, pode sentir-se à vontade para segui-

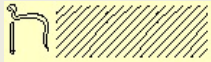
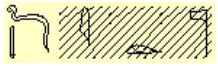
la em detrimento daquela que propomos neste livro.

A convenção de transliteração desta obra utilizará a seguinte sinalização gráfica:

- Um ponto '.' separa um afixo modificador do seu respetivo radical. No caso de substantivos, o ponto identifica uma flexão de número e género. No caso de verbos, a pontuação identifica prefixos, sufixos e terminações verbais.
- Um sinal de igualdade '=' separa um sufixo pronominal do restante da palavra. No caso de substantivos, esse sufixo será um pronome possessivo, ao passo que, no caso de verbos, este será um pronome pessoal reto.
- Um hífen '-' separa as partes integrantes de um substantivo composto, locuções e expressões.

A convenção de transcrição estabelece regras para se lidar com textos hieroglíficos originais. O egiptólogo pode deparar-se com diversas situações em que o veículo desse material comprometa parcialmente a informação. Em certos casos ele é capaz de remediar a situação, outras vezes não. Exemplos desses casos são inscrições *in situ,* onde as condições climáticas de preservação não foram ideais, ou a pilhagem de pedras e vandalismo removeram fisicamente parte das inscrições; ou papiros que estejam apenas parcialmente legíveis.

Quando o texto em questão já é do conhecimento da Egiptologia, é fácil preencher as lacunas apresentadas pelas ruínas ou papiros destruídos. No entanto, é necessário sempre identificar o estado do original a ser transcrito por um egiptólogo. Para isso também existe uma convenção. Tomemos como exemplo o texto hieroglífico Ḏd mdw jn Wsjr (palavras ditas por Osíris).

///	Quando um texto fisicamente destruído não pode ser "recuperado".	 Ḏd mdw ///
[...]	Aplica-se apenas em caso de hieróglifos danificados ou destruídos. Caso o egiptólogo seja capaz de repor ao menos parte do texto perdido, ele fá-lo-á entre colchetes ou parênteses retos.	 Ḏd mdw [jn Wsr]
(...)	Utilizado quando alguma palavra (ou parte de uma palavra) está sendo omitida pelo texto hieroglífico original.	Ḏd mdw (jn) Wsjr
<...>	Corrige palavras (ou parte de uma palavra) consideradas pelo egiptólogo como sendo erros do texto original.	

		Ḏd mdw <j>n Wsjr
{...}	O egiptólogo apresenta uma proposta de restauração do texto original, sem no entanto haver a certeza de que a versão proposta seja definitiva.	{Ḏd mdw jn} Wsjr
<--->	Para espaços em branco, ou seja, o texto original não foi danificado, apenas foi deixado incompleto. Esse espaço em branco não danificado é chamado "lacuna".	Ḏd mdw <--->nṯr

§ 3 Consoantes Fracas

As consoantes j, y e w eram frequentemente omitidas pelos escri-bas egípcios. Por isso, elas são classificadas pelos egiptólogos como "fracas". Não há um consenso sobre como transcrever palavras egípcias cujas consoantes fracas tenham sido omitidas. Alguns egiptólogos optam por transcrever a palavra inteira, marcando a parte omitida com parênteses, enquanto outros preferem transcrever apenas aquela parte da palavra que está representada no texto original.

Como esta é uma obra didática, seguiremos a orientação de transcrição completa das palavras. Nesse caso, todas as consoantes omitidas pelo original serão transcritas entre parênteses nas nossas análises. Assim, por exemplo, a palavra "dia" poderá ser transcrita nesta obra das duas maneiras seguintes:

Forma completa	Forma incompleta
hrw	hr(w)

§ 4 Convenção de "Manuel de Codage" (MdC)

Para facilitar a troca de informações pela internet, surgiu, em 1984, uma convenção especial para se transcrever os caracteres "tradicionais"das transliterações com o alfabeto latino convencional.[43] Esta é uma convenção simples e que pode ser muito útil ao estudante.

Os textos escritos sob o formato MdC possuem uma grande vantagem no quesito prático. Esse formato dispensa a necessidade do uso de fontes especiais para escrita do texto e, consequentemente, para a sua leitura.

A seguir, insere-se um pequeno quadro comparativo para melhor visualização da forma tradicional de transliteração e da sua contraparte "Manuel de Codage":

Trad.	MdC		Trad.	MdC		Trad.	MdC		Trad.	MdC		Trad.	MdC

ꜣ	A	b	b	r	r	z	z	g	g
j	j	p	p	h	h	s	s	t	t
y	y	f	f	ḥ	H	š	S	ṯ	T
ꜥ	a	m	m	ḫ	x	q	q	d	d
w	w	n	n	ḥ	X	k	k	ḏ	D

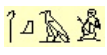
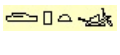
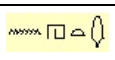
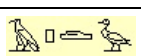
EXERCÍCIOS

I. Elabore a sua própria tabela com os hieróglifos uniliterais, conforme o modelo. Ex.:

Hieróglifo	Transliteração	Pronúncia Egiptológica
	ꜣ	a-longo

Etc.

II.Organize os hieróglifos seguintes segundo a lógica dos quadrados visuais, sempre que seja necessário.

1.		ḫꜣs.t	7.		ḥqꜣ	13.		dp.t
2.		km.t	8.		pr	14.		ḥr
3.		ꜥꜣ	9.		nṯr	15.		jt
4.		nh.t	10.		ꜥnḫ	16.		jꜣw
5.		ꜣpd	11.		hrw	17.		twt
6.		ḥtp	12.		ṯꜣw	18.		ḥkꜣ

III. Ordene as traduções seguintes de acordo com os hieróglifos da lição anterior:

( )	Rosto, face	( )	Ancião, velho	( )	Deserto, país estrangeiro
( )	Casa	( )	Barco	( )	Grande
( )	Vento	( )	Dia	( )	Oferenda
( )	Egipto	( )	Feitiço, encantamento	( )	Vida
( )	Sicómoro	( )	Ave	( )	Imagem

( )	Deus	( )	Governante	( )	Pai

IV. Converta as transliterações tradicionais seguintes para o sistema “MdC”:

1.	ḫꜣs.t	7.	ḥqꜣ
2.	ḥr	8.	jꜣw
3.	ꜥꜣ	9.	nṯr
4.	jꜣw	10.	ꜥnḫ
5.	ꜣpd	11.	ḥkꜣ
6.	ḥtp	12.	ṯꜣw

V. Faça fichas de vocabulário com as palavras aprendidas nesta lição.

38 Para uma revisão bibliográfica completa acerca da evolução do estudo da fonética egípcia, consultar: C. Peust, *Egyptian Phonology: an introduction to the phonlogy of a dead language*. Göttingen, Peust & Gutschmidt, 1999.

39 Consultar: W. L. Moran, *The Amarna Letters*, Baltimore, John Hopkins University Press, 1992.

40 No estudo das línguas semíticas, essas semivogais são conhecidas como *matres lectionis*.

41 A. Erman. *Ägyptische Grammatik*, Berlin, Reuther & Reichard, 1928. (Schrifttafel).

42 Para a lista completa, ver apêndice Aa 1.

43 J. Burman, N. Grimal, J. Hallof, M. Hainsworth, D. van der Plas, *Manual for the Encoding of Hieroglyphic Texts for Computer-input* .Paris, Informatique et Egyptologie 2, 1988.

GÉNEROS "LITERÁRIOS" I:

DESENVOLVIMENTO DA LITERATURA EGÍPCIA

A escrita egípcia surgiu logo no início do período dinástico. O seu uso era então destinado apenas para a identificação de pessoas ou lugares, para informar um evento, ou indicar a posse de algo. Conforme o seu uso foi lentamente difundido, os hieróglifos ampliaram a sua aplicação na sociedade. O culto funerário foi logo favorecido pela difusão do uso dos hieróglifos, que passaram a ser também empregados para compor as chamadas "listas de oferendas". Tais listas eram, na realidade, um inventário de tecidos, alimentos, cosméticos, etc., que elencava os bens a serem conferidos durante o culto funerário e que eram inscritos nas paredes de túmulos privados.[44]

Tipicamente, os túmulos privados pertenciam a oficiais de alta hierarquia que fizeram ou mantiveram as suas fortunas com base no serviço real. Essa fortuna era parcialmente investida na confeção das respectivas "casas da eternidade", ou túmulos, bem como a equipa-gem necessária para garantir a continuidade do seu *status* no pós-vida. Essa fortuna pessoal, por vezes, era aumentada por presentes reais, em matéria-prima, permitindo-lhes a construção de túmulos requintados, com as dimensões de pequenos palácios, para o repouso espiritual. A decoração dos túmulos privados retratava nas suas paredes, com riqueza de detalhes, cenas do quotidiano com as mais variadas imagens de aspetos culturais.

Nas paredes dos túmulos, a palavra escrita dava vida e identidade às imagens que representava. Isso porque, desde sempre, a escrita hieroglí-fica possuiu uma dimensão mágica, posto que esta derivava diretamente dos deuses. Os hieróglifos identificavam o nome do proprietário e da sua família, informavam todos os títulos e distinções honoríficas que aqueles que estavam ali sepultados possuíam e todas as oferendas que estes haveriam de receber. Essas "listas de oferendas" cresceram até tal ponto, que precisaram de ser substituídas por uma "prece por oferendas", que popularizou o uso de um formulário introdutório em substituição das longas listas de bens. A partir da V dinastia, esse formulário passou a ser o mais básico elemento para a organização de um cânone para os textos representados nos túmulos egípcios.

Com o desenvolvimento dessas inscrições em câmaras funerá-rias privadas, a

escrita hieroglífica deu origem à literatura egípcia. Um segundo movimento em direção ao surgimento da literatura egípcia foi o aparecimento de uma forma narrativa própria para a descrição dos títulos e honrarias conferidas ao defunto. Essa prática delimitou o surgimento das primeiras "autobiografias".

No Reino Antigo, o emprego dos hieróglifos no culto funerário originou os géneros "literários" (i.e. enquanto produção textual) das "preces" e das "autobiografias". As preces estão centradas em dois objetivos: a solicitação de oferendas e de uma boa receção no Oeste, destino mítico dos mortos, segundo a tradição egípcia. A "prece por oferendas" assumiu uma fórmula unificada a partir de um modelo básico que admitia pequenas *nuances*. Ela basicamente evocava o rei e o deus dos mortos, Anúbis (e por vezes Osíris), como sendo os poderes a quem se podia apelar para alcançar a graça. Todavia, como a prece possuía uma função restrita ao culto funerário, não deve ser totalmente admitida como literatura propriamente dita.

A autobiografia, pelo contrário, possuía maior liberdade criativa e tornou-se, de facto, um produto literário, a partir da VI dinastia. Uma autobiografia promove um discurso ideológico que procura caracterizar o indivíduo retratado da maneira mais positiva possível, de modo a permitir-lhe o acesso à eternidade. Por terem evoluído a partir dos epitáfios, as autobiografias egípcias tendem a projetar ao máximo as virtudes e as boas atitudes do indivíduo retratado, de modo a assegurar--lhe a imortalidade.

Tendo esse objetivo em mente, compreende-se a razão da omissão de falhas morais ou a confissão de maus-feitos nos textos. Buscar a imortalidade era uma tarefa moral mas, ao mesmo tempo, possuía um forte aspeto mágico. Estátuas, oferendas e rituais permitiam a vida eterna e a renovação espiritual do defunto na pós-vida. Mas um bom caráter, uma vida inteira vivida em harmonia com a ordem cósmica/ divina (Maat) era igualmente essencial. Assim, a afirmação de mérito moral, através de uma lista das virtudes observadas e vícios evitados, tornou-se parte integrante dos textos autobiográficos.

É importante perceber que, na cultura egípcia, a relação da Humanidade com os deuses era tanto moral quanto mágica, a ponto desses dois conceitos dificilmente se dissociarem. A lista de virtudes declaradas nas autobiografias era tanto um sério compromisso com valores éticos, quanto um meio mágico de se fazer por merecer acesso ao além. O catálogo das virtudes defendidas por essa literatura permite-nos

refletir sobre os padrões éticos daquela sociedade. Tais valores estavam em harmonia com a temática contida em outro género "literário", também originário do Reino Antigo: os "textos de instrução".

Os textos de instrução (conhecidos em egípcio simplesmente como "instruções") são o segundo maior género "literário" criado no Reino Antigo. Os autores aspiravam manter a ideia de que a ordem social humana era a contraparte material da ordem cósmica divina. Esse género combinava especulação teológica e pensamento pragmático, de modo a propiciar a formulação de máximas ou breves lições morais. Uma instrução normalmente consistia de uma longa lista de máximas, arranjadas na forma de uma narrativa, envolvendo uma conversa entre pai e filho. Esse género era extremamente popular e bem-sucedido.[45]

A autoria das instruções era frequentemente pseudo-epigráfica, sempre em referência ao nome de algum sábio famoso. Não há consenso académico atual acerca dessas supostas autorias. Alguns egiptólogos acreditam que há casos verosímeis de autoria; contudo, o caráter ficcional das atribuições de autoria faz parte da natureza desse género literário.

A instrução é sempre otimista, e parte da premissa de que a perfeição moral pode ser ensinada ao Homem. Porém, o Reino Médio iria inovar o género das instruções, ao incorporar nos seus textos sermões e lamentos devido ao fortalecimento do mal e à sua ação devastadora sobre o Egito. Essa inovação reconhece que o Homem, por vezes, age sob impulsos ruins e que, sem a intervenção divina, a aparente permanência da ordem cósmica poderia acabar. Outra inovação literária ocorrida durante o Reino Médio foi o desenvolvimento das histórias em prosa, o que permitiu um refinamento da ficção literária. Na prosa egípcia ocorre uma mistura de estilos: a sua narrativa informa os pensamentos, medos e aspirações das personagens.

A civilização egípcia também desenvolveu textos poéticos, sobretudo sob a forma de hinos religiosos ou de louvores ao monarca. A poesia lírica egípcia também passou a integrar obras em prosa, a partir do Reino Médio, como em "A História de Sinuhe" ou "O Camponês Eloquente", que combinam diversos elementos dos principais géneros literários.

O Reino Novo é caracterizado pela qualidade da sua prosa, que recebeu novos motivos, maior tamanho, complexidade e horizontes. Em linhas gerais, o Reino Novo fortaleceu os géneros pré-existentes: autobiografias privadas, preces,

instruções, contos, entre outros. Já na Época Baixa, as inscrições hieroglíficas cultivariam os principais géneros de antes: autobiografias privadas, descrições de vitórias reais, decretos reais e hinos aos deuses, todos elaborados na língua chamada hoje "egípcio clássico" ou "egípcio de tradição". Como foi exposto nesta unidade, a língua egípcia média, após o seu declínio como vernacular, continuou a ser estudada pelos escribas como uma língua clássica. O seu uso era obrigatório para todas as inscrições monumentais, embora, ocasionalmente, os textos tardios possuam formas e frases próprias do egípcio vernacular das suas respectivas fases cronológicas, vinculadas ao estágio final da língua egípcia.

À parte dos géneros "literários", existe ainda uma vasta gama de documentação administrativa, registos históricos, atas de julgamentos, tratados médicos, correspondências e afins, que são largamente utilizados como fontes de estudo e aprendizado da gramática egípcia.

44 Graças às prerrogativas decorrentes do princípio de divindade real, há uma série de diferenças entre os túmulos pertencentes à realeza e os pertencentes aos membros da elite egípcia. Aquilo que era esperado da família real no pós-vida tornou-se mais e mais distinto do caso da restante população. Isso provocou diferenças estéticas entre a decoração de túmulos reais e aquela empregada nas tumbas privadas pertencentes à elite egípcia.

45 Embora assimilasse a sabedoria popular, essa literatura foi maioritariamente voltada para a aristocracia até ao Reino Novo, quando passou a ser consumida por uma espécie de "classe média" ascendente.

LIÇÃO E

SUBSTANTIVOS

Segundo a gramática da língua portuguesa, substantivos são as palavras determinadas por um artigo, pronome ou numeral e que são modificadas por adjetivos. Substantivos dão nome aos seres, objetos e coisas, sendo modificados (ou flexionados) em género, número e grau.[46] Na língua portuguesa, o radical é a parte de um verbo ou substantivo que exprime a ideia geral da palavra e que se repete em todas aquelas que lhe estão relacionadas, dando-lhes uma base comum de significação. Trata-se, portanto, do elemento mais básico da estrutura de uma palavra e também é a única parte invariável da mesma. Ex.:

Prefixo	Radical	Sufixo
-	/DEUS/	-
-	/DEUS/	a
-	/DEUS/	es
en	/DEUS/	ar
en	/DEUS/	amento

Na língua egípcia antiga, os radicais são igualmente a parcela da palavra que todas as similares ou derivadas possuem em comum. Isso porque os substantivos egípcios eram construídos a partir de uma combinação de radicais e seus respetivos complementos. Esses complementos podiam ser um prefixo, uma terminação ou um sufixo. Assim, para modificarmos um radical egípcio em concordância com o género e número, ou mesmo transformá-lo em adjetivo[47], será necessária apenas a adição de um sufixo específico.

Nesta lição, trataremos especificamente do caso das terminações, que são sempre empregadas para a identificação de género e número dos substantivos egípcios.

E 1 Flexões de Género e Número

Os substantivos egípcios, como os portugueses, podem ser flexionados em género masculino e feminino, não havendo a opção de "género neutro". Em relação ao número, surge uma diferença: ao invés de uma simples distinção entre singular e plural, havia, na língua egípcia, a possibilidade de três números: singular, plural e dual. Veremos cada caso de seguida:

§ 1 Singular

Os substantivos egípcios estão, no princípio, sempre no singular. Para identificar o género de um substantivo, a língua egípcia adicionava a devida terminação ao respetivo radical.

a) Terminação para masculino singular

Normalmente, os substantivos masculinos no singular não possuem terminação (-.Ø). Eventualmente, há casos em que esses substantivos apresentam uma "consoante fraca", com a terminação (-j) ou (-w) em seu radical. Mesmo nesses casos, essas chamadas "consoantes fracas" eram frequentemente omitidas pelo escriba.

Alguns autores não implementam a convenção de pontuação em caso de terminações. Esta obra seguirá a convenção segundo a qual uma pontuação identifica as terminações de género e número, de modo a demonstrar melhor a forma como um radical vem a ser modificado.[48]

Segundo essa mesma convenção, as possíveis terminações de singular masculino (-Ø, -j e -w) jamais receberão pontuação alguma. Nesse caso, lembre-se de que, independentemente de um substantivo masculino singular possuir, de facto, uma terminação, a sua transcrição nunca aplicará a pontuação. Ex.:

[49]

	ḫftj	Inimigo		sḫ3w	Escriba[49]		s	Homem

b) Terminação para feminino singular

Substantivos femininos no singular recebiam invariavelmente a mesma terminação (-.t). Ex.:

[50]

	ḫft.t	Inimiga		sḫ3y.t	Escriba[50]		s.t	Mulher

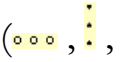
Obs: Todos os substantivos próprios denominando cidades, países e topónimos são tratados como femininos, independentemente da terminação das palavras!

§ 2 Plural

Para expressarem os casos de flexão de número, era então necessária a inclusão dos devidos sufixos, concordando sempre em género com cada palavra flexionada. Embora o determinativo de plural envolva o número 3 (três)[51], o plural implica que o substantivo contado se apresente em quantidade superior a 2 (dois).[52]

a) Terminação para masculino plural

Os substantivos masculinos no plural serão identificados pela triplicação do

determinativo, ou por um determinativo próprio para plural, (Z2). Os três traços verticais podiam também ser arranjados na vertical ( ) ou agrupados ( ). Havia ainda a possibilidade da substituição dos traços por pontos, sobretudo em textos hieráticos
().

A triplicação do radical era particularmente frequente durante o Reino Antigo, vindo a permanecer em uso no Reino Médio apenas em textos religiosos. Em ambos os casos, a terminação dos substantivos masculinos no plural será sempre a mesma (-.w). Ex.:

	nṯr.w Deuses		pr.w Casas

b) Terminação para feminino plural

Substantivos femininos no plural combinam as terminações de plural e género feminino. A transcrição da terminação de número deve sempre preceder a de género (-.wt). Os substantivos femininos no plural eram preferencialmente escritos com o determinativo de plural (Z2). Ex.:

	nṯr.wt	Deusas

§ 3 Dual

A língua egípcia antiga possuía uma forma específica para determinar os casos em que um mesmo substantivo era contado duas vezes. O dual não possui equivalência na língua portuguesa. A terminação de dual também concorda em género com as palavras modificadas.

a) Terminação para masculino dual

A terminação para masculino dual é -.wj. Porém, o hieróglifo Z4 é frequentemente omitido pelo escriba. Isso ocorre devido ao facto de que, inicialmente, a terminação dual masculina era anotada somente com o hieróglifo (-.w), uma vez que as chamadas "consoantes fracas" como (j) tendiam a não serem escritas.

Quando ocorre um caso como esse, há a possibilidade de que a transcrição complemente a informação com o uso de parênteses: -.w(j).[53] O dual também pode ser transcrito através da duplicação do respectivo determinativo, bem como através

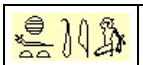
do uso de dois traços oblíquos (Z4). Ex.:

	ḫft.wj Dois inimigos		tȝ.wj "Duas Terras" (Egito)

b) Terminação para feminino dual

A terminação para feminino dual é **-.tj**. Porém, o hieróglifo Z4 é frequentemente omitido pelo escriba. Isso ocorre devido ao facto de, inicialmente, a terminação dual feminina ser anotada somente com o hieróglifo (**-.t**), em decorrência do hábito de não se anotarem as consoantes fracas", como (j). Quando ocorrer um caso como esse, há a possibilidade de que a transcrição complemente a informação com o uso de parênteses. Ex.: **-.t(j)**.

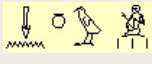
[54]

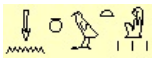
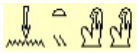
	ḫft.tj	Duas inimigas		nb.tj	"Duas Senhoras"[54]

As terminações de género e número podem ser resumidas pelo quadro abaixo:

	Masculino		Feminino	
Singular	---	- Ø		-.t
		-j		
		-w		
Plural		- .w		-.wt
Dual		-.wj		- .tj

Vejamos então um exemplo reunindo as flexões de género e número. Compare os hieróglifos empregados nas terminações e os determinativos presentes em cada caso:

Hieróglifos	Translit.	Trad.	Terminação	Caso
	sn	irmão	- Ø	Substantivo masculino singular
	sn.t	irmã	-.t	Substantivo feminino singular
	sn.w	irmãos	-.w	Substantivo masculino plural

	sn.wt	irmãs	-.wt	Substantivo feminino plural
	sn.wj	dois irmãos	-.wj	Substantivo masculino dual
	sn.tj	duas irmãs	-.tj	Substantivo feminino dual

E 2 Casos Especiais de Escrita de Substantivos

Vimos, na secção anterior, o funcionamento de uma regra geral que nos permite identificar a modificação do radical de um dado substantivo em género e número. No entanto, existem substantivos cuja escrita foge a um padrão fixo. Aprender esses casos é uma necessidade para a leitura correta dos textos hieroglíficos.

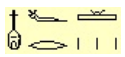
§ 1 Falso Plural

Existem certos casos em que, mesmo tratando-se de um substantivo no singular, a sua escrita inclui os elementos característicos de plural. Em outros casos, o determinativo de plural é ignorado, apesar de designar corretamente uma grande quantidade de um dado substantivo. Esses casos são particularmente comuns em substantivos abstratos, coletivos e os utilizados para generalizar a ideia de líquidos e matérias-primas.

Assim, "falso plural" é o caso onde um termo possuidor de determinativo de plural é tratado como um singular e, consequentemente não tem a sua terminação de plural transcrita. O falso plural ocorre em três situações:

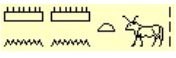
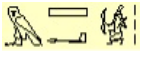
a) Substantivos abstratos

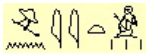
O hieróglifo Z2, além de determinar o plural, também podia ser aproveitado apenas como fonograma. No caso do falso-plural, o determinativo mantém seu valor fonético /w/, mas a palavra é tratada como singular. Ex.:

	nfrw	Perfeição

b) Coletivos

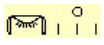
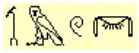
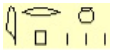
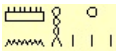
Os traços verticais determinativos de plural (Z2) também eram empregados para informar que uma dada palavra se referia a um grupo, ou coletivo. Nesses casos, ela será tratada como um caso de singular e será transcrita como tal. Assim, o determinativo não será transcrito. Ex.:

	mnmn.t	Rebanho
	mšᶜ	Exército

	ḫny.t	Tripulação

c) Matérias-primas, líquidos, cereais

Quando ocorrer uma terminação -.w numa dada palavra nessa categoria, tratar-se-á de uma terminação característica de um singular masculino. Note que o expediente de triplicação do determinativo também é válido nessas situações! Ex.:

	nbw	Ouro		sn<u>t</u>r	Incenso
	<u>d</u>ᶜmw	Eléctro		jrp	Vinho
	ḥmʒ.t	Sal		mw	Água
	ᶜntjw	Mirra		t(ʒ)	Pão*
	mnḫ	Cera	* Frequentemente abreviado como		

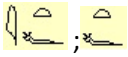
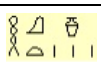
§2 Falso Dual

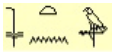
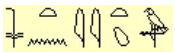
Como o dual pode ser escrito através da simples duplicação do determinativo de uma dada palavra, surge uma possibilidade de ambiguidade da leitura. Ex.:

njw.t cidade	→		njw.tj	Duas cidades	Substantivo feminino dual.
	→		njw.tj	Proveniente da cidade, habitante da cidade, urbano, citadino, cidadão.	Adjetivo "nisba" (analisar lição F 1. 3).

§ 3 Escrita Especial

Existem ainda casos em que a escrita das palavras segue uma lógica própria. Alguns exemplos mais comuns desse caso são:

	jḫ.t ; (j)ḫ.t	Coisa, algo
	jt ; (j)t	Pai
	mw	Água
	rm<u>t</u>	Homem, pessoa
	rm<u>t</u>.w	Pessoas. Também pode ser empregado como singular (rm<u>t</u>) para o coletivo "povo"
	ḫnq.t	Cerveja; abreviado como

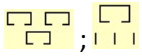
	nswt	Rei (do Egito)[55]; abreviado como
	nsy.t	Rainha[56]

[55] [56]

E 3 Determinação e Indeterminação

Na língua portuguesa, existem palavras que precedem os substantivos a fim de determiná-los ou indeterminá-los. Essas palavras são os nossos artigos definidos e indefinidos. No caso de determinação, utiliza-se os artigos definidos: o, a, os, as. No caso de indeterminação, utiliza-se os artigos indefinidos: um, uma, uns, umas. Esses artigos concordam com o género e o número do substantivo.

No caso da língua egípcia média, ocorre um fenómeno diferente. Assim sendo, múltiplas interpretações são possíveis para um dado substantivo. Cabe ao egiptólogo escolher, segundo o contexto, qual seria a melhor tradução. Na língua egípcia média, também não existia um artigo de indeterminação. Desse modo a tradução também depende do contexto. Ex.:

	pr	Casa, a casa, uma casa.
	pr.w	Casas, as casas, umas casas, algumas casas, três casas.

Caso fosse necessária a determinação de um substantivo, os egípcios valiam-se de diversos meios para alcançá-la. Podiam utilizar pronomes demonstrativos, possessivos para a determinação, e o adjetivo "qualquer" para criar a ideia de indeterminação. Veremos esses casos nas suas respetivas unidades.

§ 1 Transformações da Língua Egípcia Média

Esse procedimento manteve-se até ao final do período dito clássico da língua egípcia média. Durante o estágio final da língua egípcia média (1750 – 1300 a.C.), a gramática passou por diversas transformações e a determinação de substantivos passou a ser feita através de artigos demonstrativos.[57]

Masc. singular		Fem. singular		Plural comum	
pȝ	o	tȝ	a	nȝ	os, as

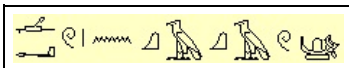
Ex.:

	tȝ ḥw.t-nṯr	O templo.

Já a indeterminação, na língua egípcia tardia, era alcançada através do numeral um/uma com o acréscimo do adjetivo genitivo n (de).

Masc. singular		Fem. singular	
wᶜw	um	wᶜ.t	uma

Ex.: [58]

	wᶜw n qȝqȝw	Um de barco> um barco.[58]

Obs.: Essas inovações caracterizam uma fase de transição entre a gramática inicial, ou "antiga" e a final, ou "nova". Essas formas tardias de determinação e indeterminação de substantivos, por sua vez, deram origem aos artigos definidos e indefinidos da gramática da língua neo-egípcia.

E 4 Substantivos Compostos

Na língua portuguesa, substantivos compostos são aqueles que possuem mais de um radical. No egípcio médio os substantivos compostos existem apenas para demonstrar a relação entre dois nomes (AB nos esquemas). Por "nomes", entenda-se substantivos e adjetivos.[59] A formação de substantivos compostos egípcios ocorre apenas através de um processo de justaposição.

Muitas vezes, a sua construção, envolvendo substantivos e/ ou adjetivos transforma os termos AB em uma palavra nova, em um processo característico das línguas afro-asiáticas denominado "*status constructus*" (lit. estado contruído).[60] Ex.: verde grande > o mar; escriba do rei > escriba real; recinto do deus > templo; homens do Egito> egípcios; etc.

Para melhor compreender a natureza dessas relações entre os radicais A e B, os substantivos compostos estão agrupados nas quatro categorias que se seguem.

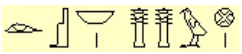
E 4. 1 Aposição

Aposto significa "ao lado". O aposto é um termo que explica, esclarece ou resume outros termos, ou seja, ele visa a maior precisão de um termo descrito, com o qual esteja relacionado. Isso significa que ambos os substantivos A e B envolvidos no aposto estão-se referindo à mesma coisa. Nas frases da língua portuguesa, o aposto é precedido por uma vírgula. Essa regra deve ser observada, mas apenas nas

traduções. Obtemos então um esquema simples do tipo: AB = "A, B"

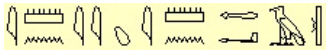
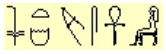
Na língua egípcia, a aposição é normalmente encontrada nas seguintes situações:

§ 1 Epítetos de divindades:

	Wsjr nb Ḏdw	Osíris, (o) senhor de Busíris.
	Jnpw ḫntj-sḥ-nṯr	Anúbis, o que está perante o salão do deus / Anúbis, o que está à frente do salão divino.

§ 2 Laços de Parentesco:

[61] [62] [63]

	Jmny sꜣ Jmn-ꜥꜣ	Imeny, (o) filho de Imenaa.[61]
	ḥm.t nswt Mr-s(j)-ꜥnḫ	Esposa do rei (i.e. rainha), Meresank.[62]

§ 3 Títulos:

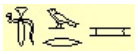
	nswt bjtj Nb-kꜣ	Rei do Alto e Baixo Egito, Nebka.[63]
	sḫꜣw-qd(.wt) Nb-sny	Escriba de contornos[64], Nebseny.[65]

[64] [65]

E 4. 2 Adjetivos Atributivos

Segundo a língua portuguesa, os substantivos podem derivar de três graus: aumentativo, diminutivo e normal. Estes são formados por dois processos: analítico (o substantivo recebe o auxílio de adjetivos) e sintético (que modifica o substantivo, valendo-se de sufixos para complementar a sua descrição).

No caso da língua egípcia, o substantivo modifica-se apenas através do auxílio de adjetivos atributivos (processo analítico). Nessa associação entre A e B, o segundo termo será um adjetivo, formando o seguinte esquema: AB = "A←B". Ex.:

	pr-ꜥꜣ	Casa grande > palácio, corte, faraó
	wꜣḏ-wr	Verde grande > mar

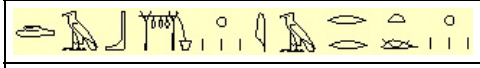
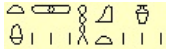
E 4. 3 Conjunções X Disjunções

De acordo com a gramática egípcia, para unirmos dois substantivos A e B podemos também recorrer a conectivos. Essas formas podem implicar uma adição – ou coordenação – (empregando-se a conjunção "e"), ou uma alternativa – ou disjunção – (empregando-se a conjunção "ou"). Diferentemente do que ocorre no caso das aposições, aqui, os termos 'AB' não se estarão referindo à mesma coisa.

§ ١ Coordenação não-marcada: AB = "A *e* B"

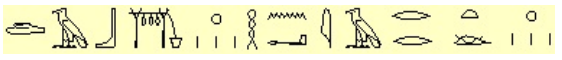
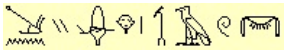
A coordenação na língua egípcia média normalmente ocorre por justaposição. Embora esse caso não seja marcado por nenhum conectivo, a tradução irá inserir a conjunção "e" para dar sentido à frase. Ex.:

66

	dꜣb jꜣrr.t
figo, uva > figo e uva[66].	
	t(ꜣ) ḥnq.t
pão, cerveja > pão e cerveja.	

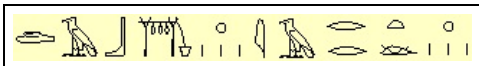
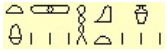
§ ٢ Coordenação explícita: A + preposição (junto) com /sobre + B = "A *e* B"

Existe a possibilidade de que a coordenação venha a ser formalmente indicada (ou "marcada") com o auxílio das preposições ḥnᶜ "(junto) com" e ḥr "sobre". A tradução substituirá o seu significado literal pela conjunção "e". Ex.:

	dꜣb ḥnᶜjꜣrr.t
Figo (junto) com uva > figo e uva.	
	hbnj ḥr ḏᶜmw
Ébano sobre eletro > ébano e eletro.	

§ ٣ Disjunção não-marcada: AB = "A *ou* B"

Caso a disjunção não esteja marcada na frase, a tradução deve inserir a conjunção "ou" para dar sentido à frase. O contexto é fundamental para auxiliar na diferenciação entre um caso de conjunção *X* disjunção não-marcada. Ex.:

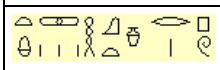
	dꜣb jꜣrr.t
Figo, uva > figo ou uva.	
	t(ꜣ) ḥnq.t
Pão, cerveja > pão ou cerveja.	

§ ٤ Disjunção explícita: AB + "(isso) é dito" = "A *ou* B"

Coordenação e disjunção podem ser expressas de forma semelhante, bastando em ambos os casos que se agrupem os substantivos num esquema AB. Para evitar confusão com coordenações, o escriba pode optar por marcar uma disjunção com a expressão r(ꜣ)-pw (lit. " (isso) é dito"). Para melhor compreender o sentido da

expressão rꜣ-pw, devemos tratá-la como uma forma equivalente a "qualquer um(a)", "seja qual for", etc.

Dentro do contexto da relação entre os termos AB, a expressão rꜣ-pw é inserida logo após o termo B. Ex.:

	dꜣb jꜣrr.t rꜣ-pw
Figo, uva, o que for > figo ou uva.	
	t(ꜣ) ḥnq.t rꜣ-pw
Pão, cerveja, seja lá o que for > pão ou cerveja.	

E 4. 4 Posse

Quando nos deparamos com um substantivo composto (AB), também podemos perceber que a relação entre as partes é uma relação de posse. Na gramática da língua egípcia média existem duas maneiras para a indicação de posse:

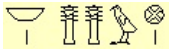
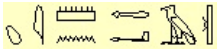
§ 1 Ligação Genitiva Direta:[67] AB = "A (de) B"

A língua egípcia, como muitas outras línguas afro-asiáticas, permitia ligações genitivas sem um auxílio gráfico formal. Para isso, bastava que dois substantivos fossem posicionados lado a lado. Quando um substantivo semanticamente definido é sucedido por um segundo em uma relação genitiva com o primeiro, ocorre o chamado "estado construído" do substantivo (*status constructus*).

O primeiro termo (A) será, então, tratado como *nomenregens* (substantivo governante), que é aquele que informa tratar-se de um caso de relação genitiva. O segundo substantivo (B) será o *nomen rectum* (substantivo governado), que é uma forma livre e passiva nessa relação. Cria-se, então, a ideia de que o segundo (B) é possuidor do primeiro (A).

Apesar de não haver nenhuma ligação gráfica entre os substantivos A e B, cabe à tradução portuguesa incluir tanto uma contração para dar sentido ao texto, como providenciar a concordância nominal adequada. Ex.:

[68]

	nb Ḏdw	(A) senhor (B) Busíris > O senhor de Busíris.
	nb tꜣ.wj	(A) senhor (B) Duas Terras > O senhor das Duas Terras.[68]
	sꜣ Imn-ꜥꜣ	(A) filho (B) Imenaa > Filho de Imenaa.
	sẖꜣw qd(.wt)	(A) escriba (B) contornos > Escriba dos contornos.

§ ٣ Ligação Genitiva Indireta[69]: "A + *o/a/os/as pertencente(s)* + B"

Na língua portuguesa, quando tratamos de uma ligação genitiva indireta entre A e B, a concordância é determinada pelo género e número do substantivo B. Assim, o nosso "marcador de ligação genitiva": a contração da preposição "de" receberia o artigo apropriado para concordar com o género e número do substantivo B. Ex.:

A	B	
Substantivo A Masc. Sing.	Preposição "de" + artigo def. fem."a"	Substantivo B Fem. sing.
O homem	*da*	feira.

A forma egípcia de se expressar a posse consiste no emprego dos chamados "adjetivos genitivos". Estes adjetivos podem ser traduzidos como "o(s)/ a(s) pertencente(s)" e atuam como uma versão de nossas contrações da preposição "de" + artigo definido apropriado.

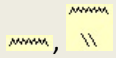
Contudo, é importante perceber que, no caso egípcio, por tratar-se de um adjetivo, a concordância é determinada pelo primeiro substantivo (A) ao invés do segundo (B), como ocorre no caso da língua portuguesa. Assim, se tentássemos reconstruir a frase do exemplo acima, sob uma perspetiva literal, teríamos como resultado algo do tipo:

A		B
Substantivo A Masc. Sing.	Adjetivo genitivo "o pertencente"	Substantivo B Fem. sing.
O homem	*o pertencente a**	feira.

* Onde o nosso marcador de ligação genitiva concordará com o termo A.

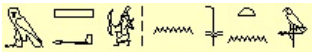
Essa diferença de concordância deve ser corrigida durante o processo de tradução do texto original para o português, de modo a prover a nossa versão de sentido.

Os adjetivos genitivos flexionam-se segundo o modelo seguinte.

Adjetivo Genitivo[70] (A *de* B)					
A = Masculino Singular		n/nj*	A = Feminino Singular e Plural		n.t
	o pertencente				
A= Masculino Plural		n.w		a(s) pertencente(s)	
	os pertencentes				
A = Masculino Dual		n.wj	A = Feminino Dual		n.tj
	ambos pertencentes			ambas pertencentes	

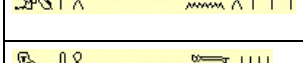
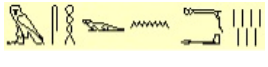
*Originalmente, a forma masculina singular era escrita nj. Normalmente, a forma masculina é transliterada n ou n(j). Ex.:

[70]

			mšᶜ n(j) nswt O exército, o pertencente, o rei > O exército do rei.
A: mšᶜ	Marcador: n(j)	B: Nswt	
Subst. Masc. Sing.	Adj. Gen. Masc. Sing	Subst. Masc. Sing	
			ḥm.t n.t wᶜb A mulher, a pertencente, o sacerdote purificador[71] > A mulher do sacerdote.
A: ḥm.t	Marcador: n.t	B: wᶜb	
Subst. Fem. Sing	Adj. Gen. Fem. Sing.	Subst. Masc. Sing.	

[71]

Obs: O adjetivo genitivo também era utilizado para fornecer informações descritivas, ou seja, a respeito de dimensões, matéria-prima, etc. Nesse caso, também há uma hipótese de tratar-se da preposição n. Ex.:[72] [73]

	msḥ n(j) mnḥ	Crocodilo de cera.[72]
	msḥ n(j) mḥ 7	Crocodilo de 7 cúbitos.[73]

Após o período em que a língua egípcia média vigorou como vernacular, a

forma adjetiva genitiva masculina singular n(j) passou a ser empregada como um adjetivo genitivo genérico, ou seja, independente-mente do género e número do termo A.

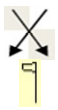
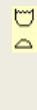
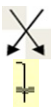
E 5 Antecipação Honorífica

A "antecipação honorífica", também chamada "inversão", "transposição" ou "*metathesis*" honorífica é, na realidade, uma forma de ligação genitiva direta, aonde os termos A e B têm as suas respetivas posições rearranjadas. Vimos que, no caso de uma construção AB genitiva direta, o substantivo governado (*nomen rectum*) ocupa sempre a segunda posição (B).

No entanto, uma convenção social ditava que a escrita egípcia, por uma questão de respeito, garantisse que os substantivos referentes a deuses e reis jamais ocupariam a segunda posição nesse esquema AB.

Portanto, fazia-se a necessária antecipação da escrita desses respetivos substantivos, sempre que ocorresse uma ligação genitiva direta. É importante frisar que a antecipação honorífica é uma regra gráfica, logo, a transliteração deve obedecer a ordem das palavras segundo a fala e não segundo a sua escrita.

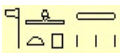
A transcrição de um caso de antecipação honorífica, como ocorre com os demais genitivos diretos, deve observar a sinalização com um hífen entre os termos A e B. Ex.:

Procedimento	Antecipação Honorífica			
1. Temos dois termos A e B a desempenharem uma relação genitiva direta. Porém, o termo B refere-se a um deus ou um rei.	A	B	A	B
				
2. Antecipamos o segundo termo (B) em relação ao primeiro (A). Isso não implicará na mudança de B como o possuidor de A, caraterístico do genitivo direto!	B	A	B	A
	nṯr	ḥw.t	nswt	ḥm.t
3. Uma vez concluída a antecipação do termo B, manteremos a ordem original quando efetuarmos a transliteração. Lembre-se de acrescentar-lhes o hífen.				
	ḥw.t-nṯr		ḥm.t-nswt	
4. Como nos demais casos de substantivos compostos, se for possível lexicalizar	recinto do		esposa do rei	

a composição AB em uma palavra nova, isso deve ser feito na tradução.	deus > templo	> rainha

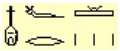
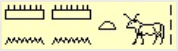
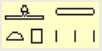
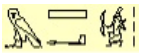
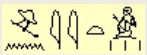
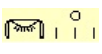
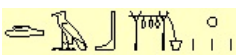
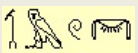
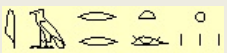
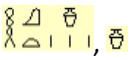
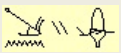
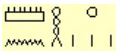
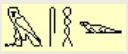
A antecipação honorífica é um fenómeno bastante recorrente em textos egípcios. Analise cada um dos exemplos seguintes à luz do quadro explicado acima:

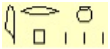
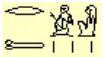
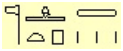
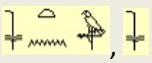
[74]

	ḥw.t-nṯr	Recinto do deus > templo.
	sḥ-nṯr(.w)	Salão dos deuses.
	ḥm-nṯr	Servo do deus > sacerdote, profeta.[74]
	ḥtp-nṯr	Oferenda do deus > oferenda divina.
	sꜣ Rᶜ	Filho de Rá. (Trata-se de facto de um caso de antecipação honorífica, mas por motivos estéticos o Sol ficará sempre atrás do ganso). Normalmente não recebe hífen.
	ḥm.t-nswt	Esposa do rei > rainha.
	sḫꜣw-nswt	Escriba do rei > escriba real.
	sꜣ-nswt	Filho do rei > príncipe.

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
ḫftj	inimigo	qꜣqꜣw	barco (de viagens, expedições)
sḫꜣw, sš	escriba	Wsjr	o deus Osíris
s	homem	nb	senhor
nb.tj	As Duas Senhoras	Ḏdw	Busíris

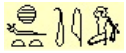
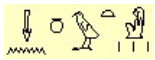
sn	irmão	Jnpw	o deus Anúbis
 nfrw	perfeição	sꜣ	Filho
 mnmn.t	rebanho	 ḥtp	oferenda
 mšᶜ	exército	nswt-bjtj	Rei do Alto e Baixo Egito
ḥm.t	mulher, esposa	sḫꜣw qd(.wt)	escriba de contornos
wᶜb	sacerdote purificador, pureza, purificar	pr-ᶜꜣ	casa grande > faraó
 ḫny.t	tripulação	wꜣḏ-wr	mar
 nbw	ouro	 dꜣb	figo
 ḏᶜmw	eletro	 jꜣrr.t	uva
ḥmꜣ.t	sal	 ḥnq.t	cerveja
ᶜntjw	mirra	 hbnj	ébano
 mnḥ	cera	tꜣ	terra
	incenso		crocodilo

snṯr		msḥ	
 jrp	vinho	mḥ	cúbito
mw	água	ḥw.t-nṯr	templo
t(ỉ)	pão	sḫ-nṯr(.w)	salão dos deuses
njw.t	cidade	ḥm-nṯr	sacerdote, profeta
rmṯ  rmṯ(w)	pessoa pessoas, povo	 ḥtp-nṯr	oferenda divina
jt	pai	sỉ Rᶜ	filho de Rá
(j)ḫ.t	coisa, algo, posses, bens, haveres, etc.	ḥm.t-nswt	rainha (esposa do rei)
 nswt	rei	sḫỉw-nswt	escriba real
pr	casa	sỉ-nswt	príncipe

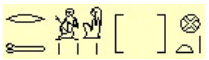
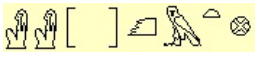
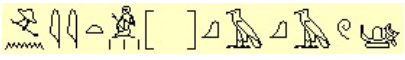
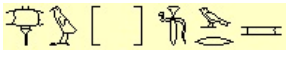
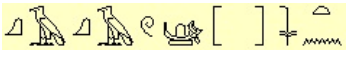
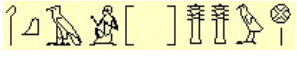
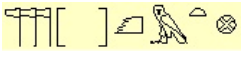
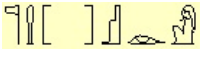
EXERCÍCIOS

I. Complete o quadro seguinte conforme o exemplo:

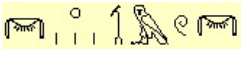
	Hieróglifos	Translit.	Trad.	Radical	Terminação	Caso
0.		njw.tj	duas cidades	njw	-.tj	dual feminino

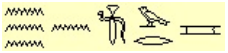
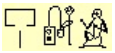
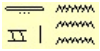
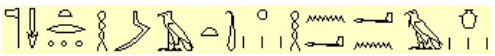
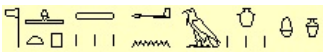
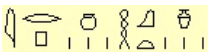
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

II. Complete as lacunas com o adjetivo genitivo apropriado e, em seguida, faça a transliteração e tradução dos hieróglifos seguintes:

1.		6.	
2.		7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

III. Faça a transliteração e tradução dos substantivos. Quando possível, apresente mais de uma versão na tradução:

1.	
2.	
3.	

4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

IV. Faça fichas de vocabulário com as palavras aprendidas nesta lição. Faça também esquemas com as tabelas mais importantes.

46 Na realidade, trata-se de uma derivação de grau e não de uma flexão.

47 Observe na lição F 1.3 o chamado adjetivo "nisba".

48 Embora existam variantes para a convenção egiptológica, a vertente seguida por esta obra está explicada na lição D.

49 Em algumas gramáticas e dicionários, a mesma palavra pode ser transcrita como "sš".

50 Embora exista a forma feminina de "escriba", as mulheres não eram admitidas no serviço público egípcio. Trata-se de um epíteto da deusa *Seshat*, patrona dos rituais religiosos, da escrita e dos escribas. Note aqui uma forma irregular de terminação feminina. Mais casos especiais de escrita de substantivos estão apresentados a seguir, em E 2, §3.

51 Triplicação de determinativos, três traços verticais, três pontos.

52 Esse caso é tratado especificamente pelo chamado "dual", que veremos logo a seguir.

53 Essa é a convenção seguida por esta obra. Em outros casos, a recomendação do uso dos parênteses complementando a transcrição pode não ser seguida.

54 A segunda forma é empregada na titulatura real (o chamado "Nome das Duas Senhoras"). Trata-se de duas divindades protetoras do Alto Egito :o abutre *Nechbet*, originário do sul de Luxor (moderna *el-Kab*); e Baixo Egito: a serpente *Wadjt*, originária de Pr-Wꜣdy.t (Buto).

55 Os egípcios nunca utilizaram o termo nswt em referência a governantes de países estrangeiros. Para isso valiam-se, principalmente, do termo ḥqꜣ -"governante". Isso acontece porque o junco era uma insígnia real egípcia.

56 Compare com a forma feminina de escriba, em E 1, §1, b.

57 Voltaremos a esse assunto quando lidarmos com os artigos demonstrativos, lição H 2. 4. 1.

58 P. Westcar 8, 3.

59 Os adjetivos serão oportunamente verificados na próxima lição.

60 O termo *status constructus* é emprestado da gramática de línguas semíticas e refere-se, originalmente, aos substantivos compostos produzidos por meio de ligação genitiva direta.

61 O Náufrago, 189.

62 Uma esposa do faraó Khufu (Queops), final da IV dinastia. Mastaba G 7510. Porta externa, *in situ*.

63 Prenome do primeiro faraó da III dinastia. Nebka teria reinado entre 2686 – 2667 a.C.

64 Ou pintor, desenhador. Escriba responsável pela fase inicial das inscrições hieroglíficas. Consultar lição C, na unidade 1.

65 BD 125 P. Nebseny (Aa 1 vinheta).

66 Observe um caso de falso plural. Abaixo, em § 2 e §3 propomos duas leituras opcionais, considerando que os termos estão, de facto, no plural.

67 Ou simplesmente "Genitivo Direto", ou ainda *Status Constructus*.

68 Duas Terras é um dos nomes do Egito. "Senhor das Duas Terras" é um título faraónico.

69 Ou simplesmente :"Genitivo Indireto".

70 A forma dual é bastante rara e tende a ser substituída pelo plural.

71 Sacerdote responsável pelas libações e purificação dos templos. É o posto hierárquico mais baixo entre os sacerdotes e, por vezes, é traduzido apenas como "sacerdote".

72 P. Westcar 3, 5.

73 P. Westcar 3, 13.

74 Sacerdote de alta hierarquia. Ocasionalmente, o termo é traduzido por "profeta" ou, mais frequentemente, apenas "sacerdote".

LIÇÃO F

ADJETIVOS

Adjetivo é uma palavra que descreve um substantivo, atribuindo-
-lhe qualidades ou caraterísticas, estado ou modo de ser. Como os substantivos, eles são flexionados de acordo com género, número e grau.[75]

Os adjetivos normalmente posicionam-se logo após o substantivo, em um esquema do tipo A B[76], exatamente como foi descrito na lição sobre adjetivos atributivos (E 4.2). Assim sendo, lemos primeiro o substantivo e a seguir o adjetivo, tal como ocorre na língua portuguesa.

F 1 Morfologia dos Adjetivos

Na língua egípcia média, os adjetivos dividem-se em três categorias: primários, secundários e derivados.

- Adjetivo Primário: ocorre apenas no caso de nb.

- Adjetivos Secundários: São, na realidade, formas verbais no particípio. Essa é a principal categoria dos adjetivos egípcios.[77]

- Adjetivos "nisbas" (ou derivados): derivam de substantivos e preposições.

F 1.1 OAdjetivo Primário nb

Aprendemos que nb pode ser traduzido como "senhor". No entanto, quando a situação não se aplicar propriamente a um título, é comum traduzir-se a palavra como "dono" (= proprietário) do substantivo a ele vinculado. Compare dois casos, por exemplo.:

	nb.t pr	Senhora da casa > dama (título aristocrático).
	nb.t mnmn.t	Dona/ proprietária de um rebanho.

Quando aplicado como adjetivo, nb pode assumir uma conotação de coletivo: todo, qualquer, inteiro, etc.; ou uma função distributiva: cada, cada um(a), qualquer, etc. Nesse caso a forma adjetiva nb declina-
-se quase da mesma forma que a sua contraparte substantiva.

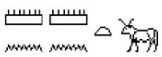
Verifique a tabela seguinte:

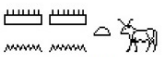
Masc. Sing.		nb	todo	Fem. sing. nb.t toda, todas e plural
Masc.plural		nb.w	todos	

A terminação feminina e masculina do plural por vezes é dispensada pelo próprio escriba. Para corrigir a concordância, cabe ao tradutor transliterar a terminação corretamente entre parênteses. Ex.:

A: substantivo fem. sing.	B: adjetivo fem. sing.	A: substantivo masc. plural	B: adjetivo masc. plural
(j)ḫ.t	nb(.t)	ṯ.w	nb(.w)
coisa	toda/ inteira	terras	todas
Cada coisa/ toda coisa/ a coisa toda/ a coisa inteira/ qualquer coisa, etc.		Todas as terras.	

A regra de posicionamento na frase é fundamental para diferenciarmos o nb substantivo do adjetivo. O adjetivo normalmente está posicionado após o substantivo. Compare os exemplos:

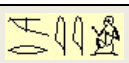
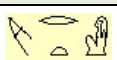
1. nb como substantivo	
A: substantivo masc. sing.	B: substantivo fem. sing.
	
nb Dono	mnmn.t rebanho
Dono/ proprietário do rebanho	

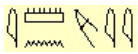
2. nb como adjetivo	
A: substantivo masc. sing.	B: adjetivo fem. sing.
	
mnmn.t Rebanho	nb.t todo, etc.
Todo rebanho/ cada rebanho/ qualquer rebanho/ o rebanho inteiro, etc.	

O primeiro quadro demonstra um caso de ligação genitiva direta, onde A e B são ambos substantivos. No segundo exemplo, nb assume a posição e a função caraterística de adjetivo. Note a declinação do adjetivo nb.t para concordar com o género e número do substantivo feminino singular mnmn.t.

F 1. 2 Adjetivos Secundários

Os adjetivos mais comuns da gramática egípcia são, na realidade, formas verbais no particípio.[78] Ex.:

Radical verbal		mrj	amar		jmꜣḫ	ser venerado/ honrado
Adjetivo masc. sing.		mry	amado		jmꜣḫw	venerado
Adjetivo fem. sing.		mr.t	amada		jmꜣḫ.t	venerada

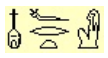
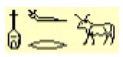
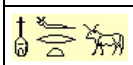
	mry Jmn	(O) amado de Ámon[79]
	jm3ḫw ḫr Wsjr	(O) honrado/ venerado por Osíris

79

A substantivação de um adjetivo pode ser determinada pelo pró-prio contexto da frase. Na realidade, os adjetivos são todos, no a princípio, substantivos exercendo a função de um adjetivo. As terminações de género e número, bem como as regras aplicáveis aos substantivos compostos ser-lhes-ão serão igualmente válidas e aplicáveis, podendo, inclusive, ocorrer casos em que adjetivos substantivados formam nomes compostos equivalentes a novos adjetivos. Esse processo é chamado status constructos (estado construído). Ex.:

	nb jm3ḫw	dono da veneração > venerável

A leitura de adjetivos pode apresentar certa ambiguidade. Tomemos como exemplo o caso do adjetivo nfr , que deriva do verbo nfr (ser bom/ ser belo/ ser perfeito). Como adjetivo, nfr traduz-
-se literalmente por "bom/ belo/ perfeito", em referência a lugares, coisas, pessoas, etc. Como adjetivo substantivado, nfr será traduzido como "o que é bom/ o que é belo/ o que é perfeito". Cabia ao escriba complementar a informação dada pelo adjetivo, através do emprego de um determinativo. Ex.:

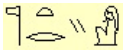
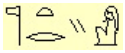
	nfr	o/ um belo (homem)
	nfr.t	a/ uma bela (mulher)
	nfr	o/ um belo (touro)
	nfr.t	a/ uma bela (vaca)

Lembre-se, porém, que os determinativos não são obrigatórios na ortografia dos hieróglifos. Quando o escriba opta por omitir o determinativo, torna-se então essencial a compreensão do contexto da frase.

F 1. 3 Adjetivos Nisbas

"Nisba" (an-nisbah; lit. "a relação"), é um termo emprestado da gramática árabe e que define todo o adjetivo derivado de um substantivo ou preposição. Apesar de ser um adjetivo derivado de um substantivo, um nisba ainda pode sofrer nova substantivação. Normalmente, o contexto também é o principal artifício a recorrer para identificarmos um caso de substantivação, uma vez que não há um recurso

gráfico específico para identificar essa situação. Ex.:

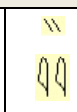
Substantivo masc. sing.	Adjetivo nisba masc. sing.	Adjetivo nisba substantivado masc. sing.
		
nṯr	nṯrj	nṯrj
O/ um deus	Algo/ alguém que é divino > divino	A/ uma divindade

O nisba também pode ser interpretado na hora em que for traduzido para o português. Ex.:

Substantivo fem. sing.	Adjetivo nisba fem. sing.	Adjetivo nisba substantivado fem. sing.
jmn.t	jmn.tj	jmn.tj
Oeste, lado direito[80]	O que se encontra-se à direita de X/ o que se encontra-se a ocidente de X > ocidental	O que está situado no lado direito/ o do ocidente > o ocidental

[80]

As terminações de nisba normalmente são ligadas diretamente aos respectivos radicais, antes de uma eventual declinação em género e número, conforme os demais adjectivos. Contudo, tenha em mente que as terminações de nisba são sistematicamente ignoradas pelos escribas!

Terminações de Nisba:					
Masc. sing		-j -y	Fem. sing		-.tj
Masc. plural		-j.w -y.w	Fem. plural[81]		-j.wt -y.wt

Ocasionalmente pode ocorrer alguma ambiguidade entre um substantivo feminino dual e uma forma nisba feminina singular escrita de uma forma alternativa.

Nesse caso, é necessário recorrer sempre ao contexto para decifrar corretamente a palavra. Ex.:

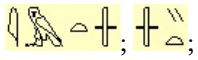
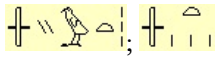
[81]

substantivo feminino singular	Substantivo feminino dual	Adjetivo nisba feminino singular
njw.t	njw.tj	njw.tj
cidade	duas cidades	proveniente da cidade, habitante da cidade, urbano, citadino, cidadão.

F1. 3. 1 Formas Nisbas de Preposições

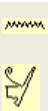
Segundo a gramática egípcia, as preposições podem transfor-mar-se em adjetivos através do acréscimo de terminações de nisba. Cabe sempre relembrar que qualquer nisba é declinável em género e número, segundo o paradigma acima.

Tomemos como exemplo a forma nisba da preposição m , variante jm[82] , (em, de)[83]:

Masc. sing.	 jmj O que se encontra em X	Fem. sing.	 jmj.tj A que se encontra em X
Masc. plural	 jmj.w Os que se encontram em X	Fem. plural	 jmj.wt As que se encontram em X

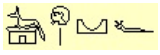
Nem todas as preposições possuem a sua forma nisba própria. De seguida, apresentamos uma lista com a forma nisba (masc. sing.) de algumas das preposições mais frequentes nos textos egípcios:

[84]

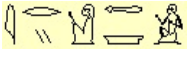
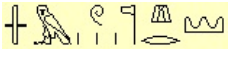
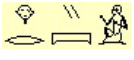
Preposição			Forma Nisba		
	n	para, de		nj	"O que é pertencente a X"[84]
	r	para, em direção a		jrj	"O que está em direção a X"
	m (jm)	em, de (origem),		jmj	"O que se encontra em X" "O que provém de X"

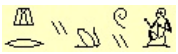
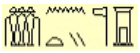
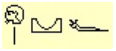
		com			"O que se encontra com X"
	mj	como		mj.tj	"O que está como/ é similar a X"
	ḥr	sobre, acima de		ḥrj	"O que se encontra sobre/ acima de X"
	ḫr	sob, abaixo de, atrás de		ḫrj	"O que se encontra sob/ abaixo de X"
	ḫr	por, próximo de		ḫrj	"O que se encontra próximo a X"
	ḫnt	ante, perante		ḫn.tj	"O que se encontra perante X"
	ḫft	a frente de		ḫf.tj	"O que se encontra diante de X"/ "o que se encontra em oposição a X" (Sentido de confronto com um oponente ou inimigo)
	tp	no topo de, na ponta de		tpj	"O que se encontra no topo de X"

Embora a forma nisba de preposições funcione como qualquer adjetivo, o seu emprego é particularmente frequente em nomes compostos. Em muitos casos, um mesmo nisba pode ser traduzido de maneiras diferentes, de modo a encaixar-se melhor na ideia transmitida pelo contexto. Ex.:

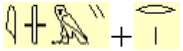
	Jnpw tp(j)-ḏw=f	Anúbis, o que está no topo da sua montanha.
	tpj.w-ꜥ.w	Ancestrais.

Também não é incomum que o nisba seja combinado com determinativos ou outras preposições e substantivos por *status constructus*, ou mesmo que seja apenas parcialmente escrito pelo escriba. Ex.:

	n(j) sw.t > nswt	O pertencente ao junco > rei (do Egito)[85]
	jrj-ꜥ	O (homem) que está relacionado à porta > guardião da porta, porteiro
	jmj.w ḫr.t-nṯr	Os que se encontram na necrópole
	ḥrj	O (homem) que está acima > superior, chefe, mestre

	ḫrj-pḥ.wj	O (homem) que se encontra após as costas > último (homem)
	ḫn.tj-sḥ-nṯr	O que se encontra perante o salão do deus > o que está perante o salão divino
	ḫf.tj-ḥr	O que se encontra à frente do rosto > anterior
	tp(j)-ḏw=f	O que se encontra em cima da sua montanha > o que está no topo da sua montanha

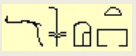
[85]

§1 A construção jmj-r3 

A forma nisba da preposição m, jmj pode ser traduzida de duas formas. Podemos traduzi-la por "o que se encontra em X", e igualmente por "X encontra-se nele/ com ele". Seguindo essa segunda interpretação, os egípcios construíram a expressão para o cargo[86] de jmj-r3. Trata-se de um exemplo de *status constructus*, em que o nisba jmj se conecta com o substantivo r3 (fala, palavra, boca) através de uma ligação genitiva direta.

A tradução literal de jmj-r3 seria "a fala/ palavra (de comando) encontra-se nele/ com ele". Interpretamos a expressão como o equivalente a um ministro, administrador, superintendente, alguém à frente de algo, alguém encarregado de algo, etc. O sentido original da expressão reflete que o jmj-r3 é responsável pelas decisões sobre determinado assunto.

Para identificarmos qual é o assunto da jurisdição de um determinado jmj-r3, precisamos de ler a segunda parte do título, que lhe está vinculada através de uma outra ligação genitiva direta. Ex.:

	jmj-r3
"A fala encontra-se com ele" > encarregado, superintendente, ministro.	
	jmj-r3 jp3.t-nswt
"A fala encontra-se com ele" do harém real > encarregado/ superintendente/ ministro do harém real.	
	jmj-r3 pr
"A fala encontra-se com ele" da casa (real) > superintendente/ prefeito do palácio, supervisor do palácio, "*major domus*".	

	jmj-rꜣ pr-ḥḏ
“A fala encontra-se com ele” do tesouro > superintendente/ ministro das finanças, chefe do tesouro.	
	jmj-rꜣ mšꜥ
“A fala encontra-se com ele” do exército > general, chefe militar, chefe de expedição.	

Obs: A forma nisba jmj-rꜣ pode ser normalmente abreviada. A variante é muito frequentemente transcrita apenas como mr, devido a uma interpretação literal dos hieróglifos. Assim, por exemplo, o título jmj-rꜣ mšꜥ também pode vir a ser transcrito como mr-mšꜥ, etc.

F 2 Emprego dos Adjetivos

Os adjetivos egípcios são normalmente empregados para modificar substantivos, tal como ocorre com a língua portuguesa. Nessa situação, estes adjetivos modificadores egípcios também devem concordar em género e número com o substantivo que estiver a ser modificado. Esses adjetivos modificadores dividem-se em três categorias, identificadas pela terminação: masculino singular, masculino plural; e feminino singular e plural, que tendiam a se equivaler. Examinemos o seguinte esquema:

Terminação dos adjetivos modificadores			
a) Masculino singular	- Ø	c) Feminino singular (e plural)	-.t
b) Masculino plural	-.w	d) Feminino plural	-.wt, -.t

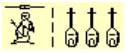
a) Adjetivos masculinos no singular: não possuem uma terminação própria.

b) Adjetivos masculinos no plural: adicionam a terminação -.w ao radical.

c) Adjetivos femininos no singular: adicionam a terminação -.t ao radical.

d) Adjetivos femininos no plural: geralmente adicionam a mesma terminação característica do singular -.t. O plural feminino possuía uma terminação própria (-.wt), mas esta já não era mais adotada no início da fase clássica da língua egípcia. Assim, em textos a partir da língua egípcia média, os adjetivos femininos aplicados na modificação de um substantivo no plural raramente terão os traços verticais determinativos de plural. Ex.:

	s nfr	O/ um homem bom/ belo

	s.w nfr.w	Os/ (alg)uns homens bons/ belos
	s.t nfr.t	A/ uma mulher boa/ bela
	s.wt nfr.t	As/ (alg)umas mulheres boas/ belas

Note que uma caraterística dos adjetivos egípcios é a possibili-dade de se combinarem entre si quando atuam como modificadores de um mesmo substantivo. Nesse caso, os adjetivos cumulativos (B1 e B2 no exemplo seguinte) são lidos como um caso de coordenação não marcada[87], sempre concordando em género e número com o substantivo modificado. Ex.:

A: Substantivo fem. sing.	B1: Adjetivo fem. sing.	B2: Adjetivo fem. sing.
(j)ḫ.t	nfr.t	wᶜb.t
Coisa	boa	pura
Coisa boa pura > a/ uma coisa boa e pura		

F 3 Adjetivos especiais

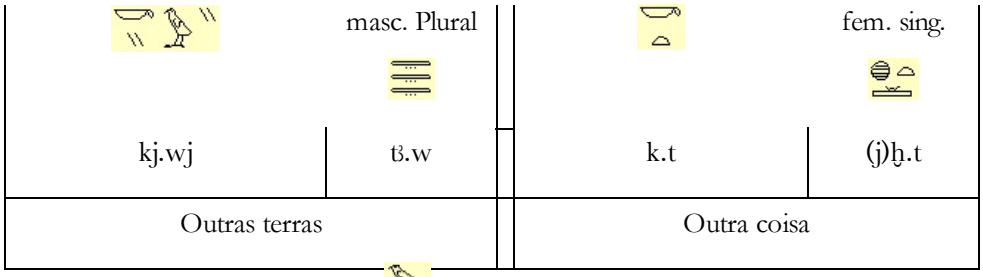
§ 1 O substantivo "adjetivado" ky (outro):

Trata-se de um substantivo que assumiu funções de adjetivo. Observe que a regra de posicionamento na frase não é obedecida no caso desse 'adjetivo'. Nesse caso, o adjetivo vem a preceder o substantivo modificado ao invés de sucedê-lo. Por outro lado, ky deve concordar em género e número com o substantivo que ele modifica, como ocorre com qualquer adjetivo, segundo o esquema seguinte.

Masculino singular		ky	outro	Feminino singular ou plural		k.t	outra, outras
						k.ty	
Masculino plural		kj.wj	outros				

Ex.:

A: 'adjetivo' ky masc. Plural	B: substantivo	A: 'adjetivo' ky fem. sing.	B: substantivo



§ 2 O adjetivo interrogativo wr (quão grande?)

Existe um único adjetivo interrogativo em egípcio médio: wr (quão grande? >quanto(s)? de que tamanho?). Trata-se, na realidade, do adjetivo wr aplicado como substantivo. O adjetivo interrogativo wr é empregado em frases nominais como predicado.[88] Ex.:

	wr pw	Quão grande é (isso)? > Quantos são? / De que tamanho é (isso)?

§ 3 Adjetivos secundários empregados para a expressão de posse

Aprendemos que quando qualquer adjetivo for aplicado como modificador de um substantivo, ele será posicionado logo a seguir ao respetivo substantivo. Porém, há uma forma de os adjetivos secundários também serem empregados para se expressar a ideia de posse. Quando esse adjetivo for empregado com esse objetivo, ele sofrerá substantivação e integrará uma relação genitiva direta com o substantivo com o qual está relacionado. Esse substantivo passa, então, a ser o segundo termo da ordem AB em uma relação genitiva direta. Ex.:

A: adjetivo	B: substantivo
nfr	ḥr
belo/ bom	rosto
o belo de rosto > o que possui/ tem um belo rosto	

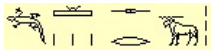
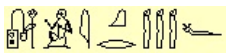
Para melhor visualizarmos as diferenças entre os adjetivos modificadores convencionais e aqueles descritos como do tipo nfr ḥr[89] podemos comparar os seguintes exemplos:

1. Adjetivo empregado como modificador	
A: substantivo masc. sing. ḥr rosto/ face/ cara	B: adjetivo masc. sing. nfr belo/ bom
Rosto bom, rosto belo, face bela, face boa, bom rosto, belo rosto, bela face, etc.	

2. Construção de posse (nfr ḥr)	
A: adjetivo masc. sing. nfr belo/ bom	B: substantivo masc. sing. ḥr rosto/ face/ cara
O belo de rosto > Aquele que tem um rosto belo.[90]	

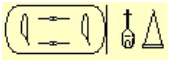
[90]

Quando essa construção AB se relacionar com um sujeito, este estará posicionado em aposição ao genitivo direto. Na eventual ausência do sujeito, atribuímos à frase uma forma genérica (aquele que). Essa relação genitiva direta entre os termos AB precisa ser reformulada quando traduzida para o português. Daí a necessidade de reformular a frase para que expresse a ideia de posse. Ex.:

	ꜥšꜣ sr.w
O numeroso de ovelhas > Aquele que possui muitas ovelhas. (sujeito = Ø)	
	sḫꜣw jqr n ḏbꜥ.w=f
O escriba, o hábil de seus dedos > O escriba que tem dedos hábeis > O escriba habilidoso/ competente.[91]	
	Ḥr nbw wꜣḥ ꜥnḫ
Hórus de ouro, o permanente de vida > Hórus Dourado, cuja vida é permanente.[92]	

91 92

Lembre-se que a relação genitiva direta entre o adjetivo substantivado A e o substantivo B não está isenta da regra de antecipação honorífica. Por outro lado, as demais construções de nomes compostos são tratadas normalmente. Quando surge alguma ambiguidade, cabe sempre um quesito de interpretação. Compare as duas variantes seguintes:

	nfr Jssj	A bela de Isesi → A bela (= pirâmide) de Isesi.[93]
	Jssj nfr mr	Isesi, o belo de pirâmide > Isesi possui uma bela pirâmide.[94]

93 94

F 4 Derivação de Grau:

Vimos que substantivos e adjetivos se flexionam em género e número. Em relação ao grau, o que ocorre, na realidade, é uma derivação e não uma flexão propriamente dita. Na língua egípcia, o grau comparativo e superlativo são, na realidade, construções onde o emprego de adjetivos mede não apenas as qualidades de um dado substantivo, como também as de uma eventual contraparte sua.

Essa contraparte tanto pode estar explícita (uma forma marcada) ou subentendida (uma forma não marcada) no texto.

§ 1 Forma não marcada

Os adjetivos egípcios podem ser interpretados através do contexto, de modo que o seu significado seja reconhecido como um caso de grau comparativo ou superlativo. Ex.:

	Pode ser traduzido como:

nfr	“Bom / belo/ perfeito” (grau positivo);
	“Melhor/ mais belo/ mais perfeito” (grau comparativo);
	“O melhor / o mais belo/ o mais perfeito” (grau superlativo).

§ 2 Forma marcada

Não existia uma forma adjetiva específica para expressar o grau comparativo ou superlativo. Existiam, no entanto, algumas construções utilizadas para indicar claramente se o emprego do adjetivo estava sendo feito na forma comparativa ou superlativa.

Essas construções valiam-se de recursos que incluíam o uso de preposições, partículas e ligações genitivas.

F 4. 1 Grau Comparativo

A língua egípcia expressava apenas o grau comparativo de superioridade. Ao invés de dizerem que A era menor que B, eles construiriam a frase informando que B era, de facto, maior do que A.

Não havia também um grau comparativo de igualdade formal. Este efeito era obtido através de construções utilizando a preposição mj (como) e a sua forma nisba mj.tj (igual, similar).

§ 1 Emprego da partícula exclamativa wj

A língua egípcia pode expressar um grau de comparação através da simples adição de uma partícula wj ao final de um dado adjetivo. Essa partícula é adotada para transformar uma frase declarativa em uma exclamação. A sua tradução literal é “quão/ quanto”. O efeito alcançado por essa construção é o de um advérbio, denominado na gramática egípcia de “grau comparativo de intensidade”.

Ex.:

	wr-wj wjꜣ n(j) Jmn-Rᶜ nswt nṯr.w
Quão grande é a barca de Amon-Rá, rei dos deuses. > Quão grandiosa é a barca de Amon-Rá, o rei dos deuses. Ou ainda: Como é grande/grandiosa a barca de Amon-Rá, o rei dos deuses.	

§ 2 Grau comparativo marcado

Construía-se um grau de comparação entre dois adjetivos modificadores através do emprego da preposição r (para, em direção de) entre as partes em comparação.

Para a língua egípcia, a preposição r, nessa situação, significava literalmente "com respeito a", "em relação a", que será reinterpretada na nossa tradução para o português como "mais (do) que". Ex.:

A_1: substantivo masc. sing.	B_1: adjetivo masc. sing.	Preposição r	A_2: substantivo masc. sing.	B_2: adjetivo masc. sing.
ntr	mnḫ	r	ntr	Nb
o/um deus	benéfico/ benfeitor/ benevolente	mais do que	o/ um deus	cada/qualquer
Um deus benevolente, mais do que qualquer deus. > Um deus mais benevolente do que qualquer deus.				

F 4. 2 Grau Superlativo:

Não existia um grau superlativo propriamente dito na língua egípcia. Ele é, na realidade, uma construção feita a partir da justaposição por ligação genitiva direta (forma não marcada) ou indireta (forma marcada) de dois substantivos. No caso do grau superlativo, os substantivos estarão relacionados a si próprios.

§ 1 Grau Superlativo Não marcado

O superlativo pode ser construído através de uma ligação genitiva direta. (AB = A de B). Ex.:

Substantivo A_1 (masc. sing)	Substantivo A_2 (masc. plural)
wr	wr.w
Grande/maior	grandes/maiores
O grande dos grandes/ o maior dos maiores > o maior de todos.	

Ex.:

[95]

	nfr nfr.w	Belo/ bom/ perfeito dos belos/ bons/ perfeitos > o mais belo/ bom/ perfeito de todos
	ntr ntr.w	Deus dos deuses[95] (ou ainda: "o mais divino dos deuses").

§ 2 Grau Superlativo Marcado

a) Marcado pelo adjetivo genitivo n(j)

O superlativo pode ser construído com auxílio de um adjetivo genitivo.

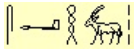
(A n(j)B = A de B). Ex.:

Substantivo A_1 (masc. sing)	Adjetivo genitivo masc. sing.	Substantivo A_2 (masc. plural)
wr	n(j)	wr.w
Grande/ maior	o pertencente	grandes/ maiores
O maior dos grandes/maiores > o maior de todos.		

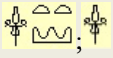
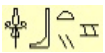
b) Marcado pelo adjetivo nisba jmj

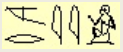
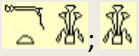
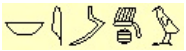
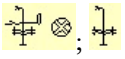
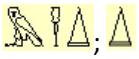
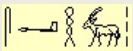
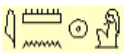
Há também a possibilidade de que se construir o superlativo com o auxílio do adjetivo nisba jmj "o que se encontra em", ou "o que está situado em", aqui empregado como uma preposição. Nesse caso, por tratar-se de um adjetivo, é possível estabelecer o efeito de superlativo entre substantivos distintos entre si.

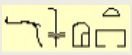
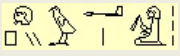
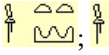
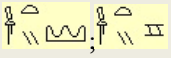
O nisba concordará em género e número com o primeiro substantivo, conforme as regras de concordância dos adjetivos. O que ocorre, na realidade, é que o primeiro termo na relação AB será o substantivo A + o adjetivo nisba que o modifica. Esse nome composto será conectado ao substantivo B por uma ligação genitiva direta. Ex.:

Substantivo A masc. sing.	+ Adjetivo nisba masc. sing.	Substantivo B masc. plural
		
Wr	jmj	sᶜḥ.w
O grande/maior	o que se encontra no meio de	os dignitários/ aristocratas/oficiais
O maior dos que se encontram no meio dos/entre os dignitários > o maior dos dignitários.		

VOCABULÁRIO

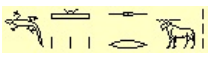
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
nfr	bom, belo, perfeito	 jȝb.t	leste
	venerado		oriental, à esquerda, do leste

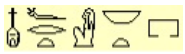
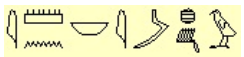
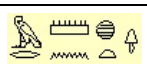
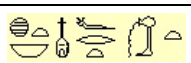
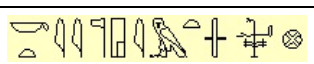
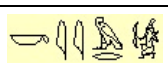
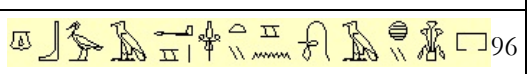
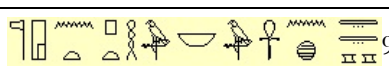
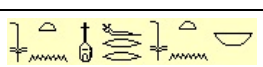
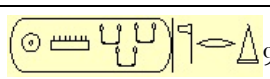
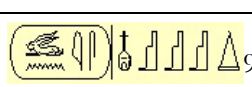
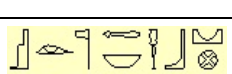
jmꜣḫw		jꜣb.tj	
 mry	amado	 mḥ.t	pântano do Delta do Nilo; Baixo Egito
 nb jmꜣḫw venerável mḥ.t			Norte
pḥ.wj	costas, fim, traseira	mḥ.tj	nortenho, nórdico, setentrional
ḏw	montanha, vale	 šmᶜw	Alto Egito, sul (do Egito)
ᶜꜣ	porta	šmᶜ(j)	sulista, do sul, do Alto Egito, meridional
ᶜšꜣ	numeroso	 mr	pirâmide
sr.w	ovelhas	wjꜣ	barca solar
wr	grande	mnḫ	benéfico, benevolente
jqr	hábil, ágil, competente	 sᶜḥ.w	nobres, dignatários, aristocratas
ḏbꜣ	dedo	hrw-nfr	feriado
wꜣḥ	eterno, permanente	Pṯḥ	o deus Ptah
	superintendente, ministro, encarregado,		o deus Amon-Rá

jmj-rꜣ	responsável, administrador	Jmn-Rᶜ	
 jmj-rꜣ jpꜣ.t-nswt	superintendente dos haréns reais	ꜥbḏw	Abidos
jmj-rꜣ pr	superintendente do palácio	Mꜣᶜ.t	lei, ordem, virtude, a deusa Maat
jmj-rꜣ pr-ḥḏ	superintendente do tesouro	gbꜣ	lado, ala
jmj-rꜣ mšᶜ	superintendente do exército/ expedição	wꜣḫj	sala de audiências
 tpj-wᶜ.w	ancestrais	mnw	monumento
 jmn.t	oeste	rsj, rsjw.t	sul (ponto cardeal)
 jmn.tj	ocidental, à direita, do oeste	rsj	do sul, meridional

EXERCÍCIOS:

I. Faça a transliteração e a tradução das palavras e frases seguintes:

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	 96
15.	 97
16.	
17.	 98
18.	 99
19.	
20.	100

96 97 98 99100

II. Faça fichas com o vocabulário da lição.

75 Na língua portuguesa, a única flexão de grau propriamente dita dos adjetivos é entre o grau normal e o grau superlativo absoluto. Nos demais casos, o grau é indicado não por flexões, mas por advérbios.

76 Analisar também os "Adjetivos Atributivos" na lição E 4. 2

77 Analisar também a lição U para o emprego do particípio como adjetivo.

78 Consultar lição U 4.

79 Observe o caso de antecipação honorífica.

80 Os egípcios usavam os termos "leste" e "oeste" como sinónimos para "direito" e "esquerdo", respetivamente. Assume-se, portanto, ter-se as costas voltadas para o norte.

81 Forma pouco frequente.

82 Veremos, no momento oportuno, que a forma jm é empregada apenas em conexão com pronomes sufixos.
83 Compare-os com o paradigma dos adjetivos genitivos da lição anterior. O adjetivo genitivo é, na realidade, um adjetivo nisba derivado da preposição n (para, de).
84 Observe o adjetivo genitivo n(j)> "de".
85 Note que também ocorre uma antecipação honorífica que se posiciona no início da expressão.
86 As preposições "nisbificadas" são particularmente frequentes em nomes descrevendo ofícios ou funções de nobres, reis e epítetos dos deuses.
87 Consultar lição E4.3, §1.
88 Consulte também a lição H 3. 2, § 7.
89 Consultar J. P. Allen, *Middle Egyptian – An Introduction to the Language and Culture of the Hieroglyphs*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001, p. 61..
90 Também é possível traduzir a mesma expressão como "de bom grado", "gentilmente".
91 Neste exemplo, os termos "habilidoso" ou "competente" são formados por meio do *status constructus*.
92 Nome de Hórus Dourado (também chamado de Falcão Dourado - bjk nbw) do faraó Amenenhat III, da XII dinastia.
93 Há aqui um caso de antecipação honorífica. "A Bela de Isesi" é o nome da pirâmide do faraó Djedkare-Isesi, da V dinastia. Nessa variante, o hieróglifo da pirâmide é tratado como um determinativo.
94 Igualmente viável é tratarmos a frase como uma aposição, onde A = "Isesi", e B = "o que possui uma bela pirâmide", um caso de emprego do adjetivo a expressar a ideia de posse.
95 Epíteto de Amon-*Rá*.
96 P. Westcar 8, 20.
97 P. Westcar 1, 19-20.
98 Nome da pirâmide de Menkaure (Mikerinos), faraó da IV dinastia. Há uma antecipação honorífica aqui.
99 Nome da pirâmide de Unas, faraó da V dinastia.
100 Nome de Trono de Amenhotep III (Amenófis III), faraó da XVIII dinastia.

LIÇÃO G

PREPOSIÇÕES

As preposições são palavras invariáveis que estabelecem uma relação entre dois ou mais termos de uma oração. Por "invariáveis", entende-se que as preposições não sofrem flexão de género e número[101], nem derivação de grau. Na gramática egípcia a preposição cumpre a mesma função que as da língua portuguesa, ligando os termos de uma frase e estabelecendo uma relação entre eles.

G 1 Morfologia das Preposições

Existem essencialmente dois tipos de preposições: as simples e as compostas. As preposições egípcias ditas "simples" podem ser divididas em dois grupos básicos: as preposições monoconsonantais e as multiconsonantais. Preposições monoconsonantais são aquelas compostas por apenas uma consoante (forte). As preposições multiconsonantais compreendem aquelas compostas por duas consoantes (biconsonantais) e três consoantes (triconsonantais).

O segundo grupo de preposições – as ditas "preposições compostas" – consiste, na realidade, de locuções, ou seja, são combinações de preposições e palavras de diversas classes gramaticais e que exercem a função de uma preposição. A formação dessas locuções prepositivas ocorre principalmente por meio de duas formas:

- Preposição + substantivo / + infinitivo verbal ou particípio substantivados. Ex.:

	m-ḥ3.t	m + frente > na frente (de)
	r-ḏb3	r + substituição >ao invés (de); no lugar (de)

- Advérbio + preposição (ou vice-versa). Ex.:

	m-ḫt	após, depois de

G 1. 1 Preposições Simples Monoconsonantais

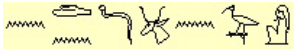
As preposições monoconsonantais são um grupo pequeno, de etimologia obscura e composto por apenas três casos. Essas preposições podem ser colocadas na primeira posição em uma frase, sendo também comum o seu emprego na segunda e terceira posições.

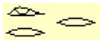
,	m	• Através de, por meio de, por (instrumental);

		• Como (qualificativo); • De (proveniência); • Durante, em, por (temporal); • Em (estado); • Em (locativo); • Em (partitivo);
	jm	A mesma preposição m, quando acompanhada de sufixo.
 	n	• De (genitivo atributivo)[102]; • Para, à (dativo atributivo) quando seguindo verbos como: dar, trazer, enviar, ordenar, anunciar, etc.); • Para, à (dativo) ocorre um efeito possessivo quando associado a verbos como obedecer, ouvir, entender, etc.; • Para, em direcção a (quando associado a uma pessoa); • Por causa de, devido a (causal); • "Per capta" (repartitivo) – forma rara;
	r	• À, para, em direcção a (direcção); • Em, enquanto, durante (temporal); • Para, em vista de, a fim de (final); • Sobre, a respeito de; • Sobre, em cima de, na direcção de (locativo) – raramente empregada com uma pessoa;
	jr	A mesma preposição r, quando acompanhada de sufixo.[103]

[102] [103]

Ex.:

	jj m ḥtp	Vir em paz.
	jm=f	Nele. (Em + ele)
	n ḏnḏ n(j) Ḏḥwtj	Devido a ira de Toth.[104]

	jrj r	Agir contra (algo, alguém).
	jr=f	Para ele.

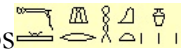
G 1. 2 Preposições Simples Multiconsonantais

[104]

Estas preposições podem exercer tanto um sentido concreto como abstrato. Elas podem ser colocadas na primeira ou segunda posição de uma frase. Em comparação com as preposições monoconsonantais, este grupo pode acumular um significado particular em determinadas ocasiões.

Normalmente, as preposições multiconsonantais aparecem acompanhadas de algum determinativo. Tais determinativos aparentemente são decorrentes de um desenvolvimento secundário da língua. A preposição ḫt, por exemplo, teve o acréscimo do determinativo apenas a partir do Reino Médio. A preposição ḥ3, em contrapartida, é anotada ao longo do Texto das Pirâmides (Reino Antigo) e demais textos funerários do Reino Médio sem o seu determinativo . Este só veio a ser inserido nos Textos dos Sarcófagos (Reino Médio) e, a partir de então, o seu uso difundir-se-ia apenas ao longo do Reino Novo.[105]

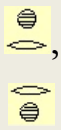
Nos chamados casos de "sentido especializado", ocorrem certas circunstâncias, segundo as quais essas preposições assumem um valor diferente do usual. Por exemplo, a preposição ḫr, que normalmente tem o valor de "sob", "em baixo de", deve ser traduzida como "de", "com" se estiver a seguir ao verbo "encher" mḥ e outros similares.

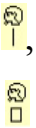
Assim, traduzimos  (mḥ ḫr ḥnq.t) como "encher de cerveja" ou "encher com cerveja", mas nunca como "encher sob a cerveja". Tenha em mente que, em muitos casos, as preposições egípcias, no seu sentido especializado, assumem outra classe gramatical, pelo que precisam de ser traduzidas como conjunções, advérbios, etc., visando dar mais sentido à nossa versão portuguesa.

De seguida, uma lista com algumas preposições multiconsonantais mais importantes e as suas respetivas variantes em caso de especializa-ção:

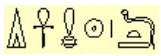
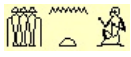
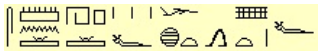
[106]

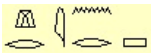
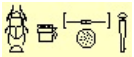
Preposição			Sentido Especializado [106]
	mj	- Como (comparativo) - Segundo (conformativo) - E, (bem) como (coordenativo)	---

	ḥꜣ	Atrás de	Em torno de, à volta de
	ḥnᶜ	Junto, junto com, com	• Com (posse e companhia) • E (também)
	ḥr	Sobre, devido a, por	• De (proveniência)[107] • E(também) • Em (temporal) • Mais • Para, por • Por causa de
	ḫft	De frente para, diante de, em oposição a	• Ao mesmo tempo que • Conforme • Simultaneamente • (Dividir) por
	ḫnt	À frente de, diante de	• Antes de • Em antecipação a • Na ponta de
	ḫr	Por, através de, próximo a, na presença de	• De, para (autor + infinitivo ou passivo) • Em/a tempo de • Para (dativo em substituição a n)[108] • Por (origem ou causa de um estado)
	ḫt	Através	• Atravessado • Transversalmente

	ḫr	Abaixo de, sob,	• Carregado de/com • Ao longo de (temporal)
	tp	Sobre, acima de, no topo de	• A qualquer momento/ instante • A toda hora/instante • Por
	ḏr	Após, desde	Em (lugar)

Ex.:

	(r)ḏj(.w)ᶜnḫmj Rᶜ ḏ.t
(Aquele) a quem é dado a vida, como Rá, eternamente.[109]	
	(r)ḏj(.w)ᶜnḫ ḏd wꜣs nb ḥꜣ=f mj Rᶜ ḏ.t
(Aquele) a quem é concedida toda a vida, vigor e poder à sua volta, como Rá, eternamente.[110]	
	ḥnᶜ sꜣ=f
(Junto) com o filho dele.	
	sbj ḥr
Ser rebelde sobre (algo, alguém) > rebelar-se contra (algo, alguém).	
	ḫft wḏw.wt
Segundo os decretos.	
	ḫnt=j
Diante de mim/ à minha frente.	
	jmꜣḫ(w)ḫr Wsjr
Venerado por Osíris.	
	smn hp. w=f ḫt spꜣ.t=f

(...) e que estabeleceu as suas leis para todos em seu nomos (= província).[111]	
	ḫr jnr
Sob uma pedra.	
	sḫꜣy=j mn tp tȝ
A minha recordação de permanecer sobre a terra.[112]	
	ḫpr.t ḏr sp tp(j)
(...) que aconteceu após a primeira vez (= a Criação).[113]	

107 108 109 110 111 112 113

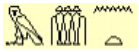
G 1. 3 Locuções Prepositivas

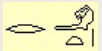
(ou "Preposições Compostas")

Segundo a gramática da língua portuguesa, uma locução prepositi-va é um conjunto de duas ou mais palavras que exercem juntas o valor de uma preposição. A gramática egípcia possui uma forma equivalente, onde uma preposição se liga a palavras de outras classes gramaticais (ou até mesmo a palavras da mesma classe gramatical) para, em seguida, comporem preposições ainda mais especializadas.

Por "especializadas" leia-se sempre que são preposições aplicadas apenas em um contexto específico. Nesse caso, as locuções prepositivas são ferramentas extremamente versáteis, ou seja, podem-se criar novas combinações indefinidamente em função de contextos e necessidades próprias.

Dito isto, entenda que as locuções prepositivas permitiam aos antigos egípcios virtualmente infinitas combinações, dentre as quais destacamos as seguintes:

	wpw-ḥr	Exceto
, etc.	m-m	Entre, em meio a (distinção)
	m-ḥꜣ	No lado de trás de, atrás
	m-ḥꜣ.t	Diante de, em frente, à frente (estativo)
	m-ḫnt	• De...a : m-ḫnt(...) r • De (origem) • Diante de, de frente para • Em
	m-ḫt[114]	• Antes de (espacial) • Apesar de • Através • Na posse de • Perto de

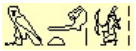
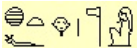
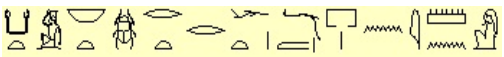
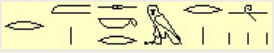
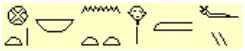
	m-ḫnw	• Do interior de (proveniência) • Em (estado/ duração) • No interior de, dentro de
	m-tp	em cima de, no topo de, no auge
	n-ḫft	Simultaneamente
	n-ḫt	Depois
	r-ḥꜣ	Para trás, atrás
	r-ḥꜣ.t	Para a frente, à frente
	r-ḫft	Contra
	r-ḫt	Sob (a autoridade de)
	r-ḏbꜣ	Para o lugar de, em substituição a
	ḥr-pḥr.wj(-n)	Atrás, na parte de trás
	ḥr-ḥꜣ.t	Antes de, diante de
	ḥr-ḫnt	Em (no, na, nos, nas)
	ḥr-sꜣ	• Antes (temporal) • Atrás, por trás
	ḥr-gs	Nas costas/lado de
	ḥr-tp	• Para, para cima de • Por (causa de)
	ḫft-ḥr	Diante de (pessoa ou lugar)

	ḫr-tp	Por cabeça (*per capita*)

[114]

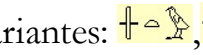
Compare a seguir alguns exemplos do emprego de locuções prepositivas:

[115]

	m-ḥ3.t mšᶜ
Em frente ao exército.	
	wp(j)=f w3.wt r-ḥ3.t=j
Ele abre os caminhos à minha frente.[115]	
	ḫft-ḥr nṯr
Diante do deus.	
	m-ḫnt t3.wj
Diante das Duas Terras.	
	k3.t nb.t ḫpr.t r-ḫt jmj-r3 pr n Jmn
Todo o trabalho (foi) concluído sob (a autoridade d)o superintendente do palácio de Amon.[116]	
	psḏ.t m-ḫt=k
(Estando) a Enéada ao seu lado.[117]	
	m-ḫnw nḫnw=s
Na (durante) a juventude dela.	
	r-gs Skr m R(3)-stꜣw
Ao lado de Sokar, no Restau.[118]	
	njw.t nb nt.t ḥr-gs=fj
Toda a cidade que está sobre ambos os seus flancos.[119]	

[116] [117] [118] [119]

G 1. 4 Casos Especiais de Preposições

Há dois casos de preposições egípcias que merecem um olhar em particular, uma vez que são palavras oriundas de outras classes gramaticais. Trata-se da forma nisba jmjtw (variantes:  , etc.) e da partícula , jn.

§ 1 O adjetivo nisba jmjtw significa literalmente "o/ aquele que está situado entre/ no meio de...". Essa forma é normalmente traduzida pela preposição "entre" quando relacionada com substantivos no dual. Quando empregado com dois substantivos diferentes, o segundo termo é introduzido pela preposição r[120]. Se jmjtw for empregado no plural, então será traduzido como "no meio de". Ex.:

jmjtw jnr.wj	jmjtw šsp.w
Entre duas pedras.	No meio das estátuas sagradas

Contudo, há que se fazer uma distinção básica entre o emprego dessa "preposição" jmjtw e da preposição mm (no meio de , entre). Enquanto jmjtw indica uma posição física específica, mm é empregado com substantivos no plural, ou com um sentido de plural. Ex.:

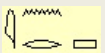
	mm mw	No meio das águas.

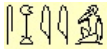
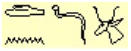
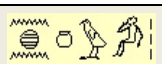
§ 2 A partícula jn pode ser empregada de diversas formas, conforme veremos na lição K1 § 2. Aqui lidamos com o seu emprego como "partícula introdutória do discurso direto". Neste caso, a partícula jn é traduzida como a preposição "por" (com o sentido de autoria). Ex.:

[121]

	ḏd mdw jn	Palavras (a serem) ditas por (+ sujeito) :[121]

VOCABULÁRIO

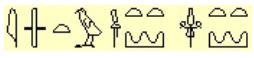
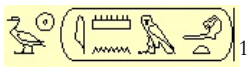
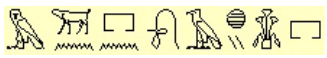
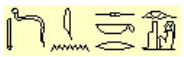
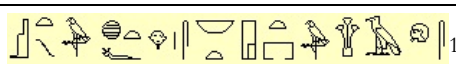
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
ḥ3.t	frente, dianteira, início	 jnr	pedra, rocha

ḏbꜣ	substituir, repor, trocar	 sḫꜣy (sḫꜣw)	recordação, lembrança, memória
jj	vir, voltar, retornar	mn	estabelecer
 dnḏ (ḏnd)	ira, fúria	sp	vez, ocasião
Ḏḥwtj	o deus Toth	tp(j)	primeiro
jr(j)	agir, fazer	ḫnw	lar, interior, residência
mḥ	encher	wp(j)	abrir
rdj, rḏj, (r)dj, (r)ḏj	dar, conceder	wꜣ.t	caminho, rua, senda, trilha, via
ḏ.t	eternidade	kꜣ.t	trabalho, obra
ꜥnḫ ḏd wꜣs	vida, vigor, sorte (fortuna)	psḏ.t	Enéada
sbj	rebelar-se	 nḫnw	juventude
	decreto, ordem, comando		*o deus Sokar*

wḏ.t		Skr	
smn	causar o estabelecimento, impor	R(ꜣ)-sṯꜣw	*Restau*
hp	lei	šsp	estátua, imagem
spꜣ.t	província, nomos	Nb.t-ḥw.t	a deusa Néftis

EXERCÍCIOS

I. Faça a transliteração e a tradução dos hieróglifos seguintes:

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	 [122]
9.	
10.	
11.	 [123]

II. Faça fichas com o vocabulário da lição.

[122] [123]

[101] Na língua portuguesa ocorre frequentemente a combinação de uma preposição com outras palavras,

estabelecendo-se assim uma impressão de flexão de género e número, quando o que ocorre, na realidade, é uma contração. Ex: Ao combinar-se a proposição "por" e o artigo definido masculino plural "os" obtém-se a contração "pelos", etc.

102 Esse caso também pode ser interpretado como o adjetivo genitivo "n(j)" (uma forma nisba da mesma preposição "n").

103 Forma pouco frequente a partir do final do Reino Médio.

104 Urk. VII, 53, 13. Trata-se de uma variante de . No entanto, a trans-literação mantém-se dnḏ em ambos os casos.

105 Acerca da semiótica das preposições (e mais exemplos), consultar: J. Stauder-Porchet, *La préposition en égyptien de la première phase. Approche sémantique.* Aegyptiaca Helvetica, 21, Basel, Schwabe, 2009, p.29.

106 Consultar: H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache.* Basel, Schwabe, 2010, pp. 57-62. e J.- C. Goyon. *Grammaire de L'Égyptien Hiéroglyphique – Du Moyen Empire au début du Nouvel Empire.* Lyon, A.C.V., 2006, pp. 178-185.

107 Quando se encontrar a seguir a verbos com o sentido de vir, retornar, chegar, partir, etc.

108 Apenas quando seguir os verbos (r)dj - dar, ḏd - dizer, šȝ - prescrever, wḏ - ordenar e sḏm - ouvir. Ver: J.-C. Goyon. *Op.cit.*, pp. 171-172.

109 Fórmula frequente em textos funerários. Consultar a lição U 4. 3.

110 *Ibidem.*

111 Urk. VII, 63, 20.

112 Urk. IV, 430, 8. sḫȝy é uma variante de sḫȝw.

113 Urk. IV, 415, 15.

114 Forma rara.

115 Urk. IV, 652, 16.

116 Urk. IV, 453, 9.

117 Urk. IV, 445, 14.

118 Urk. IV, 1541, 17. O termo "Restau" pode aplicar-se tanto ao mundo inferior, ou parte dele, bem como à necrópole que se extende de Gizé até Saqqara.

119 Para a forma sufixal dual =fj (lit. "seus dois"), consulte a lição H 1. 1. 1.

120 r-jmjtw é uma forma muito usada a partir da XVIII dinastia.

121 Essa fórmula de introdução do discurso direto também pode ser escrita e .

122 Prenome de Amenenhat I, II, III, IV faraós da XVII dinastia e Amenenhat V, da XVIII dinastia.

123 P. Westcar 10, 14-15. é o pronome sufixal =s (segunda pessoa do singular feminino: ela, dela).

LIÇÃO H

PRONOMES

Pronomes são palavras que normalmente se combinam com nomes, podendo inclusive vir a substituí-los. Na gramática egípcia, tal como ocorre na língua portuguesa, um pronome pode adquirir múlti-plas classes, em função do contexto em que é empregado. Assim, os pronomes podem ser substantivos, adjetivos, ou adjuntos.

Em egípcio, os pronomes enquadram-se em quatro categorias gerais:[124]

- Pronomes pessoais
- Pronomes demonstrativos
- Pronomes interrogativos - Pronomes relativos (ou adjetivos relativos), que serão abordados na lição U

H 1 Pronomes Pessoais

Os pronomes pessoais egípcios estão agrupados em quatro categorias, das quais três são objeto desta lição. São elas:

1. Pronomes sufixais
2. Pronomes dependentes
3. Pronomes independentes
4. Terminações do estativo, que serão estudadas na lição T.

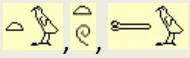
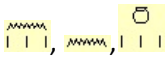
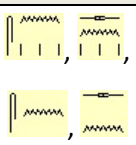
H 1.1 Pronomes Sufixais

Esses pronomes são, normalmente, posicionados como sufixo no fim de uma palavra e, consequentemente, passam a ser uma parte integrante da mesma. Apenas substantivos, preposições e verbos são passíveis de receber esses sufixos de base pronominal. Na nossa convenção para transliterações, os pronomes sufixais serão sempre separados do radical da palavra pelo sinal gráfico "="[125].

A primeira pessoa do singular podia ser representada de diferen-tes formas, de modo a corresponder melhor à natureza do falante em questão (homem comum, nobre, mulher, rei ou deus), ou ao fonograma <j>. Muitas vezes, o pronome =j era mesmo omitido nas palavras, uma prática muito frequente no caso de verbos.

Conforme foi explicado na unidade 1, na língua egípcia, havia uma tendência de aproximar os sons <t> e <ṯ>, tal como ocorrera anteriormente com <z> e <s>. Embora alguns pronomes possam, de facto, ser escritos das duas formas, a transliteração é sempre mantida como uma só. Compare as variantes dos pronomes abaixo:

126

1ª pes. sing. (comum)[126]		=j	Eu, me, mim, meu(s), minha(s)
2ª pes. sing. (masc.)		=k	Você, tu, te, ti, teu
2ª pes. sing. (fem.)		=ṯ	Você, tu, te, ti, teu
3ª pes. sing. (masc.)		=f	Ele, lhe /o, seu, dele
3ª pes. sing. (fem.)		=s	Ela, lhe /a, sua, dela
3ª pes. sing. (comum)		=tw	Pronome impessoal ("a gente", "alguém", "-se" em frases com sujeito impessoal) (Forma arcaica: =tj)
1ª pes. plural (comum)		=n	Nós, nos, nosso(a), nossos (as)
2ª pes. plural (comum)		=ṯn	(de) Vocês, vós, vos, vosso(a), vossos(as)
3ª pes. plural (comum)		=sn	Eles, elas, lhes, as, os, deles, delas

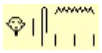
§ 1 Os pronomes sufixais podem atuar como pronomes pessoais retos e exercer

função de sujeito ou predicativo do sujeito, quando combinados com verbos. Ex.:
127128

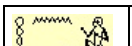
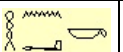
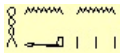
Modos de emprego do pronome sufixal em combinação com verbos			
Ouvir, escutar sḏm		Sujeito verbal	Objeto de um verbo transitivo no infinitivo[127]
	sḏm=j sḏm(=j)	Eu ouço, escuto /ouvi, escutei.[128]	Ouvir a mim, ouvir-me, me ouvir.
	sḏm=k	Tu ouves, escutas (você ouve, escuta) /ouviste, escutaste.	Ouvir a ti, ouvir-te, te ouvir.
	sḏm=ṯ	Tu ouves, escutas (você ouve, escuta) / ouviste, escutaste...	Ouvir a ti, ouvir-te, te ouvir.
	sḏm=f	Ele ouve, escuta/ouviu, escutou.	Ouvir a ele.
	sḏm=s	Ela ouve, escuta /ouviu, escutou.	Ouvir a ela.
	sḏm=tw	Ouve-se, escuta-se / ouviu-se, escutou-se.	Ouvir-se algo.
	sḏm=n	Nós ouvimos, escutamos/ ouvimos, escutamos.	Ouvir a nós, ouvir-nos, nos ouvir.
	sḏm=ṯn	Vós ouvis, escutais (vocês ouvem, escutam)/ ouvistes, escutastes...	Ouvir a vós, ouvir-vos, vos ouvir.
	sḏm=sn	Eles/elas ouvem, escutam./ ouviram, escutaram.	Ouvir a eles/ elas.

§ 2 Esses mesmos pronomes sufixais podem ser utilizados como pronomes do caso oblíquo (ou objetivo), desde que estejam combinados com preposições. Nesse caso, o pronome exercerá a função de objeto direto ou indireto. Ex.:

	jm=f	Nele./Nisso.
	jm=s	Nela. / Nisso.

	jr=j	Para mim (na minha direção).
	ḥr=sn	Sobre eles/ sobre elas.
	r-ḏbȝ=k	Em substituição a ti/ você./ No teu lugar./Ao invés de ti/ você. (masc.)

§ ٣ Ao combinar-se com a preposição ḥnᶜ "(junto) com", os pronomes sufixais funcionam como comutativos. Ex.:

	ḥnᶜ=j	Comigo.		ḥnᶜ=s	Com ela.
	ḥnᶜ=k	Contigo (masc.).		ḥnᶜ=n	Connosco.

Etc.

§ 4 Há ainda a possibilidade de utilização dos pronomes sufixais na construção de pronomes possessivos. Basta combiná-los com substantivos. Ex.:

	(j)t=j	O meu pai.
	mw.t=n	A nossa mãe.
	sn.w=f	Os seus irmãos. / Os irmãos dele.
	sn.wt=k	As tuas irmãs.

H 1. 1. 1 Os Pronomes Sufixais no Dual

Normalmente, os pronomes sufixais do plural são igualmente empregados nos casos de dual. No entanto, havia duas formas específi-cas para esse caso, embora essas fossem pouco usadas. Tais variantes são arcaicas e encontradas principalmente nos textos religiosos mais anti-gos.

A tradução para a língua portuguesa pode vir a omitir algumas situações de dual, sempre que este parecer redundante, implícito no contexto ou ilógico. Ex.: os meus olhos (ao invés de "os meus dois olhos"; convosco, ou com vocês (ao invés de "com vocês os dois"); o teu quadril (ao invés de "os teus dois quadris") etc. Isso ocorre por questões estilísticas, de modo a se adequar o sentido do texto original à forma de expressão que a nossa língua considera adequada.

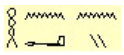
No entanto, recomenda-se que, por questões didáticas, o aluno opte, sempre que possível, pela identificação do dual nos seus exercícios.

§ 1 O possuidor do nome estando no dual:

1ª pes. dual		=nj	Nós os dois, nós as duas, de nós dois, de nós duas, de ambos/as.

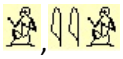
(comum)			
2ª pes. dual (comum)		=ṯnj	(de) Vocês dois, vós os dois, vós as duas, ambos os vossos, ambas as vossas.
3ª pes. dual (comum)		=snj	Eles os dois, elas as duas, deles os dois, delas as duas, de ambos/as.

Neste caso, assume-se que o nome possuído está em qualquer género e número. O importante é informar que são dois possuidores de um dado nome. Essa forma dual dos pronomes sufixais é baseada nas respetivas formas do plural. Ex.:

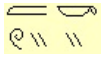
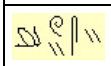
	jm=snj	Neles os dois / nelas as duas. Em ambos/ em ambas. Nos dois/nas duas.
	ḥnᶜ=nj	Com nós dois / duas. Com ambos (1ª pes. dual implícita no contexto).
	pr=ṯnj	A casa de vocês dois. A vossa casa (2ª pes. dual implícita no contexto).

Obs.: Estes pronomes também podem ser empregados como pronomes dependentes (enclíticos)!

§ 2 O nome possuído estando no dual:

1ª pes. dual (comum)		=j	Os meus dois, as minhas duas
2ª pes. dual (masc.)		=kj	Os teus dois, as tuas duas
2ª pes. dual (fem.)	não há registo	---	---
3ª pes. dual (masc.)		=fj	Os dois dele, as duas dele, os seus dois, as suas duas
3ª pes. dual (fem.)		=sj	Os dois dela, as duas dela, os seus dois, as suas duas

Esta forma pronominal é empregada quando o nome possuído estiver no dual e é formada a partir dos seus equivalentes do singular. Ela era particularmente frequente na concordância com nomes de partes do corpo no dual. Ex.

	jr.tj=j
Os meus dois olhos.	
	gs.wj=kj
Os teus dois lados./ O teu quadril. / Os teus flancos	
	ꜥ.wj=fj
Ambos os seus braços, os seus dois braços, ambos os braços dele, os dois braços dele./Ambas as suas mãos, as duas mãos dele, etc.	
	pḥ.wj=sj
A ua cauda, seu lombo, as suas costas, o seu rabo. / A cauda dela, etc.	

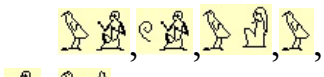
H 1. 2 Pronomes Dependentes (ou "enclíticos")

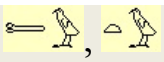
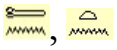
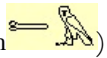
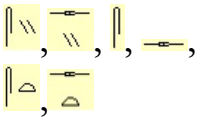
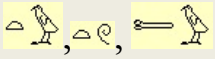
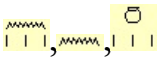
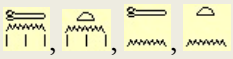
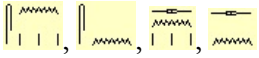
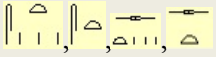
No estágio inicial da língua egípcia[129], os pronomes dependentes eram sempre posicionados na segunda posição da frase. Devido a essa regra de posicionamento, eles também são tratados por "pronomes enclíticos".

Em termos gerais, o pronome dependente é construído a partir das formas pronominais sufixais. A 1ª, 2ª e 3ª pessoas masculinas do singular, então, consistem na adição do morfema w ao respectivo pronome sufixal. As contrapartes femininas recebem a adição do morfema m ou n (2ª pessoa) e j (3ª pessoa).

A forma plural dos pronomes dependentes é morfologicamente idêntica à dos pronomes sufixos. O mesmo pode ser dito dos pronomes dependentes no dual (consultar lição H 1. 1 § 1).

O uso dos pronomes dependentes tornou-se gradualmente restri-to, até que por fim eles desapareceriam da gramática tardia e demótica. [130]

1ª pes. sing (comum)	 etc.	wj	Eu, me, mim

2ª pes. sing (masc.)		tw	Você, tu, te, ti (Forma arcaica: kw)
2ª pes. sing (fem.)		tn	Você, tu, te, ti (Forma arcaica: tm )
3ª pes. sing (masc.)		sw	Ele, lhe /o,
3ª pes. sing (fem.)		sj, st	Ela, lhe /a
3ª pes. sing impessoal		tw	Pronome impessoal (“a gente”, “alguém”, “-se” em frases com sujeito impessoal)
1ª pes. plural (comum)[130]		n	Nós, nos
2ª pes. plural (comum)		tn	(de) Vocês, vós, vos
3ª pes. plural (comum)		sn	Eles, elas, lhes, as, os
Pronome “dito” neutro (3ª pes. sing. fem.)		st	Ela, lhe, a (eles, elas, lhes, as, os) Pode ser usado também em substituição da 3ª pessoa do plural.[131]

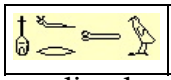
[131]

§ 1 Os pronomes dependentes podiam ser empregados como o objto de verbos

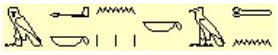
transitivos. Ex.:

	sḏm=j sw	Eu o ouvi./ Eu ouvi-o./ Eu o ouvi./ Eu ouço-o.

§ 2 Eles também podem ser empregados como o sujeito de frases nominais de predicado adjetivo. Ex.:

	nfr ṯw	Bom tu > Tu és bom.

§ 3 Em frases de predicado adverbial ou verbal, o pronome dependente exercerá a função de objeto da partícula inicial. Ex.:

	m=k n kꜣ=ṯn
"Veja-nos!", vós dizeis./ "Veja-nos!", vocês dizem.> "Veja, nós estamos aqui!", vocês dizem./ "Veja, nós estamos aqui!", vós dizeis. / "Eis que estamos aqui", vós dizeis.[132]	

[132]

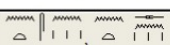
H 1. 3 Pronomes Independentes (ou "absolutos")

Os pronomes pessoais independentes, ou absolutos, não preci-sam de estar ligados a qualquer outra palavra da frase, nem precisam estar limitados a uma posição pré-determinada na frase.

Estas formas equivalem ao caso nominativo dos pronomes pessoais e sempre que estas formas forem empregadas, elas exercerão a função de sujeito da frase e, normalmente, introduzirão o predicado nominal. Daí prevalece a tendência de que estes ocupem a primeira posição nas frases de predicado nominal. Normalmente, os pronomes independentes são empregados no singular. A sua forma plural tor-nou-se cada vez menos utilizada a partir do Reino Médio.

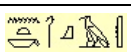
Morfologicamente os pronomes independentes são formados por três partes. A primeira delas é (j)n, possivelmente derivada da partícula ergativa jn, indicadora do sujeito nominal.[133] O segundo elemento do pronome independente é o elemento dêictico[134] k no caso da primeira pessoa do singular e plural[135] e t nos casos das 2ª e 3ª pessoas.[136] A terceira e última parte do pronome independente é uma forma modificada do respetivo pronome sufixal.

Assim, observe que as 2ª e 3ª pessoas são construídas a partir da combinação de "nt" (partícula (j)n + forma dêictica) + o pronome sufixal da respectiva pessoa. A 1ª pessoa do singular é formada pela partícula jn + k dêictico, e a 1ª pessoa do plural pela combinação da partícula jn e o seu pronome sufixal equivalente.

1ª pes. sing. (comum)		jnk	Eu
2ª pes. sing. (masc.)		ntk	Você / tu
2ª pes. sing. (fem.)		ntt, ntt	Você / tu
3ª pes. sing. (masc.)		ntf	Ele
3ª pes. sing. (fem.)		nts	Ela
1ª pes. plural (comum)[137]		jnn	Nós
2ª pes. plural (comum)		nttn, nttn	Vocês / vós
3ª pes. plural (comum)		ntsn	Eles / elas
3ª pes. dual (comum)		ntsnj	Eles os dois/ Elas as duas

137

§ 1 Os pronomes independentes podem ser empregados como o sujeito de uma frase nominal de predicado substantivo ou adjetivo. Ex.:

	ntk ḥqꜣ
Tu governante > Tu és o governante.	
	jnk sḫꜣw jqr
Eu escriba hábil > Eu sou um escriba habilidoso/ competente.	

§ 2 Em textos mais antigos, também eram empregados como sujeito de uma frase adverbial. Ex.:

	jnk m tꜣ pn ḏ.t
Eu em terra essa sempre > Eu estou nessa terra eternamente.[138]	

138

§ ٣ Em frases verbais, o pronome independente só poderia ser empregado como sujeito em casos especiais conhecidos como "construções enfáticas" (*Cleft Sentences*)[139], que são uma forma especial para se enfatizar algo ou para corrigir uma informação dada pela frase. Ex.:

	jnk wnn m sḫꜣw nṯr ꜥꜣ
Eu é que sou (como) um escriba do grande deus. > Sou eu um escriba do grande	

deus.[140]

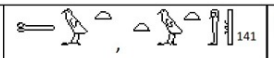
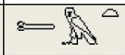
[140]

H 1. 3 .1 Formas Arcaicas de Pronomes Independentes

Os pronomes pessoais independentes, na sua forma singular, possuíam algumas variantes arcaicas ainda usadas pela língua egípcia clássica. Essas reminiscências do estágio arcaico da língua mantiveram-

-se em uso em textos religiosos e eram empregadas, sobretudo, em casos de discurso do rei ou de deuses. Os pronomes masculinos podiam, inclusive, ser empregados em substituição das contrapartes femininas.

Morfologicamente, as formas arcaicas dos pronomes indepen-dentes derivam das suas contrapartes enclíticas. Observe que cada pronome independente arcaico consiste basicamente na repetição do seu equivalente enclítico acrescido do elemento dêictico t, próprio da 2ª e 3ª pessoa:

2ª pes. sing. (masc.)		ṯwt
2ª pes. sing. (fem.)		ṯmt
3ª pes. sing. (masc.)		swt
3ª pes. sing. (fem.)		stt

[141]

H2 Pronomes Demonstrativos

(ou Adjetivos Demonstrativos)

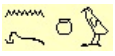
O estágio inicial da língua egípcia antiga possuía quatro séries de adjetivos de função dêictica. Cada uma dessas séries assumia diferen-tes sentidos demonstrativos, daí a tendência em tratar-se essas formas por "pronomes demonstrativos".

A formação morfológica dos demonstrativos egípcios consiste em duas partes[142]. A primeira parte é uma base pronominal: p (masculino), t (feminino) e jp (masc. plural) ou jpt (fem. plural). A segunda parte, que lhe era acrescida, era o indicador dêictico apropriado: j, w e n para a 1ª pessoa (este, esta; indicando proximidade do autor do discurso); f para a 2ª ou 3ª pessoa (esse, essa, aquele, aquela; indicando a proximidade do interlocutor do discurso ou daquele sobre quem o discurso fala). Havia ainda o indicador dêictico ỉ destinado ao vocativo (o, a, os, as).

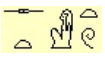
Paralelamente aos adjetivos demonstrativos, o estágio arcaico da língua egípcia possuía também pronomes demonstrativos propriamente ditos, consistindo morfologicamente da composição da base demonstrativa n e dos respectivos indicadores dêicticos (w, n, f, ỉ). Esses pronomes nw, nn, nf, nỉ eram originalmente considerados não marcados quanto ao número e género, ou seja, o contexto estava a cargo dessa determinação. Nesse caso, a melhor tradução para eles era uma forma neutra: isto, isso, aquilo, estas coisas, etc.

Originalmente, estas formas pronominais eram tratadas como masculino plural desde que fossem acompanhados por particípios ou formas relativas. Caso fossem acompanhados por um pronome resumptivo[143], passavam a ser tratados como feminino e singular. A gramática da língua egípcia média encarregou-se de substituir a antiga forma plural adjetiva pela forma pronominal nw, nn, nf, nỉ seguida pelo adjetivo genitivo n(j).[144]

H 2.1 Série pw, tw, nw

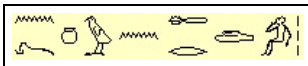
As formas pw, tw,  nw são, cronologicamente, as mais antigas. Durante o Reino Médio, ela permaneceu sendo empregada em textos religiosos, tendo o seu uso quotidiano sido substituído pela série pn, tn, nn. A forma pw manteve, então, apenas a sua função de "partícula de cópula" em frases nominais.[145]

As formas do singular (pw, tw) devem ser empregadas após o nome, como os demais adjetivos modificadores. Ex.:

	s pw	Este homem.		s.t tw	Esta mulher.

Em textos antigos, a série pw pode ainda apresentar uma variante:		
	Wnjs pj	Este Unas.[146]

[146]O plural (nw) será sempre posicionado antes do nome, como os demais pronomes, e ainda terá a adição do adjetivo genitivo n(j). Ex.:

	nw n(j)ḫrd.w	Estas crianças.

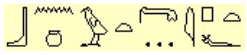
H 2. 1. 1 Formas Demonstrativas Arcaicas

§1 Forma arcaica de plural

Conforme vimos, o adjetivo demonstrativo original viu as suas formas plurais substituídas pelas formas pronominais nw, nn, nf. Porém, esses adjetivos demonstrativos do plural ainda eram usados no egípcio clássico, principalmente em textos religiosos. Estas formas posicionam-se sempre após o nome.[147]

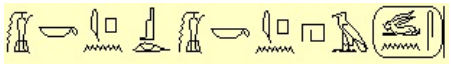
	Forma Plural Original					
	pw		pn		pf	
Masculino Plural		jpw		jpn		jpf
Feminino Plural		jptw		jptn		jptf

Ex.:

	bn.wt jptf	Estes tumores.[148]
	ꜥ.wt=j jptn	Estes meus membros.[149]

[148] [149]

Por outro lado, os arcaicos Textos das Pirâmides apresentam um emprego destas formas no singular. Ex:

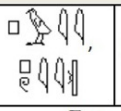
	qbḥ=k jpn Wsjr qbḥ=k jpn ḥꜣ Wnjs
Esta é a tua libação, Osíris! Esta é a tua libação oh, Unas![150]	

[150]§ ٢ Emprego da série pw, tw, nw em vocativos

Trata-se de uma forma especializada da forma demonstrativa. Normalmente quando pessoas ou deuses são invocados, as formas pw, tw, nw são empregadas após o respetivo nome.

Porém, pode ocorrer que essas formas se apresentem de maneira ligeiramente

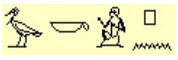
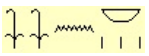
modificada: como vocativos ou alguma outra situação em que a forma demonstrativa esteja diretamente ligada ao nome, transmitindo-lhe um sentido de importância diferenciado.

Masculino singular		Feminino singular		Plural comum	
	pwy		twy		nwy
Este (este famoso, célebre)		Esta (esta famosa, célebre)		Estes, estas (estes/as famosos/as, célebres)	

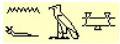
H 2. 2 Série pn, tn, nn

As formas demonstrativas pn, tn, nn são mais comuns no egípcio médio e significavam originalmente este(a), estes(as). Para criar um contraste maior entre "este(a)" e "esse(a)/aquele(a)" foram posteriormente introduzidas as formas pf, tf, nf.

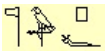
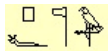
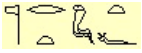
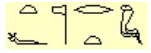
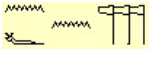
As formas do singular (pn, tn) devem ser empregadas após o nome, ao passo que o plural (nn) será sempre posicionado antes do nome, como os demais pronomes, e receberá também o suporte do adjetivo genitivo n(j). Ex.:

	bꜣk pn	Este servo/ escravo.
	bꜣk.t tn	Esta serva/ escrava.
	nn n(j)nb.w	Estes donos/ senhores/ mestres/ proprietários.

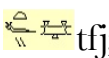
H 2. 3 Série pf, tf, nf (pfꜣ, tfꜣ, nfꜣ)

As formas pf, tf, nf (e as suas variantes: pfꜣ, tfꜣ,  nfꜣ) podem significar esse(a), esses(as), aquele(a), aqueles(as). Esta série foi desenvolvida pela gramática egípcia média para criar um contraste com pn, tn, nn.

As formas do singular (pf, tf, pfꜣ, tfꜣ) podem ser livremente empregadas antes ou após o nome. No entanto, o plural da série (nf, nfꜣ) será sempre posicionado antes do nome e terá a adição do adjetivo genitivo n(j). Ex.:

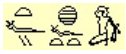
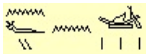
	nṯr pf	Esse/aquele deus		pf nṯr	Esse/ aquele deus.
	nṯr.t tf	Essa/ aquela deusa		tf nṯr.t	Essa/ aquela deusa.
	nf n(j) nṯr.w	Esses/ aqueles deuses.			

H 2. 3. 1 A Variante pfj, tfj, nfj

A série pf, tf, nf possui uma variante , pfj; ,  tfj; , nfj, desenvolvida durante o Reino Médio. Essa forma, por vezes dita "pejorativa", é de facto empregada como um adjetivo, cujo objetivo, normalmente, é denegrir o nome modificado.[151]

No entanto, estas formas apenas assumem um teor negativo quando aplicadas a algum nome que implique algum teor de hostilidade: países ou regiões hostis, nomes de inimigos ou adversários, referências ao deus Seth, à serpente Apopis e seres afins, etc.

Quando não estiver aplicado a algum nome que inspire agressivi-dade ou reprovação, esta série é tratada como uma simples forma demonstrativa, sem qualquer teor negativo. As regras de posicionamento desta variante são as mesmas da série pf, tf, nf. Ex:

	ḫftj pfj	Esse (vil) inimigo.[152]
	tfj ḫft.t	Aquela (maldita) inimiga.
	nfj n(j) dp.wt	Esses/ aqueles barcos. (*em princípio, não tem teor pejorativo, salvo se dado pelo contexto)

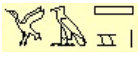
[152]

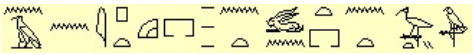
H 2. 4 Série p3, t3, n3

A série p3 (o), t3 (a), n3 (os/as) era originalmente uma forma demonstrativa usada como vocativo. Ex.: O puro (o que é puro); a amada (a que é amada), etc.

Gradativamente, esta forma assumiu uma função anafórica, ou seja, os pronomes passaram a ser empregados em referência ao sujeito previamente mencionado na frase. Este uso da série culminou com a formação dos primeiros artigos definidos da língua egípcia.

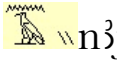
As formas demonstrativas p3, t3, n3 podem igualmente signifi-car este(a) daqui, esse(a) daí, aquele(a) de lá, etc.[153] Esta série deve ser integralmente posicionada antes do nome. A forma plural n3 deve ser acompanhada do adjetivo genitivo n(j). Ex.: [154] [155]

	p3 š

Este/o lago (lagoa, piscina).[154]	
	tȝ wbȝy.t
(Est)a empregada doméstica/criada.	
	nȝ n(j) jpȝ.wt n.t wn.t n.t Ḏḥwtj
(Est)as câmaras do santuário de Toth.[155]	

H 2. 4. 1 Artigos Possessivos

Acredita-se que, no final do Reino Médio as formas demonstra-tivas pȝ, tȝ, nȝ estavam demasiadamente enfraquecidas na língua falada, dando origem aos primeiros artigos definidos (*vide* a lição E ١§ ٣). Nessa transição para o novo estágio da língua egípcia antiga, a forma demonstrativa sofreu então uma reformulação, baseando as novas formas dêicticas na série pȝ, tȝ, nȝ acrescidos do sufixo indicador dêictico da 1ª pessoa j.

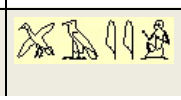
Assim, na última fase da língua egípcia média e ao longo da língua egípcia tardia, o demonstrativo era frequentemente expressado pela sé-rie pȝj, tȝj,  nȝj. Ex.:

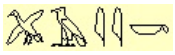
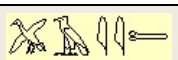
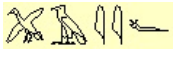
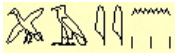
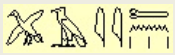
	pȝj bȝk	Este servo.

Estas formas tornaram-se frequentes entre o fim do Reino Médio e o início do 2º Período Intermediário. Na frase, estas formas demonstrativas eram posicionadas antes do nome, tal como ditava a regra relativa às suas versões anteriores: pȝ, tȝ, nȝ.

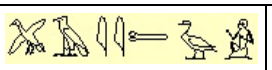
Baseando-se nessa série demonstrativa, a língua egípcia construiu os seus artigos possessivos. Estes na consistiam combinação da antiga forma demonstrativa pȝ, tȝ, nȝ acrescida do complemento y, derivado do indicador dêictico j. Esta forma era, em seguida, unida ao respetivo pronome sufixal.

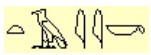
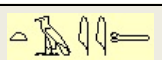
Os artigos demonstrativos concordam em género e número com o nome possuído, enquanto o pronome sufixal concorda em género e número com o possuidor do nome. O artigo demonstrativo do plural também é acompanhado pelo adjetivo genitivo n(j).

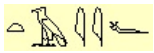
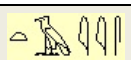
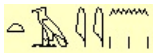
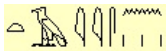
Sufixo = Possuidor	Objeto Possuído: Singular Masculino		
1ª Pessoa Singular		pȝy=j	O meu

(Comum)			
2ª Pessoa Singular (Masc.)		pꜣy=k	O teu (masc.)
2ª Pessoa Singular (Fem.)		pꜣy=ṯ	O teu (fem.)
3ª Pessoa Singular (Masc.)		pꜣy=f	O seu (masc.)/ o dele
3ª Pessoa Singular (Fem.)		pꜣy=s	O seu (fem.)/ o dela
1ª Pessoa Plural (Comum)		pꜣy=n	O nosso
2ª Pessoa Plural (Comum)		pꜣy=ṯn	O vosso
3ª Pessoa Plural (Comum)		pꜣy=sn	O deles/delas

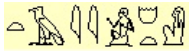
Ex.:

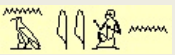
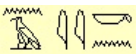
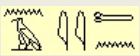
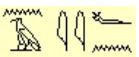
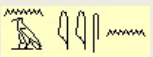
	pꜣy=ṯsꜣ	O teu (fem.) filho. (lit.: Este teu filho).

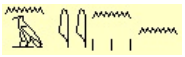
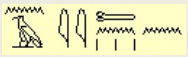
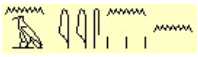
Sufixo = Possuidor	Objeto Possuído: Singular Feminino		
1ª Pessoa Singular (Comum)		tꜣy=j	A minha
2ª Pessoa Singular (Masc.)		tꜣy=k	A tua(masc.)
2ª Pessoa Singular		tꜣy=ṯ	A tua (fem.)

(Fem.)			
3ª Pessoa Singular (Masc.)		tȝy=f	A sua (masc.)/ a dele
3ª Pessoa Singular (Fem.)		tȝy=s	A sua (masc.)/ a dela
1ª Pessoa Plural (Comum)		tȝy=n	A nossa
2ª Pessoa Plural (Comum)		tȝy=ṯn	A vossa
3ª Pessoa Plural (Comum)		tȝy=sn	A deles/delas

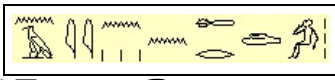
Ex:

	tȝy=j ḥm.t	A minha mulher (esposa).

Sufixo = Possuidor	Objeto Possuído: Plural Comum		
1ª Pessoa Singular (Comum)		nȝy=j n(j)	Os meus, as minhas
2ª Pessoa Singular (Masc.)		nȝy=k n(j)	Os teus, as tuas (masc.)
2ª Pessoa Singular (Fem.)		nȝy=ṯ n(j)	Os teus, as tuas (fem.)
3ª Pessoa Singular (Masc.)		nȝy=f n(j)	Os seus (masc.)/ os dele, as dele
3ª Pessoa Singular		nȝy=s n(j)	Os seus (fem.)/ as dela, as dele

(Fem.)			
1ª Pessoa Plural (Comum)		n3y=n n(j)	Os nossos, as nossas
2ª Pessoa Plural (Comum)		n3y=tn n(j)	Os vossos, as vossas
3ª Pessoa Plural (Comum)		n3y=sn n(j)	Os/as deles/delas. Os seus, as suas

Ex:

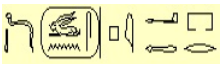
	n3y=n n(j) ḫrd.w	Os nossos filhos/crianças.

H 2. 5 Formas Demonstrativas e Nomes Compostos

As regras de posicionamento das formas demonstrativas são muito simples. O plural precederá sempre o nome e terá o auxílio do adjetivo genitivo n(j). A maior parte das formas demonstrativas do singular devem ser posicionadas após o nome. Assumindo os casos em que essas formas estejam posicionadas após o nome, devemos observar certas regras para os casos de nomes compostos.

§ 1 Adjetivo Atributivo

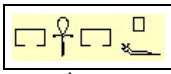
Quando um substantivo A é modificado por um adjetivo B que lhe está justaposto, a forma demonstrativa singular virá logo a seguir ao substantivo A. Ex.:

	ḏd mdw (jn) Wnjs pj ꜥ3
Palavras ditas (por) este grande Unas.[156]	

156

§ 2 Genitivo Direto

Vimos que o genitivo direto é formado pela justaposição dos nomes A B. Neste caso, a forma demonstrativa do singular será posicionada após a justaposição. Lembre-se que nada pode ficar entre os dois termos de uma relação genitiva direta! Ex.:

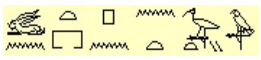
	pr-ꜥnḫ pf	Essa academia/ escola de escribas.

A mesma regra vale para as antecipações honoríficas, que nada mais são do que casos especiais de genitivo direto. Ex.:

	ḥw.t-nṯr tf	Esse templo.

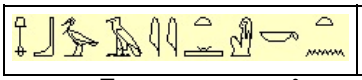
§ 3 Genitivo Indireto

Nos genitivos indiretos (A de B), a forma demonstrativa do singular encontrar-se-á após o primeiro nome, precedendo respetivo adjetivo genitivo. Ex.:

	wn.t pn n.t Ḏḥwtj	Este santuário de Toth.

§ 4 Presença de Sufixo Pronominal

No caso de nomes ligados a um sufixo pronominal, o pronome demonstrativo encontra-se após o sufixo. Ex:

	wbꜣy.t=k tn	Esta tua criada.

H 3 Pronomes Interrogativos

Em egípcio, as frases interrogativas são divididas em dois grupos gerais: o das frases cujas respostas implicam uma decisão "sim" ou "não", e as que exigem uma resposta mais complexa.

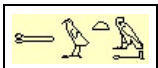
O primeiro grupo é formado com o acréscimo de uma partícula interrogativa jn[157], que pode ser combinada com outros elementos, ou até mesmo ignorada pelo escriba. O segundo grupo exige o emprego de pronomes interrogativos ou de outras formas interrogativas empregadas como se fossem pronomes, tais como o advérbio interrogativo, adjetivos interrogativos e locuções prepositivas com valor interrogativo.

H 3. 1 Emprego de Pronomes e Formas Interrogativas[158]

No caso de perguntas que exigem a elaboração de uma resposta mais complexa, torna-se necessária a introdução de formas interrogativas específicas.

§ 1 Pronome interrogativo m (Quem? O que?)

Esta é a mais básica das formas interrogativas. O pronome interrogativo m comporta-se como um pronome dependente. Em textos religiosos é comum que este venha a seguir a um pronome independente. Ex.:

	ṯwt m	Quem és tu?

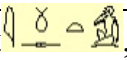
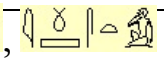
O pronome interrogativo m é também utilizado na construção de locuções prepositivas que assumem então o valor de um pronome interrogativo. As locuções prepositivas empregadas como pronomes são posicionadas no final da frase. Alguns exemplos são:

	m-m	Através do que? Qual? Pelo que?

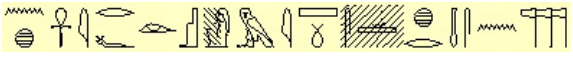
	mj-m	Como?
	r-m	Para que? Por que?
	ḥr-m	Sobre o que? Por que? Por qual motivo?

Ex:.:[159]

	ṯm.tw ms jn(j) hnw.w ḥr-m
Por que então as jarras não foram trazidas?[159]	

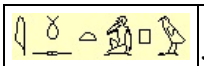
§ ٢ Pronome interrogativo jšst  ,  (O que? De que? Com o que?)

Esse pronome interrogativo é empregado quando a pergunta faz referência a coisas. O pronome interrogativo jšst normalmente é combinado com as partículas jrf , (j)rf . Ex.:

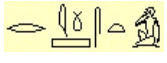
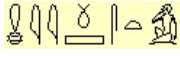

ꜥnḫ jrf Wsjr m jšst ḫrw=sn nṯr.w
“De que então vive Osíris?” – Assim disseram eles, os deuses.[160]

[160]

Também é possível que esse pronome ocupe a primeira posição da frase, como se fosse um pronome independente. Ex.:

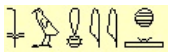
	jšst pw	O que é isso?

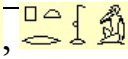
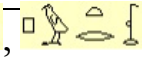
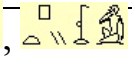
O pronome jšst também pode ser combinado com preposições para a construção de locuções prepositivas interrogativas. Essas construções são posicionadas no final da frase. Ex.:

	r-jšst	Para que? Por que?
	mj-jšst	De que maneira? Como?

§ ٣ Pronome interrogativo jḫ (O que?)

Trata-se se uma variante mais antiga de jšst. Este pronome também se refere a coisas e é posicionado no final da frase.

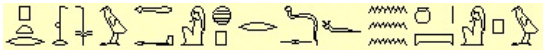
	sw mj jḫ	Isso é como o que? > Como é isso?/ Como isso se parece?

§ ꜥ Pronome interrogativo p-tr, pw-tr, ptj ,  ,  , 

(Quem? O que?)[161]

Esse pronome interrogativo é composto pela combinação do pronome demonstrativo pw e a partícula tr. Ele comporta-se como um pronome independente e, como tal, normalmente posiciona-se no início da frase.

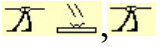
[162]

	ptr sw ꜥ ḫpr ḏs=f Nwn pw
Quem é ele? O grande que criou a si próprio? Ele é Nun.[162]	

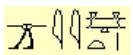
Este pronome também é frequentemente associado à partícula jrf , (j)rf .

ptj jrf pꜣ jb jty ꜥnḫ(.w) wḏꜣ(.w) snb(.w) nb=j
O que então é esse temperamento, soberano (que ele viva, seja próspero e saudável)[163] meu senhor?[164]

[163] [164]

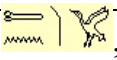
§ ° Pronome interrogativo sy, sj ,  , (Qual? Quais? O que? Quem? Quando?)

O pronome interrogativo sy, sj será o predicado nominal, quando empregado em conjunto com um nome (substantivo ou adjetivo). Nesse caso, o pronome estará sempre posicionado à frente do nome. Ocasionalmente, este pronome recebe o complemento da partícula tr .

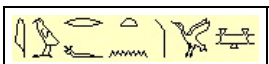
	sy wꜣ.t	Qual caminho?

Este mesmo pronome, quando combinado com um substantivo relacionado com o tempo, pode ser traduzido como "quando". Ex.:

	sy hrw	Qual dia? > Quando?

§ ˥ Advérbio interrogativo tnj, ṯnj ,  , (Onde? De onde? Para onde?)[165]

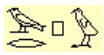
Trata-se, de facto, de um advérbio especializado, cujo emprego ocorre somente em frases interrogativas. Esse advérbio também pode vir a ser complementado pela partícula jrf , (j)rf e tr . Ex.:

	jw (j)rf tnj	Onde é isso então?/ O que é então?

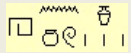
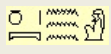
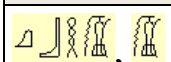
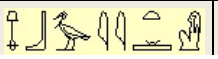
§ ˧ Adjetivo interrogativo wr

Trata-se do mesmo adjetivo wr (grande), mas em uma rara situação de emprego

interrogativo.[166] Esse adjetivo empregado como pronome interrogativo é atestado, em frases nominais, como predicado.

	wr pw	wr(adjetivo) grande > wr(advérbio) muito >	Isso é grande? > De que tamanho é? Isso é muito? > Quanto é?

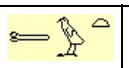
VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
 gs.wj	cintura, quadril	 jpꜣ.t, jp.t	câmara privada, aposento
 kꜣ	falar	 wn.t	santuário
 wn	ser, existir	 hnw.w	jarras
 ḫrd.w	crianças, filhos	 jn(j)	apanhar, buscar, trazer
 bn.wt	tumores	 Nwn	o deus Nun
 qbḥ	libação	 jb	coração, ânimo, disposição, etc.
 bꜣk	servo	 ꜥnḫ(.w) wḏꜣ(.w) snb(.w)	Que ele viva, seja próspero e saudável
 š	lago, lagoa, fonte, jardim	 jw	ilha
	criada, empregada		necrópole

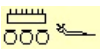
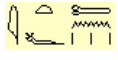
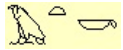
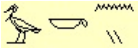
wbȝy.t	doméstica	ḥr.t-nṯr	

EXERCÍCIOS

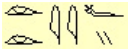
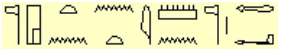
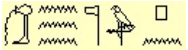
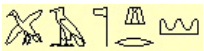
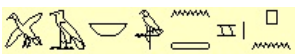
I. Identifique os pronomes seguintes. Em alguns casos, existe mais do que uma resposta possível:

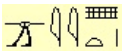
1.		6.		11.	
2.		7.		12.	
3.		8.		13.	
4.		9.		14.	
5.		10		15.	

II. Converta cada forma possessiva, aplicando os artigos possessivos:

1.		6.	
2.		7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

III. Faça a transliteração e a tradução dos hieróglifos a seguir:

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

7.	
8.	
9.	
10.	

IV. Faça fichas com o vocabulário da lição.

124 Há ainda o caso do pronome determinativo, que será visto na lição M 3.

125 Há autores que preferem uma pontuação simples no lugar do sinal "=".

126 Ocasionalmente, o pronome sufixal da primeira pessoa do singular é deliberadamente omitido pelo escriba.

127[127] Ainda existe a possibilidade de um infinitivo de verbo intransitivo receber o sufixo pronominal. Nesse caso, ele sofre substantivação e o sufixo é tratado como sujeito pronominal. Sobre essa ambiguidade do infinitivo pronominal, analisar a lição X 2 § 3.

128 Veremos, na lição P 1, que o presente pode acumular o sentido de pretérito perfeito. Repare, no nosso exemplo, que o mesmo ocorre com a primeira pessoa do plural da língua portuguesa.

129 A gramática egípcia desenvolveu, no seu estágio final, uma forma especialmente aplicada a textos religiosos que empregava o pronome dependente na primeira posição da frase, reforçando os pronomes sufixais atuantes como sujeitos verbais. Essa forma é conhecida como "sw sḏm=f ".

130 A transliteração é orientada para n, independentemente da grafia das variantes.

131 Trata-se de uma inovação surgida durante o período "clássico" da língua. A forma sn é normalmente empregada para seres vivos (incluindo deuses). Em outros casos, emprega-se o pronome st.

132 CT VI, 2d (Spell 472 B1P).

133 É possível que essa partícula tenha sido originalmente um marcador para o caso "ergativo", ou seja, responsável pela identificação do sujeito de verbos intransitivos. Consultar: A. Loprieno, *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995. pp. 64 – 65; e J. Zeidler, "Review of Petracek, Vergleichende Studien." LingAeg. 2 (1992), pp. 210 – 221.

134 Os dêicticos têm a função de apontar para o contexto situacional - a significação referencial dos dêicticos só pode ser definida em função da situação, do contexto, do recetor de um ato de fala. Aqui fala-se de dêicticos pessoais, que são responsáveis pela identificação das pessoas de um discurso.

135 Embora a primeira pessoa do plural jnn, omita o seu elemento dêictico.

136 Estes elementos dêicticos estão etimologicamente ligados às terminações do estativo.

137 Interessante comentar que não existe, até ao momento, nenhuma referência ao uso desta forma datando de antes do fim do período clássico da língua. Embora faça sentido uma variante jnw, a convenção egiptológica mantém que a transliteração das variantes permaneça jnn.

138 CT IV, 93q (Spell 313 B5C).

139 Consultar a lição U 4. 1.

140 CT VII, 178g (Spell 959 P.Gard. III).

141 Derivado do substantivo masculino twt (imagem).

142 Consultar A. Loprieno, *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 68-70.

143 Pronomes com traços -Ø de concordância (número e género) correspondentes aos do seu antecedente. Consulte a lição U 4. 1 § 1 para mais detalhes a respeito dos elementos resumptivos.

144 Também pode ser considerado o pronome determinativo n(j).

145 Analisar sintaxe nominal, lição M.
146 Forma arcaica de pw.
147 Lembre-se que, originalmente, estas formas eram adjetivos.
148 P. Smith, 15, 11.
149 P. Ebers, 1, 5.
150 Pyr. 22a (Spell 32 W).
151 J.-C. Goyon. *Grammaire de L'Égyptien Hiéroglyphique – Du Moyen Empire au début du Nouvel Empire*. Lyon, A.C.V., 2006, pp. 49-50.
152 O teor pejorativo não pode ser traduzido para o português sem que necessariamente seja feita a adição de algum adjetivo.
153 Naturalmente, o contexto encarrega-se de definir a melhor tradução.
154 O hieróglifo G 41 é equivalente ao hieróglifo G 40 . ..

155 P. Westcar 7, 7.
156 Pyr. 262a (Spell 248 W). Note que pj é uma forma arcaica de pw.
157 Esta forma será tratada na lição K 1 § 2.
158 Para as frases interrogativas com o predicado nominal, consulte a lição M 4.
159 P. Westcar, 11, 21-22.
160 CT III, 89g (Spell 187 B9C). Consulte a lição S 1 para construções do tipo ḫrw=sn "assim disseram eles".
161 Em raras ocasiões, a forma pw pode aparecer sem o acréscimo do complemento ptr.
162 CT IV 188b-c (Spell 335 B9Ca). Aqui o determinativo das águas primordiais de onde emergiu Nun está propositadamente posicionado à frente do nome do deus.
163 Fórmula respeitosa inserida após menções ao faraó. Consultar a lição T sobre o estativo.
164 P. Westcar 9, 13. Repare no emprego de pȝ como pronome demonstrativo. Para o formulário "que ele viva, seja próspero e saudável", analisar lição T 2. 1.
165 Analisar a lição I. 1. 1, § 1.
166 Consulte a lição F 3, § 2.

LIÇÃO I

ADVÉRBIOS

Na língua portuguesa, o advérbio é uma palavra invariável[167] que indica as circunstâncias em que uma dada ação verbal ocorre. A sua função primordial é modificar o verbo, informando *onde*, *como*, *quando*, *porque* ou mesmo *se* uma dada ação aconteceu de facto. Geralmente os advérbios consistem de uma palavra apenas (ex.: "sempre"), mas como eles também podem modificar adjetivos e outros advérbios, também é possível a ocorrência de advérbios compostos por mais de um termo (ex.: "quase sempre").

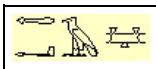
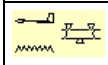
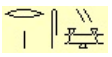
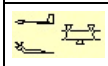
I 1 Morfologia dos Advérbios

A gramática egípcia inicial distingue dois tipos básicos de advérbios: os advérbios primários e os advérbios secundários. Nos advérbios primários enquadram-se todos os advérbios originais. Os advérbios secundários, por outro lado, consistem de palavras derivadas de outras classes gramaticais que, no entanto, são empregadas como advérbios.

Os advérbios normalmente estão posicionados no final da frase. Essa também é uma condição para que uma palavra de outra classe gramatical seja empregada como advérbio secundário.

I 1. 1 Advérbios Primários

São todas as palavras originalmente empregadas como advérbios, ou seja, não derivam de outra classe e nem são empregados com outra função. Alguns exemplos frequentes são:

	ꜥ3	Aqui		ꜥn	De novo, novamente, mais uma vez
	ꜥn	Aqui		rsj	Inteiramente
	ꜥf	Ali, lá		grw	Também, mais

§ 1 O advérbio interrogativo

Existe apenas um advérbio interrogativo em egípcio médio: ṯnj, tnj (onde?). Os outros advérbios interrogativos são, na verdade, locuções prepositivas. Conforme vimos na lição anterior, essas locuções são tratadas como pronome

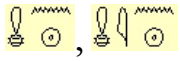
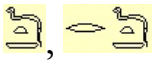
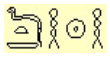
interrogativo. Ex.: mj-m, mj-jḫ (como?); ḥr-m (sobre o que? Por causa de que? Por que?), etc.

I 1. 2 Advérbios Secundários

As formas mais comuns de advérbios secundários são aqueles derivados da classe dos adjetivos. Em segundo lugar, as preposições e locuções prepositivas são também frequentemente associadas a um conteúdo adverbial, sobretudo aquelas ligadas à ideia de posicionamento espacial (após, antes, sobre, sob, diante de, etc).

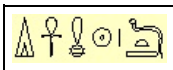
§ 1 Advérbios secundários derivados de substantivos

Alguns substantivos egípcios podem ser empregados como advérbios, sobretudo os relacionados com o tempo. Por vezes, esses substantivos são combinados com outros nomes ou reforçados por preposições. Ex:

	mjn	Hoje
	sf, m-sf	Ontem
	dwꜣw	Amanhã
	ḏ.t, r-ḏ.t	Sempre, para sempre
	nḥḥ	Eternamente
	ḏ.t nḥḥ	Para sempre e sempre
	hrw pn	Este dia > hoje
	rᶜ nb	Todos os dias > diário, diariamente

Lembre-se que os advérbios egípcios são invariáveis. Contudo, a maior parte das palavras empregadas como advérbios pertence a outras classes.

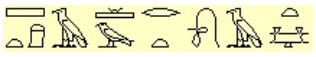
Logo, a nossa convenção de transliteração mantém a identificação de terminações de género ou número. Ex.:

	(r)ḏj(.w)ᶜnḫmj Rᶜ ḏ.t	A quem é dada a vida, como Rá, eternamente.

Neste caso, o substantivo singular feminino ḏ.t (eternidade) torna-se o advérbio ḏ.t (eternamente).

§ 2 Advérbios secundários derivados de adjetivos (ou "adjetivos adverbiais")

Normalmente, os adjetivos empregados como advérbios recebem uma terminação –w. Porém, como essa terminação consiste numa consoante fraca, ela é normalmente suprimida pelos escribas. Uma outra possibilidade é a adição de uma terminação –.t. Ex.: o adjetivo wr (grande) torna-se o advérbio wr.t (muito, grandemente, importante). Ex.:

	šṯȝ wr.t wȝ.t
O caminho (é) muito difícil/complicado.	

No entanto, o mais comum é que o advérbio secundário se apresente de forma idêntica ao adjetivo. Nesse caso, cabe a interpretação do contexto. Ex.:

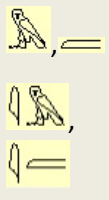
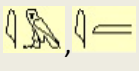
	Adjetivo	Advérbio
nfr	Bom	Bem
ꜥšȝ	Numeroso(s), vários	Muito, frequentemente

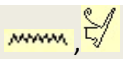
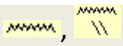
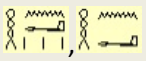
Também é possível que o adjetivo adverbial seja reforçado por preposições. Ex.: o advérbio ꜥȝ (imensamente, enormemente), derivado do adjetivo ꜥȝ (grande)

	r-ꜥȝ.t	Lit.: Com respeito ao grande > imensamente, enormemente

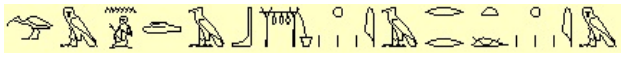
§ 3 Advérbios secundários derivados de preposições (ou "preposições adverbiais")

Vimos, na lição sobre preposições, que estas podem ser empre-gadas como advérbios. No caso de preposições simples, há o expediente de se inserir uma terminação –j ou –w no radical, tal como no caso dos adjetivos adverbiais.

Preposição Simples			Preposição Adverbial		
	m jm	Em, no, na, de, com;		jm	Nisso, neles, nelas, lá, cá;
	mj	Como, bem como;		my	Igualmente;
	n	De (atributivo),		nj	Devido a, portanto, por

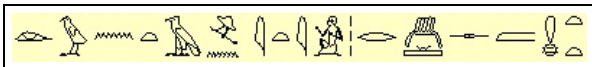
		para (dativo);			causa de;
	r jr	Com respeito a, a respeito de; Contra, para (na direção de), em, à(s) (temporal);		jrj	Em relação a, no tocante a;
	ḥnᶜ	Junto com;		ḥnᶜw	Com isso;
	ḫft	Perante, de acordo com, oposto a;		ḫftw	Conforme;
	ḫnt	Diante de, perante;		ḫntw	Previamente, anteriormente;
	ḫr	Sob, abaixo de, em baixo de;		ḫrj	Sob isso;
	ḏr	Desde.		ḏr	Concluído, terminado.

Uma vez que as consoantes fracas são sistematicamente suprimi-das pelos escribas egípcios, devemos verificar sempre se o contexto nos pode auxiliar. Em muitos casos em que o objeto de uma preposição está ausente, na verdade, estamos a lidar com um advérbio. Ex.:


gm(j).n=j dꜣb jꜣrr.t jm
Eu encontrei figo(s) e uva(s) lá.[168]

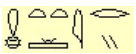
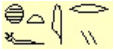
A forma nisba de preposições também pode ser empregada como um advérbio. Ex.: a forma nisba da preposição mj (como), mj.tj (o que é como) torna-se o advérbio mjt.t (o mesmo).

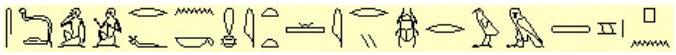
Ex.:


jr(j).tw n tꜣ ḫny.t r-ꜣw=s m-mjt.t
Foi feito para os remadores dela o mesmo > Foi feito o mesmo para com todos os seus remadores[169]

168 169

Uma outra possibilidade de construção adverbial é a combinação de uma preposição simples com a forma adverbial jrj (variante: jrw). Essa forma adverbial pode ser combinada com preposições e advérbios. Nesse caso, o escriba também pode deliberadamente omitir a forma jrj na construção.

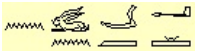
Construção adverbial		Derivada de	
	mm jrj No meio de		m-m Entre, no meio de
	mjt.t jrj O mesmo		mjt.t O mesmo
	ḫft jrj Conforme		ḫft Conforme


sḏd=j (j)rf n=k mjt.t jrj ḫpr.w m jw pn
Eu contarei então para ti algo idêntico (= o mesmo) que aconteceu nesta ilha.[170]

170

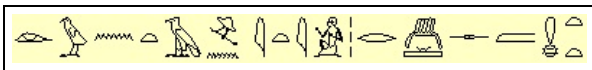
§ 4 Expressões com sentido adverbial

As locuções prepositivas, normalmente, formam frases de sentido especializado. Estas frases preposicionadas, que normalmente equivalem aos nossos adjetivos, mesmo sem assumirem uma forma adverbial propriamente dita, também podem ser empregadas como advérbios. Alguns exemplos:

Locução Prepositiva		Sentido adjetivo	Sentido adverbial
	m-ḥꜣ.t	Na frente	Anteriormente, previamente
	m-bꜣḥ	Diante de, na frente de	Anteriormente
	n wn-mꜣᶜ	De verdade	Na verdade, realmente
	r-ꜣw	De acordo com o tamanho de	Inteiro, todo

	r-ḏr	No limite de	Inteiro, todo

Ex.:

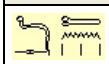
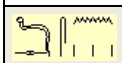

jr(j).tw n t3 ḫny.t r-3w=s m-mjt.t
Foi feito para os seus remadores dela o mesmo. > O mesmo foi feito para com todos os seus remadores.[171]

	ḫft ḥr qnb.t t3 r ḏr=f
Diante do rosto do conselho da terra inteira.[172]>Na presença dos conselheiros do país inteiro.	

171 172

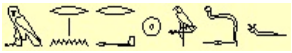
I 2 O Pronome Reflexivo como Advérbio

O pronome reflexivo egípcio é, na realidade, uma combinação do adjetivo ḏs , (mesmo, próprio) e o respectivo pronome sufixal.

	ḏs=j	Me, mim mesmo, mim próprio,…
	ḏs=k	Te, ti mesmo, ti próprio,…
	ḏs=ṯ	Te, ti mesma, ti própria,…
	ḏs=f	Se, si, si mesmo, si próprio,…
	ḏs=s	Se, si, si mesma, si própria,…
	ḏs=n	Nos, nós mesmos(as), nós próprios(as),…
	ḏs=ṯn	Vos, vós mesmos(as), vós próprios(as),…
	ḏs=sn	Se, si, si mesmos(as), si próprios(as),…

Embora o pronome reflexivo aponte para o sujeito da frase, ele exerce sempre uma função de complemento verbal (objeto direto ou indireto). Repare como o

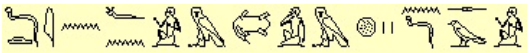
pronome reflexivo repete a pessoa do sujeito.

	jb=j ḏs=j
Meu coração mim mesmo > meu próprio coração.	
	jnk ḏs=j
Eu mim mesmo > eu mesmo.	
	m rn Rᶜ ḏs=f
Em nome de Rá ele mesmo > em nome do próprio Rá.[173]	

[173]

I 3 A Expressão sp 2

O emprego do advérbio sp 2 , (duas vezes), indica que uma determinada palavra, ou mesmo uma frase inteira, deve ser repetida uma segunda vez. Ex.:


ḏd.jn=f n=j m snḏ sp 2 nḏs=j
Então ele disse-me: "Não tenha medo 2x" pequenino > Então ele disse-me: "Não tenha medo! Não tenha medo, pequenino!"[174]
ḏd.jn Ḏdj pn m ḥtp sp 2 Ḥr-ḏḏ=f
Então esse Djedi disse: "Bem vindo 2x Hordedef!" > Então esse Djedi disse: "Bem vindo! Bem vindo, Hordedef!"[175]

[174] [175]

§ 1 A expressão sp 2 combinada com adjetivos

Quando está combinada com um adjetivo, a expressão sp 2 produz o efeito de um advérbio de intensidade. Ex.:

	ᶜš3 sp 2	Numeroso 2x > numeroso, numeroso > muito numeroso
	wr sp 2	Grande 2x > grande, grande > muito grande.

		Maior 2x > maior, maior > muito maior.

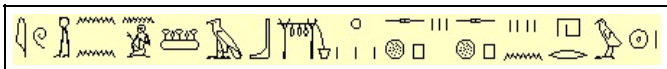
§ 2 Variantes da expressão sp 2

A expressão indicativa de repetição pode assumir a quantidade de vezes que forem desejadas. Normalmente, a transliteração dessa expressão é feita mediante a transcrição de sp e do numeral cardinal relativo à quantidade de repetições pretendidas. Ex.: sp 2 ou sp sn, duas vezes; sp 3 ou sp ḫnt, três vezes; sp 4 ou sp fdw, quatro vezes; etc.

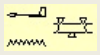
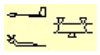
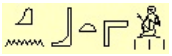
	jw(=j) wᶜb.kwj sp 4
Eu estou puro 4x > Eu estou puro! Eu estou puro! Eu estou puro! Eu estou puro![176]	

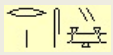
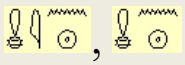
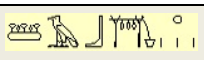
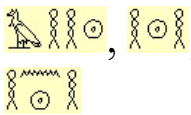
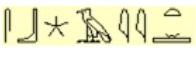
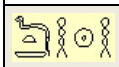
A expressão sp 2, bem como suas variantes, também podiam ser empregadas com um sentido literal. Ex.:

176 177


jw jn(j).n n=j šȝbw sp 3 sp 4 n hrw
Traziam banquetes para mim, três ou quatro vezes ao dia.[177]

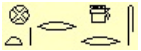
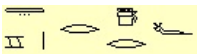
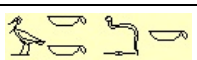
VOCABULÁRIO

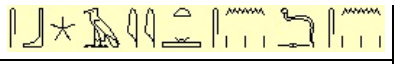
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
 ᶜȝ	aqui	štȝ	difícil, complicado, secreto
 ᶜf	aqui	gm(j)	achar, encontrar
ᶜn	ali, lá	sḏd	contar (algo a alguém)
ᶜn	de novo, novamente	 qbn.t	conselho (local de reunião dos conselheiros)

 rsj	inteiramente, totalmente	snḏ	temer
grw	também	nḏs	pequenino, jovem
 mjn	hoje	m ḥtp	em paz, bem vindo
sf, m-sf	ontem	ᶜšꜣ	numeroso
dwꜣw	amanhã	 šꜣbw	banquete, comida, refeição
 nḥḥ	eternamente, para sempre	 sbꜣy.t	ensinamento, doutrina
 ḏ.t nḥḥ	para sempre e sempre		

EXERCÍCIOS

I. Faça a transliteração e a tradução dos hieróglifos seguintes:

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	

	
8.	178
9.	179
10.	

178 179

II. Faça fichas com o vocabulário da lição.

167 Apenas os advérbios de intensidade, de lugar e de modo são flexionados. A única flexão propriamente dita que existe na categoria dos advérbios da língua portuguesa é a de grau superlativo e de diminutivo.
168 O Náufrago 47. Figo e uva são exemplos do falso plural de substantivos. Podemos, ainda assim, traduzi-los como plural verdadeiro, dado o contexto.
169 Urk. IV, 6, 9. Voltaremos a este exemplo no § 4, ao lidarmos com as locuções prepositivas.
170 O Náufrago 125.
171[171] Urk. IV, 6, 9. Voltaremos a este exemplo no § 4, ao lidarmos com as locuções prepositivas.
172 O Náufrago 144 = 176.
173 O Camponês Eloquente B1, 350 = B2, 83-84.
174 O Náufrago 111-112.
175 P. Westcar 7, 23.
176 BD 125 (P. Nebseny Aa 20-21).
177 Sinuhe B 298. Entenda-se aqui "banquetes" enquanto honrarias. Fora de contexto, podemos traduzir šȝbw como alimentos, comida, etc.
178 Pyr. 59a (Spell 84a W).
179 Urk. IV, 1921, 16.

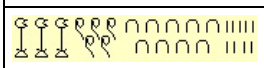
LIÇÃO J

NUMERAIS

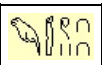
Os antigos egípcios utilizavam o sistema decimal. Havia uma série de hieróglifos (logogramas) responsáveis pela anotação dos números de 10^0 a 10^6.

10^0		wꜥ
10^1		mḏ
10^2		š.t
10^3		ḫ3
10^4		ḏbꜥ
10^5		ḥfn
10^6	,	ḥḥ

Essas formas eram justapostas, à moda dos nomes compostos, por conjunção não marcada, de modo a representarem um dado valor. Quando combinados entre si, os hieróglifos eram esteticamente organizados e a ordem das séries orientava-se a partir da maior casa decimal. Ex.:

	30.006 (30.000 + 6)
	3.599 (3.000 + 500 + 90 + 9)
	62 (60 + 2)

O arranjo dos números também podia ser feito sob a forma de multiplicação. Ex:

	3.700 (1.000 x 3 + 100 x 7)		110.220 (100.000 + 10.000 + 100 x 2 + 20)

Não existia um hieróglifo específico para a representação do zero. Para indicá-lo,

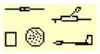
os textos egípcios podiam optar entre deixar um espaço em branco ou utilizar o hieróglifo nfr , uma abreviação de nfrw (*deficit*, esgotamento). Havia ainda a possibilidade de se empregar a palavra nn (ausência) em textos hieráticos.

J 1 Cardinais

As unidades de 1 a 9, bem como as dezenas de 10 a 30, possuem forma masculina e feminina. Os demais numerais cardinais são masculinos, à excepção de 100 e 200, que são femininos.

Os numerais cardinais 1 (um) e 2 (dois) recebem uma atenção especial, dado que são, na realidade, adjetivos. Consequentemente, ambos são posicionados após o substantivo modificado, ao passo que os demais numerais cardinais a partir de 3 (três) constam, realmente, como unidades autónomas da frase.

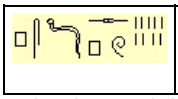
O numeral cardinal 1 (masc. wꜥ ; fem. wꜥ.t) é normalmente posicionado após o substantivo, como qualquer adjetivo modificador. Nas ocasiões em que for posicionado antes do substantivo, este deverá ser seguido por um adjetivo genitivo n(j) ou uma preposição m, jm. Ex.:

	sp wꜥ	Uma vez só. /Apenas uma vez. (Lit.: Vez: uma).
	wꜥ m nꜣ n sḫ.tj	Um dentre esses camponeses./ Um dos camponeses.[180]

[180]

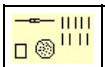
O numeral cardinal 2 é, na realidade, um adjetivo dual (masc. sn.wj , ; fem. sn.tj). Este mesmo processo é adotado na formação do numeral 20 – uma forma dual do cardinal 10 (masc. mḏ.wj; fem. mḏ.tj) e 200 – uma forma dual do cardinal 100 (fem.š.tj) Como ocorre com os demais adjetivos, o número 2 concorda com o género do substantivo a ser modificado.

De 3 a 10, todos os cardinais são tratados como substantivos no singular. Inicialmente, eles concordavam em género com o substantivo plural que lhes fosse combinado por aposição. Nesse caso, o número era posicionado antes do substantivo a que se referia. Ex.:

	psḏ sp.w	Nove vezes.

A partir da língua egípcia média, a escrita logográfica dos números impôs-se como tendência dominante. Nesse caso, os números eram escritos após o

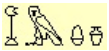
substantivo referido que permanecia então no singular. Ex.:

	sp psḏ / sp 9	Nove vezes

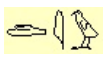
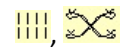
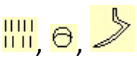
Todavia, a partir do estágio final da língua egípcia média, o substantivo referido passou a ser escrito no plural. Ex.:

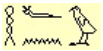
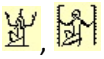
	ḫrd.w psḏ / ḫrd.w 9	Nove filhos.

Números superiores a 1.000 são escritos antes do substantivo contado. Nesses casos, o número deve ser seguido por um adjetivo genitivo ou por uma preposição m. Ex:

	1.000 m t(ȝ) ḥnq.t	1.000 em pão e cerveja. > 1.000 pães e (jarras de) cerveja.

A convenção egiptológica prefere que os numerais egípcios sejam transcritos sob a forma dos algarismos modernos, ao invés dos seus nomes por extenso. Isso torna desnecessária a memorização dos nomes originais dos números egípcios.

	Numeral (logograma)	Nome	Transliteração
1			wᶜ
2			sn(.wj)
3			ḫm.t
4			(j)fd(w)
5			djw
6			sjs(w)
7			sfḫ
8			ḫmn(w)
9			psḏ

10			mḏ(w)
100			š.t
1.000			ḫ3
10.000			ḏbᶜ
100.000			ḥfnw
1.000.000			ḥḥ

J 2 Ordinais

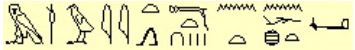
Numerais ordinais são adjetivos e, como tais, podem também ser substantivados. Normalmente, os ordinais são escritos após os substantivos modificados, devendo sempre observar a concordância com o seu género.

O número ordinal "primeiro", tpj , , é, na realidade, a forma nisba da preposição tp (acima de, no topo de, sobre). No caso do número 2, há a possibilidade de múltiplas combinações. Ex: 2.nw, , sn.nw. Os demais ordinais até "nono" são formados através da adição do sufixo -.nw (fem. -.nw.t) após o numeral. Ex.:

m wḏy.t 6.nw.t n.t nḫ.t n.t ḥm=f
Na 6ª campanha vitoriosa de sua majestade.[181]

[181]

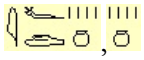
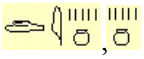
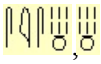
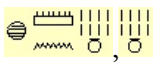
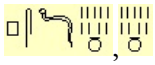
No caso dos ordinais a partir de "décimo", o prefixo[182] mḥ- (fem. mḥ.t-) será empregado antes do numeral. Ex.:

	m wḏy.t mḥ.t-6 n.t nḫ.t
Na 13ª campanha vitoriosa.[183]	

[183]

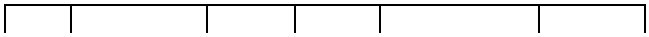
Segundo a convenção egiptológica, a transcrição dos numerais ordinais egípcios pode ser feita mediante a combinação do respetivo prefixo ou sufixo com o próprio

algarismo.

	Numeral Ordinal (masc.)	Transliteração
1º		tp(j)
2º		sn.nw/ 2.nw
3º		ḫm.tnw/3.nw
4º		(j)fd.nw/4.nw
5º		dj.nw/5.nw
6º		sjs.nw/6.nw
7º		sfḫ.nw/7.nw
8º		ḫmn.nw/8.nw
9º		psḏ.nw/9.nw
10º		mḥ mḏ/ mḥ-10
100º		mḥ š.t/ mḥ-100
1.000º		mḥ ḫ³/ mḥ-1.000
10.000º		mḥ ḏbᶜ/ mḥ-10.000
100.000º		mḥ ḥfnw/ mḥ-100.000
1.000.000º		mḥ ḥḥ/ mḥ-1.000.000

J 3 Frações

Normalmente, os egípcios expressavam as suas frações ao escrever a palavra r(ꜣ) (lit.: "parte") sobre um dado número. Ex:

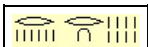


	r(3)-11	1/11		r(3)-16	1/16
	r(3)-9	1/9		r(3)-100	1/100

Algumas frações eram escritas de uma forma particular:

	gs	1/2		r(3).wj	2/3
×,	r(3)-4	1/4		ḫm.t-r(3)w	3/4

Os egípcios normalmente utilizavam frações unitárias nas suas operações matemáticas, salvo nos casos de 2/3 e 3/4. Quando havia a necessidade de trabalhar com outros denominadores, os egípcios combinavam tantas frações unitárias quantas fossem necessárias para atingirem a equivalência ao valor desejado. Tomemos como exemplo a fração 2/9:

	r(3)-6 r(3)-18	1/6 + 1/18

Exemplos como este são raros, pertencendo normalmente a papiros matemáticos ou a documentação de contabilidade. A tabela seguinte proporciona a conversão de 51 números racionais para a forma de frações de denominador unitário.

Tabela 2/n		
2/3 = 1/2 + 1/6	2/5 = 1/3 + 1/15	2/7 = 1/4 + 1/28
2/9 = 1/6 + 1/18	2/11 = 1/6 + 1/66	2/13 = 1/8 + 1/52 + 1/104
2/15 = 1/10 + 1/30	2/17 = 1/12 + 1/51 + 1/68	2/19 = 1/12 + 1/76 + 1/114
2/21= 1/14 + 1/42	2/23 = 1/12 + 1/276	2/25 = 1/15 + 1/75
2/27 = 1/18 + 1/54	2/29 = 1/24 + 1/58 + 1/174 + 1/232	2/31 = 1/20 + 1/124 + 1/155
2/33 = 1/22 + 1/66	2/35 = 1/30 + 1/42	2/37 = 1/24 + 1/111 + 1/296
2/39 = 1/26 + 1/78	2/41 = 1/24 + 1/246 + 1/328	2/43 = 1/42 + 1/86 + 1/129 + 1/301
2/45 = 1/30 + 1/90	2/47 = 1/30 + 1/141 + 1/470	2/49 = 1/28 + 1/196
2/51 = 1/34 + 1/102	2/53 = 1/30 + 1/318 + 1/795	2/55 = 1/30 + 1/330
2/57 = 1/38 + 1/114	2/59 = 1/36 + 1/236 + 1/531	2/61 = 1/40 + 1/244 + 1/488 + 1/610
2/63 = 1/42 + 1/126	2/65 = 1/39 + 1/195	2/67 = 1/40 + 1/335 + 1/536
2/69 = 1/46 + 1/138	2/71 = 1/40 + 1/568 + 1/710	2/73 = 1/60 + 1/219 + 1/292 + 1/365

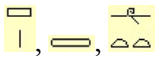
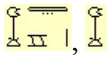
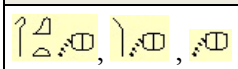
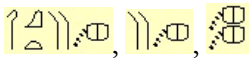
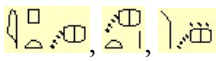
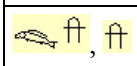
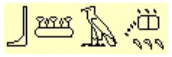
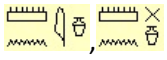
2/75 = 1/50 + 1/150	2/77 = 1/44 + 1/308	2/79 = 1/60 + 1/237 + 1/316 + 1/790
2/81 = 1/54 + 1/162	2/83 = 1/60 + 1/332 + 1/415 + 1/498	2/85 = 1/51 + 1/255
2/87 = 1/58 + 1/174	2/89 = 1/60 + 1/356 + 1/534 + 1/890	2/91 = 1/70 + 1/130
2/93 = 1/62 + 1/186	2/95 = 1/60 + 1/380 + 1/570	2/97 = 1/56 + 1/679 + 1/776
2/99 = 1/66 + 1/198	2/101 = 1/101 + 1/202 + 1/303 + 1/606	

J 4 Pesos e Medidas

Os egípcios possuíam diversas unidades de pesos e medidas. A unidade egípcia básica de comprimento era o "*cúbito*". A área era normalmente medida por "*arouras*". A unidade de peso mais comum era o "*deben*" que, a partir do Reino Novo, passou a ter duas frações. O volume de grãos era medido normalmente pelo "*heqat*". Existiam também diversas outras unidades para a medida de volume de grãos e líquidos. Como normalmente se utilizavam jarras próprias para cada produto, os nomes desses recipientes eram sinónimos para as medidas de capacidade dos respetivos produtos.

O registo dos valores segue a regra de formação dos nomes compostos por justaposição. A unidade contada mantém-se no singu-lar, sendo complementada pelo respetivo valor logo de seguida.

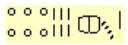
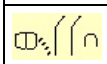
Principais Unidades Egípcias de Pesos e Medidas e respetivas Frações[184]		
Comprimento		
	ḏbᶜ	Dedo = 1/28 cúbito, 1/4 palmo (1,88 cm)
	šsp	Palmo = 4 dedos, 1/2 cúbito (7,5 cm)
	mḥ	Cúbito = 7 palmos, 28 dedos (52,5 cm)
	ḫ.t	Bastão = 100 cúbitos (52,5 m)
	jtrw	Rio[185] = 20.000 cúbitos (10,5 km)
Área		
	mḫ-tȝ	Centaroura = 1/100 aroura (1 x 100 cúbitos)

	šṯ.t	Aroura = 100 centarouras (0,28 hectares; 0,68 acres)
	ḫ3-t3	Decaroura = 10 arouras (6,81 acres, 2,76 hecatres)
Peso		
	šnᶜ.tj	Anel = 1/12 deben (7,58 g)
	qd.t	Qite= 1/10 deben (9,1 g)
	dbn	Deben = 12 anéis, 10 quite (91 g)
Volume (de grãos)		
	ḥq(3).t	Heqat (4,8 l)
	ḥq3.tj	Heqat duplo = 2 heqat (9,6 l)
	jp.t	Oipe = 4 heqat (19,2 l)
	ḫ3r	Saca = 10 heqat (48 l)
O volume de líquidos era medido através de jarras especializadas na conservação e transporte dos respetivos produtos. Alguns exemplos:		
	ds	Jarra de cerveja (sem medida conhecida)
	hnw	Hin (cerca de 0,48 litro)
	bš3	Besha (4,8 litros; 10 hin = 1 galão)
	mnj	Ânfora Meni (para vinho, óleo, incenso, frutas) (cerca de 9,5 litros; 20 hin)

[184] [185]§ 1 Peculiaridades do registo de volume em hierático

A documentação hierática empregava uma regra especial para a representação da quantidade de heqats e suas subdivisões. As unidades eram contadas por pontos. Os numerais regulares colocados antes da palavra heqat equivaliam a múltiplos de 100, enquanto que os numerais regulares posicionados após o heqat representavam, na verdade, dezenas.

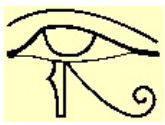
Esta regra é aplicada apenas aos documentos hieráticos e, consequentemente, a quaisquer transcrições egiptológicas desses textos para hieróglifos. Considerando a escrita hierática a partir da direita, verifique os exemplos seguintes:

	1 ḥq(ꜣ).t 66	166 heqats (1 x 100 + 6 x 10 + 6).
	10 ḥqꜣ.tj	1.000 heqats duplos (10 x 100) ou 2.000 heqats.

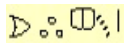
A expressão de frações também possuía uma variante adotada por textos hieráticos. Essa convenção especial baseava-se no mito do Olho de Hórus, ou wḏꜣ.t e era particularmente comum nos casos em que se calculava o volume de grãos em heqat.

O olho direito de Hórus era associado ao Sol e ao deus Rá, enquanto o olho esquerdo era associado à Lua. Dizia a lenda que, após a morte de Osíris, o seu filho Hórus e o seu irmão Seth lutaram pelo direito de sucessão ao trono dos deuses. Em dado momento, Seth teria arrancado o olho esquerdo de Hórus, tendo este sido reconstituído e devolvido ao dono pelo deus Toth (em certas versões, Toth é substituído pela deusa Hathor).

No Reino Antigo, o logograma representava o número 1 (e o valor inteiro). Assim sendo, cada uma das partes do Olho de Hórus representava o logograma de um valor específico:

		= 1/2
		= 1/4
		= 1/8
		= 1/16
		= 1/32
		= 1/64

Ex.:

	1 ḥqꜣ.t 3 1/2	103 1/2 heqats (1 x 100 + 3 + 1/2) >103,5 heqats.

J 5 Operações Matemáticas

Os egípcios conheciam as quatro operações matemáticas. A questão mais relevante explorada nesta secção reside na variedade de formas de representação

dessas operações.

§ 1 Adição

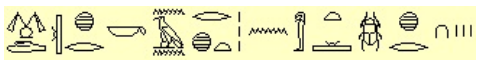
Havia três formas para e expressão de uma soma:

a. Adotava-se o determinativo de pernas em movimento de chegada . Ex.:

	2/3 m	Com mais 2/3[186]

b. Empregava-se formalmente a palavra "soma" dmḏ. Ex.:

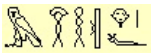
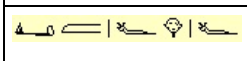
[186]


dmḏ ḫr=k nꜣ n(j) rḫ.t n tw.t ḫpr 13
Tu somas o mesmo montante e são 13.[187]

[187]

Obs.: Em listas e inventários de bens, a mesma palavra dmḏ é também empregada como sinónimo de "total".

c. Combinava-se o verbo empregado para multiplicações wꜣḥ com a preposição ḥr , de modo a obter-se o sentido de soma. Outro verbo normalmente empregado com o sentido de somar era (r)ḏj (dar, conceder). Ex.:

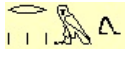
	m wꜣḥ ḥr=f	(…) Em adição a isso (…).[188]
	(r)ḏj gs=f ḥr=f	Dê (mais) a sua metade sobre isso.[189]

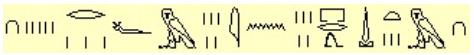
[188]

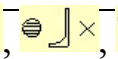
[189]§ 2 Subtração

A subtração era frequentemente representada das seguintes formas.

a) Adotava-se o determinativo das pernas em movimento de partida . Uma variante possível era o emprego do verbo pr(j) (sair). Ex.:


r(ꜣ)-3 m

Com menos 1/3.[190]

15 (ꜣ)-3=f m 5 jn 5 pr(j) ḏꜣ.t m 10
15, a sua terça parte é 5. Caso saiam 5, restam no total 10.[191]

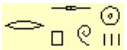
Empregava-se formalmente a palavra ḫb ,  , "diferença", "separação". Ex.:

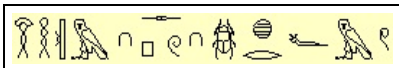
[190] [191]

9 ḫb ḫr=k r(ꜣ)-9=f m 1 ḏꜣ.t m 8
9, separe a sua nona parte, ou seja, 1, e restam no total 8.[192]

[192]

§ 3 Multiplicação

A multiplicação era representada pelo emprego do verbo jr(j) (fazer), combinado com a preposição ḫr + pronome sufixal =k (formando a expressão "fazer por ti" = "Faça"); ou do verbo wꜣḥ (multiplicar)[193] e da expressão (r-)sp.w , ,  (vezes). Ex.:


wꜣḥ m 10 sp.w 10 ḫpr ḫr=f m 100
Multiplique 10 vezes 10, e são então 100.[194]

[194]

§ 4 Divisão

A divisão de um determinado valor podia ser expressa de forma direta ou indireta. Na forma direta, um dividendo é repartido por um divisor, enquanto na forma indireta se empregava uma multiplicação do divisor até que ele alcançasse o valor do dividendo.

a. A divisão direta era representada pelo verbo njs , (chamar, calcular). Para a identificação do divisor, esse verbo é combinado com a expressão no respetivo numeral e a preposição ḫnt . Por exemplo, uma divisão por 2 seria expressa da seguinte forma:

	njs 2 ḫnt	Dividir por 2

Uma outra possibilidade de expressão de divisão direta era o emprego do termo ḫbt (redução). Neste caso, formava-se uma expressão ao combinar-se o termo com as preposições ḫnt ou ḫft .

b. A divisão indireta é feita através da multiplicação do divisor. (Se n/r = x, então x . r = n). Tomemos como exemplo a divisão de100 por 30:

wꜣḥ tp m 30 r gm(j) 100 ḫpr 3 1/3
Multiplique o número 30 para encontrar 100, e são 3 1/3.[195]

195

J 6 Datas

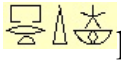
Os egípcios possuíam dois calendários básicos: um calendário lunar e um calendário civil. O calendário lunar egípcio foi a matriz para o calendário civil, tendo sido posteriormente substituído por este último. O seu uso tornou-se restrito ao uso ritual feito por sacerdotes para o estudo astronómico e observação de rituais e festivais religiosos.

Um ano civil era subdividido em três estações do ano. Os 12 meses do ano possuíam 30 dias, distribuídos em 3 semanas de 10 dias. Cada dia possuía 12 horas do dia e 12 horas da noite, contadas a partir do nascer e do pôr-do-sol. Até ao Reino Novo, a duração dessas horas variava de acordo com as estações do ano, de modo que, durante o inverno, as horas da noite eram mais longas que as do dia; e vice-versa durante o verão.

J 6. 1 Calendário Lunar

Desde o período pré-dinástico os egípcios desenvolveram uma série de mitos sobre os ciclos da lua e o comportamento das constelações no céu. Esses mitos

desdobraram-se, posteriormente, em uma das pedras angulares da religião egípcia. O calendário lunar proveniente desse estudo preliminar do céu orientava as datas dos grandes festivais e eventos, os quais estavam intimamente conectados com a função ritual daqueles mitos primordiais.

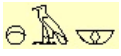
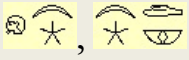
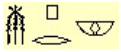
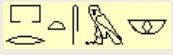
Havia dois calendários lunares no Egito. Um vigorava no norte e o outro no sul do país. O festival mais importante do norte era o "Nascimento de Rá", que celebrava o solstício de inverno. No sul, o maior festival era a "Ascensão de Sothis"  pr(j).t Spd.t, que ocorria seis meses depois e marcava o nascer helíaco[196] da estrela Sírius, dando início à estação da Inundação. Quando ocorreu a unificação das duas terras, os dois calendários foram fundidos em um só. Esse calendário lunar único consiste naquele que será abordado aqui.

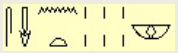
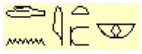
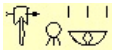
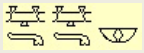
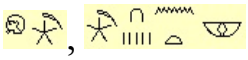
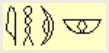
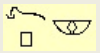
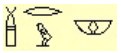
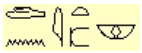
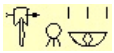
O ano lunar egípcio era subdividido em 6 meses de 29 dias e 6 meses de 30 dias, perfazendo o total de 354 dias. Essa cifra representava as 12 lunações (repetições das fases da lua) de um ano. Ocasionalmente, um 13º mês lunar era necessário para equilibrar a discrepância do ano de 354 dias, mas a forma exata através da qual isso era feito permanece sujeita a debate.

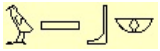
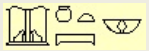
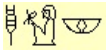
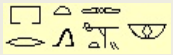
Os nomes dos dias do calendário lunar possuem diversas variantes. Além disso, a etimologia de muitos deles ainda se encontra sujeita a discussão. A leitura de alguns nomes simplesmente não permite uma tradução. Há, também, casos de nomes que retratam fases da lua, enquanto outros que, por vezes, tratam de referências a mitos e rituais ainda pouco conhecidos.

De facto, o ponto em comum acerca do nome dos dias é que eles são inspirados em festivais religiosos, possivelmente homónimos. Repare que o determinativo comum para o nome dos dias é o hieróglifo da tigela cerimonial de alabastro W3, usada em referência a festivais religiosos.

As referências aos dias do calendário lunar são restritas aos textos astronómicos ou de caráter astronómico. A lista seguinte é uma simplificação:

1		psḏtjw	---
2		(tp) ꜣbd	Dia do Novo Crescente.
3		ms pr(j)	Dia da Chegada.
4		pr(j).t sm	Dia da Partida do Sacerdote-Sm.

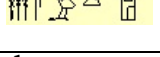
5		(j)ḫ.t-ḥr-ḫ3w.t	Dia das Oferendas sobre o Altar.
6		sn.t	O 6º dia.
7		dnj.t	Dia do Primeiro Quarto (de mês).
8		tp	---
9		k3p	---
10		sjf	---
11		st.t	---
12		Leitura incerta	---
13		m33 sty	---
14		sj3w	---
15		(tp) smd.t	Dia da Lua Cheia, Dia do Meio do Mês.
16		ms pr(j) sn-nw	Segundo Dia da Chegada.
17		sj3w	---
18		jꜥḥ	Dia da Lua.
19		sḏm md.w=f	---
20		stp	---
21		3prw	---
22		pḥ spd.t	---
23		dnj.t	Dia do Último Quarto (de mês).
24		knḥw	---
25		st.t	---

26		pr(j).t	---
27		wšb	---
28		ḥb-sd Nw.t	Dia do Jubileu de Nut.
29		ꜥḥꜥ	---
30		pr(j).t Mnw	Dia da Partida de Min.

J 6. 2 Calendário Civil

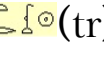
Com o desenvolvimento e a difusão da escrita na sociedade egípcia, as primeiras dinastias desenvolveram uma rede burocrática que necessitava de uma forma simplificada do calendário lunar. Essa forma simplificada permitia – por exemplo – a um funcionário registar e controlar datas de transações comerciais, sem que precisasse de recorrer a conhecimentos astronómicos especializados.

§ ١ O ano (rnp.t) do calendário civil egípcio possuía 365 dias. Eles eram distribuídos em 12 meses de 30 dias, tendo ainda 5 dias extra, ditos "epagomenos" (ou "intercalados"), chamados em egípcio: ḥrw rnp.t ("Os que estão sobre o ano"). Esses dias intercalados eram inseridos no início do ano seguinte e acumulavam também uma função ritual importante, pois determinavam festivais religiosos homónimos. São eles:

1º dia intercalado		msw.t Wsjr	"Nascimento de Osíris"
2º dia intercalado		msw.t Ḥrw	"Nascimento de Hórus"
3º dia intercalado		msw.t Stḫ	"Nascimento de Seth"
4º dia intercalado		msw.t Js.t	"Nascimento de Isis"
5º dia intercalado		msw.t Nb.t-ḥw.t	"Nascimento de Néftis"

O método mais simples de menção aos dias intercalados era a sua contagem. Podemos traduzir esse método com o uso de numerais cardinais ou ordinais. Ex.:

	ḥrw rnp.t 2	Dia intercalado 2 > 2º dia intercalado.

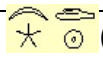
§ ٢ Os ١٢ meses egípcios eram agrupados em ٣ estações do ano. Cada estação  (tr) recebia um nome baseado na observação do comportamento do rio Nilo.

São elas:

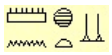
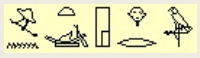
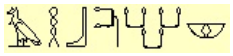
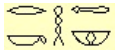
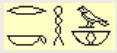
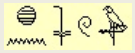
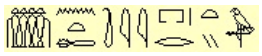
	ꜣḫ.t	Inundação (de meados de julho a meados de novembro).
	pr(j).t	Cultivo; literalmente: "emergência", "aparecimento" (de meados de novembro a meados de março).
	šmw	Colheita (de meados de março a meados de julho).

Cada estação agrupava 4 meses. Quando um dado documento mencionava um determinado mês, este era contado segundo a estação do ano a que pertencia. Ex.:

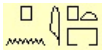
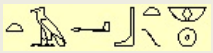
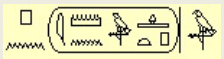
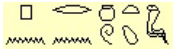
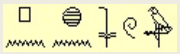
	ꜣbd 2 šmw
Mês 2 da estação da Colheita. > 2º mês da estação da Colheita.	

§ ٣ Cada mês  (ꜣbd) do ano civil possuía 30 dias, distribuídos em 3 semanas[197] de 10 dias. Os nomes desses meses faziam referência a eventos míticos e a rituais religiosos, uma vez que estes derivam diretamente do calendário lunar. Os meses do calendário civil e lunar são os mesmos, porém, como o calendário lunar se baseava também no movimento de Sothis (Sírius), o mês wp.t-rnp.t era projetado para frente. Isto significa que, para o calendário civil, o primeiro mês da estação da Inundação era Toth, enquanto que, para o calendário lunar, Toth era o segundo mês da estação da Inundação, e assim sucessivamente.

Até ao final do Reino Médio, vigorou um calendário cujos nomes dos meses se referiam a festivais populares no Baixo Egito, região sob a hegemonia religiosa menfita.

Calendário Civil em vigor até ao final do Reino Médio			
Inundação 1		tḫj	Aquele do Prumo (Epíteto do deus Toth)
Inundação 2		mnḫ.t	Tecelagem
Inundação 3		ḫn.t Ḥw.t-ḥr(w)	Viagem de Hathor
Inundação 4		Nḥb-kȝ.w	Distribuidor de Espíritos-ka (Uma divindade)
Cultivo 1		šf-bd.t	Fermentação do Trigo
Cultivo 2		rkḥ-ꜥȝ	Grande Queima
Cultivo 3		rkḥ-nḏs	Pequena Queima
Cultivo 4		Rnn-wt.t	Renenutet (Deusa da colheita)
Colheita 1		Ḫnsw	Khonsu (Deus da lua)
Colheita 2		Ḫn.t-ḫty-prtj	Khentekhai-Perti (Uma divindade)
Colheita 3		jp.t-ḥm.t(=s)	O Ipet de Sua Majestade (Epíteto das deusas Hathor/Mut)
Colheita 4		wp.t-rnp.t	Abertura do Ano

Com o deslocamento do centro de poder para Tebas, no início do Reino Novo, essa lista foi reformulada, de modo a que os meses refletissem os festivais populares no Alto Egito. Na maioria dos casos, percebe-se que os meses das duas versões do calendário civil descrevem festivais equivalentes.

Calendário Civil em vigor a partir do Reino Novo			
Inundação 1		Ḏḥwtj	Toth
Inundação 2		p(ꜣ)-n-Jp.t	O (mês) de Karnak
Inundação 3		Ḥw.t-ḥr(w)	Hathor
Inundação 4		kꜣ-ḥr-kꜣ	Ka sobre ka
Cultivo 1		tꜣ-ᶜ(ꜣ)b.t	(O mês d) A Oferenda
Cultivo 2		p(ꜣ)-n-pꜣ-mḫrw	O (mês) do Incensário
Cultivo 3		p(ꜣ)-n-Jmn-ḥtp	O (mês) de Amenhotep (I)
Cultivo 4		p(ꜣ)-n-Rn(n)-wt(.t)	O (mês) de Rennutet
Colheita 1		p(ꜣ)-n-ḫnsw	O (mês) de Khonsu
Colheita 2		p(ꜣ)-n-jn.t	O (mês) do *wadi*[198]
Colheita 3		jp(j)- jp(j)	Variante de jp.t-ḫm.t(=s)
Colheita	Sem registo	msw.t-Rᶜ	Nascimento de Rá[199]

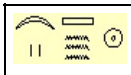
4			

198 199

A reforma dos nomes dos meses promovida durante o Reino Novo manteve-se mesmo após o período greco-romano e a conquista árabe. O nome dos meses segundo este novo calendário manteve-se até os dias de hoje graças ao calendário copta, que transcreveu a língua egípcia, valendo-se de uma forma adaptada do alfabeto grego.

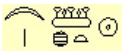
Estações do ano	Nomenclatura grega (do período helenístico até à conquista árabe)	Calendário Copta (a partir do período bizantino)
Inundação 1	Θώθ	ⲑⲟⲟⲩⲧ
Inundação 2	Φαῶφι	ⲫⲁⲟⲡⲉ
Inundação 3	Ἀθύρ	ϩⲁⲑⲱⲣ
Inundação 4	Χοιάκ	ⲕⲟⲓⲁϩⲕ
Cultivo 1	Τῦβι	ⲧⲱⲃⲉ
Cultivo 2	Μεχείρ	ⲙⲯⲓⲣ
Cultivo 3	Φαμενώθ	ⲫⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ
Cultivo 4	Φαρμοῦθι	ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ
Colheita 1	Παχών	ⲡⲁⲯⲟⲛⲥ
Colheita 2	Παῦνι	ⲡⲁⲱⲛⲉ
Colheita 3	Ἐπείφ	ⲉⲡⲏⲡ
Colheita 4	Μεσορή	ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ

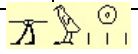
Na documentação egípcia, a menção ao nome do mês podia ser substituída pela sua contagem em relação à estação do ano a que pertencia. Ex.:

	2 šmw
Mês 2 da estação da Colheita. > 2º Mês da estação da Colheita.	

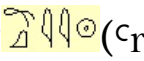
Fosse o mês em questão o primeiro da sua série de 4, a forma podia também

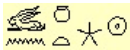
ser expressa pelo ordinal “primeiro” (tpj). Ex.:

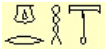
	ꜣbd 1 ꜣḫ.t	Mês 1 da estação da Inundação.> 1º mês da estação da Inundação.
tpj ꜣḫ.t		O primeiro da Inundação

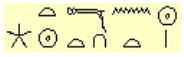
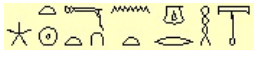
§ ٤ Os dias  , (sw) do mês do calendário civil possuíam os mesmos nomes presentes no calendário lunar. Todavia, no registo civil, os dias eram representados através de uma contagem numérica simples. Ex.:

	sw 2	2º dia > dia 2.

Tratando-se do último dia do mês, o número 30 podia ser substituído pela palavra “último (dia)”  (ꜥrqy).

§ ٥ Um dia possuía ٢٤ horas  , (wnw.t), que também possuíam nomes. No entanto, as referências aos nomes das horas são exclusividade dos textos astronómicos.

A contagem das horas em documentação administrativa era formada por uma justaposição do substantivo “hora” e os respetivos números ordinais de 1 a 12. Conforme o caso, empregava-se a palavra “dia” (hrw) ou “noite”  (grḥ). Ex.:

	wnw.t mḥ.t-10 n.t hrw
10ª hora do dia. (= 4 da tarde)	
	wnw.t mḥ.t-10 n.t grḥ
10ª hora da noite. (= 4 da manhã)	

§ 6 O Formulário Egípcio para a Datação de Documentos

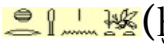
A escrita de documentos administrativos egípcios seguia uma complexa série de formulários, que admitiam algumas variantes, mas que remetiam para um formato básico comum. O estabelecimento do cabeçalho do texto era um exemplo desse formulário. A contagem do tempo baseava-se em anos de reinado de um determinado faraó. Caso existisse um co-regente em exercício, a contagem dos anos era reproduzida para ambos.

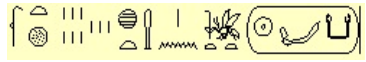
A contagem de anos de reinado era feita através da expressão “ano de contagem” (rnp.t-ḥsb.t) ou (rnp.t-sp). Esses anos de reinado efetivamente contados baseavam-se numa prática do Reino Antigo de recenseamento regular de gado, ouro e campos cultivados.

Embora se trate de uma teoria ainda em debate, esse recenseamen-to bienal teria dado origem ao termo “ano de contagem” usado nas datas. No caso do cabeçalho civil, a “contagem” refere-se aos anos corridos durante o reinado de um faraó. Todos os formulários egípcios admitiam inúmeras variantes. Normalmente, traduz-se a expressão “ano de contagem” simplesmente como “ano”. Assim, em linhas gerais, a datação de um dado documento era estabelecida da seguinte forma:

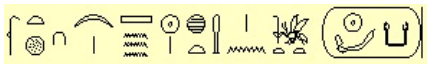
1.	A expressão seguida pela quantidade de anos;
2.	Havia ainda a opção de adição do mês, seguido pelo nome da sua respetiva estação do ano e, por fim, a contagem dos dias, todos enumerados conforme vimos nos parágrafos anteriores. Ex.:

3.	rnp.t-ḥsb.t 2 ꜣbd 2 ꜣḫ.t sw 15
Ano 2, mês 2 da estação da Inundação, dia 15.	

Frequentemente, esta fórmula era acrescida da frase  (ḫr ḥm n nswt bjtj) “Sob a majestade do Rei do Alto e Baixo Egito”, que antecedia então o cartucho com o nome do respetivo faraó. Ex.:

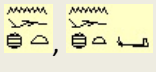
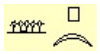
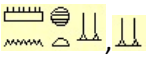
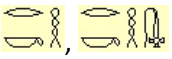
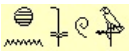
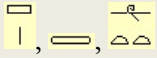
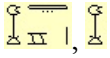
	rnp.t-ḥsb.t 9 ḫr ḥm n nswt bjtj Ḏsr-kꜣ-Rᶜ
Ano 9 sob a majestade do Rei do Alto e Baixo Egito, Djeskara.[200]	

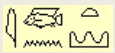
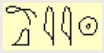
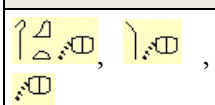
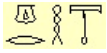
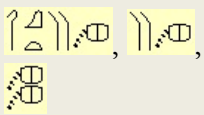
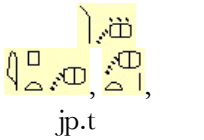
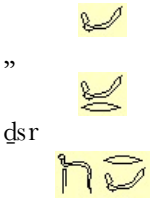
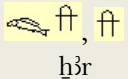
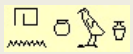
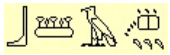
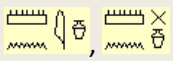
200 201

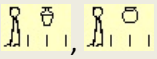
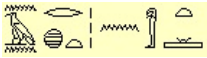
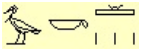
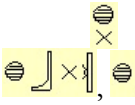
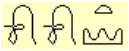
	rnp.t-ḥsb.t 1 ꜣbd 1 šmw ḫr ḥm n nswt bjtj Ḏsr-kꜣ-Rᶜ
Ano 10, 2º mês da estação da Colheita, 1º dia, sob a majestade do Rei do Alto e Baixo Egito, Djeskara.[201]	

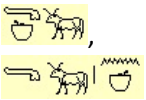
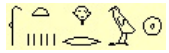
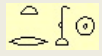
VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
			Inundação (estação do ano)

nfrw esgotamento, zero		ꜣḫ.t	
 nn	ausência, zero	 pr(j).t	Cultivo (estação do ano)
 sḫ.tj	camponês, habitante de oásis.	 šmw	Colheita (estação do ano)
 wḏy.t	expedição ou campanha militar	 ꜣbd	mês
 nḫ.t	vitória, êxito	 Ḥw.t-ḥr	a deusa Hathor
 šsp	palmo	 mnḫ.t	tecelagem, tecido de linho
 mḥ	cúbito	 ḫn.t	viajar, transportar
 ḫ.t	bastão, vara	 rkḥ	queima, queimar
 jtrw	rio	 Rnn-wt.t	a deusa Renenutet
 mḥ-tꜣ	centaroura	 Ḫnsw	o deus Khonsu
 štꜣ.t	aroura	 kꜣ	espírito-ka
 ḫꜣ-tꜣ	decaroura	 mḫrw	incensário

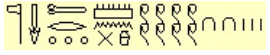
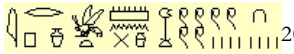
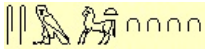
šnᶜ.tj	anel	 jn.t	*wadi* (rio temporário)
qd.t	quite	sw	dia (de 24 h)
dbn	deben	 ᶜrqy	final, completo
 ḥq(ȝ).t	heqat	 grḥ	noite
 ḥqȝ.tj	heqat duplo	rnp.t-ḥsb.t,rnpt-sp	ano da contagem, ano
 jp.t	oipe	 ḏsr	sagrado, abençoado
 ḫȝr	saca	ḥ.t	corpo
ds	jarra de cerveja	bjtj	Baixo Egito
 hnw	Hin	ssm.t	cavalo
 bšȝ	besha	wrr.t	carro de combate, biga
 mnj	ânfora meni	bȝk(.tj)	trabalhada, ornamentada
	Udjat (Olho de Hórus)		prata

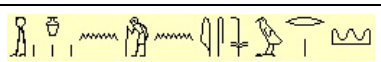
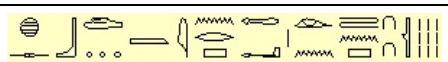
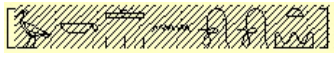
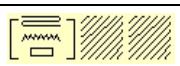
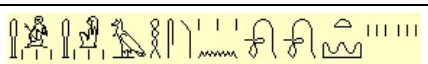
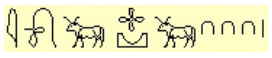
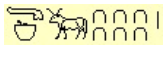
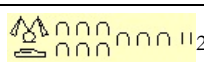
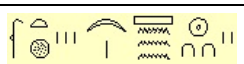
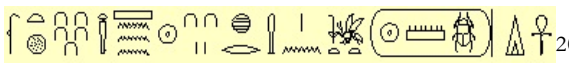
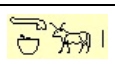
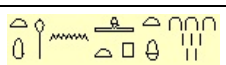
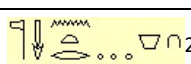
wḏ3.t		ḥḏ	
dmḏ	soma, total	 jnw	tributo
 n3 n(j) rḫ.wt n tw.t	o mesmo montante, os mesmos valores	wr	grande, governante
w3ḥ	multiplicação	Jsswr	Assur (cidade da Assíria)
(r)ḏ	dar, conceder	 b3k.w	trabalhos, tributos
pr(j)	partida, ascenção (corpos celestes, mortos, divindades)	ḫsbd-m3ᶜ	lápis-lazúli genuína
 ḫb	diferença	 W3w3.t	Wawat (região ao norte da Núbia)
ḏ3.t	total (de uma operação matemática)	ḥm	servo
njs	cálculo, calcular	ḥm.t	serva
ḫbt	redução	nḥs.w	núbios
ḥb-sd	jubileu	jw3	gado de chifres longos (adulto)
	a deusa Nut		gado de chifres curtos (joven)

Nw.t		wnḏw	
Mnw	o deus Min	 kȝ-n-jdr	touro reprodutor
jꜥḥ	Lua	mȝꜥ.t	correto, verdadeiro, verdade, justiça, certo
rnp.t	ano	ꜥšȝ	pombo, tordo (turdus pilaris)
Spd.t	a estrela Sothis (Sírius)	dqw	farinha
 ḥrw rnp.t	dia intercalado	t(ȝ)-ḥḏ	pão branco
Stḫ	o deus Seth	wsḫ	vasilha, tigela, recipiente
Nb.t-ḥw.t	a deusa Néftis	ḥtp.t	tigela para pães
 tr	estação do ano		

EXERCÍCIOS

I. Faça a transliteração e a tradução dos fragmentos seguintes:

1.	202
2.	203
3.	
	 204
4.	

5.	
	
6.	
	
	
	
	
	
7.	
8.	
9.	
	
	
	

205 206 207 208 209 210

II. Mantenha o hábito de atualizar as suas fichas de vocabulário ao longo das lições.

202 203 204 205 206 207 208 209 210

180[180] O Camponês Eloquente B1, 112-113.
181 Urk. IV, 689, 5. Repare no caso de *status constructus* em "campanha vitoriosa": (wḏy.t n.t nḫ.t).
182 Lit.: "completo", "consumado".
183 Urk. IV, 716, 13.
184 A. Eisenlohr, *Ein mathematisches Handbuch der alten Ägypter (Papyrus Rhinde des Britisch Museum) Bd.1:Commentar*, Leipzig, J.C. Hinrich´s Buchandlung, 1877, pp. 11 - 12.
185 Também traduzido como a unidade grega "*schoinos*".
186 P. Rhind 28, 1.
187 P. Rhind 66, 2.
188 P. Rhind 21, 3 = 23, 2.
189 P. Rhind 41, 3 = 42, 4.
190 P. Rhind 28, 1.
191 P. Rhind 28, 4.
192 P. Rhind 43, 1.
193 Ou "multiplicação", quando o termo estiver substantivado.
194 P. Rhind 44, 2.
195 P. Rhind 68, 3.
196 Momento imediatamente antes do nascer do Sol em que um corpo celeste se torna visível no horizonte, embora ambos estejam distantes o suficiente para que não haja ofuscação pelo brilho solar.
197 Não se conhece uma palavra egípcia para "semana".
198 Termo árabe para rio temporário.
199 Reconstruído a partir do nome copta.
200 Urk. IV, 44, 5. Nome de Trono do faraó Amenhotep I (Amenófis I), da XVIII dinastia.
201 Urk. IV, 82, 9.
202 P. Rhind 52, 1.
203 Urk. IV, 242, 9a. Nome de Trono da rainha Hatshepsut, da XVIII dinastia.
204 Urk. IV, 670, 7-8.
205 Urk. IV, 704, 14-15. O verbo b k(.tj) "trabalhada" é um caso de estativo empregado como "epíteto". Consultar lição T 2. 2.
206 Urk. IV, 668, 6-9. jr(j).n "feita (em)" = "equivalente a" x debens e y qites.
207 Urk. IV, 696, 5-10.
208 Urk. IV, 89, 16-17. Nome de Trono de Tutmés I, da XVIII dinastia. A fórmula seguinte ao cartucho lê-se: "rḏj ᶜnḫ" = a quem a vida (eterna) é dada.
209 Urk. IV, 814, 10. Nome de Trono de Tutmés III, da XVIII dinastia.
210 Urk. IV, 827, 8-14.

LIÇÃO K

PARTÍCULAS E INTERJEIÇÕES

Partículas são palavras invariáveis que não se enquadram totalmente em nenhuma classificação gramatical, compondo, portanto, uma "classe" à parte. A sua função básica é modificar o sentido de uma expressão, sendo essenciais para dar coerência ao texto.

A classificação de partículas é sempre um assunto complexo no estudo de qualquer idioma. Assim, as gramáticas modernas da língua egípcia também divergem quanto à classificação de uma ou outra partícula, principalmente devido a muitas delas acumularem funções que variam desde interjeições a advérbios e/ou locuções prepositivas ou adverbiais.[211]

Em egípcio, existem duas categorias gerais de partículas: as partículas proclíticas, que são posicionadas no início da frase, e as partículas enclíticas, que ocupam a segunda ou terceira posição na frase. As partículas proclíticas e enclíticas podem combinar-se entre si para adquirir um sentido novo. Algumas partículas, no entanto, podem ser empregadas sozinhas tanto na posição proclítica como enclítica. Nesse caso, o sentido delas também é variável de acordo com seu posicionamento.

O emprego de algumas das partículas faz com que ocasionalmente sejam denominadas "conversores". Conversores são partículas empregadas principalmente para marcar o tipo de frase. Outra terminologia paralela para algumas partículas é "cópula". Cópula é um elemento gramatical responsável por introduzir o sujeito nominal ou pronominal de frases não verbais.

As interjeições são partículas especiais, que tanto se podem manter sozinhas na frase, como podem ser suprimidas sem que o sentido básico da frase seja alterado. Elas são palavras invariáveis especializadas na expressão do estado emocional, sensação ou estado de espírito do interlocutor. As interjeições constroem um determinado sentido em um dado discurso, sem que se apele para estruturas linguísticas mais complexas.

Na gramática egípcia, nem as interjeições, nem as partículas desempenham qualquer função sintática.

K 1 Partículas Proclíticas

§ 1 , jw

A partícula jw é um tema de intenso debate entre os egiptólogos.[212] O facto é que não há ainda uma teoria que explique satisfatoriamente todas as regras do seu funcionamento e aplicação.[213]

Essa partícula denota a ideia de que a frase seguinte é a afirmação de um facto apenas circunstancialmente verdadeiro. Tudo indica que jw determinava que uma dada verdade não era absoluta, mas sim relativa ao ponto de vista do interlocutor, ou ao momento estabelecido pelo contexto do seu discurso.

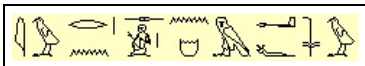
Não há tradução para jw, de modo que a partícula será sistematicamente ignorada pela versão traduzida dos textos egípcios. Lidamos com a partícula jw nas seguintes situações:

- jw é empregada como um conversor que introduz as frases independentes de predicado adverbial. Quando atua como "cópula"[214] em frases adverbiais, essa partícula pode estar ligada a um pronome sufixal Ex.:

	jw=j m-bꜣḥ=k
Eu estou diante de ti.[215]	

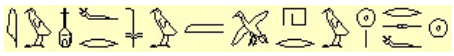
[215]

- Essa partícula ligar-se-á ao tópico da frase em casos de "topicalização"[216]. Ex.:

	jw r(ꜣ) n s nḫm=f sw
A boca de um homem, ela pode salvá-lo > A boca de um homem pode salvá-lo.[217]	

[217]

- Em certas ocasiões, as frases nominais de predicado adjetivo também podem ser introduzidas pela partícula jw. Ao que parece, nesses casos, a partícula tem apenas a função de informar que a verdade do discurso é limitada às circunstâncias do momento. Ex.:

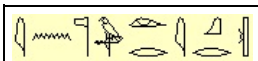

jw nfr sw m pȝ hrw r sf
Ele é bom neste dia em relação (ao dia de) ontem. > Ele é melhor hoje do que (fora) ontem.[218]

[218]

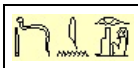
§ ٢ , jn[219]

A partícula jn é também responsável pela "focalização"[220] do sujeito nominal em certas situações de frases verbais no subjuntivo (Brasil) ou conjuntivo (Portugal) e/ou no particípio. No primeiro caso, a partícula pode introduzir o agente ou até mesmo assumir a sua função (em frases passivas, omitindo o respetivo agente). No segundo caso, a partícula jn participa em uma construção especial de ênfase[221], onde se focaliza o sujeito de frases no particípio, destacando-se assim o tópico[222] da frase. Ex.:

- [223]

	jn nṯr jrr jqr
É deus quem faz o sucesso > Deus é aquele que faz o sucesso.[223]	

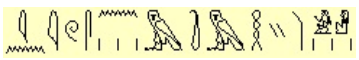
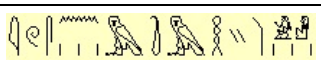
- Conforme vimos na lição G 1. 4 §2, essa partícula também é usada para a identificação do agente em frases verbais passivas e/ou infinitivas. Ex.:

	ḏd mdw jn Wsjr	Palavras ditas por Osíris.

- Em frases interrogativas verbais e não verbais, a partícula jn é utilizada para introduzir as perguntas que implicam uma decisão, ou seja, cuja resposta seja necessariamente sim ou não.

Em muitos casos, a partícula jn pode ser suprimida pelo escriba, implicando a possibilidade de estas serem subentendidas através da entoação do locutor. Compare os casos seguintes:

[224]

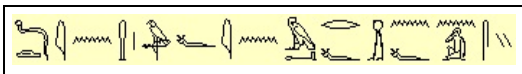
Frase afirmativa:	
	jw=sn m tjmḥj.w
	Eles são líbios.
Frase interrogativa:	
	jn-jw=sn m tjmḥj.w
	Eles são líbios?[224]
Frase interrogativa:	
	(jn)-jw=sn m tjmḥj.w
	Eles são líbios?

Em alguns casos, a partícula jn é combinada com outros morfemas para formar variantes. Como esta partícula é proclítica, todas as suas composições são posicionadas no início da frase. Ex.:

A partícula jn aparece diretamente sucedida por uma forma sḏm=f.

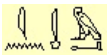
jn ḏd=k ḏ3(j)=k jr gs j3b.tj n(j) p.t
Tu disseste ter cruzado o horizonte oriental do céu?[225]

A partícula jn pode ser combinada com as partículas enclíticas jrf , (j)rf e tr em frases nominais. Normalmente, esse acréscimo equivale à expressão "(mas) então".

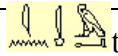

ḏd jn ḥm=f jn-m (j)rf jn(j)=f n=j sj
(E aí) sua majestade disse: "Mas então quem irá trazê-la para mim?"[226]

225226

O pronome interrogativo m pode também vir a ser combina-do com a

partícula jn para indicar a focalização do sujeito[227] jn-m ,  . Neste caso, o pronome interrogativo será o sujeito da frase. Ex.:

	ḏd=f n=j (j)n-m jn(j).tw
Ele disse-me (então): "Quem te trouxe?"[228]	

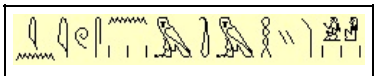
A forma jn-m ,  também pode ser combinada com as partículas enclíticas jrf , (j)rf e tr em frases nominais. Ex.:

	(j)n-m tr ṯw	(Então,) Quem és tu[229]

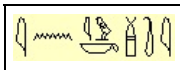
Há também a possibilidade da frase interrogativa ser introduzida pela combinação das partículas proclíticas jn e jw . A partícula jn-jw pode ser encontrada em qualquer tipo de frase interrogativa. Ex.:

[228] [229]

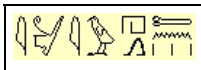
Frase nominal:


jn-jw=sn m tjmḥj.w
Eles são líbios?

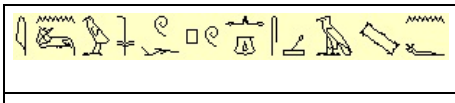
Frase pseudo-verbal:


jn-jw=k ꜥpr.tj
Tu estás equipado?[230]

Frase verbal (conjugação sufixal sḏm=f):


jn-jw h(ꜣj)=ṯn
Vós descestes?[231]

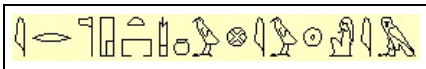
- No entanto, em alguns casos, é possível (re-)interpretar a partícula jn como um marcador de frases condicionais. Ex:

	jn jwsw pw nj gsꜣ.n=f
1. Isso é uma balança? Então isso não pode inclinar-se.	
2. Se (isso) é uma balança, não pode inclinar-se.[232]	

[230] [231] [232]

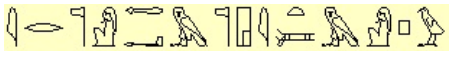
§ ٢ jr, (…) jr (…) pw

A partícula jr é empregada, essencialmente, para promover a topicalização do predicado de frases não verbais. Essa partícula é usada de forma complementar, ou seja, não substitui partículas empregadas em função da identificação do sujeito ou para construir o enunciado da frase. Ex.:


jr ḥw.t-nṯr Jwnw jw Rᶜ jm
(Quanto a)o templo de Heliópolis, Rá está lá.> Rá (é que) está no templo de Heliópolis.[233]

A topicalização através da partícula jr também pode ser formada em combinação com a partícula pw. Ex.:

[233]


jr nṯr ꜥꜣ m ḥw.t-nṯr Jtm pw
(Quanto a)o grande deus no templo, ele é Atum. > Atum (é que) é o grande deus no templo.[234]

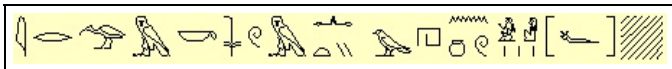
[234]

A partícula pw (,) é empregada como cópula em frases nominais.[235] Neste caso, ela será empregada sozinha. O seu posicionamento na frase é variável, conforme será explicado detalhadamente na unidade sobre sintaxe nominal. Ex.:

	jnk pw	Sou eu.[236]

[236]

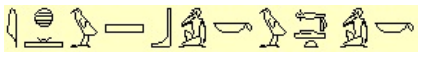
Um segundo emprego desta partícula é como conversor de frases circunstanciais e condicionais (jr sdm=f).


jr gm(j)=k sw m jwtj hnw{=f} ///
Caso tu o encontres como alguém cujos companheiros não ///.[237]

[237]

§ ɛ jḫ (logo, então)

Esta partícula é normalmente introduzida antes do verbo no subjuntivo ou conjuntivo para expressar o desejo ou a expectativa de que uma dada acção ocorra. A sua função é criar a ideia de uma ação sequencial. Ao ser empregada com verbos no imperativo, esta partícula torna o comando mais cordial. Ex.:


jḫ wšb=k wšd.t(w)=k
Tu deverás então responder (sempre) o que fores indagado.[238]

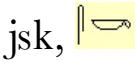
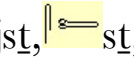
[238]

§ o jsw (observe, veja)

Esta partícula tem a mesma função comunicativa que a série m=k (infra, § 8). No entanto, esta variante permaneceu em uso após m=k desaparecer da língua egípcia. Ex.:

jsw ḏw pw mḏr ḏᶜ
Veja, ele (o rei) é uma montanha que barra (os ventos d)a tempestade.[239]

[239]

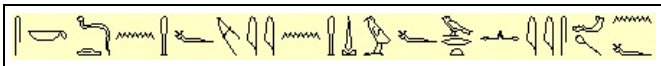
§ ↄ jsk,  sk / js<u>t</u>,  s<u>t</u>, jst, jstw, stj (agora, aí, ainda que, assim, enquanto que, então, quando, se bem que)

Etimologicamente, esta forma deriva da partícula js, acrescida do morfema final -k/-<u>t</u>/-t , que porta a ideia de identificação (*como*) e funciona como uma espécie de

terminação adverbial.

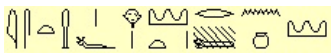
Esta partícula possui bastantes variantes em decorrência do processo de transformação dos sons da língua egípcia. Originalmente, a série jsk é mais antiga mas, ainda no Reino Antigo, surgiu a variante jst̲, tendo o <t̲> substituído o <k>. A língua egípcia média adotava todas as variantes acima mencionadas.

A partícula jsk (etc.) é normalmente posicionada à frente de uma frase adverbial e funciona como um conversor que nos informa que a frase em questão é subordinada, ou seja, que a sua informação é complementar a algo mais. Ex.:

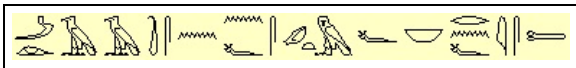

sk ḏd.n ḥm=f mry n ḥm(=j) wḏꜣ=f wr.t n(j) sqr n=f
Como disse sua majestade: "o desejo de minha majestade é que ele fique bem e não seja ferido."[240]

[240]

Esta partícula também possui um emprego temporal. Ex.:

	jst ḥm=f ḫꜣs.t Rṯnw
Quando sua majestade esteve no país de Retjenu (= Síria-Palestina)…[241]	

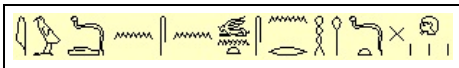
[241]Quando posicionada no fim da frase, esta partícula visa coorde-nar a frase que a precede. Nesse caso, ela assume um valor consecutivo e pode ser traduzida como "bem como", "como também". Ex.:


mꜣꜣ.tj=sn n=f sḏm.tj=f nb rn=f jst̲
Os que o estão vendo, bem como todo aquele que ouve o seu nome.[242]

[242]§ V wnt (que)

Esta partícula funciona de maneira similar ao nosso pronome relativo "que". O seu emprego como conversor marca a existência de um predicado não verbal ou "pseudo-verbal" em uma frase nominal. Ex.:

[243]



jw ḏd.n=sn wnt=sn r ḥḏ.t tp.w
Eles disseram que vão esmagar cabeças.> Eles disseram que esmagarão cabeças.[243]

§ A1 m=k, m=ṯ, m=ṯn (var. m=tn)(observe, observem, veja, vejam, eis (que)…)

Esta partícula pode ser empregada tanto em frases não verbais como verbais. Ela introduzirá sempre a frase principal (ou mesmo uma oração independente).

As suas variantes (2ª pes. masc. ou fem. do singular e 2ª pes. comum do plural) estão condicionadas ao género e número de pessoas a quem o discurso é dirigido. Em muitos casos, podemos traduzir esta partícula como "eis que…". Ex.:

[244]

	m=k wj r-gs=k
Veja, eu estou ao teu lado. / Eis-me do teu lado. / Eis que eu estou do seu lado.[244]	

§ A2 nj, nn (não)

A partícula nj pode ser empregada na negação de frases verbais e não verbais. A sua variante nn é uma inovação da língua egípcia média e, em acréscimo, pode também ser empregada para estabelecer a ideia de contraste em uma frase. Ex.:

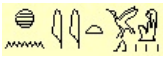
[245]

	n(j) ntf pw m mꜣꜥ.t
Não: esse é ele em verdade > Esse não é realmente ele. / De facto, não é ele.[245]	
m=tn kꜣ.w m wḏw nn nwj.wst	
Vejam, os bois perambulam e não há quem os reúna. [246]	

[246]

§ A3 nfr (não)

A partícula nfr provavelmente deriva do substantivo nfrw (esgotamento). A sua função é estabelecer a ideia de inexistência de algo. Ex.:

nfr pw smnḫ ꜥ3 wpw ḥr p3 j.t n(j) nn
Não há nada aqui com o que preparar, a não ser a cevada dessas

ḫny.t
dançarinas.[247]

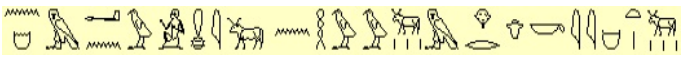
247

Há ainda uma variante, a partícula nfr.n (,), que é frequente em textos do Reino Antigo. Essa forma era normalmente empregada em substituição do verbo de negação tm ( ).

§ ١١ nḥmn (além disso, mesmo, também)

Etimologicamente, acredita-se que esta partícula seja a combina-ção do morfema (j)n + a partícula de confirmação ḥn + a forma adverbial nj. Outra teoria atribui-lhe uma relação com o verbo nḥm (agarrar, segurar).

Esta partícula é geralmente empregada para marcar a continuidade argumentativa do discurso. Nesse caso, pode-se traduzi-la por "além disso", "(e) também". Compare as possibilidades:


nḥmn wj mj k3 n ḥww m ḥr(j)-jb ky jd.t
(Isso é inveja, pois ele viu-me a teu serviço.) Além disso, eu sou como um touro-hu que está no meio de outra manada:[248] (e se um touro menor o ataca, o touro de longos chifres vai contra ele).

248

§ ١٢ ntt (que)

Em algumas gramáticas, a partícula ntt é tratada como a forma feminina do adjetivo relativo ntj. A sua função é idêntica à de wnt, marcando a existência de um predicado não verbal ou "pseudo-verbal" em uma frase nominal. Ex.:

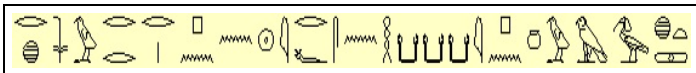
249

ḏd.jn=f ḫft=j ḫr ḥm Km.t nfr.t(j) (n-)ntt s(y) rḫ.t rwḏ=f

Então ele disse-me: “O Egito é mesmo feliz, posto que conhece seu valor.[249]

§ ١٣ rr (agora, então, nesse momento)

Esta antiga partícula modal provavelmente foi substituída por jrf (etc) ainda durante o Reino Antigo. Ela funcionava como uma espécie de advérbio de correlação, estabelecendo uma leve *nuance* no enunciado. Ex.:

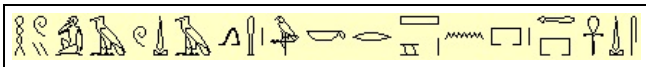

rḫ sw rr rꜣ pn n Rᶜ jr=f n ḥkꜣ.w jpnw Ḥr-ꜣḫtj
Nesse momento, aquele que souber essa fórmula de Rá fará (ess)as magias de Horakhti.[250]

250

§ ١٤ ḥꜣ, ḥꜣꜣ, ḥwj ꜣ, ḥw ꜣ, ḥꜣ (bem querias, gostaria que, quem me dera se, quisera eu, se ao menos …)

Esta partícula pode fazer com que uma frase independente ou principal seja tratada como um desejo, ou indica também alguma incerteza de que uma dada proposição venha a ser ou a tornar-se verdade. Ex.:

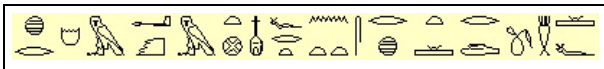
251


ḥwj ꜣ wḏꜣ ḥm=k r š n pr-ᶜꜣ ᶜnḫ wḏꜣ snb
Oh, que a tua majestade possa prosseguir até ao lago do palácio (que ele viva, seja próspero e saudável)./ Queira a tua majestade seguir até ao lago do palácio (v.p.s).[251]

§ ١٥ , ḫr, jḫr (e depois, e então, mas então …); ḫr-m-ḫt (tão logo quando)

A partícula ḫr é empregada para expressar que o resultado de uma ação descrita é inevitável. Esta partícula normalmente aparece em orações subordinadas.

Sintaticamente, ela pode ser empregada também como conver-sor, de modo a permitir que uma locução prepositiva seja posicionada no início de uma frase. Ex.:


ḫr ḥm Km.t nfr.t(j) (n-)ntt s(y) rḫt rwḏ=f

Então, de facto, o Egito é feliz, porque conhece a força dele. > Mas, então, o Egito é feliz, uma vez que conhece a sua eficiência.

§ ١٦ smwn (pode ser que, possivelmente, provavelmente, será, talvez)

Esta partícula modal introduz uma frase principal ou independente. O seu emprego implica a dúvida sobre a veracidade da declaração de uma dada frase. Ex.:

	nb=j smwn sḫtj=f pw
Meu senhor, esse é provavelmente um camponês dele.[252]	

252

§ ١٧ , kꜣ

O emprego desta partícula assemelha-se ao da partícula jḫ. A partícula kꜣ também indica que o predicado de uma dada frase é o resultado futuro em consequência de uma ação previamente descrita. O seu uso mais comum é em combinação com algum verbo no subjuntivo ou conjuntivo. Ex.:

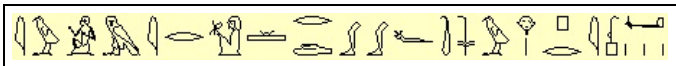
kꜣ=k ḫꜣᶜ=k pꜣ msḥ /// r-sꜣ=f
Tu lançarás então o crocodilo /// atrás dele.[253]

253

§ ١٨ , tj (como, então, quando)

Esta partícula é, na verdade, uma evolução da forma jsk (etc). O seu emprego só se tornou frequente a partir do Reino Novo e manteve-se em uso até ao período helenístico. Trata-se de uma espécie de conjunção que marca a subordinação de um predicado adverbial na frase adverbial ou verbal.

Em frases não verbais, esta partícula é empregada somente diante de um pronome dependente (sujeito pronominal) ou do sujeito nominal (substantivo ou frase preposicionada). Nesse caso, o predicado da frase será necessariamente adverbial. A sua tradução, normalmente, assume um sentido temporal. Ex.:


jw=j m jr(j) rd.wj=f tj sw ḥr prj
Eu era “um que estava aos seus pés” enquanto ele estava no campo de batalha. > Eu era seu subordinado

enquanto ele estava no campo de batalha.[254]

254

K 2 Partículas Enclíticas

Algumas partículas são obrigatoriamente posicionadas no interi-or de uma frase, normalmente como o seu segundo elemento. Algumas partículas enclíticas podem, inclusive, combinar-se com outras partí-culas.

Como nem sempre a tradução dessas partículas proporciona um sentido claro, aconselha-se que o tradutor as ignore.

§ ١ ꜣ (certamente, completamente, de facto, inteiramente, justamente, mesmo …)

Partícula exclamativa ou interjetiva usada para dar ênfase a uma palavra ou frase precedente. Ex.:

	(r)dj.tw ꜣ ḫr sḏr=f
(Este humilde servo está nas mãos de quem cuida dele), Posto inteiramente à sua disposição.[255]	

255

Originalmente, esta partícula visava restringir o valor de uma dada palavra no seu contexto, sem, com isso, alterar a validade do enunciado. Quando combinada com as partículas proclíticas nfr e ḥꜣ obtém-se as expressões: “de modo algum, de forma alguma” (nfr ꜣ) e “se ao menos” (ḥꜣꜣ). Em combinação com js ou jst, expressará a ideia de equivalência “exatamente, justamente”

Esta partícula é aplicada apenas em frases de predicado verbal. A sua presença implica que o verbo descreva uma ação hipotética ou desejada.

§ ٢ jr=f/ jrf, r=f/ rf (então)

Esta partícula subdivide-se em dois grupos: a versão variável (j)r=f e a sua versão invariável (j)rf. A versão invariável evoluiu a partir da primeira e possui um emprego distinto. A forma r=f /rf é mais frequente, enquanto que a inclusão do “j” foi um arcaísmo do Reino Novo.

- Forma variável:

Trata-se da combinação da preposição r com um pronome sufixal. Esta partícula é muito frequente em textos egípcios em geral e são partículas particularmente

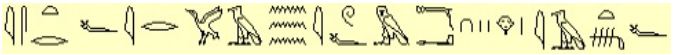
comuns em frases de predicado verbal. A variante jr=f possui o mesmo emprego e funções, embora seja menos frequentemente encontrada.

O pronome enclítico, neste caso, faz referência a alguma informação previamente fornecida pela oração principal a que estiver subordinada. Podemos traduzir literalmente a expressão como "*com respeito a* (r) *isso* (=f)" ou "*quanto a isso*". Esta partícula tematiza um dos participantes da frase. Conforme o contexto assim o exija, o pronome sufixal da expressão será modificado. Ex.:

[256]

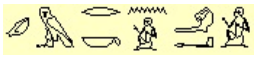
ḏd.k(w)j r=j n=f wšb=j n=f
Quanto a mim, eu disse a ele, eu respondi-lhe (…) > Quanto a mim, eu disse, respondendo-lhe (…).[256]

Há ainda a possibilidade de que a partícula enclítica r=f se combine com a partícula proclítica jst. A partícula jst–r=f é normalmente empregada para introduzir informações adicionais no discurso ou mesmo para mudar o tópico de uma narrativa. Ex.:


jst-r=f jr pꜣ mw jw=f m mḥ 12 ḥr jꜣ.t=f
Agora, quanto à água, ela tinha 12 cúbitos (de profundidade) no meio (...).[257]

[257]

Em combinação com um verbo no imperativo, esta partícula demarca a pessoa a quem o discurso é dirigido. No caso do imperativo, esta partícula denota impaciência e urgência. Ex.:

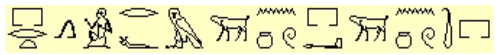

sḏm r=k n=j ḥꜣtj-ᶜ
Agora ouça-me, oh príncipe![258]

[258]

- Forma invariável:[259]

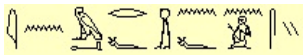
A forma invariável é basicamente uma partícula modal. Na maior parte dos casos, ela pode ser traduzida como “de facto”, “então”, “mesmo”.

Em frases afirmativas, ela pode agir como um marcador de sequência. Nesse caso, ela pode ser traduzida como “e então”, “e aí”, “e assim”… Ex.:


prt=j rf m-ḫnw ꜥ- ḫnwtj
E então, eu saí do interior da sala de audiências (…)[260]

[260]

Em uma frase interrogativa, o emprego desta partícula transmitirá a ideia de que se trata da consequência de algo previamente informado. Ex.:


jn-m rf jn(j)=f sj
Quem mo trará então?[261]

[261]

§ ٣ js (de facto, então, na realidade, não, precisamente, também)

Normalmente, ela torna um pronome o rhema das frases. Nas frases negativas, ela é apenas uma forma de se enfatizar o aspeto negativo do enunciado. Nas frases afirmativas, a partícula js visa enfatizar um enunciado. Em ambos os casos, js mantém a sua ação focalizante.

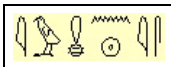
- Em frases afirmativas:

A partícula js implica a subordinação da frase que a contém. Ela pode ser encontrada em frases afirmativas, combinada com a partícula proclítica ntt, de modo a marcar uma dada frase como não verbal (ntt … js). Ex.:

n ntt jnk js bꜣ pw ꜥꜣ n Wsjr
Pois eu sou o grande ba de Osíris![262]

[262] [263]

Empregada de modo similar, a partícula js pode ser encontrada sozinha a marcar uma frase adverbial. Ex.:


jw mjn js
Hoje, de facto.> Hoje, precisamente. [263]

Em textos antigos como o Texto das Pirâmides e o Texto dos Sarcófagos, atesta-se o emprego desta partícula para expressar a ideia de identificação com um ser de grande prestígio (o faraó, uma divindade …). Ex.:

[264]

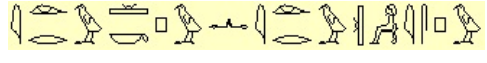
ꜥḥꜥ=f ḫnt ꜣḫ.w Jnpw js Ḫn.tj-jmntjw
Ele está à frente dos espíritos-akh, (tal) como Anúbis *Khentamenti* ("à-frente-dos-Ocidentais").[264]

- Em frases negativas:[265]

Esta partícula é normalmente encontrada nas expressões negativas não verbais nj … js, nj-js. Neste caso, a partícula focaliza o contraste da negação da frase. Ex.:

n(j) sꜣ=j js
Ele não é o meu filho.[266]

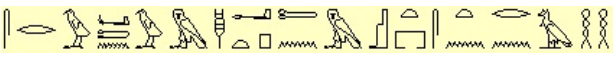
Porém, em frases afirmativas, a partícula js pode ser empregada sozinha para negar apenas aquela palavra que a precede. Ex.:


jrw=k pw n(j) jrw js pw
É a tua imagem, não a minha (imagem).[267]

266 267

§ ɛ w (não)

Trata-se de uma forma arcaica de negação, muito raramente atestada. Ela ocorre essencialmente em textos religiosos, nas frases verbais no subjuntivo, (ou "conjuntivo", em Portugal), e prospetivo (desejos e comandos). Ex.:


srw=ṯn w m ꜥḥꜥ.t ṯn m s.t=s tn r nḥḥ
Vós não deveis remover este túmulo de seu sítio para sempre. > Jamais removam este túmulo de seu sítio.[268]

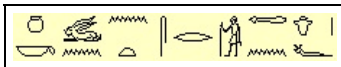
268

§ o , wn(n)t/ var.: m-wn(n)t (de facto, mesmo, realmente)

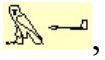
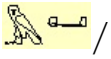
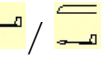
Esta partícula enclítica é aplicada apenas em frases nominais. Em raras ocasiões, atesta-se a sua ocorrência em frases verbais. O seu emprego tornou-se mais frequente a partir da XI dinastia.

Existem dois empregos básicos desta partícula. Em frases afirmativas, ela atua como uma conjunção de subordinação. Em frases negativas, ela compõe a negação n(j)-wnnt das frases adverbiais, de modo a negar a existência do sujeito.

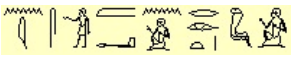
A partícula wnn pode derivar de uma locução adverbial. O seu efeito na frase é o mesmo de um advérbio de afirmação. Ex.:


jnk wnnt sr ꜣ n jb=f
Eu sou mesmo um oficial de grande coração.[269]

269

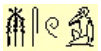
§ ɾ  , ,  /  , … mj (agora, então, por favor)

Normalmente esta partícula é aplicada para tornar o imperativo mais cordial. Existem poucos exemplos do seu emprego também em frases com o verbo no subjuntivo ou conjuntivo.[270] Ex.:


njs(.w) mj n=j r Jr.t=j

Agora chamem, por favor, o meu Olho para mim.[271]

271272

§ V , ms,  msw/ jw-ms(certamente, de facto, enfim, mesmo …)

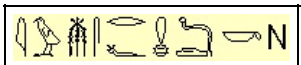
Esta partícula modal funciona de maneira similar a uma interjei-ção, dando ao conteúdo do enunciado um ar de surpresa. Ela pode ser empregada tanto em frases não verbais, como em frases verbais; em orações independentes ou coordenadas, mas jamais em orações subordinadas.

A partícula ms pode ser, inclusive, empregada em perguntas de retórica. Ex.:

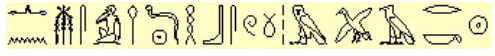
jw-ms wn šsp.t m pȝ š n Wbȝ-jnr
Mas não há ali mesmo um caramanchão, no jardim de Ubainer?[272]

Um emprego – menos comum que o de criar uma atmosfera de surpresa – é o de formar uma oposição entre dois momentos ou estados (antes X depois). Nesse caso, pode-se traduzir a partícula por "(já) agora", "então". Ex.:

273 274

	jw-ms rf ḏd=k N
Agora será como tu disseste, N, (…).[273]	

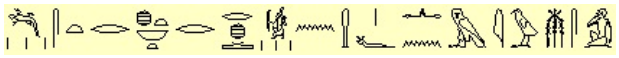
Em frases negativas, esta partícula pode ser empregada para gerar a ideia de "já não há mais". Ex.:

jw-ms rmṯ mj gm.w sbw ḫt tȝ
Agora os homens estão como as íbis e a porcaria está (espalhada) pelo país.

nn ms ḥḏ ḫbs.w m pȝ rk
Já agora não há mais quem tenha trajes brancos nesse momento (atual).[274]

- A lexicalização da construção jw-ms:

A construção jw-ms ainda pode sofrer um processo de lexicalização e tornar-se uma locução adverbial ("em imaginação", "em suposição", etc). Nesse caso, a sua função é contrapor a realidade de um facto sem, no entanto, o classificar necessariamente como mentira.

Essa construção tornou-se popular a partir da XVIII dinastia, e expressa a ideia de imaginação, especulação, suposição ou invenção de uma dada proposição. Ex.:


[…] ꜥš3 st r (j)ḫ.t nb.t r rḫ mšꜥ n ḥm=f nn m jw-ms
Eles (os tributos) eram mais numerosos que tudo, conforme o que sabia o exército de sua majestade, e isso não é uma especulação.[275]

Neste caso, a contraposição com a realidade/ verdade reflete mais um critério de apreciação de precisão do que a indagação de uma fantasia.

§ ʌ ḥm (de facto, e, e agora, e ainda, e também, então, mesmo)

Esta partícula reitera um enunciado, podendo ser uma partícula modal ou um conectivo. Existem, portanto, dois empregos básicos desta partícula. O primeiro consiste em dar ênfase ao enunciado ("realmente", "mesmo"). O segundo é o de uma conjunção coordenativa aditiva ("e então", "e também"). A partícula ḥm é uma forma arcaica, que foi gradualmente substituída pela partícula grt (infra, §10).

O emprego desta partícula, normalmente, indica que uma dada frase consiste, na verdade, de um acréscimo a alguma informação previamente fornecida pela narração/ discurso. Ela pode ocorrer igualmente em frases verbais ou não verbais. Ex.:

tj sw ḥm jy=f jn.n=f sqr-ꜥnḫ(.w) n ṯḥnw
E então ele retornou com os prisioneiros líbios sobreviventes (...).[276]

[275] [276]

Ela pode também ser empregada para assinalar a identidade do agente

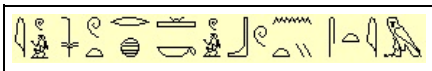
tematizado. Nesse caso, ela estará combinada com a partícula proclítica jn. Ex.:

277

jn-ḥm ms.t Rᶜ m sf ms wj
Aquela mesma que pariu Rá ontem, ela (também) pariu a mim.[277]

§ ٩ swt(contudo, no entanto, mas, porém …)

Na língua egípcia clássica, esta partícula equivale às nossas conjunções coordenativas adversativas: mas, porém, todavia, no entanto, não obstante, etc. Ex.:


jw=j swt rḫ.kw(j) bw ntj st jm
No entanto, eu conheço o local onde ele está.[278]

Em algumas poucas ocasiões, todavia, esta partícula faz mais sentido se for considerada uma dimensão aditiva. Nesse sentido, ela marca a sucessão contínua de eventos. Em combinação com o verbo ḫpr, pode ser traduzida como "(isso) aconteceu quando então…". Ex.:

278

ḫpr swt sqd(j)=tw m dp.tj ꜥ3.tj
Isso aconteceu quando então a gente navegou em dois grandes barcos.[279]

279

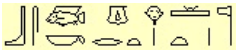
§ ١٠ grt, gr, (forma arcaica: jgr)(agora, além disso, assim, de resto, também …)

Existem dois empregos básicos desta partícula. O primeiro é o de uma conjunção aditiva, com um pequeno contraste, tal como a forma arcaica ḥm, que esta partícula veio substituir. Neste caso, ela possui um posicionamento enclítico. O segundo emprego é proclítico e ocorre, principalmente, em textos arcaicos.

Forma enclítica:

Embora conservasse os mesmos empregos que a sua contra-parte mais antiga,

esta nova partícula também marcava a inserção de um novo tópico ou de uma nova linha de raciocínio. Ex.:


bs.k(wj) grt ḥr mḏ3.t nṯr
Tendo sido eu então iniciado no livro divino (...).[280]

280

- Forma proclítica:

A partícula marcará um tipo de distinção entre os termos do enunciado. Ex.:

281

nḥm(.w) (j)ḫ.t nb (r)dj.t.n(=j) n=f jrg rḏd.t(j) n ḥm-k3 šn(j).<n>=f (j)ḫ.t r=f
Que lhe retirem todos os bens que eu lhe dei, e assim os bens devem ser dados ao sacerdote-ka contra quem ele moveu a ação.[281]

282

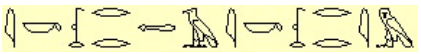
§ 11 , , tr / tj (agora, ao menos, de modo algum, em todo caso, então, mesmo, (por) acaso realmente, verdadeiramente, vez).

Trata-se de uma partícula muito frequente em frases interrogativas, verbais ou não verbais. As frases interrogativas ainda podem ser diretamente introduzidas pela partícula tr após uma forma imperfetiva de sḏm=f. Neste caso, esta partícula é inserida normalmente após a primeira palavra. Ex.:

ꜥnḫ=k tr m (j)ḫ.t ky ḫr rꜥ nb
Tu por acaso viveste dos bens de um outro deus ao longo dos dias?[282]

- Em frases não interrogativas:

Há uma possível origem temporal desta partícula, posto que se assemelha a um advérbio tr (momento ocasião, vez …). Ex.:


j(w)=k tr rr ꜥ3 j(w)=k rr jm
Tu estás uma vez mesmo aqui, tu estás uma vez mesmo lá. > Num momento tu estás mesmo aqui, noutro momento tu estás mesmo lá.[283]

[283]

Por vezes, ela sugere a ideia de que se busca confirmar uma informação ou realidade descrita pelo discurso. Ex.:

ḏd.k(w)j n(j) rḫ=j sw n(j) ink tr sm3=f wsṯn=j
Eu tinha dito: "Eu não o conheço! Eu não sou de modo algum seu companheiro, para andar livremente pelo
mꜥf3j=f
acampamento dele." [284]

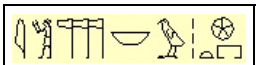
[284]

K 3 Interjeições

Em português, a interjeição é considerada uma palavra-frase, caracterizando-se como uma estrutura à parte. Sendo assim, ela não desempenha qualquer função sintática. Quando uma interjeição é expressada com mais de um vocábulo, ela recebe o nome de locução interjetiva. Do mesmo modo, a língua egípcia permitia a existência de interjeições formadas por um ou mais radicais. Ex.:

§ ١ j3 (oh!)

Trata-se de uma forma empregada apenas quando precede um vocativo. Ex.: [285]

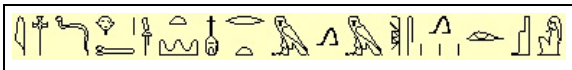
	j nṯr.w nb.w Dw3.t
Oh, deuses senhores do Duat![285]	

§ ٢ , etc. j.nḏ ḥr= (saudação a…)

A construção j.nḏ ḥr= é praticamente exclusiva de textos religiosos. Ela inicia sempre uma frase e terá obrigatoriamente o acréscimo de um pronome sufixal junto à preposição ḥr.

Esse pronome sufixal deve sempre concordar em género e número com a pessoa a quem o discurso é dirigido. Porém, independentemente do pronome sufixal empregado é recomendado ignorá-lo na tradução.

Ex.:


j.nḏ ḥr=ṯ Jmn.t nfr.t m(j) m šmsw Wsjr
Saudação bela Imenet! Venha seguindo Osíris![286]

[286]

§ ٣ m−bjꜣ (não!)

Essa interjeição só se aplica quando o "não" se tratar de uma palavra em separado. Ex.:

rḫ ḥr tjw wḫꜣ ḥr m-bjꜣ
O sábio diz "sim" e o tolo diz "não".[287]

[287]

§ ٤ hꜣ (oh!)

Emprega-se a interjeição hꜣ apenas quando esta precede um vocativo. O seu uso mais corriqueiro é em referência ao nome do defunto, o qual frequentemente aparecerá sucedido por um pronome demonstrativo. Trata-se, na realidade, de uma variante menos comum que j e que se encontra principalmente em textos religiosos. A tradução pode optar por ignorar esse pronome demonstrativo. Ex.:

hꜣ Wsjr (r)ḫ-(n)sw(t) Sꜣ-Sbk pn ꜥḥꜥ
Oh Osíris! O Conhecido Real desse (deus) Si-Sobek, levante-se![288]

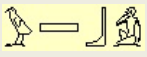
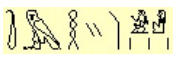
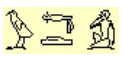
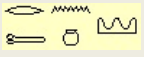
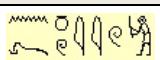
[288]

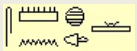
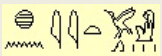
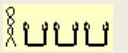
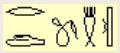
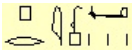
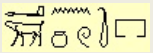
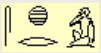
§ 0 tjw (sim!)

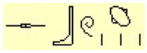
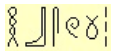
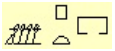
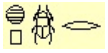
Essa interjeição só se aplica quando o "sim" se tratar de uma palavra em separado. Ex.:

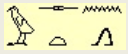
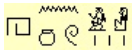
rḫ ḥr tjw wḫꜣ ḥr m-bjꜣ
O sábio diz "sim" e o tolo diz "não".

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
nḥm	salvar, libertar	 wšb	responder
 tjmḥj.w	líbios	 wšd	perguntar
ꜥpr	equipar, preparar	mḏr	bloquear, deter
h(ꜣj)	descer	ḏꜥ	tempestade
mry	desejo, vontade	 Rṯnw	Retjenu, Retenu (Levante, Síria-Palestina)
sqr	ferir	ḥḏj	esmagar, amassar
mꜣꜣ	ver	wḏw	perambular, vagar a esmo,
	nome		reunir, agrupar,

rn		nwj	organizar, (pre)ocupar-se com
kȝ	touro	 smnḫ	preparar, conservar
ḥww	"hu", um tipo de gado	j.t	cevada
jd.t	manada	 ḫny.wt	dançarinas
r(ȝ)	fórmula (mágica), palavra, fala	rḫ	saber, conhecer, sábio (com o determinativo de um homem)
 ḥkȝ.w	encantamentos	 rwḏ	eficiência, habilidade, força, competência, valor
Ḥr-ȝḫ.tj	o deus Horakhti ("Hórus que está no horizonte")	wḏȝ	seguir, prosseguir
pr.t	sair	ḫȝˁ	atirar, lançar
ẖnw	dentro, interior	 prj	campo de batalha
 ˁ- ẖnwtj	sala de audiências	 sḫr	submeter, subjugar
ȝḫ	espír	ḥȝtj-ˁ	príncipe, governador de província, conde

Jnpw	o deus Anúbis	jꜣ.t	meio, centro (de uma massa d'água)
Ḫnt-jmntjw	O que está à frente dos Ocidentais - epíteto de Anúbis ("Khentamenti")	jrw	imagem (esculpida)
gmw	íbis	bꜣ	espírito-ba (m-bꜣḥ = diante de)
 sbw	imundice, porcaria	srw	remover
ḥḏ	branco, limpo	ꜥḥꜥ.t	túmulo, sepultura
 ḥbs.w	trajes, vestes	sr	aristocrata, funcionário público, oficial (civil)
	momento, época, período, tempo (atual)		chamar, evocar
ms	dar à luz, parir	 šsp.t	caramanchão, pavilhão, casa de verão
bw	local	sqr-ꜥnḫ(.w)	prisioneiros de guerra vivos (= sobreviventes)
 ḫpr	acontecer, ocorrer	bs	iniciar, conduzir
sqd(j)	navegar		livro, escritos, texto

		mḏ3.t	
mḏ3.t nṯr	livro sagrado	sm3	confederado, companheiro, aliado
ḥm-k3	sacerdote-ka, servo do ka (sacerdote funerário)	 wsṯn	percorrer livremente, transitar livremente, ir livremente
šn(j)	entrar em litígio em um tribunal, processar, mover uma ação,	ꜥf3j	acampamento de beduínos
ḏ3(j)	cruzar de barco, singrar	Dw3.t	Duat (reino do submundo)
jwsw	balança, libra	šmsw	seguidor
gs3	inclinar-se, tombar	wḫ3	tolo
Jwnw	Heliópolis	rḫ-nswt	Conhecido do Rei > Conhecido Real (título honorífico)
Jtm	o deus Atum	S3-Sbk	o deus Si-Sobek
 hnw	companheiros, colegas	ꜥḥꜥ	levantar-se

211 Consultar: E. Oréal, *Les Particules en Égyptien Ancien – de l'ancien égyptien à l'égyptien classique*. IFAO 152, Le Caire, 2011. Trata-se de uma excelente revisão bibliográfica sobre o estudo das partículas, juntamente com uma nova perspetiva metodológica sobre como abordá-las.

212 Consultar: L. Depuydt, "The meaning of Old and Middle Egyptian jw in light of the distinction between

narration and discussion", in: Jerusalem Studies of Egyptology (= Ägypten und Altes Testament 40), 1998, pp. 19 – 36; H. Satzinger, "Anmerkungen zu jw=f sḏm=f". Göttinger Miszellen 115, (1990), pp. 99 – 102.

213 Os aspetos verbais desta partícula serão estudados na lição Y 1.

214 Cópula é um elemento gramatical responsável por introduzir o sujeito nominal ou pronominal de frases não verbais.

215 O Náufrago 75.

216 A topicalização consiste no adiantamento de um tópico no início de uma dada frase, provocando um contraste entre os demais tópicos de um discurso.

217 O Náufrago 17 – 18.

218 *Theban Tombs Series* III, pl. 26, 15.

219 Podendo ainda em certas ocasiões aparecer como (j)n. Consulte também as lições G 1. 4 § 2 (empregos da partícula jn) e H 3. 1 (emprego interrogativo da partícula jn).

220 A focalização enfatiza a importância de determinada parte do texto, neste caso, o sujeito.

221 Essa construção jn + particípio é denominada "construção enfática". Atentar lição U 4. 1.

222 Neste caso, o tópico aqui adiantado é o sujeito focalizado através do emprego da partícula jn.

223 Ptahhotep 184.

224 Admonições 14, 13.

225 CT V, 80b (Spell 397 T1C).

226 P. Westcar 9,6-7.

227 A focalização do sujeito ressalta sua importância no contexto da frase.

228 O Náufrago, 69.

229 CT V, 68j (Spell 395 B2Lb).

230 J.-C. Goyon. *Grammaire de L'Égyptien Hiéroglyphique – Du Moyen Empire au début du Nouvel Empire*. Lyon, A.C.V., 2006, p. 152.

231 *Ibidem.*

232 O Camponês Eloquente B1, 342 – 343.

233 J.-C. Goyon., *Op. Cit* . p. 41.

234 *Ibidem.*

235 A partícula pw será profundamente analisada na lição M 1 e M 2.

236 O Náufrago 89.

237 Merikare MII, 6. Em frases de predicado adverbial, a preposição m pode expressar a ideia de identificação ou equivalência.

238 O Náufrago 14 – 15.

239 P. Kahun, 2, 19.

240Urk. I, 232, 10-11. (lit.: "Não ferir a ele").

241 Urk. IV, 689, 4.

242 Pyr. 53b (Spell 77 N).

243 CT VI, 278b (Spell 656 Th. T. 319). Em frases de predicado adverbial, a preposição r pode expressar a ideia de futuro. Consultar lição N 4. 3. O verbo esmagar ḥḏ.t encontra-se no infinitivo. Consultar lição X.

244 O Náufrago 108.

245 Sinuhe B 267.

246 Admonições 9,2 -3.

247 P. Westcar 11, 23 – 24.

248 Sinuhe B 117 – 118.

249 Sinuhe B 75 – 76.

250 Pyr. 855a-b (Spell 456 P). Jpnw é uma forma arcaica de pronome demonstrativo plural.
251 P. Westcar 5, 1 – 2. Consultar lição T 2. 1 para a fórmula v.p.s.
252 O Camponês Eloquente R 13 – 15.
253 P. Westcar 3, 3.
254 Urk. IV, 890, 11 – 12.
255 Sinuhe B 217.
256 Sinuhe B 45.
257 P. Westcar 6, 10.
258 O Náufrago 12.
259 Voltaremos ao estudo destas partículas na lição W 2 § 2.
260 Sinuhe B 283.
261 P. Westcar 9, 6-7.
262 CT II, 70c (Spell 94 B3L).
263 Sinuhe B 189.
264 Pyr. 57d (Spell 81 W).
265 Voltaremos a este tópico na lição M 5. 2.
266 *Lesestücke*, 84, 16.
267 CT VI, 332 k-l (Spell 698 B2L).
268 CG 20539 Ib 20 – 21.
269 CG 20543, 16.
270 Analisar lição W 2 § 3
271 Himmelskuh, 1 vers. 11, 1, 3.
272 P. Westcar 2, 5.
273 CT III, 232b (Spell 225 S2CB). "N" significa "*nomen*"; uma convenção para generalizar a presença de um nome próprio.
274 Admonições 2, 8.
275 Urk. IV, 693, 8-10.
276 Sinuhe R 15.
277 CT II, 265b (Spell 153 B9C).
278 P. Westcar 9, 3 – 4.
279 Urk. I, 184, 12. Aqui o determinativo foi inserido após o pronome sufixal tw.
280 Urk. IV, 1820, 12.
281 Urk. I, 37, 2 – 3.
282 CT III, 137f (Spell 203 S1C).
283 Pyr. 248b (Spell 243 W).
284 Sinuhe B 114 – 115.
285 Urk. IV, 1777, 11.
286 CT I, 119d (Spell 33 S1C). Aqui o oeste está personificado sob a forma de uma deusa.
287 Admonições 6, 13.
288 CG 405.

GÉNEROS "LITERÁRIOS" II:

OS TEXTOS FUNERÁRIOS

Os egípcios produziram uma vasta "literatura religiosa" ao longo da sua história, abrangendo temas como hinos, preces, rituais de magia e tratados teológicos, mas não promoveram a codificação das suas crenças religiosas em um único livro. Um dos ramos mais importantes dessa dita literatura religiosa eram os textos funerários, que organizavam as complexas práticas funerárias egípcias.

Os textos funerários egípcios foram formados a partir da reunião de rituais, encantamentos e cerimónias sob a forma de um *corpus* textual. Nenhum desses textos funerários foi estabelecido em forma de cânone. Admitia-se a criação de variantes, que poderiam ser mais longas, mais curtas, omitir certas passagens ou acrescentar outras. Havia tantas variantes quantas fossem possíveis[289]. Os textos funerários visavam prover o defunto com as condições necessárias para subsistir e prosperar no além. Além da sua significância simbólica para a civilização egípcia, esses textos também são as fontes mais bem preservadas com as quais os egiptólogos lidam para o estudo da espiritualidade egípcia.

A primeira aparição de um texto funerário deu-se no Reino Antigo sob a forma dos chamados "Textos das Pirâmides". Esse nome foi-lhe atribuído pelos egiptólogos, uma vez que esse *corpus* era originalmente destinado à decoração da câmara mortuária do último faraó da V dinastia, Unas, e aos seus sucessores da VI dinastia. Trata-se de um *corpus* de inscrições, sem ilustrações, que unia especulações teológicas, referências míticas e fórmulas mágicas, visando a execução de um ritual complexo, cujos encantamentos possuíam grande poder verbal. O seu principal objetivo era garantir que o rei ascendesse ao céu, morada dos deuses. Acreditando no poder das palavras proferidas no ritual, os seus autores compuseram os encantamentos com grande uso e arranjo de fórmulas mágicas de forma poética.

Durante o Reino Antigo, a gramática egípcia ainda estava em processo de consolidação. Por isso, a escrita dos *Textos das Pirâmides* possui uma série de formas anómalas. Isso decorre do facto de muitas das tendências de escrita daquele período não se terem firmado, vindo a ser eliminadas do cânone da língua. Essas formas anómalas permaneceram reproduzidas nos períodos seguintes, à medida que os

Textos das Pirâmides eram utilizados como base para novos textos funerários.

Novos textos funerários surgiram ao longo da história egípcia sem, no entanto, substituírem totalmente os *Textos das Pirâmides*. Conforme o Reino Antigo chegava ao fim, um novo *corpus* de encantamentos passou a ser gravado nos túmulos dos governantes e, pela primeira vez, também se decoravam os túmulos da aristocracia. Como esses textos eram gravados principalmente nas paredes dos sarcófagos, convencionou-se no meio egiptológico denominá-los de "Textos dos Sarcófagos". Esse novo *corpus* reproduzia algumas passagens dos *Textos das Pirâmides* e inseria novos elementos.

Os *Textos dos Sarcófagos* foram empregados ao longo do Primeiro Período Intermediário e até ao fim do Reino Médio. Ao contrário dos *Textos das Pirâmides*, que se dedicavam ao mundo celestial onde habitavam as divindades, os Textos dos Sarcófagos ocupavam-se com o submundo, ou Duat, reino presidido por Osíris. Nesse *corpus*, o defunto é identificado magicamente a Osíris e precisa de recitar os encantamentos para evitar os muitos perigos que se apresentam na sua jornada pelo Duat, para não sofrer uma "segunda morte". Esse *corpus* dá início a prática de ilustração do texto. As imagens mais recorrentes dos Textos dos Sarcófagos aludem ao julgamento das almas por Osíris e dos deuses sob o seu comando. Esse motivo do julgamento das almas será posteriormente adotado pelo chamado "Livro dos Mortos".

A partir do início do Reino Novo, populariza-se um novo *corpus*: o *Livro dos Mortos*, também conhecido como "Livro para a Saída para o Dia", segundo o seu título na língua egípcia. Trata-se de uma reformulação e expansão dos *Textos dos Sarcófagos*. Se antes os textos funerários estavam sendo empregados em utensílios funerários (estatuetas *shabti*, vasos canópicos, sarcófagos, etc.), agora os textos funerários estarão sendo compilados em papiros e agrupados em capítulos.

Dentre as inovações presentes no *Livro dos Mortos* está ainda o facto de este ser intensamente ilustrado e contar com vinhetas. Ademais, pela primeira vez na história egípcia, qualquer pessoa podia adquirir os encantamentos, o que significa o fim do monopólio do rei e das elites sobre o consumo da literatura funerária.

O *Livro dos Mortos* permaneceu em constante processo de expansão até ao Terceiro Período Intermediário. No entanto, os *Textos dos Sarcófagos* também deram origem a outros textos funerários dedicados ao submundo ao longo do Reino Novo. Dentre eles destacam-se o *Livro dos Portões*, que descreve a viagem do espírito recém-

desencarnado pelo submundo, acompanhando a jornada do Sol durante as 12 horas da noite. Cada estágio dessa jornada é simbolizado pelo cruzamento de um portão, protegido por uma divindade. Cruzar um portão significava demonstrar conhecimentos específicos sobre um determinado aspeto de cada uma das respetivas divindades, sob pena de fracassar e ser destinado aos tormentos de um lago de fogo.

Outro exemplo de textos derivados dos Textos dos Sarcófagos chama-se "Livro das Cavernas", que descreve a viagem do deus Rá por seis cavernas do submundo. Esse texto é um guia para a jornada de Rá e descreve as recompensas e punições para aqueles que tentam cruzar as seis cavernas. Havia ainda um livro chamado "Livro do Submundo", ou *Amduat*, que era destinado apenas ao faraó e a poucos membros da elite, assim permanecendo até ao início do Terceiro Período Intermediário. Ali estão descritas as doze horas da noite e as potências que podem auxiliar ou atrapalhar a jornada do faraó, que aqui estará equiparado ao deus Rá. O objetivo do *Amduat* é permitir que o espírito do defunto se una a Rá e viva eternamente.

Uma inovação do Reino Novo ocorreu após a morte do faraó Aquenaten e, consequentemente, no fim do chamado "Período de Amarna". Esses novos textos referem-se à deusa Nut, que constante-mente engolia o Sol ao entardecer e o dava à luz pela manhã. O cerne dos novos textos funerários eram as viagens feitas pelo Sol no interior de Nut. A partir do reinado de Ramsés IV, os túmulos reais – agora construídos no Vale dos Reis – começaram a ser decorados com representações da deusa Nut juntamente com o Sol e outros corpos celestes.

A obra mais conhecida dessa fase chama-se "Livro da Vaca Celeste", que descreve a topografia e a cosmogonia do céu. Esse texto tende a ser tratado como o percursor dos chamados "Livros dos Céus": compostos pelo "Livro do Dia", "Livro da Noite" e "Livro de Nut".

Finalmente, durante o início da Época Baixa, foi desenvolvido um último *corpus* de textos funerários que esteve em uso da XXVI dinastia até ao domínio romano. O chamado "Livro das Respirações" foi atribuído à deusa Ísis, que o teria endereçado ao irmão Osíris. Esse livro possui ainda uma variante conhecida como "Segundo Livro das Respirações", que, por sua vez, era atribuído ao deus Toth.

Ambas as versões são escritas em papiros hieráticos e demóticos, embora em alguns – poucos – casos haja exemplares escritos em ostracas. O principal objectivo desses textos, além de guiar e proteger o defunto, era garantir que ele seria capaz de

voltar a respirar na pós-vida. Existem aqui diversas referências ao Livro dos Mortos e ao "Ritual de Abertura da Boca" – cerimónia em que a múmia era tornada capaz de respirar, comunicar-se e alimentar-se no pós-vida.

289 Tendo isso em mente, os egiptólogos passaram a construir as suas antologias de textos funerários de forma comparativa, mencionando variantes, citando versões provenientes de outras fontes, etc.

LIÇÃO L

INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA SINTAXE EGÍPCIA ANTIGA

Vimos na unidade 2 que as palavras são agrupadas em classes gramaticais e que essas podem ser combinadas para a formação de frases. Avançamos, então, para um aprofundamento sobre a formação de frases egípcias, com uma lição dedicada à sintaxe. Sintaxe é a parte da gramática que estuda as combinações entre as palavras para a formação de frases e orações.

Os estudos mais tradicionais sobre a sintaxe de gramáticas clássicas estabelecem duas estruturas básicas, nas quais as línguas estão fundamentadas. A primeira dessas estruturas, chamada "nominal", abrange a combinação de nomes (substantivos e adjetivos) e pronomes (eventualmente substituindo um nome). A segunda estrutura é chamada "verbal", sendo aquela que conta com a participação de uma forma verbal finita.

Porém, quando estudamos uma língua pobre em formas verbais, como a egípcia, surgem estruturas que não se adequam totalmente a essa fórmula tradicional. Consequentemente, torna-se necessário o desenvolvimento de uma nomenclatura particular, tal como "pseudo-
-verbal", "não verbal", entre muitas outras.

A tradução de frases egípcias não segue qualquer fórmula espe-cífica. Quando traduzimos um verbo, por exemplo, a análise do conteúdo verbal de uma frase é tão relevante quanto a sua análise contextual. Isso deve-se ao facto de que a escrita egípcia carecia de algumas terminações verbais específicas, como o caso do particípio. Assim, há formas verbais não marcadas, ou seja, dependentes de interpretação do contexto.

Outro elemento diferenciador da sintaxe egípcia é que, em adição aos termos Sujeito (S) e Predicado (P) da frase, utiliza-se também a nomenclatura Tema (T) e Rhema (R), respectivamente. Tema representa aquilo sobre o que se fala, enquanto rhema representa aquilo que é dito sobre o tema.

O tema é sempre uma informação anterior, que é mencionada mesmo que indiretamente pelo próprio contexto. O rhema, por sua vez é sempre uma

informação nova, que visa atualizar ou complementar o tema. Note que enquanto "sujeito" e "predicado" se referem a funções sintáticas, "tema" e "rhema" referem-se à informação transmitida pela frase. Portanto, nem sempre o tema será rigorosamente o sinónimo de sujeito da frase.

Dito isto, existem três tipos de frases na gramática egípcia antiga: frases ditas "incompletas", frases de predicado não verbal e frases de predicado verbal[290].

L1 Frases Incompletas

Frases ditas "incompletas" (do alemão "*Unvollständige Sätze*") são formuladas sem o auxílio de uma forma nominal (substantivo ou adjetivo), ou de uma forma verbal finita. O seu sentido depende totalmente do contexto. O seus empregos mais comuns são:

§ ١ Exclamações

Essas frases equivalem, em português, às nossas elipses. Ex.: "Fogo!", "Avante!", etc. Na gramática egípcia, essas frases são formadas com o auxílio de preposições e precisam de ser interpretadas dentro do contexto em que elas são mencionadas. Ex.:

	m-ḥtp	Em paz! > Seja bem-vindo!

§ ٢ Notações Textuais

Neste caso, a frase incompleta tem como objetivo principal a abreviação de informação necessária. Os casos em que estas aparecem estão ligados aos locais e objectos em que são inscritas. Daí a sua significação estar totalmente conectada ao veículo do texto. Por exemplo:

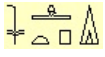
- Inscrições identificadoras- O nome do proprietário de uma estátua funerária, identificando uma representação;
- Dedicações - O nome do responsável pela confeção de um dado objecto.
- Cabeçalhos – Identificando o princípio de um texto.
- Formulários – Os casos mais comuns são:

a. Formulários de recitação, para rituais.

	ḏd mdw jn	(Estas são as) palavras a serem ditas por…[291]

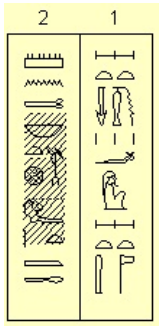
[291]

b. Formulários de oferenda, para as listagens de bens conferidos.

	ḥtp (r)ḏj(.w) nswt	(Esta é a) oferenda que o rei dá/ deu: …[292]

[292]

Tomemos como exemplo uma inscrição identificadora do proprietário de um jarro canópico:[293]

	1. ḏ3t.t Qbḥ-sn.w=f ḏ3t.t ḥm-nṯr
	(Este é) O bom (vaso-) Qebehsenuef do bom sacerdote
	1. Mnṯ(w) nb Wᶜs.t <Ḥ3->ḥ3.t m3ᶜ-ḫrw
	de Montu, o senhor de Tebas, Ha[294]-hat, justificado[295].

[294]

[295]

L 2 Frases de Predicado Não Verbal

As frases de predicado não verbal são aquelas formuladas sem o auxílio de uma forma verbal finita. Estas frases expressam o estado ou condição, ou seja, a existência, equivalência, qualidade, localização e situação. Nenhuma frase de predicado não verbal é marcada em relação ao tempo, de modo que apenas o contexto poderá determiná-lo. Na gramática egípcia, estas frases são divididas em dois grupos: frases de predicado nominal e frases de predicado adverbial.

L 2. 1 Sintaxe das Frases Nominais

Frases de predicado nominal expressam as ideias de identificação, classificação e qualificação. Nestas frases, o predicado poderá ser um substantivo (identificação), um adjetivo (qualificação), um particípio verbal (qualificação) ou um pronome interrogativo (identificação). Frases de classificação possuem como predicado um substantivo indetermi-nado ou não especificado.

A ordem das frases de predicado nominal tende a reproduzir igualmente os esquemas Sujeito–Predicado, e Predicado–Sujeito.

L 2. 2 Sintaxe das Frases Adverbiais e Pseudo-verbais

Frases de predicado adverbial expressam essencialmente a ideia de localização ou descrevem uma situação. Nestas frases, o predicado sempre será um complemento adverbial. Este complemento adverbial pode consistir em um advérbio ou um advérbio interrogativo.

Há ainda dois casos especiais, chamados "pseudo-verbais". Estas formas consistem de uma construção combinando a preposição ḥr / m / r e o infinitivo verbal[296], e outra combinando o sujeito e um estativo[297]. As frases ditas pseudo-verbais são, na realidade, um caso especial das frases de predicado verbal cujo predicado é um complemento adverbial.[298]

O esquema das frases adverbiais e pseudo-verbais é idêntico: Sujeito–Predicado.

L3 Frases de Predicado Verbal

As frases de predicado verbal expressam acontecimentos, ações, estados e transformações. Estas frases são normalmente construídas com o auxílio de um verbo finito. As formas verbais ditas "finitas" são aquelas que se modificam em função do sujeito: pessoa, número e género e expressam aspeto, modo, tempo e voz.

As formas verbais finitas[299] abrangem as chamadas conjugações sufixais sob o seguinte esquema geral:

V	S	Objeto (OI – OD – Adv.)
Verbo (= predicado)	Sujeito	(Objeto Indireto) – (Objeto Direto) – (Complemento Adverbial).

Contudo, o estativo constitui em excepção à regra, pois segue um modelo particular:

S	P
Sujeito	Estativo (= predicado)

§ ١ Além das formas verbais finitas, há formas verbais analíticas[300] (Construções pseudo-verbais), as quais obedecem ao seguinte modelo:

(Ø)	S	P		
(Partícula)	Sujeito	Preposição ḥr/ m/ r	Infinitivo	Construção pseudo-verbal (Preposição + Infinitivo) [301]
(Partícula)	Sujeito	Estativo		Construção pseudo-verbal (Sujeito – Estativo)[302]

[301] [302]

§ ٢ Finalmente, quanto às formas verbais infinitas: imperativo, infinitivo, particípio e complemento negativo. Elas não estão submetidas a um esquema fixo.

L 4 Prolepse

A ordem de posicionamento das palavras nas frases egípcias pode ser alterada por questões práticas. A maneira mais corriqueira de alteração dessa ordem consiste

na antecipação de algum elemento da frase para destacá-lo.

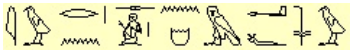
Prolepse significa literalmente "deslocar para a esquerda". Ela visa a antecipação do elemento da frase que precisa de ser enfatizado. A prolepse é, essencialmente, um instrumento para facilitar a tarefa do reconhecimento do tema da frase, para que então se verifique aquilo que se pretende dizer a seu respeito (rhema).

Existem três possíveis causas para a presença de prolepse em uma frase: variações estilísticas, topicalização (antecipação e destaque da importância de um tópico debatido pela frase) e focalização (criação de um contraste entre os tópicos de uma frase).

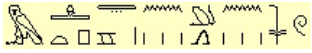
A parte pronominal de uma frase só sofrerá prolepse caso esta seja, de facto, o seu tema. Nesse caso, trata-se, na verdade, de um caso de focalização do sujeito pronominal. Esses casos são construídos com o auxílio das partículas jw + pronome sufixo ou m=k+ pronome enclítico. Ex.:

- Prolepse de sujeito nominal (introduzido pela partícula proclítica jw) em frase verbal.

303 304

	jw r(ꜣ) n s nḫm=f sw
A boca de um homem, ela salva ele > A boca de um homem pode salvá-lo.[303]	
Sujeito: A boca de um homem Predicado: pode salvá-lo	Tema: A boca de um homem Rhema: poder salvá-lo

- Prolepse do complemento adverbial de uma frase verbal.

	m ḥtp tꜣ=n pḥ=n sw
Em paz, nossa terra, nós alcançamos ela > Em segurança, nós alcançamos nossa terra.[304]	
Sujeito: nós Predicado: em segurança, alcançamos nossa terra	Tema: nossa terra Rhema: chegar a ela em paz

- Prolepse de pronome em frase adverbial.

	m=k wj r-gs=k
Veja/Vê, eu, teu lado > Veja/ Vê, eu estou ao teu lado[305]	
Sujeito: eu Predicado: estou ao teu lado	Tema: eu Rhema: estar do teu lado.

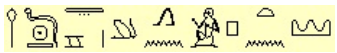
305

L 5 Coordenação e Subordinação

As frases de predicado verbal egípcias são sempre sintaticamente independentes. Estas frases combinam-se por justaposição para formar períodos compostos. Assim, os períodos compostos egípcios com-binam-se, normalmente, por coordenação, uma vez que são formados por frases autónomas, ou seja, gramaticalmente e semanticamente completas.

No entanto, há casos em que uma tradução para a língua portu-guesa exigirá que criemos um período composto por subordinação. Isso acontece porque, às vezes, em egípcio, o contexto era o único elemento responsável por identificar uma relação de causalidade, temporalidade, finalidade, etc.

Isto equivale a dizer que a subordinação poderia ser um fenómeno não marcado, ou seja, era definido pela interpretação do contexto. Ex.:


ḥḏ tȝ pḥ.n=j Ptn
A terra clareou (= amanheceu). Eu cheguei a Peten > Quando amanheceu eu cheguei a Peten. / Ao amanhecer eu cheguei a Peten.[306]

306

Todavia, existia uma forma marcada de subordinação na gramática egípcia. Esta ocorria com o auxílio de pronomes relativos e conjunções. Enquanto os pronomes e formas relativas serão profun- damente analisadas oportunamente, as conjunções egípcias são, na verdade, preposições empregadas de forma especializada.

L 5. 1 Emprego de Preposições como Conjunções

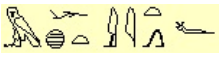
As preposições podem ser empregadas como conjunções, caso sejam seguidas de formas verbais substantivadas (infinitivo verbal e particípio) e formas finitas de conjugação sufixal (sḏm=f, sḏm.n=f, w.- passivo e sḏm.t=f).

Sempre que uma preposição ligar duas orações, ao invés de formar simplesmente uma frase nominal, elas serão necessariamente tratadas como conjunções. Alguns exemplos frequentes podem ser vistos a seguir:[307] Consideremos, por exemplo, a

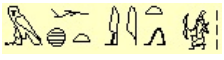
preposição m-ḫt:

Preposição		Conjunção	Oração Subordinada
m-ḫt	após/ depois de	após/ depois	temporal

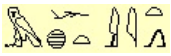
§1 Preposição + Infinitivo + Pronome Sufixo (Sujeito)

 m-ḫt jj.t=f	m-ḫt tratada como preposição (+ infinitivo substantivado)	m-ḫt tratada como conjunção (+ infinitivo)
	Após o retorno dele.	> depois que ele retornar.

§ 2 Preposição + Infinitivo + Sujeito Nominal

 m-ḫt jj.t mšᶜ	m-ḫttratada como preposição (+ infinitivo substantivado)	m-ḫttratada como conjunção (+ infinitivo)
	Após o retorno do exército.	> depois que o exército retornar.

§ 3 Preposição + Infinitivo

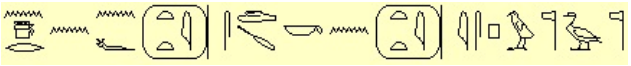
 m-ḫt jj.t	m-ḫt tratada como preposição (+ infinitivo substantivado):	m-ḫt tratada como conjunção (+ infinitivo):
	Após o retorno (de NN).	> depois que **NN** retornar. (Aqui o Sujeito será determinado pelo contexto).

L 5. 2 Frases "Emolduradas"

O emolduramento de uma frase ocorre quando uma parte da oração principal é tratada como uma oração subordinada (normalmente consecutiva). Consequentemente, a informação trazida por uma frase emoldurada é sempre parcial. Esse processo pode ocorrer de forma marcada ou não marcada.

§ 1 No caso de um emolduramento marcado, há a presença de marcadores de subordinação, tais como preposições, partículas e conjunções. Ex.:

- Frase de Predicado Nominal Emoldurada



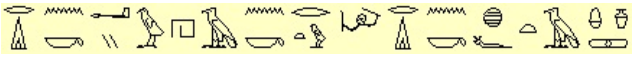
nḏr(j).n n=f Ttj sd=k n Ttj js pw nṯr sꜣ nṯr
Teti tomou para si a tua cauda, **uma vez que Teti também é um deus, filho de um deus**.[308]

[308]

Neste exemplo, a frase nominal emoldurada foi introduzida pela preposição "n" (por causa de, uma vez que, desde que, posto que …).

- Frase de Predicado Adverbial Emoldurada

[309]

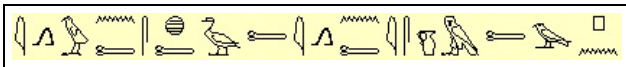


rḏj(.w) n=k ꜥ.wj hꜣ(j) n=k rwj.t rḏj(.w) n=k ḫfꜣ.t
Estendidos para ti, os braços. Danças fúnebres para ti realizadas. Foi dado para ti alimento.

sbḥ n=k Mnj.t-wr.t Wsjr js m s.t ꜥ.(wj)=f(j)
Chorou por ti o Grande Pilar: **então Osíris está no local dos seus braços.** > Deram-te os braços, as danças fúnebres foram-te conferidas, alimento foi-te ofertado, o Grande Pilar chorou por ti, estando Osíris nos seus braços.[309]

Aqui, uma frase adverbial foi emoldurada com o auxílio da partí-cula js. Consequentemente, a frase adverbial emoldurada transforma-se em uma frase verbal topicalizada, introduzida sempre pelo verbo ser, estar.

- Frase de Predicado Verbal Emoldurada



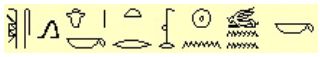
jw.n=ṯ s(d)ḫ=ṯ sꜣ=ṯ jw.n=ṯ js ḫnm=ṯ wr pn
Tu vieste. Tu escondeste teu filho. Tu vieste **então** unir-se a esse grande. > Tu vieste esconder teu filho, **para então** unir-se a esse grande (deus).[310]

[310]

Neste caso, a partícula js provoca a subordinação de uma frase verbal. O

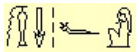
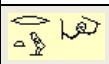
contraste entre os tópicos da frase está evidenciado pela inserção de "para então" na nossa tradução, mas poderíamos empregar também "a fim de", "com o propósito de", etc.

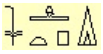
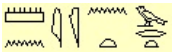
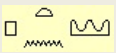
§ ٢ No caso não marcado, a relação de subordinação de uma frase pode ser determinada por formas relativas não marcadas ou um verbo de percepção. Ex.:


šms jb=k tr n tr wnn=k
Segue o teu coração, o tempo de tu existes > Segue o teu coração pelo tempo de tua existência. / ou ainda: Segue o teu coração pelo tempo em que tu existires.[311] [311]

Nesta frase, o emolduramento ocorreu mediante o emprego do adjetivo genitivo n, enfatizando o verbo wnn (existir). Este verbo, que aqui está reduplicado[312], assume então o valor de um nome, em consequência da sua participação na relação genitiva indireta.[313]

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
dḏt.t	o bom	sd	cauda
 Qbsn.w=f	Qebehsenuef (um dos "Filhos de Hórus")	hꜣ(j)	realizar
Mnṯ(w)	o deus Montu	 rwj.t	dança
Wᶜs.t	Tebas	ḫfꜣ.t	alimento
mꜣᶜ-ḫrw	justificado	sbḥ	chorar, lamentar, prantear

 ḥtp (r)ḏj(.w) nswt	oferenda que o rei dá	 Mnj.t-wr.t	O Grande Pilar
pḥ	chegar, alcançar	sdḫ	esconder
ḥḏ	clarear	ḫnm	unir-se
 Ptn	Peten (região próxima do Mar Amargo, nas cercanias de Suez)	šms	seguir
nḏr(j)	embalar, empacotar, tomar, segurar firme, capturar, aprisionar		

290 Nesta gramática, alinhamos com as proposições apresentadas por: H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, p.91; e F. Hintze, "Überlegungen zur ägyptisch Syntax", in LingAeg 5, (1997), pp.43-56.

291 Neste caso, estes hieróglifos estarão sempre dispostos verticalmente.

292 Faremos uma análise dessa fórmula na lição V 1. 1.

293 Jarro canópico de Hahat, (ARQ 3437). Museu-Biblioteca da Casa de Bragança. Museu de Arqueologia do Castelo de Vila Viçosa. Os jarros canópicos eram instrumentos mágicos integrantes da religião funerária egípcia. Eles eram quatro no total e representavam divindades conhecidas como "Filhos de Hórus", que representavam os pontos cardeais e eram responsáveis pela conservação do coração, pulmão, estômago e intestinos do defunto. Cada Filho de Hórus também estava relacionado com deuses maiores. Qebehsenuef, por exemplo, era protegido pela deusa Seket, representava o ponto cardeal Oeste e o seu vaso era responsável pela conservação dos intestinos embalsamados do defunto.

294 Uma outra versão desse texto, presente no jarro canópico ARQ 3438 do mesmo museu, oferece o nome completo do defunto, contendo o hieróglifo ḥ , de modo a permitir a nossa versão.

295 Fórmula também traduzida como "pronunciado justo", etc. Trata-se de uma alusão ao tribunal das almas, onde o veredicto de inocência dado pelos deuses garante à alma do defunto o acesso ao reino dos deuses.

296 Analisar lição X 3. 2. 2.

297 Analisar lição T 1.

298 Atenção! Nem toda a frase verbal com um predicado adverbial será uma frase pseudo-verbal. Os dois paradigmas de frases pseudo-verbais estão descritos em L 3, § 2.

299 Embora as formas relativas também sejam enquadradas como "finitas", elas não estão submetidas a um paradigma formal. Este será tratado na lição V 5.

300 As construções compostas por verbos auxiliares não possuem um paradigma específico.

301 Consultar lição X 3. 2. 2.
302 Consultar lição T 1.
303 O Náufrago 17 – 18.
304 O Náufrago 11. Note que nessa mesma frase ocorre também a prolepse do objecto directo "nossa terra". Voltaremos à análise dessa frase na lição P 3.
305 O Náufrago 108.
306 Sinuhe B 20. Note o exemplo de status constructus em "amanheceu".
307 Consultar lição X 3. 2.
308 Pyr. 543c (Spell 334, T.)
309 Pyr. 884a-b (Spell 466 P). Esta passagem identifica o morto a Osíris e reproduz a cena em que Ísis ressuscita o irmão.
310 Pyr. 777c (Spell 427P).
311 Ptahhotep 186 (P).
312 A reduplicação do verbo modificou aqui o seu sentido de duração. Assume-
-se que a ação por ele descrita é repetida habitualmente. Daí "existir" passa a implicar a ideia de "pelo tempo em que existir", ou ainda, "pelo tempo em que houver o hábito de existir". Analisar a unidade 4, lição P.
313 Lembre-se que apenas os nomes podem participar de uma relação genitiva!

LIÇÃO M

FRASES DE PREDICADO NOMINAL

As frases de predicado nominal são formadas pela combinação por justaposição de um nome (substantivo e/ou adjetivo) e um pronome (pessoal, interrogativo e/ou demonstrativo). Tenha em mente que nomes compostos (aposições, ligações genitivas, etc.) também podem estar ali representados. Trataremos aqui estes nomes compostos por "frases nominais".

A organização destes elementos, para a formação de um enunciado (ou frase), segue uma hierarquia rígida:

- Normalmente o sujeito é o tema da frase.
- Pronomes demonstrativos e independentes tendem a ser o sujeito.
- Pronomes interrogativos são sempre o predicado da frase interrogativa.
- Os pronomes das primeira e segunda pessoas são hierarquicamente mais "temáticos" do que aqueles da terceira pessoa e demonstrativos.
- Caso ambos os elementos da frase sejam nomes, a desambiguação é provida pela determinação. Nomes determinados são hierarquicamente superiores aos indeterminados.
- Se ambos os elementos da frase forem nomes igualmente (in)determinados, então a desambiguação será provida pelo contexto. O elemento mais "temático" será o sujeito.

Existem três tipos sintáticos de frases de predicado nominal: fra-ses de identificação, frases de classificação e frases de qualificação.

As frases de identificação apresentam o sujeito como o único capaz de desempenhar uma função ou assumir uma propriedade des-crita pelo predicado. O predicado das frases de identificação será sempre um substantivo ou um pronome interrogativo. As frases de classificação definem uma ou mais propriedades semânticas do sujeito. O seu predicado será sempre um substantivo indeterminado ou indefinido. As frases de qualificação apresentam caraterísticas do sujeito. O seu predicado será um adjetivo ou particípio substantivado.

A organização sintática das frases de predicado nominal segue dois padrões

básicos, sem uma ordem fixa entre sujeito (S) e predicado (P). O esquema bipartido é composto por dois elementos A B, e o esquema tripartido é composto por três elementos: A, B e a chamada "cópula" pw – partícula que contém o nexo da frase e, normalmente, é traduzida como o verbo ser, estar.

M 1 Esquema Bipartido (A B)

O padrão bipartido consiste simplesmente de uma justaposição dos elementos A e B. Esses elementos tanto podem consistir de nomes, como de pronomes e frases nominais. A determinação da relação sujeito-
-predicado de uma frase deste esquema dependerá do tipo de elementos de que é composta.

Há duas possibilidades de sujeito para as frases de predicado nominal: sujeito pronominal ou sujeito nominal.

M 1. 1 Com Sujeito Pronominal

Quando A ou B for um pronome pessoal da primeira ou segunda pessoa[314] ou, então, algum pronome demonstrativo, o elemento pronominal da frase será necessariamente o seu sujeito. Pronomes independentes são normalmente empregados como sujeito. Nesse caso, eles ocuparão a posição "A" da frase, que estará montada sob a ordem Sujeito-Predicado.

Se por acaso uma frase tiver como sujeito um pronome dependente, este estará posicionado como elemento "B", posto que pronomes dependentes são enclíticos. A mesma posição será ocupada por um sujeito que seja um pronome demonstrativo. Nestes dois casos, a frase estará organizada sob o modelo Predicado-Sujeito.

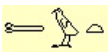
As frases bipartidas com sujeito pronominal possuem as seguin-tes caraterísticas:

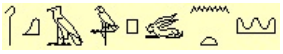
§ \ Identificação

O sujeito pronominal da frase será o seu respetivo pronome pessoal. Empregam-se aqui, como sujeito, apenas os pronomes de primeira ou segunda pessoa, devidamente posicionados no início da frase.

A terceira pessoa só será mencionada nesse tipo de frase, caso ela seja o predicado da frase. Para a expressão de um sujeito de terceira pessoa, emprega-se o pronome demonstrativo pw[315] (ou em raros casos, o pronome demonstrativo nn). Ex.:

A = Sujeito Pronominal Pronome Independente 2ª pessoa do singular masculino	B = Predicado (Nome) Substantivo determinado

	
t̲wt	(j)t=j
Tu (és)	(o) meu pai
Tu és meu pai.[316]	

A = Sujeito Pronominal Pronome Independente 1ª pessoa do singular	Partícula = ø (Não exerce função sintática)	B = Predicado (Frase Nominal) Nome Composto: genitivo direto
		
jnk	js	ḥqꜣ Pwnt
Eu (sou)	de facto	(o) governante de Punt.
Eu sou mesmo o governante de Punt.[317]		

A = Predicado (Frase Nominal) Nome Composto: genitivo direto	B= Sujeito Pronominal Pronome demonstrativo do plural (empregado como singular neutro)
dp.t mw.t	nn
(O) gosto da morte	isso (é)
Esse é o gosto da morte.[318]	

316 317 318

§ ٢ Classificação

O predicado indeterminado ou não específico destas frases será, normalmente, um substantivo. Ex.:

A = Sujeito Pronominal Pronome independente 1ª pessoa do singular	B= Predicado Nome: substantivo indeterminado

jnk	šmsw
Eu (era)	(um) seguidor
Eu era um seguidor.[319]	

[319]

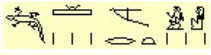
§ ٣ Qualificação

O predicado de uma frase de qualificação será indeterminado ou não específico, sendo frequentemente formado por um adjetivo ou particípio. As frases de qualificação também se destacam pelo tratamento dado ao sujeito pronominal.

Caso o seu sujeito pronominal esteja na segunda ou terceira pessoa, emprega-se o pronome dependente. A frase terá, então, uma orientação predicado-sujeito. Ex.:

A = Predicado Nome indeterminado (adjetivo)	B = Sujeito Pronome Dependente 2ª pessoa do singular masculino	Complemento Adverbial
nfr	ṯw	ḥnᶜ=j
Feliz	tu (serás)	comigo
Tu serás feliz comigo.[320]		

Se o sujeito pronominal estiver na primeira pessoa, emprega-se o pronome independente, de modo a orientar a frase segundo o modelo sujeito-predicado. Ex.:

A = Sujeito Pronome Independente 1ª pessoa do singular	B = Predicado (Frase Nominal) Aqui o adjetivo foi empregado em uma ligação genitiva direta para a expressão de posse. Note que a sua posição está invertida em relação ao substantivo que modifica.
	
jnk	ᶜš mr.t

Eu (sou)	(o) numeroso de servos
Eu sou numeroso em servos > Eu tenho muitos servos.[321]	

320 321

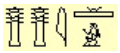
M 1. 2 Com Sujeito Nominal

Ocorrem duas situações em que a frase de predicado nominal é formulada sem a participação de quaisquer pronomes.

A frase pode ser composta pelo nome próprio de uma divindade, rei ou pelo substantivo "nome". No segundo caso, conhecido por "frase equilibrada" (do inglês "*balanced sentence*"), os elementos "A" e "B" serão respetivamente compostos pelo mesmo nome ou frase nominal.

Em uma frase equilibrada, tanto A quanto B podem ser tratados como o sujeito ou o predicado da frase, sem que em nada se altere o seu sentido original. Neste caso, o sujeito lógico tende a ser considerado o elemento "A".

Nestas frases, sujeito e predicado serão formulados por elementos nominais determinados ou específicos. Ex.:

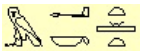
A = Sujeito Nominal (lógico) Substantivo	B = Predicado Nominal Substantivo (palavra "nome")
 Ḏdj	 rn=f
Djedi	(é) seu nome
Ele chama-se Djedi / O seu nome é Djedi.[322]	

322

A = Sujeito Nominal (lógico) Substantivo	B = Predicado Nominal Substantivo (nome de divindade)
 mw.t=j	 Nwt
(A) minha mãe (é)	Nut
A minha mãe é Nut.[323] / Nut é a minha mãe. / Minha mãe, Nut.)	

323

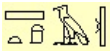
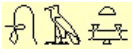
A = Sujeito Nominal (lógico)	B = Predicado Nominal

Frase Nominal (repetição de B)	Frase Nominal (repetição de A)
 mk.t=t	mk.t Rᶜ
A. tua proteção (é)	(a) proteção de Rá
A tua proteção é a proteção de Rá.[324]	

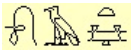
[324]

Uma frase com sujeito nominal pode ter um predicado adjetivo (frase de qualificação). Segue-se a ordem A = Adjetivo – B = Substantivo. Este esquema é o mesmo que leva o adjetivo a expressar a ideia de posse (Lição F 3, § 3).

Por isso, deve-se analisar sempre o contexto de uma frase adjetiva. Ex.:

A = Predicado Nominal Adjetivo	B = Sujeito Nominal Substantivo
 šꜣ	 wꜣ.t
Difícil	o caminho
Difícil (é) o caminho > O caminho é difícil.	

A combinação de sujeito e predicado adjetivo basta para a formulação de uma frase. No entanto, outros elementos podem ser adicionados a essa mesma frase, como por exemplo, um advérbio. Ex.:

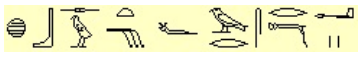
A = Predicado Nominal Adjetivo	Complemento Adverbial	B = Sujeito Nominal Substantivo
 šꜣ	 wr.t	 wꜣ.t
Difícil	muito	o caminho
Muito difícil (é) o caminho > O caminho é muito difícil.[325]		

[325]

Este tipo de frase de qualificação também é empregada para a construção de comparações[326], sob o esquema Adjetivo + Nome ou Adjetivo + Pronome Dependente. Ex.: [327]

nfr st r (j)ḫ.t nb.t
Isso é melhor do que todas as coisas.[327]

O sujeito da frase pode sofrer prolepse. Nesse caso, um pronome dependente fará menção ao mesmo dentro da frase. Ex.:



ḫbswt=f wr s(j) r mḥ 2
A barba dele, maior ela (era) do que 2 cúbitos. > A barba dele tinha mais de 2 cúbitos.[328]

[328]

Com o sujeito nominal adiantado em prolepse, o pronome dependente, de terceira pessoa do singular feminino s(j), faz-lhe referência dentro da frase.

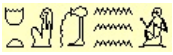
M 1. 3 Esquema do tipo "A pw"

Trata-se de uma variante do esquema A B, onde A poderá ser um substantivo, pronome ou uma frase nominal, enquanto B será invariavelmente o pronome demonstrativo pw. Neste caso, o pronome demonstrativo estará sempre na sua forma masculina singular, a despeito do género e número dos nomes que lhe estiverem atribuídos.

Isso ocorre porque pw perde as suas propriedades dêicticas originais, exercendo semanticamente a função de cópula.

O predicado dessas frases será sempre o elemento "A" da frase. Obtemos, então, nesse caso, um modelo P– $pw_{Sujeito}$.

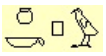
Ex.:

A = Predicado Frase Nominal	Sujeito =pw	A = Predicado Substantivo	Sujeito =pw
 ḥm.t wᶜb	 pw	 wꜣw	 pw
(A) mulher de (um) sacerdote	ela (é)	(Uma) onda	essa é
Ela é a mulher de um sacerdote. (ou ainda: Essa é a mulher de um sacerdote./ É a mulher de um sacerdote).		É uma onda. (ou ainda: Isso/Essa é uma onda).	

§ 1 A pw com Pronomes

É possível que o elemento A seja formado por um pronome independente. Quando este pronome for de primeira ou segunda pessoa, ambos os elementos da frase terão o mesmo nível de temacidade. A ordem da frase mantém-se P – pw. Ex.:

[329]

	jnk pw	**Sou** eu.[329] (ou ainda*: **Esse sou** eu. / **Ele s**ou eu.)

* Em resposta a "Quem é esse?

Essa igualdade de temacidade torna-se ainda mais evidente quando o elemento A é formado por um pronome independente, de terceira pessoa. Ex.:

	ntf pw	É ele. (ou ainda*: **Esse é** ele. / **Ele é** ele).

* Em resposta a "Quem é esse?"

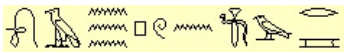
§ ٣ Deslocamentos de pw

O pronome demonstrativo pode deslocar a sua posição em frases com um predicado mais longo. Quando uma frase do tipo "A pw" possuir uma frase nominal ocupando a posição "A", então pw tenderá a ser posicionado o mais próximo possível do início da frase. Trata-se do mesmo processo que ocorre com os pronomes demonstrativos quando são justapostos a nomes compostos.[330]

Essa movimentação de pw fará com que este esteja posicionado dentro de "A". A frase estará, então, orientada sob o modelo $\mathbf{P_{Início} - pw_{Sujeito} - P_{Final}}$. Ex.:

- Diante do Genitivo Indireto

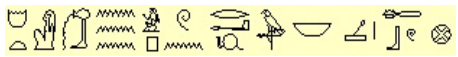
A movimentação de pw pode posicioná-lo após o primeiro termo de uma relação genitiva indireta. Isto é possível em uma relação genitiva indireta porque ela é mediada por um adjetivo genitivo. Adjetivos são suscetíveis a permitir a passagem de pw. Ex.:


wꜣw pw n wꜣḏ-wr
Era uma onda do mar.[331]

O predicado ainda pode ser expandido por uma aposição. Note que não é permitido inserir a partícula entre os termos de uma relação genitiva direta!

Ex.:

[331]



ḥm.t wᶜb pw n Rᶜ nb Sꜣḫbw
Ela é a mulher de um sacerdote de Rá, o senhor de Sakhbu.[332]

- Diante do Adjetivo Modificador [332]

Caso o elemento A seja modificado por um adjetivo, também será possível deslocar pw, de modo a seguir o substantivo e a anteceder o adjetivo.

tꜣ pw nfr
Era uma bela terra.[333]

[333]

- Diante do Complemento Adverbial

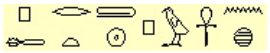
O complemento adverbial de uma frase também cede preferência ao posicionamento de pw. Ex.:

ntf pw m mꜣᶜ.t
É ele, em verdade > É realmente ele.[334] (ou ainda: **Esse** é mesmo ele.)

[334]

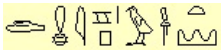
M 2 Esquema Tripartido (A pw B)

O esquema tripartido aplica-se apenas a frases de identificação com predicado nominal. As frases tripartidas possuem um sujeito e um predicado com a mesma extensão. Isso significa que A e B serão ambos compostos por um nome ou uma frase nominal. No esquema tripartido, a partícula de cópula pw estabelece uma relação de mediação entre os elementos A e B. A função de pw será sempre a de produzir o nexo entre os dois elementos da frase. O formato mais comum das frases compostas por três elementos segue o modelo **P – pw – S**. Ex.:

	pḫr.t pw ꜥnḫ
Um ciclo (é) a vida > A vida é um ciclo.[335]	
Sujeito: a vida Predicado: (é) um ciclo	Tema: A vida Rhema: ser um ciclo
Esquema da frase: P – pw – S	

[335]

Ao identificarmos o assunto da frase (tema) obtemos automaticamente o seu sujeito. Tudo aquilo que é dito a respeito do tema (rhema) será o predicado da frase. [336]

	dmj pw jmn.t
Um porto (é) o Oeste > O Oeste é um porto.[336]	
Sujeito: o Oeste Predicado: (é) um porto	Tema: O Oeste Rhema: ser um porto
Esquema da frase: P – pw – S	

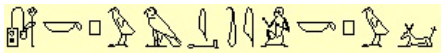
§ 1 Frases Tripartidas Equilibradas

Como em todas as frases de predicado nominal, o tema será sempre o sujeito. Portanto, o elemento mais temático de uma frase deverá ser identificado como o seu sujeito. Embora a maior parte das frases tripartidas seja iniciada pelo seu predicado, o facto é que ambos, A e B, estão potencialmente aptos para qualquer uma das duas funções, de modo que teremos sempre dois possíveis modelos: **P – pw – S** e **S – pw**

– P. No entanto, na maior parte das vezes, o contexto torna a identificação do sujeito da frase uma tarefa simples.

Em alguns casos, ambos os elementos são passíveis de exercer a função de sujeito e/ou predicado. Há, nestes casos, um efeito recíproco óbvio. Ex: [337]

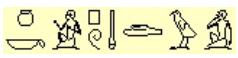
	Nwn pw jt nṯr.w
Nun é o pai dos deuses. /O pai dos deuses é Nun.[337]	
Sujeito: Nun / o pai dos deuses Predicado: é o pai dos deuses/é Nun	Tema: Nun / o pai dos deuses Rhema: ser o pai dos deuses / ser Nun
Esquema da frase: P – pw – S ou S – pw – P	

	sḫꜣw=k pw Ḥr jˁtj=k Stḫ
O teu escriba (é) Hórus (e) o teu tradutor, Seth. /Hórus é o teu escriba e Seth o teu tradutor.[338]	
Frase 1 Sujeito: teu escriba / Hórus Predicado: (é) Hórus /(é) teu escriba	Frase 1 Tema: teu escriba/ Hórus Rhema: ser Hórus /ser teu escriba
Frase 2 Sujeito: teu tradutor / Seth Predicado: (é) Seth / (é) teu tradutor	Frase 2 Tema: teu tradutor / Seth Rhema: ser Seth / ser teu tradutor
Esquema das duas frases: P – pw – S ou S – pw – P	

[338]

§ ۲ Frases Tripartidas com Pronomes em A

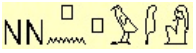
Quando o elemento A é formado por um pronome independente, esse será normalmente o sujeito da frase. A frase assume, então, o modelo **S – pw – P**. Ex.: [339]

	jnk pw mdw
Eu **sou** o orador.[339]	

Sujeito: Eu Predicado: (sou) o orador	Tema: Eu Rhema: ser o orador
Esquema da Frase: S – pw – P	

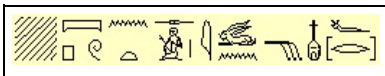
	jnk pw sw
Eu **sou** ele.[340]	
Sujeito: Eu Predicado: (sou) ele	Tema: Eu Rhema: ser ele
Esquema da Frase: S – pw – P	

O mesmo ocorre quando A é composto por um pronome demonstrativo. Ex.: [340][341]

	NN pn pw Šw
Esse N.N.* é Shu.[341]	
Sujeito: esse N.N. Predicado: (é) Shu	Tema: esse N.N. Rhema: ser Shu
*N.N.: *nomen nominandum* – Literalmente: "nome a ser indicado". Trata-se de uma convenção para um sujeito nominal genérico (sempre um nome próprio). Às vezes essa forma é simplificada para "N"(*nomen*).	
Esquema da Frase: S – pw – P	

M 2. 1 Variações do Esquema A pw B

Conforme vimos, em frases com um predicado mais longo, a partícula pw tenderá a mover-se em direção ao princípio da frase, interrompendo a fluência do texto. Esse fenómeno repete-se no esquema tripartido, de modo que pw pode localizar-se dentro do elemento A. Temos, então, um esquema variante no formato **$P_{início}$ – pw – P_{final} – S**. Ex.:

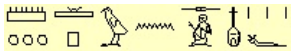
	p.t pw n.t s jwn nfr

O céu de um homem (é) um bom caráter. > Um bom caráter é o céu de um homem.[342]

Sujeito: um bom caráter Predicado: (é) o céu de um homem	Tema: um bom caráter Rhema: ser o céu de um homem

[342]

O mesmo deslocamento pode ocorrer quando o termo A for o mais temático da frase. Teremos, então, o esquema **$S_{início}$ – pw – S_{final} – P**. Ex.:[343]

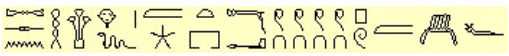
	mnw pw n s nfr=f
O monumento de um homem é a sua bondade.[343]	

Sujeito: O monumento de um homem Predicado: (é) sua bondade	Tema: O monumento de um homem Rhema: ser a sua bondade

§ 1 Sujeito em Prolepse

Há uma outra variante para o esquema tripartido que ocorre no caso de o sujeito estar em prolepse. Neste caso, o formato inicial da frase seria P – pw – S. O elemento B será, então, destacado da sua posição inicial em direção ao início da frase. Consequentemente, obtém-
-se o efeito de focalização e/ou topicalização do sujeito, sob o modelo **S – P –** pw**.**

Neste esquema, a partícula de cópula mantém a sua função de prover o nexo entre os elementos da frase. Ex.:


ṯs nḫ3-ḥr m Dw3.t mḥ 440 pw m 3w=f
O Banco de Areia do Rosto Apavorante no Duat, ele (é) 440 cúbitos em seu comprimento. > O Banco de Areia do Rosto Apavorante no Duat mede 440 cúbitos de cumprimento.[344]

Sujeito: O Banco de Areia do Rosto Apavorante no Duat Predicado: (mede) 440 cúbitos de comprimento	Tema: O Banco de Areia do Rosto Apavorante no Duat Rhema: medir 440 cúbitos de comprimento

[344]

Note que, no exemplo mencionado, independentemente da modificação na estrutura da frase provocada pela prolepse do sujeito nominal, a partícula de cópula ainda se deslocou para a frente do complemento adverbial (m ꜣw=f).

§ ٢ Prolepse Introduzida pela Partícula jr

A prolepse pode vir a ser introduzida pela partícula proclítica topicalizadora, jr (analisar a lição K 1, § 3). Nesta variante, a função de sujeito também é partilhada pela partícula pw. Teremos, então, o seguinte esquema: $jr_{[= ø\ ]}$ **– S** $_{\text{[sujeito topicalizado]}}$ **– P** – $pw_{[sujeito]}$.

Isto ocorre porque, neste caso, a partícula pw faz referência direta ao sujeito topicalizado pela partícula jr. Ex.:

jr nḥḥ hrw pw jr ḏ.t grḥ pw
Quanto à eternidade, ela é o dia; quanto ao interminável, ele é a noite > A eternidade, assim é o dia; o interminável, assim é a noite.[345]

Frase 1	Frase 1
Sujeito: a eternidade, ela	Tema: o que é a etenidade
Predicado: (é) o dia	Rhema: ser o dia
Frase 2	Frase 2
Sujeito: o interminável, ele	Tema: o que é o interminável
Predicado: (é) a noite	Rhema: ser a noite

345

M 3 Construções Nominais Possessivas

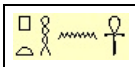
Algumas frases nominais de predicado adjectivo são semanticamente especializadas, de modo a transmitir a ideia de pertença ou posse. Estas construções são formadas com o auxílio do chamado pronome determinativo n(j), em combinação com uma frase nominal do tipo A B. Este pronome determinativo deriva possivelmente do adjetivo genitivo, uma vez que ambos funcionam de forma bastante similar. Temos, então, o esquema básico "A (é) pertence a B": **[**n(j)-**A]**$_{\text{Predicado}}$ **B**$_{\text{Sujeito}}$.

O pronome determinativo é uma forma invariável, logo, não haverá concordância em género ou número com o nome a que se refere. A tradução literal de n(j) é: "o (que é) de…" com o sentido de "o que pertence a X (é)…" ou "X é o que possui…". Ex.: [346]

	N(j)-Mꜣᶜ.t Rᶜ
O que pertence a Rá é Maat> Pertencente a Rá é Maat / Rá possui Maat.[346]	

No exemplo anterior, surge uma certa ambiguidade devido à possibilidade de se considerar uma possível antecipação honorífica ocorrendo com o nome do deus Rá. Se fosse esse o caso da nossa interpretação, deveríamos considerar, então, que a posição original de Rᶜ era à direita do pronome determinativo. Isso levar-nos-ia a interpretar o texto como sendo originalmente proposto como N(j)-Rᶜ Mꜣᶜ.t (tendo, então, o disco solar sido deslocado para o lado oposto devido à antecipação honorífica) e a traduzi-lo como "Pertencente a Rá é Maat". As duas possibilidades de tradução estão corretas.

Há casos, no entanto, em que a antecipação honorífica é mesmo óbvia. Ex.:

	Ptḥ n(j) ᶜnḫ
Pertencente a Ptah é a vida.[347]	

[347]

Pode-se formular uma frase nominal possessiva mesmo sem a presença do agente que seria conectado ao pronome determinativo.

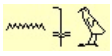
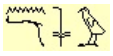
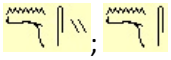
O esquema, então, varia para: **[n(j)- Ø]$^{=A}_{\text{Predicado}}$ B $_{\text{Sujeito}}$**. Ex.:

	N(j) wsr Rᶜ (N(j)-Ø wsr Rᶜ)
A força pertencente a Rá> O possuidor do/o pertencente à força de Rá.[348]	

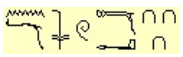
[348]§ 1 Com Sujeito Pronominal

Neste caso, normalmente o pronome determinativo será ligado a um pronome dependente. O segundo elemento da frase será um predicado nominal, indicando a

qualidade atribuída ao respetivo sujeito. Frequentemente, a escrita dessa combinação de pronome determinativo e pronome dependente é feita através de uma forma gráfica especial.

Caso	n(j) + Pron. Dep.		Forma alternativa		
1ª pessoa Singular Comum		→		n(j)-wj	Eu possuo X/ X pertence-me/ X é meu.
3ª pessoa Singular Masculino		→		n(j)-sw	Ele possui X/ X pertence-lhe/ X é dele.
3ª pessoa Singular Feminino		→		n(j)-sj	Ela possui X/ X pertence-lhe/ X é dela.

O esquema básico modifica-se para "B pertence a A": **[n(j)-A]**$_{\text{Sujeito Pronominal}}$ **B**$_{\text{Predicado}}$. Ex.:

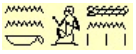
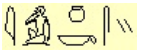
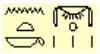
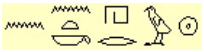
	n(j)-sw mḥ 30
Pertencentes a ele eram 30 cúbitos > Ele possuía 30 cúbitos.[349]	
	n(j)-wj Rᶜ
Eu pertenço a Rá.[350]	

[349] [350]

Caso o elemento A seja formado por um pronome independente, provavelmente ocorrerá a omissão do pronome determinativo. O pronome independente de primeira pessoa do singular é o único pronome da sua classe que, quando em combinação com o pronome determinativo, recebe uma forma gráfica alternativa:

	→		n(j)-jnk
Eu possuo X/ X pertence-me / X é meu.			

Existe ainda a possibilidade de que o pronome determinativo seja omitido quando deva posicionar-se diante de um pronome independente. O esquema geral para um sujeito formado pelo pronome independente pode tornar-se, então, **[Ø-Pronome Independente]**$^{=A}_{\text{Sujeito}}$ **B**$_{\text{Predicado.}}$ Ex.: [351]

	n(j)-jnk ṯn
Eu possuo-vos/ Vós pertenceis-me /Vós sois meus [351]	
	jnk sj (ø-jnk sj)
Eu possuo-a/ Ela pertence-me / Ela é minha.[352]	
	ntk nbw (ø-ntk nbw)
Tu possuis o ouro/ O ouro pertence-te /O ouro é teu. [353]	
	n(j)-ntk hrw
Tu possuis o dia/ O dia pertence-te / O dia é teu.[354]	

[352] [353] [354]

§ ٣ Construção Nominal Possessiva Alternativa

Existe uma construção nominal alternativa, mas que obtém o mesmo resultado de posse ou pertença. Nesta variante, a construção é formada pela combinação da preposição n e a forma nisba da preposição m, cuja capacidade[355] de expressar identidade e equivalência estará aqui sendo explorada sob a forma de um adjetivo.

Esta forma variante só ocorre quando o termo possuidor é expressado por um pronome. Assim, a construção fará com que a preposição n seja ligada ao respetivo pronome sufixo. Temos, então, o esquema **[**n=f-jm(j)**]**$^{\text{A}}_{\text{Predicado}}$ **B**$_{\text{Sujeito}}$, que se traduz por "[A ele é pertencente]^{A} B", ou "[dele é]^{A} B". Ex.:

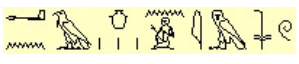
[356] [357]

	n=k-jmj ḥḏ
Pertencente a ti: a prata > A prata é pertencente a ti.[356]	
	n=f-jm(j) bꜣ nb

Pertencente a ele: todo espírito-ba > Todo espírito-ba é pertencente a ele.[357]

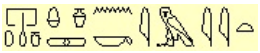
Caso o sujeito esteja topicalizado em prolepse, então, um pronome dependente atuará como sujeito co-referencial de dentro da frase. Ex.:

[358]

	ꜥntjw n=j-jm(j) sw
A mirra, **pertencente a mim** é ela > A mirra pertence-me.[358]	

Além de compor o predicado de uma frase nominal possessiva, a expressão do tipo n=f-jmj ainda pode vir a ser empregada como um simples adjetivo, posicionada a seguir ao nome modificado e concordando com ele em género e número. Ex.:

[359]

	pr.t-ḫrw n=k-jmj.t
A oferenda funerária **a ti pertencente** > A oferenda funerária (que) te é pertencente.[359]	

Como resultado, a forma n=k-jmj.t do exemplo anterior pode substi-tuir o uso de um pronome sufixo. No caso anterior, substituiu-se o pronome sufixo de segunda pessoa do singular masculino =k. Por outras palavras, a construção pr.t-ḫrw n=k-jmj.t (a oferenda funerária, a ti pertencente) foi empregada no lugar de pr.t-ḫrw=k (a tua oferenda funerária).

M 4 Construções Nominais Interrogativas

Analisámos a estrutura dos pronomes e formas interrogativas na lição H 3. 2. As frases nominais interrogativas são sempre frases de identificação.

Os pronomes interrogativos, nas frases nominais, serão sempre o predicado. Eles iniciam a frase, segundo o esquema P – S. Neste esquema, um sujeito pronominal deverá ser expressado pelo respetivo pronome enclítico. Caso exista um pronome independente na frase, este, então, será posicionado em primeiro lugar, seguido pelo pronome interrogativo. Nesse caso, inverte-se a ordem do esquema para S – P.

Faremos, de seguida, uma série de observações relevantes sobre os esquemas das construções nominais interrogativas mais frequentes em egípcio clássico.[360] Esta lição complementa aquilo que foi dito na lição H 3. 2.

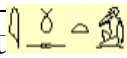
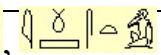
§ 1 Pronome interrogativo m , , (Quem? O que?)

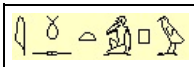
Este pronome está frequentemente associado a ptr (§ ٣, infra). Quando acompanhado de um pronome independente, este antecederá o pronome interrogativo. Teremos, então, um simples esquema A B. Ex.:
[361]

	twt m-tr
Mas então, quem és tu?[361]	

Uma variante possível consiste na utilização do pronome dependente. Nesse caso, o pronome dependente é ligado a uma partícula proclítica focalizadora jn, posicionando-se no início da frase. Temos, então, uma construção jn-m + pronome dependente que se comportará como um pronome independente. Ex: [362]

(j)n-m jnj tw sp 2 nḏs
Mas quem te trouxe? **Quem** te trouxe, pequenino?[362]

§ ٢ Pronome interrogativo jšst  , 
(O que? De que? Com o que?)
Este pronome interrogativo é usado apenas na construção do tipo A pw. Ex.:


jšst pw
O que é isso? [363]

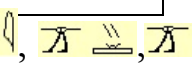
[363]

§ ٣ Pronome interrogativo p-tr, pw-tr, ptj , , , (Quem? O que? Qual?)

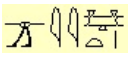
Este pronome ocupará sempre a posição "A" da frase. O sujeito desta frase será um nome, uma frase nominal ou um pronome dependente. Ex.: [364]

ptr rn=k

Qual é o teu nome?[364]

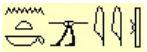
§ ɛ Pronome interrogativo sy, sj ,  , (Que tipo? Qual? Quais? O que? Quem? Quando?)

No caso de um sujeito nominal, o pronome interrogativo ocupará a primeira posição da frase. Ex.:


sy w3.t
Qual é o caminho?/ **Que tipo** de caminho?

No caso de um sujeito pronominal, então, um pronome independente será posicionado na posição "A". Ex.:

[365]


ntk sy
Quem és tu?[365]

M 5 Negação de Frases de Predicado Nominal

A negação de frases não verbais egípcias era feita através do emprego das chamadas partículas negativas[366]. Uma forma alternativa, ainda que raramente empregada, consistia no uso da partícula nfr[367] em duas expressões: nfr pw e nfr.n.

As frases de predicado nominal são, normalmente, negadas através do emprego de partículas que exprimem contradição ou contrariedade.

M 5. 1 Negação por Contradição: n(j)

A contradição determina que a verdade estabelecida pela frase é inteiramente falsa. Ela literalmente desmente a informação fornecida. Para alcançar o efeito de contradição, empregava-se a partícula proclítica n(j) no início de uma frase afirmativa.

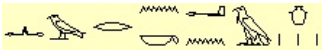
O posicionamento dessa partícula negativa no início da frase visa informar que o conteúdo seguinte será totalmente falso. Por outro lado, a frase é construída como se fosse uma afirmação verdadeira. Ex.:

- Negação nominal (A pw / A pw B)

n(j) ntf pw mꜣᶜ.t jtj nb=j
Falso: (é) ele em verdade, soberano, o meu senhor. >**Não** é mesmo ele, soberano, o meu senhor / **Não** é realmente ele, soberano, o meu senhor.[368]

[368]

- Negação de predicado adjetivo com ideia de posse (A B)


n(j) wr n=k ᶜntjw
Falso: grande para ti (é) a mirra. > Tu **não** és grande em mirra (= tu não és rico em mirra).[369]

[369]

M 5. 2 Negação por Contrariedade: n(j)…js / n(j)-js; nn…js/ nn…js

A contrariedade estabelece que a verdade estabelecida pela frase sofre algum tipo de obstrução para ser plenamente realizada. Ela informa um impedimento, um obstáculo ou dificuldade que venha a impossibilitar que a frase se torne verdadeira. A expressão da ideia de contrariedade era obtida pela combinação de duas partículas: a proclítica n(j) e a enclítica js.

Normalmente, a partícula negativa nn não é empregada nas frases de predicado nominal. A forma nn é uma intensificação de n(j), que era originalmente empregada em frases de predicado adverbial. Assim, a sua função primitiva era a de negar a existência do sujeito da frase, atuando como um predicativo negativo. No entanto, em textos provenientes da XII dinastia em diante, emprega-se nn…js e nn-js como um substituto de n(j)…js e n(j)-js.

Como a frase negativa deve ser iniciada pela partícula proclítica n(j), o elemento A será sempre posicionado imediatamente a seguir. Após o elemento A da frase, seguirá então a partícula enclítica js, "cercando" o elemento A. Finalmente, seguem

os restantes elementos da frase.

A função da partícula n(j)é negar o nexo entre o sujeito e o predi-cado da frase, indicando uma contradição. Quando em combinação com n(j), a partícula js mantém-se, essencialmente, como partícula de focalização e de expressão de contraste entre os tópicos de uma frase.

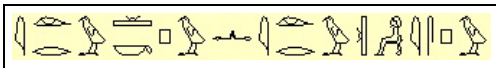
Esta forma de negação destina-se especificamente a negar uma parte implicitamente ou explicitamente focalizada de uma frase de predicado nominal. Ex.:

- Esquema bipartido com sujeito pronominal [370] [371]

m=k nn jnk js jnn n=k sj

Veja, **não** serei eu a trazê-la para ti. > Veja, **não** serei eu quem irá trazê-la para ti.[370]

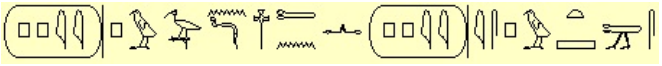
- Esquema bipartido (A pw)



jrw=k pw n(j) jrw=j js pw

Essa é a tua forma, essa **não** é a minha forma > Essa é a tua forma, não a minha.[371]

- Esquema tripartido[372]



Pjpj pw Ḏḥwtj nḏ ṯn n(j) Pjpj js pw Stš jṯ(j) s(j)

Pepi é Thoth, que vos concede, Pepi **não** é Seth, que toma-lhe.> Pepi é Thoth, que vos concede (O Olho de Hórus), ele não é Seth, que lho toma (o Olho de Hórus).[372]

- Construção nominal possessiva com sujeito pronominal

n(j) n(j)-wj js spꜣ.t
Eu **não** pertenço ao nomos.[373]

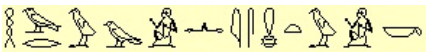
Temos, então, o seguinte esquema para o posicionamento das partículas negativas: [373]

	Esquema Positivo			Esquema Negativo				
Frases Bipartidas	A	B		n(j)	A	js	B	
Frases Tripartidas	A	pw	B	n(j)	A	js	pw	B

§ 1 Negação por Contestação

Existe também a possibilidade de as duas partículas negativas esta-rem unidas no início da frase. Historicamente, acredita-se que essa variante contínua se desenvolveu após e a partir da forma n(j)…js. Todavia, existem exemplos do emprego dessa forma ainda durante o Reino Antigo.

O morfema n(j)-js possui um sentido de "negação de contestação", ou seja, do tipo: "X *e não* Y". Ele marca uma oposição entre dois termos presentes na frase – como sendo termos contrários – segundo o ponto de vista do seu interlocutor. Ex.:

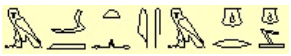
	
ḥwrw n(j)-js mj.tw=k	
(Se encontrares um requerente em ação que seja) um homem pobre, **e não** teu igual. [374]	
Tema: um homem pobre	Rhema: não ser teu igual

[374]

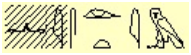
Trata-se de uma forma de negação própria para criar o contraste entre o foco[375] e o rhema da frase. Assim, normalmente, essa forma de negação é empregada na negação de um elemento focalizado.

No entanto, é também possível que ela venha a reportar-se a um complemento adverbial,

[376]


m m3ᶜ.t n(j)-js m grg
(Então eu era uma pessoa tão calma que me curvava para trás, como a cidade inteira o sabia), em verdade, **e não** em mentira.[376]

… uma construção pseudo-verbal,

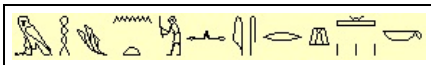

n(j)-js jr(j).t jm
(Eu teria construído o meu túmulo ministerial no ocidente, no setor da Dama da Verdade, em um local virgem e bom), **e não** onde foi construído.[377]

…ou a alguma forma verbal emoldurada. [377]

nj-js n tm(=j) wnn(.w) ḫr-ᶜ n jr(j).t js.wj sn.wj
(Se eu me permiti sepultar junto com esse Djau, foi para estar com ele no mesmo local), **e não** para a eliminação (da necessidade) de uma segunda câmara.[378]

[378]

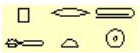
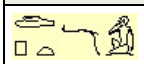
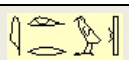
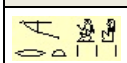
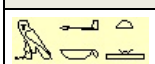
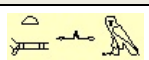
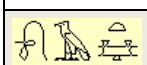
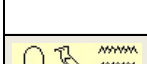
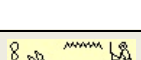
Uma outra aplicação corrente da negação n(j)-js é marcar a existência de uma exceção a uma negação principal. Nesse caso, traduzimos a negação como " a menos", "a não ser", "salvo", etc. Ex.:

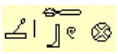
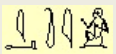
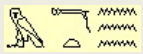
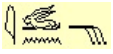

m ḥnt(j) nj-js r ḫr(j)=k
(Não seja ganancioso em uma partilha:) não seja exigente, **a não ser** para o que te for destinado (de direito).[379]

[379]

VOCABULÁRIO

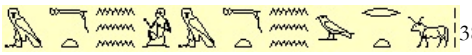
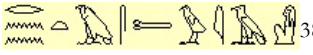
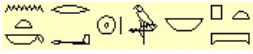
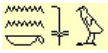
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.

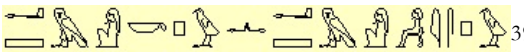
mw.t	mãe	nḫꜣ-ḥr	rosto selvagem rosto de pavor
 pḫr.t	ciclo	ꜣw	comprimento
Pwnt	Punt	pr.t-ḫrw	oferenda funerária (de voz)
 dp.t	gosto, sabor	jtj	soberano
mw.t	morte	 jrw	forma
 mr.wt	servos, trabalhadores da terra	nḏ	dar, conceder
rn	nome	grg	mentira
 mk.t	proteção	 tm	“não fazer: X” verbo de negação
 wꜣ.t	caminho	ḫr-ᶜ	sob (preposição especializada com o sentido de posse)
ḫbs.t	barba	js	câmara funerária, túmulo
 wꜣw	onda	 ḥntj	cobiçar, ser ganancioso

 S3ḫbw	Sakhbu	ḫrj	nisba de ḫr (aquilo que se encontra sob X)
 jᶜtj	tradutor, intérprete (alguém que altera o texto original)	 mḥ.t	cheia, inundação
mdw	orador	Mḥ.t-wr.t	"A Grande Cheia" (nome da deusa)
Šw	o deus Shu	k3	touro, senhor (só para um deus ou faraó)
 jwnn	caráter	3ḫ	eficácia
ṯs	banco de areia	cḥm	imagem de culto/ estátua sagrada, ídolo

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	 380
2.	 381
3.	 382
4.	383
5.	384
6.	 385
7.	386

8.	387
9.	388
10.	389
11.	390
12.	 391

380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391

314 Pronomes independentes, de terceira pessoa, serão sempre tratados *a priori* como predicado da frase. Para expressarem o sujeito na terceira pessoa, os egípcios empregavam o pronome demonstrativo pw.
315 Trataremos do pronome demonstrativo pw logo a seguir, na secção M 1. 4.
316 CT I, 207d (Spell 47 B10Cb).
317 O Náufrago 151.
318 Sinuhe B 23.
319 Sinuhe R 2.
320 Sinuhe B 31.
321 Sinuhe B 154. O termo mr.t significa, literalmente, trabalhador da terra, rural.
322 P. Westcar 7, 1.
323 BD 69 (Ca).
324 P. Berlin 3027, pl. 14, 17. O pronome da 2ª pessoa do singular masculino encontra-se na sua forma variante. Mesmo assim aconselha-se que a transcrição mantenha o valor original <t>
325 Bersheh I, pl. 14, 1.
326 Consultar a lição F 4. 1, § 2 .
327 O Náufrago 134.
328 O Náufrago 63.
329 Pyr. 1683b (Spell 606 N).
330 Consultar a lição H 2. 5.
331 O Náufrago 58 – 59. (O Grande Verde = o mar).
332 P. Westcar 9, 9. A localização exata de Sakhbu ainda é discutida.
333 Sinuhe B 81.
334 Sinuhe B 267.
335 Lebensmüde 20-21.
336 Lebensmüder 38.
337 Urk. V, 8, 16.
338 CT I, 277c-d (Spell 65 T1C).
339 O Camponês Eloquente B1 51-52.
340 CT VII, 478i (Spell 1134 B5C).
341 CT II, 3d (Spell 76 B1P).
342 Merikare E 31 / P III, 7.
343 *Egyptian Stelae* II, pl. 18, 16.
344 Amduat, 7ª hora (R IIIs). Também é possível traduzir Duat como "submundo" ou "inferno", no sentido de plano de existência situado "abaixo" daquele onde vivem os seres mortais.

345 CT IV, *op. cit.*, 203a-b (Spell 335 BH1Br). Há aqui duas definições para "eternidade": nḥḥ refere-se a tudo o que é continuado ciclicamente para sempre, sem fim ou interrupções. O sentido da eternidade ḏ.t é o de permanência eterna e imperturbável.
346 Nome do Trono de Amenenhat III, faraó da XII dinastia.
347 PN I, 172, 22.
348 Nome do Trono do faraó Niuserra, da V dinastia.
349 O Náufrago 62 – 63.
350 P. Ebers 1, 7-8.
351 CT III, 367c (Spell 257 S1Ca).
352 PN I, 38, 20.
353 Urk. IV, 96, 6.
354 CT I, 254 f (Spell 60 B10Ca).
355 Analisar a lição N 3. 1 para essa forma especializada de m.
356 Urk. IV 96, 7.
357 CT V 279c (Spell 431 B1B0).
358 O Náufrago 151.
359 CT III 224c (Spell 225 B1B0).
360 Consultar J. P. Allen, *Middle Egyptian – An Introduction to the Language and Culture of the Hieroglyphs*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001, p. 76. Consultar também: A. Loprieno, *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, p. 121.
361 CT III, 59b (Spell 173 B1C).
362 O Náufrago 69-70.
363 P. Westcar 6, 25.
364 BD 125 *passim*.
365 BD 122 (P. Nu122/ 1, 2).
366 Consultar a lição K 1 § 9.
367 Consultar a lição K 1 § 10.
368 Sinuhe B 267.
369 O Náufrago 150.
370 P. Westcar 9, 6.
371 CT VI 332k-l (Spell 698 B2L).
372 Pyr. 1233b. (Spell 524 P).
373 CT III 390e (Spell 262 S1C). Nomos = província
374 Ptahhotep 74-75.
375 Nesse caso, o tema estará sempre antecipado, em prolepse.
376 Hatnub 49, 8.
377 Urk. I, 222, 16. Literalmente: "(…), e não feito lá:"
378 Urk. I, 147, 3.
379 Ptahhotep 317. Literalmente: "(…) a não ser para aquilo que estiver sob ti". O objeto da preposição ḫr-ᶜ será o item possuído.
380 CT II 120g (Spell 107 S1C).
381 Urk. IV, 1741, 12.
382 O Camponês Eloquente B1, 171.
383 Pyr. 1683b (Spell 606, N).
384 CT IV 72h (Spell 492 B9C). Kꜣ significa "touro", mas é ocasionalmente empregado como "senhor", quando refere-se a uma divindade ou faraó.

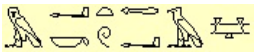
385 PN 1, 172, 22.
386 CT IV 2c (Spell 268 B1B0).
387 BD 125 (P. Nu 125, 103).
388 BD 122 (P. Nu122/ 1, 2).
389 O Camponês Eloquente B5, 55.
390 Ptahhotep 213 (L2).
391 CT VI 332 m-n (Spell 698 B2L).

LIÇÃO N

FRASES DE PREDICADO ADVERBIAL E PSEUDO-VERBAL

As frases adverbiais são o padrão mais frequente da gramática egípcia. Estas frases têm por objetivo expressar a localização ou o estado do sujeito. Ex.:

392 393

	m=k tw ꜥ3
Veja, tu (estás) aqui![392]	
	Jmn m ḥb
Amon (está) em festa.[393]	

O predicado de frases adverbiais será sempre um advérbio, uma locução prepositiva (preposição + nome) – compondo o chamado "padrão adverbial" – ou as duas construções pseudo-verbais: combinações da preposição m/ r/ ḥr e infinitivo; ou de sujeito e estativo.

O sujeito nominal ou pronominal destas frases será normalmente precedido por uma partícula e será posicionado à frente do predicado. A presença de partículas que introduzem o sujeito nominal ou pronominal é comum, mas não é obrigatória. Ex.:

Partícula = Ø	S Pronominal	P= Adv. (Advérbio)		Partícula	S Nominal	P = Adv. (Locução prepositiva)
m=k	tw	ꜥ3		---	Jmn	m ḥb
Veja	tu	(estás) aqui		---	Amon	(está) em festa
Tema: Tu Rhema: estar aqui.				Tema: Amon Rhema: estar em festa.		

Teremos, então, o seguinte esquema geral:

Ø	S	P = Adv.

(Partícula)	Sujeito Pronominal	Predicado
	Sujeito Nominal	Adverbial
	Sujeito "Subentendido" (=Ø)	

As partículas proclíticas mais frequentemente empregadas para a introdução do sujeito de frases adverbiais são jw e m=k.

Quando é empregada para introduzir o sujeito de uma frase adverbial, a partícula jw assume um valor de afirmação de uma verdade: "facto", "com efeito", etc. Possivelmente, essa partícula evoluiu a partir de um lexema verbal que indicava a existência: "há", "acontece que", etc. Esse conteúdo verbal teria, então, sido lexicalizado ainda durante o período de formação da língua.[394]

A partícula m=k (etc.) pode tanto introduzir frases de predi-cado adverbial e pseudo-verbal como frases de predicado verbal. O seu sentido é o de apresentação do enunciado, ou seja, relata um dado evento, tal como jw, mas, neste caso, o locutor está em sincronia com o momento em que a situação descrita ocorre. Esta partícula deriva do verbo "ver", ligado a um sufixo de segunda pessoa: "veja(m)", "possa(m) ver que", etc.

N 1 Com Sujeito Pronominal

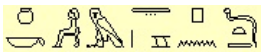
Tal como ocorre com as frases de predicado nominal, as frases de predicado adverbial são bastante flexíveis quanto ao sujeito da frase. No caso de um sujeito pronominal, ele poderá ser um pronome sufixo (em articulação com a partícula jw) ou dependente (em articulação com a partícula m=k ou (j)st̲w). Ex.:

	jw=f m nḏs n rnp.t 110
Ele é um camponês com 110 anos.[395]	
	m=k wj r-gs=k
Veja, eu estou do teu lado./ Eis que eu estou ao teu lado/ Eis-me (aqui) ao teu lado.[396]	
	(j)st̲ m bꜣk=f
Quando (então) eu era seu servo.[397]	

[395] [396] [397]

- Pronome independente

A priori, o sujeito pronominal de frases adverbiais será sempre um pronome dependente ou sufixo. Daí a necessidade frequente de se introduzir o sujeito pronominal através de partículas. Apenas em textos arcaicos é possível encontrarmos pronomes independentes enquanto sujeito de uma frase adverbial. Ex.:

	jnk m tȝ pn ḏ.t
Eu estou nesta terra para sempre.[398]	

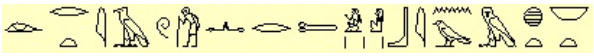
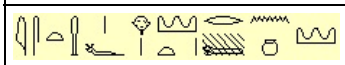
398

N2 Com Sujeito Nominal

O sujeito nominal de frases de predicado adverbial pode ser um substantivo, um adjetivo substantivado ou um particípio substantivado. Além disso, é possível ter como sujeito uma frase adverbial ou pseudo-verbal, um particípio ou uma forma relativa e, em raras ocasiões, o sujeito pode ser uma forma verbal infinitiva.

Seja como for, o sujeito nominal também pode vir a ser introduzido na frase através de uma partícula proclítica. Ex.:[399]

400 401

	sḫȝw=j m ˁḥ
O meu pensamento está no palácio.[399]	
	
jrr.t jȝw n rmṯ bjn(.w) m (j)ḫ.t nb.t	
O que a velhice faz às pessoas é ruim em todos os sentidos (lit.: em todas as coisas).[400]	
	jw jt=j m wˁw
O meu pai era um soldado.[401]	
	jsṯ ḥm=f ḥr ḫȝs.t Rṯnw

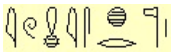
Quando sua majestade esteve no país de Retjenu ...[402]

[402]

N 3 Sem Sujeito

Na língua egípcia, o sujeito não era um termo fundamental para a compreensão da frase. Era muito comum o escriba valer-se do próprio contexto para identificar um eventual sujeito, de modo que, a seus olhos, mencioná-lo tornar-se-ia uma redundância.

Como em português estamos familiarizados com frases sem sujeito, torna-se puramente facultativo o ato de "complementar" a informação quando a traduzimos com algum pronome. Ex.: [403][404]

	nn m jw-ms
(Isso) não é exagero![403]	
	jw mj sḫr nṯr
(Esse) é o plano de um deus.[404]	

N 4 Preposições para a Identificação de Situações

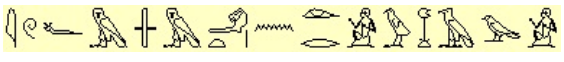
Quando integram um predicado adverbial, as preposições m, r e n assumem um sentido especializado próprio. Neste caso, devemos estar atentos à possibilidade de estas preposições marcarem algumas situações especiais.

N 4. 1 A Preposição m para a Expressão de Identidade (S + m)

A preposição m é empregada na construção de uma frase adverbial de equivalência ou identidade. Normalmente, essa preposição é traduzida por "como", embora possa também ser ignorada na tradução, conforme o contexto determine.

Este emprego da preposição m, chamado "m de predicação", assinala, na realidade, que o sujeito possui a capacidade de exercer a identificação do termo que lhe sucede. Esse termo que lhe sucede funcionará, então, como um predicado adverbial.

[405]A frase assume o formato: **S – [m X]$_{\text{Predicado}}$** (> S = X). Ex.:

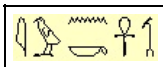
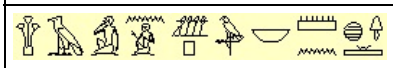


jw=f m jmj-ḫ3.t n jrr wḏ3
Ele é **(como) um modelo para o criminoso e o tolo**.[405]
(j)st̲w m b3k=f
Quando (então) **(eu) era seu servo**.
jw=f m nḏs n rnp.t 110
Ele é **um camponês com 110 anos**.

Existe uma distinção entre as frases de identificação com predicado nominal e estas com predicado adverbial, embora a tradução para português seja incapaz de reproduzi-la. As frases de identificação de predicado nominal retratam uma caraterística imutável ou inerente do sujeito, ao passo que a construção adverbial reflete uma condição temporária ou atribuída.

N 4. 2 A Preposição n para a Expressão de Posse (n + S)

Este caso foi visto na lição M 3. O esquema nominal $[n(j)\text{-}A]_{\text{Predicado}}$ B_{Sujeito} assume agora um formato adaptado ao caso de um dativo pronomi-nal: $\mathbf{[(Partícula)}n{=}f\mathbf{]_{Predicado}}$ **– S**. Esta ordem invertida **P – S** ocorre devido ao facto de, na gramática egípcia, uma forma dativa com pronome sufixo dever estar posicionada o mais próximo possível do início da frase. Ex.: [406]


jw n=k ꜥnḫ wꜣs
Para ti são a vida e a prosperidade.> A vida e a prosperidade **são tuas**.[406]

hꜣ n=j šsp nb mnḫ
Gostaria que qualquer estátua (divina) eficaz fosse **para mim.** > Ah, se **eu tivesse**

qualquer estátua mágica![407]

[407]

N 4. 3 A Preposição r para a Expressão de Futuro (S + r)

Quando o objeto da preposição r for um nome ou uma frase nominal que informe uma ocupação, cargo ou afins, a frase informará que o predicado é o destino do sujeito. A frase estará organizada sob o modelo **S – [r X]$_{\text{Predicado}}$**.

Embora, no que diz respeito ao tempo, o emprego das preposições m e n seja não marcado, o emprego da preposição r, nesta construção, implica necessariamente a ideia de tempo futuro. Ex.:[408]

[409]

jw=f r wᶜb nṯr pn
Ele **para sacerdote desse deus** > Ele **será sacerdote desse deus**.[408]
jw=f r smr mm sr.w
Ele **para "amigo" entre os oficiais** > Ele **será um "amigo" entre os oficiais**.[409]

N 5 Construções Adverbiais Interrogativas

As frases interrogativas empregam pronomes e adjetivos como seu predicado nominal. O advérbio interrogativo ṯnj, por sua vez, pode ser empregado como predicado adverbial. Ex.:[410]

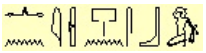
	ṯnj sw
Onde está ele?[410]	

Outra construção adverbial interrogativa possível é uma locução prepositiva[411] empregada como predicado adverbial da frase. Ex.:

	sw mj-(j)ḫ
Ele **como**? > Como é ele?	

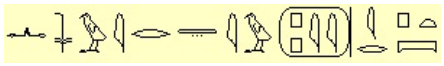
N 6 A Negação de Frases de Predicado Adverbial

Normalmente, a construção de frases adverbiais negativas é feita com auxílio da partícula nn. O sentido desta negação é informar a ausência ou a não existência de algo. Tal como ocorre com todas as frases não verbais, estas negações também não são marcadas quanto ao tempo. Assim, a análise do contexto será fundamental para a tradução. Ex.:

	nn m ib=j
Não (estar): em meu coração.> Não estava no meu coração.[412]	
	nn js n sbj
Não (haver): túmulo para um rebelde.> Não há túmulo para um rebelde.[413]	

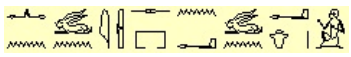
412

Em textos arcaicos, ainda se pode atestar o uso da partícula n(j). Essa forma foi substituída, na forma clássica da língua, pela partícula de negação existencial nn. Ex.:


n(j) sw jr tȝ jw Ppjj jr p.t
Ele **não** está (indo) em direção a terra, Pepi está (indo) em direção ao céu.[414]

413 414

Uma outra possibilidade de negação de existência é produzida pela combinação das partículas nn / n(j) e wnnt: nn-wn(t), n(j)-wnt. A partícula wnnt deriva do verbo existir (wnn). O significado literal desta construção é "não há (mesmo)", "não há nenhum…" etc. Ex.:

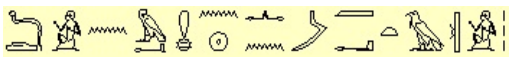

nn-wn(t) js n ꜥwn-jb
Não há nenhum túmulo para o ganancioso.[415]

415

§ 1 Negação de frases adverbiais sem complemento adverbial

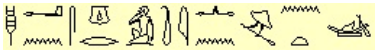
Caso o predicado adverbial da frase esteja omisso, a própria negação assumirá o

valor de um predicativo. Ex.:[416]


ḏd=j n m mjn nn mꜣᶜtj.w
Eu falo para quem hoje? **Não há benfeitores**.> Para quem eu falo hoje? (Já) não há (mais) benfeitores.[416]

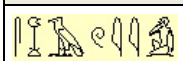
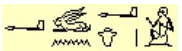
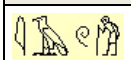
§ ٢ Negação de factos ou eventos expressados pelo infinitivo verbal

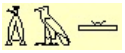
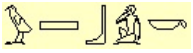
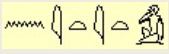
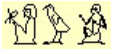
Sempre que a frase adverbial negada empregar um verbo no infinitivo, devemos traduzir a construção por "sem + infinitivo". Ex.:


ᶜḥᶜ.n=s gr.tj nn ḫn(j).t
E então ela ficou em silêncio e **sem remar**.[417]

[417]

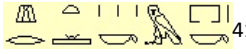
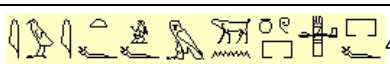
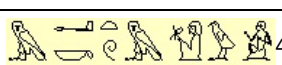
VOCABULÁRIO

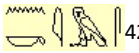
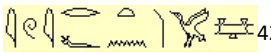
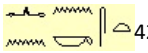
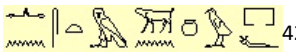
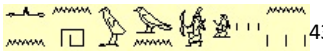
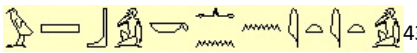
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
 ḥb	festa, jubileu (júbilo)	 sbj	rebelde
 sḫꜣw	pensamento, recordação, lembrança	 ᶜwn-jb	cobiçoso, ganancioso, ávido, invejoso
 ᶜḥ	palácio	 mꜣᶜ.tjw	benfeitores, pessoas de bem
 jꜣw	velhice, velho, ancião	 ᶜḥᶜ	verbo auxiliar "e aí", "e então"
 bjn	ruim, ser ruim (com a terminação de estativo)	 sgr	silêncio, estar em silêncio (com a terminação de estativo)

wᶜw	soldado	ẖn(j).t	remar
jmj-ḫ3.t	"o que está em frente" > modelo	ẖr.t	bens, haver(es), posse(s)
jrr	criminoso, malfeitor	 ḏb3	repor, substituir
šsp	estátua (sagrada)	nhw	baixa, perda, casualidade
mnḫ	eficiente, eficaz (magicamente)	 wšb=k	tu deverás responder (subjuntivo ou conjuntivo)
smr	"amigo" (título nobiliárquico)	 njtjt	gaguejar, balbuciar
sr.w	oficiais (civis), aristocracia administrativa	 mnjw	pastor

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	 418
2.	419
3.	420
4.	421
5.	 422
6.	 423
7.	424

8.	 425
9.	426
10.	 427
11.	 428
12.	 429
13.	 430
14.	 431

418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431

392 Sinuhe B 77.
393 PN I, 28, 14.
394 Consultar: A. Loprieno, *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 166 – 168.
395 P. Westcar 7, 1-2.
396 O Náufrago, 108.
397 Estela Londres, BM 614: linha 4. Para o emprego da preposição m para a identificação, veja a lição N 4. 1.
398 CT IV, 93q (Spell 313 B5C).
399 Sinuhe B 156.
400 Ptahhotep 20 – 21. Aqui temos um caso de estativo (bjn.w).
401 Urk. IV, 2, 10.
402 Urk. IV, 689, 4.
403 Urk. IV, 693, 10
404 Urk. IV, 101, 12.
405 O Camponês Eloquente B1 249. Lit.: "o que está em frente" > modelo.
406 Urk. IV, 561, 2.
407 O Camponês Eloquente, op. cit., B1 25. O sentido de eficácia aqui é o da capacidade mágica do objecto.
408 Neferhotep Stela 32 (= Helck HBT 28).
409 Sinuhe B 280.
410 CT II, 292a (Spell 155 S2P).
411 Consulte a lição I 1. 1 § 1.
412 Sinuhe B 223 – 224.
413 CG 20538 IIc, 19.
414 Pyr. 890b (Spell 467 P).
415 Ptahhotep 315.
416 Lebensmüde 121 – 122.
417 P.Westcar 5, 17. ꜥḥꜥ é um verbo auxiliar normalmente traduzido, nas narrativas, por "e então", "e aí". A variante ꜥḥꜥ.n marca uma forma pretérita, modificando o tempo do verbo principal.
418 O Camponês Eloquente B1, 124.

419 Kamose Stela 2, 23 (= Helck, HBT 94).
420 P. Westcar 6, 6-7. Discurso dirigido a uma mulher.
421 O Náufrago 33.
422 Sinuhe B 50.
423 O Camponês Eloquente B1, 208. Atenção à escrita defetiva do pronome enclítico!
424 Urk. IV, 561, 2.
425 Sinuhe B 222.
426 Siut I 227.
427 P. Westcar 9, 4.
428 O Camponês Eloquente B1, 323.
429 O Náufrago 52.
430 O Náufrago 7-8.
431 O Náufrago 16-17.

GÉNEROS "LITERÁRIOS" III:
OS TEXTOS DE INSTRUÇÃO

Os "Textos de Instrução", conhecidos em egípcio simplesmente como "instrução" (sbȝy.t), estão entre os principais géneros "literários" da antiga civilização egípcia. Os seus autores aspiravam manter a ideia de que a ordem social humana era a contraparte material de uma Ordem Cósmica divina superior.

Assim, esta literatura lastreava simbolicamente o discurso social de perfeição moral, sintetizado pelo conceito de maat. Enquanto ideologia, maat pode ser entendido como a pedra angular do pacto social egípcio. Em linhas gerais, os aspetos sociais de maat defendem a solidariedade para com o mais fraco, o repúdio da mentira, trapaça e cobiça, a adoração e confiança nos deuses, a obediência aos pais e ao faraó, a fidelidade conjugal, e diversos outros aspetos, incluindo a repetição regular dos rituais religiosos e a capacidade de um rei defender o Egito contra inimigos, bem como amparar o seu povo em épocas difíceis.

Este género combinava especulação teológica e pensamento pragmático, de modo a propiciar formulações de máximas ou breves lições morais. A instrução é sempre otimista e parte do princípio de que a busca pelo aperfeiçoamento moral pode (e deve) ser ensinada ao Homem. A instrução, normalmente, consistia de uma longa lista de máximas arranjadas no formato de uma narrativa, envolvendo uma conversa entre pai e filho, ou entre dois interlocutores que representassem a relação paternalista e hierárquica de mestre-discípulo.

Embora a literatura egípcia fosse anónima, a autoria das Instruções era habitualmente creditada a algum sábio famoso do passado. Não há consenso académico atual acerca dessas supostas autorias que, normalmente, são tratadas como pseudo-epigráficas.

Por outro lado, alguns egiptólogos crêem que há casos verosímeis de autoria, como, por exemplo, nas "Instruções de Hardjedef" e "Instruções de Ptahhotep". Segundo essa corrente teórica, Hardjedef poderia ser um dos filhos do rei Khufu (Queops), da IV dinastia e Ptahhotep poderia ser um vizir que serviu o rei Isesi, da V dinastia. Na "Instrução de Kagemi", especula-se que o autor se trate, de facto, do vizir Kagemi, que serviu os reis Huni, o último rei da III dinastia e Senefru, o primeiro rei da IV dinastia.

Baseando-se na análise linguística e estilística, acredita-se que os textos tenham sido inúmeras vezes reescritos em egípcio clássico durante o Reino Médio, embora o texto de Hardjedef mantenha propositalmente muitos arcaísmos, de modo a parecer originário do Reino Antigo. Contudo, o próprio caráter ficcional das atribuições de autoria faz parte da natureza deste género literário.

Contudo, em duas instruções, há informações muito pessoais sobre a corte e o reinado de faraós. Na "Instrução para Merikara", um faraó da X dinastia, e na "Instrução de Amenenhat I para seu filho Sesostris I", faraós da XII dinastia, existe algum consenso em atribuir-se a autoria dos textos a faraós dirigindo-se aos seus filhos.

No Reino Antigo, as instruções eram destinadas apenas aos círculos aristocráticos. Esse público consistia em uma elite letrada, economicamente bem-sucedida, iniciada nos serviços dos templos locais e que, com frequência, exercia cargos administrativos em nome do faraó.

O Reino Médio iria inovar as instruções através da incorporação nos seus textos de sermões e lamentos, devido ao fortalecimento do mal e à sua ação devastadora sobre o Egito durante o Primeiro Período Intermediário. Essa inovação reconhece que o homem, por vezes, age sob impulsos ruins e que, sem a intervenção divina, a aparente permanência da ordem cósmica poderia acabar. Esses autores foram os primeiros pensadores que se ocuparam com a problemática do mal, embora tivessem reduzido a questão a uma simples dicotomia de ordem (maat) X caos (isfet).

Um bom exemplo dessa evolução estilística é "O Diálogo de um Homem com o seu Ba", da XII dinastia. O "ba" é a dimensão espiritual humana que contém a sua consciência. Nessa obra, bastante lacunar, o autor debate principalmente o tabu do suicídio e em que circunstâncias uma vida de sofrimentos seria, ainda assim, uma melhor alternativa ao suicídio. Um outro aspeto interessante sobre esse texto é a mistura de prosa, retórica e poesia lírica.

O principal objetivo de uma instrução era "transmitir maat" para as novas gerações. Neste espírito, "saber maat" era, então, o código de honra da aristocracia egípcia. Embora a instrução se assimilasse a sabedoria popular, esta literatura permaneceu, até ao Reino Novo, maioritariamente voltada para a aristocracia.

A partir do Reino Novo, essa literatura de instrução passou a ser consumida por uma "classe média" ascendente. Este género tornou-se, então, extremamente popular e bem-sucedido, por ser educativo e divertido ao mesmo tempo. A difusão das

instruções pela sociedade egípcia ajudou a criar o conceito do "homem ideal" do Reino Novo, que era profundamente pio, modesto e desprovido de ambições materiais.

Posteriormente, na Época Baixa, o formato das instruções seria profundamente modificado. A literatura demótica produziu as suas instruções em prosa simples e com frases breves. O texto passou, então, a ser distribuído de maneira homogénea, com uma frase por linha da página.

Existe ainda um "subgrupo" deste género literário: as chamadas"admonições". Estes textos são produzidos em um contexto apocalítico, onde o país enfrenta um cenário de catástrofes naturais e a sociedade está entregue ao caos. Dentre esses textos, um dos mais conhecidos é denominado "As Admonições de um Sábio Egípcio" (ou ainda: "Admonições de Ipuer"), cujo exemplar mais antigo encontrado data da XIX dinastia. Este texto possui muitos referenciais históricos, de modo que se especula sobre a possibilidade dele remontar ao Primeiro Período Intermediário, embora os elementos gramaticais e estilísticos sejam inegavelmente do Reino Médio.

Outros exemplos desta literatura são "As profecias de Neferti", possivelmente da XII dinastia; "Os Lamentos de Khakhepere-Seneb", talvez da XVIII dinastia.

As admonições também prezavam o ensino de maat, mas a sua abordagem didática encontrava-se invertida: enquanto as instruções conclamavam o recetor a viver de acordo com a doutrina de Maat e ser recompensado por isso, as admonições apresentam ao leitor um mundo sem maat e as suas consequências desastrosas para a Humanidade.

LIÇÃO O

A MORFOLOGIA DO VERBO

O estudo dos verbos egípcios é, por vezes, problemático. Primeiramente porque se trata de uma língua reconstituída a partir da análise do seu estágio final e de comparações linguísticas com outros membros do grupo afro-asiático. Outro fator importante é a relativa ausência de investigações sobre a morfologia do verbo, ao passo que as pesquisas sobre a sintaxe são abundantes.

Os radicais verbais egípcios são derivados de raízes nominais. A adaptação dessas raízes nominais a uma função verbal pode exigir que o verbo se torne transitivo, quando for necessária a introdução de um complemento ao objeto direto. Quando o verbo dispensa a necessidade de complementos, ele é considerado intransitivo. Mesmo nesse caso, ele pode vir a ser introduzido na frase através de uma preposição, de modo a substituir o papel de um advérbio.

Normalmente, os verbos egípcios que expressam movimento ou estado são intransitivos. Porém, um verbo intransitivo pode tornar-se transitivo quando recebe um prefixo causativo no seu radical.

As formas verbais egípcias subdividem-se em dois grupos. Eles identificam a forma verbal segundo a sua capacidade de indicação do sujeito. Aquelas capazes de indicar o sujeito são denominadas "formas finitas". Neste grupo estão todas as formas verbais conjugáveis, genericamente chamadas no meio egiptológico de "formas sḏm=f"[432] (lit.: "ele ouviu" ou "ele ouve"). Trata-se de uma convenção egiptológica relativa ao emprego do verbo sḏm como paradigma genérico de quase todas as situações envolvendo o debate sobre a conjugação sufixal dos verbos egípcios.

As formas verbais finitas são compostas por um radical verbal, com a adição de sufixos, que são seguidos por um sujeito pronominal (sḏm=f "ele ouve") ou nominal (sḏm rmṯ "a pessoa ouve"). O segundo grupo agrega todas as formas ditas "infinitas": particípio (sḏm "o que ouve"> "ouvinte"), infinitivo (sḏm ouvir), e o chamado verbo de complemento negativo (Neg. -sḏm.w "não ouvir).

Há ainda um terceiro grupo, que compreende um caso único, chamado "estativo". Trata-se de uma conjugação sufixal que se posiciona após o sujeito e que

é marcada por uma série própria de terminações de valor pronominal. O estativo, por vezes, é denominado "antigo perfetivo" devido a semelhanças com a conjugação sufixal semítica, ou então "pseudo-particípio" porque essa forma comporta-se sintaticamente de maneira análoga ao particípio.

O verbo pode ser composto por um máximo de quatro itens. O primeiro é o radical, a parte mais essencial do verbo. Os verbos egípcios podem possuir radicais de duas a cinco consoantes. Esses radicais podem ser simples ou "geminados", ou seja, com repetição da última consoante.

Após o radical, um verbo pode ter uma terminação. A terminação verbal consiste de uma ou mais consoantes, adicionadas ao final do radical verbal e que atendem às diversas funções. Todo o radical verbal possui uma terminação, mesmo que ela seja "Ø".

Após a terminação, o radical pode vir a receber um sufixo verbal, que consiste de uma ou duas consoantes.

O quarto elemento integrante do verbo é o prefixo, posicionado antes do radical. Embora, em egípcio médio, o uso do prefixo verbal seja raramente atestado, ele é frequentemente adotado na língua arcaica e na língua tardia.

Um fenómeno recorrente da gramática egípcia são os chamados verbos de escrita "defetiva". Este termo aplica-se aos verbos cujas terminações são parcialmente ou completamente omitidas pelo escriba, dando ao egiptólogo a tarefa de reconhecê-los pelo contexto em que estão inseridos. Neste caso, por convenção, normalmente reproduzimos entre parênteses a terminação que falta.

O 1 Características dos Verbos

As formas verbais finitas são capazes de expressar quatro características morfológicas: tempo, aspeto, modo e voz.

§ 1 Tempo

O tempo verbal indica o momento em que o verbo descrito ocorre. Em egípcio existem três possibilidades de tempo: presente, passado e futuro. Todavia, em egípcio, todos os tempos verbais são relativos, ou seja, o referencial do tempo verbal não é necessariamente o momento em que o discurso é feito, podendo ser também uma outra ação.

Os egípcios combinavam duas dimensões temporais. O tempo refere-se a uma dimensão externa do verbo. Ele situa o verbo dentro de um contexto. Esta característica externa combina-se com uma dimensão voltada para a sua composição

interna, o aspeto, de modo a fornecer uma informação completa sobre a predicação verbal.

§ ٣ Aspeto

O aspeto é a principal característica informada pelo verbo. Trata-
-se de um complemento ao tempo do verbo. Ele define o tipo de ação indicada pelo verbo, informando-nos se a ação descrita pelo verbo teve ou não fim; se é ou não repetitiva, se é concomitante com outra ação ou posterior ao tempo do discurso. Os verbos egípcios possuem dois aspetos: perfetivo e imperfetivo.

O aspeto perfetivo informa que a ação de um dado verbo teve início e fim, aquando do momento do discurso (mesmo que tenha tido o seu fim no exato momento do discurso). O aspeto imperfetivo abrange as situações em que a ação do verbo teve início mas não teve ainda fim, aquando do momento do discurso. Esse aspeto ainda abrange aquela ação verbal que tem início precisamente no momento do discurso e que só terá fim no futuro (prospetivo), bem como aquela ação que ainda não teve início aquando do momento do discurso (subjuntivo ou conjuntivo).

Algumas escolas linguísticas[433] adotam mais uma categoria de morfologia verbal, chamada *Aktionsart*. Ela pode ser definida basicamente como uma subdivisão do aspeto. O termo *Aktionsart* (lit.: "tipo de ação") fornece uma informação temporal extra à forma verbal. Essa categoria refere-se a especificidades sobre o verbo, como por exemplo, se ele implica uma acção repetitiva/ habitual, ou se se subentende que a sua ação provocará uma reação, ou se ele deriva de uma outra ação, etc.

Nesta obra, não adoptaremos o *Aktionsart* como uma característica verbal destacada. O que faremos será apenas promover referências pontuais ao mesmo, conforme haja necessidade, visando uma exposição mais completa de determinadas lições.

§ ٣ Modo

O verbo egípcio possui dois possíveis modos: indicativo (perfetivo) e subjuntivo ou conjuntivo (imperfetivo). O indicativo apresenta uma situação na qual o verbo descrito reflete um fato real. O subjuntivo ou conjuntivo (também chamado "circunstancial") propõe uma realidade que ainda não existe e/ou pode não vir a existir. Este modo expõe apenas aquelas situações em que a ação verbal está relacionada com um desejo, uma aspiração ou um projeto ainda não concretizado.

§ ٤ Voz

A voz do verbo refere-se ao tipo de relação que este tem com o seu sujeito. O

verbo egípcio pode ter uma voz activa ou passiva. A voz activa constrói a frase de modo a demonstrar que o sujeito é o responsável pela ação. A voz passiva descreve uma ação que é realizada sobre o sujeito. Aqui o elemento mais importante da frase é a ação em si, cabendo ao sujeito um papel secundário. Assim, na voz activa, o sujeito é o agente da ação e, na voz passiva, ele torna-se seu paciente.

O 2 Classes dos Radicais

Os verbos egípcios são agrupados em classes, que são formadas de acordo com o número de consoantes que formam o seu radical. O radical verbal ainda pode ser construído por um processo de "geminação", quando a última consoante da sua raiz é repetida; e de "reduplicação", quando a parte mais forte da raiz, ou por vezes a raiz inteira, é repetida para formar o radical. Normalmente, as classes de radicais compostos por uma última consoante fraca tendem a suprimi-la. Recomenda-se que, sempre que isso ocorrer, a transliteração os transcreva completamente, com o auxílio de parênteses.

Embora exista uma quantidade considerável de classes de radicais, a maior parte dos verbos egípcios está agregada entre os verbos 2-lit., 3-lit. e 3-inf.

Por convenção egiptológica, cada grupo verbal era tradicional-mente designado por uma terminologia em latim. No entanto, os estudos mais recentes adotaram traduções dessa nomenclatura para as suas respectivas línguas modernas, de modo que aqui seguir-se-ão as suas duas formas.

§ 1 Com duas consoantes (*bilitere*) **2-lit**.:

São os verbos cujo radical de duas consoantes está disposto em um padrão AB. Ex.:

wn	mn	pḥ
abrir	durar, ser estável	alcançar, chegar

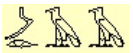
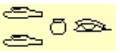
Esta classe possui um subgrupo com a segunda consoante fraca (*secundae infirmae*) **2-inf**. Temos, então, um padrão variante Aj. Normalmente, no estudo da língua clássica, esta classe é tratada como as demais biliterais (2-lit). Ex.:

s(j)

ir

§ ٢ Com geminação da segunda consoante (*secundae geminatae/mediae geminatae*) **2-gem.**:

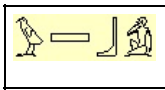
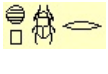
São verbos cujos radicais são compostos por três consoantes. Porém, a sua terceira consoante é, na realidade, a repetição da segunda (ABB). Ex.:

		
wnn	mȝȝ	qdd
ser, existir	ver[434]	dormir

[434]

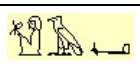
§ ٣ Com três consoantes (*trilitere*) **3-lit.**:

São os verbos formados por radicais compostos por três consoantes diferentes (ABC). Ex.:

		
wšb	ḫpr	sḏm
responder	existir, permanecer, transformar-se, ocorrer, acontecer	ouvir, escutar, obedecer

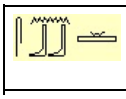
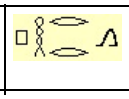
§ ٤ Com a terceira consoante fraca (*tertiae infirmae*) **3-inf.**:

São os radicais verbais formados por três consoantes, tendo como última uma consoante fraca "j". (ABj). Geralmente, os verbos terminados em "w"(ABw) são considerados "fortes" e enquadrados como ٣-lit. Ex.:

		
mr(j)	ms(j)	sȝw
amar, desejar, querer	parir, dar à luz	guardar, vigiar

§ ٥ Com geminação na terceira consoante (*tertiae geminatae*) **3-gem.**:

São radicais verbais compostos por quatro consoantes. Porém, a sua última consoante é uma repetição da terceira (ABCC). Ex.:

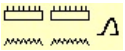
		

snbb	pḥrr	spdd
saudar, conversar	correr	preparar, organizar

Esta classe é a única que não possui uma contraparte causativa![435]

§ ᒣ Com quatro consoantes (*quadrilitere*) **4-lit.**:

São radicais verbais compostos por quatro consoantes diferentes (ABCD) ou, mais frequentemente, reduplicadas (ABAB). Ex.:

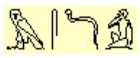
	
wstn	mnmn
andar a passos largos	tremer, vibrar

Alguns casos de ABAB são difíceis de se reconhecer devido à presença de consoantes fracas, que tendem a ser suprimidas. Assim, um modelo originalmente AjAj pode ser simplificado pelo escriba e aparentar um falso-padrão AA ou AAj, que não ocorrem na língua egípcia. Ex.:

AjAj				
ḥjḥj	→	ḥḥ	=	ḥḥj
encontrar				

§ ᒧ Com a quarta consoante fraca (*quartae infirmae*) **4-inf.**:

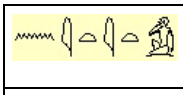
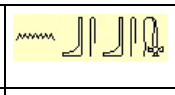
São radicais verbais compostos por quatro consoantes, sendo a última uma consoante fraca "j̇" (ABCj). Ex.:

		
msḏ(j)	ḥntj	nḏr(j)
odiar	cobiçar, ser ganancioso enfrentar, tomar	

§ ᒪ Com cinco consoantes (*quinquilitere*) **5-lit.**:

Esta classe não é considerada por algumas gramáticas por não existir em egípcio nenhum verbo do tipo ABCDE. Os verbos 5-lit. são, na verdade, reduplicações de verbos 3-lit.(ABCBC) ou 3ae-inf. (ABjBj), embora nem sempre se ateste uma versão não reduplicada do mesmo verbo.

O efeito dessa reduplicação é intensificar o efeito produzido pela ação do verbo original. Ex.:

		
njtnjt	nhmhm	nbsbs
balbuciar, gaguejar	gritar (muito, alto)	inflamar-se

Obs.: Havia ainda uma forma arcaica de reduplicação de verbos triliterais inteiros (ABCABC), formando radicais 6-lit. Essa forma foi, então, reduzida para o padrão 5-lit. (ABCBC) da língua egípcia clássica.

O 2. 1 Os Radicais Causativos

Os radicais causativos são formados pelo acréscimo do prefixo s- ao radical verbal. No entanto, é preciso atenção, pois existem radicais verbais iniciados por "s". Logo, um radical iniciado por "s" não será automaticamente um causativo!

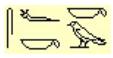
A maior parte das formas causativas são a contraparte de uma classe verbal. Embora exista uma quantidade grande de classes, a classe causativa mais comum é a caus. 2-lit. Neste sentido, o significado de um verbo causativo "sAB" significa literalmente: "causar AB", "fazer AB acontecer", etc. Alguns poucos verbos causativos, no entanto, adquirem um significado totalmente novo.

§ ٩ Causativo de radicais ٢-lit. (*causativa bilitere*) **caus.2-lit.**(sAB). Ex.:

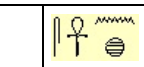
mn	→	smn
ser estável		tornar estável, consertar

§ ١٠ Causativo de radicais ٢-gem. (*causativa secundae geminatae*) **caus. 2-gem.** (sABB).

Alguns verbos desta classe são, na verdade, radicais 2-lit. reduplicados. Ex.:

			Obs.:
fk	→	sfkk	Não existe o radical "fkk"
ser desolado		devastar (tornar desolado)	

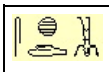
§ ١١ Causativo de radicais ٣-lit. (*causativa trilitere*) **caus. 3-lit.** (sABC) Ex.:

		
ꜥnḫ	→	sꜥnḫ
viver		causar a vida, nutrir

§ ١٢ Causativo de radicais ٣-inf. (*causativa tertiae infirmae*) **caus. 3-inf.** (sABj ; sABw). Ex.:

rwj	→	srwj
mover		remover

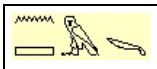
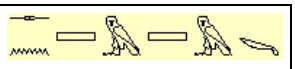
§ ١٣ Causativo de radicais ٤-lit. (*causativa quadrilitere*) **caus. 4-lit.**(sABAB)[436]. Alguns verbos desta classe são, na verdade, radicais caus. 2-lit. reduplicados. Ex.:

		
sḫd	→	sḫdḫd
pôr de cabeça para baixo, inverter		pendurar de cabeça para baixo, deixar pendurado, deixar invertido

§ ١٤ Causativo de radicais ٤-inf (*causativa quartae infirmae*) **caus. 4-inf.** (sABCj). Ex.:

bꜣg(j)	→	sbꜣg(j)
cansar-se		cansar (fazer cansar-se)

§ ١٥ Causativo de radicais ٥-lit. (*causativa quinquilitere*) **caus. 5-lit.**(sABCBC). Alguns verbos desta classe são, na verdade, verbos 3-lit. reduplicados. Ex.:

		
nšm	→	snšmšm

cortar			afiar (fazer cortar)

O 2. 2 Verbos Anómalos

Existem alguns verbos irregulares que estão enquadrados em uma categoria à parte. Esses verbos podem ser escritos de diversas maneiras, de modo que cada variante dos seus radicais pode ser enquadrada em uma classe diferente. São eles:

§ ١ rḏj: dar, colocar, conceder, causar, permitir

rḏj				
(r)ḏj				

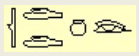
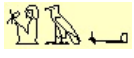
§ ٢ jwj / jjj: retornar, voltar, vir

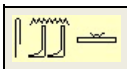
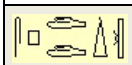
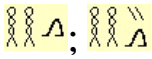
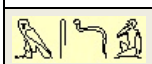
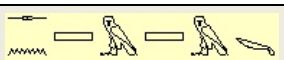
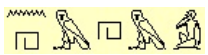
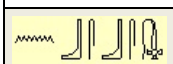
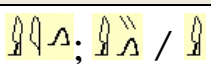
jw(j)/ jw			
jjj/ jj			
jj(j)/jj			

§ ٣ jnj: buscar, trazer, entregar

jn(j)		

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
wn	abrir	sfkfk	devastar
s(j)	ir	ˁnḫ	viver
 qdd	dormir	sˁnḫ	causar a vida, nutrir
 sꜣw	guardar, vigiar	rwj	mover

 snbb	saudar, conversar	srwj	remover
pḫrr	correr	sḫd	pôr de cabeça para baixo, inverter
 spdd	organizar, preparar	sḫdḫd	pendurar de cabeça para baixo
wsṯn	andar a passos largos	bꜣg(j)	cansar-se
mnmn	tremer, vibrar	sbꜣg(j)	cansar (fazer cansar-se)
 ḥḥ; ḥḥj; (ḥjḥj)	encontrar	nšm	cortar
 msḏ(j)	odiar	 snšmšm	afiar
 nhmhm	gritar muito, gritar alto	rḏj /(r)ḏj	dar
 nbsbs	inflamar-se, entrar em combustão	jw(j)	retornar, voltar, vir
fk	ser desolado	 jjj / jj(j)	retornar, voltar, vir

432 Pronuncia-se “sê – djêm – méf”.

433 H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, pp. 126–128. T. Lewandowski, *Linguistisches Wörterbuch*, Bd. 1, 37–38., s.v. Aktionsart; Z. Vendler *Linguistics in Philosophy,* London, Ithaca, Cornell University Press, 1967, pp. 97–121.

434 O olho é um determinativo que foi projetado para o início da palavra por razões estéticas. Ocasionalmente também pode ser escrito m33.

435 Embora teoricamente seja possível a existência da forma causativa para os verbos 3-gem., o facto é que, até ao momento, não foi encontrado nenhum exemplo desse caso.

436 Não há exemplos de formas causativas ꜣ-lit. no esquema “sABCD”.

LIÇÃO P

AS FORMAS SḎM=F PERFETIVA E IMPERFETIVA

Nesta lição, veremos as formas verbais perfetivas e imperfetivas. A terminologia "perfetivo" e "imperfetivo" foi originalmente cunhada pela tradicional gramática de Gardiner.[437] Porém, na obra de Gardiner, a definição de verbo perfetivo incluía ainda o subjuntivo ou conjuntivo, forma essa que só veio a ser delimitada posteriormente.[438] Estaremos, portanto, lidando com uma abordagem mais recente do tema.[439]

A forma sḏm=f é genericamente tratada como o indicativo egípcio. Esta era originalmente uma forma de pretérito perfeito, que acumulou uma função de presente devido ao seu valor perfetivo. O sḏm=f pode ainda sofrer um processo de "reduplicação" do seu radical verbal. A reduplicação é um processo que provoca a repetição da consoante forte (quando existente) de um radical verbal. Como consequência da reduplicação, o sḏm=f torna-se imperfetivo.

Os verbos imperfetivos são mais comuns do que os perfetivos na gramática de egípcio médio. Porém, a reduplicação do radical propriamente dita só se faz aparente em algumas poucas classes de radicais verbais. Nos casos das demais classes, é necessário verificar o contexto para sabermos se o verbo em questão é perfetivo ou imperfetivo.

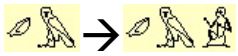
Verbos imperfetivos são formas marcadas quanto ao aspeto (e tipo de ação), mas são não marcados quanto ao tempo. Deste modo, o imperfetivo pode ser empregado para expressar igualmente situações do passado, presente e futuro.

Já a forma sḏm.n=f era originalmente uma forma narrativa de presente. Ela descrevia ações terminadas recentemente. Gradativamente, essa forma adaptou-se para expressar o pretérito de ações completas (logo, perfeitas).

Essa especialização no tempo pretérito torna o sḏm.n=f numa forma dependente do contexto, de modo a que a tradução escolha um tempo pretérito mais apropriado. Isso pode mesmo implicar o emprego de formas imperfetivas de pretérito da língua portuguesa, se o contexto assim o exigir, para permitir um sentido mais claro na versão portuguesa.

P 1 A Forma sḏm=f Perfetiva

A combinação entre um verbo e o seu sufixo pronominal foi superficialmente abordada na lição H 1. 1, § 1. Quando o sḏm=f possuir um sujeito pronominal da primeira pessoa do singular, este poderá vir a ser omitido pelo escriba. Ex.:

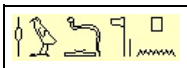

sḏm(=j) / sḏm=j
eu ouço; eu ouvi; eu escuto; eu escutei

Caso o sḏm=f possua sujeito nominal (sḏm S), este será anotado logo a seguir ao verbo, sem interferir na ordem de posicionamento de eventuais terminações, sufixos ou determinativos do mesmo. O radical verbal será invariável em relação ao género e número do respetivo sujeito. Ex.:

sḏm rmṯ	sḏm ḥm.t	sḏm nṯr.w	sḏm tȝ.wj
O homem/ a pessoa ouve/ouviu.	A esposa ouve/ouviu.	Os deuses ouvem/ouviram.	As Duas Terras ouvem/ouviram.

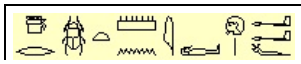
O sḏm=f perfetivo era originalmente usado em egípcio arcaico para expressar ações ocorridas no passado. A língua egípcia média substituiu essa função pela forma perfetiva sḏm.n=f, embora ainda fosse possível encontrar exemplos do emprego original do sḏm=f em textos clássicos. Ex.:

[440] [441]

	wḏ nṯr pn	Esse deus **ordena**: (…).[440]
	ḏd=f n=j	**Ele disse**-me: (…).[441]

§ 1 O perfetivo antigo sḏm.t=f

Existia ainda uma antiga forma de conjugação sufixal perfetiva que só era empregada com o auxílio de preposições. Devido à terminação -.t, é comum que haja alguma ambiguidade relativamente às formas verbais no infinitivo (lição X). O perfetivo antigo apresenta-se sob as variantes r sḏm.t=f ("até que ele oiça/ escute") e ḏr sḏm.t=f ("desde que ele oiça/ escute"). Ex.:



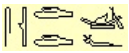
ḏr ḫpr.t mnj tp(j)-ᶜᶜ=f
Desde que ocorra a morte do seu antecessor.[442]

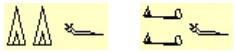
[442]

P 1. 1 A Forma sḏm=f Imperfetiva

O imperfetivo é uma forma especializada na expressão de uma ação que se repete, se prolonga no tempo ou apresenta uma duração maior do que o normal. O que ocorre, normalmente, é um fenómeno de reduplicação do radical de verbos perfetivos que, consequentemente, assumem um aspeto imperfetivo. A reduplicação ocorre na última consoante forte do radical, caso ela exista. Isso faz com que algumas gramáticas denominem a forma imperfetiva como "reduplicação do sḏm=f", ou ainda "sḏm=f marcado".

Há um problema básico para o estudo do imperfetivo, que é justamente reconhecê-lo na frase. O processo de reduplicação do radical verbal é marcado apenas nos casos de verbos **2-gem.**, **3-inf.**, ocasionalmente **4-inf.** Nos demais radicais verbais, o imperfetivo é uma forma não marcada. Assim, o uso das expressões tradicionais "reduplicação do sḏm=f", ou ainda "sḏm=f marcado" provoca alguma ambiguidade, uma vez que o verbo sḏm pertence à classe 3-lit. e, portanto, não sofre reduplicação aparente[443], ou seja, a sua reduplicação é do tipo não marcada. Ex.:

	2-gem.	3-inf.	4-inf.
Radical Verbal Básico	wnn	mr(j)	sqd(j)
Reduplicação do Radical	wnn=f	mrr=f	 sqdd=f
	3-inf. (irregular)		3-lit. (não marcado)
Radical Verbal Básico	rḏj		sḏm

Reduplicação do Radical		
	(r)ḏḏ=f	sḏm=f

Como nem sempre a reduplicação do radical verbal é marcada (mesmo quando se trata de uma classe marcada de radicais verbais), existem três regras gerais a serem observadas:

- Dificilmente um verbo imperfetivo será posicionado no início de uma frase.
- Caso seja posicionado no início de uma frase, há grande probabilidade de que o sḏm=f imperfetivo seja introduzido por uma partícula.
- Um verbo imperfetivo posicionado no início de uma frase e sem estar precedido por uma partícula é, portanto, um caso raro.

Existem diversos empregos para um verbo imperfetivo, dentre os quais se destacam-se principalmente:

§ 1 Expressão do "aoristo" egípcio[444]

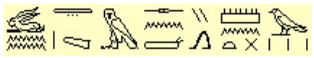
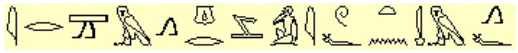
A reduplicação de um verbo perfetivo afeta diretamente o seu aspeto (ou *Aktionsart*). Ele transforma-se, então, em uma forma imperfetiva.[445] Normalmente procura-se caracterizar esse caso como um equivalente egípcio do tempo grego *aoristo*, embora as semelhanças entre os dois casos sejam apenas preliminares.

O *aoristo* egípcio, também chamado de *generalis* ou *habitualis*, é muito mais simples que a forma grega, pois informa apenas a indeterminação do início e/ou do fim de uma dada ação. Existem três empregos para o *aoristo* egípcio:

- Comunicar que a ação se repete ou repetiu-se habitualmente. (*Aktionsart* iterativo);
- Informar que a ação se estende ou estendeu-se por um período longo. (*Aktionsart* durativo);
- Propor que a verdade de um facto é sempre ou quase sempre confirmada. (Generalização).[446]

Como a reduplicação não é marcada quanto ao tempo - mas apenas quanto ao aspeto - ela pode ser empregada tanto com efeito de presente, como de passado (ou mesmo como de futuro). O contexto encarregar-se-á de determinar qual forma será

mais apropriada para a tradução. Ex.:

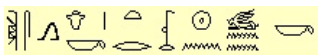

wnn tȝ m snj mn.t
A terra estava (constantemente) a enfrentar o sofrimento.> A terra estava sempre em dificuldades.[447]
jw ḥms=tw ḥr dmj n Ḥw.t-wˁr.t
Alguém estava sitiando o porto de Avaris.> O porto de Avaris estava a ser sitiado.[448]

jr šm grg jw=f tnm=f
Quando a mentira anda, **ela perde-se (sempre)**.> Quando a mentira anda, ela perde-se[449]

447 448 449

§ ۲ Nominalização do conteúdo verbal

A nominalização do conteúdo verbal é o processo que permite que um dado verbo seja tratado como um substantivo. Ocasionalmente, um predicado verbal pode ser nominalizado e integrar uma frase não verbal. Para tanto, ele estará necessariamente reduplicado.

Uma forma verbal nominalizada atuará sintaticamente como substituta de um nome em uma frase não verbal. Ex.:

jr(j) ḥm=k m mrr=f
A tua majestade faz como **ela (sempre) deseja**.> A tua majestade faça sempre conforme **o seu desejo**.[450]


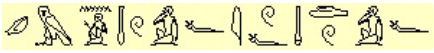
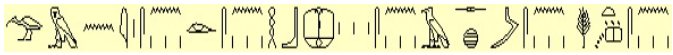
šms jb=k tr n wnn=k
Segue o teu coração, o tempo de **tu (sempre) existes**.> Segue o teu coração pelo tempo da **tua existência**.[451]

[450] [451]

§ 𓇼 Predicado adverbial

Quando empregado em uma frase adverbial, o imperfetivo informa que a ação que descreve ocorre concomitantemente com uma outra previamente mencionada, ou implícita pelo contexto. Quando for criada uma relação de subordinação entre as frases, será necessário incluir na tradução os advérbios que o contexto determinar: "quando", "enquanto", etc.[452]

A maior parte dos verbos imperfetivos empregados em um predicado adverbial serão não marcados. Ex.:


sḏm.n=j ḫrw=f jw=f mdw=f
Eu ouvi a sua voz, ele falava.> Eu ouvi a sua voz, **enquanto ele estava falando**.[453] 
gm(j).n=j sn jr(j)=sn ḥb.w=sn ꜣsḫ=sn bt(j)=sn
Eu encontrei-os, **eles faziam suas celebrações**, eles colhiam o seu trigo.> Eu encontrei-os **quando eles celebravam** e colhiam o trigo.[454]

[453]

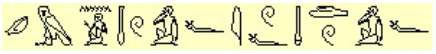
[454]

P 2 A Forma sḏm.n=f

Como foi anteriormente mencionado, a forma sḏm.n=f[455] era originalmente uma forma perfeita, ou seja, dedicada à expressão de ações terminadas. Esta forma surgiu como uma alternativa para descrever ações terminadas em um passado mais recente e o seu emprego era particularmente frequente em narrativas. A sua morfologia é composta pelo respetivo radical verbal, sendo então acrescido do afixo -.n, que faz referência ao passado.[456]

Embora, quanto ao tempo verbal, esta forma seja não marcada, a partir da língua

egípcia média, ela especializou-se na expressão do pretérito. O valor semântico do sḏm.n=f aproxima-se das formas imperfeitas das línguas clássicas. No entanto, na maioria dos casos, o sḏm.n=f poderá ser traduzido como qualquer tempo pretérito que a tradução julgar procedente[457]. Ex.:


sḏm.n=j ḫrw=f jw=f mdw=f
Eu ouvia a sua voz enquanto ele falava./ Eu escutava a sua voz enquanto ele falava.
Eu ouvi a sua voz enquanto ele falava. / Eu escutei a sua voz enquanto ele falava.
Eu tinha ouvido a sua voz enquanto ele falava. / Eu tinha escutado a sua voz enquanto ele falava.

No que respeita ao sujeito pronominal ou nominal, esta forma comporta-se de modo similar ao sḏm=f. Aqui também existe frequentemente o expediente de o escriba egípcio omitir o sufixo pronominal da primeira pessoa do singular. Ex.:

	sḏm.n(=j)
Eu ouvi, ouvira, escutei, etc.	

§ ١ Quando um verbo cujo radical termina com a consoante n estiver sob a forma sḏm.n=f, é comum que ocorra uma elisão a favor do afixo -.n. Ex.:

	=	
wnn.n=f		wn(n).n=f
Ele existiu, existira, etc.		

Note que o exemplo anterior pode ser confundido visualmente com um caso imperfetivo (devido a uma aparente reduplicação do radical). O contexto será sempre determinante para solucionar ambiguidades dessa natureza, que infelizmente são muito frequentes no estudo dos verbos egípcios.

§ ٢ Um caso especial do sḏm.n=f refere-se ao verbo rḫ (saber). Este verbo

poderá ser considerado como estando tanto no presente como no pretérito. Ex.:

mꜣ.n=j ꜥfd.t n.t Sjꜣ rḫ.n=j jm(j).t=s
Eu vi a caixa de Sia e **sei** o que há nela.[458]
mr.n=f wj rḫ.n=f qn.n=j
Ele gostou de mim. **Ele sabia.** Eu era um bravo > Ele gostou de mim porque **sabia** que eu era bravo. [459]

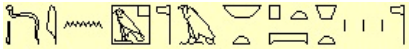
458 459

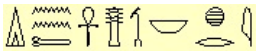
P 2. 1 O sḏm.n=f "Ritual"

Conforme foi previamente mencionado, o sḏm.n=f era inicialmente uma forma perfetiva empregada para expressar o presente. Essa função foi preservada em um único caso, em que o sḏm.n=f é empregado em uma forma particular de frase declarativa. Esse emprego produz um sentido de que a ação descrita ocorre em sincronia com a altura em que o enunciado é pronunciado, como por exemplo, na frase: "Eu vos declaro (isto, é, neste exato momento) marido e mulher!"

Tal utilização do sḏm.n=f é também denominada "ritual"[460], em virtude de ser particularmente frequente em formulários recitados no contexto de cenas em que o rei está diante de alguma divindade. Normalmente, essas cenas estão presentes nas paredes de algum templo e a divindade concede ao faraó uma graça envolvendo longevidade, poder, vitória, etc.

A tradução desses casos deverá procurar manter a frase no presente. Uma solução possível é construir a frase com o auxílio da expressão "por este meio"[461] ou alguma expressão equivalente[462]. Repare que, normalmente, o sḏm.n=f ritual omite o sujeito pronominal da primeira pessoa. Ex.:

Introdução:	
	ḏd mdw jn Ḥw.t-ḥrw mw.t-nṯr nb.t p.t ḫnw.t nṯr.w
	Palavras ditas por Hathor, mãe divina, senhora do céu, dama dos

	deuses:
Fórmula:	
	(r)dj.n(=j) n=t ꜥnḫ ḏd wꜣs nb ḥrj(=j)
	(1) “**Por este meio, concedo-te** toda a vida, vigor e prosperidade que possuo.”
	(2) “**Concedo-te solenemente** toda a vida, vigor e prosperidade que possuo.”[463]

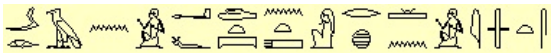
[463]

P 3 A Organização de Frases com Formas Verbais Finitas

Vimos na lição L 3 § 1 que as formas verbais finitas, também denominadas “conjugações sufixais”, se organizam sob o seguinte modelo geral[464]:

V	S	O.I.	O.D.	Adv.
Verbo (= predicado)	Sujeito	Objecto Indireto	Objecto Direto	Complemento Adverbial

Segundo esta ordem egípcia, a frase formulada em português: “Eu disse-lhe isso ontem” seria reestruturada como: “Disse eu a ele isso ontem”. Ex.:



mꜣ.n=j ꜥfd.t n.t Sjꜣ rḫ.n=j jm(j).t=s

Verbo	Sujeito Pronominal	Objeto Direto	Verbo	Sujeito Pronominal	Objeto Direto
mꜣ.n	=j	ꜥfd.t n.t Sjꜣ	rḫ.n	=j	jm(j).t=s
(1) Eu vi a caixa de Sia.			(2) Eu sei o que há nela.		
Eu vi a caixa de Sia e sei o que há nela.					

Frase 1 Sujeito: eu Predicado: vi a caixa de Sia. Frase 2 Sujeito: eu Predicado: sei o que está nela.	Frase 1 Tema: a caixa de Sia Rhema: ter-se lhe visto Frase 2 Tema: a caixa de Sia (implícito pelo contexto) Rhema: saber-se o que há nela

Caso a frase esteja a ser introduzida por uma partícula proclítica, lembre-se que esta não exercerá qualquer função sintitica, logo, a organização da frase permanecerá

a mesma. Ex.:

465

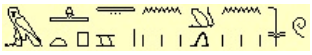
<table>
<tr><td colspan="4"> </td></tr>
<tr><td colspan="4">jw ḥms=tw ḥr dmj n Ḥw.t-wꜥr.t</td></tr>
<tr><td>Partícula = Ø
(introduz um verbo imperfetivo)</td><td>Verbo
ḥms</td><td>Sujeito
Pronominal</td><td>Objeto Indireto</td></tr>
<tr><td>jw</td><td>ḥms</td><td>=tw</td><td>ḥr dmj n Ḥw.t-wꜥr.t</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="2">Alguém estava sitiando
Alguém esteve sitiando
Alguém estivera sitiando
Alguém estava ocupando
Etc.</td><td>(sobre) o porto de Avaris.</td></tr>
<tr><td colspan="4">Alguém estava sitiando (sobre) o porto de Avaris. >
O porto de Avaris estava a ser sitiado.[465]</td></tr>
<tr><td colspan="3">Sujeito: alguém (pronome sufixo impessoal).</td><td>Tema: o porto de Avaris</td></tr>
<tr><td colspan="3">Predicado: estava sitiando o porto de Avaris.</td><td>Rhema: estar sendo sitiado/ ocupado.</td></tr>
</table>

§ 1 Com prolepse

Conforme vimos na lição L 4, os esquemas gerais de organização das frases egípcias podem sofrer variações estilísticas. No caso da frase verbal com conjugação sufixal, tais variações ocorrem normalmente mediante o recurso à prolepse de algum elemento ou parte da frase.

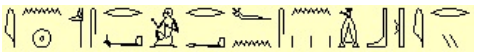
A prolepse destaca a importância daqueles elementos da frase que são deslocados por ela. Para que esses mesmos elementos da frase em prolepse se mantenham vinculados a ela, é necessário o uso de pronomes em anáfora, que lhe farão a devida referência. Ex.:

466

<table>
<tr><td colspan="2">  </td><td colspan="3">m ḥtp tȝ=n pḥ=n sw</td></tr>
<tr><td>Adv.
(em prolepse)</td><td>O.D.
(em prolepse)</td><td>Verbo</td><td>Sujeito
Pronominal</td><td>O.I.
(em anáfora)</td></tr>
<tr><td>m ḥtp</td><td>tȝ=n</td><td>pḥ</td><td>=n</td><td>sw</td></tr>
<tr><td>Em paz /
em segurança</td><td>a nossa terra</td><td colspan="2">nós alcançamos</td><td>ela
(= nossa terra)</td></tr>
</table>

Em paz, a nossa terra, nós alcançamos ela > Em segurança, nós alcançamos a nossa terra.[466]

Sujeito: nós Predicado: em segurança, alcançamos a nossa terra	Tema: a nossa terra Rhema: chegar a ela em paz



jn Rᶜ-wsr rḏ(j)=f n=sn ḏbꜣ jrj

Partícula = ∅ (introduz o sujeito)	Sujeito Nominal (em prolepse)	Verbo	Sujeito nominal (em anáfora)	O.I	O.D.
Jn	Rᶜ-wsr	rḏj	=f	n=sn	ḏbꜣ jrj
	Rausre	ele dará (ele = Rausre)		para eles	uma compensação por isso

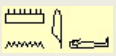
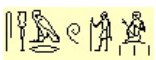
É Rausre, ele dará a eles uma compensação por isso > É Rausre quem os compensará por isso.[467]

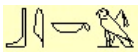
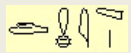
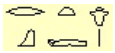
Sujeito: Rausre (topicalizado), ele Predicado: os compensará por isso	Tema: Rausre [468] Rhema: dar uma compensação a alguém por algo

467 468

Obs.: Os pronomes em anáfora aqui estudados são denominados "pronomes resumptivos" e serão abordados mais detalhadamente na lição U 4. 1 § 1.

VOCABULÁRIO

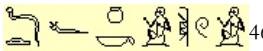
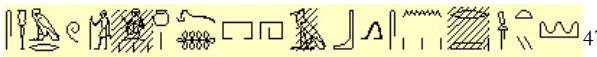
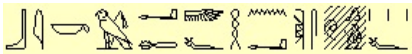
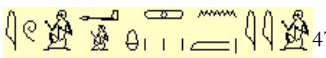
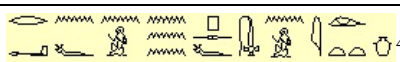
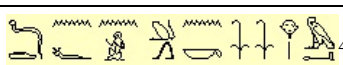
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
 mnj	morte, falecimento	 ḏbꜣ	compensação
 wḏ	comandar, decretar, ordenar	 smr.w	amigos (título nobiliárquico)
 dḏ	dizer	 stp-sꜣ	corte, palácio

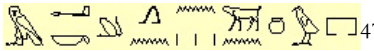
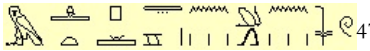
snj	passar por algo, sofrer	hꜣb	enviar
mn.t	apuros, problema, sofrimento	gs-jmn.tj	lado oeste, fronteira ocidental
ḥms	ocupar, sitiar	 bjk	falcão
 dmj	porto (cidade portuária)	ꜥḫ	levantar voo, voar
Ḥw.t-wꜥr.t	Avaris (atual Tell el-Daba)	 rq.t-jb	má-vontade, inveja, rancor
šm	andar	jr.t	cuidar, fazer, zelar (infinitivo)
tnm	perder-se	(j)pw.t /wpw.t	afazer(es), assunto(s), interesse(s)
ḫrw	voz	gsy	vizinho
ḥb	celebração, festa, festejo	psf	assar, cozinhar, ferver, preparar, aquecer
ꜣsḫ	ceifar, colher	jrṯ.t	leite

bt(j)	trigo	nn	para cá (advérbio)
ᶜfd.t	caixa	ẖnw	lar, pátria
Sjȝ	o deus Sia	kf(j)	descobrir, destampar, desvelar
qn	ser bravo, corajoso, destemido	ḥr	cara, face, rosto
Ḥw.t-ḥrw	a deusa Hathor	ḥfȝw	serpente
ḥnw.t	dama, senhora		

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	 469
2.	 470
3.	 471
4.	472
5.	 473
6.	 474
7.	 475
8.	476

9.	 477
10.	 478
11.	479

469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479

437 A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford, 1927 - 1957.

438 Analisar a lição B 2.

439 Cf.: J. P. Allen, *Middle Egyptian – An Introduction to the Language and Culture of the Hieroglyphs*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001, p. 263. Ver especialmente a nota 1.

440Amduat, 6ª hora 456 – 458.

441 O Náufrago, 150.

442 Urk. IV, 405, 8.

443 A reduplicação de verbos 2-lit. e 3-lit. é possível, mas as circunstâncias e o efeito passivo resultante estão explicados na lição R 3.

444 W. Schenkel, "sdm.t-Perfekt und sdm.tj-Stativ: die beiden Pseudopartizipien des Ägyptischen nach dem Zeugnis der Sargtexte" in: H. Behlmer (ed.) *Quaerentes Sientiam. Festgabe für Wohlfhart Wstendorf zu seinen 70. Geburtstag überreicht von seinen Schülern*. Göttingen: Seminar für Ägyptologie umd Koptologie, 1994, p. 165; H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, p. 136.

445 A reduplicação informa que a ação não é pontual e implica um *Aktionsart* durativo, iterativo ou habitual.

446 Repare que a "generalização" nada mais é do que um caso de ação iterativa (ou "habitual") empregada em um contexto bastante específico.

447 Urk. IV, 2027, 11. (Ação iterativa, ou "habitual").

448 Urk. IV, 3, 7. (Ação durativa, ou seja, estendida durante um longo período de tempo). É possível também traduzir o verbo como "ocupar" ao invés de "sitiar".

449 O Camponês Eloquente B2, 98. (Generalização). O primeiro verbo, introduzido por jr, é um caso de subjuntivo ou conjuntivo.

450 Sinuhe B 263. Aqui o verbo desejar, querer, está reduplicado, implicando na ideia de uma acção habitual.

451 Ptahhotep 186 (P). Neste caso, o verbo reduplicado implica uma longa duração da ação do verbo existir.

452 Para a formação de subordinação por meio de justaposição de frases, veja a unidade 3, lição L 5.

453 Sinuhe R 25. Retornaremos a este exemplo na lição Y 1, § 2, b).

454 CT V, 99b-d (Spell 397 T1C).

455 Pronuncia-se "sê – djêm – ên – néf".

456 Esta forma ocasionalmente é classificada como "conjugação indireta".

457 Consultar: J. Foster, "The sḏm=f and sḏm.n=f Forms in the Tale of Sinuhe" in Rd'E 34 (1982 – 1983), pp. 27 – 52.

458 CT I, 160b-c (Spell 38 B12Cb).

459 Sinuhe B 107. Aqui temos um exemplo do emprego do sḏm.n=f narrativo.

460 Consultar: H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, pp. 142-143; P. Vernus, ""Ritual" SḎM=F and Some Values of the "Accompli" in the Bible and the Koran." in: S. Israeli-Groll (ed.) *Pharaonic Egypt, the Bible and Christianity*, Jerusalem, 1985, pp. 307 – 316.

461 Literalmente "hiermit…" Consultar: H. Jenni, p. 143.

462 F. Labrique sugere o uso de "solenemente" no seu artigo "Le sḏm=f "rituel" à Edfou: le sens est roi." in: *Göttinger Miszellen* , 1988, pp. 53 – 63; em especial a p. 56.

463 Urk. IV, op. cit., 303, 16-17. A expressão "mãe divina" é, na verdade, um caso de *status constructus*.
Como a fórmula é endereçada à rainha Hatshepsut, o pronome sufixo de segunda pessoa empregado é o =t. Note também que o determinativo do plural de "deuses" foi adiantado por questões práticas.
464 Embora o estativo seja também considerado uma forma de conjugação sufixal, ele obedece a uma organização distinta, que foi mencionada na lição L 3 § 1, mas que será analisada mais profundamente na lição S.
465 Sobre o emprego do pronome impessoal =tw para expressar a voz passiva, analise a lição R.
466 O Náufrago 11.
467 P. Westcar, op. cit, 11, 25 – 26.
468 Como "Rausre" está topicalizado na frase, este passa a ser o foco do discurso. Assim, essa frase é uma reposta à pergunta retórica: "Quem os compensará por isso?" Por isso, o tema da frase é "Rausre"e não a compensação em si.
469 Sinuhe R2.
470 Sinuhe R 17. Subentende-se aqui que enviaram uma mensagem.
471 Sinuhe R 21.
472 Sinuhe B 116-117.
473 Sinuhe B 151-152.
474 Sinuhe B 27.
475 Sinuhe B 34.
476 Urk. I, 103, 7.
477 O Náufrago, 2.
478 O Náufrago, 11.
479 O Náufrago, 60-62.

LIÇÃO Q

AS FORMAS SḎM=F
PROSPETIVA E SUBJUNTIVA (OU CONJUNTIVA)

Apesar de serem conjugações sufixais distintas, a partir da língua egípcia média, as formas prospetiva e "subjuntiva" (Brasil) ou "conjuntiva" (Portugal) dos verbos já não são mais totalmente diferenciáveis entre si.

Normalmente distingue-se o prospetivo do subjuntivo ou conjuntivo a partir do modo como são empregados. O prospetivo egípcio é uma forma "optativa", ou seja, que expressa a vontade ou desejo de que uma dada ação ocorra futuramente.

O subjuntivo ou conjuntivo egípcio é uma forma "jussiva", pois normalmente expressa um comando ou pedido, no sentido de garantir que uma dada ação venha, de facto, a ocorrer futuramente.

Q 1 A Forma sḏm=f Prospetiva

O prospetivo não é um tempo verbal. Ele é um aspeto que nos informa sobre uma ação que ainda não aconteceu no momento em que o discurso é feito. Embora este seja mais um caso de forma não marcada quanto ao tempo verbal, o sḏm=f prospetivo é normalmente tratado como um tempo futuro. No entanto, um verbo prospetivo pode estar a fazer referência a uma ação do passado que, apesar disso, ainda não teve início no momento em que o discurso é feito.

Apesar de ser uma forma muito frequente na fase arcaica, a partir da língua egípcia média, o prospetivo passou a ser substituído pelo subjuntivo ou conjuntivo, ou então por uma construção composta pela preposição r e um verbo no infinitivo: jw=f r sḏm (ele vai ouvir).[480]

Podemos encontrar exemplos de verbos prospetivos nas seguintes situações:

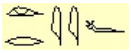
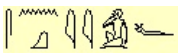
- Textos religiosos arcaicos;
- Algumas construções em egípcio médio.

O prospetivo possui uma contraparte na voz passiva ainda mais rara. Essa forma é denominada prospetivo passivo.[481]

§ 1 Estrutura do prospetivo

Normalmente, o prospetivo não se diferencia das demais formas não marcadas

de sḏm=f. Todavia, nos verbos 3-inf., 4-inf., caus.3-inf. e caus.4-inf., o radical verbal recebe o acréscimo de uma desinência –y ou –w (sem pontuação!). Os verbos 2-gem. mostrarão sempre a sua geminação, algo que não ocorrerá no caso subjuntivo ou conjuntivo. Ex.:

3-inf.	4-inf.
 jry=f	nḏrw=f
Ele vai fazer/ agir Ele fará/ agirá	Ele vai aprisionar/ capturar
jr(j)w=f	ḥmsw=f
Ele vai fazer/ agir Ele fará/ agirá	Ele vai sentar-se/ sentar-se-á
Caus.3-inf.	2-gem.
 snqy=f	mȝȝ=f
Ele vai sugar/ sugará	Ele vai ver/ verá
sḏdw=f	wnn=f
Ele vai contar/ contará	Ele vai existir/ existirá

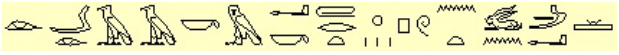
Obs.:

- Os verbos 2-lit., 2-gem. e 3-lit não apresentarão a desinência de prospectivo;
- Os verbos anómalos raramente apresentarão a desinência de prospetivo;
- A desinência de prospetivo é sempre anotada antes de qualquer eventual determinativo.

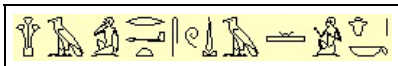
§ ٣ Empregos do prospetivo

Existem vários modos de emprego do prospetivo. Normalmente, esses casos podem ser perfeitamente expressados pelo subjuntivo ou conjuntivo. De facto, a única coisa que nos impede de classificar as frases seguintes como subjuntivo ou conjuntivo é o comportamento dos verbos apresentados. Ex.:

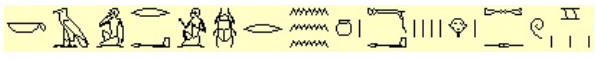
Expressão de resultado ou consequência de uma ação prévia:


: jr(j) mꜣ=k m=k pḫr.t pw n.t wn mꜣᶜ
Faz (isso) e **verás**! Vê, esse é um remédio de verdadeira existência.> Faz isso e **verás**! Eis um remédio com verdadeira eficácia![482]

Arrependimento, em combinação com a partícula proclítica ḥꜣ:


ḥꜣ rḏj.t(w) swḏꜣ=j jb=k
Se ao menos **será permitido** eu fazer soar o teu coração.> Se ao menos **me fosse permitido** avisar-te.[483]

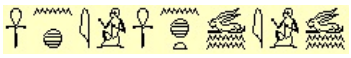
Expressão da ideia de continuidade de uma ação prévia, em combinação com a partícula proclítica kꜣ:


kꜣ rḏj=j ḫpr mw nw mḥ 4 ḥr tꜣs.w
E então **eu farei** manifestar-se 4 cúbitos de água sobre os bancos de areia.[484]

[482] [483] [484]

§ ٣ A forma prospetiva do verbo wnn (existir)

O verbo wnn é um caso raro na língua egípcia média. Enquanto os demais verbos raramente recorrem ao prospetivo durante esta fase da língua, o verbo existir é frequentemente utilizado em uma construção para expressar a existência futura do sujeito da frase. Ex.:


ᶜnḫ=j ᶜnḫ.t wnn=j wnn(.t)
Eu viverei mesmo! **Eu existirei** mesmo![485]

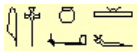
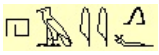
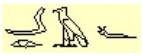
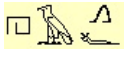
[485]

Q 2 A Forma sḏm=f **Subjuntiva ou Conjuntiva**

O subjuntivo ou conjuntivo também é uma forma não marcada quanto ao tempo verbal e costuma ser sempre tratado como futuro. Ao contrário do que ocorre com o prospetivo, o subjuntivo ou conjuntivo não recebe nenhuma terminação especial que permita distingui-lo, obrigando a um exame rigoroso do contexto para ser reconhecido.

Verbos 2-gem. costumam omitir a sua geminação e verbos 3-inf. tendem a receber uma desinência -y no seu radical básico.

Em algumas ocasiões, os verbos 2-lit. podem vir a receber um prefixo j.- no seu radical verbal. Ex.:

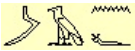
2-lit.	3-inf.	2-gem.
 j.nḏ=f	 hȝy=f	 mȝ=f
Ele deve(ria) proteger/ Ele vai proteger/ Ele tem que proteger/ Ele protegerá.	Ele deve(ria) entrar/ embarcar/cair Ele vai entrar/ embarcar/ Ele tem que entrar/ embarcar/ cair Ele embarcará/ entrará/ cairá.	Ele deve(ria) ver/ Ele vai ver/ Ele tem que ver/ Ele verá.
		

j.ḏd=f	hꜣ(j)=f *	wn=f
Ele deve(ria) dizer/ contar Ele vai dizer/ contar Ele tem que dizer/ Ele dirá/ contará.[486]	* Os verbos 3-inf. podem omitir a sua desinência.	Ele deve(ria) existir/ Ele vai existir/ Ele tem que existir/ Ele existirá.

[486]

Obs.:

- O prefixo j.- é uma reminiscência da gramática arcaica e esteve em uso apenas durante o início da língua média. O uso deste prefixo só voltaria a ocorrer após o Reino Médio, já adaptado para a forma , que seria então utilizada pela língua tardia.
- Existem ainda três casos especiais de verbos que merecem atenção, uma vez que a sua escrita nos induz em erro:

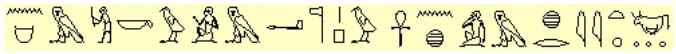
Subjuntivo ou Conjuntivo		Tradução	Nota
	mꜣ.n=f	Ele vai / deve(ria) ver/ verá.	Esta é uma variante que se apresenta com o mesmo radical usado na forma sḏm.n=f.
	jn(j).t=f	Ele vai/ deve(ria) buscar/trazer/ etc.	Pode ser confundido com um infinitivo ou passivo. Esta forma às vezes também é escrita jn(j).tw.
	jw(j).t=f	Ele vai/ deve(ria) vir/ virá.	O subjuntivo ou conjuntivo do verbo vir só se apresentará sob a variante "jw" e apresentará sempre a terminação -.t.[487]

[487]

§ 1 Empregos do subjuntivo ou conjuntivo na oração principal

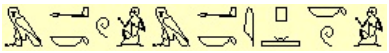
O subjuntivo ou conjuntivo é uma forma que expressa aquela ação prestes a

acontecer, ou que possivelmente acontecerá, ou cujo acontecimento é desejado ou esperado. Em frases principais, ele pode ser empregado em um comando menos enfático do que um imperativo. Trata-se da expressão de um desejo ou uma forma cordial de comando. Ex.:

j (J)tm jmj ḥw.t-ꜣᶜ.t jty nṯr.w
Oh, Atum, que estás no "Grande Templo", soberano dos deuses!

nḥm=k wj m ᶜ nṯr pw ᶜnḫ m ḫry.t
Possas tu livrar-me da mão daquele deus que vive de holocausto(s).[488]

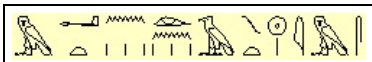
[488]

Quando a segunda pessoa (do singular ou plural) ocupa uma posição independente, isso implica uma recomendação. Nesse caso, formulamos a frase com o auxílio de verbos como "deveria" ou "poderia". Ex.:


m=k wj m ᶜ=k jp=k wj
Veja, eu estou na tua mão: **tu deverias cuidar de mim**. > Observe, eu estou à tua mercê. **Tu deverias cuidar de mim**.[489]

[489]

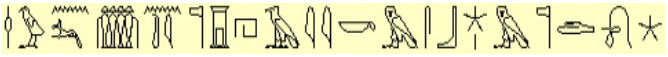
Já o emprego na primeira pessoa implica um caso de exortação; pode-se traduzir a forma com o auxílio do verbo "vamos". Ex.: [490]


m=ṯn jr(j)=n ꜣ.t jm=s
Vede, **vamos passar** um tempo nela! / Olhai, passemos um tempo lá.[490]

Quando se desejava expressar múltiplos comandos, normal-mente combinava-se um verbo de comando para a primeira ordem que era então seguido por formas no

subjuntivo ou cojuntivo, ao invés de simplesmente se acumularem múltiplos imperativos. Ex.:

[491]

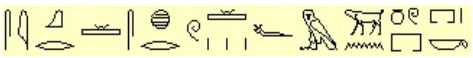

wḏ.n Jnpw ḫntj sḥ-nṯr ḥ3y=k m sb3 m dw3-nṯr
Anúbis, o primeiro do salão dos deuses ordenou: **tu deverás cair como estrela**, como a estrela da manhã.[491]

Neste caso era perfeitamente aceitável que a tradução da frase contasse com o auxílio do pronome relativo "que": "Anúbis, o primeiro do salão dos deuses ordenou **que tu caias como uma estrela**, como a estrela da manhã".

§ ۲ Empregos do subjuntivo ou conjuntivo em orações subordinadas

Quando empregado em orações subordinadas, o subjuntivo ou conjuntivo pode sem empregado para formar frases condicionais. Ex.:

[492]

jr mtj=f pḫr=f n qdw=k sḏm=f n sb3y.t=k
Se **ele for correto**, **(se) for inclinado** para o teu caráter e **(se) ouvir** o teu ensinamento,

sjqr sḫrw=f m ḫnw pr=k
(então) torna excelente a sua posição dentro da tua casa.[492]

- Expressar propósito. Ex.: [493]

[494]

pšš.n=s mw.t=ṯ Nwt ḥr=ṯ (r)ḏj=s wn=ṯ m nṯr nn ḫft(j).w=ṯ m ḫr.t-nṯr
A tua mãe, Nut, espargiu-se sobre ti, para **permitir-te existir** como um deus e sem

inimigos, na necrópole.[493]

- Expressar resultado. Ex.:

jtrw šw(.w) nw Km.t ḏ3y.tw mw ḥr rd.wj
O rio do Egito secou. **A água era atravessada** sobre as duas pernas. > O rio do Egito secou, de modo que **a água era atravessada** a pé./ O rio do Egipto secou, de modo que **a água podia ser atravessada** a pé.[494]

- Complementar um imperativo. Ex.:[495]

m=k mdw.wt=sn mn(.w) m sḫ3w pg3 šd=k
Veja, as palavras deles estão escritas. Abra os textos e **recite(-os)**.[495]

O subjuntivo ou conjuntivo pode ser também o sujeito de um predicado verbal ou, mais frequentemente, o objeto de um verbo de uma frase subordinada. Ele pode criar a ideia de ação subsequente. Ex.:

jw-ms wr šrj ḥr mr(j)=j m(w).t=j
Na realidade, o grande e o pequeno estão dizendo: "**Eu queria** morrer".[496]

Em caso de verbos de perceção, ele será o objeto direto, complementando a informação dada pelo verbo principal. Ex.:

[496]

ḏd.n=f ꜥḥ3=f ḥnꜥ=j
Ele disse, **ele lutará** comigo.> Ele disse que **lutaria/ lutará** comigo.[497]

[497]

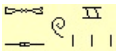
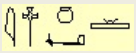
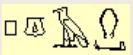
§ ɛ O causativo analítico: a forma subjuntiva ou conjuntiva após o verbo rdj (dar)

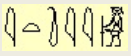
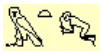
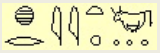
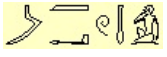
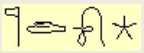
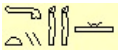
Qualquer sḏm=f que venha a ser escrito em combinação com o verbo dar assume um valor causativo. Assim, uma construção rdj=j sḏm=f é traduzida como: eu faço com que ele escute. / Eu permito que ele escute./ Eu deixo que ele escute. Ex.:

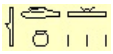
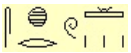
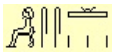
498

ḏd=j wr.t (r)dj=j sḏm=tn st
Eu direi grande e **permitirei que vós escuteis** isso. > Eu direi algo importante e permitirei que escuteis. [498]

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
sqn	sugar	ḥr.t-nṯr	necrópole
pḫr.t	receita, remédio, fórmula, medicamento	šw	secar
sw3ḏ	soar, acionar	ḏ3(j)	atravessar, cruzar
 ṯ3s.w	bancos de areia	sḫ3.w	textos, escritos, anotações
 j.nḏ	dever(ia) proteger	 pg3	abrir (livro), desenrolar (pergaminho/ papiro)
	“O Grande Recinto”,		recitar, ler em voz alta

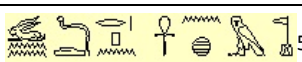
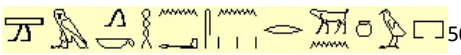
ḥw.t-ꜥ3.t	"O Grande Templo"	šd(j)	
 jty	soberano	šr(j)	pequeno
nḥm	livrar, salvar	 m(w).t	morrer
 ḫry.t	matança, sacrifício (de vítimas), holocausto	ꜥḥ3	lutar, combater
jp	tomar conta, prestar atenção, cuidar	(J)tmw	o deus Atum
3.t	momento, tempo	ḥs(j)	louvar, adorar
sb3	estrela	 m3ꜥ-ḫrw	justificado (lit.: "o pronunciado justo"). Termo que designa aqueles que foram inocentados no tribunal divino, na pós-vida.
 dw3-nṯr	"Estrela da Manhã"	r(3)	fórmula, palavra, dizer(es)
 mtj	ser leal, ser correto (moralmente)	šm	ir
	ser inclinado, sentir-se		casa, lar, pátria

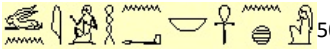
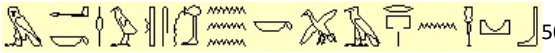
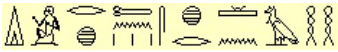
pḫr	atraído, ter afinidade	ḫnw	
 qdw	índole, moral, caráter	ḥᶜ.w	navios cargueiros
sjqr	promover, elevar, tornar excelente	ꜣtp.w	carregados, cheios
 sḫrw	lugar, posição (hierárquica)	 šps.w	tesouros, preciosidades
pšš	derramar, abrir-se, espargir	r(ꜣ)-pr	local de culto
ḥꜣ(j)	entrar, embarcar, cair		

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

499 500 501 502 503 504 505

1.	499
2.	500
3.	 501
4.	502
5.	 503
6.	504
7.	505

8.	 506
9.	 507
10.	 508

506 507 508

480 A chamada construção pseudo-verbal I. Verifique a lição X 3. 2. 2 § 2 para mais detalhes.
481 O prospetivo passivo está descrito na lição R 3.
482 P. Ebers 75, 12.
483 O Camponês Eloquente B1, 67 – 68. Aqui, o prospetivo está sob a forma passiva mais usual, sob a construção sḏm.tw=f. Analisar Lição R 3.
484 P. Westcar 9, 17 – 18.
485 Urk. IV, 1070, 1-4 (= Lacau, Stèle Juridique, 18). As formas ꜥnḫ.t e wnn.t são infinitivos, empregados como complemento para enfatizar-se o sentido da frase.
486 O verbo ḏd raramente apresenta o prefixo.
487 Consultar lição W, sobre o infinitivo.
488 CT IV, 311c-312a (Spell 335 B9Cb).“Grande Recinto”, ou “Grande Templo” é o nome de um templo em Heliópolis.
489 O Camponês Eloquente R 26, 5 – 6.
490 P. Westcar 2, 6. Aqui, “nela” refere-se a um caramanchão/ casa de verão/ pavilhão de um jardim.
491 Pyr. 1295a (Spell 536 P).
492 Ptahhotep 198 (L2).
493 CG 28085 (B3C). Analisar também o “causativo analítico” no § 4 infra.
494 Neferti 26 – 27. A palavra “rio” está em prolepse. O verbo “secar” está no estativo, consultar lição T. Temos aqui em “atravessar” um caso de subjuntivo ou conjuntivo na voz passiva. Consultar lição R 2 (§ 1).
495 Merikare 3, 11 – 14. Literalmente: “(…) estão estabelecidas” (estativo) > “escritas”.
496 Admonições 4, 2. A preposição ḥr atua aqui como predicado pseudo-verbal, introduzindo o discurso direto. Assim, o verbo “dizer” fica mesmo subentendido. Consultar lição X 3. 2. 2.
497 Sinuhe B 111.
498 Neferhotep Stela 10 (= Helck, HBT, 23).
499 P. Berlin 3029, I, 15.
500 P. Westcar 7, 24. Ḫwj=f-wj é o prenome de Khufu (= Queops), faraó da IV dinastia.
501 Himmelskuh, 29. Traduza o verbo wnn ḏd como “aquele que diz” > “aquele que disser/ pronunciar”.
502 Urk. IV, 509, 4.
503 O Náufrago, 12.
504 O Náufrago, 146 – 147.
505 Admonições 2, 9.
506 CT I, 393b (Spell 75 T3C).
507 *Lesestücke*, 76, 7.
508 Neferhotep Stela 10 (= Helck HBT 23). Traduza nḥḥ como “futuro”.

LIÇÃO R

AS FORMAS PASSIVAS DE SḎM=F

Pode-se expressar a voz passiva de um verbo através do emprego de pronomes impessoais em uma conjugação sufixal. Neste caso, o pronome impessoal da terceira pessoa do singular =tw (alguém, a gente, -se) é tratado como um sujeito indeterminado de uma frase e, assim, obtém-se o efeito de voz passiva. Ex.:

hꜣb=tw sḫꜣw r njw.t
Alguém enviou um escriba para a cidade. >**A gente enviou** um escriba para a cidade. >**Enviou-se** um escriba para a cidade. > Um escriba **foi enviado** para a cidade.[509]

[509]

A partir da língua média, a terceira pessoa do plural =sn passou a exercer ocasionalmente o mesmo valor impessoal que =tw, mas no sentido de identificar coletividades ou grupos envolvidos na acção. Ex.:

hꜣb=sn sḫꜣw r njw.t
Eles enviaram um escriba para a cidade. > **Enviaram** um escriba para a cidade.> Um escriba **foi enviado** para a cidade.

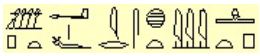
Todavia, a gramática egípcia possuía formas específicas para a expressão da voz passiva de um verbo. As frases com verbos na voz passiva[510] podem ser idênticas às contrapartes ativas. Porém, enquanto um verbo na voz ativa se relaciona com um sujeito-agente, na voz passiva o verbo relaciona-se com um sujeito-paciente.

Tomemos por exemplo a frase na voz ativa: "*O vizir enviou um escriba para a cidade*". O agente da frase é "*o vizir*", posto que ele é o responsável pela ação de enviar um escriba para a cidade. A ação da frase é identificada pelo verbo "*enviar*" e o sujeito da frase relaciona-se diretamente com a ação: "O *vizir enviou*". Poderíamos

construir duas[511] versões passivas para esta frase:

§ 1 Sem a identificação do agente

Neste caso, sabemos apenas o que se passa com o paciente: "*Um escriba foi enviado para a cidade*". Neste exemplo, o sujeito-paciente é "*um escriba*", que está relacionado com a ação de um verbo (*enviar*), sem, no entanto, ser o responsável pela ação. Assim, o responsável pela ação, ou seja, o agente está ausente. Ex.:

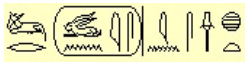

šsp.t(w) ꜥ=f jr Sḫ.t-Ḥtp
O seu braço será levado até ao Campo da Oferenda. > Ele será levado pelo braço até ao Campo da Oferenda.[512]

[512]

§ 2 Com a identificação do agente

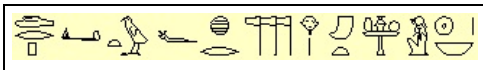
Nesta variante, temos ao mesmo tempo as informações acerca do sujeito-paciente e do agente (aqui convertido em objeto indireto) do verbo que descreve a ação da frase (enviar). Ex.: "Um escriba foi enviado para a cidade pelo vizir".

As frases passivas egípcias podem apresentar o agente ou não. Sempre que o respetivo agente estiver presente na frase, este será sempre introduzido pela partícula introdutória do agente jn. Ex.:


jwr(.w) Wnjs jn Sḫm.t
Unas foi concebido **por Sekhmet**.[513]

[513]

Em casos menos frequentes, também existe a possibilidade do agente ser introduzido pela preposição ḫr. Ex.:


drp.tw=f ḫr nṯr.w ḥr ḫȝy.t Rꜥ rꜥ nb
Ele é presenteado **pelos deuses**, (com alimentos) da mesa de oferendas de Rá

diariamente. > Ele é diariamente presenteado **pelos deuses** com alimentos da mesa de oferendas de Rá.[514]

[514]

A língua egípcia antiga possuía três formas de conjugação sufixal para a expressão da voz passiva. Essas formas: sḏm.w=f passivo, sḏm.tw=f e sḏmm=f (ou "prospetivo passivo") serão abordadas nesta lição.

R 1 A Forma Passiva sḏm.w=f

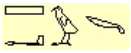
Frequentemente, os verbos perfetivos nas vozes ativa e passiva distinguem-se apenas pelo contexto em que se inserem. Contudo, algumas classes de radicais verbais na voz passiva podem receber uma terminação -y ou -.w.

Em egípcio médio, geralmente os verbos que recebiam a terminação –y eram os verbos das classes 3-inf., 4-inf. e o anómalo rḏj, por possuí-rem uma terminação (–j). Isso tornava-os aparentemente indistinguíveis das respetivas formas sḏm=f prospetivas.

Os verbos 2-gem. não apresentam a geminação. Infelizmente, esse também é um daqueles casos de ocorrência de "escrita defetiva". Verbos em reduplicação jamais mostram a terminação passiva. Logo, o escriba pode vir a omitir a terminação do radical verbal, tornando o sḏm.w=f[515] passivo idêntico ao sḏm=f não marcado. Nesse caso, a transliteração poderá completar a terminação com o auxílio de parênteses: sḏm(.w)=f.

Ex.:

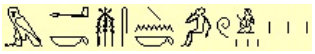
516

2-lit.[516]	3-lit.	3-inf.	Anómalos
 šᶜ.w	wḥm.w	jry	rḏy
Foi decepado/ amputado/ cortado fora	Foi repetido		
		jr(j).w	rḏj.w
wn(.w)	sḏm(.w)	jr(j.w)	rḏj(.w)
Foi aberto	Foi ouvido	Foi feito	Foi dado

A forma passiva sḏm.w=f é uma forma perfetiva. Esta forma ocorre nos casos de verbos prospetivos e subjuntivos ou conjuntivos. Além disso, ela é a opção mais frequente para se construir a versão passiva do sḏm.n=f. Nos demais casos, utiliza-se a forma passiva sḏm.tw=f.

Uma particularidade da forma passiva sḏm.w=f é o facto de, normalmente, apenas se encontrar sujeito nominal nas frases em que ocorrem (ou seja: sḏm.w S). Em egípcio médio, sempre que o sujeito fosse pronominal, preferia-se utilizar o estativo[517] no lugar do sḏm.w=f.

§ 1 Quando a forma passiva está na frase principal, ela normalmente é introduzida por uma partícula. Ex.:


m=k ms(j.w) n=k ḫrdw.w 3
Veja, 3 meninos **foram nascidos** de/para ti.> Veja, 3 meninos nasceram de/para ti.> Eis que 3 meninos nasceram de/para ti.[518]

518

jw ḫws(j).w n=j mr m jnr

Uma pirâmide de pedra **foi feita** para mim.[519]

519

§ ۲ Quando ocorre em orações subordinadas, normalmente estas são frases adverbiais. Ex.:

jᶜ.jn=sn sw šᶜd ḫpȝ=f

E então eles banharam-no, o seu cordão umbilical **foi cortado**.> E então eles banharam-no, após **terem cortado** o seu cordão umbilical.[520]

520

R 2 O Afixo -.tw Passivo

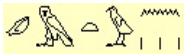
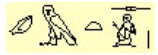
Trata-se de uma conjugação sufixal que pode ser empregada com qualquer forma verbal e para qualquer aspeto. O radical verbal recebe o acréscimo de um afixo -.tw após os demais elementos formadores do radical. A forma clássica -.tw (t>tj na sua variante arcaica) deriva diretamente do pronome sufixal impessoal =tw (alguém).

No caso de um sujeito pronominal, este será posicionado após o afixo -.tw. Temos, então, as formas sḏm.tw=f[521](ele é/ foi ouvido), sḏm.n.tw=f (ele era/ fora ouvido), etc[522]. Caso o sujeito seja nominal, então não há forma de se distinguir a forma ativa da passiva. Ex.: sḏm=tw s (alguém ouve o homem) X sḏm.tw s (o homem é ouvido).

Frequentemente, o afixo -.tw é abreviado como -.t por razões estéticas. Nesse caso, a transliteração encarrega-se de completar a forma: -.t(w).

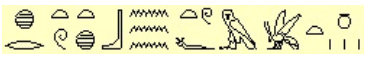
Tenhamos em mente o seguinte paradigma:

-.tw passivo			Variante defetiva	
	sḏm.tw=j	Eu sou/ fui ouvido		sḏm.t(w)=j
	sḏm.tw=k	Tu és/ foste ouvido		sḏm.t(w)=k
	sḏm.tw=ṯ	Tu és/ foste ouvida		sḏm.t(w)=ṯ

	sḏm.tw=f	Ele é/ foi ouvido		sḏm.t(w)=f
	sḏm.tw=s	Ela é/ foi ouvida		sḏm.t(w)=s
	sḏm.tw=n	Nós somos/ fomos ouvidos		sḏm.t(w)=n
	sḏm.tw=tn	Vós sois/ fostes ouvidos	Não há registo	
	sḏm.tw=sn	Eles são/ foram ouvidos		sḏm.t(w)=sn
Com sujeito nominal				
	sḏm=tw s	Alguém ouve/ ouviu o homem		sḏm=t(w) s
	sḏm.tw s	O homem é/ foi ouvido	sḏm.t(w) s	sḏm.t(w) s

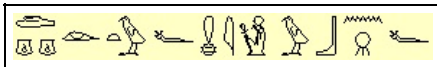
§ 1 Além da forma sḏm.tw=f ser não marcada quanto ao tempo verbal, ela também é empregada para modificar qualquer verbo, seja ele perfetivo, imperfetivo, prospetivo ou subjuntivo/ conjuntivo. Alguns exemplos:

- Verbo perfetivo com sentido de ação futura.


ḫr=tw tḫb.tw=f m bj.t
Algum **será aprisionado** no mel. >Algum deles **ficará aprisionado** no mel.[523]

[523]

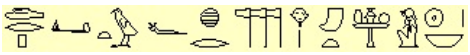
- Verbo imperfetivo (reduplicação marcada) com o sentido de presente habitual.


dgg.tw=f mj Rᶜ wbn=f
Ele (=o faraó) é enxergado como Rá, ele (=Rá) se levanta. > **Ele sempre é visto**

como Rá quando se levanta./ **Ele costuma ser visto** como Rá quando se levanta.[524]

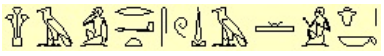
[524]

- Verbo imperfetivo (reduplicação não marcada) com o sentido de presente habitual.


drp.tw=f ḫr nṯr.w ḥr ḫ3y.t Rᶜ rᶜ nb
Ele (=o faraó) é diariamente presenteado pelos deuses com alimentos da mesa de oferendas de Rá.[525]

[525]

- Verbo prospetivo com o sentido de ação desejada.

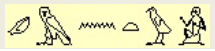

ḥ3 rḏj.t(w) swḏ3=j jb=k
Se ao menos **será permitido** eu fazer soar o teu coração.> Se ao menos **me fosse permitido** avisar-te.

- Verbo subjuntivo ou conjuntivo com o sentido de comando.

ḥw(j).tw=f m šsm 50
Ele deverá ser punido com 50 chibatadas. > **Que ele seja punido** com 50 chibatadas.[526]

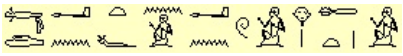
[526]

§ ٢ O paradigma para a forma sḏm.n.tw=f é similar:

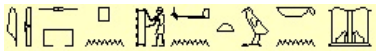
-.tw passivo			Variante defetiva	
	sḏm.n.tw=f	Eu fui/ era/		sḏm.n.t(w)=j

		fora/ tinha sido ouvido		
...	...	etc.	...	...

A forma sḏm.n.tw=f corresponde ao sḏm.n=f com sentido específico de passado. Ex.:


šd.n.t(w)=f n=j rdj.n(=j) wj ḥr ḫ.t=j
Ele (= um decreto) foi lido para mim e eu coloquei-me sobre o meu ventre (= prostrei-me/ curvei-me).> Ele foi-me lido e curvei-me.[527]

[527]


js pn qd.n.tw=k n ḥb
(Oh,) este túmulo! **Tu foste construído** para uma celebração![528]

[528]

Obs.: O sḏm.n.tw=f é uma forma rara. Normalmente, a forma passiva sḏm.w=f era preferivelmente empregada em seu lugar.

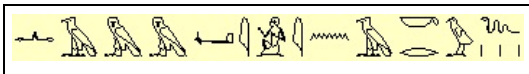
R 3 A forma Prospetiva Passiva sḏmm=f[529]

O prospetivo passivo é normalmente idêntico à sua contraparte ativa. Porém, em verbos 2-lit., 3-lit. e 4-inf.,[530] esta forma pode ser facilmente reconhecida pela geminação incomum que ocorre na sua última consoante forte.

Esta variante arcaica é bastante incomum. Os casos onde podemos encontrar este tipo de construção são:

- Os Textos das Pirâmides;
- Muitos textos religiosos escritos na língua egípcia média;
- Algumas prescrições médicas das mais antigas.

Ex.:



n(j) ꜣmm=j jn ꜣkr.w
Eu não **serei capturado** pelas “Serpentes da Terra”.[531]

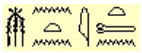
Obs.: Esta forma passiva caiu em desuso na língua egípcia média. Normalmente, a forma passiva para verbos prospetivos era construída com auxílio do afixo -.tw.

R 4 Omissão de Paciente

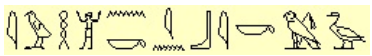
Vimos, no início da lição, que o paciente de uma frase passiva é também o seu sujeito. Em frases passivas egípcias, é comum que o seu sujeito-paciente seja subentendido pelo contexto; (S=Ø). Temos, então, verbos do tipo sḏm.w= Ø e sḏm.tw= Ø (foi ouvido).

Este caso é ocasionalmente denominado “passivo impessoal”. Tratam-se, normalmente, de frases sem o sujeito-passivo e, às vezes, também sem o agente-objeto, cuja função mais comum é a de complemento adverbial de uma oração maior a que se refere, seja direta ou indiretamente. Ex.:

531

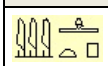

ms(j).n.t(w)= Ø n jt=ṯn
(Foi) Nascido para vosso pai.[532]

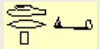
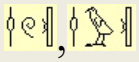
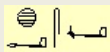
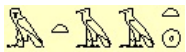
532


jw ḥᶜ(j.w)= Ø n=k jn bjk
Foi gritado para ti pelo falcão.> **Isso foi gritado** para ti pelo falcão.[533]

533

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
šsp	levar, guiar, conduzir	šsm	açoite, chicote, chicotada, chibatada
	“O Campo da Oferenda”		ventre, barriga

Sḫ.t-Ḥtp		ḫ.t	
jwr	conceber	js	túmulo
Sḫm.t	a deusa Sekhmet	ḥb	festival
 drp	receber oferenda, ser presenteado com alimentos	qd	construir
ḫ3y.t	mesa de oferendas	3m	deter, capturar
Rᶜ	o deus Rá	3kr.w	"Serpentes da Terra" (entidades ctónicas)
šᶜ	decepar, cortar fora	ḥᶜ(j)	gritar
wḥm	repetir	 wḏ	decreto, comando, ordem, carta
ḫrdw.w	crianças, meninos	ḫtm	selar
 ḫws(j)	construir (com pedras), esculpir (em pedra)	jr(j).wt	afazeres, tarefas
mr	pirâmide	 m-t33t	imediatamente

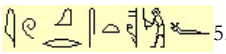
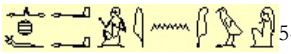
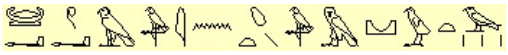
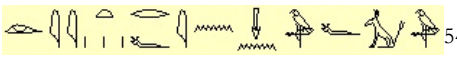
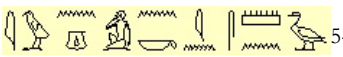
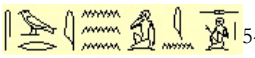
jᶜ	banhar, lavar	ḫfᶜ	agarrar
šᶜd	cortar, aparar	wḥᶜ	livrar
ḫpȝ	cordão umbilical	ȝs.t	a deusa Ísis
tḥb	aprisionar-se, atolar	ḏw.wt	males, maldade
bj.t	mel	ng	grasnar
dg(j)	enxergar, ver (capacidade física)	smn	ganso
wbn	levantar-se	srwj	beber
ḥw(j)	punir, castigar, bater		

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

534 535 536 537 538 539 540 541

1.	534
2.	535
3.	536
4.	537

5.	 538
6.	539
7.	 540
8.	
	 541
9.	 542
10.	 543

542 543

509 Consultar J.-C. Goyon, *Grammaire de L'Égyptien Hiéroglyphique – Du Moyen Empire au début du Nouvel Empire*. Lyon, A.C.V., 2006., p. 78.

510 Trataremos aqui a voz média e a voz passiva como "voz passiva".

511 Há ainda a possibilidade de se construir uma terceira variante, sem a presença do paciente da frase. Mas isso será tratado à parte, na lição R ɛ.

512 Pyr. 1253d (Spell 530 M).

513 Pyr. 262b (Spell 248 W). Um exemplo de sḏm.w=f com sujeito nominal e escrita defectiva.

514 Urk. IV, 490, 17. O verbo drp significa "ser presenteado com alimentos", "receber oferendas". Aqui, ele está sendo empregado com o sentido de ação repetida habitualmente, logo, imperfetivo.

515 Pronuncia-se "sê – djêm – mu – éf".

516 Nunca receberá prefixo!

517 Consultar lição T.

518 P. Westcar 11, 5 – 6. Ocasionalmente, a versão portuguesa pode vir a descaracterizar o caso passivo por questões de estilo ou mesmo para dar mais sentido ao texto.

519 Sinuhe B 300.

520 P. Westcar 10, 11 – 12. A forma sequencial sḏm.jn=f ("e então ele ouviu") está descrita na lição S.

521 Pronuncia-se "sê – djêm – tu – éf".

522 Esta regra aplica-se também aos casos sḏm.jn.tw=f, sḏm.ḥr.tw=f e sḏm.kȝ.tw=f; que serão analisados na lição S.

523 P. Ebers 30, 2.

524 Urk. IV, 19, 6. O verbo dgg é a forma imperfectiva de dgj.

525 Embora o verbo não pertença à categoria daqueles onde se percebe visualmente a reduplicação do radical verbal, ele está sendo empregado com o sentido de ação repetida habitualmente ("diariamente"), logo, imperfetivo.

526 Ensinamento de Duakheti II, 86.

527 Sinuhe B 200.

528 Boeser, 33 *supra*.

529 Pronuncia-se "sê – djêm – mêm – éf".

530 Consultar: A. Stauder, "Earlier Egyptian Passive Forms Associated with Reduplication" in LingAeg 16, 2008, 171-196 J. P. Allen, *Middle Egyptian – An Introduction to the Language and Culture of the Hieroglyphs*. Cambridge,

Cambridge University Press, 2001p. 285; e também, p.155. G. Lefebvre, *Grammaire de l'Égyptien Classique*, Le Caire, IFAO, 1955.

531 CT II, 112e (Spell 105 S1C). "Serpentes da Terra", ou ainda "Deuses da Terra", são classificados como divindades ctónicas, demónios e guardiões espirituais. As negações em frases verbais serão estudadas na lição Z.

532 Pyr. 179a (Spell 219 W). O paciente deste exemplo (que teria sido informado pelo contexto) é o deus Osíris. Não há agente nesta frase.

533 CT I, 73d-74a (Spell 24 B1P). O paciente aqui é a mensagem que fora previamente gritada pelo falcão. O agente (falcão) está introduzido pela partícula jn.

534 Sinuhe B 181.

535 Herdsman's tale, 23.

536 CT II, 174j (Spell 142 Sq3Sq)

537 Urk. IV, 740, 14.

538 O Camponês Eloquente B1, 339 – 340.

539 Urk. IV, 772, 4 – 5.

540 CT II, 112e (Spell 105 S1C).

541 P. Ebers 1, 12. Nesse contexto, o termo "irmão" deve ser interpretado de forma figurada, como um sinónimo de "par", ou "igual".

542 CT I, 74b (Spell 24 B1P).

543 P. Ebers 39, 17.

LIÇÃO S

AS FORMAS NARRATIVAS SEQUENCIAIS

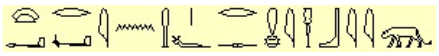
Vimos anteriormente que a forma sḏm.n=f tinha sido desenvolvi-da inicialmente para compor narrativas. Existem ainda outras formas de conjugação sufixal indireta que foram desenvolvidas de maneira bastante similar e que permaneceram especializadas no emprego narrativo.

Estas formas são genericamente denominadas "formas narrativas sequenciais", em função do efeito que causam nas frases em que se inserem. Elas são morfologicamente formadas através da adição dos afixos: -.jn / ; -.ḫr / ; -.kꜣ / / . O afixo é posicionado no final do radical verbal, seguido então por um sujeito nominal ou pronominal.

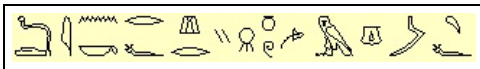
As formas narrativas sequenciais são exclusividade da oração principal. Assim sendo, jamais estarão presentes em orações subordinadas. Elas são particularmente frequentes em textos médicos e técnicos em geral, dando ao teor do discurso uma noção de obrigatoriedade ou dever.

§ 1 A forma sḏm.jn=f (e então ele ouviu)

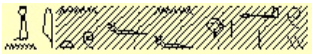
Em narrativas históricas e/ou literárias, esta construção exprime a ideia de consequência ou resultado de uma acção previamente descrita. Ex.:


ḫᶜr.jn ḥm=f r=s mj ꜣby
E então sua majestade irou-se contra ela como uma pantera.[544]

No entanto, em textos técnicos, esta forma expressa uma obrigação futura. Ex.:


ḏd.jn=k r=f ḫrj wbnw m gmꜣ=f
E então tu lhe **dirás**: "há aqui em baixo uma lesão em seu osso temporal."[545]

Esta forma pode ser convertida para a voz passiva através do acréscimo do afixo -.tw ao radical. Ex.:

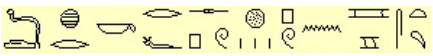

jn(j).jn.tw=f n=f ḥr-ᶜ.wj
E então ele foi trazido para ele (= o faraó) ‘pelos dois braços’> **E então ele foi trazido** imediatamente para ele.[546]

[544] [545] [546]

§ ۲ A forma sḏm.ḫr=f (e então ele ouvirá/ e então ele terá de ouvir/e então ele deverá ouvir)

Esta forma expressa um resultado inevitável decorrente de uma situação prévia. Isto faz com que o sḏm.ḫr=f assuma aqui um efeito de ação necessária, posto que o seu sentido é o de apresentação de um resultado previsto.

O sḏm.ḫr=f é essencialmente empregado em prescrições médicas, assumindo o tempo futuro. Esta forma, normalmente, introduz um diagnóstico ou um tratamento. Ex.:

(Parte 1) - Introduzindo um diagnóstico:

ḏd.ḫr=k r=f sp.w pw n mjs.t
Então tu lhe **deverás dizer**: “isso ‘são vezes’ (= é um caso) de fígado”,
(Parte 2) - Introduzindo um tratamento:
jr(j).ḫr=k sp n sšꜣ n smy.t
e **tu deverás então fazer** uma ‘vez’ (= dose) complexa de plantas.[547]

[547]

Em textos matemáticos, ela é empregada para indicar um procedimento a ser adotado no final de um cálculo, também assumindo o valor de futuro. Ex.:

ḫb.ḫr=k r(ꜣ)-9 n 9 m 1

E então, tu deverás subtrair 1/9 de 9, a saber: 1.[548]

[548][549]

Se, por alguma razão, o contexto indicar que a ação descrita ocorreu no passado, então, esta forma assumirá um valor de pretérito, mantendo sempre o seu sentido consecutivo original. Ex.:

	ḏd.ḫr=sn
E então eles (= os senhores de Punt) **disseram**: (…).[549]	

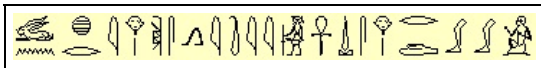
A forma passiva também é obtida mediante o acréscimo do afixo **-.**tw ao radical verbal. Ex.:

rḏj.ḫr.t(w)=f ḥr gs=f wᶜ
E então ele deverá ser colocado em um dos seus lados. > **E então ele deverá ser colocado** em um dos lados do seu quadril.[550]

[550]

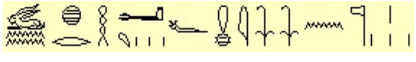
Obs.: Os radicais verbais suscetíveis de geminação, normalmente, estarão geminados quando receberem o seu respetivo afixo sequencial.

Todavia, há uma possibilidade de o verbo auxiliar wnn[551] não apresentar a sua geminação em combinação com o afixo **-.**ḫr. Isso ocorrerá apenas no caso de este introduzir uma ação do passado. Ex.:


wn.ḫr=j ḥr šms ity ᶜnḫ(.w) wḏ͗(.w) snb(.w) ḥr rd.wj
E então, eu acompanhei o soberano - que ele viva, seja próspero e saudável - a pé.[552]

Nos demais casos, wnn.ḫr=f (ou wnn.ḫr S) estará a ser empregado como marcador do resultado futuro. Ex.:

[552]



wn.ḫr ḥᶜw=f mj nn n nṯr.w
E então o seu corpo será como o dos deuses.[553]

[553]

§ 𓂋A forma sḏm.kȝ=f (e então ele ouvirá/ e então que ele ouça)

Trata-se de uma forma exclusiva de textos religiosos. O sḏm.kȝ=f implica uma obrigação, ainda que atenuada, de uma ação a ser executada no futuro. Ex.:

srd.kȝ st ḥm.t=ṯḏs=ṯ [m ḫnt(j)]-š [ḥr gs.wj] ḥw.t-nṯr=j
E então, que a tua própria majestade as plante [diante] do jardim [dos dois lados] do meu templo![554]

[554]

Esta forma também pode ser empregada para descrever uma ação subsequente no futuro. Ex.:

jr gm(j)=k nṯr.w ḥmsy ḥms.kȝ=k r=k ḥnᶜ=sn
Se tu encontrares os deuses sentados, **então tu deverás sentar-te** com eles.[555]

[555]

O sḏm.kȝ=f assume a voz passiva através da adição do afixo -.tw ao radical. Ex.:

nḥm.kȝ.t(w) sṯp.wt ḥr ḫȝ.wt nṯr.w
E então os (cortes de carne) escolhidos deverão ser levados para os altares dos deuses.[556]

[556]

S 1 Construções Alternativas

Duas destas formas narrativas sequenciais podem ser construídas de uma forma alternativa. O respetivo afixo será, nesse caso, posicionado como uma partícula proclítica diante do verbo que modificará.

Nesta variante, as formas narrativas sequenciais com sujeito pronominal assumem o formato ḫr sḏm=f e kꜣ sḏm=f. Existe ainda a possibilidade de a partícula proclítica receber um pronome sufixal. Nesta variante, em caso de sujeito nominal, este será posicionado após a partícula proclítica e antes do verbo. Analise o esquema comparativo seguinte.

		sḏm.ḫr=f	sḏm.kꜣ=f
Esquema 1: Partícula + sḏm=f	Com sujeito pronominal	ḫr sḏm=f	kꜣ sḏm=f
	Com sujeito nominal	ḫr sḏm S	kꜣ sḏm S
Esquema 2: Partícula + Sujeito + sḏm=f	Com sujeito pronominal	ḫr=f sḏm=f	kꜣ=f sḏm=f
	Com sujeito nominal	ḫr S sḏm=f	kꜣ S sḏm=f

§ ١ Quanto às formas jn=f, ḫr=f (var. ḫrw=fj[557]), kꜣ=f, bem como as suas variantes com sujeito nominal: jn S, ḫr S, kꜣ S; elas recebem um tratamento especial quando estão posicionadas no final de uma frase.

Essas formas devem ser tratadas como construções alternativas com o significado "assim/ então disse ele" e fazem sempre referência a um discurso direto previamente mencionado. Ex.:

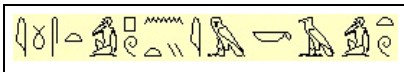
ḏd n=j rn=j jn Mnj.t

"Diga o meu nome!" – **Assim dirá o Poste**.[558]

Esta construção pode também apresentar-se na voz passiva.

Ex.:

[558]



jšst pw ntj jm kꜣ.tw=Ø

"Mas o que é aquilo que está ali?" – **Será dito então**.[559]

[559]

S 2 A Forma sḏm.t=f

O afixo perfetivo **-**.t adicionado ao radical verbal implica uma especialização na

expressão de ações já encerradas. Normalmente, esta forma é tratada como um tempo pretérito. Normalmente, a forma ativa e passiva são idênticas. Em raras ocasiões, o sufixo perfetivo -.t pode estar suprimido, sobretudo quando estiver associado a radicais verbais terminados em d ou t.

A voz passiva do sḏm.t=f pode ocasionalmente ser anotada como -.tw , o que pode causar alguma confusão com a forma passiva genérica sḏm.tw=f. Os verbos do grupo 3-inf. tendem a receber ainda a adição de uma terminação –y ao radical, sempre que estão na voz passiva.

S 2. 1 Empregos

Ao contrário do que ocorre com as outras formas narrativas, o sḏm.t=f obedece a regras próprias. Destacamos, de sguida, os seus casos mais relevantes.

§ ١ Na oração principal

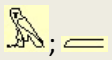
O seu emprego na oração principal faz com que seja tratado como um substituto ou equivalente do sḏm.n=f. Ex.:

rḏj.t=j wꜣ.t n rd.wj=j m ḫd dmj.n=j jnb.w ḥqꜣ
Eu tomei 'o caminho de minhas pernas' para o norte e atingi as Muralhas do Governante. > **Eu dirigi-me** para o norte e cheguei às Muralhas do Príncipe.[560]

[560]

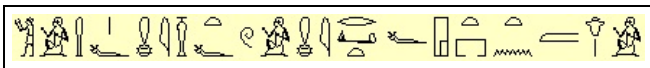
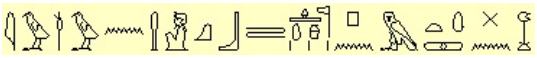
§ ٢ Em orações subordinadas

Caso esteja a ser empregada em orações subordinadas, esta forma estará associada a preposições, que por sua vez estarão exercendo a função de uma conjunção subordinativa. As preposições-conjunções mais frequentemente empregadas nesta situação são:[561]

		Como preposição	Como conjunção	Oração subordinada
	m	em/com/ através (por meio de)	enquanto/ por	condicional/ temporal
	mj	como	dado que, uma vez que	causal
	ḫft	simultaneamente/ ao mesmo tempo que	enquanto/ quando	temporal
	(m-	após, depois de	após/ depois	temporal

	)ḫt			
	r	para	a fim de/ para que/ antes que	causal/ final/ temporal
	ḏr	desde, a partir de	desde que/ a partir	temporal

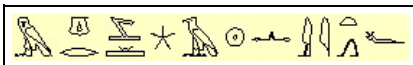
Ex.:


jꜣw=j ḥm=f mj ḥs(j).t=f wj mj rḏj.t=f ḥw.t tn m jb=j
Eu glorifico sua majestade, **dado que ele me recompensou** e **'deu esse recinto** ao meu coração'. > Eu glorifico a sua majestade, uma vez que ele me recompensou e me inspirou a construir esse túmulo.[562]

jw wḏ.n ḥm=j qb ḥtp.w-nṯr pn m t(ꜣ) šbn 1000
Minha majestade ordenou a duplicação dessas oferendas divinas em mil tipos variados de pão,
m-ḫ.t jj.t ḥm=j ḥr rdḥ Rṯnw
depois que minha majestade retornou da conquista do Retjenu.[563]

562 563

§ ٣ A forma negativa do sḏm.t=f

Embora seja uma construção ativa, a forma negativa n(j) sdm.t=f converte-se em uma forma passiva. Ela é traduzida como "antes de ele ter escutado". Ex.:


m grg dwꜣw n(j) jj.t=f
Não se ocupe com o amanhã **antes de ele ter vindo**.[564]

564

S 3 Quadro das Formas Verbais Finitas

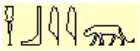
Conforme vimos, existem seis formas de conjugação sufixal: o perfetivo, o imperfetivo, o prospetivo, o subjuntivo ou conjuntivo, a forma passiva sḏm.w=f e o prospetivo passivo. Em adição a estas formas, contam-se as chamadas formas de "conjugação indireta": sḏm.n=f, sḏm.jn=f, sḏm.ḫr=f, sḏm.kꜣ=f e sḏm.t=f. A forma sḏm.tw=f nada mais é do que a adição de um afixo -.tw ao respetivo radical verbal.

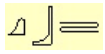
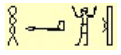
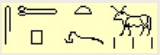
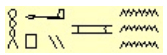
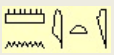
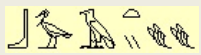
Para concluir o estudo sobre as formas verbais finitas, segue uma tabela para a recapitulação das conjugações sufixais ativas e passivas.

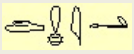
565 566

		As formas passivas		
As formas ativas sḏm=f		5. sḏm.w=f passivo	-.tw passivo	6. prospetivo passivo
1. Perfetivo		Ø	sḏm.tw=f	Ø
2. Imperfetivo (jrr=f)[565]		Ø	jrr.tw=f	Ø
3. Prospetivo		sḏm.w=f	sḏm.tw=f	sḏmm=f[566]
4. Subjuntivo ou Conjuntivo		sḏm.w=f	sḏm.tw=f	Ø
Conjugação dita "indireta"	a. sḏm.n=f	sḏm.w=f	sḏm.n.tw=f	Ø
	b. sḏm.jn=f	Ø	sḏm.jn.tw=f	Ø
	c. sḏm.ḫr=f	Ø	sḏm.ḫr.tw=f	Ø
	d. sḏm.kꜣ=f	Ø	sḏm.kꜣ.tw=f	Ø
	e. sḏm.t=f	Ø	sḏm.t(w)=f	Ø

VOCABULÁRIO

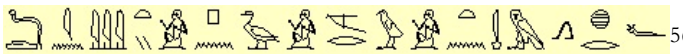
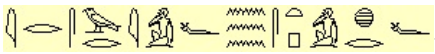
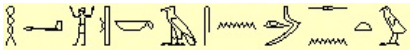
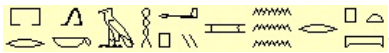
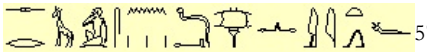
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
 ḫᶜr	irar-se	 jnb.w	muralhas
	pantera		glorificar, louvar

ꜣby		jꜣw	
wbnw	lesão, ferimento, machucado	ḥs(j)	recompensar
gmꜣ	osso temporal	 qb	duplicar, dobrar
mjs.t	fígado	šbn	sortidos, misturados, variados
smy.t	plantas	rdḥ	conquista
ḥᶜw	corpo	grg	ocupar-se
srd	plantar	tnm	enganar-se
ḥms	sentar(-se)	stp	engasgar-se
nḥm	levar	 ḥᶜ	regozijar-se, alegrar-se
 sṯp.wt	selecionadas (determinativo de gado/ carne)	ꜣḫṯjw	os que estão no horizonte (nisba)
ḫꜣ.wt	altares	 Ḥᶜpj	o deus Hapi
	poste de amarração,		dois arbustos

mnj.t	constelação divinizada	bȝ.tj	
ḫd	em direção ao norte	srw	prever, predizer
 dmj	atingir, chegar, alcançar	dᶜw	Tempestade

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	 567
2.	 568
3.	 569
4.	570
5.	 571
6.	572
7.	 573

567 568 569 570 571 572 573

544 Urk. IV, 8, 13.
545 P. Smith 8, 3. O nisba ḫrj pode ser traduzido como “existe em baixo”, “há sob”, “encontra-se abaixo”, etc.
546 P. Westcar, 4, 24.
547 P. Ebers 36, 8-9.
548 P. Rhind 41, 1.
549 Urk. IV, 324, 6.
550 P. Kahum 7, 39-40.
551 Os verbos auxiliares serão estudados na lição Y.
552 Urk. IV, 3, 8. Lit.: “sobre os dois pés”.
553 BD (P. Nu 99, 40).
554 Urk. IV, 346, 16. Nesse exemplo, o deus Amum dirige-se à rainha Hatshepsut. Note o emprego da forma feminina de “majestade”.
555 CT I, 273f-g (Spell 63 T2C).
556 CT II, 190a (Spell 146 B1C).
557 Às vezes, esta forma variante é seguida de um pronome dependente.
558 Urk. V, 203, 10. O termo “poste” refere-se normalmente ao pequeno poste onde o barco é amarrado

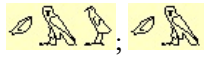
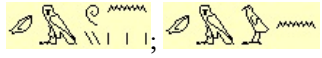
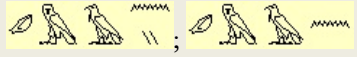
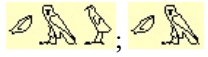
quando atraca. Aqui, trata-se de uma constelação homónima, divinizada no Livro de Nut.
559 O Camponês Eloquente B1, 129. Eis aqui um caso de frase passiva com omissão do agente e com o paciente apenas implícito pelo contexto (frase anterior). O pronome relativo ntj será estudado na lição U.
560 Sinuhe B 15 – 17. "Muralhas do Governante" ou "Muralhas do Príncipe" é o nome de um complexo de fortalezas estabelecido ao longo da fronteira oriental do Egito.
561 Para a utilização de preposições como conjunções, analisar lição L 5. 1.
562 Urk. IV, 134, 12 – 14. "dar algo ao coração de outrem" é uma expressão equivalente a "inspirar".
563 Urk. IV, 745, 11 – 12. Na realidade, o substantivo "oferendas", aqui traduzido como "oferendas divinas", é um coletivo, daí o adjetivo "divina" se manter no singular e o pronome demonstrativo tratar a construção como um masculino singular. "Oferendas divinas" é mesmo um caso de antecipação honorífica, contudo, por razões estéticas, o termo ntr foi mantido atrás da palavra.
564 O Camponês Eloquente B1, 214. O verbo de negação imperativo "m" (não faça: X) será estudado na lição Z. Consultar também a lição W para compreender a formação desse imperativo.
565 Uma vez que o verbo sḏm não apresenta reduplicação quando está no imperfetivo, é didaticamente mais apropriado substituí-lo, nesse caso, por uma forma que o faça, como jr(j).
566 Apenas ocorre em verbos dos grupos 2-lit., 3-lit. e 4-inf.
567 O Camponês Eloquente B1 218 – 219.
568 Horemkhauef (Helck, HBT 49).
569 Urk. IV, 596, 10 – 11.
570 CT I, 92a –b (Spell 30 T1La).
571 BD 65 (P. Neferoubenef, Louvre III 93).
572 Sinuhe R 28.
573 O Náufrago 97. A forma sr=sn deve ser tratada aqui como imperfetiva.

LIÇÃO T

ESTATIVO (PSEUDO-PARTICÍPIO)

Trata-se de uma forma verbal não-marcada quanto ao tempo, cujo emprego visa expressar o estado em que o sujeito se encontra, se encontrava ou encontrar-se-á. Em muitas gramáticas, o estativo é chamado pseudo-particípio (*Pseudopartizip*), em outras, perfetivo antigo (*old perfective*) ou perfeito antigo (*parfait ancien*), entre tantas outras terminologias.[574] Isso acontece porque o estativo é uma forma especializada em manifestar o resultado de uma ação, dando-lhe um caráter perfetivo, bem como ares de um particípio verbal.

O estativo é empregado para converter radicais básicos em frases completas. Ele é formado através da combinação do respetivo radical verbal e uma terminação especial[575] que atua como flexão pronominal e, consequentemente, lhe atribui o sujeito. Tomemos por exemplo o paradigma seguinte:[576]

1ª pes. sing. Comum		sḏm.kwj sḏm.k(w)j sḏm.kw(j)	eu fui ouvido eu sou ouvido eu serei ouvido
2ª pes. sing. Comum		sḏm.tj sḏm.t(j)	tu foste ouvido etc.
3ª pes. sing. masc.		sḏm.w sḏm.(w)	ele foi ouvido etc.
3ª pes. sing. fem.		sḏm.tj sḏm.t(j)	ela foi ouvida etc.
1ª pes. pl. Comum		sḏm.wjn sḏm.w(j)n	nós fomos ouvidos etc.
2ª pes. pl. Comum		sḏm.twjn sḏm.tw(j)n	vós fostes ouvidos etc.
3ª pes. pl. Comum		sḏm.w sḏm.(w)	eles/elas foram ouvidos etc.

Quando empregado em verbos transitivos, o estativo expressará o resultado de uma ação praticada previamente por outrem em/ para/ contra o sujeito. A sua

relação com o sujeito, no caso de verbos intransitivos, modifica-se para expressar, nesse caso, uma ação que foi praticada previamente pelo próprio sujeito.

Em linhas gerais, é correto definir o estativo como a forma adverbial de um dado verbo, ou seja, uma construção voltada para o seu emprego como um complemento adverbial. Ao lidarmos com o estativo, notamos que ele é uma forma muito empregada na gramática egípcia, sendo assim uma forma muito flexível e utilizada em muitos casos diferentes.

Uma vez que não existe uma contraparte na língua portuguesa para o estativo egípcio, a tradução portuguesa do estativo empregará o verbo "ser/ estar", seguido pelo particípio do verbo propriamente dito. No entanto, em alguns casos, esta "regra geral" sofre algumas modificações, de modo a manter-se o sentido da expressão. Ex.:

Infinitivo (nome da ação)	Estativo (estado provocado pelo resultado da ação)
acabar	estar acabado/ concluído/ terminado
chegar	estar aqui
ir	estar lá
levantar	estar de pé
morrer	estar morto
saber /conhecer	ficar sabendo, estar ciente, saber, conhecer (mas jamais: "ser conhecido!")
transformar-se/ tornar-se	estar/ ser
vir	estar aqui
viver	estar vivo

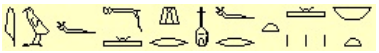
Há que se manter sempre a ideia de que o estativo apresentará o resultado final daquela ação ou o efeito descrito pelo verbo em questão.

T 1 A Construção Pseudo-verbal "Sujeito – Estativo"

Embora o estativo tenha sempre sufixo pronominal, normalmente ele é

empregado em combinação com um sujeito, o qual é posicionado diante do respetivo verbo no estativo. Esta combinação "sujeito-estativo" é, na realidade, uma construção pseudo-verbal, logo, ela comportar-se-á como uma frase adverbial.

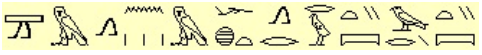
O sujeito que se posiciona diante do estativo pode ser nominal (um substantivo ou mesmo uma frase completa); ou pronominal (geralmente um pronome dependente em combinação com a partícula m=k, ou um pronome sufixal em combinação com a partícula jw). Ex.: [577] [578] [579]

ḥꜣ tꜣ mḥ(.w) m mj.tjw=f
Ah, se ao menos a terra fosse preenchida com outros como ele! >**Ah, se ao menos a terra estivesse cheia** de outros (homens) como ele![577]
m=k wj jj(j).kwj
Veja, eu estou aqui! / Eis que eu estou aqui!/ Eis-me aqui! [578]

jw=f mḥ(.w) ḫr nfr.wt nb.t
Ele foi enchido com todas as coisas boas![579]

T 2 Emprego Independente do Estativo

Normalmente o estativo será precedido por um sujeito. Encontrar um verbo no estativo atuando de forma independente é um caso raro, salvo em expressões de desejo, comando ou em epítetos.

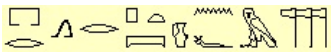
Quando o estativo estiver na primeira pessoa, a ausência do sujeito precedente permite que a frase assuma algum grau de surpresa ou admiração, seja explicitamente (com o auxílio de partículas na tradução) ou implicitamente, pelo próprio contexto. Ex.:


šm=n m-ḫ.t r rw.tj wr.tj

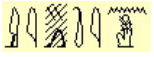
Nós fomos através de um grande portão duplo > Nós passamos por um grande portão duplo,
rḏj.kwj r pr sꜣ nswt špss.w jm=f
eu fui instalado na casa de um filho do rei, muitos tesouros lá .> e **eu fui instalado** (**mesmo)** em uma casa (digna) de um príncipe, havendo lá muitos tesouros![580]
jb.kwj wꜣw pw n wꜣḏ-wr
Eu pensei: é uma onda do mar.>**Eu pensei: é óbvio** que se trata de uma onda do mar./ **Eu pensei, naturalmente,** que se tratava de uma onda do mar.[581]

580 581

O emprego independente do estativo na segunda e terceira pessoas assume uma função optativa e exclamativa. Ex.:


pr(j).w r p.t ḫnm.n=f nṯr.w
Tendo subido ao céu, ele uniu-se aos deuses./ **Ele subiu** ao céu e uniu-se aos deuses/ **Uma vez que tinha subido** ao céu, ele pôde (enfim) unir-se aos deuses.[582]

Consequentemente, pode-se recorrer ao estativo também para a expressão de um desejo ou comando. Ex.:


jj(j).tj n=j
Possas tu vir a mim ! > **Que tu venhas** a mim! > **Seja/Sê bem-vinda** (por mim) ![583]

582 583

T 2. 1 Formulários de Exaltação I

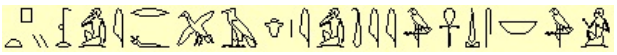
A gramática egípcia prevê diversas fórmulas cerimoniais, empregadas em textos que enaltecem algum governante. Trata-se de um emprego do estativo de forma independente, com o sujeito na terceira pessoa do singular (masculino ou feminino, dependendo da pessoa enaltecida).

Estas fórmulas possuíam diversas variantes e frequentemente eram abreviadas. Os seus empregos mais frequentes eram os textos funerários, embora não se restringissem a eles. Os casos abordados de seguida são construções de verbos do estativo, mas que, devido ao hábito de abreviação, podem ser lidas de formas diferentes em outras gramáticas.

§ 1 "Vida, Prosperidade, Saúde" (V.P.S)

Uma menção escrita ao nome do faraó era normalmente seguida de uma pequena bênção, frequentemente abreviada sob a forma dos hieróglifos ꜥnḫ wḏ3 snb (vida, prosperidade saúde). Esses três substantivos são frequentemente abreviados nas traduções com a sigla v.p.s. e afins.[584] Embora esses hieróglifos sejam representativos de substantivos, eles estão, na realidade, a ser empregados como radicais verbais.[585]

Assim, lê-se a fórmula: ꜥnḫ(.w) wḏ3(.w) snb(.w) "Que ele viva, seja próspero e saudável!" Ex.:


ptj jrf pȝ jb jty ꜥnḫ(.w) wḏ3(.w) snb(.w) nb=j
O que então é esse temperamento, soberano (**que ele viva, seja próspero e saudável**)[586] meu senhor? / O que então é esse temperamento, soberano (**v.p.s**) meu senhor?[587]

[586][587]

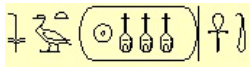
§ ٢ “Que NN viva (eternamente)!”

Essa fórmula é, na verdade, uma construção do estativo na segunda pessoa, de modo a expressar um comando ou desejo. O seu uso mais comum é após o nome do faraó. Ex.:

nṯr nfr Ḫpr-kȝ-Rᶜ ᶜnḫ(.w) ḏ.t
O deus perfeito, Kheperkara, **que viva** eternamente !588

588 589

Existe ainda uma variante reduzida dedicada às rainhas e princesas: “que NN viva!”


sȝ.t-nswt Nfr.w-Rᶜ ᶜnḫ.tj
Princesa Neferura, **que ela viva**!589

T 2. 2 O Estativo como “Epíteto”

Como foi mencionado no início da lição, o estativo pode comportar-se como um particípio (daí ser também denominado “pseudo-particípio”). Vemos esse comportamento quando o estativo empregado de forma independente é utilizado como se fosse mesmo um adjetivo secundário. Ele é então posicionado em aposição após um dado nome, tal como qualquer adjetivo modificador. Essa construção é genericamente denominada “epíteto”.

Este emprego ocorre sempre que o estativo faça referência direta a um substantivo da frase e seja, por isso, empregado para fornecer alguma informação sobre o estado daquele substantivo. Todavia, os substantivos modificados podem até mesmo ser frases nominais, nomes compostos, etc. Ex.:

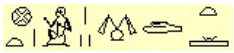
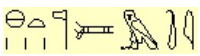
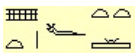
bn.t šps.t bȝk.tj m ḥḏ nbw ḫsb mfkȝ.t
Uma harpa preciosa, **trabalhada** em prata, ouro, lápis-lazúli e turquesa. 590

[590]

Alguns verbos egípcios no estativo possuem um sentido especializado, quando empregados como epítetos. São eles:

verbo	tradução	sentido especializado (quando no estativo)
tm	completar	todo, completo, inteiro
dmḏ(j)/ dmd(j)	ser inteiro, inteirar, juntar, totalizar	
t(w)t *	reconciliar, reunir	
* A partir da VI dinastia, o verbo t(w)t passa a ser empregado apenas no seu sentido especializado!		

Ex.:


njw.t(j) dmḏj.t(j)
A população/ cidade, ela está reunida> A população toda. / A cidade inteira.[591]

psḏ.t tm.tj
A Enéada, ela está completa> A Enéada toda./ A Enéada inteira.[592]

sp3.t=f t(w)t
O seu nomos, **ele está reunido**> **Todo** o seu nomos. / O seu nomos **inteiro.**[593]

591 592 593

T 3 Organização de Frases Verbais no Estativo

Vimos na lição L 3 que as frases de predicado verbal expressam acontecimentos, ações, estados e transformações. Estas frases são, normalmente, construídas com o auxílio de um verbo finito, em conjugação sufixal.

A organização dessas frases foi estudada detalhadamente na lição P 3. Contudo, o estativo constitui uma exceção àquela regra. Embora se trate, de facto, de uma conjugação sufixal, esta é feita diretamente a partir da terminação verbal.

O esquema geral do estativo foi visto rapidamente na lição L 3 e é reproduzido de seguida: 594

Partícula	Predicado	Sujeito	Caso
Ø	Estativo	Terminação do estativo	Estativo empregado de forma independente
Partícula	Sujeito	Predicado	Caso
m=k	+ pronome dependente	Estativo	Construção pseudo-verbal
jw	+ pronome sufixal		
Ø	nominal		

No primeiro caso, assumimos que a terminação do estativo pode atuar, ainda que em raras circunstâncias, como um sujeito pronominal. Ex.:

		sḏr(.w) ḥr tm3
Estativo = Predicado	Sujeito = Terminação	Adv.
sḏr	(.w)	ḥr tm3
Ele estava deitado sobre uma esteira		
Ele estava deitado sobre uma esteira.[594]		
Sujeito: ele Predicado: estava deitado sobre uma esteira	Tema: ele Rhema: estar deitado sobre uma esteira	

Se tomarmos o exemplo como ponto de partida, podemos reinterpretar o seu esquema à luz de uma construção pseudo-verbal.

Nesse caso, o estativo será tratado da maneira mais frequente, ou seja, como o predicado da frase. Ex.: 595

gm(j).n=f sw sḏr(.w) ḥr tm3

Verbo	Sujeito pronominal	Objecto Directo	Predicado Estativo	=	Adv.
gm(j).n	=f	sw	sḏr(.w)		ḥr tmꜣ
Ele encontrou-		o	**ele estava deitado**		sobre uma esteira.

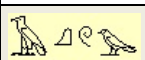
Ele encontrou-o. **Ele estava deitado** sobre uma esteira > Ele encontrou-o **deitado** sobre uma esteira.[595]

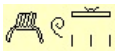
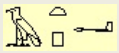
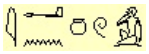
Frase 1 Sujeito: ele Predicado: encontrou-o. Frase 2 Sujeito: ele Predicado: estava deitado sobre uma esteira.	Frase 1 Tema: ele Rhema: ter encontrado alguém Frase 2 Tema: ele estar deitado Rhema: estar deitado sobre uma esteira.

A partir do momento em que se estabelece a relação de subordinação da segunda frase com a primeira, o sujeito da frase 2 passará a ser tratado então como predicado adverbial, em concordância com o objeto direto sw, presente na frase 1. Temos, então, um caso de construção pseudo-verbal sob o seguinte modelo:

Sujeito Pronominal	Predicado (Frase Adverbial = Construção Pseudo-verbal)		Complemento Adverbial
V – S	Pronome dependente - O.D da frase principal - Sujeito da construção Pseudo-verbal	Estativo = Predicado	Adv.
gm(j).n=f	sw	sḏr(.w)	ḥr tmꜣ

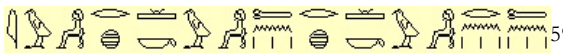
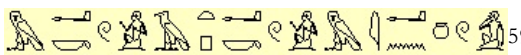
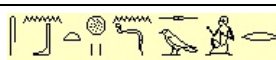
VOCABULÁRIO

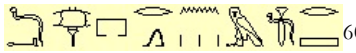
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
rw.tj	dois portões	sḏr	deitar
jb	pensar, acreditar	tmꜣ	esteira, tapete
	unir-se		estar arruinado

ḫnm	(forma abreviada)	ꜣq.w	
ꜥnḫ(.w) ḏ.t	“Que ele viva eternamente”	 ꜣw	em toda a sua extensão, completa(mente)
ꜥnḫ.tj	“Que ela viva”	 ꜣtp	carregar
bn.t	harpa	 jꜥnw	aflição, angústia, mágoa, pesar
mfkꜣ.t	turquesa	snb	ter saúde
tm	completar	nḏs	pequenino
t(w)t	(re)conciliar, (re)unir (inteiro, completo, todo)	gs	ala, flanco

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	596
2.	 597
3.	 598
4.	 599
5.	600

6.	601
7.	 602

596 597 598 599 600 601 602

574 Trata-se de uma forma bastante similar ao "perfeito" semítico. Consultar: E. Erman, "Einen neue Arte der ägyptischen Conjugation" in Z.Ä.S 27 (1889), pp. 65 – 84.
575 A. Erman trata essas terminações como "conjugação antiga", em oposição a uma "conjugação nova" formada pelos pronomes sufixais. Consultar: E. Erman, "Zur Entstehung der jungeren Flexion des Verbuns" in Z.Ä.S 39 (1901), pp. 123 – 128.
576 As variantes do dual: sḏm.wj (3ª pes. du masc.) e sḏm.tj (3ª pes. du fem.) são mesmo raras e já não eram mais empregadas pela língua egípcia média.
577 BM 562, 9. Note a forma nisba mj.tjw=f ("os que são como ele").
578 P. Westcar 8, 21.
579 O Náufrago, 116. Ver lição G 1. 2 para o sentido especializado da preposição ḫr.
580 Sinuhe B 285 – 286.
581 O Náufrago 57 – 58.
582 Urk. IV, 59, 15 – 16.
583 Urk. IV, 611, 15.
584 A saber: "LHG" (Leben, Heil Gesund); "v.s.f." (vie, santé, force); "l.s.h."(life, stability, health) e "l.p.h" (may he live, be prosperous, be healthy), etc.
585 Recorde-se de que os radicais verbais derivam mesmo de radicais nominais! (Re)ver lição O.
586 Fórmula respeitosa inserida após menções ao faraó. Analisar a lição T sobre o estativo.
587 P. Westcar 9, 13.
588 Nome de Trono de Senusret I (Sesostris I), faraó da XII dinastia.
589 Urk. IV, 396, 16.
590 Urk. IV, 174, 13 – 14.
591 Urk. VII, 47, 19. Leia-se "a população da cidade" (forma nisba de "cidade").
592 Neferhotep Stela 11 (= Helck, HBT 23).
593 Annales 23, 159.
594 P. Westcar, 7, 15.
595 P. Westcar 7, 14 – 15.
596 Neferti 23.
597 CT V, 223d=i (Spell 407 B1C).
598 O Camponês Eloquente R26, 4 – 5.
599 O Náufrago 158.
600 P. Westcar, 8, 14.
601 Urk. I, 105, 1.
602 O Náufrago 101 – 102.

LIÇÃO U

PARTICÍPIOS

O particípio egípcio assemelha-se em funcionamento às formas equivalentes das línguas semíticas. Existem, então, dois[603] particípios principais: o perfetivo e o imperfetivo, cada qual dispondo de uma voz ativa e uma voz passiva.

O particípio ativo é aquele que descreve uma ação realizada ou provocada *por* alguém ou algo. O particípio passivo é o que descreve uma ação realizada *a* alguém ou algo. O particípio prospetivo tornou-se obsoleto ainda no início da língua egípcia média. O seu emprego normalmente denotava futuro e, quando era empregado em verbos geminados, assumia um caráter imperfetivo.

Trata-se de uma forma verbal não finita, ou seja, ela não expressa o seu sujeito e, portanto, são formas tratadas como radicais nominais derivados de uma raiz verbal. Contudo, esta forma indica o agente (quando empregada na voz ativa) ou paciente (quando empregada na voz passiva) de uma dada ação, daí ser ocasionalmente denominada "*nomina agentis*" (lit. nomes dos agentes).

Assim, o particípio pode ser definido como a forma nominal do verbo, atuando principalmente como um "adjetivo secundário".[604] Quando empregado como um adjetivo, o particípio funciona como um modificador comum, qualificando um substantivo precedente e em concordância de género e número com ele, tal como ocorre com os demais adjetivos.

No entanto, há uma caraterística particular das terminações do particípio que é o facto de existirem formas específicas para determinadas classes de radicais verbais. Esses casos especiais serão vistos à medida que os particípios forem analisados. O modelo geral é simples, uma vez que é baseado naquele das terminações do adjetivo.

Masc. sing.	Masc. pl.	Fem. comum
( )		
Ø/ (-w)	-.w	-.t

No entanto, existem umas regras gerais que podem ser verificadas:

- A terminação do feminino assume um valor neutro, podendo assumir o lugar de singular ou plural.
- A terminação do feminino raramente apresentará traços de plural.
- A terminação de masculino plural frequentemente omite os traços característicos

U 1 Particípio Perfetivo

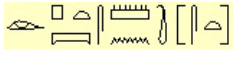
Essa forma é empregada para descrever uma acção ou facto preciso no tempo. Mesmo sem indicar tempo ou modo, ele normalmente refere-se ao passado de forma genérica. Geralmente o particípio perfectivo refere-se a um nome no singular.

- Verbos 2-gem. não apresentarão geminação;
- Suas terminações não apresentam nenhuma irregularidade:

Particípio perfectivo activo	Masculino singular	Masculino plural	Feminino comum
	( )		
	∅/ (-w)	-.w	-.t

Ex.:

jr wdf=k m ḏd n=j jn(j) tw r jw pn
Se tu demorares em dizer-me quem é aquele que te trouxe a esta ilha…> Se tu demorares a dizer-me quem **te trouxe** a esta ilha…[605]

	jr(j) p.t smn [st]
Aquele que fez o céu e que [o] posicionou.[606]	

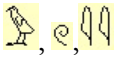
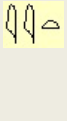
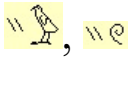
§ 1 Particípio perfetivo passivo

Esta forma trata diferenciadamente algumas classes de radicais verbais:

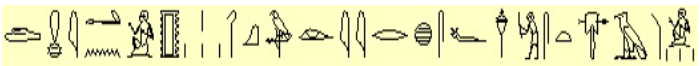
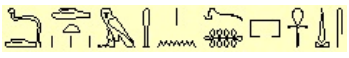
- Verbos fortes possuem terminação -.w e raramente –y;

- Verbos fracos no particípio perfetivo passivo terão sua terminação –j substituída por um –y, seguida então pela respetiva terminação de género/ número.
- Verbos 2-lit. sofrem geminação da sua última consoante. No masculino recebem ainda uma terminação –j.

Temos, então, o seguinte modelo:
605 606

Particípio perfetivo passivo	Masculino singular	Masculino plural	Feminino comum	Obs.:
	 -w/(-y)*	-.w	-.t	*Raramente ocorre a terminação –y
Verbos fracos**	-y	-y.w	 -y.t	**Verbos das classes 3-inf. e 4-inf.
Verbos 2-lit.	-j	 -j.w	-j.t	Sofrem também uma geminação anormal da sua segunda consoante.

Ex.:


dmj.n=j jnb.w ḥqꜣ jry r ḫsf stj.w
Eu atingi as Muralhas do Príncipe, **(que foram) feitas** para o repouso/pacificação dos beduínos.[607]

ḏdd.t m ḥm n stp-sꜣ ꜥnḫ(.w) ḏꜣ(.w) snb(.w)
Foi dito no palácio da majestade (que ele viva, seja próspero e saudável)…[608]

607 608

U 2 Particípio Imperfetivo

O particípio imperfetivo é uma forma menos frequente do que a forma perfetiva. Ela é empregada normalmente para descrever uma ação genérica, ou uma ação que se repete indefinidamente, que está incompleta, que dura indefinidamente, ou que está a acontecer naquele momento em que o discurso é feito (presente). Geralmente, o particípio imperfetivo refere-se a um nome no plural.

- A terminação masculina é -j ou –y;
- Verbos fracos sofrerão uma geminação anormal da sua última consoante. (Alguns verbos 4-inf. não se submetem a essa regra);
- Verbos 2-gem. apresentarão a geminação;
- Em textos arcaicos, os particípios de verbos 2-lit. apresentam ainda o prefixo j.-;
- As suas terminações são:

Particípio Imperfetivo Ativo	masculino singular	masculino plural	feminino comum
	-j/ -y	-.w	-.t

Ex.:
609

j mrr.w ꜥnḫ msḏḏ.w m(w).t
Oh, **aqueles que amam** a vida e **odeiam** a morte![609]
wpw.tj ḫddḫnt(j) r ḫnw-ꜣb(j)=f ḥr=j
O mensageiro **que desce o rio e sobe o rio** faz seu 'lar de parada' comigo > O mensageiro que (sempre) **vai para o norte e para o sul** faz a sua estação/ paragem (aqui) comigo.[610]

§ 1 Particípio imperfetivo passivo

Todos os verbos apresentam terminação **-.w** no masculino singular.

- Verbos 2-gem. apresentarão geminação;
- Verbos 3-inf. sempre sofrerão uma geminação anormal da sua última consoante;
- As suas terminações são:

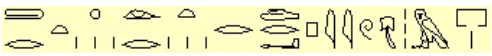
Imperfetivo Passivo	masculino singular	masculino plural	feminino comum
	-.w	-.w	-.t

Ex.:

kꜣ nb sft.w m ḥw.t-nṯr
Todo o gado **sacrificado** no templo. [611]

Esta forma também pode implicar um sentido de obrigação:

610611


pḫr.t jrr.t r dr py.w m pr
O remédio **que deve ser feito** para afastar as pulgas de casa. [612]

612

A forma passiva do particípio imperfetivo costuma apresentar muitos casos em que o agente e/ ou paciente da frase está/ estão ausente(s).

(r)ḏd.t ḥr nbw dbn
Deve ser dado por um deben de ouro.[613]

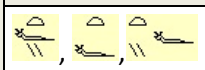
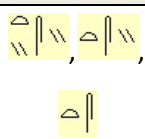
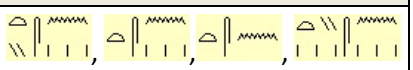
613

U 3 Particípio Prospetivo

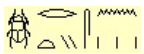
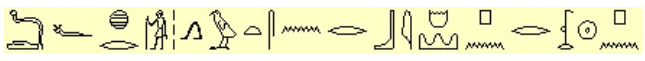
Esta forma, de sentido mais ativo, era empregada principalmente para descrever uma ação que ainda estava por acontecer.

Esta é uma forma analítica de conjugação sufixal geralmente denominada "adjetivo verbal" no estudo de línguas afro-asiáticas. Entenda-se por "adjetivo verbal" um predicativo nominal, em que o verbo se comporta gramaticalmente como um adjetivo, ou seja: qualifica ou informa algo sobre as propriedades do argumento. O adjetivo verbal também é chamado genericamente de forma sḏm.tj=fj. A sua estrutura é composta a partir do radical verbal, um sufixo-particípio e um pronome sufixal.

- A terminação masculina do sufixo particípio é −Ø ou −y. A terminação feminina é -.tj;
- Os verbos 2-gem. exibirão a geminação;
- Não ocorre a geminação anormal nos verbos fracos;
- Tanto as terminações como os pronomes sufixais podem apresentar escrita defetiva.

Prospetivo	Masculino singular	Feminino singular	Plural comum
			
	t(j)=f(j)	t(j)=s(j)	t(j)=sn

Ex.:


ḫpr.tj=sn
Aquelas/ as (coisas) que podem acontecer.[614]

ḏd=f ḫr sr.w jw.t(j)=sn r bjȝ pn r tr pn

Ele diz aos funcionários que virão a esta mina nesta estação/ época/ temporada…[615]

614 615

U 4 Empregos do Particípio

Como vimos nas secções anteriores, os particípios egípcios são formas complicadas, primeiramente por possuírem diferentes terminações para diversos casos de radicais verbais. Outro problema é que reconhecer corretamente uma forma participial não basta. Isso porque o particípio egípcio pode ser empregado em diferentes situações e contextos, de modo que nem sempre é possível traduzir um particípio egípcio como um particípio da língua portuguesa.

O particípio pode ser empregado de forma nominal ou verbal. Em seu emprego nominal ele atua como um substantivo independente, assumindo todas as funções de um predicado substantivo. Ele pode também ser empregado como um epíteto, em aposição a um dado substantivo e em concordância com este em género e número. O particípio pode ainda ser o sujeito de frases nominais conhecidas como construções enfáticas ("*cleft sentences*"), ou o predicado adjetivo de uma frase nominal.

Ao ser empregado verbalmente, ele assume normalmente uma forma relativa. Embora na língua egípcia exista uma forma específica para a expressão de construções relativas, o particípio possui, de facto, um sentido relativo. Em linhas gerais, o particípio egípcio expressa uma forma relativa que possui um predicado verbal, ao passo que a forma relativa egípcia propriamente dita não possui predicação verbal.[616]

Assim, um particípio pode ser interpretado de três formas distintas: como substantivo, adjetivo ou verbo. Ex.:

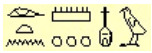
	mr(j)	Amante (substantivo); Amoroso (adjetivo); O que ama (verbo).

§ 1 O particípio empregado nominalmente pode ser combinado com um genitivo. Ex.:

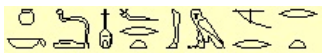
- Emprego nominal com genitivo indireto

swᶜb.t s.t n.t psḏ.t ᶜ3.t
O/ aquele que purifica o trono da Grande Enéada.[617]

- Emprego nominal com genitivo direto


jr(j).t.n(=j) mnw(.w) nfr.w
A/ aquela que me tem feito belos monumentos.[618]

Particípios nominalizados também podem ser empregados como objeto direto, atuando como o predicado adjetivo de frases nominais. Ex.:


jnk ḏd nfr.t wḥm mrr.t
Eu sou aquele que diz **o que é bom** e repete **o que é amado**.[619]

Eles também podem ser empregados como um substantivo, nesse caso ocupando uma posição de destaque na frase (prolepse). Ex.:

617 618 619

rš-wj sḏd dp.t.n=f
Quão feliz é **aquele que conta** o que provou.[620] (= aquilo por que passou)

620

§ ۲ O particípio empregado verbalmente pode ser combinado com um objeto direto. Ex.:

jr-grt sꜣ=j nb srwḏ.t(j)=fj tꜣš pn
E também, quanto a cada um de meus filhos **que manterão** esta fronteira…[621]

Se por um lado um particípio verbal pode possuir um objeto, por outro lado, um particípio nominalizado pode servir de objeto para um particípio verbal. Ex.:

621622

qd qd sw ms(j) ms(j) sw
Aquele que construiu aquele que o construiu, aquele que deu à luz aquele que lhe deu à luz.[622]

O exemplo anterior refere-se a um faraó que construiu estátuas de uma divindade. O verbo qd (construir) está empregado no particípio duas vezes seguidas. Na primeira vez é tratado como um verbo (aquele que constrói) e na segunda (qd sw) o particípio é o objeto direto (aquele que o construiu).

O verbo msj (dar à luz) refere-se à criação das estátuas e o seu particípio sofreu o mesmo tratamento. No primeiro caso, ms(j) é tratado como um verbo (aquele que dá à luz) e, no segundo, o particípio é tratado como objeto direto (aquele que lhe dá à luz)

Na sua utilização verbal, os particípios podem ainda ser utilizados como sujeito em frases relativas impessoais[623], bem como em construções enfáticas, que veremos de seguida.

U 4. 1 As Construções Enfáticas (Cleft Sentences)

O termo "construção enfática", também chamada de "*cleft sentence*"[624], aplica-se a um tipo especial de frase nominal em esquema bipartido (AB). Uma frase enfática é construída de modo a que o seu predicado não faça parte do rhema. Assim, o rhema é "cortado" da restante frase e projetado para o início da frase, de modo a ter a sua importância focalizada (prolepse).

Neste tipo de frase, o particípio é tratado como um substantivo, sendo então introduzido pela partícula de contraste jn, responsável pela focalização do sujeito. Tomemos o seguinte esquema em consideração:

Forma enfatizada A	Pronome independente ou partícula jn + substantivo (particípio) ou frase nominal;
	Partícula jn + pronome interrogativo mj;
Forma ativa do particípio (im)perfetivo B	Particípio perfetivo ativo masculino singular (independentemente do género e número do elemento A);
	Particípio imperfetivo ativo masculino singular (independentemente do género e número do elemento A);

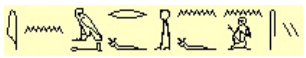
O elemento A da frase estará sempre focalizado, ao passo que B será sempre uma forma – perfetiva ou imperfetiva – ativa de particípio. Traduzimos o elemento

A como "É A…", ou "A é…". O elemento B será tratado como uma frase relativa, dando nexo de continuidade a A. Ex.: **A** = Deus; **B** = o que faz o sucesso [625] [626]

jn nṯr jrr jqr
É deus **quem faz** o sucesso./ Deus é **aquele que faz** o sucesso. [625]

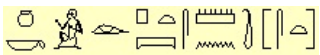
Sujeito: Deus Predicado: é quem faz o sucesso	Tema: alguém faz o sucesso Rhema: Deus (é o responsável por isso).

Com o fim do uso do prospetivo, a construção enfática passou a adotar o subjuntivo ou conjuntivo para expressar o futuro. Ex.:


jn-m r=f jn(j)=f n=j sj
Mas então, quem é **que irá buscá-lo** para mim? / Mas então, quem é **aquele que irá buscá-lo** para mim.[626]

Quando o elemento A da construção enfática é formado por um pronome independente, surge uma ambiguidade no sentido de diferenciar uma frase nominal comum de uma construção enfática. O contexto é a única forma de permitir tal diferenciação. Tomemos por exemplo a seguinte frase.:

[627]


jnk jr(j) p.t smn [st]
Eu sou **aquele que fez** o céu e que [o] posicionou.[627]

Uma verificação do contexto permite-nos saber em que circunstâncias a frase está sendo empregada. Caso ela esteja respondendo à pergunta retórica "Quem fez o céu?", então, a resposta estará enfatizando o sujeito pronominal. Tratamos o caso como uma frase nominal simples: "**Eu** sou aquele que fez o céu e o posicionou".

Caso a pergunta retórica seja "Quem és tu?", e então, a ênfase da frase estará no feito em si e não no sujeito. Nesse caso, tratamos a frase como uma construção enfática: "eu sou **aquele que fez o céu** e o posicionou."

§ 1 O elemento resumptivo

Existe uma regra geral para as construções enfáticas que obriga à presença de uma anáfora, ou seja, de um elemento na frase que faça referência ao antecedente. Esse elemento pode ser:

- Um pronome dependente;
- Um pronome sufixal (combinado com uma preposição ou anexado a um substantivo);
- Um advérbio.[628]

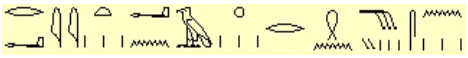
Na gramática egípcia, um pronome ou advérbio resumptivo são simplesmente elementos que fazem referência a um antecedente nominal. Quando esse antecedente está presente na frase, então, ele assume um sentido redundante. No caso de um pronome resumptivo, este concordará em número e género com o antecedente a que se refere.

Ex.:

jnk jr(j) p.t smn [st] - Eu sou aquele que fez o céu e que posicionou [ele].

Quando o antecedente nominal não é mencionado diretamente no texto, é o pronome resumptivo que garantirá o nexo do enunciado.

Ex.:


rdy.t ꜥntjw r šnj=sn
Aquelas em que foi posto mirra no cabelo **delas**. > Aquelas (mulheres) em cujos cabelos foi posto mirra.[629]

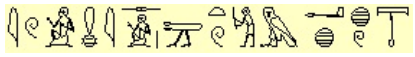
Neste caso, um pronome sufixal de terceira pessoa do plural foi empregado como pronome resumptivo da frase. Mesmo que, no exemplo, não existisse a rara terminação de plural no final do particípio singular feminino, obteríamos a informação de que o particípio está sendo empregado no plural.

Assim, podemos deduzir que a frase se refere a certas mulheres, no plural, mesmo que houvesse alguma ambiguidade na terminação do particípio e mesmo que não encontremos formalmente na frase o substantivo feminino plural "mulheres".

[629]U 4. 2 Particípio X Estativo

Vimos na lição anterior que o estativo recebe também a alcunha de "pseudo-particípio" devido ao facto de, em certas ocasiões, se comportar como um particípio. Isto ocorre porque as terminações de particípio -.w e –.t (forma defetiva de -.tj) podem ser confundidas com as terminações do particípio.

Assim, a título de exemplo, segue infra um caso emblemático desta situação de diferenciar o particípio do estativo (ou "pseudo-particípio") quando está a ser empregado como "epíteto", ou seja, um adjetivo empregado em aposição a um dado nome. Ex.:


jw=j mj s jṯ(j).w m ᶜḫḫw grḥ
1. Eu estava como um homem **(que está) preso** na escuridão da noite. 2. Eu estava como um homem **(que vivia) aprisionado** na escuridão da noite.[630]

630

Podemos traduzir a frase anterior de duas formas possíveis:

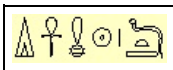
(1) Estativo: considera-se, então, que estamos diante de uma terminação da terceira pessoa do singular masculina (em concordância com "homem").

(2) Particípio imperfetivo passivo: a terminação -.w para o caso do masculino singular (em concordância com "homem").

U 4. 3 Formulário de Exaltação II

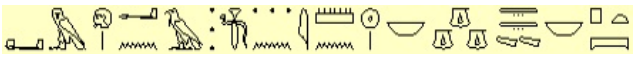
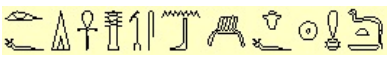
Veremos, de seguida, fórmulas que são, na realidade, pequenas frases verbais no particípio, posicionadas no final do nome do governante ou de alguma divindade. Apesar de se tratar de uma construção enfática (sem o respetivo elemento resumptivo), o particípio empregado é passivo! Por isso, essas construções especiais são tratadas como casos especiais.

O particípio imperfetivo passivo masculino é sempre o mesmo, independentemente da variante: (r)ḏj(.w) ᶜnḫ ("Aquele a quem é dada/ concedida a vida"). O que carateriza as respetivas variantes desta fórmula é justamente a seleção das graças concedidas. Ex.:


(r)ḏj(.w) ᶜnḫ mj Rᶜ ḏ.t

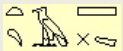
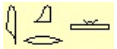
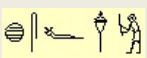
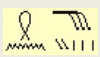
A quem é dada a vida, como Rá, eternamente.
(r)ḏj(.w) ꜥnḫ ḏd wꜣs nb ḥꜣ=f mj Rꜥ ḏ.t
A quem é concedida toda a vida, vigor e poder à sua volta, como Rá, eternamente.

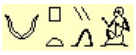
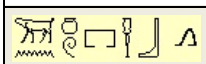
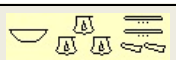
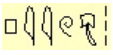
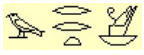
Esta expressão tornou-se tão comum nos textos funerários que sofreu substantivação durante o Reino Novo. A construção jr(j)=f (r)ḏj(.w) ꜥnḫ passa, nesse caso, a significar "para que ele possa alcançar **a dádiva da vida**". Ex.:

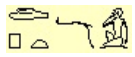
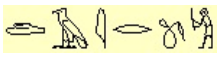

ḥnk m tp(j) ꜥntjw wꜣḏ n Jmn-Rꜥ nb nswt tꜣ.wj nb p.t
Oferenda feita com a melhor mirra fresca para Amon-Rá, o senhor dos tronos das Duas Terras, senhor do céu,

jr(j)=f (r)ḏj(.w) ꜥnḫ ḏd wꜣs ꜣw-jb=f mj Rꜥ ḏ.t
de modo a que ele (=o faraó) **alcance a dádiva da vida,** vigor e poder ansiada (= pelo faraó), como Rá, eternamente.[631]

631

VOCABULÁRIO

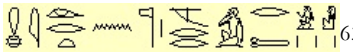
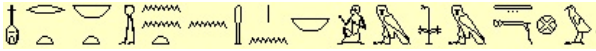
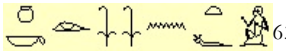
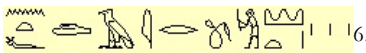
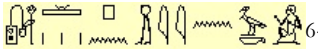
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
wdf	demorar	 tꜣš	fronteira, marco de fronteira
smn	posicionar	 jqr	sucesso, excelência, talento
	repouso, descanso		cabelo

ḫsf		šnj	
stj.w	beduínos	jṯ(j)	aprisionar
stp-sꜣ	palácio	ꜥḫḫw	escuridão, trevas, negrume
 wpw.tj	mensageiro	(r)ḏj(.w) ꜥnḫ	a quem é dada a vida
ḫd(j)	navegar rio abaixo, descer o rio, ir para o norte	ḥnk	oferenda, dedicação, presentear, dedicar
ḫnt(j)	navegar rio acima, subir o rio, ir para o sul	wꜣḏ	Fresco
 ḫnw-ꜣb(j)	estação, paragem	 nb nswt tꜣ.wj	"senhor dos tronos das Duas Terras" (epíteto de Amon-Rá)
sf	sacrificar	ꜣw-jb	tendo o coração almejado > ansiado
dr	afastar	tꜣ-mḥw	Baixo Egito
 py.w	pulgas	 wrr.t	coroa-dupla
bjꜣ	mina, região mineira	mdw.t ḫꜣp.t	palavra secreta

 dp.t	provar, experimentar, submeter-se a provações	 dȝjr	repelir, barrar
srwḏ	defender/ manter uma posição militar		

EXERCÍCIOS 632 633 634 635 636 637 638 639

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	632
2.	 633
3.	 634
4.	635
5.	636
6.	637
7.	 638
8.	 639
9.	 640
10.	641

640 641

603 Ou cinco, se contarmos as respetivas vozes ativa e passiva à parte.

604 Conforme vimos na lição F 1, os adjetivos secundários são, na verdade, formas verbais no particípio e constituem a forma mais comum de adjetivos.

605 O Náufrago 70 - 71

606 Himmelskuh 26.

607 Sinuhe B 16 – 17.

608 Urk. IV, 651, 1.

609 Urk. VII, 14, 7.

610 Sinuhe B 94 – 95.

611 Siut I, 302.

612 P. Ebers 97, 15.

613 P. Rhind 62, 1.
614 Urk. IV, 96, 16.
615 Sinai 90, 3.
616 As formas relativas serão estudadas na lição V.
617 Urk. IV, 343, 8.
618 Urk. IV, 343, 7. O texto é dedicado à rainha Hatshepsut.
619 BM 558, 4.
620 O Náufrago 124.
621 P. Berlin, 1157, 19.
622 Urk. IV, 2026, 13.
623 Consultar lição V.
624 Literalmente "frase cortada": *cleft sentence*, *phrase coupé*, *Spaltsatz*. Ver H. J. Polotsky, *Études de Syntaxe Copte*. Le Caire: Societé d'Archéologie Copte, 1944, pp. 21 – 98.
625 Ptahhotep 184.
626 P. Westcar 9, 6 – 7.
627 Himmelskuh 26.
628 O advérbio jm (ali, lá) é normalmente empregado como elemento resumptivo no caso do antecedente ser um local, posição física ou geográfica. Consultar também a lição V 5.
629 M.u.K. 3, 5 – 6.
630 Sinuhe B 254.
631 Lebensmüder 98 – 99. Há uma inversão estética em "mj Rᶜ". A expressão -jb=f significa: "tendo o seu coração almejado".
632 Ptahhotep 588. Trate o verbo ouvir como sinónimo de obedecer.
633 O Náufrago, 147 – 148.
634 BM 614, 5.
635 Lebensmüder 126.
636 CT IV, 328j (Spell 336 B1L).
637 CG 20538, Ic, 10.
638 Urk. I, 229, 16.
639 Sinuhe B 71.
640 P. Kahun 35, 38. Trate sḫ por "carta", "mensagem".
641 Urk. IV, 78, 8. Nome de Trono de Amenhotep I (Amenófis I), faraó da XVIII dinastia.

LIÇÃO V

AS FORMAS E FRASES RELATIVAS

Vimos na lição anterior que o particípio egípcio pode ser empregado para expressar uma construção relativa. Existe, de facto, uma relação morfológica entre as formas relativas e os particípios. Particípios denotam, na sua estrutura, tanto o verbo como o seu sujeito-antecedente (Sujeito = Antecedente). A forma relativa, por outro lado, é empregada justamente quando o sujeito e o antecedente forem diferentes.

Outra diferença básica entre o particípio e a forma relativa é o facto de a forma relativa ser uma forma finita de conjugação sufixal do sḏm=f. Assim, enquanto um particípio segue o modelo "infinito" sḏm(.w) – que não pode ser conjugado; a forma relativa pode receber um sujeito pronominal sḏm(w.)=f ou nominal sḏm(.w) S.

Enquanto que o particípio referir-se-á inequivocamente ao antecedente como sendo o sujeito da frase, o sujeito da forma relativa jamais será idêntico ao antecedente.

Ex.:

PARTICÍPIO			
	sr ḏd.w n=f mdw	O funcionário a quem foi dita a palavra.	
sr O funcionário	ḏd.w a quem foi dita	n=f a ele	mdw a palavra
Sujeito = Antecedente	Particípio perfectivo passivo masculino singular	Preposição + pronome sufixal (Elemento resumptivo em referência a "o funcionário")	Paciente
FORMA RELATIVA			
	mdw ḏd.w sr	A palavra, a que disse*, o funcionário.> A palavra que o funcionário disse.	
mdw A palavra	ḏd.w a(quela) que disse	sr o funcionário	
Antecedente (= Paciente)	Particípio perfectivo passivo masculino singular (=Forma relativa perfectiva masculina[642] singular)	**Sujeito nominal** (=Agente)	

642

* Em princípio, as formas relativas são empregadas na voz ativa. A voz passiva da forma relativa dependerá, eventualmente, da adição do afixo passivo -.tw.

Existe ainda uma forma relativa analítica, que é construída com o auxílio de pronomes relativos (lição V 2. 2). O uso da forma sintética perdeu lugar para a forma analítica a partir do estágio tardio da língua egípcia.

V 1 A Forma Verbal Relativa

A forma relativa sintética abrange os casos de conjugação sufixal denominados

“formas relativas”. As formas relativas recebem uma terminação no radical verbal, de modo a que possam concordar em género e número com o antecedente, o qual não será, em hipótese alguma, o sujeito da frase. Ao radical verbal soma-se um complemento para a identificação do sujeito da frase, seja através de um sujeito pronominal (pronome sufixal) ou nominal (substantivo).

A terminação da forma relativa faz referência ao antecedente, enquanto o sujeito da conjugação, seja ele pronominal ou nominal, se refere ao sujeito da frase. Em caso de existência de um antecedente feminino, a terminação -.t substituirá a terminação -.w: (masc.: sḏm.w=f/ fem.: sḏm.t=f). Observe, porém, que em todos os casos de forma relativa é muito comum a omissão da terminação, especialmente diante de um pronome sufixal (escrita defetiva). Nesse caso, é comum complementarmos entre parênteses a parte que falta à escrita defetiva: sḏm(.w)=f.

Existem quatro[643] aspetos/ tempos distintos de formas relativas: a forma relativa perfetiva (sḏm.w=f) para o pretérito, a forma relativa imperfetiva (jrr.w=f) para o presente e/ou *aoristo*, a forma relativa perfeita (sḏm.w.n=f), a forma relativa prospetiva (sḏmy=f) para o futuro e, ocasionalmente, o *aoristo*. Ao traduzirmos uma forma relativa sintética, devemos observar sempre o contexto em questão. Ex.: Traduzir a forma relativa perfetiva masculina singular do verbo ouvir (3ª pes. sing).

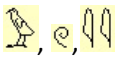
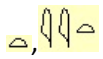
 sḏm.w=f	• Aquele (-.w) que ele (=f) ouve (sḏm); • O qual (-.w) ele (=f) ouve (sḏm); • A quem (masc.)(-.w) ele (=f) ouve (sḏm); etc.

§ 1 Forma relativa perfetiva

Esta forma assemelha-se ao particípio perfetivo passivo. Normalmente, ela era empregada com sentido de presente ou passado. Há autores que classificam esta forma como sendo apenas um emprego perfetivo da forma prospetiva.[644]

A forma relativa perfetiva foi bastante influenciada pela conjugação sufixal, de modo que, para denotar o passado, passou-se a empregar, em seu lugar, a chamada forma relativa perfeita.

Masculino singular	Masculino plural	Feminino comum

		
Ø/ -.w/ -y	-.w/ y.w	-.t/ -y.t

- Verbos fracos terão terminação –y;
- Verbos fortes terão apenas a respetiva terminação de género e número.

Ex.:

Ø sn(j).n=j r jr(j).t jt.w(=j)
Eu ultrapassei **o que os meus pais fizeram**.> Eu fui além **daquilo que os meus pais fizeram**.> Eu superei (aquil)**o que os meus antepassados fizeram**.[645]

[645]

§ ٣ Forma relativa imperfetiva

Assemelha-se ao particípio imperfetivo passivo. Esta forma é empregada em ações de longa duração ou repetitivas:

Masculino comum	Feminino comum
-.w	-.t

- Todos os verbos no masculino singular ou plural terão a terminação -.w;
- Verbos 2-gem. apresentarão geminação;
- Verbos 3-inf. sofrerão sempre uma geminação anormal da sua última consoante.

Ex.:

nṯr pf mnḫ wnn.w sndˍ=f ḫt ḫ3s.wt
Esse deus benevolente que **de quem existia temor dele** através das terras estrangeiras. > Esse deus benevolente **que temiam** nas terras estrangeiras.[646]

646

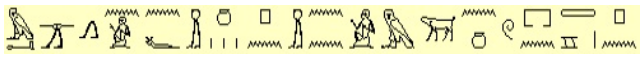
§ ٣ Forma relativa perfeita sḏm.w.n=f

Esta forma assemelha-se à forma relativa perfetiva. A forma relativa perfeita normalmente é empregada com a ideia de passado (perfetivo).

Masculino singular	Masculino plural	Feminino comum
Ø/ -.w	-.w	-.t

- Os verbos terão apenas a respectiva terminação de género e número;
- O verbo jrj pode receber uma terminação jrj.w ou jry.

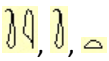
Ex.:


ms(j).n=j n=f jn.w pn jn(j.w).n=j m-ḫnw n jw pn
Eu ofereci-lhe aqueles tributos **que eu trouxera** do interior daquela ilha.[647]

647

§ ٤ Forma relativa prospetiva

Esta forma deriva do particípio prospetivo, vindo a assumir um formato independente, baseado naquele modelo da forma relativa perfetiva. A forma relativa prospetiva é normalmente empregada com a ideia de futuro (a ação ainda não teve início) ou *aoristo* (a ação não tem nem início nem fim determinado ou repete-se habitualmente).

Masculino singular	Masculino plural	Feminino comum
		
-.y (-y)*	-y.w	-.tj

- A forma masculina singular terá terminação −.y;

  *O verbo jrj terá terminação jry;

- A forma masculina plural terá terminação –y.w;
- A forma feminina terá terminação –.tj.
- Não ocorrem geminações normais ou anormais em caso algum.

Ex.: [648]

mr jry=j m ḏwᶜ
Um mal **que eu tratarei** com o bisturi.[648]

§ 0 A construção relativa nominal: P– pw – S (infinitivo – pw – forma relativa ou particípio passivo).

Esta forma verbal aplica-se na construção de frases relativas de predicado nominal. Trata-se de uma frase formada segundo o padrão tripartido (A-pw-B). Esta frase pode ser empregada com um sentido ativo (pessoal) ou passivo (impessoal).

No emprego ativo ou pessoal desta construção o verbo no infinitivo[649] posiciona-se no início da frase. Segue-se, então, o pronome de cópula pw e, por fim, uma conjugação do verbo auxiliar[650] jrj (fazer). Normalmente, o verbo auxiliar estará conjugado como a forma relativa perfeita sḏm.w.n=f com sentido de pretérito.

Quando empregado com um sentido passivo ou impessoal, o verbo no infinitivo inicia a frase, tendo a seguir o pronome de cópula pw e, finalmente, o verbo auxiliar jrj sob a forma de particípio passivo. Compare as duas variantes:[651]

Construção activa (pessoal)		
P	Cópula	S
Infinitivo	pw	Forma relativa
pr(j).t	pw	jr(j.w).n=f
Sair	é/ foi	o que ele fez.

Construção passiva (impessoal)		
P	Cópula	S
Infinitivo	pw	Particípio passivo
pr(j).t	pw	jry
Sair	é/ foi	o que foi feito.

V 1. 1 Formulário para Oferendas Funerárias

Trata-se de uma fórmula funerária bastante frequente em mesas de oferendas, portas falsas, estelas, etc.[652] Devido às palavras introdutórias do seu cabeçalho, esta fórmula é normalmente chamada de "fórmula ḥtp-(r)ḏj-nswt" , estando o junco real em antecipação honorífica. Esta frase significa "uma oferenda que o rei

dá/ concede/ dedica". Normalmente, a seguir a essas linhas, há o nome dos deuses Osíris ou Anúbis e os seus respetivos epítetos. Isso acontece porque a dedicação é feita em nome do rei e sob os auspícios de uma divindade funerária. A presença dessas divindades pode vir a ser incorporada no cabeçalho inicial, criando variantes como ḥtp-(r)ḏj-Jnpw (Uma oferenda que Anúbis dá/ concede/ dedica).

Uma vez que a dedicação funerária foi um tipo de texto largamente empregado pela civilização egípcia, existem inúmeras variantes referentes ao formato e tamanho das inscrições. Assim, o conteúdo das oferendas funerárias varia imensamente mas, geralmente, segue-se uma lista de oferendas, que devem ser invocadas ritualmente pela voz. Essa invocação é chamada pr.t-ḫrw (lit. "oferendas de voz", "evocação")[653], incluindo pães, cerveja, aves, carne de gado e, ocasionalmente, utensílios de alabastro, tecidos de linho e óleos e unguentos finos. Este formato de oferendas, normalmente, está vinculado à invocação do deus Osíris.

Uma outra forma de oferenda mencionada – esta sendo geralmente associada ao deus Anúbis – pode mesmo referir-se a um sepultamento[654], com a expressão: "um belo sepultamento na necrópole do deserto ocidental".

Ex.:

ḥtp (r)ḏj nswt ḥtp (rḏj) Jnpw qrs.t(w)=f m ḫr.t-nṯr s(my).t jmnt.t jꜣw(.t) nfr(.t) wr.t
Uma oferenda que o rei dá e uma oferenda que Anúbis dá. Para que ele (= o defunto) possa ser sepultado na necrópole do deserto ocidental, (após)[655] uma longa e boa velhice.
ḥtp (r)ḏj Wsjr pr.t-ḫrw n=f ḫrw m ḥb n nb rᶜw nb ꜣbd smd.t
Uma oferenda que Osíris dá. Uma oferenda funerária[656] para ele (= o defunto) em todo o festival de cada dia do mês[657] e festival do meio-do-mês[658],
smr wᶜ.tj ḥr(j)-tp Nḫb ḫrp jr(j).w-šn-pr-ᶜꜣ mry nb=f Ty

(ao) único amigo[659], o superior de Necheb[660] e supervisor dos cabeleireiros da corte, o amado do seu senhor, Ty. [661]

[655][656] [657] [658] [659] [660] [661]

V 2 As Frases Relativas Não Verbais

Vimos que o particípio e as formas verbais relativas são, na verdade, construções verbais com um emprego adjetivado, de modo a modificarem o antecedente da frase. Este mesmo processo pode ser alcançado também por frases não verbais. As construções relativas empregando frases não verbais dividem-se em dois casos: frases relativas marcadas e não marcadas.

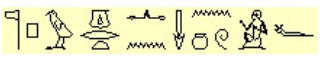
As formas relativas não marcadas são dependentes da interpretação do contexto e do texto. Esse caso só ocorre com frases nominais de predicado substantivo e adjetivo. Uma exceção é feita apenas para frases adverbiais ou pseudo-verbais preposicionadas. Isso acontece porque as frases preposicionadas, na realidade, estão a ser empregadas como um substantivo, ou seja, nominalizadas.

As frases relativas marcadas são formadas com o auxílio de pronomes relativos e ocorrem somente em frases de predicado adverbial ou pseudo-verbal e, em raras ocasiões, certos empregos de frases verbais que serão descritos oportunamente.

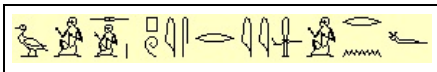
V 2. 1 Frase Nominal Relativa (Forma Não Marcada)

Em frases não verbais de caráter descritivo, pode existir um sentido relativo implícito no texto. Nesse caso, o emprego de uma forma relativa na tradução dependerá do discernimento do egiptólogo. Ex.: [662] [663]

- Frase Nominal Classificadora (predicado substantivo)

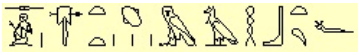

nṯr pw grt nn sn.nw=f
Esse deus realmente, **não há um segundo dele**.> Esse é realmente um deus **que não tem par/ igual**.[662]

- Frase Nominal Qualificadora (predicado adjetivo)



sꜣ s pw Jsry rn=f
Esse é o filho de um homem, Isry (é) o nome dele (= do homem).> Esse é o filho de um homem **que se chama** Isry. [663]

- Frase Adverbial (preposicionada)


s st.wt m nḥb.t=f
Um homem, bolhas em sua garganta (…)> Um homem com bolhas na garganta (…)> Um homem **que tenha** bolhas na garganta (…) > Um homem **em cuja** garganta haja bolhas (…).[664]

[664]

V 2. 2 Frase Relativa Adverbial e Pseudo-verbal (Forma Marcada)

Quando os egípcios precisavam de construir uma frase adverbial ou pseudo-verbal relativa, normalmente eles recorriam ao emprego de pronomes relativos. Estes pronomes eram capazes de informar uma atribuição precisa do antecedente, bem como introduzir uma relação de estado entre este e a ação descrita. O pronome relativo é utilizado sempre que o antecedente for morfologicamente determinado ou semanticamente específico. Os antecedentes não específicos são, por sua vez, modificados através de frases assindéticas, sem o emprego de pronomes relativos.[665]

Os pronomes relativos são formados a partir de uma base n, que também é empregada na formação dos chamados adjetivos genitivos. Em adição ao n, insere-se o morfema t(j), de modo a formar a sua base pronominal ntj, ntj.w,nt.t. Estes pronomes são empregados em construções adverbiais, pseudo-verbais e verbais, geralmente recebendo o suporte de um elemento resumptivo nos casos oblíquos.

Paralelamente aos pronomes relativos, existe também uma série dedicada aos pronomes relativos negativos: jwtj, jwtj.w, jwt.t. Essa série funciona da mesma forma que a sua contraparte positiva, afetando a predicação da frase negativa. Temos, então, o seguinte esquema geral:

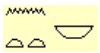
	Série Positiva	Série Negativa

Masc. Singular	ntj / nt(j)	jwtj
	que, quem, o qual	que não, quem não, o qual não
Masc. Plural	ntj.w / nt(j).w /ntw	jwtj.w/ jwt.w
	que, quem, os quais	que não, quem não, os quais não
Fem. Comum	nt.t	jwt.t
	que, quem, a qual, as quais	que não, quem não, a qual não, as quais não

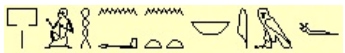
Existem ainda algumas observações sobre os pronomes relativos que devem ser consideradas:

§ 1 Forma distributiva dos pronomes relativos

Os pronomes relativos positivos podem ainda combinar-se com o adjetivo distributivo nb. Neste caso, a tradução assumirá a forma de uma locução relativa.

Masculino Singular	ntj nb	quem quer que, todo aquele que…
Masculino Plural	ntj.w nb	quem quer que, todos aqueles que…
Feminino Comum	 nt.t nb	quem quer que, toda(s) aquela(s) que…

Ex.:



pr=j ḥnᶜnt.t nb jm=f
A minha casa, juntamente com tudo aquilo que está nela.[666]
jr pȝ ntj nb ḥr m(w)t m nn wr.w
Se **qualquer um** morrer entre esses chefes. > Se **qualquer um daqueles** chefes morrer.[667]

666 667

§ ٣ Particularidades da série relativa negativa

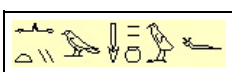
Nas frases não verbais, o pronome relativo negativo pode substituir um adjetivo com o sentido de ausência de posse: "que não tem"; "que não possui". Neste caso, o pronome relativo estará a ser empregado em duas possíveis construções:

jwtj/ jwt.t/ jwtj.w (+)	1. Nome + pronome sufixal com emprego possessivo
	1. Pronome dependente

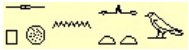
Ex.:

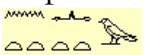
jwtj mrḥ.t=f
Lit.: Aquele que o óleo dele não existe. >**Aquele que não tem óleo**.[668]

Esta construção é igualmente empregada para formar expressões inteiramente novas, mediante *status constructus*. Neste caso, o pronome relativo feminino atua de forma neutra. Ex.: 668

	jwtj sn.nw=f	"o que não tem segundo/par/igual" > único.
	jwtj (j)ḫ.wt=f	"o que não tem coisas/ bens" > pobre.

	jwtj n=f	“o que não tem isso” > pobre/ carente.

Os pronomes relativos femininos comuns de ambas as séries podem ainda ser empregados como pronomes “neutros” (aquilo que / aquilo que não). Existe uma construção especial que consiste de um emprego substantivado do pronome relativo negativo feminino “neutro” em combinação com o substantivo sp (resto)[669]. A expressão substantivada  sp n jwt.t significa: “até ao fim”; “até ao final”, etc.

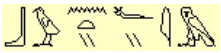
Outra expressão similar é produzida pela combinação do pronome relativo feminino comum e da sua contraparte negativa. A construção  nt.t jwt.t significa “todas as coisas” (sem exceção).[670]

§ 𓃀 Variantes arcaicas dos pronomes relativos

Até ao final do Reino Antigo, também eram empregadas duas construções especiais de pronomes relativos. Essas variantes consistiam de uma fusão entre o pronome relativo e as segunda e terceira pessoas do singular masculino: kw, simplificado como k (2ª pes. sing. masc.) e fj, igualmente simplificado como f (3ª pes. sing. masc.).

O resultado dessa fusão – nt(j)-k(w) e nt(j)-f(j), respetivamente – pode gerar confusão com os pronomes independentes ntk e ntf. Deste modo, recomenda-se que as terminações sejam sempre completadas com o auxílio de parênteses. Ex.:

[671]

1. 	bw ntj-fj jm
2.	bw nt(j)-f(j) jm[671]
O local **no qual ele** está lá >. O local **no qual ele** está.	

V 2. 2. 1 Emprego do Pronome Relativo como Adjectivo

Os pronomes relativos são essenciais para a determinação do antecedente. Normalmente, tais pronomes estarão em contacto direto com o substantivo-antecedente, o que lhes atribui sempre um valor de adjetivo. No entanto, ocorrem algumas circunstâncias em que essa relação entre o pronome relativo e o respetivo

antecedente é aparentemente perturbada. Nesses casos, cabe à tradução tratar os pronomes relativos de maneira apropriada, de modo a que a versão portuguesa possa fazer sentido.

§ ١ Pronome Relativo sem contacto direto com o antecedente

Neste caso, pode ser necessário empregar-se as palavras "(d)aquele(s)"; "(d)aquela(s)"; "(d)aquilo", na tradução. Ex.:

- Construção pseudo-verbal[672]:

jr pꜣ ntj nb ḥr m(w)t m nn wr.w
Se **qualquer um** morrer entre esses chefes.> Se **qualquer um daqueles** chefes morrer.

- Frase adverbial

pr=j ḥnᶜnt.t nb jm=f
A minha casa, junto com, tudo aquilo que, nela.> A minha casa, juntamente com **tudo aquilo que está** nela.

§ ٢ Quando o antecedente é igual ao sujeito

Pode acontecer também que o pronome relativo esteja diretamente ligado ao antecedente e este, por sua vez, acumule a função de sujeito da frase. Esta situação ocorre apenas com as frases adverbiais.

Neste caso, o pronome relativo pode ser traduzido simplesmente como "que" ou "quem", conforme seja mais conveniente. Ex.:

jmj jn(j)=tw n=j ḫnrj ntj m ḫnr.t

Faça com que alguém me leve ao prisioneiro **que** está na prisão.[673]

673

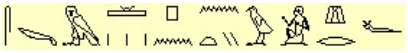
§ 𓂻 Quando o antecedente é diferente do sujeito

Os pronomes relativos podem, então, ser tratados de três formas diferentes, conforme o contexto determine:

Genitivo: do qual, dos quais, da qual …
Dativo: a quem/ ao qual, aos quais, à qual …
Locativo: onde/ no qual, nos quais, na qual …

Neste caso, será obrigatória a presença de um elemento resumptivo na frase, de modo a identificar o antecedente da frase.

- Com sujeito pronominal


sšm pn ntj wj ḫr=f
Essa situação **que** eu estive sob ela.> Essa situação **em** que eu estive.> Essa situação **na qual** eu estive.[674]

674 Aqui, o antecedente é sšm pn (essa situação), embora o sujeito da frase seja o pronome dependente wj (eu). O elemento resumptivo =f faz referência ao antecedente.

- Com sujeito nominal

ntj rn=f r Mn-ḫpr-Rᶜ wᶜf šmʒ
(A fortaleza) **a qual** o nome dela é "Men-Kheper-Rá"[675] é que subjugará o nómada.> (A fortaleza) **cujo** nome é "Men-Kheper-Rá" é que subjugará os nómadas (beduínos).[676]

No exemplo anterior, o antecedente da frase é "a fortaleza". Porém, o sujeito da frase é o pronome sufixal =f, que acumula aqui as funções de elemento resumptivo e pronome possessivo masculino.

675 676

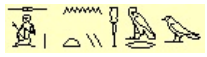
V 2. 2. 2 Emprego do Pronome Relativo como Sujeito

Vimos, na secção anterior, várias formas de emprego adjetivo do pronome relativo. Todavia, em algumas ocasiões menos frequentes, o pronome relativo pode vir a ser empregado como sujeito da frase adverbial ou pseudo-verbal.

Nesse caso, o antecedente será normalmente um substantivo indeterminado. Enquadram-se nessa categoria palavras que podem ser empregadas de forma generalizante, tais como "(alg)um homem" ou "pessoas", enfim, todas as expressões ou palavras que denotarem um sentido coletivo em geral.

Ex.:

- Construção pseudo-verbal


s ntj mr(.w)
(Alg)um homem (= alguém) **que** está/esteja doente.> Alguém **que** está doente.[677]

- Frase adverbial

rmṯ Km.t ntj.w jm ḥnᶜ=f
As pessoas do Egito (= egípcios) **que** estão/estejam/ estiverem com ele > Os egípcios **que** estão com ele. [678]

677 678

V 2. 2. 3 Emprego do Pronome Relativo em Frases Verbais

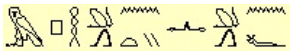
As frases verbais relativas introduzidas pelo pronome relativo são menos frequentes do que as frases não verbais.[679] O verbo da frase, por sua vez, será um sḏm=f perfetivo narrativo ou um sḏm.n=f.

Normalmente, esse tipo de frase verbal é empregado em construções negativas.

§ 1 Antecedente igual ao sujeito da frase

Neste caso, o verbo que sucede o pronome relativo será acompanhado de um

sujeito pronominal que poderá acumular função de elemento resumptivo. Ex.:
680


m pḥ ntj n(j) pḥ.n=f
Como (alguém) que ataca **aquele que** não o atacou.[680]

§ ٣ Antecedente diferente do sujeito da frase

Esta situação exige que o elemento resumptivo seja posicionado no final da frase, após o pronome relativo, o verbo e o sujeito da frase. Surge, então, um esquema pré-definido:

ntj + sujeito + preposição + elemento resumptivo

Ex.:

mj ntj n(j) ḫpr (j)ḫ.t nb.t r=f
Como **aquele a quem** nada (de errado) aconteceu contra ele.> Como (alguém) **a quem** nada (de mal) ocorreu.[681]

681

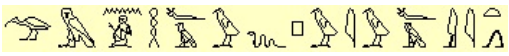
V 3 Oração Assindética Relativa (Frase Relativa "Virtual")

Orações assindéticas relativas são empregadas para modificar os antecedentes não específicos, sem se precisar de recorrer diretamente aos pronomes relativos. Este tipo de frase, normalmente chamado "frase relativa virtual", consiste de frases emolduradas como orações subordinadas, visando com isso modificar um dado antecedente.

As orações assindéticas relativas apresentam sempre um antecedente indeterminado ou não específico. Por serem "assindéticas", elas são sintaticamente independentes do seu antecedente, ou seja, não precisam de ser introduzidas nem pelas formas verbais relativas, nem por particípios verbais, nem pelos pronomes relativos para se referirem ao antecedente.

Outra caraterística desta oração é a ausência de qualquer elemento morfológico que identifique alguma relação de subordinação. O único elo entre a frase relativa e

a frase principal é um eventual elemento resumptivo. Daí esta ligação relativa ser denominada "virtual", uma vez que o seu sentido relativo dependerá, na prática, da interpretação da frase e do seu contexto. Ex.:


gm(j).n=j ḥfȝw pw jw=f m jj.t
Eu encontrei uma serpente, ela estava vindo/ a vir.> Eu encontrei uma serpente **que** estava a vir.[682]
jst-rf sbj.n ḥm=f mšᶜ r tȝ-tmḥj.w
Enquanto isso, sua majestade destacou um exército para a terra dos Líbios,
sȝ=f smsw m ḥrj-jrj
o seu filho mais velho (= primogénito) como o líder (dele). > Enquanto isso, sua majestade destacou para a terra dos Líbios um exército **cujo** líder era o seu filho mais velho.[683]

682 683

§ 1 Oração assindética relativa sem antecedente

Em raras ocasiões uma oração relativa assindética sofre substantivação e, consequentemente, não estará ligada a um antecedente. Normalmente, a frase virtual relativa substantivada funciona nestes casos como objecto direto. Ex.:

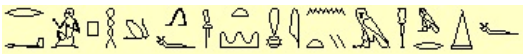
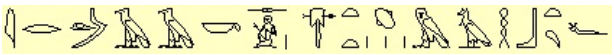
jn(j).n=j mḥ 60 m ȝw=sn
Eu trouxera (toros de cedro), 60 cúbitos (era) o comprimento deles. > Eu trouxera (toros de cedro) com 60 cúbitos de comprimento./ Eu trouxera (toros de cedro) **que** mediam 60 cúbitos de comprimento.[684]

684

V 4 Determinação e Indeterminação do Antecedente

O principal problema do estudo das frases relativas reside na identificação do antecedente como sendo determinado/ específico ou indeterminado/ não específico. Durante o estágio inicial da língua egípcia, não existiam artigos definidos para sinalizar a determinação ou indeterminação do antecedente. Deste modo, conforme vimos na lição sobre substantivos, a determinação ou indeterminação do antecedente ocorre mediante interpretação do contexto e geralmente é facultativa na elaboração da tradução para a língua portuguesa.

Existia uma forma "marcada" de determinação, que ocorria mediante o emprego de pronomes demonstrativos, possessivos ou do adjetivo distributivo nb (todo, inteiro, qualquer …)[685]. Todavia, a indeterminação do antecedente permanece um tema mais complexo, uma vez que é inteiramente dependente da interpretação do contexto, podendo, às vezes, manter-se como opção de tradução. Ex.:


rḏj=j pḥ=f jmn.t mj ntj m mr=f
- Antecedente determinado: Eu permiti-lhe alcançar o oeste como **aquele que está** em sua pirâmide. - Antecedente indeterminado: Eu permiti-lhe alcançar o oeste como **alguém que está** na sua pirâmide.[686]

jr mꜣ=k s st.wt m nḥb.t=f
Se observares um homem, bolhas em sua garganta. Antecedente indeterminado: - Se observares um homem/ alguém **que tenha** bolhas na garganta. - Se observares um homem/ alguém **em cuja** garganta haja bolhas.[687]

686 687

V 5 A Organização das Frases Relativas

Vimos superficialmente na lição L 3 que, embora as formas relativas sejam de facto uma conjugação sufixal, elas estão submetidas a um modelo de organização

distinto do V – S – (O), visto detalhadamente na lição P 3. Nesta lição nós examinamos quatro categorias de frases relativas. As chamadas frases nominais relativas comportam-se segundo os respetivos esquemas nominal e adverbial previamente estudados. O mesmo vale para as frases relativas virtuais, uma vez que são, na realidade, frases adverbiais emolduradas.

Trataremos, nesta secção, dos casos de frases verbais relativas e frases relativas introduzidas pelos pronomes relativos. O modelo geral de organização das frases relativas empregadas como adjetivo estabelece que o elemento relativo da frase (verbal ou pronominal) deve estar diretamente ligado ao antecedente da frase, que *a priori* será o primeiro elemento da sequência.

O modelo geral das frases relativas estudadas nesta secção é resumido pelo seguinte esquema:

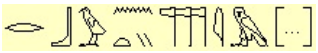
Antecedente –	Elemento Relativo –	Sujeito –	(Elemento Resumptivo)*
	(verbal ou pronominal)	(nominal ou pronominal)	(pronominal ou adverbial) – lição U 4. 1 §1

* Obs.: O elemento resumptivo será facultativo quando:

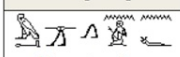
1. O antecedente fizer referência ao objeto de uma frase;
2. O antecedente for igual ao sujeito da frase. Nesse caso, a ligação relativa será feita por um particípio.[688]

Ex.:

- Frase adverbial/ pseudo-verbal relativa [689]

 r bw ntj nṯr.w jm […]				
Preposição	Antecedente	Pronome relativo masc. sing.	Sujeito (diferente do antecedente)	Elemento resumptivo = complemento adverbial
r	bw	ntj	nṯr.w	jm
Para	o local	**onde**	os deuses (estão)	lá
Para o local **onde** os deuses estão lá.> Para o local **onde** estão os deuses.[689]				

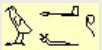
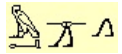
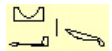
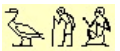
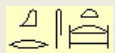
- Frase verbal relativa (conjugação sufixal)

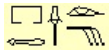
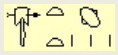
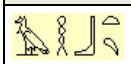
Frase principal	Frase relativa = objeto direto	
 ms(j).n=j n=f Ofereci-lhe	jn(j).w pn **jn(j.w).n=j** m-ḫnw n jw pn aqueles tributos **que eu trouxera** do interior daquela ilha.	
jn(j).w pn **jn(j.w).n=j** m-ḫnw n jw pn		
Objeto direto		Complemento adverbial
Antecedente	sḏm(.w).n=f relativo	
jn(j).w pn (…) Aqueles tributos	**jn(j.w).n=j** **que eu trouxera**	m-ḫnw n jw pn do interior daquela ilha
(Ofereci-lhe) aqueles tributos **que eu trouxera** do interior daquela ilha.[690]		

690

Neste exemplo, a frase relativa é empregada como objeto direto da frase principal ("Ofereci-lhe…"). Nessas circunstâncias o elemento resumptivo estaria a referir-se ao objecto da frase principal, de modo que sua ausência torna-se semanticamente irrelevante.

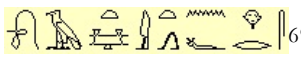
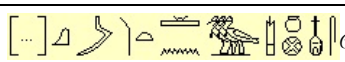
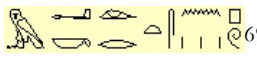
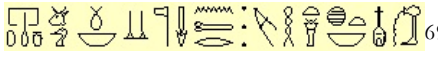
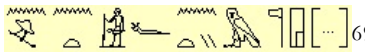
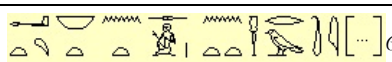
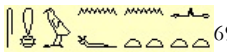
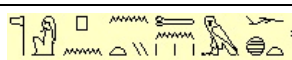
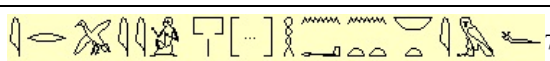
VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
sn(j)	ir além, ultrapassar	 wᶜf	subjugar, dissuadir
 ms(j)	oferecer	šmʒ	nómada, beduíno
mr	mal, doença	pḥ	atacar
 ḏwᶜ	bisturi	 sʒ smsw	o filho mais velho, primogénito
 qrs.t	necrópole	ʒw	comprimento
s(my).t	deserto	qmʒ	criar (de forma sobrenatural)
jʒw(.t) nfr(.t) wr.t	longa e boa velhice	bʒ.w Jwnw	Os bás de Heliópolis
pr.t-ḫrw	oferenda de voz, oferenda funerária	jḥ(.w)	carne de gado, carne de vaca, carne
	meio-mês, quinzena		aves

smd.t		ꜣpd(.w)	
smr wᶜ.tj	o único amigo (título nobiliárquico)	šs	utensílios de alabastro
ḥr(j)-tp Nḫb	o superior de Necheb (el-Kab)	mnḥ.t šs	tecidos de linho e utensílios de alabastro (hieróglifo composto)
 ḫrp jr(j).w- šn-pr-ᶜꜣ	supervisor/ superintendente/ chefe dos cabeleireiros da corte	ḫnt(j)	estátua (para templos e santuários)
 st.wt	bolhas	ᶜ.t	parte do corpo, membro
 nḥb.t	garganta	smj	informar
mrḥ.t	óleo, unguento	ḏw.t	mal
ḫnr(j)	prisioneiro	msḏr	ouvido
ḫnr.t	prisão	nḏs	pouco, baixo
sšm	situação	smn	registar, documentar, (estabelecer)

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	 691
2.	 692
3.	 693
4.	
	 694
5.	 695
6.	 696
7.	 697
8.	698
9.	699
10.	 700
11.	 701
12.	702

691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702

642 Lembrando que "palavra" é um substantivo masculino singular em egípcio.

643 Se considerarmos apenas as formas em vigor na língua egípcia média, então são, na verdade, três formas verbais relativas. A forma relativa perfetiva foi substituída pela forma relativa perfeita. No entanto, ambas estão descritas na lição, uma vez que a forma perfetiva pode ser encontrada em textos arcaicos.

644 Consultar: A. Loprieno, *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, p. 86. J. P. Allen, *Middle Egyptian – An Introduction to the Language and Culture of the Hieroglyphs*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001 p. 346 – 347.

645 Stele Leiden V, 4, 6. Neste exemplo não há a presença de um antecedente (=0). A forma relativa está aqui substantivada.

646 Sinuhe B 44 – 45.
647 O Náufrago 175. Retornaremos a este exemplo na lição V 5.
648 P. Ebers 105, 4.
649 O infinitivo é o tema da lição X.
650 Os verbos auxiliares serão abordados na lição Y.
651 Consultar : H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, p. 217. Voltaremos ao tema na lição X 4. 1.
652 Consultar: G. Lapp, *Die Opferformen des alten Reiches*. Mainz : Philipp von Zabern, 1986.
653 Embora seja normal traduzir a expressão simplesmente por "oferenda funerária".
654 Normalmente essa expressão celebra o facto do túmulo em questão ter sido concedido como recompensa pelo próprio faraó.
655 Em princípio, "e" uma longa e boa velhice não faria muito sentido na tradução, daí o conetivo ser substituído por "após". A dádiva de Anúbis é o túmulo na necrópole ocidental, mas deixa-se claro que se deseja que Ty viva ainda muitos anos felizes antes de ser levado para lá.
656 Assumimos que o pão, a cerveja e o bolo são determinativos, daí essas palavras não terem sido transcritas.
657 Um emprego arcaico de genitivo indireto: ḥb n nb = ḥb nb.
658 Ou "festival dos 15 dias".
659 Título honorífico.
660 Moderna el-Kab.
661 Arquitrave da porta falsa norte, Mastaba de Ty (D22), Saqqara–Norte, início da V dinastia (ca. 2400 a.C) *in situ*.
662 Sinuhe B 47. Ainda é possível tratar a mesma frase de modo mais simples, sem o emprego de um pronome relativo: "Esse é mesmo um deus sem igual".
663 O Camponês Eloquente R 39 – 40. Ou ainda. "Esse é o filho de um homem chamado Isry".
664 P. Ebers 51, 19. Retornaremos a este exemplo na lição V 4.
665 Consultar lição V 3.
666 P. Kahun 11, 23. Tanto este como o exemplo seguinte serão novamente analisados na lição V 2. 2. 1, § 1.
667 Urk. IV, 690, 4. Este exemplo possui o característico emprego do artigo definido do estágio tardio da língua. Analisar lição V 2. 2. 1, § 1.
668 Admonições 8, 4.
669 O emprego substantivo é limitado à aritmética. Trata-se da mesma palavra que, em emprego adjetivo, é traduzida por "vez".
670 Literalmente "aquilo que é e aquilo que não é".
671 Consultar: J.-C. Goyon, *Grammaire de L'Égyptien Hiéroglyphique – Du Moyen Empire au début du Nouvel Empire*. Lyon, A.C.V., 2006, p. 121.
672 Preposição ḥr + infinitivo. Consultar lição X 3. 2. 2.
673 P. Westcar 8, 15. A forma verbal jmj está no imperativo. Consultar lição W.
674 Sinuhe B 173 – 174.
675 Nome de Trono de Tutmosis (Tutmés) III, faraó da XVIII dinastia.
676 Urk. IV, 740, 1. O verbo wᶜf está no particípio perfetivo ativo.
677 P. Ebers 35, 10. O verbo mr(.w) está no pseudo-particípio.
678 Sinuhe B 33 – 34.
679 O modelo mais comum de frase verbal relativa emprega a conjugação sufixal apresentada na lição V 1.
680 O Camponês Eloquente B1, 316. O pronome =f faz referência a um antecedente que não está presente na frase (alguém).
681 P. Ebers 47, 22 =48, 1. Aqui nb.t está sendo empregado como sinónimo de "nada". Lit.: "qualquer (coisa)".

682 O Náufrago, 61 – 62. O verbo jj.t está no infinitivo, consultar lição X.
683 Sinuhe R 11 – 12.
684 Urk. IV, 535, 8.
685 Incluindo as formas compostas pelo pronome relativo combinado com o adjetivo nb. Consultar lição 2. 2 § 1.
686 Lebensmüder 41 – 42.
687 P. Ebers 51, 19.
688 (Re)veja o quadro comparativo apresentado no início da lição V.
689 CG 20486, 4.
690 O Náufrago 175. Consultar lição V 1 § 3.
691 Bersheh, I, pl. 14, 6.(Montet, in Kêmi 3, 1930, 75, col. 280).
692 Urk. IV, 361, 9. O texto refere-se à rainha Hatshepsut. O adjetivo nfr está substantivado, embora esteja abreviado: nfr.w = beleza.
693 O Camponês Eloquente B1, 76.
694 BM 557. Nome de Trono de Amenenhat III, faraó da XII dinastia.
695 Inscrições Funerárias: Griffith, Siut e Dêr Rîfeh, lâmina 7. (Montet, in Kêmi 3, 1930, 59, col. 290).
696 P. Ebers 1, 11.
697 Hammamat 113, 7 – 8.
698 BM 159.
699 P. Ebers 91, 2.
700 BD (P. Nu 125, 64 – 65).
701 P. Lahun 100 (Recto) 7 – 9.
702 Urk. IV, 684, 9. O verbo dar sob a forma rḏj.t está no infinitivo.

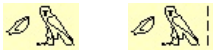
LIÇÃO W

IMPERATIVO

O imperativo é uma forma verbal que expressa uma ordem ou comando a uma ou mais pessoas. Embora o imperativo não receba sufixos pronominais, esta forma é empregada apenas na segunda pessoa do singular ou plural.

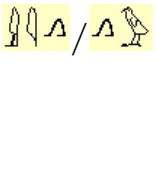
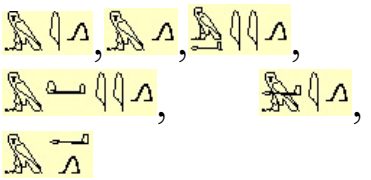
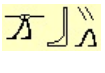
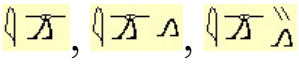
Normalmente, não existe qualquer anormalidade na estrutura dos radicais verbais: verbos 3-inf. ocultarão a sua consoante fraca e os 2-gem podem ou não exibir a geminação. Em raras ocasiões, no entanto, pode ocorrer um prefixo j.- em verbos 2-lit.

O emprego do imperativo no singular resume-se a repetir-se a respectiva raiz do verbo. Não se exige nenhuma terminação ou sufixo particular, embora ocorra, no plural, uma terminação –y (3-inf.) ou -.w. Ocasionalmente, o verbo empregado no plural pode omitir o devido determinativo. Nesse caso, cabe à transliteração corrigir a terminação com o auxílio de parênteses. Ex.:

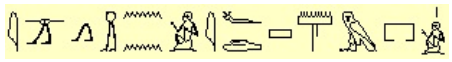
Singular	Plural	
		
sḏm	sḏm(.w)	sḏm.w
Ouça! Oiça! Ouve! Escuta! Escute!	Ouçam! Oiçam! Escutem!	

Existem alguns radicais verbais que recebem um tratamento diferenciado no imperativo. Esses verbos possuem uma forma própria quando estão no imperativo que, portanto, precisam de ser memorizadas.

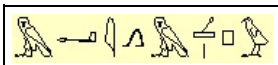
Raiz do verbo	Imperativo	Obs.:
rḏj	jmj	A forma regular é rḏj ; A forma rḏj.w , é extremamente rara.

dar/ por	dê!/dá!/ põe!/ ponha!		
 jjj/ jw(j)	 mj (my)		
vir	venha!/ vem!		
 šsp / jtj	 m n=k*	 mn n=k**	* É obrigatório o emprego de um dativo complementar (n=k). ** Uma forma alternativa exclusiva de textos religiosos, utilizando o hieróglifo T1 (mnw). Um indício de que provavelmente o imperativo m e o dativo n=k eram pronunciados como uma só palavra.
pegar/ tomar posse	pegue!/ pega! tome!/ toma!		
 sbj	 js(j)		
ir	vá!/ vai!		
 jmj	 m		Estudaremos o verbo de negação na lição Z.
Não fazer/ Não ser	não faça!/ não seja!		

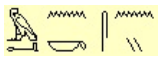
Ex.:


js(j) jn(j) n=j jfd m pr=j
Vá e traga-me um lençol de minha casa! [703]

703 704



mj m-sꜣ pw
Venha em (meu) auxílio!/ Venha ajudar(-me)![704]


mn=k snj
Toma para ti (eles) os dois![705]

705

W 1 Complementos do Imperativo

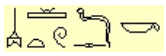
O imperativo normalmente é empregado sozinho, mas pode ser acompanhado de elementos complementares que lhe permitem ser mais preciso. Esses elementos complementares podem ocupar a posição de sujeito ou objeto do respetivo imperativo.

No caso do sujeito do imperativo egípcio, este é normalmente "tu"/ "vós", que frequentemente está apenas subentendido no contexto da frase. Quando ocorre a expressão formal do sujeito do imperativo, ocorre um efeito pleonástico perfeitamente aceitável na gramática egípcia. Este processo dá-se através do emprego dos pronomes enclíti-cos tw/ tn ou de construções utilizando as preposições n ou r seguidas do pronome sufixal =k.

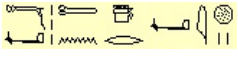
Enquanto que os pronomes tw/ tn no imperativo atuam como um acusativo, a forma n=k funciona como um dativo.

§ ١ Pronome enclítico da ٣ª pes. (tw/ tn)

Em frases sem objeto direto, estes pronomes podem ser empregados para expressarem o sujeito do imperativo como um acusativo. Ex.:


wḏꜥ tw ḏs=k
Decide **tu** mesmo!/ Decide-**te** tu mesmo!/ Decida-**se**![706]

706


mḥ.w tn ḏrj sp 2

Conquist**ai** (Megido) habilmente! Conquist**ai** (Megido) habilmente!/ Conquist**em** etc.> Conquist**ai** (Megido) de uma vez! Conquist**ai** (Megido) de uma vez! / Conquist**em** etc.[707]

[707]

§ ٢ Construção de preposição n e pronome sufixal da 2ª pessoa do singular (n=k)

Nas frases com objeto direto, emprega-se preferivelmente a combinação dativa n=k. A preposição n está aqui a ser empregada como o marcador ergativo jn, de modo a identificar o agente da ação.[708] Qualquer objeto de um imperativo pode ser expressado por um nome, pronome ou frase nominalizada (normalmente um vocativo). Enquanto os demais elementos são obrigatoriamente posicionados no final da frase, o objeto formado por um vocativo pode ser posicionado à frente ou atrás do verbo imperativo.

Vocativos também podem ser empregados mesmo em frases que não expressam diretamente o sujeito. Ex.: [709]

sḫȝ n=k hrw n qrs
Pense (consigo mesmo) sobre o dia do sepultamento![709]
ʿprn=k bȝw
Equipa para ti um barco de transporte/ viagem.[710]

[710]

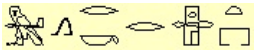
W 2 Elementos Modificadores do Imperativo

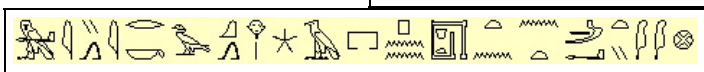
O imperativo também pode ser combinado com elementos capa-zes de modificar o sentido original do comando ou mesmo o contexto em que o comando tenha sido feito.

§ ١ Construção de preposição r e pronome sufixal da 2ª pessoa do singular (r=k / jr=k)

Esta construção tem o efeito de dar ao imperativo um tom mais cordial. O pronome sufixal =k não possui aqui qualquer valor semântico, sendo tratado

como um mero elemento formal. Traduz-se esta construção por alguma expressão cordial como "por favor", "se faz o favor", "então", etc. Ex.:


mj r=k r ḥw.t-ꜥ3.t
Por favor, venha para o templo![711]


mj jr=k ꜥq ḥr sb3 pn n wsḫ.t tn n.t m3ꜥ.tj
Venha então entrar nessa porta para este Salão da Justiça/ Salão da Verdade!> **Queira então entrar** por essa porta para este Salão da Justiça/ Salão da Verdade![712]

711 712

§ ٢ As partículas invariáveis jrf, rf

Vimos, na lição K 2 § 2, que existe uma partícula modal invariável jrf/ rf. O emprego dessa partícula invariável em frases no imperativo pode ser interpretado de duas maneiras, conforme o contexto assim o permita.

A partícula poderá estar integrada em uma construção imperativa impessoal (valendo-se do pronome sufixal da terceira pessoa do singular =f), que pode ser traduzida como uma sugestão.

Pode-se dar também um tratamento modal a essa partícula, a fim de denotar urgência ou impaciência "…logo!", "…agora!", "…já!", etc.

Ex:

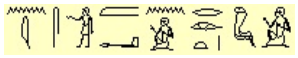
h3(j) rf m nfrw.t
É melhor então entrar na barca! /**Entre logo** na barca![713]

713

§ ٣ As partículas mj e swt

Vimos, no capítulo K 2 § 6, que esta partícula tem o objetivo de tornar o comando mais cordial e amigável. Esta partícula pode ser substituída por swt.[714]

Ex.: [715]


njs(.w) mj n=j r Jr.t=j
Agora chamem, por favor, o meu Olho para mim.[715]

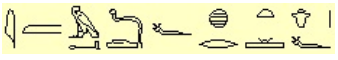
W 3 O Imperativo Analítico

Na língua arcaica, o verbo fazer (jrj) podia ser combinado com um verbo no infinitivo para expressar uma forma enfática de imperativo. Esse fenómeno ocorria principalmente com verbos 4-lit. e 4-inf. Posteriormente, na língua média, outras classes de radicais passaram a integrar essa construção. Essa construção é também chamada jrj sḏm (faça ouvir!).

Trata-se, na realidade, de uma forma coloquial de imperativo, que pode ser tratada como uma exortação. Ex.:

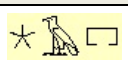
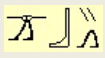
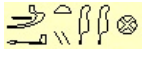
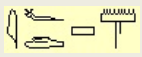
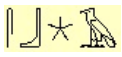
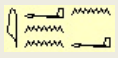
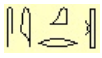
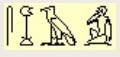
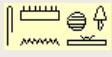
jr(j) n=k jw(j).t r Km.t
Então faça o favor de retornar para o Egito!> Vamos então retornar para o Egito![716]

Uma outra forma de construir uma exortação com o imperativo consiste no emprego da construção jmj (imperativo do verbo dar) seguido por um sḏm=f perfetivo. Temos, então, uma construção do tipo jmjsḏm=f (dá com que ele ouça), que no entanto traduzimos como "deixe-o ouvir". Ex.: [716] [717]


jmj sḏm=f ḫr.t jb=f
Deixe-o dizer o que está em seu coração!> **Que ele diga** o seu desejo! / Que ele fale livremente![717]

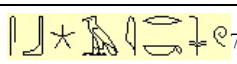
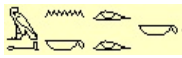
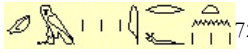
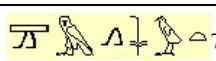
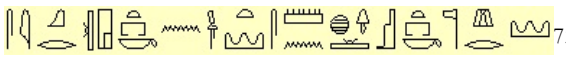
VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
	pegar		entrar

šsp		ᶜq	
jṯj	tomar posse de	 sbꜣ	porta
 sbj	ir	wsḫ.t	salão
jmj	não fazer, não ser	 mꜣᶜ.tj	justiça, verdade, de Maat (nisba); "Maat-Dupla" (dual) um aspecto de Maat
 jfd	lençol de linho	nfrw.t	"Barca da Beleza"
wḏᶜ	decidir, resolver	 sbꜣ	ensinar, educar
mḥ	conquistar	 jᶜ	lavar
ḏr	de maneira proficiente, incontestável, definitiva	 sjqr	decorar, enfeitar, engrandecer
 sḫꜣ	pensar, refletir	 smnḫ	estabelecer algo belo, firmar algo bem feito, dar qualidade a algo
qrs	sepultamento	ḥms	sentar-se (em um trono), reinar
bꜣw	barco de transporte/ viagem		

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	 718
2.	 719
3.	 720
4.	 721
5.	722
6.	 723
7.	724

718 719 720 721 722 723 724

703 O Camponês Eloquente R 7, 6.
704 Sinuhe B 160. Lit.: "Venha para estas costas (minhas)!".
705 Hymn., 12, 3. Repare no pronome dependente dual snj (consultar lição H 1. 1 § 1).
706 O Camponês Eloquente B 2, 133. Lembre-se de que t e t̲ estavam de tal modo fundidos que podiam escritos em substituição um do outro – sobretudo na anotação de pronomes.
707 Urk. IV 660, 9.
708 Ver H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, p. 166, n. 391.
709 Sinuhe B 190. Lit.: "Pensa para ti no dia do sepultamento".
710 P. Westcar 5, 3 – 4.
711 Urk. IV, 568, 17. (Grande recinto = templo)
712 Bd. 125 (P. Nebseni, 125, 94). "Salão da Justiça/Verdade/ de Maat" (nisba) ou "Salão da Maat-Dupla" (dual).
713 CT V, 247d (Spell 414 B2B0). Lit.: "Barca da Beleza".
714 Consultar Lição K 2 § 9.
715 Himmelskuh, 1 vers. 11,1, 3.
716 Sinuhe B 188.
717 Sinuhe B 125.
718 Ptahhotep 37 (L2).
719 Hymn. 13, 4-5.
720 Urk. IV 120, 13.
721 O Camponês Eloquente R 6, 2.
722 O Naufrago 13 – 14.
723 Merikare E 127.
724 CT II, 221c-d (Spell 148 S1P = S1 Chass).

LIÇÃO X

INFINITIVO

O infinitivo é, em adição ao particípio, a segunda forma verbal não finita da gramática egípcia. Esta forma não expressa um sujeito verbal, tal como ocorre com o particípio. Ela é, consequentemente, tratada como um radical nominal derivado de uma raiz verbal, ou seja, uma espécie de "substantivo verbal". Todavia, o infinitivo designa a própria ação indicada pelo respetivo radical verbal, daí ser ocasionalmente denominado "*nomen actionis*" (lit. "o nome da ação").

Existe apenas uma forma de infinitivo em egípcio antigo. Esta forma é neutra quanto ao tempo, aspeto e voz, sendo normalmente tratada como estando na voz ativa. Veremos neta lição que, em certas ocasiões, o contexto induz-nos a tratá-la de outras maneiras. Em textos narrativos, quando inicia uma frase, o infinitivo assume um sentido de pretérito, visando marcar o princípio de um parágrafo.

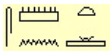
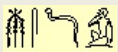
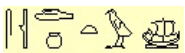
Veremos também que o infinitivo possui um valor verbal e um valor nominal. No seu modo de emprego verbal, os infinitivos de verbos transitivos e intransitivos são tratados diferenciadamente. O infinitivo de verbos transitivos será, geralmente, tratado como uma forma ativa, enquanto que o infinitivo de verbos intransitivos será tratado como uma forma passiva. Embora o infinitivo não seja conjugado, ele pode receber pronomes sufixais. No seu estado pronominal, um verbo transitivo no infinitivo estará ligado ao sujeito pronominal, ao passo que um verbo intransitivo no infinitivo estará ligado ao seu objeto direto pronominal.

Quanto ao seu modo de emprego nominal, o infinitivo é tratado praticamente como qualquer substantivo. No entanto, no seu modo de emprego nominal, o infinitivo será sempre masculino (a despeito da sua terminação .-t), jamais possuirá uma forma plural e será modificado, normalmente, por adjetivos e genitivos diretos e indiretos.

§ 1 Terminações de infinitivo

Embora o infinitivo frequentemente se apresente de forma idêntica à respetiva raiz verbal, algumas classes de radicais recebem uma terminação -.t[725]. Os verbos 2-gem. apresentarão sempre geminação no infinitivo, mas, quando o infinitivo receber um sufixo pronominal, essa reduplicação será omitida.

Normalmente, as classes 3-inf e caus.2-lit receberão sempre a terminação **-.t**, enquanto que os radicais 4-inf. e caus.3-inf. possuem tanto verbos que recebem a terminação, como verbos que não a recebem (-Ø). Todas as demais classes de radicais são isentas de terminação (-Ø).

Terminação	Classe do radical	Infinitivo/ Nome da ação	
-.t	3-inf	mr(j).t	(o ato de) amar
	caus.2-lit	 smn.t	(o ato de) estabelecer
-.t ou -Ø	4-inf -Ø	 msḏ	(o ato de) odiar
	4-inf -.t	ḥms(j).t	(o ato de) sentar(-se)
	caus.3-inf. -Ø	smsj	(o ato de) fazer um parto (lit. o ato de causar o nascimento)
	caus.3-inf -.t	 sqdw.t	(o ato de) navegar

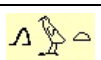
§ ٢ Casos especiais de terminação

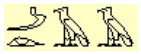
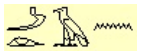
Em alguns casos, o verbo egípcio pode vir a ter a sua terminação **.-t** ignorada pelo escriba. Este fenómeno ocorre particularmente com os verbos "fracos" da caus.3-inf., embora possa ocorrer a outras classes, como 3-inf. e caus.2-lit.

Um caso à parte dá-se com o verbo ver (m33). Ele oscila entre apresentar ou não a sua geminação, conforme os demais verbos 2-lit. (dependendo sempre da inclusão ou não de um sufixo pronominal no infinitivo).

Todavia, este infinitivo pode ainda receber o acréscimo de uma consoante n ao seu radical. Esse procedimento normalmente é adotado quando o infinitivo recebe um sufixo pronominal, embora não signifique que isso ocorra obrigatoriamente.

Há também alguns verbos que simplesmente se comportam de maneira anómala, de modo que precisam de ser estudados separadamente.

			(o ato de) vir

jj(j).t		jw(j).t	
			(o ato de) buscar, trazer
jn(j).t			
			(o ato de) ver
m33(=)	m333	m33n(=)	
			(o ato de) ir
šm.t			
Obs.: a forma dw			(o ato de) situar, colocar
deriva do verbo wd(j)			situar, colocar

X 1 O Sujeito do Infinitivo

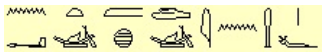
O infinitivo pode estar relacionado com um sujeito na frase. Esse sujeito pode ser nominal ou pronominal e ambos os casos podem ser expressados de duas maneiras.

§ 1 Verbos intransitivos

Caso o sujeito do infinitivo de um verbo intransitivo seja o agente da frase, ele será introduzido pela partícula jn. Um eventual agente pronominal deverá ser sempre um pronome independente. No caso dos verbos intransitivos, o infinitivo é tratado como substantivo e introduz o agente da frase. Nesse caso, o infinitivo e o agente exercem uma relação genitiva direta. Caso o infinitivo venha a receber um sujeito pronominal nessas condições, este será sempre um pronome sufixal. Ex.:

726 727 728

Infinitivo + jn + agente nominal

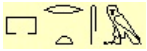

nᶜ.t m-ḫd jn ḥm=f

O navegar rio abaixo por sua majestade.>**A viagem rio abaixo** de sua majestade.[726]

Infinitivo + agente pronominal (pronome independente)

pr(j).t ntsn m-sꜣ ḥm-kꜣ=f
O aparecer deles atrás do seu sacerdote-ka.>**A aparição** deles por trás do seu sacerdote-ka.[727]

Genitivo directo: Infinitivo + agente nominal


pr(j).t sm
A partida/ saída do sacerdote-sem.[728]

Infinitivo + agente pronominal (pronome sufixal)

pr(j).t=f
A partida/ saída dele.> **A** sua **partida/ saída.**

Ocasionalmente, o infinitivo pode ser empregado sem o agente, de modo que a sua interpretação dependerá totalmente do contexto. Nesse caso, o infinitivo tanto pode ser tratado como um verbo ou como um substantivo. Ex.: [729]

r(ꜣ) n pr(j).t m hrw
1. Fórmula para **sair** para o dia. 2. Fórmula para **o sair** para o dia.> Fórmula para **a saída** para o dia.[729]

X 2 O Objeto do Infinitivo

No caso de verbos transitivos, o infinitivo introduz o paciente nominal. Neste caso, o infinitivo de verbos transitivos combina-se com nomes e pronomes para

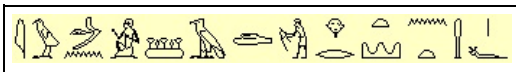
formarem o objeto da frase. A construção do objeto direto é similar à construção do sujeito, conforme foi visto na última secção.

O genitivo direto modificará, então, o seu sentido original para expressar, então, o paciente. Neste caso, a existência de um pronome sufixal indicará o paciente pronominal. Ex.:

§ ١ Genitivo direto

Em uma frase cujo sujeito do infinitivo esteja ausente ou em que este esteja a ser introduzido pela partícula jn, emprega-se o genitivo direto para se expressar o seu objecto. Neste caso, o objeto deverá ser necessariamente um substantivo ou pronome demonstrativo. Normalmente, o infinitivo é traduzido como um substantivo. Ex.:

Genitivo direto: infinitivo + objeto nominal (paciente nominal)


jw mꜣ.n=j šꜣd ḥr.t n.t ḥm=f
Eu vi **a limpeza** do túmulo de sua majestade.[730]

730

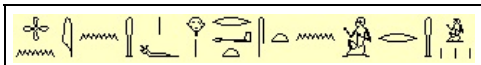
Caso se trate de um objeto pronominal, este deverá ser um pronome sufixal. Ex.:
731

Infinitivo + objeto pronominal (paciente pronominal)

[…] rḏj.t=k n=j nsy.t=k
[…] **o teu conceder** a mim o teu reino > [A primeira coisa que tu fizeste por mim foi] **concederes-me** o teu reino.[731]

§ ٢ O pronome st

Vimos, nesta lição, que o objeto pronominal do infinitivo normalmente é expressado pelos pronomes sufixais. É feita uma exceção para o caso do pronome dependente st. O pronome st será sempre tratado como objeto do infinitivo, independentemente de o sujeito do infinitivo estar ausente ou ser introduzido pela partícula jn. Ex.:

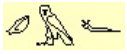


wn.jn ḥm=f ḥr rḏj.t st n=j r ḥm.w
Sua majestade deu eles para mim para **‘ser’** escravos.> Sua majestade deu-mos para **serem** meus escravos.[732]
ḏd n=k st
Dizer isso a ti. >**Dizê**-lo a ti.[733]

[732] [733]

§ ۳ Ambiguidade do pronome sufixal em genitivo direto

Vimos na lição X 1 que um pronome independente ou um substantivo introduzido por jn serão sempre o sujeito do infinitivo. Contudo, quando lidamos com o genitivo direto surge uma ambiguidade que só pode ser resolvida mediante a análise do contexto da frase. Isto ocorre quando o infinitivo recebe um sufixo pronominal. Esse sufixo pode representar tanto um sujeito (lição X 1) como um objeto (lição X 2) do infinitivo. Ex.:

Infinitivo (verbo intransitivo) + Sujeito pronominal (exige nominalização)	Infinitivo (verbo transitivo) + Objeto pronominal
 sḏm=f	sḏm=f
O seu ouvir>A sua audição/ A audição dele	Ouvir ele> ouvi-lo A ouvir ele> a ouvir-lo Ouvindo ele> ouvindo-o

X 3 Emprego Nominal do Infinitivo

Por tratar-se de um nome verbal, o infinitivo também pode ser empregado como um substantivo. Este emprego nominal do infinitivo é denominado “infinitivo absoluto” ou “emprego absoluto”. O infinitivo absoluto é empregado como objeto de verbos e de preposições. Ao ser empregado como o objeto de preposições, o infinitivo pode participar das chamadas construções “pseudo-verbais”.

O infinitivo absoluto recebe praticamente o mesmo tratamento dispensado aos demais substantivos. A única diferença reside no facto de que, originalmente, o infinitivo nominalizado será sempre masculino e singular. Qualquer alteração deste quadro dá-se em virtude do processo de adequação ao português, mediante tradução.

Assim sendo, se tomarmos como exemplo os verbos fazer, falar, amar ou andar, as suas formas nominalizadas de infinitivo seriam mais propriamente "o fazer", "o falar", "o amar" e "o andar". Esse tipo de construção é mais ou menos comum no português de Portugal, porém, no português brasileiro, normalmente perde o sentido. Ex.:

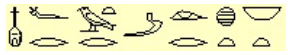
r(ꜣ) n pr(j).t m hrw
Fórmula para '**o sair'** para o dia.> Fórmula para **a saída** para o dia.

Uma solução para esta situação é tratar o infinitivo como uma forma passiva ou mesmo como um gerúndio. Porém, é importante deixar claro que o infinitivo egípcio é uma forma invariavelmente ativa. Trata-se meramente de um artifício adotado pela tradução, ao lidarmos com o infinitivo quando este é nominalizado.

§ ١ Infinitivo como o sujeito

O infinitivo egípcio nominalizado pode atuar como o sujeito de frases verbais ou não verbais. Ex.:

nḏm.n n=f ḫtḫ.t jm
Era agradável para ele **retornar** para lá.> **Retornar** para lá era-lhe agradável.[734]


nfr(.t) wr.t mꜣꜣ r (j)ḫ.t nb.t
Melhor e maior (era) ver (do) que qualquer coisa.> **Ver** era a melhor de todas as coisas.[735]

[734] [735]

§ ٢ Infinitivo como objeto de genitivo direto

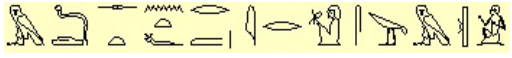
O infinitivo nominalizado também pode ser empregado como o segundo elemento de uma relação genitiva direta ou indireta. Neste caso, ele será o objeto da frase. Ex.:

hrw sm3 t3
O dia de **juntar-se** à terra.> O dia do **enterro**.[736]
hrw n s.t tk3 m ḥw.t-nṯr
O dia de **acender** a candeia do templo.[737]

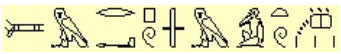
736 737

X 3. 1 Infinitivo como Complemento do Objeto Direto

No seu modo de emprego nominalizado, o infinitivo pode atuar como predicado ao ser empregado como objeto de uma frase, mediante uma aposição, ou como objeto de preposições (lição X 3. 2). Quando o infinitivo é empregado como um predicado, o sujeito do infinitivo deverá ser um pronome independente (sujeito pronominal). No caso de sujeito nominal, este deverá ser introduzido pela partícula identificadora do agente jn. Ex.:

šd(j).t sḫ.w jn ḫr(j).w-ḥb(.t)
Leitura/recitação de esclarecimentos pelos sacerdotes-leitores.[738]

m-ḏd st ntf r-gs jr(j)-sšm
Ele, **ao dizer** isso ao lado de um funcionário competente...[739]

O infinitivo nominalizado também pode servir de objeto direto de frases não verbais cujo sujeito seja a forma pw. Ex.:

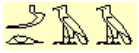
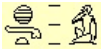
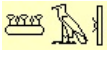


tm rḏj pw wnm=tw j.t
Esse é um meio de **não permitir (= evitar)** que a cevada seja comida.[740]

Frase A		Frase B (Objeto direto de pw)		
Predicado	Sujeito	Predicado	Sujeito	Objeto Direto
tm rḏj	pw	wnm	=tw	j.t
Isso (é) o não permitir> Não permitir isso:		Alguém comer a cevada/ comer-se a cevada.		
Essa é uma forma/maneira/ um meio de evitar que se coma a cevada/ que a cevada seja comida/ que comam a cevada.				

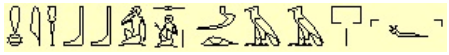
[738] [739] [740]

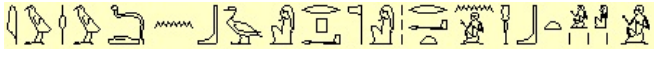
Em frases verbais, o infinitivo será sempre o complemento do objeto direto, quando posicionado após alguns verbos específicos. Alguns exemplos desses verbos são:

1.	Verbos de expressão de emoções ou vontade	ꜣbj	mrj	snḏ
		desejar	amar (querer)	temer
2.	Verbos cognitivos ou de perceção	 mꜣꜣ	rḫ	 ḫn.t
		ver	saber	pensar
3.	Verbos de expressão ou atribuição	wḏ	 šꜣ(j)	rḏj
		ordenar	determinar	dar

				(fazer, permitir)
4.	Verbos de início, interrupção ou repetição	ꜣb	wḥm	šꜣᶜ
		parar	repetir	iniciar

Esta construção verbal tem função completiva, ou seja, a presença do infinitivo fornece os elementos necessários para que o verbo principal tenha o seu significado completo. Ex.:


mj ꜣbbs mꜥꜥ pr{=f}
Como um homem que **deseja (re)ver** a sua casa.[741] (…após passar anos em uma prisão).
m=k n rḫ.wjn smsj
Veja, **nós sabemos fazer** um parto.[742]
wḥm.n=j mꜥꜥ nḫ.t=f
Eu **recomecei a ver** a sua vitória/ força.> Eu **vi novamente** a sua vitória/ força.[743]


jw wḏ.n Gb jrj-pᶜ(.t) nṯr.w rḏj.t n=j ꜣb.t=j
Geb, o príncipe dos deuses, **mandou dar-me** os meus pais.[744]

741 742 743744

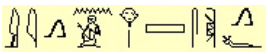
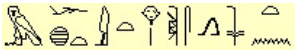
X 3. 2 Infinitivo como Objeto de Preposições

Vimos rapidamente, na lição L 5. 1, que o infinitivo pode ser combinado com preposições para a formação de frases subordinadas. Nesse caso, o infinitivo será o objeto da preposição, que será sistematicamente tratada como uma conjunção subordinativa. Os casos mais frequentes de preposições empregadas como conjunções subordinativas são os seguintes:[745]

Preposição		Conjunção	Oração Subordinada
n	para	porque	causal
r	para	a fim de/ para que/ antes que	causal/ final/ temporal
m	em/com/ através (por meio de)	enquanto/ por	condicional/ temporal
mj	como	dado que/ uma vez que	causal
ḥr	sobre/ em cima de	por/em que/ porque/ ao mesmo tempo que	causal/ condicional/ temporal
ḫft	simultaneamente/ ao mesmo tempo que	enquanto/ quando	temporal
m-ḫt	após/ depois de	após/ depois	temporal
tp-c	antes de/ diante	antes de	temporal
ḏr	desde	desde que/ a partir	temporal

Ex.: [746]

m pr(j).t m sbȝ=f
Saindo da sua porta / **A sair** da sua porta.[746]

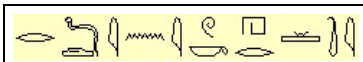
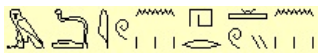

jj.n=j ḥr šms=f
Eu vim **em seguida a ele**/ Eu vim **a segui-lo**/ Eu vim **seguindo-o**.[747]
ḏd mdw.w ḫft swrj pḫr.t
Palavras a serem ditas **ao beber** o medicamento:[748]

m-ḫt j(j).tḥr šms nswt
Depois de voltar de acompanhar o rei.> **Após ter** acompanhado o rei.[749]

[747] [748] [749]

Obs.: A preposição ḥnᶜ (com) também pode ser empregada com o infinitivo para construir orações coordenadas. Nesse caso, ela será tratada como a conjunção coordenativa "e", tal como vimos na lição E 4. 3.

X 3. 2. 1 O Infinitivo do Verbo Dizer

O Infinitivo do verbo dizer é frequentemente associado às preposições r e m. Estas construções significam literalmente "para/ ao dizer" e "a/ em dizer/ dizendo", respetivamente. O emprego destas formas é destinado a introduzir o discurso direto. Ex.:


r-ḏd jn jw=k hr.tj
(…) ao dizer: " Tu estás de acordo?"[750]

m-ḏd jw=n hr.wjn
(…) dizendo: "Nós estamos de acordo!"[751]

Há ainda uma variante raramente empregada, envolvendo a preposição ḥr. Esta forma significa "ao dizer" e foi substituída pela construção r-ḏd. O emprego da variante ḥr-ḏd, na língua clássica, omitia regularmente o infinitivo verbal por elipse. Ex.:

jw=f gr=f ḥr(-ḏd) jw ḏd.n=j
Ele terminou **ao dizer**: "Eu (já) falei!"[752]

750 751 752

X 3. 2. 2 A Construção Pseudo-verbal "Preposição + Infinitivo"

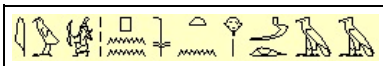
Existem três preposições específicas que, quando combinadas com o infinitivo verbal, produzem uma construção de caráter adverbial. Esta construção é denominada "pseudo-verbal" e consiste na combinação da preposição ḥr/ m/ r com o infinitivo verbal.

A construção pseudo-verbal será sempre o predicado adverbial de uma dada frase. O sujeito nominal e pronominal será sempre introduzido por uma partícula. O tipo de pronome que acompanha a partícula dependerá do caso. As partículas m=k (e variantes) e jst combinam-se com um pronome dependente, enquanto que jw receberá como sujeito pronominal um pronome sufixal.

(Partícula)	Sujeito	Predicado	
(Ø)	S	Preposição ḥr / m / r	Infinitivo

§ 1 As preposições ḥr e m

O emprego destas preposições na construção pseudo-verbal descreve um aspeto imperfetivo, que tanto pode implicar em tempo pretérito como no presente. Ambas as preposições se equivalem e podem-se substituir uma à outra. Elas normalmente descrevem uma ação concomitante com a outra. Ex.:

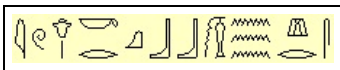

jw mšᶜ pn n nswt ḥr mȝȝ

Esse exército do rei está **a ver**. > Esse exército real **está vendo**.[753]

[753]

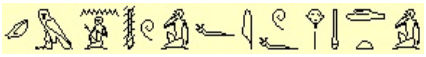
§ ٢ A preposição r

A preposição r é empregada quando a construção pseudo-verbal visa descrever uma ação ou situação do futuro. Esta preposição é normalmente utilizada para a expressão de um propósito. Ex.:


jw jb=k r qbb ḫr=s
O teu coração vai ficar fresco sob isso.> O teu coração **ficará sossegado** sob isso.> O teu coração **ficará sossegado** a esse respeito.[754]

[754] [755]

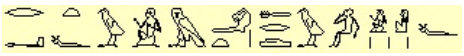
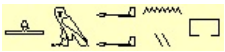
Obs.: Como a construção pseudo-verbal produz um predicado do tipo "preposição + infinitivo", é também possível estabelecer uma relação de subordinação entre as partes da frase. Nesse caso, caberá ao contexto permitir que a tradução reorganize a frase de modo a expressar a ideia de subordinação. Ex.:


sḏm.n=j ḫrw=f jw=f ḥr mdw(j).t
Eu ouvi a sua voz. Ele **estava a falar**.> Eu ouvia a sua voz enquanto **ele falava/ estava falando**.[755]

X 4 O Infinitivo em Narrativas

Em textos narrativos, o infinitivo também pode ser empregado para expressar eventos que tiveram lugar no passado. Nesse caso, a tradução precisará de tratar o infinitivo como um verbo no pretérito. Nem sempre é uma tarefa simples identificar o infinitivo em narrativas. Isso porque, dependendo da classe do radical verbal, pode-se confundi-lo com uma forma verbal finita de sḏm=f.

Embora se trate de uma situação pouco convencional, o infinitivo assume o sentido de pretérito, principalmente quando empregado em textos informativos e descritivos. Nesse caso, ele será deliberadamente tratado como uma forma sḏm.n=f. Ex.:

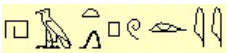

rḏj.t=f wj m-ḥ3.t ḫrdw=f
O seu colocar a mim diante das crianças dele/ seus filhos.> **Ele colocou-me** diante das crianças/ dos filhos.[756]

ḥtp m ᶜᶜnj
O silenciar na tenda.> **Fez-se silêncio** na tenda.[757]

[756] [757]

X 4. 1 O Infinitivo Narrativo em Construções Nominais

Vimos na lição V1 §5 uma construção nominal do tipo A pw B que também é empregada em narrativas. Nesse esquema, o elemento A (predicado) será um verbo no infinitivo e o elemento B (sujeito) será um verbo jrj.n seguido por um sujeito nominal ou pronominal. Ocasionalmente, o elemento B poderá ser representado por uma variante jry para expressar o verbo na voz passiva.

Se tomarmos por base o esquema sḏm pw jrj.n=f, este é traduzido como: "ouvir foi o que ele fez"/ "o que ele fez foi ouvir". Já a sua variante passiva sḏm pw jry significará então: "ouvir foi o que foi feito"/ "o que foi feito foi ouvir". Ex.:

h3.t pw jr(j).n pȝ msḥ
Descer foi o que esse crocodilo fez.> O que esse crocodilo fez foi **descer**. /Até que o crocodilo (por fim) desceu.[758]

h3.t pw jry
Descer foi o que foi feito.> O que foi feito foi **descer**.

[758]

X 5 O Infinitivo Complementar

O infinitivo também pode ser empregado como complemento adverbial. Este

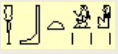
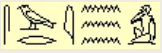
modo de emprego do nome verbal é denominado “infinitivo complementar”. Este modo de emprego do infinitivo caracteriza-se por utilizá-lo como objeto de verbos que já estão sendo empregados como um complemento predicativo. Esta forma também fornece um objeto para verbos intransitivos, desde que a ação esteja destacada pelo contexto.

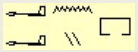
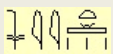
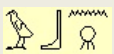
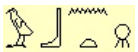
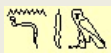
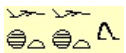
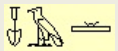
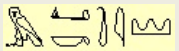
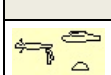
Trata-se de uma forma arcaica, persistindo na língua média apenas em textos religiosos. O infinitivo complementar é, na realidade, uma forma à parte, possuindo a sua própria regra de terminações. Todas as classes de radicais verbais terão a terminação -.t. Os verbos de classes fracas possuem a terminação −y.t (derivada de −w.t). Ex.:

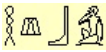
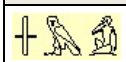
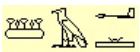
wbn=k wbn.t ḫpr=k ḫpr.t
Tu surges **a surgir**, tu evoluis **a evoluir**.> Tu surges **em ascensão**, tu progrides **em evolução**.[759]

759

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
dw	(o ato de) colocar	 jʒb.t	pais, família
wd	colocar	sbʒ	porta
nᶜ.t m-ḫd	navegar rio abaixo (rumo ao norte)	 swrj	beber
m-sʒ	atrás, por trás, por detrás	hr	concordar
ḥm kʒ	o servo do ká/ o sacerdote-ká	gr	parar, acabar, terminar de falar

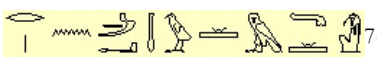
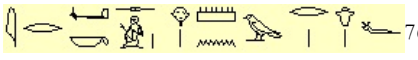
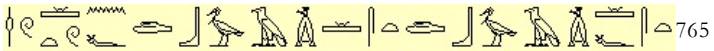
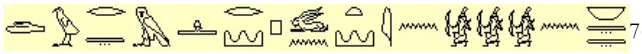
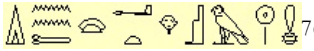
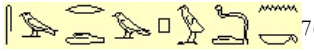
sm	o sacerdote-sem	qbb	esfriar, refrescar, sossegar
šzd	limpeza	 ccnj	tenda
ḥr.t	túmulo	hz.t	descer
 nsy.t	reino	 wbn	surgir, ascender
ḥm.w	servos, serviçais, escravos	 wbn.t	subida, ascensão
 nḏm	ser agradável, agradar	ḫpr.t	evolução, progresso, desenvolvimento
 ḫtḫ.t	retornar	mḥ	captura
 smz	juntar(-se), unir(-se)	 Mktj	Megido
s.t	acender, iluminar	mzᶜ-ḫrw	ser proclamado/declarado/ pronunciado justo
tkz	candeia, lucerna, lamparina	m-bzḥ	diante
	leitura (em voz alta), recitação		o deus Toth

šd.t		Ḏḥwtj	
sꜣḫ.w	esclarecimento, explicações	mn	dor
 ḫr(j).w-ḥb(.t)	sacerdotes-leitores	ḫꜣ	examinar (clinicamente)
jr(j)-sšm	funcionário competente, funcionário responsável	r(ꜣ)-jb	estômago
 wnm	comer	rs	acordar
ḫn.t	pensar	dbꜣ	substituir, repor, recolocar
šꜣ(j)	determinar	dw r tꜣ	colocar para a terra > desembarque
ꜣb	parar	ḫᶜ(j).t	brilho, esplendor
 šꜣᶜ	iniciar, começar	swrd	causar cansaço, ser cansativo
jr(j)-pᶜ(.t)	príncipe (o mais próximo na linha de sucessão)		

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	

2.	 761
3.	 762
4.	763
5.	764
6.	 765
7.	 766
8.	 767
9.	 768
10.	769

760 761 762 763 764 765 766 767 768 769

725 Esta terminação -.t pode ser também chamada em algumas obras de "infinitivo feminino", ao passo que os verbos sem terminação (-Ø) recebem o nome de "infinitivos masculinos".

726 Urk. IV, 9, 3. "Navegar rio abaixo" é uma expressão que equivale a dizer que se navega para o norte.

727 Siut I, 307.

728 Beni Hasan I, pl. 24, 3.

729 Título do Livro dos Mortos (BD). Para o modo de emprego nominal do infinitivo, analise a lição X 3.

730 Urk. IV, 57, 3. O agente desta frase não é conhecido. Neste exemplo, "o túmulo de sua majestade" é o paciente/objeto de "limpeza". Já a frase "a limpeza do túmulo de sua majestade", por sua vez, constitui o objeto da frase "Eu vi".

731 Urk. IV, 271, 9.

732 Urk. IV, 4, 13.

733 Ptahhotep 267.

734 Siut I, 310.

735 L. D. II 134, 4.

736 Sinuhe B 192 – 193.

737 Siut I, 291.

738 A.A. Blackmen, *The Rock Tombs of Meir*, London, 1915, vol 3, lâmina 23, segundo registo.

739 Urk. IV, 1088, 14. Repare no emprego do pronome dependente st como objeto do infinitivo.

740 P. Ebers 98, 8 – 9. Combinação do verbo de negação (auxiliar) tm (não fazer) e verbo (principal) jrj (fazer, permitir). O funcionamento dos verbos auxiliares está explicado na lição Y. Sobre os verbos de negação, consultar a lição Z.

741 Lebensmüder 141. Há aqui um sujeito nominal para o verbo desejar.

742 P. Westcar 10, 5.

743 Urk. IV, 893, 5.

744 CT II, 151c – d (spell 131 S1C).

745 Para um aprofundamento do tema consultar: H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, pp.176-178, e 260-262. J. Stauder-Porchet, *La préposition en égyptien de la première phase. Approche sémantique*. Aegyptiaca Helvetica, 21, Basel, Schwabe, 2009, pp. 39-50.

746 O Camponês Eloquente R 8, 4.

747 Urk. VII, 14, 20.

748 P. Ebers 2, 6.
749 Urk. IV, 916, 3.
750 P. Kahun 13, 24.
751 P. Kahun 13, 27.
752 P. Prisse 8, 14.
753 Hammamat 110, 5-6. O adjetivo "real" é formado por *status constructus* ("do rei").
754 P. Westcar 5, 6-7.
755 Sinuhe B 1-2.
756 Sinuhe B 107-108.
757 Urk. IV, 656, 6.
758 P. Westcar 4, 6 –7.
759 CT III, 334a (Spell 245 S2C).
760 Urk. IV, 660, 8.
761 Lac. T.R. 29, 1.
762 P. Ebers 36, 17 = 37, 10.
763 Siut I, 308-309. Trate o verbo pr(j) como "terminar de"/ "acabar de" fazer algo).
764 P. Pet. 1116 B *recto* 35. Rever a lição X 3. 2. 1
765 O Camponês Eloquente B 1, 48-49.
766 Urk. IV, 322, 8-9.
767 Urk. IV, 223, 4. A fórmula mj R^{c} está invertida! Atenção à regra de sḏm.n=f ritual (Lição P 2. 1).
768 O Náufrago 20-21.
769 O Náufrago 172.

LIÇÃO Y

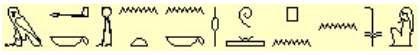
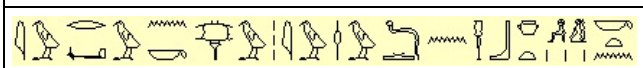
OS VERBOS AUXILIARES

O sistema verbal egípcio empregava conjugações auxiliares em combinação com o verbo principal, de modo a provocar modificações semânticas na frase. As frases verbais admitiam dois tipos de elementos auxiliares: as partículas modais e formas verbais gramaticalizadas,[770] denominadas "verbos auxiliares".

§ 1 Partículas modais

Vimos que as frases de predicado adverbial tendem a ser introduzidas por partículas modais (especialmente m=k e jw). O emprego de partículas proclíticas auxilia o reconhecimento de frases iniciais, uma vez que essas iniciam a frase.

Um processo semelhante ocorre com as frases de predicado verbal. Elas podem ser introduzidas pelas partículas modais, tal como ocorre com frases adverbiais e pseudo-verbais. Nesse caso, o predicado da frase verbal será um sḏm=f perfetivo, imperfetivo, uma forma passiva sḏm.tw=f, uma forma sḏm(.w)=f passiva ou o sḏm.n=f (ativo). Ex.:


m=k jn(j).t(w) n=k wḏ pn n nswt
Veja, trouxeram-te esta carta do rei > **Eis que te trouxeram** esta carta do rei.[771]
jw wp(j).n=f r(ꜣ)=f r=j jw=j ḥr ḫ.t=j m-bꜣḥ=f
Ele abriu a sua boca para mim. Eu (estava)'sobre minha barriga' (= curvado) diante dele. > **Ele abriu** a sua boca na minha direção, enquanto eu estava curvado diante dele.[772]

jw rḏj.w n=k tꜣw jw wḏ(.w) n ꜣb.t=k tn

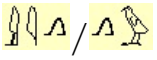
A respiração **foi**-te **concedida**. **Uma ordem foi dada** para essa tua família.[773]

[771] [772] [773]

§ ٢ Formas verbais gramaticalizadas

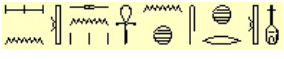
O emprego de formas verbais gramaticalizadas ocorria nas frases verbais iniciais. Estas formas verbais, aqui tratadas como "verbos auxiliares", são o sḏm=f ou sḏm.n=f de alguns verbos em particular, que assumem um significado alternativo quando empregados como apoio de um verbo principal. Os verbos auxiliares mais comuns são:[774]

Forma verbal completa	Forma verbal gramaticalizada (verbo auxiliar)
(dar) rḏj	permitir
(conhecer, saber) rḫ	poder (ter capacidade de fazer algo).
(fazer) jrj	• + infinitivo do verbo principal • Como imperativo analítico (lição W 3) • Parte da construção relativa nominal: infinitivo – pw – forma relativa/ particípio passivo. (lição V 1 § 5).
(completar, chegar ao fim) tm	não fazer, não ser (os verbos de negação serão estudados na lição Z).
(não fazer, não ser) jmj	

(começar, iniciar) šȝᶜ	começar, iniciar
(deitar, dormir) sḏr	anoitecer, escurecer
 (vir) jjj/ jwj	fazer/ ser algo finalmente
(sair) prj	
(finalizar, terminar) ḏr	
(concluir, terminar, acabar) qn/ ᶜḏn	concluir, terminar, acabar
(iniciar, principiar) pȝ	fazer ou estar inicialmente
(repetir) wḥm	fazer novamente, repetir

Os verbos auxiliares podem ser empregados na frase de duas maneiras:

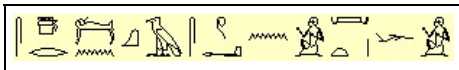
§ 1 Conjugação do verbo auxiliar + verbo principal no infinitivo. Ex.:



qn=sn ᶜnḫ sḫr nfr / ᶜḏn=sn ᶜnḫ sḫr nfr
Eles pararam de viver de modo agradável.[775]

[775][776]

§ ٢ Verbo auxiliar e principal em conjugação sḏm.n=f. Neste caso, o sujeito do verbo auxiliar será sempre Ø. Ex.:


sḏr.n qʒs.n=j pḏ.t=j / sḏr.n=Ø qʒs.n=j pḏ.t=j
Anoiteceu, eu estiquei o meu arco.> **Ao anoitecer estiquei** o meu arco.[776]

Existe ainda um grupo de quatro verbos auxiliares extremamente especializados que precisa de ser estudado à parte: jw, ᶜḥᶜ, wnn e ḫpr.

Y 1 O Verbo Auxiliar jw

Conforme foi dito na lição K 1 §1, existe ainda muita controvérsia acerca das origens da partícula jw . Acredita-se que essa partícula derivava de uma forma verbal homónima que, por sua vez, poderia talvez estar relacionada ao verbo jwj (vir). Em todo o caso, essa forma verbal jw só é atestada sob o padrão sḏm=f, possuindo uma escrita defectiva em textos datados do Terceiro Período Intermediário, no formato j(w) .

Quando empregada como um verbo auxiliar, a forma jw posiciona-se diante do respetivo sḏm=f ou sḏm.n=f. Ela tanto pode ser empregada de modo impessoal (jw), como estar acompanhada por um sujeito, que pode ser pronominal (jw=f) ou nominal (jw S).

§ ١ Emprego impessoal de jw

O verbo auxiliar jw pode ser combinado com formas ativas, formando o padrão jw sḏm=fe jw sḏm.n=f. Ele também pode ser empregado na voz passiva, sob os modelos jw sḏm (.w)=f e jw sḏm.tw=f.

a. Emprego impessoal ativo da forma jw sḏm=f

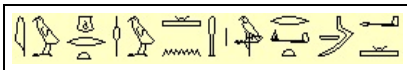
Esta forma verbal normalmente marca uma forma verbal imperfetiva, ou seja, uma ação habitual ou repetitiva. Embora a tradução desta construção trate a frase como presente, ela é não marcada quanto ao tempo verbal, podendo ser ocasionalmente tratada como futuro. Ex.:

[777]

jw jn(j)=tw m ᶜq.w wn ʾq
Busca-se (sempre) os íntimos quando existe perturbação.> **A gente (sempre) recorre** àqueles que (nos) são íntimos, nos tempos de incerteza.[777]

b. Emprego impessoal ativo da forma jw sḏm.n=f

Esta construção é mais frequentemente encontrada em textos narrativos. Ela é normalmente traduzida como um tempo pretérito que faça mais sentido de acordo com o próprio contexto da frase. Ex.:


jw-grt wḏ.n ḥm=j rḏj.t mʾᶜ
E então **a minha majestade ordenou** a entrega de oferendas.[778]

[778]

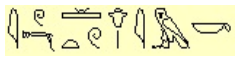
c. Emprego impessoal passivo da forma jw sḏm(.w)=f

Esta construção é normalmente encontrada em textos de caráter narrativo. Esta forma costuma ser tratada como pretérito. Ex.:

jw ḫws.w n=j mr m jnr / jw ḫws.w=Ø n=j mr m jnr
Foi-me construída uma pirâmide de pedra.[779]

d. Emprego impessoal passivo da forma jw sḏm.tw=f

Essa construção tende a assumir um aspeto imperfetivo.


jw mḥ.tw jb jm=k
O coração está preenchido por (lit.: 'em') ti.[780]

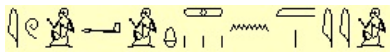
[779] [780]

§ ٢ Emprego de jw=f/ jw S

A forma verbal jw também pode ser empregada com o objetivo de antecipar o sujeito da frase. Esta construção jw=f sḏm=f é, em princípio, exclusiva da voz ativa, existindo raríssimas exceções.

a. A forma jw=f sḏm=f inicial

Neste caso, a forma jw=f sḏm=f tem rigorosamente o mesmo sentido que a sua contraparte impessoal jw sḏm=f. Trate a antecipação do sujeito como uma redundância. Ex.:


jw=j (r)ḏj=j t(ȝ) n gsy=j
Eu dou pão ao meu vizinho.[781]

[781]

b. A forma jw=f sḏm=f não inicial

Este emprego não é muito frequente na gramática média-clássica. Quando uma construção jw=f sḏm=f é empregada em uma frase subordinada, ela assume um sentido temporal e implica a ideia de sincronia com uma outra ação, previamente descrita pela frase principal.

Neste sentido, recomenda-se que a tradução inclua os advérbios ou locuções adverbiais necessárias para expressar a concomitância das ações descritas. Ex.:[782]

sḏm.n=j ḫrw=f jw=f mdw=f
Eu ouvi a sua voz, **(ao mesmo tempo) ele falava**.> Eu ouvi a sua voz **enquanto ele falava**.[782]

Y 2 O Verbo Auxiliar ꜥḥꜥ

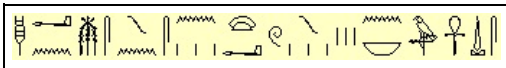
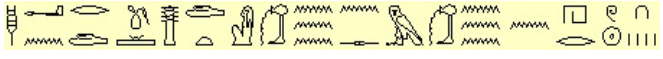
O verbo ꜥḥꜥ significa “estar de pé”, “levantar(-se)”. Na sua forma gramaticalizada e empregado como verbo auxiliar, este verbo perde o seu sentido original e mesmo a sua função verbal desaparece. A sua função, enquanto auxiliar, é

dar continuidade a um discurso previamente iniciado. Esta construção é particularmente comum em textos descritivos e narrativas. A sua tradução mais comum é: "e então", "e aí", etc.

Este verbo auxiliar é normalmente empregado sob o modelo ꜥḥꜥ.n sḏm.n=f. Frequentemente, o verbo auxiliar é empregado sem o sujeito (Ø). Quando marcado por um sujeito, este pode ser nominal ou pronominal e a sua presença visa apenas a antecipação do sujeito, que é dada pelo verbo principal. As seguintes construções podem ser verificadas:[783]

ꜥḥꜥ sḏm=f (subjuntivo ou conjuntivo)
ꜥḥꜥ sḏm.ḫr=f
ꜥḥꜥ sḏm.w=f (passivo)
ꜥḥꜥ=f + Estativo
ꜥḥꜥ.n sḏm.n=f (ꜥḥꜥ.n NN sḏm.n=f/ ꜥḥꜥ.n=f sḏm.n=f)
ꜥḥꜥ.n sḏm=f
ꜥḥꜥ.n sḏm.w=f (passivo)
ꜥḥꜥ.n=f ḥr + Infinitivo
ꜥḥꜥ.n=f + Estativo

Ex.:


ꜥḥꜥ.n ms(j).n=sn ḫꜥw.w 3 n nb ꜥnḫ(.w) wḏ3(.w) snb(.w)
Então eles criaram três diademas reais (lit. "de rei"), que ele viva, seja próspero e saudável.[784]

ꜥḥꜥ.n Rdḏd.t wꜥb.n=s m wꜥb n hrw 14

E então Radedjedet purificou-se em uma purificação de 14 dias.[785]
ꜥḥꜥ.n rḏj K3(=j)-gm(j).n=j r jmj-r(3) njw.t t̲3.tj
E então Kagemni foi feito prefeito e (grão-)vizir.[786]

[784] [785] [786]

Y 3 O Verbo Auxiliar wnn

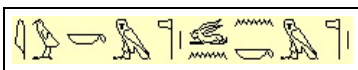
O verbo 2-gem. wnn significa "existir". Devido à sua classe de radical verbal, é possível encontra-lo escrito com ou sem a geminação na sua colocação como verbo auxiliar. O verbo auxiliar wnn pode ser encontrado em frases de predicado adverbial, frases pseudo-verbais e frases de predicado verbal. O verbo wnn pode ser empregado como substituto de jw no esquema jw sdm=f ou jw=f sdm=f.

No caso das frases de predicado adverbial ou pseudo-verbal, o verbo auxiliar wnn também é denominado "conversor". Este termo deve-se ao facto de que o verbo wnn gramaticalizado transforma o teor adverbial de uma frase não verbal em uma frase verbal subordinada, mediante um simples processo de justaposição.

§ ١ Emprego de wnn em frases adverbiais

O verbo auxiliar wnn é empregado em uma frase adverbial quando o tempo/ aspeto/ tipo de ação forem claramente marcados. Ex.:

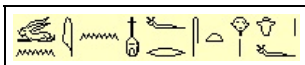
- wnn=f prospetivo


jw=k m nt̲r wnn=k m nt̲r
Tu és um deus. Tu existirás como um deus.> Tu és divino e **tu serás** divino.[787]

- wn=f perfetivo

wn=j jm=f ḥnᶜ sn.w=j
Eu estava nela (= a ilha) junto com meus irmãos.[788]

- wn.jn=f (forma narrativa sequencial)


wn.jn nfr st ḫr jb=f
E então isso **foi** bom para o seu coração. [789]

[787] [788] [789]

§ 2 Emprego de wnn em frases pseudo-verbais

O verbo auxiliar wnn é empregado em uma construção pseudo--verbal quando o tempo/ aspeto/ tipo de ação não forem claramente especificados. Ex.:

wnn.jn sḫ.tj pn ḥr rm(j).t ᶜ3.w wr.t
E então, esse camponês chorou copiosamente.[790]

No exemplo anterior, o verbo auxiliar é empregado sob a forma sequencial wnn.jn está a ser empregado para expressar um sentido temporal. Aqui, a construção cria a ideia de ação consecutiva. Nesse caso, o verbo auxiliar wnn assume uma função de partícula, como uma forma alternativa à partícula jw. Esta construção pseudo-verbal segue o modelo jw=f ḥr rm(j).t ("ele estava mesmo a chorar").

Construção Pseudo-verbal			
Partícula (=Ø)	Sujeito	Preposição ḥr + Infinitivo	Complemento Adverbial
wnn.jn	sḫ.tj pn	ḥr rm(j).t	ᶜ3.w wr.t

E então	**esse camponês**	**estava mesmo a chorar**	grandes (quantidades) e muito. > intensamente/ copiosamente.

[790]

No exemplo seguinte, o verbo auxiliar é empregado sob a forma perfeita (wn.n=f) para informar sobre o facto de a primeira frase descrever uma ação decorrida anteriormente.

m=t wn.n=f wᶜr(.w) m=t rḏj.n=j sw n ḫnr.t n sḏm
Veja, ele escapou. Veja, eu entreguei-o à prisão para ser ouvido (= interrogatório).[791]

[791]

A construção pseudo-verbal segue o modelo m=k sw wᶜr(.w) (veja, ele escapou). Note que, novamente, o verbo auxiliar é tratado como uma partícula, ou seja, assume a posição Ø na frase.

Construção Pseudo-verbal			
Partícula (=Ø)	Verbo	Sujeito	Estativo
m=t	wn.n	=f	wᶜr(.w)

§ ٣ Emprego de wnn em frases verbais

Trata-se de um caso menos comum. O verbo auxiliar wnn pode ser empregado como um marcador em frases verbais, quando um tipo de ação precisar de ser especificado, de modo que, sem ele, a frase não estaria suficientemente clara. Ex.:

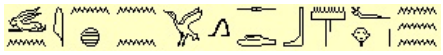
[792]

- Tipo de ação iterativa ou "habitual"

wnn=jm ꜣᶜ=j r bjꜣ pn
Eu (sempre) me dirigirei para essas minas.[792]

- Tipo de ação durativa (não pontual): ideia de sequência a uma

narrativa de eventos prévios.


wn.jn ḫnn sdb=f ḥr mw
E então estende o seu traje sobre a água.[793]

[793]

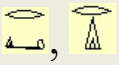
Y 4 O Verbo Auxiliar ḫpr

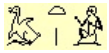
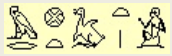
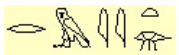
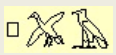
O verbo auxiliar ḫpr.n=Ø/ ḫpr=Ø significa "aconteceu/ ocorreu que" e "acontecerá/ ocorrerá que", respetivamente. Normalmente, o que se segue é uma frase de predicado nominal, embora esta construção possa ocorrer também em frases verbais, ainda que menos frequentemente. A função deste auxiliar é marcar um acontecimento ou ação nova numa narrativa, que vem acrescentar algo à exposição até então conhecida.

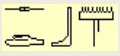
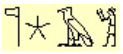
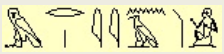
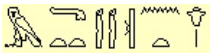
Esta construção tende a ser tratada de forma simplificada nas traduções. Basta apenas traduzi-la como uma expressão equivalente a "mas então", "só que agora", "e além disso", etc. Ex.: [794]

ḫpr.n rḏj.tw=j ḥ.t(=j) r dwꜣ-nṯr n=f / ḫpr.n=Ø rḏj.tw=j ḥ.t(=j) r dwꜣ-nṯr n=f
Aconteceu que eu estava posto sobre meu corpo para adorá-lo (=o deus-Serpente).> Só que então eu curvei-me para adorá-lo.[794]

VOCABULÁRIO

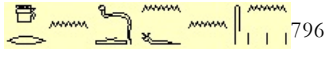
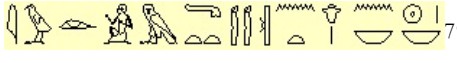
Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
 rḏj	(dar)/ permitir	 ms(j)	criar (objetos inanimados)
 rḫ	(conhecer, saber)/ poder (ter capacidade de fazer algo).	 ḫᶜw	diadema, coroa

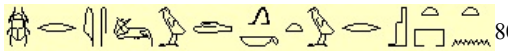
tm	completar, chegar ao fim/ não fazer, não ser	jmj-r(ꜣ) njw.t	O superintendente/ supervisor/ chefe da cidade> prefeito
jmj	não fazer, não ser	 ṯꜣ.tj	vizir (o cargo mais alto do funcionalismo público)
šꜣᶜ	começar, iniciar	 jmj-r(ꜣ) njw.t ṯꜣ.tj	prefeito e (grão-)vizir (forma incompleta)
sḏr	(deitar, dormir)/ anoitecer, escurecer	jmj-r(ꜣ) njw.t sꜣb ṯꜣ.tj	prefeito e grão-vizir (forma completa)
jjj/ jwj	(vir)/ fazer/ ser algo finalmente	sꜣb	magistrado, juiz, sénior
prj	(sair)/ fazer/ ser algo finalmente	 rmy.t	Chorar
ḏr	(finalizar, terminar)/ fazer/ ser algo finalmente	ᶜꜣ.w wr.t	bastante muito > muito mesmo, intensamente, copiosamente, demais
qn/ ᶜḏn	concluir, terminar, acabar	wᶜr	fugir, escapar
 pꜣ	(iniciar, principiar)/ fazer ou estar inicialmente	ḫnr.t	Prisão
	(repetir)/ fazer		guiar, dirigir-se

wḥm	novamente, repetir	mꜣᶜ	
sḫr	modo, maneira, forma	 sdb	veste, traje, vestimenta, peça de roupa
qꜣs	esticar	 dwꜣ-nṯr	adoração do deus> adoração (divina), louvor
pḏ.t	arco	 mryn	a casta guerreira síria (= guerreiro)
ᶜq.w	os íntimos (pessoas com quem se tem mais intimidade	 m-tj.t n.t jb	com a sinceridade do coração > sinceramente
ꜣq	perturbação, incerteza	jwᶜ	recompensar
mꜣᶜ	oferendas (que foram devidamente preparadas)	šᶜw	cortar
gsy	vizinho	nḥb.t	garganta
ᶜḥᶜ	(levantar-se, estar de pé)/ e então	jwd	separar, afastar

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

1.	795
2.	 796
3.	 797

4.	798
5.	799
6.	800
7.	 801

795 796 797 798 799 800 801

770 Palavras que sofrem um processo de enfraquecimento ou perda de significado léxico original, transformando-se e integrando-se no quadro morfológico com um significado alternativo. Tal deslexicalização ocorre geralmente como consequência de um processo histórico e dinâmico de desgaste provocado pelo uso da língua.

771 Sinuhe B 181.

772 O Náufrago 81 – 82. A segunda frase, em subordinação, é uma frase de predicado adverbial.

773 CT II, 201a (Spell 146 B17C). A segunda frase, na voz passiva, não possui sujeito-agente: wḏ(.w)=Ø.

774 Consultar H. Jenni, *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010, pp. 249 – 250.

775 Israel Stele (= Victory Stele; = Merneptah Stele), col. 10. F. Petrie, Six *Temples at Thebes*. London: 1897, plate 13-14.

776 Sinuhe B 127.

777 Ptahhotep 349.

778 Urk. IV, 171, 11. O termo mɜꜥ refere-se a oferendas e sugere que elas foram preparadas de modo adequado e oferecidas da maneira apropriada.

779 Sinuhe B 300. Não há sujeito-agente para a forma ḫwsw.

780 O Camponês Eloquente B 1, 236. Esta expressão significa "confiar-se plenamente em alguém".

781 Sinuhe B 151-152.

782 Sinuhe R 25.

783 F. Petrie, *Six Temples at Thebes*. London: 1897, pp. 257-258. Ver também: G. Lefebvre, *Grammaire de l'Égyptien Classique*, Le Caire, IFAO, 1955, pp. 164-166 ; A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford, 1927 - 1957, p. 392, § 477.

784 P. Westcar 11, 12-13. (o formulário, no final da frase, implica que o termo nb se aplica ao faraó. Assim, o adjetivo "reais" é, na realidade, um caso de *status constructus* (n nb "de senhor" = de rei> real).

785 P. Westcar 11, 18-19.

786 P. Prisse 2, 8-9; Kagemni: "Encontrei o meu ká".

787 CT I, 55b (Spell 19 B1P).

788 O Náufrago 125-126. "Ilha" é um substantivo masculino em egípcio.

789 O Camponês Eloquente B2, 131.

790 O Camponês Eloquente B1, 55-56. O hieróglifo (determinativo) foi substituído por pelo escriba.

791 P. Lahun, 128.

792 Sinai 90, 13. Observe este caso de *status constructus*: "Essa região de mina> essa região mineira."

793 O Camponês Eloquente B 34-35.

794 O Náufrago 166 – 167.

795 Urk. IV, 895, 4.

796 P. Prisse 2, 4.

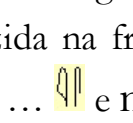
797 Urk. IV, 489, 2. Considere nb(=j).

798 Urk. IV, 7, 16.

799 Hammamat, 110, 6.
800 BD (P. Nu 133, 20-21).
801 O Náufrago 153. Parte de uma predição. Trate s.t como terra natal (lit.: local).

LIÇÃO Z

NEGAÇÃO DA PREDICAÇÃO VERBAL

Há diversas formas de negação do predicado verbal na língua egípcia. A forma mais comum de negação é o emprego de partículas negativas. Assim, a negação pode ser introduzida na frase pela partícula negativa n(j) e suas variantes: nn ; n(j)…js … e n(j)-js  , tal como ocorre nas frases não-verbais.

Em situações especiais, emprega-se uma construção envolvendo um dos chamados "verbos de negação": tm e jmj / , seguida por um radical verbal em estado nominal, denominado "complemento negativo".

Z 1 Emprego das Partículas Negativas

O emprego das partículas n(j) e nn, bem como das suas variantes, obedece ao mesmo procedimento aprendido na lição sobre sintaxe nominal e adverbial (lições M5 e N6, respetivamente). A partícula n(j) (etc.) pode ser empregada em diversas situações envolvendo frases verbais.

§ ١ n(j) sḏm=f em negação de um sḏm.n=f.

Vimos que a forma sḏm=f perfetiva expressava originalmente o pretérito. Este modo de emprego mantinha-se no caso de frases negativas. Assim, uma forma sḏm.n=f, que é normalmente tratada como uma forma de pretérito, será negada através da forma n(j) sḏm=f. Ex.:

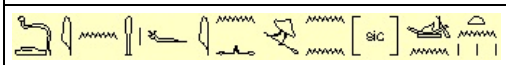
rḫ.n=j rn=f rḫ.n=j bw ḫpr.n=j jm n(j) mꜣꜣ=f ḫpr=j m-ḫr=f
Eu sei o seu nome, eu conheci o local onde eu me tornei existente, (mas) **ele não viu** a minha existência diante dele.[802]

[802]

§ ٢ n(j) sḏm.n=f em negação de um sḏm=f.

Para evitar ambiguidades decorrentes da negação de frases no pretérito, os egípcios empregavam a construção n(j) sḏm.n=f para expressarem a negação de uma frase no presente. Uma segunda aplicação desta construção é a expressão da incapacidade de se alcançar um determinado objetivo (descrito então pelo verbo a

ser negado). Ex.:

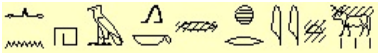
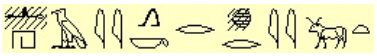
r(ꜣ) gr n(j) mdw.n=f jb tm.w n(j) sḫꜣ.n=f sf
A boca está silenciosa, **ela não fala** (mais). O coração está acabado, **ele não se recorda** (mais) de ontem.[803]

ḏd.jn ḥm=f jn n(j) ḫn{n}(j).n=ṯn
Então sua majestade disse: "**Vós não podeis (mais) remar**?"[804]

[803][804]

§ ٣ nn sḏm=f em negação ao sḏm=f prospetivo

O sḏm=f prospetivo era, inicialmente, negado pela partícula negativa n(j). A forma prospetiva era então marcada com o auxílio da terminação -w /-y. Posteriormente, a partícula negativa foi reforçada n(j)> nn. Ambas as formas podem ser encontradas, sobretudo em textos religiosos. Ex.:

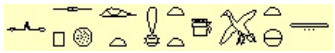
[805] [806] [807]


nn hꜣ(j)=k r ḫry.t
Tu não serás levado para o sacrifício/ holocausto/ matadouro.[805]

n(j) hꜣy=k r ḫry.t
Que tu não sejas conduzido ao sacrifício/ holocausto/ matadouro.[806]

§ ٤ A negação absoluta n(j)-sp e nn-sp ("nunca", "jamais")

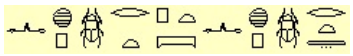
As partículas n(j) e nn podem combinar-se com sp para a formação de uma locução adverbial de negação. Obtemos, então, as construções n(j)-sp sḏm=f e nn-sp sḏm=f, que significam literalmente: "não acontece: ele ouve"> "ele nunca

ouve" ou "ele jamais ouve". Ex.:


n(j)-sp jr(j).t(w) mjt.t ḏr pȝ.t tȝ / n(j)-sp jr(j).t(w)=Ø mjt.t ḏr pȝ.t tȝ
Jamais foi feito (algo) similar desde o início do mundo.[807]

§ 0 A negação do perfetivo antigo (positivo: r sḏm.t=f/ ḏr sḏm.t=f)

A forma sḏm.t=f perfetiva era normalmente negada com o auxílio da partícula n(j). No entanto, na forma negativa, não são empregadas preposições. Mesmo assim, a tradução da construção negativa n(j) sḏm.t=f é tratada como "sem que ele oiça/ escute" ou "antes que ele oiça/ escute". Ex.:


n(j) ḫpr.t p.t n(j) ḫpr.t tȝ
Antes do céu **existir** e **antes de** a terra **existir**.[808]

[808]

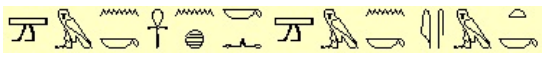
§ 1 A negação da focalização de uma frase

Existem duas possibilidades, refletindo dois casos distintos: a negação de uma parte da frase principal e a negação de uma oração subordinada.

a. Negação da focalização de uma parte da frase principal

A negação do predicado verbal é feita mediante o emprego da forma de negação por contraste n(j)…js. Neste caso, a frase negada está em contraste ou contradição com uma afirmação anterior. Ex.:

[809]


šm.n=k ʿnḫ=k n(j) šm.n=k js m(w)t=k
Tu partes e tu vives, **tu não partes** e tu morres.> Tu partes vivo, **tu não partes** morto.> Tu partes vivo **e não** morto.[809]

b. Negação de uma frase focalizada (oração subordinada)

Caso a frase principal constitua negação, a oração subordinada será negada de

modo a confirmar a negativa anterior. Neste caso, emprega-se a construção n(j)-js, que será tratada como "senão", "caso contrário", "a não ser que", etc. Ex.:

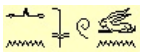
nn (r)ḏj=j ꜥq=k ḥr=j jn bnš n sbꜣ pn
"**Eu não permitirei** que tu entres através de mim!"- Disse aquele umbral,
(> **Eu não permitirei** que tu passes! - Disse o umbral.)
n(j)-js ḏd.n=k rn=j
"**A não ser que** digas o meu nome!"[810] (> **Enquanto** não disseres o meu nome!)

[810]

§ ∀ A negação da construção pseudo-verbal

[811]

Este tipo de construção raramente é empregado em uma frase negativa. Quando ocorre a negação de uma construção pseudo-verbal, esta é formulada através do emprego da partícula nn. Ex.:


nn sw wn(.w)
Ele não existe.[811]
nn wj ḥr sḏm st
Eu não estava ouvindo/ a ouvir (isso)**.**[812]

[812]

Z 2 Emprego dos Verbos de Negação

Em adição ao infinitivo absoluto e ao infinitivo complementar, há ainda um

terceiro tipo de nome verbal denominado "complemento negativo". No estágio inicial da língua egípcia, esta forma atuava como um verbo auxiliar e, consequentemente, estava vinculada a um verbo principal (o respetivo "verbo de negação").

Enquanto o chamado verbo de negação era o elemento responsá-vel pela caracterização da negação do predicado verbal, o complemento negativo estava encarregado de prestar informações semânticas essenciais. Cabia, então, ao complemento negativo identificar qual era a ação a ser negada pelo verbo principal. Embora o complemento negativo seja uma forma marcada morfologicamente pela terminação -.w, normalmente, essa terminação era omitida na escrita pelos escribas.

Existem dois verbos egípcios empregados no processo de negação do predicado verbal. O verbo tm (estar completo, estar concluído) relaciona-se etimologicamente com o princípio divino de criação Atum tm (completo, acabado, total, todo) que se referia à realização da ação de criar. Ao empregar-se o verbo de negação tm, implica-se a total negação de existência daquilo que é negado: como se o termo negado estivesse situado em um tempo anterior ao da criação propriamente dita.

O verbo de negação tm é empregado em qualquer forma de conjugação sḏm=f, seja com um sujeito pronominal (sufixal) ou nominal (substantivo ou frase nominal). Em seguida, insere-se o respetivo complemento negativo em estado nominal sḏm(.w).

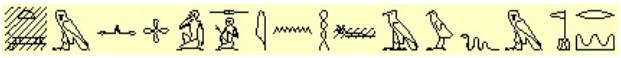
O segundo verbo de negação, jmj (não fazer, não ser) é uma forma negativa por excelência e só é empregado no imperativo-negativo[813] e no subjuntivo ou conjuntivo. Após o verbo jmj, segue então o complemento negativo no seu caraterístico estado nominal sdm(.w).

§ 1 Empregos do verbo tm

O verbo 2-lit. tm significa "estar completo/ terminar/ acabar". Este verbo pode ser empregado em uma conjugação sufixal, como qualquer outro verbo egípcio, mas será sempre seguido por um segundo verbo, denominado "complemento negativo", sob o formato sḏm(.w).

a. Negação do infinitivo

O infinitivo é negado pela combinação da forma tm sem sujeito, seguido pelo seu complemento negativo em estado nominal sḏm(.w). Ex.:

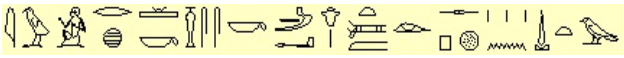
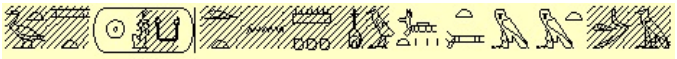
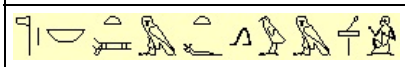

tm wnm(.w) s jn ḥfȝw m ẖr.t-nṯr
O não comer de um homem por uma serpente na necrópole.> Um homem **não ser comido/ devorado** por uma serpente na necrópole.[814]

[814]

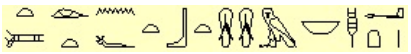
b. Negação do particípio

Neste caso, a forma tm será conjugada no respetivo caso de particípio ativo (tm/ tm.t/ tm.w/ tm.tj=fj); ou passivo, frequentemente apresentando uma geminação anormal (tmm/ tmm.t/ tmm.w). Após o verbo de negação no particípio, segue o complemento negativo em estado nominal sḏm(.w). Ex.:

[815] [816] [817] [818]


jw=j r tm rḫ.k(wj) ḥss=k mȝᶜ-jb tm jr(.w) sp.w n ḏȝ.t
Eu sei que tu (sempre) louvas o coração justo (lit.: verdadeiro), que **não fez nunca** uma maldade.[815]

sȝ.t(=j) mr.t(=j) Mȝᶜ.t-kȝ-Rᶜ jr(j).t n(=j) mnw(.w) nfr.w bjȝ(y).t tmm.t mȝȝ
Minha filha, minha amada Maat-ka-Rá[816] fez-me belos monumentos, uma maravilha que **'jamais fora vista'** (lit.: que **não foi vista**).[817]

nṯr nb tm.t(j)=f(j) jw(j.w) m-sȝ=j
Cada deus que **não vier** atrás de mim (…).[818]

Esta construção modificou-se a partir da XVIII dinastia, passando a adotar um verbo no infinitivo no lugar do complemento negativo. Ex.:



tm jr(j).t n=f ṯb.t(j) m nb ᶜḥᶜ / tm jr(j).t=Ø n=f ṯb.t(j) m nb ᶜḥᶜ

Aquele que (antes) **nem conseguia fazer** sandálias (agora) é um senhor de posses.[819]

819

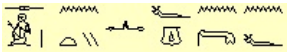
c. Negação de formas relativas

As frases relativas formadas com o auxílio do pronome relativo podem ser negadas de duas maneiras. Pode-se empregar um pronome relativo negativo, ou uma construção envolvendo um pronome relativo positivo e uma partícula negativa. Ex.:

820 821

nṯr pw jwt(j) mnj.n=f

Aquele deus **que não pode** ser morto.[820]



s ntjn(j) fgn.n=f

Um homem **que não consegue urinar**.[821]

Caso a frase relativa não possua o pronome relativo, então a negativa será feita pela forma verbal tm, que estará devidamente conjugada (tm.w=f/ tm.w.n=f/tm.t=f/etc.) e seguida pelo respetivo complemento negativo em estado nominal sḏm(.w). Ex.:

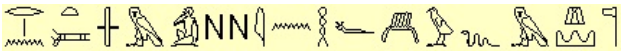
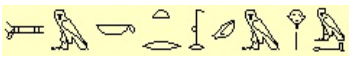
tm(.w).n=tw gm(j.w) wnj m sp=f

O facto de que não foi encontrado descuido em sua natureza.> **O facto de que não foi encontrado** nenhum sinal de negligência no seu caráter.[822]

822 823 824

d. Negação de formas verbais nominalizadas

A forma tm é empregada sob o formato sḏm=f e é seguida pelo complemento negativo em estado nominal sḏm(.w). Trata-se de um modo de emprego restrito a orações subordinadas. Em orações subordinadas finais e consecutivas, esta construção surge após uma preposição. Nas orações subordinadas objetivas e subjetivas, esta construção negativa é posicionada no início da frase. Nas orações subordinadas condicionais, ela é empregada após uma preposição ou conjunção. Ex.:


r(ꜣ) n tm(.w) wnm(.w) NN jn ḥfꜣw m ḫr(.t)-nṯr
Fórmula **de não comer N.N.** por uma serpente na necrópole.> Fórmula **para que N.N. não seja devorado** por uma serpente na necrópole.[823]

tm=k tr sḏm(.w) ḥr-m
O facto de que tu não ouves/ escutas é por quê?> (Mas) Por que tu **não ouves**?[824]
jr tm=k jr(j.w) s.t n Wnjs jr(j).kꜣ Wnjs fꜣ.t m jt=f Gb
Se tu não preparares o assento de Unas, então Unas fará uma maldição com seu pai, Geb.[825]

825

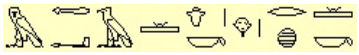
§ ٢ Empregos do verbo jmj ,

O verbo 3-inf. jmj significa "não ser/ fazer". Em construções negativas, ele será sempre seguido pelo complemento negativo em estado nominal sḏm(.w).

a. Negação do imperativo

No caso de um imperativo negativo, o verbo jmj será empregado na sua forma imperativa m ("não faça!", "não seja!") e seguido pelo respetivo

complemento negativo em estado nominal sḏm(.w). A construção m sḏm(.w) significa literalmente. "não faças: ouvir"> Não oiças! Ex.:

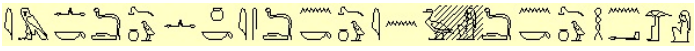

m ꜥ3(.w) jb=k ḥr rḫ=k
Não faças o teu coração ficar grande por causa do teu saber.> Não sejas arrogante devido à tua inteligência.[826]

[826]

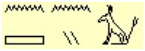
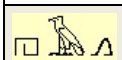
b. Negação do subjuntivo ou conjuntivo

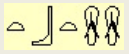
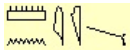
Caso o subjuntivo ou conjuntivo seja negado, então, o verbo jmj será empregado sob o formato jm(j)=f e seguido pelo complemento negativo em estado nominal sḏm(.w). Caso exista um sujeito nominal, este deverá ser posicionado apenas após o complemento negativo. A construção jm(j)=f sḏm(.w) significa literalmente: "ele não deve/ devia: ouvir". Ex.:

[827]


jm(j)=k ḏd(.w) nw n(j) jnk js ḏd n=k nw jn Gb ḏd n=k nw ḥnꜥ Wsjr
Não deves dizer isso: "Não sou eu quem te diz isso", mas sim: "É Geb quem te diz isso e Osíris!"> **Não deves dizer**: "Não sou eu quem te diz isso", mas sim: "Geb e Osíris dizem-te isso ao mesmo tempo!"[827]

VOCABULÁRIO

Hieróg.	Trad.	Hieróg.	Trad.
tm	acabar(-se)	šȝs	caminhar, mover-se
sḫȝ	recordar(-se)	 nšnj	tormenta, borrasca
	conduzir, levar		ser correto, reto, preciso, claro

h3(j)		ꜥq3	
ḏr p3.t t3	desde o começo da terra/ desde o princípio do mundo	ns	língua
sb3	umbral	tnm	perder-se, extraviar-se
wnm	comer, devorar	ꜥḥ3	lutar, combater
ḏ3.t	maldade	qn	triunfar, vencer
bj3(y).t	maravilha, prodígio	spr	peticionar, suplicar, rogar
 ṯb.t(j)	sandálias (normalmente no dual)	ḫr	Cair
 mnj	morrer	Jwnw	Heliópolis
fgn	urinar	bs	introduzir, (= apresentar)
wnj	negligência, descuido, desleixo, omissão	wr-m3.w	lit.: "o maior dos videntes" – Sumo sacerdote de Heliópolis
sp	natureza, temperamento, caráter	ḥs	Excrementos

fꜣ.t	maldição	wsš.t	urina
wꜣ	distante	ḥr	assutar, aterrorizar, apavorar
ḏwj	ruim, mal		

EXERCÍCIOS

Faça a transliteração e a tradução das frases seguintes:

828 829 830 831 832 833 834 835

1.	828
2.	829
3.	830
4.	831
5.	832
6.	833
7.	834
8	835
9.	836
10.	
	837
11.	838

836 837 838

802 CT I, 334b-c (Spell 75 S1C).
803 Ptahhotep 13.
804 P. Westcar 5, 18-19. A forma correta é
805 CT I, 189b (Spell 44 B10Cb).
806 CT I, 189b (Spell 44 B10Cc).
807 Urk. IV, 374, 15.
808 Pyr. 1466c (Spell 571 P).
809 Pyr. 833a (Spell 449 P).
810 BD (P. Nebseni 125, 96-97).
811 Lebensmüder 126-127.
812 O Náufrago 74 – 75.
813 Tipo de ação (*Aktionsart*) vetativo.
814 CT V, 38a (Spell 375 B2B0).
815 Urk. IV, 1776, 15-16.
816 Nome de Trono de Hatshepsut, rainha da XVIII dinastia (lit.: "Justo é o ká de Rá").
817 Urk. IV, 282, 16-17.
818 CT V, 239c (Spell 412 41C).
819 Admonições 2, 4-5.
820 CT IV, 66f (Spell 310 T1C).
821 P. Ebers 12, 16.
822 Urk. IV, 1016, 14.
823 BD (P. Nu 35, 1).
824 O Camponês Eloquente B1 211.
825 Pyr. 277b (Spell 254 W).
826 Ptahhotep 52.
827 CT I, 302d-f (Spell 72 Sq3C).
828 O Náufrago 148.
829 CG 20729a 3.
830 CT I, 280e-f (Spell 66 T2C).
831 O Náufrago 42.
832 Ptahhotep 204-205.
833 Merikare 9, 1.
834 O Camponês Eloquente B2 113-114.
835 CT VII, 11o (Spell 807 T1L).
836 CT II, 272a (Spell 154 S2P). O verbo bs encontra-se em escrita defectiva.
837 CT III, 171j-l (Spell 213 T1C).
838 Ptahhotep 99 (P).

GÉNEROS "LITERÁRIOS" IV:
A PROSA LITERÁRIA

Dentre as formas de textualidade egípcia preservada ou recuperada, a prosa literária é, infelizmente, pouco representada. O desenvolvimento dos contos em prosa, no Reino Médio, permitiu um refinamento da ficção literária. Na prosa ocorre uma mistura de estilos, incorporando-
-se elementos dos demais géneros. Estes textos, normalmente, foram encontrados escritos em papiros e *ostraca*. Muitas vezes, encontraram-
-se fragmentos que, posteriormente se foram compondo mediante a descoberta de novas e mais passagens e fragmentos do texto.

A narrativa informa os pensamentos, medos e aspirações da personagem. Trata-se de um estilo narrativo não comemorativo e ficcional que não possuía um sentido normativo deliberado. Por outro lado, a interpretação da prosa literária atua como um espelho para o entendimento dos costumes, valores e expectativas de vida. Alguns exemplos desta literatura são "O Conto do Náufrago", "O Camponês Eloquente" e "Sinuhe"; bons exemplos para o estudo dos valores morais e culturais da sociedade egípcia do Reino Médio. Embora o "Náufrago" e o "Camponês" contem mais abertamente com elementos sobrenaturais, "Sinuhe" descreve detalhadamente um cenário ligado a eventos relacionados à morte do faraó Amenenhat I e a sua sucessão pelo filho Senusret I, funcionando inclusive como propaganda real.

De fato, os três textos informam a preocupação e a naturalização de temas ligados a viagens e explorações, os deuses e os ritos funerários. O "Náufrago" relata expedições ao país Punt e expedições mineradoras. O "Camponês" expõe o valor dado pela sociedade à poesia e atribui-
-se à eloquência o papel de instrumento de justiça. "Sinuhe" promove uma paródia aos textos autobiográficos, tais como aqueles que se podem verificar em estelas comemorativas.

A partir do Reino Novo, este género recebeu novos motivos, maior tamanho, complexidade e horizontes. Em linhas gerais, o Reino Novo fortaleceu os géneros preexistentes: autobiografias privadas inscrições reais, hinos e preces, instruções, encantamentos funerários e contos. Os textos produzidos nesse período, e que

chegaram até nós, estão intimamente relacionados com o chamado "Período Raméssida".

Textos como "A Tomada de Joppa" e "O Príncipe Condenado" assemelham-se a "Sinuhe", por conter elementos ficcionais sobre egípcios a viverem no estrangeiro. Porém, em "O Relato de Wenamun", a narrativa parece inspirada em eventos verídicos. Neste conto, o protagonista é um sacerdote destacado para obter cedro em Biblos para a construção de uma barca sagrada, durante o reinado de Ramsés XI. Outros textos desse período são: "O Conto dos Dois Irmãos" e "A Querela de Apepi e Seqenenrá".

Durante a Época Baixa e período Helenístico, os principais géneros literários mantiveram-se produtivos. Textos alegadamente provenientes de períodos anteriores eram produzidos em escrita demótica e hieroglífica. Um exemplo dessa literatura é a chamada "Estela da Fome": uma grande estela de granito com 42 colunas de hieróglifos descrevendo eventos alegadamente decorridos durante o 18º ano de reinado de Djoser. O texto descreve como o faraó foi auxiliado pelo vizir Imhotep a combater uma grave seca. O deus Khnum, que então veio socorrer o faraó, ordenou às fontes do Nilo que jorrassem mais intensamente. A conclusão do texto da estela declara que o faraó Djoser, em agradecimento a Khnum, teria atribuído aos sacerdotes de seu templo em Elefantina terras e monopólios comerciais.

Esse texto desperta sempre o interesse dos egiptólogos. O estilo e gramática do texto demonstram tratar-se de uma produção do período Helenístico. A "Estela da Fome" teria, então, sido escrita durante o reinado de Ptolemeu V e reflete um cenário onde os diferentes templos egípcios se batiam entre si por prestígio e benefícios. Assim, essa estela teria sido criada como um instrumento para garantir ao templo de Khnum a hegemonia sobre a região de Elefantina. Um outro texto, denominado "Livro do Templo", escrito em demótico, relata uma fome de 7 anos que teria ocorrido durante o segundo ano de reinado do faraó Neferkasokar, da IV dinastia.

Uma outra produção característica da Época Baixa era a narrativa de aventuras de personagens fictícios envolvendo divindades, locais e eventos míticos. Esse estilo foi inovado durante o período Helenístico, que passou a apresentar nos seus ciclos de aventuras ficcionais personagens históricos, tais como "Khaemweset" (quarto filho de Ramsés II, XIX dinastia) e "Ínaros" – um príncipe saíta que combateu o primeiro domínio persa.

POSFÁCIO

A gramática apresentada por Ronaldo G. Gurgel Pereira, doutorado em Egiptologia por Basileia, e pós-doutorando na F.C.S.H., representa mais um passo decisivo na consolidação dos estudos de egiptologia, em Portugal. Podemos mesmo afirmar que era o passo que estava a faltar. Depois de uma equipa da F.C.S.H. da U.N.L. ter alcançado, pela primeira e única vez na história, em 2000, uma concessão arqueológica no Egito – "Palácio de Apriés, em Mênfis" – um pós-doutorando desta mesma instituição publica, em português, uma gramática de Egípcio Hieroglífico.

A partir de agora, toda a comunidade de língua portuguesa tem acesso a uma obra excelente e metodologicamente perfeita, que lhe permitirá estudar e aprofundar, com rigor e profundidade, a língua escrita no "tempo dos faraós".

Parabéns ao autor e parabéns à F.C.S.H. que se consagra definitivamente como a "Catedral" na área da Egiptologia, em Portugal.

Os grandes feitos pertencem-nos!

Maria Helena Trindade Lopes
Professora Catedrática do Dep. História – F.C.S.H./U.N.L.

AA APÊNDICES
AA1 LISTA DE HIERÓGLIFOS

Os hieróglifos egípcios estão reunidos em 26 grupos temáticos identificados por letras maiúsculas que se seguem em ordem alfabética. Curiosamente, não há um grupo temático "J", embora a lista termine em "Aa", logo a seguir ao "Z". Dentro dos seus respetivos grupos, os hieróglifos ocupam uma posição fixa identificada por um número. Esta tabela é o produto de um esforço dos egiptólogos modernos por uma organização prática das centenas de hieróglifos egípcios.

Costumava-se denominar essa lista de hieróglifos como "Lista de Gardiner", em homenagem ao egiptólogo britânico que a desenvolveu. No entanto, a lista original continuou a ser aperfeiçoada e expandida pelos egiptólogos ao longo dos anos. Muitos hieróglifos que não foram inicialmente reconhecidos e classificados por Gardiner estavam agrupados na lista genérica dos "não identificados" (grupo Aa). Todavia, muitos deles estão atualmente classificados, ocupando as devidas posições nos seus grupos temáticos.

Ao reagruparem e/ou adicionarem hieróglifos novos nas suas categorias de direito, foi necessário dar-lhes uma numeração nova, para que não se comprometesse a ordem dos demais signos. Deste modo, ocorrem ocasionais "fraturas" na contagem dos hieróglifos, como por exemplo, o A59 posicionado entre o A25 e A26, a diferenciação entre A14 e A14a, etc.

A lista seguinte inclui mais de 700 hieróglifos do inventário de hieróglifos. Cada um dos signos está identificado quanto às suas funções enquanto fonograma, logograma e determinativo (ou "semagrama"). No caso dos logogramas, foi fornecida a transliteração da palavra que ele sintetiza.

A. O homem e as suas ocupações			
A1		homem sentado	Determinativo: homem, nome próprio masculino, pessoa, ofício, função, grupo Logograma: s (homem) Fonograma: j (pronome sufixal da primeira pessoa do singular)
A2		homem com a mão na boca	Determinativo: falar, beber, comer, sentimentos, magia

A3		homem abaixado	Determinativo: sentar-se (Pode ser substituído por A17)
A4		homem sentado em adoração	Determinativo: pedir, rezar, louvar (Pode ser substituído por A30)
A5		homem escondido atrás de muro	Determinativo: esconder, ocultar
A6		homem sentado que porta na cabeça um cântaro vertendo água	Combinação dos hieróglifos A1 e W54 Determinativo: limpeza Fonograma: wᶜb (pode ser substituído por D60)
A7		homem esgotado	Determinativo: cansaço, sono, calma
A8		homem abaixado e batendo no peito	Determinativo: júbilo Logograma: hnw (ritual de) júbilo
A9		homem sentado que porta uma cesta na cabeça	Determinativo: carregar, trabalhar Logograma: ꜣtp carregar; fꜣj levantar, transportar; kꜣ.t trabalhar
A10		homem sentado segurando um remo	Determinativo: remar, viajar de barco
A11		homem sentado segurando cetro de dignitário e cajado de pastoreio	Determinativo: amigo
A12		homem abaixado segurando arco e flecha	Determinativo: soldado, patrulha, seguidor Logograma: mšᶜ exército
A13		homem aprisionado	Determinativo: inimigo, prisioneiro de guerra
A14		homem caído com sangue a jorrar da cabeça	Determinativo: morrer, inimigo (Pode ser substituído por A14a)
A14a		homem ajoelhado com machado preso na cabeça	Determinativo: inimigo, destino, miserável, carnificina
A15		homem caído	Determinativo: nadar, cair, inimigo Logograma: ḫr cair
A16		homem curvando-se	Determinativo: curvar-se, inclinar-se, subjugar

A17		criança sentada com o dedo na boca	Determinativo: criança, jovem, pequeno Fonograma nnj criança Logograma: ḫrd criança
A17a		criança sentada	Determinativo: criança, sentar (Pode substituir A3 e A17)
A18		criança sentada, portando a coroa vermelha	Determinativo: criança real
A19		velho curvado e apoiado em bastão	Determinativo: ser velho, o grande, apoiar Logograma: jȝw velho, ancião; wr ser/tornar-se grande; smsw o mais antigo Fonograma: jky (jkw, jwky) (Pode ser substituído por A21)
A20		velho curvado e apoiado em bastão forquilhado	Determinativo: o mais antigo Logograma: smsw ancião (Pode ser substituído por A21)
A21		dignitário	Determinativo: velho, amigo, grande, cortesão Logograma: sr dignitário, funcionário público
A22		estátua de homem segurando cetro de dignitário e bastão	Determinativo: estátua
A23		rei com cajado e maça	Determinativo: monarca
A24		homem golpeando com bastão longo	Determinativo: bater, matar, derrubar, forçar
A25		homem golpeando com bastão curto	Determinativo: bater Logograma: ḥw conduzir, lutador Fonograma: ḥw
A59		homem brandindo bastão curto	Determinativo: afastar, dispersar
A26		homem oferecendo a mão	Determinativo: chamar, louvar Logograma: j (oh!); ꜥš chamar
A27		homem correndo	Determinativo: correr, correio

			Fonograma: jn
A28		homem de braços abertos	Determinativo: ser poderoso, alegria, lamento, ser alto Logograma: ᶜḥᶜw, (qȝj) servidor, serviçal
A29		homem de cabeça para baixo	Determinativo: inverter, pendurar, estar de cabeça para baixo
A30		homem de pá em adoração	Determinativo: reverenciar, louvar, respeitar
A31		homem de pá com os braços erguidos para trás	Determinativo: voltar-se, ir-se
A32		homem dançando	Determinativo: dançar, dança, júbilo
A33		homem com bastão e saco	Determinativo: perambular, forasteiro Logograma: mnjw pastor
A34		homem pilando	Determinativo: pilar, moer, bater
A35		homem construindo muro	Determinativo: atacar, construir Logograma: qd construir
A36		homem curvado sobre recipiente (cervejeiro)	Determinativo: cervejeiro Logograma: ᶜftj cervejeiro
A37		homem dentro de grande recipiente	Variante de A36
A38		homem sobre dois animais	Logograma: Qjs (cidade de Cusae, moderna el-Qusiya, capital do 14º nomos do Alto Egito)
A39		homem sobre duas girafas	Variante de A38
A40		deus sentado	Determinativo: deus, rei Fonograma: j (pronome sufixal da primeira pessoa do singular para deus ou rei)
A41		rei sentado	Determinativo: rei Fonograma: j (pronome sufixal da primeira pessoa do singular para rei)
A42		rei sentado segurando flagelo	Variante de A41

A43		rei sentado com a coroa branca	Determinativo: rei, rei do Alto Egito, Osíris Logograma: nswt rei, rei do Alto Egito
A44		rei sentado com a coroa branca e segurando flagelo	Variante de A43
A45		rei sentado com a coroa vermelha	Determinativo: rei, rei do Baixo Egito Logograma: bjtj rei, rei do Baixo Egito
A46		rei sentado com a coroa vermelha e segurando flagelo	Variante de A45
A47		pastor com uma haste e esteira enrolada	Determinativo: vigiar, guardar Logograma: mnjw pastor Fonograma: s (Pode ser substituído por A48)
A48		homem sentado com faca	Determinativo: pertencente a, companheiro (Pode ser substituído por A47)
A49		sírio sentado com bastão	Determinativo: estrangeiro, asiático
A50		homem sentado em cadeira	Determinativo: cortesão Logograma: šps nobre, dignitário Fonograma: j (pronome sufixal da primeira pessoa do singular para defunto); (Pode ser substituído por A51)
A51		homem sentado em cadeira segurando flagelo	Determinativo: imagem, ancestral, agradável Logograma: šps nobre, dignitário (Pode ser substituído por A50)
A52		homem ajoelhado com flagelo	Determinativo: ancestral, múmia, nobre
A53		múmia vertical	Determinativo: múmia, imagem, imagem Logograma: twt imagem
A54		múmia deitada	Determinativo: morto, sarcófago
A55		múmia sobre leito	Determinativo: morto, cadáver Logograma: sḏrw, (sḏr) estar deitado

B. A mulher e as suas ocupações			
B1		mulher sentada	Determinativo: mulher, nome próprio feminino, pessoa, ofício, função, grupo Fonograma: j (pronome sufixal da primeira pessoa do singular para mulher)
B2		mulher grávida sentada	Determinativo: grávida, gravidez, maternidade
B3		mulher dando à luz	Determinativo: nascimento, parto Logograma: msj dar à luz, parir
B4		mulher em trabalho de parto	Variante de B3
B5		mulher sentada amamentando criança	Determinativo: amamentar, cuidar, mamar, ama
B6		mulher sentada em cadeira amamentando criança	Variante de B5
B7		rainha com diadema e flor	Determinativo: nome de rainha
C. Divindades antropomórficas			
A40		deus sentado	
C1		deus com disco solar e *uareus*	Determinativo: Rá (deus Sol) Logograma: R^c
C2		deus com cabeça de falcão, disco solar e símbolo da vida	Determinativo: Rá, Khepri (aspeto de Rá) Logograma: R^c (Rá)
C3		deus com cabeça de íbis	Determinativo: Toth Logograma: Ḏḥwtj (Toth)
C4		deus com cabeça de carneiro	Determinativo: Herishef (deus de Herakleopolis, no 20º nomos do Alto Egito; Khnum Logograma: Ḫnmw (Khnum)
C5		deus com cabeça de carneiro e símbolo da vida	Variante de C4
C6		deus com cabeça de cão	Determinativo: Anúbis; Upuaut

			Logograma: Jnpw (Anúbis)
C7		deus com cabeça de animal de Seth	Determinativo: Seth, Baalat, doença, dor, crise Logograma: Stš (Swtḫ; Stḫ) - (*Seth*)
C8		deus itifálico mumiforme com coroa emplumada e flagelo	Determinativo: Min Ideograma: Mnw (Min)
C9		deusa sentada com disco solar entre chifres de vaca	Determinativo: Hathor Logograma: Ḥw.t-ḥr (Hathor)
C10		deusa sentada com pluma na cabeça	Determinativo: Maat Logograma: Mɜᶜ.t (Maat)
C10a		deusa sentada com pluma na cabeça e símbolo da vida	Variante de C10
C11		deus sentado com braços erguidos e ramo de palmeira na cabeça	Logograma: Ḥḥ (Heh); ḥḥ (milhão)
C12		deus com coroa de asas duplas e cetro “uas”	Determinativo: Amun, Amon Logograma: Jmnw (Amon)
C14		deus com coroa de duas plumas e cetro “uas” com pluma	Variante de C12
C17		deus com coroa de duas plumas	Determinativo: Montu Logograma: Mnṯw (Montu)
C18		deus ajoelhado com coroa composta	Determinativo: Tatenen; Ptah-Tatenen Logograma: Tɜ-tnn (Tatenen)
C19		deus mumiforme com touca e cetro “uas”	Determinativo: Ptah Logograma: Pṯḥ (Ptah)
C20		deus mumiforme com touca e cetro “uas”dentro de santuário	Variante de C19
D. Partes do corpo humano			
D1		cabeça	Determinativo: cabeça, testa Logograma: tp cabeça, topo, parte superior, início, sobre, sobre a cabeça

			Fonograma: tp
D2		rosto	Logograma: ḥr rosto, aparência Fonograma: ḥr
D3		cabelo	Determinativo: cabelo, pele, cor, calvície, barba osiríaca, luto Logograma: šnj cabelo, pelo
D4		olho	Determinativo: chorar, olhar, ver, cegar Logograma: jr.t olho; jrj fazer, preparar, agir, lidar Fonograma: jr
D5		olho com pintura	Determinativo: beleza, despertar, cegar, piscar
D6		olho delineado	Determinativo: beleza, o branco do olho, dormir, seduzir
D7		olho delineado em baixo	Variante de D6
D8		olho delineado em baixo dentro de oval	Determinativo: Ainu (Tura), beleza Logograma: ꜥnw (Anu); ꜥn (beleza)
D9		olho lacrimejando	Determinativo: chorar, lágrima, pranto Logograma: rmj chorar, lamentar
D10		olho humano com marcações de olho de falcão	Determinativo: olho, olho-Udjat Logograma: wḏ3.t (olho-Udjat)
D11		parte interna do branco do olho-Udjat	Logograma: ½ heqat (medida)
D12		pupila do olho-Udjat	Determinativo: ver, pupila, buraco Logograma: 1/4 heqat (medida)
D13		sobrancelha	Determinativo: sobrancelha, pelo Logograma: 1/8 heqat (medida)
D14		parte externa do branco do olho-Udjat	Logograma: 1/16 heqat (medida)
D15		linha diagonal do olho-Udjat	Logograma: 1/32 heqat (medida)
D16		linha vertical do olho-Udjat	Logograma: 1/64 heqat (medida)

D17		união da linha diagonal e vertical do olho-Udjat	Determinativo: parte inferior do olho-Udjat, fração, imagem Logograma: ṯj.t imagem, hieróglifo
D18		Orelha	Determinativo: orelha, ouvido
D19		parte superior do rosto	Determinativo: nariz, cheiro, alegria, júbilo Logogramas: fnḏ nariz; ḫntj testa, rosto, parte da frente
D20		parte superior do rosto	Variante de D19
D21		boca	Logograma: rꜣ boca, abertura, porta, entrada, foz, palavras, fórmula, receita, opinião, fala Fonograma: r
D22		boca com dois traços verticais	Logograma: rꜣ.wj (2/3) Fonograma: rw
D23		boca com três traços verticais	Logograma: ḫm.t-rꜣ.wj (3/4)
D24		lábio superior e dentes	Determinativo: lábios Logograma: sp.t lábios, margem, base (de estátua), coluna (de estátua)
D25		lábios e dentes	Determinativo: ambos os lábios, abertura da boca Logograma: sp.tj ambos os lábios, margens
D26		líquido vertendo da boca	Determinativo: cuspir, sangue, saliva
D27		seio pequeno	Determinativo: ama, amamentar, seio Logograma: mnḏ seio
D27a		seio grande	Variante de D27
D28		dois braços erguidos	Determinativo: kꜣ (ká, força vital, personalidade), alimento, comida Fonograma: kꜣ
D29		dois braços erguidos sobre estandarte	Determinativo: kꜣ (ká , força vital, personalidade), kꜣ.t (versão feminina do ká)
D30		dois braços erguidos dispostos lateralmente com faixa atrás	Determinativo: Nḥb-kꜣ.w (Nehebkau)

D31		dois braços abraçando porrete de lavadeira	Logograma: ḥm-kꜣ servo do ká (sacerdote funerário)
D32		dois braços abraçando	Determinativo: abraçar, abrir
D33		braços movendo remo	Fonograma: ḫn
D34		braços portando escudo e machado	Logograma: ᶜḥꜣ lutar Fonograma: ᶜḥꜣ
D34a		braços portando escudo e maça	Variante de D34
D35		braços flexionados lateralmente	Determinativo: não saber, esquecer Logograma: n não; nn não; jwtj que não Fonograma: n
D36		antebraço	Determinativo: força, ataque, matar Logograma: ᶜ braço, mão, distrito, ação, registo Fonograma: ᶜ (Pode ser substituído por D37, D38, D39, D40, D41, D42, D43, D44)
D37		antebraço com bolo piramidal	Logograma: jmj dê!; rḏj dar, permitir, conceder, oferecer, colocar Fonograma: m, mj, ḏj (Pode ser substituído por D36, D40, D42)
D38		antebraço com bolo redondo	Determinativo: jmj dê! Fonograma: m (Pode ser substituído por D36, D37, D39, D42)
D39		antebraço com recipiente arredondado	Determinativo: oferecer, presentear Fonograma: ḥnk (Pode ser substituído por D37)
D40		antebraço com bastão pequeno	Determinativo: força, esforço, intimidação, submeter Logograma: nḫ.t força, poder, vitória (Pode ser substituído por D37 – e A24 especialmente durante a XVIII dinastia)

D41		antebraço com ombro flexionado e palma da mão para baixo	Determinativo: braço, concluir Fonograma: mj
D42		antebraço com ombro reto e palma da mão para baixo	Determinativo: acabar, chegar ao fim Logograma: mḥ cúbito (Pode ser substituído por D41)
D43		antebraço com flagelo	Logograma: ḫwj equipar, proteger Fonograma: ḫw
D44		antebraço com cetro de dignitário	Determinativo: administrar, tocar sistro Logograma: ḫrp administrar, guiar
D45		braço com cetro em forma de botão de lótus	Determinativo: sagrado Logograma: ḏsr sagrado, erguer
D46		mão	Logograma: ḏr.t (ḏꜣ.t, ḏ.t) mão Fonograma: d
D46a		mão vertendo água	Logograma: jdj refrescar, acalmar, extinguir (chama); jd.t fragrância de incenso ou perfume
D47		mão aberta	Determinativo: mão, tapa
D48		mão sem polegar	Logograma: šsp palma da mão, palmo (medida)
D49		punho fechado	Determinativo: punho, bater, atacar
D50		dedo (vertical)	Determinativo: dedo, dedo (medida), dez mil, exatidão Logograma: ḏbꜣ dedo (Pode ser substituído por T14)
D51		dedo (horizontal)	Determinativo: dedo, fechar, verificar Logograma: ꜥn.t polegar, unha
D52		falo	Determinativo: burro, touro, homem Logograma: kꜣ touro Fonograma: mt
D53		falo ejaculando	Determinativo: urinar, sémen, marido, falo, veneno Logograma: bꜣḥ; m-bꜣḥ ante, diante, na presença de

D54		pernas em movimento (ida)	Determinativo: correr, partir, levantar-se, ir, parar Logograma: jwj vir, retornar; nmt.t passo, procissão
D55		pernas em movimento (volta)	Determinativo: perder-se, vagar, recuar
D56		perna	Determinativo: perna, joelho, canela, pé Logograma: rd perna Fonograma: ꜣt̲w, pds, gḥ
D57		perna com faca	Determinativo: mutilar, ferir, mutilação Logograma: sjꜣt̲ trapaceiro; jꜣt̲w local de execução Fonograma: jꜣt̲
D58		pé	Logograma: bw local, sítio Fonograma: b
D59		pé e antebraço	Fonograma: ꜥb
D60		pé com jarro vertendo água	Logograma: wꜥb puro, purificar, limpo, sagrado Fonograma: wꜥb
D61		dedos dos pés estilizados	Logograma: sꜣḥ dedos dos pés Fonograma: sꜣḥ
D62		dedos dos pés estilizados	Variante de D61
D63		dedos dos pés estilizados	Variante de D61
E. Mamíferos			
E1		boi	Determinativo: vaca, rebanho, gado, touro Logograma: kꜣ touro; jḫw carne de boi
E2		touro atacando	Determinativo: gado selvagem Logograma: kꜣ-nḫ̲t touro vitorioso (epíteto real)
E3		novilho	Determinativo: novilho
E4		vaca sagrada Hesat	Determinativo: vaca divina, Hesat Logograma: Ḥsꜣ.t
E5		vaca e bezerro	Determinativo: alegrar-se, atencioso

E6		cavalo	Determinativo: cavalo Logograma: ssm.t cavalo
E7		burro	Determinativo: burro (Pode ser substituído por E20)
E8		cabrito	Determinativo: caprinos, rebanho Fonograma: jb
E8a		cabrito saltando	Variante de E8
E9		antílope jovem (*Alcelaphus buselaphus*)	Fonograma: jw
E10		Carneiro (*Ovis longipes palaeoaegypticus*)	Determinativo: carneiro, ovelha, Khnum
E11		Carneiro (*Ovis longipes palaeoaegypticus*)	Variante de E10
E12		porco (*Sus scrofa*)	Determinativo: porco
E13		gato	Determinativo: gato Logograma: mjw
E14		cão	Determinativo: cão, cadela, cão selvagem
E15		chacal repousando	Determinativo: Anúbis Logograma: Jnpw (Anúbis)
E16		chacal repousando sobre santuário	Variante de E15
E17		chacal	Determinativo: chacal Logograma: sꜣb chacal, magistrado
E18		chacal sobre estandarte simples	Determinativo: Upuaut Logograma: Wpj-wꜣw.t (Upuaut)
E19		chacal sobre estandarte decorado	Variante de E18
E20		animal de Seth sentado	Determinativo: burro, fúria, peturbar Logograma: Stẖ (Swtẖ, Stj, Stš) – Seth
E21		animal de Seth repousando	Determinativo: caos, desordem, Seth

E22		leão (*Panthera leo*)	Determinativo: leão, leoa, esfinge Logograma: mꜣj
E23		leão (*Panthera leo*) repousando	Determinativo: leão Logograma: rw leão Fonograma: rw
E24		leopardo (*Panthera pardus*)	Determinativo: leopardo Logograma: ꜣbj leopardo
E25		hipopótamo (Hippopotamus amphibious)	Determinativo: hipopótamo
E26		elefante (*Loxodonta africana*)	Determinativo: elefante Logograma: ꜣbw elefante
E27		girafa (*Giraffa camelopardalis*)	Determinativo: girafa, previsão, profecia Logograma: sr (Pode ser substituído por E20)
E28		antílope norte-africano (*Oryx gazella dammah*)	Determinativo: antílope Logograma: mꜣḥḏ
E29		gazela (*Gazella dorcas*)	Determinativo: gazela Logograma: gḥs
E30		bode da Núbia (*Capra ibex nubiana*)	Determinativo: cabrito montês, bode da Núbia Logograma: nꜣw
E31		cabra com coleira e selo	Determinativo: dignitário, privilégio Logograma: sᶜḥ
E32		babuíno (*Cercopithecus hamadryas*)	Determinativo: babuíno, macaco, furioso
E33		macaco (*Cercopithecus aethiops*)	Determinativo: macaco Logograma: gjſ
E34		lebre (*Lepus capensis*)	Fonograma: wn
F. Partes de mamíferos			

F1		cabeça de gado	Determinativo: touro, gado Logograma: kꜣ touro; jḫw carne de boi (oferendas)
F2		cabeça de touro agressivo	Determinativo: ira
F3		cabeça de hipopótamo	Fonograma: ꜣt
F4		parte dianteira de leão	Fonograma: ḥꜣt
F5		cabeça de antílope	Determinativo: ser capaz, preparado Logograma: ššꜣ experiência
F6		parte dianteira de antílope	Variante de F5
F7		cabeça de carneiro	Determinativo: carneiro, carisma, mérito, respeito
F8		parte dianteira de carneiro	Variante de F7
F9		cabeça de leopardo	Determinativo: força Logograma: pḥ.tj (geralmente o hieróglifo apresenta-se duplicado) força, capacidade Fonograma: ꜣt
F10		cabeça e faringe de boi	Determinativo: engolir
F11		cabeça e faringe de boi	Variante de F10
F12		cabeça e faringe de chacal	Logograma: wsr poder Fonograma: wsr
F13		chifres de boi	Logograma: wp.t chifres, zénite, vértice Fonograma: wp
F14		chifres de boi e ramo de palmeira	Logograma: wp.t-rnp.t ano novo, festival de ano novo
F15		chifres de boi e ramo de palmeira sobre disco solar	Variante de F14
F16		chifre	Determinativo: chifre Logograma: ᶜb, db chifre Fonograma: ᶜb

F17		chifre com jarro vertendo água	Determinativo: pureza Logograma: ᶜb ser puro, ᶜbw libador/ purificador (sacerdote)
F18		presa	Determinativo: dente, morder Logograma: jbḥ dente, presa Fonograma: bj, bḥ, ḥw
F19		mandíbula de boi	Determinativo: mandíbula Logograma: ᶜr.t mandíbula, queixo
F20		língua de boi	Determinativo: gosto Logograma: ns língua Fonogram: ns (Pode ser substituído por Z6)
F21		orelha de antílope	Determinativo: orelha, ouvir Logograma: msḏr orelha; drḏ folha Fonograma: jdn, sdm, sḏm
F22		parte posterior de leão	Determinativo: traseira, ânus, fim Fonograma: pḥ
F23		perna de boi	Determinativo: perna (de boi), "Perna Traseira" (Ursa Maior) Logograma: ḫpš perna (de boi), msḫtjw "Perna Traseira" (Ursa Maior)
F24		perna de boi (invertida)	Variante de F23
F25		pata e casco de boi	Logograma: wḫm.t casco Fonograma: wḫm
F26		pele de cabra	Logograma: ḫn.t pele de animal, pergaminho Fonograma: ḫn
F27		couro de boi	Determinativo: pele de animal, couro
F28		couro de boi sobre uma haste recta	Determinativo: gado pequeno Fonograma: ᶜb

			(Pode ser substituído por U23)
F29		couro de boi perfurado por seta sobre uma haste reta	Determinativo: disparar Fonograma: st
F30		cantil de pele	Fonograma: šd
F31		feixe de peles	Logograma: ms.t tanga Fonograma: ms
F32		ventre e cauda de animal	Logograma: ḫ.t corpo, barriga Fonograma: ḫ
F33		cauda	Determinativo: cauda Fonograma: sḏ
F34		coração	Determinativo: coração Logograma: jb coração
F35		coração e laringe	Fonograma: nfr
F36		pulmões e laringe	Fonograma: smꜣ
F37		espinha e costelas	Determinativo: espinha, costas Logograma: jꜣ.t espinha, costas
F38		espinha e costelas	Determinativo: costas
F39		espinha e costelas com medula pendente	Determinativo: costas, medula, honra Logograma: jmꜣḫ
F40		espinha e costelas com medula pendente nas duas extremidades	Fonograma: ꜣw
F41		vértebras	Determinativo: costas, coluna, lesão Logograma: psḏ costas
F42		costela	Determinativo: costela Fonograma: spr (Pode ser substituído por N11)
F43		costelas	Determinativo: costelas

			Logograma: sp<u>ḥ</u>.t
F44		naco de carne com osso	Determinativo: músculo (humano, animal) Fonograma: jwᶜ; jsw
F45		útero	Determinativo: útero, vulva Logograma: jd.t
F46		intestino	Determinativo: virar, multiplicar, praia (margem) Logograma: p<u>ḫ</u>r; dbn
F47		intestino	Variante de F46
F48		intestino	Variante de F46
F49		intestino	Variante de F46
F50		intestino e tecido dobrado	Logograma: sp<u>ḫ</u>r copiar, registar
F51		naco de carne	Determinativo: carne, parte do corpo Fonograma: ꜣs; ws
F52		excremento	Determinativo: excremento Logograma: ḫs
G. Aves			
G1		abutre egípcio (*Neophron percnopterus*)	Logograma: ꜣ abutre (*Neophron percnopterus*) Fonograma: ꜣ (Pode ser trocado por G4)
G2		dois abutres	Fonograma: ꜣꜣ
G3		abutre e foice	Fonograma: mꜣ
G4		urubu (*Buteo rufinus*)	Fonograma: tjw (Pode ser substituído por G1)
G5		falcão (*Falco peregrinus*)	Logograma: Ḥr (Hórus)
G6		falcão com flagelo	Determinativo: falcão (real ou divino)

G7		falcão em estandarte	Determinativo: divindade Fonograma: j (pronome sufixal da primeira pessoa do singular para deus ou faraó)
G7a		falcão em barco	Logograma: Nmtj (Nemti)
G7b		falcão em barco	Variante de G7a
G8		falcão sobre colar de pérolas	Logograma: bjk-nbw (Ḥr-nbw) – Hórus dourado: descrição de um dos ° nomes reais
G9		falcão com disco solar	Logograma: Rᶜ-Ḥr-ỉḫ.tj (Rá-Harakhti)
G10		falcão em barca solar	Determinativo: Skr (Sokar); ḥnw barca-Sokar
G11		imagem de falcão	Determinativo: imagem divina, busto
G12		imagem de falcão com flagelo	Variante de G11
G13		imagem de falcão com a coroa de plumas duplas	Determinativo: Sopdu , Hórus de Hieracompolis Logograma: Spdw (Sopdu); Ḥrw nḫnj (Hórus de Hieracompolis)
G14		abutre (*Gyps fulvius*)	Determinativo: abutre (*Gyps fulvius*) Logograma: nr.t abutre (*Gyps fulvius*) Fonograma: mwt; mt
G15		abutre com flagelo	Logograma: Mw.t (Mut)
G16		abutre e serpente sobre cestos	Logograma: nb.tj nome "nebti" (as Duas Senhoras), descrição de um dos 5 nomes reais
G17		coruja (*Tyto alba*)	Fonograma: m
G18		duas corujas	Fonograma: mm
G19		coruja e antebraço com bolo piramidal	Fonograma: m, mj
G20		coruja com antebraço	Variante de G19
G21		galinha-d'angola (*Numida meleagris*)	Logograma: nḥ galinha-d'angola Fonograma: nḥ

			(Pode ser substituído por G1 e G43)
G22		poupa eurasiática (*Upupa epops*)	Fonograma: ḏb
G23		abibe (*Vanellus vanellus*)	Logograma: rḫy.t súbdito, subjugado
G24		abibe com asas quebradas	Variante de G23
G25		íbis eremita (*Geronticus eremita*)	Logograma: ꜣḫ akh (espírito), esclarecer Fonograma: ꜣḫ
G26		íbis-sagrado em estandarte	Determinativo: íbis, Toth Logograma: Ḏḥwtj
G26a		íbis-sagrado (*Threskiornis aethiopicus*)	Variante de G26
G27		flamingo (*Phoenicopterus ruber roseus*)	Determinativo: flamingo, vermelho Fonograma: dšr
G28		íbis-preto (*Plegadis falcinellus*)	Fonograma: gm
G29		jabiru do Senegal (*Ephippiorhynchus senegalensis*)	Logograma: bꜣ bá, alma, espiritualidade Fonograma: bꜣ
G30		três jabirus do Senegal	Logograma: bꜣ.w os bás (almas) dos mortos e dos deuses; autoridade, poder, destino
G31		garça-vermelha (*Ardea purpúrea*)	Determinativo: fénix, garça
G32		garça-vermelha sobre uma pata	Determinativo: cheia, inundação Logograma: bᶜḥ terra submersa, pântano, lagoa
G33		garça-vaqueira (*Bubulcus ibis*)	Determinativo: garça Fonograma: sdꜣ
G34		avestruz (*Struthio camelus*)	Determinativo: avestruz
G35		cormorão (*Phalacrocorax carbo*)	Fonograma: ᶜq
G36		andorinha (*Hirundidae spec.*)	Fonograma: wr
G37		pardal-doméstico (*Passer domesticus aegyptiacus*)	Determinativo: injustiça, imoralidade, fracasso, doença, mal

			(Pode ser trocado por G36)
G38		ganso-grande-de-testa-branca (*Anser albifrons*)	Determinativo: ave, ganso, pomba, pelicano, insecto, discussão, preguiça Fonograma: gb (Pode ser trocado por G39)
G39		marreca-arrebio (*Anas acuta*)	Fonograma: sꜣ (Pode ser trocado por G38)
G40		marreca voando	Determinativo: voar Fonograma: pꜣ (Pode ser substituído por G41)
G41		marreca pousando	Determinativo: pousar, jogar-se Fonograma: pꜣ (Pode ser substituído por G40)
G42		piadeira (*Anas penelope*)	Determinativo: piadeira, refeição Logograma: wšꜣ engordar
G43		codorna (*Coturnix coturnix*)	Fonograma: w (Pode ser substituído por Z7)
G44		duas codornas	Fonograma: ww
G45		codorna e antebraço	Fonograma: wᶜ
G46		codorna e foice	Fonograma: mꜣw
G47		pintainho	Logograma: ṯꜣ (pintainho, filhote, criança pequena) Fonograma: ṯꜣ
G48		três pintainhos em ninho	Determinativo: ninho
G49		três pintainhos em viveiro	Variante de G48
G50		duas tarambolas (*Charadriidae*)	Determinativo: lavadeiras Logograma: rḥ.tj
G51		ave pegando peixe	Determinativo: fisgar, peixe, refeição

			Fonograma: ḥ3m
G52		ganso catando grãos	Determinativo: refeição, alimento Logograma: snm.t
G53		ave com cabeça humana e vaso com incenso	Logograma: b3 bá (alma), espiritualidade, poder
G54		ganso morto e depenado	Determinativo: estrangulamento (de ave), ganso Fonograma: snḏ
H. Partes de aves			
H1		cabeça de marreca	Determinativo: ave Logograma: 3pd ave, carne de ave (oferenda) (Pode ser trocado por H2)
H2		cabeça de ave com crista	Determinativo: vento Logograma: m3ᶜ correto, verdade Fonograma: wšm, pq, (p3)q (Pode ser trocado por H1)
H3		cabeça de colhedeiro (*Platalea leucorodia*)	Fonograma: pq, (p3)q
H4		cabeça de abutre (G14)	Logograma: rmṯ pessoa(s) Fonograma: nr
H5		asa	Determinativo: ave, asa, voar
H6		pluma	Determinativo: Maat Logograma: m3ᶜ.t Maat, verdade, justiça, ordem; šw.t pluma, pena de ave Fonograma: šw
H6a		pluma com duas linhas oblíquas	Variante de H6
H7		garra	Determinativo: garras de ave Fonograma: š3
H8		ovo	Determinativo: ovo, elite Logograma: s3 filho (em nomes próprios)

I. Répteis e anfíbios			
I1		lagartixa (*Tarentola mauritanica*)	Determinativo: lagartixa, lagarto Fonograma: ꜥš
I2		tartaruga (*Testudines*)	Determinativo: tartaruga Logograma: štw tartaruga
I3		crocodilo (*Crocodylus niloticus*)	Determinativo: crocodilo, agressão. (Quando duplicado, determinativo para soberano) Logograma: msḥ crocodilo; Sbk Sobek Fonograma: jt
I4		crocodilo sobre santuário	Logograma: Sbk Sobek
I5		crocodilo com cauda dobrada	Determinativo: coleta Logograma: sꜣq
I5a		imagem de crocodilo	Determinativo: Sobek
I6		couraça de crocodilo	Fonograma: km
I7		sapo	Determinativo: sapo, Heket Logograma: wḥm-ꜥnḫ (o vivo de novo - epíteto do morto)
I8		girino	Logograma: ḥfn (ḥfl, ḥfnr, ḥfrn) girino, cem mil
I9		víbora cornuda (*Cerastes cerastes*)	Fonograma: f, jt (apenas em "pai")
I10		cobra (*Naja spec.*)	Logograma: ḏ.t cobra, serpente Fonograma: ḏ
I11		duas cobras	Fonograma: ḏḏ
I12		cobra ereta	Determinativo: serpente *Uareus*, Udjit, deusa
I13		cobra ereta sobre cesto	Variante de I12
I14		serpente	Determinativo: cobra, verme
I15		serpente	Variante de I14

K. Peixes e suas partes			
K1		tilápia do Nilo (*Tilapia nilotica*)	Logograma: jn.t tilápia Fonograma: jn
K2		carpa (*Barbus bynni bynni*)	Determinativo: abominação, tabu Logograma: bw.t (bwj)
K3		tainha (*Mugil cephalus*)	Determinativo: tainha Fonograma: ᶜḏ
K4		esturjão (*Mormyrus longirostris*)	Determinativo: esturjão Logograma: ḫ3.t Fonograma: ḫ3
K5		esparídeo (*Lithognathus mormyrus*)	Determinativo: peixe, perca do Nilo (*Lates niloticus*), tainha, peixe-gato, etc. Fonograma: bs
K6		escama de peixe	Logograma: nšmw.t escama de peixe
L. Invertebrados			
L1		escaravelho (*Scarabaeus sacer*)	Determinativo: besouro, escaravelho, Khepri Fonograma: ḫpr
L2		abelha (*Apis melifica*)	Determinativo: abelha, zumbido Logograma: bj.t abelha, mel, reino do Baixo Egito Fonograma: bjt
L3		mosca (*Musca*)	Determinativo: mosca
L4		gafanhoto (*Schistocerca spec.*)	Determinativo: gafanhoto
L5		lacraia (*Scolopendra morsitans*)	Determinativo: lacraia, Sepa (no sudeste do Delta)
L6		concha (*Bivalvia*)	Fonograma: ḫ3
L7		escorpião (*Scorpiones spec.*)	Logograma: Srq.t Selkis
M. Plantas, suas partes e produtos			

M1		árvore	Determinativo: árvore, oliveira, tamarisco, acácia do Nilo Fonograma: jmȝ, jȝm, jm
M2		ramo	Determinativo: junco, flor, flor de lótus, erva Fonograma: ḥn (Pode substituir G7 como pronome sufixal da primeira pessoa do singular para deus ou faraó)
M3		galho	Determinativo: tamarisco, raiz, espinho Logograma: ḫ.t madeira, lenha, bastão, árvore, poste Fonograma: ḫ.t (Pode ser substituído por T14)
M4		ramo de palmeira	Logograma: rnp.t ano; snf ano passado; tr tempo (Pode substituir M5, M6 e M7)
M5		ramo de palmeira sobre pão redondo	Logograma: tr tempo (Pode ser substituído por M4 e trocado por M6 e M7)
M6		ramo de palmeira sobre boca	Logograma: tr tempo (Pode ser substituído por M4 e trocado por M5 e M7)
M7		ramo de palmeira sobre tamborete	Logograma: rnpj rejuvenescer, juventude (Pode ser substituído por M4 e trocado por M5 e M6)
M8		vaso com flores e botões de lótus	Logograma: ꜣḫ.t Akhet (estação da cheia); šȝ terra, vegetação, pântano, pasto Fonograma: šȝ
M9		flor de lótus	Determinativo: lótus, flor de lótus (*Nymphaea*) Logograma: sššn lótus, flor de lótus (*Nymphaea*) Fonograma: nfr
M10		botão de lótus	Determinativo: botão de lótus
M11		flor com caule comprido	Determinativo: oferenda Logograma: wdn oferenda Fonograma: wdn

			(Pode ser trocado por F36)
M12		lótus (*Nymphaea*)	Determinativo: folha (especialmente de lótus) Logograma: ḫ3 folha, mil Fonograma: ḫ3
M13		ramo de papiro	Logograma: w3ḏ papiro (*Cyperus papyrus*), coluna papiriforme Fonograma: w3ḏ, wḏ
M14		ramo de papiro com cobra	Fonograma: w3ḏ, wḏ
M15		arbusto de papiro com dois brotos pendentes	Determinativo: campo/pântano de papiro, pântanos do Delta, Baixo Egito, norte do Egito Logograma: T3-mḥw Baixo Egito Fonograma: 3ḫ
M16		arbusto de papiro	Determinativo: Baixo Egito Logograma: T3-mḥw Baixo Egito Fonograma: ḥ3
M17		ramo de cana	Logograma: j cana/ caniço (*Phragmites*) Fonograma: j, y (quando duplicado)
M18		ramo de cana com pernas	Fonograma: jj
M19		ramo de cana e porrete de lavadeira unidos por rede	Determinativo: desejável, jarro de limpeza, sacrifício, oferenda Logograma: 3b.t sacrifício, grande oferenda (de alimentos)
M20		pântano de canas	Determinativo: campo Logograma: sḫ.t campo, terra cultivável, plantação, oásis; Sḫ.t Sekhet Fonograma: sm
M21		pântano de canas	Variante de M20
M22		junco (*Juncus*)	Fonograma: nḫb, nn (quando duplicado)
M23		junco (*Juncus*)	Logograma: sw.t planta, junco

			Fonograma: sw (Pode ser trocado por M24 e M26)
M24		junco sobre boca	Fonograma: rs(w) (Pode ser trocado por M23 e M26)
M25		cana selvagem sobre boca	Logograma: Šmᶜw Alto Egito, vale do Nilo, sul do Egito Fonograma: rs(w), šmᶜ (Pode ser trocado por M24 e M26)
M26		cana selvagem	Logograma: Šmᶜw Alto Egito , vale do Nilo, sul do Egito Fonograma: šmᶜ (Pode ser trocado por M23 e M24)
M27		cana selvagem e antebraço	Variante de M26
M28		cana selvagem e algema para tornozelo	Logograma: wr-mḏ(w)-Šmᶜw (título: maior dos dez do Alto Egito)
M29		vagem	Logograma: alfarrobeira/ figueira-do- Egito (*Ceratonia sílica*)
M30		raiz	Determinativo doce, popularidade Logograma: bnr (bnj) doce (sabor), agradável, popular; bnr.t doçura
M31		rizoma de lótus (*Nymphaea*)	Determinativo: crescimento, planta Logograma: rd crescer
M32		tubérculo	Variante de M31
M33		grãos	Determinativo: grãos, cereais, sementes Logograma: j.t cevada (*Hordeum spec.*), grãos
M34		maço de trigo	Determinativo: trigo (*Triticum dicoccum*) Logograma: bd.t (btj) trigo
M35		monte de grãos	Determinativo: monte, quantidade
M36		feixe de linho	Fonograma: ḏr

M37		feixe de linho	Variante de M36
M38		feixe de linho	Determinativo: feixe, arranjo, atar, linho
M39		cesto com frutos	Determinativo: vegetais frescos
M40		feixe de canas	Logograma: jsj (jsw) cana/ caniço (*Phragmites communis*)
M41		lasca de madeira	Determinativo: madeira, pinheiro cilício (*Abies cilícica*), junípero (*Juniperus spec.*), cedro (*Cedrus libani Lond.*)
M42		flor	Fonograma: wn
M43		vinha sobre caramanchão	Determinativo: vinha, vinho, fruto, viticultor, figueira
M44		espinho	Determinativo: afiado, pontiagudo, eficaz, espinho Logograma: spd.t eficácia; Spd.t Sirius, Estrela Cão, Sothis Fonograma: spd
N. Céu, terra, água			
N1		céu	Determinativo: céu, acima, portal exterior, lado de fora Logograma: p.t céu Fonograma: pt
N2		céu noturno	Determinativo: crepúsculo, escuridão, noite, trevas Logograma: grḥ noite
N3		céu noturno	Variante de N2
N4		céu chuvoso	Determinativo: orvalho, chuva, nuvem, nublado Logograma: jꜣd.t orvalho, neblina, chuva
N5		Sol	Determinativo: Sol, eternidade, dia, ontem, hora Logograma: rᶜ Sol; Rᶜ Rá
N6		Sol com *uareus*	Determinativo: Sol Logograma: rᶜ Sol
N7		Sol sobre pedra sacrifical	Logograma: ḫr.t-hrw diário, dia-a-dia, quotidiano
N8		Sol com raios	Determinativo: raios, brilhar, surgir

			Logograma: jꜣḫw raio solar; ḥnmm.t povo solar (de Heliópolis) Fonograma: wbn
N9		lua nova	Logograma: psḏntjw lua nova, festival da lua nova; psḏ.t Enéada
N10		lua nova	Variante de N9
N11		lua crescente	Determinativo: lua, palma da mão/ palmo Logograma: ꜣbd mês; jʿḥ lua; šsp palma da mão/ palmo (Pode substituir F42)
N12		lua crescente	Determinativo: lua, palma da mão/ palmo Logograma: jʿḥ lua
N13		lua crescente e estrela	Logograma: smd.t (mḏ-djn.t) festival do meio do mês
N14		estrela	Determinativo: estrela Logograma: sbꜣ estrela; wnw.t hora Fonograma: sbꜣ, dwꜣ
N15		estrela dentro de círculo	Logograma: Dwꜣ.t Duat, submundo
N16		faixa de terra com areia	Determinativo: terra, propriedade, eternidade Logograma: tꜣ terra, chão, solo; tꜣ.wj Duas Terras = Egito (quando duplicado) Fonograma: t, tꜣ
N17		faixa de terra	Variante de N16
N18		ilha	Determinativo: horizonte, Líbia, aroura Logograma: jw ilha (Pode ser trocado por X4 e Z8)
N19		duas ilhas	Logograma: Rʿ-Ḥr-ꜣḫtj Rá-Harakhti
N20		língua de terra	Determinativo: costa, margem Fonograma: wḏb

N21		pequena língua de terra	Determinativo: ilha, costa, solo, margem, minério, montanhas (Pode substituir N23)
N22		língua de terra	Determinativo: terra cultivada, campo, plantação, costa
N23		canal de irrigação	Determinativo: terra, terra irrigada, local, região, cidade (Pode ser substituído por N21)
N24		sistema de canais de irrigação	Determinativo: província, jardim Logograma: spꜣ.t província, local de culto, necrópole
Aa8		canais de irrigação	Determinativo: plantação, bom Fonograma: spꜣ.t, qn, ḏꜣt.t (ꜣḏ deserto, sertão)
N25		cadeia de montanhas	Determinativo: leste, vale, aldeia, oásis, Síria, túmulo, deserto Logograma: ḫꜣs.t montanhas, terras estrangeiras, região montanhosa, país
N26		vale montanhoso	Logograma: ḏw montanha Fonograma: ḏw
N27		nascente em vale montanhoso	Logograma: ꜣḫ.t horizonte
N28		nascente sobre colina	Logograma: ḥᶜ colina, aparição Fonograma: ḥᶜ
N29		duna	Determinativo: colina Fonograma: q
N30		monte de terra	Determinativo: local, túmulo Logograma: jꜣ.t
N31		caminho ladeado por arbustos	Determinativo: aqui, próximo, caminho Logograma: wꜣ.t caminho, rua, estrada, direção Fonograma: wꜣ, ḥr
N32		punhado de barro	Determinativo: bastardo (ofensa) Logograma: sjn

			(Pode substituir F52 e pode ser substituído por S2)
N33		grão de areia	Determinativo: pedra de moinho, natrão, ingrediente, ouro, incenso, areia, minério (Pode ser trocado por D12 e Aa2)
N33a		grãos de areia	Determinativo: faiança, prata, fruto (Empregado como N33 no plural. Pode substituir Z2 e Z3)
N34		lingote de metal	Determinativo: espelho, bronze, trompete, machado, dispositivos Logograma: ḥmtj cobre, bronze, arpão, gongo
N35		curso d'água	Fonograma: n
N35a		três cursos d'água	Determinativo: limpeza, desjejum, onda, mar, cheia do Nilo, suor Logograma: mw água Fonograma: mw
N36		canal	Determinativo: mar, canal, Nilo Logograma: mr canal, fosso Fonograma: mj, mr
N37		lago	Logograma: š (šj) lago, fonte, espelho d'água, poço, jardim Fonograma: š (Pode ser trocado por N36; pode substituir X4 e O39)
N38		lago	Variante de N37
N39		lago	Variante de N37
N40		lago sobre pernas	Fonograma: šm
N41		fonte	Determinativo: fonte, poço Fonograma: jd, ḥm (Pode ser substituído por W10; pode ser trocado por V37)
N42		fonte	Variante de N41

O. Arquitetura			
O1		esquema de casa	Determinativo: casa, estábulo, templo, local, porta, construção Logograma: pr casa, prédio, habitação, túmulo, doméstico
O2		esquema de casa e maça	Logograma: pr-ḥḏ sala do tesouro, ministério do tesouro, tesouro
O3		esquema de casa com remo, pão alto e jarra de cerveja	Logograma: pr.t-ḫrw oferenda funerária, invocação (lit.: saída da voz)
O4		abrigo junco	Logograma: h abrigo Fonograma: h
O5		rua sinuosa	Determinativo: rua Logograma: mr, nmj Fonograma: nm
O6		esquema de complexo de murado de edifícios	Logograma: ḥw.t templo, complexo de templos, recinto, estabelecimento
O7		complexo de edifícios e pão redondo	Variante de O6
O8		complexo de edifícios (O7) e coluna	Logograma: ḥw.t-ꜥ3.t grande templo, palácio, edifício grande
O9		complexo de edifícios (O7) e cesto	Logograma: Nb.t-ḥw.t Nephtys
O10		esquema de complexo de murado de edifícios e falcão	Logograma: Ḥw.t-Ḥr Hathor
O11		esquema de palácio	Logograma: ꜥḥ palácio
O12		esquema de palácio e antebraço	Variante de O11
O13		muralha com ameias	Determinativo: encerramento, portal, muro
O14		parte de muralha com ameias	Variante de O13
O15		recinto com vaso e pão	Logograma: wsḫ.t salão, antecâmara, espaço

O16		cornija decorada com friso de *uarei*	Determinativo: porta Logograma: ꜣ Fonograma: ꜣ
O17		prédio com friso de *uarei*	Variante de O16
O18		santuário com telhado inclinado	Determinativo: naos, santuário, capela Logograma: kꜣr
O19		santuário com postes	Determinativo: pr-wr (santuário de Hierakompolis)
O20		santuário com telhado em cúpula	Determinativo: pr-nw (Santuário de Buto)
O21		fachada de templo	Determinativo: *naos*, capela, salão divino Logograma: sḥ-nṯr
O22		pavilhão com coluna	Determinativo: conselho, tenda Logograma: sḥ-nṯr salão divino, santuário Fonograma: ḥb, ḥꜣb, sḥ
O23		plataforma dupla	Determinativo: Heb-Sed, festival dos 30 anos de governo de um faraó Logograma: ḥb-sd, ḥꜣb-sd
O24		pirâmide	Determinativo: túmulo, pirâmide
O25		obelisco	Determinativo: obelisco Logograma: tḫn
O26		estela	Determinativo: estela Logograma: wḏ
O27		salão com pilastras	Determinativo: salão colunado, porta de acesso Fonograma: ḫꜣ
O28		pilastra	Logograma: jwn pilastra, pilar, coluna, apoio Fonograma: jwn
O29		coluna	Logograma: ʿꜣ coluna, apoio, poste de tenda Fonograma: ʿꜣ

O30		suporte	Determinativo: haste, suporte Logograma: sḫn.t
O31		porta	Determinativo: porta, abrir, porteiro Logograma: ꜥ porta
O32		entrada	Determinativo: porta, portal Logograma: sbꜣ porta, portal, portão
O33		fachada de palácio	Determinativo: fachada de palácio Logograma: srḫ
O34		ferrolho de porta	Logograma: s Fonograma: s
O35		ferrolho de porta com pernas	Logograma: sbj ir, viajar, alcançar, enviar
O36		muralha	Determinativo: muro, muralha, castelo, local fortificado Logograma: jnb muro, muralha, fortificação
O37		muralha inclinada	Determinativo: atacar, destruir, derrubar
O38		quina	Determinativo: entrada, rua, ângulo, esquina Logograma: qnbtj membro de conselho, raiz quadrada
O39		pedra	Determinativo: pedra, tijolo, deben (medida), selo (Pode ser trocado por N37)
O40		escadaria	Determinativo: escadaria, degrau, trono, montanha primordial
O41		escadaria dupla	Determinativo: escadaria, degrau, subir, montanha primordial
O42		cerca	Fonograma: sšp, šsp
O43		cerca	Variante de O42
O44		emblema de Min	Determinativo: ofício Logograma: jꜣw.t ofício, função, cargo
O45		cúpula	Determinativo: aposentos das mulheres, harém

			Logograma: jpꜣ.t (jp.t)
O46		cúpula	Variante de O45
O47		fortaleza (de Hierakompolis)	Logograma: Nḫn Hierakompolis
O48		fortificação (de Hierakompolis)	Variante de O47
O49		encruzilhada	Determinativo: cidade, assentamento Logograma: njw.t
O50		eira com grãos	Determinativo: eira, terreiro Fonograma: sp
O51		celeiro	Determinativo: celeiro Logograma: šnw.t celeiro
P. Barcos e suas partes			
P1		barco	Determinativo: barco, viajar rio acima, viajar rio abaixo Logograma: dp.t barco Fonograma: dp.t barco
P2		barco com vela	Determinativo: viajar rio acima, viajar rio abaixo, navio de grande porte, viajar
P3		barca de procissão	Determinativo: barca Logograma: wjꜣ barca, barco, barca de procissão, barca real
P4		barco de pesca com rede	Fonograma: wḥᶜ
P5		vela insuflada	Determinativo: vento, vento norte, vela, ar, tempestade Logograma: ṯꜣw ar, vento
P6		mastro	Fonograma: ᶜḥᶜ
P7		mastro e antebraço	Variante de P6
P8		remo	Determinativo: remo, leme Logograma: ḥp.t leme Fonograma: ḫrw

P9		remo e víbora cornuda	Logograma: ḫrwj=fj “assim disse ele” (fim de citação)
P10		leme	Determinativo: leme, remo, pilotar
P11		poste de amarração	Determinativo: atracar, poste, desembarcar, porto, morte
Q. Mobiliário doméstico e funerário			
Q1		trono	Logograma: s.t (js.t) local, lugar Fonograma: st, ws, ꜣs. ḥtm
Q2		liteira	Logograma: s.t (js.t) local, lugar Fonograma: ws
Q3		tamborete	Fonograma: p
Q4		travesseiro	Determinativo: travesseiro
Q5		arca	Determinativo: baú, caixa
Q6		sarcófago	Determinativo: sarcófago, sepultamento Logograma: qsrw sarcófago
Q7		braseiro aceso	Determinativo: queimar, assar, apagar, fogo, aquecer Logograma: srf temperatura
R. Mobiliário de templos e emblemas sagrados			
R1		mesa de oferendas com pães e cerveja	Determinativo: mesa de oferendas, altar Logograma: ḫꜣy.t mesa de oferendas
R2		mesa de oferendas com pães	Variante de R1
R3		mesa baixa com pães e jarro de água	Determinativo: mesa de oferendas, aparador (para oferendas) Logograma: wdḥw, wḏḥw aparador (para oferendas)
R4		pão sobre esteira	Determinativo: oferenda (alimento), alegria, satisfação Fonograma: ḥtp
R5		incensário	Logograma: fumegar

			Fonograma: kꜣp
R6		incensário	Variante de R5
R7		vaso fumegante	Determinativo: incenso Logograma: snṯr incenso (Pode substituir W10a e Aa4)
R8		mastro com bandeirola	Determinativo: deus Logograma: nṯr deus Fonograma: nṯr
R9		mastro com bandeirola sobre saco de linho	Determinativo: natrão Logograma: nṯrj natrão; bd incenso Fonograma: bd, nṯr
R10		mastro com bandeirola, pedra sacrifical e duna	Logograma: ḥr.t-nṯr
R10a		mastro com bandeirola e pedra sacrifical	Variante de R10
R11		coluna de canas (ou pilar “Djed”)	Determinativo: durar Logograma: ḏd pilar Djed , pilar; ḏdj durar, ter durabilidade Fonograma: ḏd
R12		estandarte	Determinativo: estandarte
R13		falcão em estandarte com pluma	Variante de G7
R14		pluma sobre estandarte	Determinativo: direita, oeste, ocidente Logograma: jmn.t direita, oeste, ocidente Fonograma: jmn, wnmj (Pode substituir R13)
R15		lança decorada como estandarte	Determinativo: esquerda, leste, oriente Logograma: jꜣb Fonograma: jꜣb

R16		fetiche papiriforme com coroa de duas plumas	Determinativo: fetiche Logograma: wḫ
R17		peruca com coro de duas plumas sobre poste	Determinativo: Tawer (Tinis, 8º nomos do Alto Egito) Logograma: Tȝ-wr Tawer
R18		peruca com coroa atef sobre poste sobre sistema de canais de irrigação	Variante de R17
R19		cetro "uas" com pluma	Logograma: Wȝs.t Tebas
R20		emblema de Seshat	Logograma: Sḫȝ.t Seshat
R21		emblema de Seshat	Variante de R20
R22		emblema de Min	Logograma: Mnw Min; Ḫm Letópolis Fonograma: ḫm (Pode ser substituído por O34)
R23		emblema de Min	Variante de R22
R24		emblema de Neith	Logograma: N.t Neith
R25		emblema de Neith	Variante de R24
S. Coroas, indumentária e acessórios			
S1		coroa branca	Determinativo: coroa branca Logograma: ḥḏ.t coroa branca (do Alto Egito)
S2		coroa branca sobre cesto	Variante de S1
S3		coroa vermelha	Determinativo: coroa vermelha Logograma: dšr.t coroa vermelha (do Baixo Egito)
S4		coroa vermelha sobre cesto	Variante de S3
S5		coroa dupla	Determinativo: coroa dupla Logograma: sḫm.tj coroa dupla (do Alto e Baixo Egito)
S6		coroa dupla sobre cesto	Variante de S5

S7		coroa azul	Determinativo: coroa azul Logograma: ḫprš coroa azul
S8		coroa atef	Determinativo: coroa atef Logograma: ꜣtf coroa atef
S9		coroa de duas plumas	Determinativo: coroa de duas plumas Logograma: šw.tj
S10		faixa para a cabeça	Determinativo: diadema, coroa Logograma: wꜣḥ diadema, coroa Fonograma: mḏḥ, mdḥ
S11		colar	Determinativo: colar Logograma: wsḫ colar Fonograma: wsḫ
S12		colar de pérolas	Determinativo: colar, ouro Logograma: nbw ouro; ḥḏ prata; ḏᶜm ouro branco (*electrum*) Fonograma: nbw
S13		colar de pérolas e pé	Fonograma: nbj
S14		colar de pérolas e maça em forma de pêra	Logograma: ḥḏ prata Fonograma: ḥḏ
S14a		colar de pérolas e cetro “uas”	Logograma: ḏᶜm ouro branco (*electrum*) Fonograma: ḏᶜm
S15		peitoral de faiança	Determinativo: faiança, vitrificar Logograma: ṯḥn brilho; šsm.t malaquita
S16		peitoral de faiança	Variante de S15
S17		peitoral de faiança	Variante de S15
S17a		cinto de faiança	Determinativo: cinto Logograma: šsm.t malaquita; šsm.tj pombo-bravo

			(*Columba oenas*) Fonograma: šsm
S18		colar com contrapeso	Determinativo: colar-menit, contrapeso Logograma: mnj.t colar-menit
S19		selo cilíndrico em corrente	Logograma: ḫtmw, sḏȝw.tj portador do selo
S20		selo cilíndrico em tira curta	Determinativo: selar, documento selado, selo, anel de selo Logograma: šᶜ.t (šᶜ.tj, šnᶜ.tj) anel (medida)
S21		Anel	Determinativo: anel
S22		nó trabalhado	Logograma: tȝ-wr bombordo (navio) Fonograma: st, sȝt (Pode ser substituído por O17)
S23		tiras de tecido atadas	Determinativo: reunir Logograma: dmḏ smȝ soma; dmḏ total Fonograma: dmḏ
S24		nó de cinto	Logograma: ts.t nó, nó de cinto; ts vértebra Fonograma: ts
S25		avental	Logograma: ᶜȝw (ȝᶜᶜ, ᶜw, ᶜȝ) tradutor Fonograma: ᶜȝw
S26		saiote	Determinativo: saiote Logograma: šnḏw.t saiote
S27		tira de tecido com duas tramas	Determinativo: vestuário Logograma: mnḫ.t tecido (de linho), vestuário
S28		tira de tecido	Determinativo: roupa, vestes, tecido, toalha vermelha, estar nu
S29		pano de linho dobrado	Logograma: snb saúde (fórmula) Fonograma: s
S30		pano de linho dobrado e víbora cornuda	Fonograma: sf

S31		pano de linho dobrado e foice	Fonograma: smꜣ
S32		tecido com franjas	Determinativo: toalha de linho Logograma: sjꜣ.t toalha de linho Fonograma: sjꜣ
S33		sandália	Determinativo: sandália, calçar Logograma: ṯb.t sandália, sola Fonograma: ṯb
S34		tiras de sandália	Logograma: ꜥnḫ vivo, viver Fonograma:ꜥnḫ
S35		para-sol de plumas	Determinativo: estandarte, sombra, abanador Logograma: šw.t sombra; sry.t abanador
S36		para-sol de plumas	Variante de S35
S37		Abanador	Determinativo: abanador Logograma: ḫw abanador
S38		cajado de pastoreio	Logograma: ḥqꜣ.t bastão torto; ḥqꜣ senhor Fonograma: ḥqꜣ
S39		cajado de pastoreio	Fonograma: ꜥwt
S40		cetro “uas”	Determinativo: cetro “uas”; cetro “djam” Logograma: wꜣs cetro “uas”; sorte (fórmula) Fonograma: wꜣs, ḏꜥm
S41		cetro “uas” com haste espiralada	Fonograma: ḏꜥm
S42		cetro de dignitário	Determinativo: cetro, administrar, supervisor Logograma: ꜥbꜣ c cetro ; sḫm sistro; ḫrp administrar, supervisionar Fonograma: ꜥbꜣ, sḫm, ḫrp
S43		bastão de caminhada	Logograma: mdw bastão, bengala Fonograma: mdw

S44		bastão de caminhada com flagelo	Determinativo: coluna Ames Logograma: ꜣms coluna Ames
S45		flagelo	Determinativo: flagelo Logograma: nḫꜣḫꜣ flagelo
Aa30		tipo de friso	Determinativo: adornar, decorar Logograma: ḫkr jóia
Aa31		tipo de friso	Variante de Aa30
T. Guerra, caça, sacrifício			
T1		maça de cabeça achatada	Logograma: mnw maça (de cabeça achatada) Fonograma: mnw
T2		maça em forma de pêra inclinada	Determinativo: abater, exterminar, esmagar
T3		maça em forma de pêra	Logograma: ḥḏ maça Fonograma: ḥḏ
T4		maça em forma de pêra com faixa	Fonograma: ḥḏ
T5		maça em forma de pêra com cobra	Fonograma: ḥḏ
T6		maça em forma de pêra com duas cobras	Fonograma: ḥḏḏ
T7		machado rústico	Determinativo: machado
T7a		machado de guerra	Determinativo: machado de guerra Logograma: ꜣqḥw machado de guerra
T8		adaga	Determinativo: adaga Fonograma: tp
T8a		adaga	Variante de T8
T9		arco	Determinativo: arco Logograma: pḏ.t arco Fonograma: pḏ, pd

T9a		arco	Variante de T9
T10		arco composto	Variante de T9
Aa32		arco rústico	Fonograma: stj
T11		flecha	Determinativo: arma, flecha, matar Fonograma: swn, (sḫr, sšr, sḫr)
T12		cabo de arco	Fonograma: ỉr, rwḏ
T13		hastes de madeira atadas	Fonograma: rs (Pode ser substituído por T14 e U40)
T14		bastão de arremesso	Determinativo: bastão de arremesso, arremesso, estrangeiro, asiático, procurar, número (Pode substituir D50, M3, P11 e Aa26)
T15		bastão de arremesso	Variante de T14
T16		cimitarra	Determinativo: cimitarra
T17		carro de guerra	Determinativo: carro de guerra Logograma: wrry.t carro de guerra, biga
T18		gancho com pacote	Fonograma: šms
T19		ponta de arpão de osso	Determinativo: bastão, marfim Logograma: qs osso Fonograma: qs, (qrs, gn, twr)
T20		ponta de arpão	Variante de T19
T21		arpão	Logograma: wᶜ um Fonograma: wᶜ
T22		ponta de lança ou flecha	Logograma: snw (snwj) dois Fonograma: sn
T23		ponta de lança ou flecha	Variante de T22
T24		rede de pesca	Determinativo: rede, captura

			Fonograma: ꜥḥ, jḥ
T25		bóia de cana	Logograma: ḏbȝ nadador, cetro , jóia de pérolas Fonograma: ḏbȝ
T26		armadilha para aves	Determinativo: armadilha Logograma: sḫ.t armadilha Fonograma: sḫt
T27		armadilha para aves	Variante de T26
T28		pedra sacrifical	Logograma: ḫr sob Fonograma: ḫr
T29		pedra sacrifical e faca	Determinativo: bancada de açougueiro, pedra sacrifical Fonograma: nmt
T30		faca	Determinativo: cortar, matar, afiar, amputar Logograma: dm.t faca
T31		amolador de facas	Fonograma: sšm
T32		amolador de facas com pernas	Fonograma: sšm
T33		amolador de facas	Fonograma: sšm
T34		faca de açougueiro	Logograma: nm faca Fonograma: nm
T35		faca de açougueiro	Variante de T34
U. Agricultura, artesanato e profissões			
U1		foice	Determinativo: foice, ceifar Logograma: mȝ foice, colheita, curvo Fonograma: mȝ
U2		foice	Variante de U1
U3		foice e olho	Fonograma: mȝȝ
U4		foice e base	Fonograma: mȝꜥ

U5		foice e base	Variante de U4
U6		enxada inclinada	Determinativo: escavar Fonograma: mr (Pode substituir U8)
U7		enxada	Variante de U6
U8		enxada	Determinativo: enxada Fonograma: ḥn (Pode ser substituído por U6)
U9		saco de cereais derramando grãos	Determinativo: cevada, grãos, heqat, oipe Logograma: ḥqꜣ.t heqat (medida), jp.t oipe (medida)
U10		saco de cereais e grãos	Determinativo: cevada Logograma: j.t cevada
U11		saco de cereais e cajado de pastoreio	Logograma: ḥqꜣ.t heqat (medida)
U12		saco de cereais e dedo vertical	Logograma: ḥqꜣ.t heqat (medida)
U13		arado	Determinativo: arar, fruto Logograma: hb arado Fonograma: hb, šnᶜ (Pode substituir U14)
U14		arado	Fonograma: šnᶜ (Pode ser substituído por U13)
U15		trenó	Fonograma: tm
U16		trenó com cabeça de chacal	Determinativo: deslizar Fonograma: bjꜣ
U17		enxada presa ao solo	Determinativo: fundar Fonograma: grg
U18		enxada presa a solo inundado	Variante de U17

U19		plaina	Logograma: nw.t plaina Fonograma: nw
U20		plaina	Variante de U19
U21		plaina em pedaço de madeira	Determinativo: decompor Fonograma: stp
U22		cinzel	Determinativo: cinzel, bater Fonograma: mnḫ
U23		cinzel	Fonograma: ꜣb, mr
U24		broca	Logograma: ḥm.t broca Fonograma: ḥmt
U25		broca	Variante de U24
U26		broca	Fonograma: wbꜣ
U27		broca	Variante de U26
U28		pederneira	Logograma: ḏꜣ pederneira; wḏꜣ saúde (fórmula) Fonograma: ḏꜣ, wḏꜣ
U29		pederneira	Variante de U28
U30		forno de olaria	Logograma: tꜣ forno de olaria Fonograma: tꜣ
Aa28		nível para construção	Fonograma: qd
Aa29		nível para construção	Variante de Aa28
U31		pá de padaria	Fonograma: jtḥ, rtḥ, ḫnr (Pode substituir D19 e D20)
U32		pilão e morteiro	Determinativo: moer, pilar, sal Fonograma: smn
U33		pilão	Logograma: tj.t pilão

			Fonograma: t, tj, t̲
U34		roca	Determinativo: fiar Fonograma: ḫsf
U35		roca e víbora cornuda	Fonograma: ḫsf
Aa23		dois apoios entre dois cordões (prensa de vinho?)	Determinativo: espremer, entrega
Aa24		dois apoios entre dois cordões (prensa de vinho?)	Variante de Aa23
U36		porrete de lavadeira	Logograma: ḥm porrete de lavadeira Fonograma: ḥm
U37		utensílio para barbear	Determinativo: utensílio para barbear, barbear, raspar
U38		balança de mesa	Determinativo: balança, medição Logograma: mḫ3.t balança, balança de mesa
U39		coluna de balança	Determinativo: coluna de balança, sustentar Fonograma: wt̲s, t̲s
U40		coluna de balança em simplificação hierática	Determinativo: enrijecimento Fonograma: wt̲s, rs, t̲s
U41		prumo	Determinativo: prumo
V. Cordas, cestas e tecido			
V1		rolo de corda	Determinativo: puxar, atar, corda, circular, unir Logograma: š.t cem Fonograma: št
V2		rolo de corda e ferrolho	Fonograma: štȝ
V3		três rolos de corda e ferrolho	Fonograma: štȝw
V4		laço	Fonograma: wȝ
V5		corda enrolada	Determinativo: medir, diagrama

V6		cordão com pontas para cima	Determinativo: trapo, envolver Fonograma: šs, sšr (Pode substituir S28; pode ser trocado por V33)
V7		cordão com pontas para baixo	Fonograma: šn
V8		cordão com pontas para baixo e pão	Variante de V7
V9		cartucho redondo	Determinativo: anel, cartucho Logograma: šnw cartucho
V10		cartucho oval	Determinativo: anel Logograma: šnw cartucho Fonograma: rn
V11		metade final de cartucho	Fonograma: pḫꜣ, dnj
V12		fio	Determinativo: rolo de papiro, amarrar, resolver, arquivos de tribunal Fonograma: ꜥq
V13		trava, amarra	Fonograma: ṯ
V14		trava, amarra	Variante de V13
V15		trava, amarra com pernas	Fonograma: ǰṯǰ
V16		trava para animais	Fonograma: sꜣ
V17		tapete de papiro enrolado	Fonograma: sꜣ
V18		salva-vidas de papiro	Variante de V17
V19		algema para tornozelo com cinta	Determinativo: palanquim, *naos* Logograma: mḏ.t estábulo; ḫꜣr *naos,* saca (medida); qnj palanquim Fonograma: mḏt, tmꜣ
V20		algema para tornozelo	Logograma: mḏ dez

V21		algema e cobra	Fonograma: mḏ
V22		chicote	Fonograma: mḥ
V23		chicote	Variante de V22
V24		cabo enrolado em uma vara	Fonograma: wd, wḏ
V25		cabo enrolado em vara com ponta solta	Variante de V24
V26		carretel de linha	Logograma: ᶜḏ carretel de linha Fonograma: ᶜḏ
V27		carretel de linha	Variante de V26
V28		pavio	Determinativo: luz Fonograma: ḥ
V29		escova	Determinativo: ter sorte Fonograma: wꜣḥ, sk
V30		cesto	Logograma: nb cesto Fonograma: nb
V31		cesto com alça	Fonograma: k
V32		bolsa de vime	Fonograma: msn, gꜣw
V33		saco de linho	Determinativo: bolsa, guardar Fonograma: sšr, stj, g (Pode ser trocado por V6)
V34		saco de linho	Determinativo: bolsa, guardar Fonograma: sšr, stj Variante de V33
V35		bolsa de linho	Variante de V34
V36		contentor de roupa	Determinativo: pilar, ordenar Fonograma: ḥn
V37		bandagem, ligadura	Determinativo: rebanho, bandagem, ligadura

			Logograma: jdr rebanho Fonograma: jdr
V38		bandagem, ligadura	Determinativo: enfaixar
V39		nó de Ísis	Logograma: tj.t nó de Ísis
W. Recipientes de pedra e cerâmica			
W1		vaso de óleo selado com laços	Determinativo: óleo, unguento Logograma: mrḥ.t óleo
W2		vaso de óleo selado sem laços	Determinativo: jarra de óleo, Bastet Fonograma: bꜣs Variante de W1
W3		tigela de alabastro	Determinativo: festival "wag", festival da lua nova, alabastro Logograma: ḥꜣb festival Fonograma: ḥꜣb
W4		pavilhão com coluna sobre tigela de alabastro	Variante de W3
W5		pedra sacrifical sobre tigela de alabastro	Logograma: ẖrj-ḥꜣb.t sacerdote-leitor
W6		caldeirão	Determinativo: caldeirão
W7		vaso de granito	Fonograma: mꜣṯ
W8		vaso de granito	Variante de W8
W9		jarro de pedra com alça	Fonograma: ẖnm
W10		copo	Determinativo: vaso de incenso, tigela, copo Fonograma: ꜥb (jꜥb, wsḫ, ḥnw) (Pode substituir N41)
W10a		copo com pavio em função de lucerna	Fonograma: bꜣ

W11		suporte para vaso	Determinativo: trono real Fonograma: g
W12		suporte para vaso	Variante de W11
W13		pote	Determinativo: vaso vermelho (Pode ser substituído por N34)
W14		jarro de água	Determinativo: jarro de água Fonograma: ḥs
W15		jarro de água vertendo água	Determinativo: jarro de água, libação, refrescar Fonograma: qbḥ
W16		jarro de água com bico sobre pedra sacrifical e vertendo água	Fonograma: qbḥ
W17		três jarros de água em suporte	Logograma: ḫn.t suporte (para jarros)
W18		quatro jarros de água em suporte	Variante de W17
W19		jarro de leite com cordão	Logograma: mhr, (mh, mhy) jarro de leite Fonograma: mj
W20		jarro de leite com tampa	Determinativo: leite Logograma: jrṯ.t leite
W21		jarro duplo para vinho	Determinativo: vinho Logograma: jrp vinho
W22		jarro de cerveja	Determinativo: cerveja, oferenda de alimentos, jarra de cerveja, cerâmica Logograma: ḫnq.t cerveja; wpdw serviçal
W23		jarro com duas alças	Determinativo: serviçal, oferenda funerária, cerâmica Logograma: qrḥ.t cerâmica, olaria
W24		vaso redondo	Determinativo: pote Fonograma: jn, nw
W25		vaso redondo sobre pernas compridas	Fonograma: jnj

X. Pães e bolos			
X1		pão redondo	Logograma: t(ꜣ) pão Fonograma: t
X2		pão alto	Determinativo: pão, oferenda funerária, alimento Logograma: t(ꜣ) pão; jt-nṯr pai divino; Ḏḥwtj Toth; Gb Geb
X3		pão alto	Variante de X2
X4		rolo de pão	Determinativo: pão, alimento, oferenda de alimento, provisão (Pode substituir N37, W3, X5)
X5		rolo de pão	Variante de X4
X6		bolo redondo com marca	Determinativo: bolo de oferenda, origem Logograma: pꜣ.t bolo, origem
X7		metade de pão	Determinativo: pão, comer (duplicado) (Pode ser trocado por N29)
X8		pão coniforme	Logograma: rḏj, rdj dar, permitir, oferecer, conceder, colocar Fonograma: ḏj, dj
Y. Escrita, jogos e música			
Y1		rolo de papiro selado e amarrado com cordão	Determinativo: escrita, conceitos abstratos Logograma: mḏꜣ.t livro, texto, rolo de pergaminho ou papiro, carta; dmḏ soma
Y2		rolo de papiro selado	Variante de Y1
Y3		paleta, misturador e pincel de cana do escriba	Determinativo: escrita, escritor, polir Fonograma: sḫꜣ, sš
Y4		paleta, misturador e pincel de cana do escriba	Variante de Y3
Y5		tabuleiro de senet	Determinativo: senet

			Fonograma: mn
Y6		peão de senet	Determinativo: peça de jogo Fonograma: jbꜣ
Y7		harpa	Determinativo: harpa Logograma: bjn.t harpa
Y8		sistro	Determinativo: sistro Logograma: sšš.t sistro Fonograma: sḫm
Z. Traços, figuras geométricas e sinais emprestados do hierático			
Z1		traço	Determinativo: ilha, solo, local, abutre, Rá, Sol, etc. Logograma: wᶜ um
Z2		três traços alinhados horizontalmente	Determinativo: plural, coletivos, matéria-prima, líquidos
Z3		três traços alinhados verticalmente	Variante de Z2
Z4		dois traços oblíquos	Determinativo: investigar, dual Fonograma: y
Z5		linha curvada	Determinativo: gado, ninho, estabelecer Fonograma: ms (Em textos hieráticos substitui B3, especialmente em nomes próprios)
Z6		homem caído (A14) em simplificação hierática	Determinativo: morrer, inimigo (Pode ser trocado por F20)
Z7		codorna (G43) em simplificação hierática	Fonograma: w
Z8		oval	Determinativo: anel, cartucho (Pode ser trocado por N18)
Z8a		círculo	Determinativo: redondo, arredondar, grão, bola Fonograma: qd (Pode ser trocado por D21 ou N33; pode ser

			substituído por W24)
Z9		linhas cruzadas diagonalmente	Determinativo: dedicar, quebrar, limite Logograma: ḥsb 1/4
Z10		traves cruzadas diagonalmente	Variante de Z9
Z11		bastões cruzados axialmente	Fonograma: jmj (Em textos hieráticos substitui M42 no sentido de comer, devorar)
Aa. Não classificados			
Aa1		placenta (?)	Fonograma: ḫ
Aa2		pústula (?)	Determinativo: ferida aberta, urina, sofrimento, gordura, umbigo Logograma: ḫpw relevo, figura; ḥsb fratura, fração, calcular, contar Fonograma: wḫꜣ (Pode substituir F52, M41, N32, V32, V38, W6, W7 e Z10)
Aa3		pústula vazando	Determinativo: urina, doença, cérebro, excreção
Aa4		pote com pavio	Variante de W10a
Aa5		parte de navio	Logograma: ḥjp.t leme Fonograma: ḥjp
Aa6		não identificado	Determinativo: tapete Fonograma: tmꜣ, ṯmꜣ
Aa7		não identificado	Logograma: sqr bater, amassar, produzir Fonograma: sqr
Aa8		canais de irrigação	Realocado para entre N24 e N25
Aa9		não identificado	Determinativo: rico, riqueza
Aa10		cálamo de escrever (?)	Determinativo: traço
Aa11		plataforma	Determinativo: plataforma

			Fonograma: mꜣᶜ
Aa12		plataforma	(Variante de Aa11; pode ser trocado por N37)
Aa13		costela (?)	Determinativo: costela Logograma: gs lado Fonograma: gs
Aa14		costela (?)	Variante de Aa13
Aa15		costela (?)	Variante de Aa13
Aa16		costela (?)	Variante de Aa13
Aa17		tampa de aljava	Logograma: sꜣ costas, superfície, lado de fora Fonograma: sꜣ
Aa18		tampa de aljava	Variante de Aa17
Aa19		não identificado	Determinativo: preparar, assustar Logograma: kꜣr *naos*, capela
Aa20		bolsa para roupas	Fonograma: ᶜpr
Aa21		desbastador de madeira	Logograma: wḏᶜw réu; Stj, (Stš, Stḫ, Swtḫ) Seth Fonograma: wḏᶜ
Aa22		desbastador e antebraço	Variante de Aa21
Aa23		dois apoios entre dois cordões (prensa de vinho?)	Realocado para após U35
Aa24		dois apoios entre dois cordões (prensa de vinho?)	Realocado para antes de U36
Aa25		cabide	Logograma: smꜣ "*stolista*", sacerdote das indumentárias
Aa26		mastro (?)	Fonograma: sbj (Pode ser substituído por T14)
Aa27		tipo de filtro (?)	Fonograma: nḏ
Aa28		nível para construção	Fonograma: qd

			Realocado para após U30
Aa29		nível para construção	Variante de Aa28 Realocado para após U30 (após Aa28)
Aa30		tipo de friso	Determinativo: adornar, decorar Logograma: hkr jóia Realocado para após S45
Aa31		tipo de friso	Variante de Aa30 Realocado para após S45 (após Aa30)
Aa32		arco rústico	Realocado para entre T10 e T11

AA 2 ÍNDICE DE FONTES CONSULTADAS

A lista seguinte identifica todas as passagens de textos egípcios utilizadas nesta obra. A referência apresentada na coluna da direita refere-se ao número da nota de rodapé onde as respetivas passagens são empregadas.

Ocasionalmente, uma mesma referência repete-se ao longo da obra. Isto ocorre em duas situações distintas: uma dada passagem é recuperada para algum comentário sobre um tema novo, ou tratam-se de excertos diferentes extraídos da mesma linha ou coluna que alguma outra. Em ambos os casos, vale sempre a pena verificar todas as incidências que eventualmente identificam uma mesma passagem.

Admonições - Gardiner, A. H. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Papyrus Leiden 344 recto),* Hildeschein, 1969.			
2, 4-5	n. 819	6, 13	n. 287
2, 8	n. 274	8, 14	n. 668
2,9	n. 505	9, 2-3	n. 246
4, 2	n. 496	14, 13	n. 224
Amduat - Hornung, E. *Texte zum Amduat, 3 vols.* Aegyptiaca Helvetica, Genève, 13-15 (1987-1994).			
6ª hora	n. 456-457	7ª hora	n. 344
Annalles – *Annalles du Service des Antiquités de l'Égypte, 52 vols.* Le Caire, 1900-1952.			
23, 159	n. 593		
BD – Budge, W. *The Book of the Dead, 3vols.* London, 1898.			
P. Nu, 35, 1	n. 823	P. Nebseni 125 Aa 1	n. 65
P. Neferoubenef 65	n. 571	P. Nebseni 125 Aa 20-21	n. 176
(Ca) 69	n. 323	P. Nebseni 125, 86-97	n. 810
P. Nu 99, 40	n. 553	P. Nebseni 125, 94	n. 712
P. Nu 122/ 1, 2	n. 365; n. 388	125, passim	n. 364

P. Nu 125, 103,	n. 387	Passim	n. 729
P. Nu 125, 64-65	n. 700	P. Nu 133, 20-21	n. 800
Beni Hassan - Newberry, P. E. *Beni Hassan 4 vols.* London, (1893-1900).			
I, pl. 24, 3	n. 728		
Bersheh - Newberry, P. E. *El-Bersheh 2 vols.* London, (1889-1895).			
I, pl. 14, 1	n. 325	I, pl. 14, 6	n. 691
Boeser - Boeser, P. A. A. *Beschreibubg der ägyptischen Sammlung ... in Leiden: vol II, Stelen*, Haag, 1909.			
33 *supra*	n. 528		
BM – *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae ... in the British Museum, 8 vols.* London, 1911-1939.			
159	n. 698	562, 9	n. 577
557	n. 694	614, 4	n. 397
558, 4	n. 619	614, 5	n. 634
Camponês Eloquente, O. Vogelsang, F., Gardiner, A. H. "Die Klagen des Bauern." in Erman, A. *Literarische Texte des Mittleren Reiches*, Leipzig, 1908.			
R 6, 2	n. 721	B1 171	n. 382
R 7, 6	n. 703	B1 208	n. 423
R 8, 4	n. 746	B1 211	n. 824
R 13, 15	n. 252	B1 214	n. 564
R 26 4-5	n. 598	B1 218-219	n. 567
R 26, 5-6	n. 489	B1 236	n. 780
R 39, 40	n. 663	B1 249	n. 405
B1 25	n. 407	B1 316	n. 680
B1 34-35	n. 793	B1 323	n. 428

B1 48-49	n. 765	B1 339-340	n. 538
B1 51-52	n. 339	B1 342-343	n. 232
B1 55-56	n. 790	B1 350 = B2 83-84	n. 173
B1 67-68	n. 483	B2 98	n. 449
B1 76	n. 693	B2 113-114	n. 834
B1 112-113	n. 180	B2 131	n. 789
B1 124	n. 418	B2 133	n. 706
B1 129	n. 559		

CG – *Varia. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*. Le Caire (série 1: 20001 – 20780) 1902 -1925/ (série 2: 28001 – 28126) 1904-1906.

20486 4	n. 689	20543 16	n. 269
20538 1c, 10	n. 637	20729 a3	n. 829
20538 4c, 19	n. 413	28085 (BCC)	n. 493
20539 1b, 20-21	n. 268		

CT - De Buck, A. *The Egyptian Coffin Texts, 7 vols*. Chicago, Chicago University Press, 1935-1961.

I 55b (Spell 19 B1P)	n. 789	III 137f (Spell 203 S1C)	n. 282
I 73d-74a (Spell 24 B1P)	n. 533	III 171j-l (Spell 213 T1C)	n. 837
I 74b (Spell 24 B1P)	n. 542	III 224c (Spell 225 B1B0)	n. 359
I 92a-b (Spell 30 T1La)	n. 570	III 232b (Spell 225 S2CB)	n. 273
I 119d (Spell 33 S1C)	n. 286	III 334a (Spell 245 S2C)	n. 759
I 160b-c (Spell 38 B12Cb)	n. 458	III 367c (Spell 257 S1Ca)	n. 351
I 189b (Spell 44 B10Cb)	n. 805	III 390e (Spell 262 S1C)	n. 373
I 189b (Spell 44 B10Cc)	n. 806	IV 2c (Spell 268 B1B0)	n. 386
I 207d (Spell 47 B10Cb)	n. 316	IV 72h (Spell 492 B9C)	n. 384

I 254f (Spell 60 B10Ca)	n. 354	IV 93q (Spell 313 B5C)	n. 138; n. 398
I 273f-g (Spell 63 T2C)	n. 555	IV 188b-c (Spell 335 B9Ca)	n. 162
I 277c-d (Spell 65 T1C)	n. 338	IV 203a-b (Spell 335 BH1Br)	n. 345
I 280e-f (Spell 66 T2C)	n. 830	IV 311c-312a (Spell 335 B9Cb)	n. 488
I 302d-f (Spell 72 Sq3C)	n. 827	IV 328j (Spell336 B1L)	n. 636
I 334b-c (Spell 75 S1C)	n. 802	IV 66f (Spell 310 T1C)	n. 820
I 393b (Spell 75 T3C)	n. 506	V 38a (Spell 375 B2B0)	n. 814
II 3d (Spell 76 B1P)	n. 341	V 68j (Spell 395 B2Lb)	n. 229
II 70c (Spell 94 B3L)	n. 262	V 80b (Spell 397 T1C)	n. 225
II 112e (Spell 105 S1C)	n. 531; n. 540	V 99b-d (Spell 397 T1C)	n. 454
II 120g (Spell 107 S1C)	n. 380	V 223d=i (Spell 407 B1C)	n. 597
II 151c-d (Spell 131 S1C)	n. 744	V 239c (Spell 412 41C)	n. 818
II 174j (Spell 142 Sq3Sq)	n. 536	V 247d (Spell 414 B2B0)	n. 713
II 190a (Spell 146 B1C)	n. 556	V 279c (Spell 431 B1B0)	n. 357
II 201a (Spell 146 B17C)	n. 773	VI 2d (Spell 472 B1P)	n. 132
II 221c-d (Spell 148 S1P = S1 Chass.)	n. 724	VI 278b (Spell 656 Th.T.319)	n. 243
II 265b (Spell 153 B9C)	n. 277	VI 332k-l (Spell 698 B2L)	n. 267; n. 371
II 272a (Spell 154 S2P)	n. 836	VI 332m-n (Spell 698 B2L)	n. 391
II 292a (Spell 155 S2P)	n. 410	VII 11o (Spell 807 T1L)	n. 835
III 59b (Spell 173 B1C)	n. 361	VII 178g (Spell 959 P.Gard.III)	n. 140
III 89g (Spell 187 B9C)	n. 160	VII 478i (Spell 1134 B5C)	n. 340
Estela Leiden – Bourghouts, F. *Egyptisch. Een inleidind in schrift en taal van het Middenrijk*, Ledien, 1993.			
V 4, 6	n. 645		

Hammamat - Couyat, J., Montet, P. *Les inscriptions hiérogliphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât* (MIFAO 34), Le Caire, 1913.			
110, 5-6	n. 753	110, 6	n. 799
Hatnub - Anthes, R. *Die Felsinschriften von Hatnub* (UGAÄ 9) Berlin, 1928.			
49, 8	n. 376		
Helck, HBT -Helck, W. *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie*, KÄT, Wiesbaden, Harrassowitz, 1975.			
23	n. 498; n. 592	49	n. 568
32	n. 216	94	n. 419
Herdsman's tale – Gardiner, A. H. "Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte", in Erman, A. *Literarische Texte des Mittleren Reiches*. Leipzig, 1909.			
23	n. 535		
Himmelskuh - Hornung, E. *Der Ägyptische Mythos von der Himmelskuh. Eine Ätiologie des Unvollkmmenen.* OBO 46, Freiburg/ Göttingen 1982.			
1,	n. 271; n. 715	29	n. 501
26	n. 606; n. 627		
Hymn. – Erman, A. *Hymnen an das Diadem der Pharaonen*. Berlin, 1911			
12, 3	n. 705	13, 4-5	n.719
Israel Stele – Petrie, W. M. F. *Six Temples at Thebes*, London, 1897.			
col. 10	n. 775		
LAc. T.R. – Lacau, P. *Textes Religieux*, Paris, 1910.			
29, 1	n. 761		
Lebensmüder – Erman, A. *Gespräch einesLebensmüden mit seiner Seele*. Berlin, 1896.			
20-21	n. 335	121-122	n. 416

38	n. 336	126	n. 635
41-42	n. 686	126-127	n. 811
98-99	n. 631	141	n. 741
L. D. II – Lepsius, R. *Denkmäler aus Ägypten und Ätyopien, 6 vols*. Berlin, 1849-1858.			
II 134, 4	n. 735		
Lehre des Dwꜣ-Ḫtj - Helck, W. Die Lehre des Dwꜣ-Ḫtj, Wiesbaden, Harrasowitz, 1970.			
II, 86	n. 526		
Lesestücke – Sethe, K. Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht. Texte des Mittleren Reiches, Leipzig, 1928.			
76, 7	n. 507	84, 16	n. 266
Merikare – Quack, J. F., *Studien zur Lehre für Merikare* (GOF IV/ 23), Wiesbaden, 1992, pp. 164-200.			
3, 11-14	n. 495	E 31/ PIII, 7	n. 237
9, 1	n. 833	E 127	n. 723
M. ü. K. – Erman, A. *Zaubersprüche für Mutter und Kind*, Berlin, 1901.			
3, 5-6	n. 629		
Náufrago, O. – Blackman, A. M. *The Story of the Shipwrecked Sailor*. Bruxelles, 1932.			
2	n. 477	89	n. 236
7-8	n. 430	97	n. 573
11	n. 304; n. 406; n. 478	101-102	n. 602
12	n. 258	108	n. 244; n. 305; n. 396
13-14	n. 722	111-112	n. 174
14-15	n. 238	116	n. 579
16-17	n. 431	122	n. 503

17-18	n. 217; n. 303	124	n. 620
20-21	n. 768	125	n. 170
33	n. 421	125-126	n. 788
42	n. 831	134	n. 327
47	n. 168	144 = 176	n. 172
52	n. 429	146-147	n. 504
57-58	n. 581	147-148	n. 633
58-59	n. 331	148	n. 828
60-62	n. 247	150	n. 369; n. 441
61-62	n. 682	151	n. 317; n. 328
62-63	n. 349	153	n. 801
63	n. 328	158	n. 599
69	n. 228	166-167	n. 794
69-70	n. 362	172	n. 769
70-71	n. 605	175	n. 647; n. 690
74-75	n. 812	189	n. 61
75	n. 215		
Neferti – Helck, W. *Die Prophezeihung des Nfr.tj*, Wiesbaden, 1970.			
23	n. 596	26-27	n. 494
P. Berlin – Ägyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin, ٢ vols., Leipzig, 1913-1914.			
1157, 19	n. 621	3029, 15	n. 499
3927, 17	n. 324		
P. Ebers – Ebers, G. *Papyrus Ebers, 2 vols.* Leipzig 1875.			

1, 5	n. 148	36, 17 = 37, 10	n. 762
1, 7-8	n. 350	39, 17	n. 543
1, 11	n. 696	47, 22 = 48, 1	n. 681
1, 12	n. 541	51, 19	n. 664; n. 687
2, 6	n. 748	75, 12	n. 482
12, 16	n. 821	91, 2	n. 699
30, 2	n. 523	97, 15	n. 612
35, 10	n. 677	98, 8-9	n. 740
36, 8-9	n. 547	105, 4	n. 648
P. Kahun – Griffith, F. L. *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob, 2 vols*. London, 1898.			
2, 19	n. 239	13, 24	n. 750
7, 39-40	n. 550	13, 27	n. 751
11, 23	n. 666	35, 38	n. 640
P. Llahun – Luft, U. *Das Archiv von Llahun. Briefe, vol. 1*, Berlin, 1991.			
100 (recto), 7-9	n. 701	128	n. 357
P. Pet – Golénischeff, W. *Les Papyrus hiératiques nos. 1115, 1116 A et 1116B de l'Érmitage impérial à St. Pétersbourg*.St. Petresbourg, 1913.			
116B (recto) 35	n. 764		
P. Prisse – Jéquier, G. *Le papyrus Prisse et ses variantes*. Paris, 1911.			
2, 4	n. 796	8, 14	n. 752
2, 8-9	n. 786		
P. Rhind – Peet, T. E. *The Rhind Mathematical Papyrus*. London, 1923.			
21, 3 = 23, 2	n. 188	44, 2	n. 194
28, 1	n. 186; n. 190	52, 1	n. 202

28, 4	n. 191	62, 1	n. 613
41, 1	n. 548	66, 2	n. 187
41, 3 = 42, 4	n. 189	68, 3	n. 195
43, 1	n. 192		
P. Smith – Breasted, J. H. *The Edwin Smith surgical papyrus, 2 vols.* Chicago, 1930.			
8, 3	n. 545	15, 11	n. 149
P. Westcar – Erman, E. *Die Märchen des Papyrus Westcar,* Berlin, 1890.			
2, 5	n. 272	7, 24	n. 490
2, 6	n. 490	8, 14	n. 600
3, 3	n. 253	8, 15	n. 673
3, 5	n. 72	8, 21	n. 578
3, 13	n. 73	9, 3-4	n. 278
4, 6-7	n. 758	9, 4	n. 427
4, 24	n. 546	9, 6	n. 370
5, 1-2	n. 251	9, 6-7	n. 226; n. 261; n. 626
5, 3-4	n. 710	9, 9	n. 332
5, 6-7	n. 754	9, 13	n. 164; n. 587
5, 17	n. 417	9, 17-18	n. 484
5, 18-19	n. 804	10, 5	n. 742
6, 6-7	n. 420	10, 11-12	n. 520
6, 10	n. 257	10, 14-15	n. 123
6, 25	n. 363	11, 5-6	n. 518
7, 1	n. 322	11, 12-13	n. 784

7, 1-2	n. 395	11, 18-19	n. 804
7, 7	n. 155	11, 21-22	n. 159
7, 14	n. 14-15	11, 23-24	n. 247
7, 15	n. 594	11, 25-26	n. 467
7, 23	n. 175		
PN – Ranke, H. *Die ägyptischen Personennamen, vol. 1.* Glückstadt, 1935.			
28, 14	n. 393	172, 22	n. 347; n. 385
38, 20	n. 352		
Ptahhotep - Dévaud, E. *Les Maxines de Ptahhotep (texte).* Fribourg, 1916.			
13	n. 803	198 (L2)	n. 492
20-21	n. 400	204-205	n. 832
37 (L2)	n. 718	213 (L2)	n. 390
52	n. 826	267	n. 733
99	n. 838	315	n. 415
74-75	n. 374	317	n. 379
184	n. 223; n. 625	349	n. 777
186 (P)	n. 311	588	n. 632
Pyr. – Sethe, K. *Die altägyptischen Pyramidentexte, 4 vols.* Leipzig, 1908-1922.			
22a (Spell 32 W)	n. 150	777c (Spell 427 P)	n. 310
53b (Spell 77 N)	n. 242	833a (Spell 449 P)	n. 809
57d (Spell 81 W)	n. 264	855a-b (Spell 456 P)	n. 250
59a (Spell 84a W)	n. 178	884a-b (Spell 466 P)	n. 309
179a (Spell 219 W)	n. 532	890b (Spell 467 P)	n. 414

248b (Spell 243 W)	n. 283	1233b (Spell 524 P)	n. 372
262a (Spell 248 W)	n. 156	1253d (Spell 530 M)	n. 512
262b (Spell 248 W)	n. 513	1295a (Spell 536 P)	n. 491
277b (Spell 254 W)	n. 825	1466c (Spell 571 P)	n. 808
543c (Spell 334 T)	n. 308	1683b (Spell 606 N)	n. 329; n. 383
Sinai - Gardiner, A. H., Peet, T. E. *The Inscriptions of Sinai*, London, 1952.			
90, 3	n. 615	90, 13	n. 792
Sinuhe – Gardiner, A. H. "Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte", in Erman, A. *Literarische Texte des Mittleren Reiches*. Leipzig, 1909. pl. 1-15.			
R 2	n. 319; n. 469	B 114-115	n. 284
R 11-12	n. 683	B 116-117	n. 472
R 15	n. 276	B 117-118	n. 248
R 17	n. 470	B 125	n. 717
R 21	n. 471	B 127	n. 776
R 23	n. 318	B 151-152	n. 473; n. 781
R 25	n. 782	B 154	n. 321
R 28	n. 572	B 160	n. 704
B 1-2	n. 755	B 173-174	n. 674
B 15-17	n. 560	B 181	n. 534; n. 771
B 16-17	n. 607	B 188	n. 716
B 20	n. 306	B 189	n. 263
B 27	n. 474	B 190	n. 709
B 31	n. 320	B 192-193	n. 736
B 33-34	n. 678	B 200	n. 527

B 34	n. 475	B 217	n. 255
B 45	n. 256	B 222	n. 425
B 47	n. 662	B 223-224	n. 412
B 50	n. 422	B 254	n. 630
B 71	n. 639	B 263	n. 450
B 75-76	n. 249	B 267	n. 245; n. 334; n. 368
B 77	n. 392	B 280	n. 409
B 81	n. 333	B 283	n. 260
B 94-95	n. 610	B 285-286	n. 580
B 107	n. 459	B 298	n. 177
B 107-108	n. 756	B 300	n. 519; n. 779
B 111	n. 497		
Siut – Griffith, F. L. *The Inscriptions of Siut and Der Rifeh*, London, 1889.			
I 227	n. 426	I 307	n. 727
I 291	n. 737	I 308-309	n. 763
I 302	n. 611	I 310	n. 734
Theban Tombs - Davies, N. G., Gardiner, A. H. *Theban Tombs Series*. London, 1915-1933.			
III, pl. 26, 15	n. 218		
Urk. I – Sethe, K. *Urkunden des Alten Reiches*. Leipzig, 1932-1933; Urk. IV – Sethe, K. *Urkunden der 18. Dynastie, 4 vols*. Leipzig, 1906-1909; Urk. V – Grapow, H. *Religiöse Urkunden, 3 vols*. Leipzig, 1915-1917; Urk. VII – Sethe, K., Erichsen, W. *Historisch-biographische Urkunden des Mittleren Reiches*. Leipzig, 1935.			
I 37, 2-3	n. 281	IV 509, 4	n. 502
I 147, 3	n. 378	IV 535, 8	n. 684

I 184, 12	n. 279	IV 561, 2	n. 406; n. 424
I 222, 16	n. 377	IV 596, 10-11	n. 569
I 229, 16	n. 638	IV 611, 15	n. 583
I 232, 10-11	n. 240	IV 651, 1	n. 608
IV 2, 10	n. 401	IV 652, 16	n. 115
IV 3, 7	n. 448	IV 656, 6	n. 757
IV 3, 8	n. 562	IV 660, 8	n. 760
IV 4, 13	n. 732	IV 660, 9	n. 707
IV 6, 9	n. 169	IV 668, 6-9	n. 206
IV 7, 16	n. 798	IV 670, 7-8	n. 204
IV 8, 13	n. 544	IV 684, 9	n. 702
IV 9, 3	n. 726	IV 689, 4	n. 241; n. 402
IV 19, 6	n. 524	IV 689, 5	n. 181
IV 44, 5	n. 200	IV 690, 4	n. 667
IV 57, 3	n. 730	IV 693, 8-10	n. 275
IV 59, 15-16	n. 582	IV 693, 10	n. 403
IV 78, 8	n. 641	IV 696, 5-10	n. 207
IV 82, 9	n. 201	IV 704, 14-15	n. 205
IV 89, 16-17	n. 208	IV 716, 13	n. 183
IV 96, 6	n. 353	IV 740, 1	n. 676
IV 96, 7	n. 356	IV 740, 14	n. 537
IV 96, 16	n. 614	IV 745, 11-12	n. 11-12
IV 101, 12	n. 404	IV 772, 4-5	n. 539
IV 120, 13	n. 720	IV 814, 10	n. 209

IV 134, 12-14	n. 562	IV 827, 8-14	n. 210
IV 171, 4	n. 778	IV 890, 11-12	n. 254
IV 174, 13-14	n. 590	IV 893, 5	n. 743
IV 223, 4	n. 767	IV 895, 4	n. 360
IV 242, 9a	n. 203	IV 916, 3	n. 749
IV 271, 9	n. 731	IV 1016, 14	n. 822
IV 282, 16-17	n. 817	IV 1070, 1-4	n. 485
IV 303, 16-17	n. 463	IV 1088, 14	n. 739
IV 322, 8-9	n. 766	IV 1541, 17	n. 118
IV 324, 6	n. 549	IV 1741, 12	n. 381
IV 343, 7	n. 617	IV 1776, 15-16	n. 815
IV 343, 8	n. 618	IV 1777, 11	n. 285
IV 346, 16	n. 554	IV 1820, 12	n. 280
IV 261, 9	n. 692	IV 1921, 16	n. 179
IV 374, 15	n. 807	IV 2026, 13	n. 622
IV 396, 16	n. 589	IV 2027, 11	n. 447
IV 405, 8	n. 442	V 8, 16	n. 337
IV 415, 15	n. 113	V 203, 10	n. 558
IV 430, 8	n. 112	VII 14, 7	n. 609
IV 445, 14	n. 117	VII 14, 20	n. 747
IV 453, 9	n. 116	VII 47, 19	n. 591
IV 489, 2	n. 797	VII 53, 13	n. 104
IV 490, 17	n. 514	VII 63, 20	n. 111

AA 3 CHAVE PARA OS EXERCÍCIOS

Unidade 1:

Exercícios III-IV.

1.	deserto	7.	governante	13.	barco
2.	Egito	8.	casa	14.	rosto
3.	grande	9.	deus	15.	pai
4.	sincômoro	10.	vida	16.	ancião
5.	ave	11.	dia	17.	imagem
6.	oferenda	12.	vento	18.	feitiço

Exercício V.

1.	Xas.t	7.	HqA
2.	Hr	8.	jAw
3.	aA	9.	nṯr
4.	jAw	10.	anx
5.	Apd	11.	HkA
6.	Htp	12.	Taw

Unidade 2:

E I.

1.	sḫꜣw.wj	dois escribas	sḫꜣw	-.wj	dual masculino
2.	tꜣ.w	terras	tꜣ	-.w	plural masculino
3.	nṯr	deus	nṯr	-Ø	singular masculino
4.	nb.t	senhora	nb	-.t	singular feminino
5.	dp.wt	barcos	dp	-.wt	plural feminino
6.	ḫftj	inimigo	ḫftj	-Ø	singular masculino
7.	nṯr.wt	deusas	nṯr	-.wt	plural feminino

8.	njw.wt	cidades	njw	-.wt	plural feminino
9.	nṯr.w	deuses	nṯr	-.w	plural masculino
10.	sn.wt	irmãs	sn	-.wt	plural feminino

E II.

1.	rmṯ n njw.t	pessoas da cidade	6.	mnmn.t n.t s.t	rebanho da mulher
2.	ḥm.tj n.tj Km.t	duas mulheres do Egito	7.	ḫny.t n.t qʒqʒw	tripulação do navio
3.	ṯʒw n wʒḏ-wr	onda do mar	8.	qʒqʒw n nswt	navio do rei
4.	ḥqʒ n Ḏdw	feiticeiro de Busíris	9.	nṯr.w n.w Km.t	deuses do Egito
5.	jʒw.w n.w njw.t	anciãos da cidade	10.	ḥm-nṯr n Wsjr	sacerdote de Osíris

E III.

1.	ḫny.t qʒqʒw	tripulação e/ do navio	6.	ṯ mw	terra e/ ou água
2.	nbw ḏˁmw	ouro e/ ou *electrum*	7.	snṯr ḥmʒ.t ḥnᶜᶜntjw	incenso, sal e mirra
3.	jt s	pai do homem	8.	ḫtp-nṯr ˁntjw t(ʒ) ḥnq.t	oferenda divina de incenso, pão e cerveja
4.	mw n wʒḏ-wr	água do mar	9.	jrp ḥnq.t	vinho e/ ou cerveja
5.	pr sḫʒw	casa do escriba	10.	nṯr ḥw.t-nṯr	deus e/ do templo

F.

1.	nbw nfr	ouro puro (lit.: “perfeito”)
2.	ḏw wr	vale grande
3.	srw ˁšʒ	numerosas ovelhas
4.	ˁšʒ srw	o numeroso de ovelhas > o que possui numerosas ovelhas
5.	hrw nfr	dia bom (=“feriado”)
6.	nfr..t nb.t pr	a bela senhora da casa
7.	nb ḫʒs.t nb.t	senhor de todas as terras estrangeiras

8.	Jmn nb jmꜣḫw	Amon, o senhor da veneração > Amon, o venerável
9.	jmj-rꜣ mnḫ.t	ministro generoso
10.	(j)ḫ.t nb(.t) nfr.t wꜤb.t	toda/cada coisa boa e pura
11.	kty ḥw.t-nṯr jmtj šmꜤ	outro templo situado no sul
12.	ky jmj-rꜣ mšꜤ	outro general
13.	Wsjr ḫntj jmn.t	Osíris, o primeiro do Ocidente
14.	gbꜣ jꜣbtj n wꜣḫj	a ala oriental da sala de audiências
15.	ḥw.t-nṯr Ptḥ nb Ꜥnḫ tꜣ.wj	Templo de Ptah, o senhor da vida das Duas Terras
16.	nswt nfr r nswt nb	o melhor dos reis/ o melhor rei
17.	Mn-kꜣ.w-RꜤ nṯr(j)	A divina (pirâmide) de Menkaure / A divindade de Menkaure
18.	Wnjs nfr s.wt	Unas é belo de locais > Unas tem belos locais (pirâmide)
19.	Wsjr nṯr Ꜥꜣ nb ꜣbḏw	Osíris, o grande deus, senhor de Abidos
20.	nṯr nfr Nb-MꜣꜤ.t-RꜤ Ptḥ mry	o deus perfeito, Neb-Maat-Rá, o amado de Ptah

G.

1.	nbw ḥr ḫꜣs.t	ouro do deserto/ país estrangeiro
2.	ḫft-ḥr ꜣs.t	diante da face de Ísis > perante Ísis
3.	r ḏbꜣ ḫny.t n qꜣqꜣw	para substituir a tripulação do navio
4.	jmjtw jmn.t jꜣbt	entre o Oeste e o Leste
5.	r ḥw.t-nṯr n.t Ptḥ	para o templo de Ptah
6.	jmꜣḫw ḫr Wsjr	louvado/venerado/ honrado por Osíris
7.	jj ḥr ꜣbḏw	retornar para Abidos
8.	sꜣ RꜤ Jmn-m-ḥꜣ.t	Filho de Rá, Amen-em-hat (Amon está na frente)
9.	m ḫnw wꜣḫj	no interior/ dentro da sala de audiência
10.	ḏd mdw jn Skr-Wsjr	palavras ditas por Sokar-Osíris

11.	ꜣs.t ḫft-ḥr=s Nb.t-ḥw.t ḫꜣ=s	Ísis na frende dela e Néftis atrás dela

H I.

1.	sw	pron. Enclítico, 3ª pes. Masc. Sing.	9.	swt	pron. Independente, 3ª pes. masc. Sing.
2.	=n	pron. Sufixal, 3ª pes. Pl.	10.	=tnj	pron. Sufixal, 2ª pes. Fem. Dual
3.	pf	pron. Demonstrativo, masc. Sing.	11.	ntk	pron. Independente, 2ª pes. Masc. Sing.
4.	tw	pron. Enclítico, 2ª pes. Masc. Sing.	12.	sn/=sn	pron. Enclítico/sufixal, 3ª pes. Pl.
5.	jnk	pron. Indepedente, 1ª pes. Sing.	13.	pꜣ	pron. Demonstrativo, masc. Sing.
6.	twt	pron. Independente, 2ª pes. Masc. Sing.	14.	tw/ =tw	pron. Enclítico/ sufixal, 3ª pes. impessoal, sing.
7.	tn	pron. Demonstrativo, fem. Sing.			
8.	=s	pron. Sufixal, 3ª pes. Pl.	15.	=j	pron. Sufixal, 1ª pes. Sing.

H II.

1.	pꜣy=s pr	6.	nꜣy=t n sn.w
2.	nꜣy=sn n dp.wt	7.	pꜣy=f mnw
3.	pꜣy=j sꜣ	8.	pꜣy=n srw
4.	pꜣy=tn jt	9.	pꜣy=tn kꜣ.t
5.	tꜣy=k mw.t	10.	pꜣy=nj bꜣk

H III.

1.	jr.tj=fj	os seus dois olhos
2.	ḥw.t-nṯr tn	esse templo
3.	wꜥb nṯr pn	esse sacerdote do deus
4.	mšꜥ pw n nb tꜣ.wj	esse exército do senhor das Duas Terras
5.	pꜣ ḫr.t-nṯr	essa necrópole
6.	pꜣ nb n jw pn	o senhor dessa ilha
7.	nꜣy=j n tpj-wꜥw	os meus ancestrais
8.	sy spꜣ.t	qual nomos? / Qual província?

9.	jn-m ṯw	Quem és tu?
10.	ptr sw	Quem é ele?

I.

1.	šꜣ wrt	muito difícil> secreto
2.	njw.t r ḏr=s	a cidade inteira
3.	ꜣ r ḏr=f	a terra inteira
4.	m bꜣḥ=f	diante dele/ à sua frente / anteriormente a ele
5.	d.t=j ḏs=j	a minha própria mão
6.	bꜣk=k ḏs=k	o teu próprio servo
7.	sbꜣy.t=sn ḏs=sn	os seus próprios ensinamentos
8.	ḥtp-nswt sp 2	oferenda real 2x
9.	r ᶜšꜣ wr.t sp 2	para a mais numerosa > para a maior
10.	sp 8	oito vezes

J.

1.	jr(j) ḫr=k wꜣḥ tp-m 20 r sp.w 6	Faça a mutiplicação de 20 por 6 vezes.
2.	ḏd mdw sp 4 wᶜb sp 2 Mꜣᶜ.t-kꜣ-Rᶜ n.t ḫ.t	Palavras a serem ditas 4 vezes: (a rainha) Maat-ka-Rá (Maat é o ká de Rá) é pura de corpo! (a rainha) Maat-ka-Rá é pura de corpo!
3.	snṯr mnj 423 jrp bjtj mnj 1618	423 ânforas meni de incenso. 1618 ânforas de vinho do Baixo-Egito.
4.	ssm.t 40 wrr.t bꜣk(.tj) m ḥḏ nbw 15	40 cavalos. 15 bigas trabalhadas em prata e ouro.
5.	jnw n wr n Jswr ḫsbd-mꜣᶜ jnr-ᶜꜣ jr(j).n dbn 20 qd.t 9 ḫsbd-mꜣᶜ 2 dmḏ 3	Tributo do governante de Assur: Lapislazúli genuína feita em 20 debens e 9 quites e 2 lapislazúli. Total: 3.
6.	bꜣk n Wꜣwꜣ.t dbn/// ḥm.w ḥm.wt nḥs.w n Wꜣwꜣ.t 6 jw 3 wnḏw 31 kꜣ-n-jdr 61 dmḏ 92	Tributo de Wawat: ///debens. 6 escravos e escravas núbios do Wawat. 31 bois adultos e jovens e 61 touros reprodutores. Total 92.
7.	rnp.t-sp (rnp.t-ḥsb.t) 3 ꜣbd 1 šmw rᶜ 22 ḫr ḥm nswt-bjtj ᶜꜣ- ḫpr-kꜣ-Rᶜ (r)ḏj ᶜnḫ	Ano 3, mês 1 da estação da colheita, dia 22, sob a majestade do Rei do Alto e Baixo Egito, Aa-kheper-ka-ra (grandiosa é a manifestação do ká de Rá), a quem a vida é dada.

8.	rnp.t-sp (rnp.t-ḥsb.t) 50 tp šmw rᶜ 22 ḫr ḥm nswt-bjtj Mn-ḫpr-Rᶜ (r)ḏj ᶜnḫ	Ano 50, mês 1 da estação da colheita, dia 22, sob a majestade do Rei do Alto e Baixo Egito, Men-kheper-Rá (A manifestação de Rá é estável), a quem a vida é dada.
9.	ȝbd 3 šmw rᶜ 28 rᶜ n pr(j).t Spd.t mȝᶜ.t m rᶜ pn ḥr-tp ᶜnḫ wḏȝ snb nswt-bjtj Mn-ḫpr-Rᶜ/// kȝ-n-jdr 1 ᶜšȝ 5 t(ȝ)-ḥḏ n ḥtp t(ȝ) 35 snṯr wsḫ 10	Mês 3 da estação da colheita, dia 28, dia da Ascenção de Sótis. Esse dia perfeito para a vida, vigor e prosperidade do Rei do Alto e Egito, Men-kheper-Rá /// 1 touro reprodutor. 5 pombos. 35 pães brancos de oferenda. 10 tigelas de incenso.

Unidade 3:

M.

1.	mḥ.t=j mḥ.t-wr.t	A minha cheia é a Grande Cheia.
2.	rn n mw.t=s Ṯwjȝ	O nome de sua mãe é Tchuia/Tuia.
3.	ntk Rᶜ nb p.t	Tu és Rá, o senhor do céu.
4.	jnk pw jnk sȝ=k jnk Ḥrw	Sou eu! Eu sou o teu filho! Eu sou Hórus!
5.	bȝ pw pw n Wsjr kȝ Jmn.t	Esse é o bá de Osíris, o senhor do Ocidente!
6.	n(j)-jnk sw	Eu possuo-o/ ele pertence-me.
7.	n=f-jm(j) kȝ.w	Pertencente a ele são os touros/ é o gado.
8.	ptr r=f sw	Mas então, quem é ele?
9.	m-tr ṯw	Quem és tu?
10.	nn ȝḫ n=k	Tu não tens eficácia > tu não és eficaz
11.	nn sȝ=k js pw	Esse não é o teu filho.
12.	ᶜšm=k (ᶜḫm=k) pw n(j) ᶜšm=j (ᶜḫm=j)	Esse é o teu ídolo, não o meu.

N.

1.	ḫr.t=k m pr=k	Os teus bens estão na tua casa.
2.	m=k sw ᶜȝ m=j	Veja, ele está aqui comigo.
3.	m=ṯ jnk ḏbȝ sw	Veja, eu reponho-a.
4.	jw=n m wȝḏ-wr	Nós estávamos no mar.
5.	jw jt=f m ḫnw ᶜḥ=f	O seu pai está no seu palácio.
6.	m=k ṯw m mnjw	Veja, tu és um pastor.
7.	jw n=k ᶜnḫ	A vida é tua.
8.	n=k.jm(j)=s	Ela é tua.
9.	jw=f r jȝw n njw.t=f	Ele envelhecerá na sua cidade (lit.: "será velho").
10.	jw jrf ṯnj	Mas então, onde?
11.	nn n=k st	Ela não é tua.

12.	nn st m ḫnw=f	Ela não está dentro dele.
13.	nn nhw n mšᶜ=n	Não houve perda/ baixa no nosso exército.
14.	wšb=k nn njtnjt	Tu deves responder sem gaguejar.

Unidade 4:

P.

1.	ḏd=f jnk šmsw	Ele disse: "Eu sou um seguidor."
2.	smr.w n.w stp-sꜣ hꜣb=sn r gs jmn.tj	Os amigos da corte enviaram para a fronteira oeste/ocidental.
3.	bjk ᶜḫ=f ḥnᶜ šmsw.w=f	O falcão voou com seus seguidores.
4.	rq.t-jb pw ḥr mꜣꜣ=f wj ḥr jr.t wpw.t=f	Isso é inveja porque ele vê-me a tratar dos seus afazeres.
5.	jw=j (r)ḏj=j tꜥ) n gsy	Eu dou/dei pão ao meu vizinho.
6.	rḏj.n=f n=j mw psf n=j jrṯ.t	Ele deu-me água e aqueceu-me o leite.
7.	ḏd.n=f n=j pḥ.n=k nn ḥr m	Ele disse-me: "Como chegaste aqui?"
8.	jj.n mšᶜ pn m-ḥtp	Esse exército retornou em segurança.
9.	m=k pḥ.n=n ḫnw	Veja, nós chegamos ao lar!
10.	m-ḥtp tꜣ=n pḥ=n sw	Em segurança/paz, nós alcançamos a nossa terra.
11.	kf.n=j ḥr=j gm(j).n=j ḥfꜣw pw	Eu descobri o meu rosto e encontrei/percebi essa serpente.

Q.

1.	jry kꜣ.t m ḥw.t-ᶜꜣ.t n jt=j (J)tm(w)	Eu farei um trabalho no grande templo de meu pai, Atum.
2.	ḥs(j)=tw jt=k Ḫfw mꜣᶜ-ḫrw	Louva-se/louvam teu pai Khufu (Queops), justificado.
3.	wnn ḏd rꜥ) pn ᶜnḫ m ḫr.t-nṯr	Quem disser essa fórmula viverá na necrópole.
4.	ḥs(j)=ṯn Rᶜ nb n nḥḥ	Vós deveis louvar a Rá, o senhor da eternidade.
5.	šm=k ḥnᶜ=sn r ḫnw	Tu irás com ele para casa.
6.	(r)ḏj=j jn(j).t n=k ḥᶜ.w ꜣtp.w ḫr špss.w n Km.t	Eu farei enviarem-te navios carregados com as preciosidades do Egito. / Eu farei com que te enviem (…).
7.	jry=j m	O que farei?
8.	wn=j ḥnᶜ nb ᶜnḫ	Eu existirei junto com o Senhor da Vida.

9.	m=k wḏ(=j) swᶜb=k pȝ r(ȝ)-pr n ȝbḏw	Veja, eu ordeno: Tu deves purificar o local de culto de Abidos./ Veja, eu ordeno que tu purifiques (…).
10.	(r)ḏj=j rḫ=ṯn sḫr n nḥḥ	Eu permito que vós conheceis os conselhos para o futuro (eternidade).

R.

1.	m=k jn(j)=t(w) n=k wḏ pn n nswt	Veja, alguém lhe trouxe essa carta do rei./ Vê, essa carta do rei foi-te trazida.
2.	jw jr(j.w) mj ḏd=f	Foi feito como ele disse.
3.	jr swt ḫtm(.w) wḏ pw	(Mas então) quando/se esse decreto for selado…
4.	jr(j.w) tp(j) n ḥb n pȝ ḥb nḫ.t m ///	Foi realizada a primeira festa de celebração da vitória em ///
5.	jw qrs.t(w)=f	Ele será/foi sepultado.
6.	wḏ ḥm=j jr(j).tw jr(j).wt nb(.t) m r(ȝ)-pr pn m-ḏȝ.t	A minha majestade ordenou que fossem feitos todos os afazeres desse local de culto imediatamente.
7.	n(j) ḫfᶜᶜ=j jn Šw	Eu não serei agarrado por Shu!
8.	wḥᶜ(.w) Ḥrw jn ȝs.t m ḏw.wt jry.tw=Ø r=f jn sn=f Sḫt	Hórus foi livrado das maldades de seu irmão Seth por Ísis. (lit. Foi livrado Hórus por Ísis das maldades feitas a ele por seu irmão Seth).
9.	jw ng(.w)=Ø n=k jn smn	Foi grasnado para ti pelo ganso.
10.	srw(.w)=Ø jn s	Foi bebido por um homem.

S.

1.	ḏd.jn sḫ.tj pn sȝ Mrw tmn.ḫr=f	Então esse camponês disse: "Então o filho de Meru enganou-se!"
2.	jr srwj=f mw stp.ḫr=f	Se ele beber água, ele vai engasgar-se.
3.	ḥᶜ.kȝ=sn mȝ=sn tw	Eles então alegrar-se-ão ao verem-te.
4.	mj ȝpd ḫrw=sn wr.w ȝḫ.tjw r N pn	"Como uma ave!" – dirão eles, os grandes do(s) horizonte(s), a esse N.
5.	pr(j).kȝ Ḥᶜpj r p.t	E então Hapi ascenderá ao céu.
6.	rḏj.t wj jmjtw bȝ.tj	Eu posicionei-me entre dois arbustos.
7.	sr(w)=sn ḏᶜ n(j) jj.t=f	Eles podiam prever uma tempestade antes de ela ter chegado.

T.

1.	tȝ ȝq.w r ȝw	A terra está completamente arruinada!
2.	jw=j rḫ.kwj ṯn rḫ.kwj rn.w=ṯn	Eu vos conheço e sei os vossos nomes!
3.	m=k wj ȝtp.kwj m jᶜnw	Veja, eu estou carregado de mágoa!/ Eis que estou carregado de mágoa/ Eis-me carregado de mágoa.
4.	snb.t(j) sp 2 nḏs=j r pr=k	Tenha saúde! Tenha saúde, meu pequenino! (Vai/vá) Para a tua casa!
5.	tjw jw=j rḫ.kwj jty ᶜnḫ(.w) wḏȝ(.w) snb(.w) nb=j	Sim, eu sei soberano (que ele viva, seja próspero e saudável), meu senhor.
6.	sṯ gs t(w)t n mšᶜ pn m-ḥr wȝ.t	Então, uma ala inteira do exército estava no caminho/ estrada.
7.	ḏᶜ pr(j.w) jw=n m wȝḏ-wr	Uma tempestade veio/chegou quando estávamos no mar.

U.

1.	sȝ sḏm.w m šms(w) Ḥrw	O filho que ouve (=obediente) é um seguidor de Hórus.
2.	mj jrr.t n nṯr mrr rmṯ	Como deve ser feito por/para/a um deus que ama os homens/ pessoas/ seres humanos.
3.	nfr.t nb.t jnn.t n ḥm n nb=j m šmᶜw m tȝ-mḥw	Todas as coisas boas que são trazidas do Alto e Baixo Egito para a majestade do meu senhor.
4.	pfȝ šm ḥnᶜ=f	Esse que foi junto com ele.
5.	Ø rḏdy n=f wrr.t	Aquele a quem foi dada a coroa dupla.
6.	Ø ḏd.w n=f mdw.t ḥȝp.t	Aquele a quem foi dita a palavra secreta.
7.	jnk jr(j) nn n (j)t=j	Eu sou aquele que fez isto para meu pai. / Fui eu quem fiz isto para o meu pai.
8.	ntf dȝjr ḫȝs.wt	É ele quem repele os países estrangeiros.
9.	sḫȝw pn jny n bȝk/ bȝk=j	Essa carta foi entregue a um servo (ou: ao meu servo).
10.	rnp.t-sp (rnp.t-ḥsb.t) 8 ḫr ḥm nswt bjtj Ḏsr-kȝ-Rᶜ (r)ḏj ᶜnḫ ḏ.t	Ano 8 sob a majestade do Rei do Alto e Baixo Egipto, Djeskara ("O ká de Rá é sagrado), a quem a vida é dada eternamente.

V.

1.	wȝ.t jj(j).t.n=f ḥr=s	O caminho por onde ele passou/ foi/ seguiu.
2.	qmȝ.t.n bȝ.w Jwnw nfr=s	Aquela cuja beleza foi criada pelos bás de Heliópolis.
3.	m=k jrr.t=sn pw	Veja, isso é o que eles costumam fazer.

4.	rnp.t-sp (rnp.t-ḥsb.t) 25 ḫr ḥm nṯr nfr nb tȝ.wj N(j)-Mȝᶜ.t-Rᶜ (r)ḏj ᶜnḫ mj Rᶜ ḏ.t ḥtp (r)ḏj nswt Wsjr nb Ḏdw nṯr-ᶜȝ nb ȝbḏw (r)ḏj=f pr.t-ḫrw jḫ(.w) ȝpd(.w) šs mnḥ.t snṯr mḥ.t (j)ḥ.t nb(.t) nfr(.t) wᶜb(.t)	Ano 25 sob a majestade do deus perfeito, senhor das Duas Terras, Nimaatra (Maat pertence a Rá), a quem a vida é dada como Rá, eternamente. Uma oferenda real que Osíris, o senhor de Busíris, o grande deus, senhor de Abidos dá. Ele dá uma oferenda funerária de carne de gado, aves, utensílios de alabastro, tecidos de linho, incenso, unguento e todas as coisas boas e puras.
5.	n ḫnt(j)=f ntj m ḥw.t-nṯr […]	Para a sua estátua que está no templo […].
6.	ᶜ.t nb.t n.t=s nt.t mr.tj […]	Cada parte do corpo que está doente […].
7.	smj.w n=f nt.t jwt.t	Tudo o que foi-lhe informado.
8.	jnk mr(j)=f nfr.t msḏ(j)=f ḏw.t	Eu sou aquele que ama o bem e odeia o mal.
9.	msḏr nḏs sḏm=f	Um ouvido que escuta pouco.
10.	nṯr pn ntj ṯn m-ḫ.t=f	Esse deus atrás do qual vós estais.
11.	jr pȝy=j pr […] ḥnᶜ nt.t nb.t jm=f	Quanto à minha casa […] e tudo aquilo que está nela/ lá.
12.	wḏ ḥm=f rḏj.t smn.tw nḫ.wt rḏj(.w).n n=f (j)t=f Jmn	Sua majestade mandou tornar documentadas as vitórias que seu pai Amon concedeu-lhe.

W.

1.	sbȝ jr=k sw	Então ensine-lhe!
2.	m n=k jr.tj=k	Toma para ti os teus olhos!
3.	sḏm.w jrf tn	Então escutai! / Então escutem vocês!
4.	šm swt	Vá então!/ Vá por favor!
5.	jᶜ=tw jmj mw ḥr ḏbᶜ.w=k	Lava-te! Põe água nos teus dedos!
6.	sjqr ḥw.t=k n(.t) jmn.t smnḫ s.t=k ḫr.t-nṯr	Embeleza o teu recinto no Ocidente! Estabelece o teu trono na Necrópole!
7.	sȝ=j Ḥrw ḥms r=k m tȝ pn n j(t)=k Wsjr	Meu filho Hórus, senta (= reina) agora nesta terra do teu pai, Osíris,!

X.

1.	pȝ mḥ m Mktj	A captura de Megido.
2.	r(ȝ) n mȝᶜ-ḫrw m-bȝḥ Ḏḥwtj	Fórmula para ser pronunciado (=considerado) justo perante Toth.
3.	jr ḫȝ=k s ḥr mn r(ȝ)-jb=f	Se tu examinares um homem sobre dor de estômago.

4.	m-ḫ.t pr(j) ḥr jr(j).t (j)ḫ.t m ḥw.t-nṯr rᶜ nb	Depois de acabar os afazeres diários no templo.
5.	sḏr.kwj ḥr jwj rs.kwj	Eu deito-me dizendo: "eu estou acordado!"
6.	wḏ=tw n=f dbȝ st dbȝ=f st	Mandam-no substituir-los e ele substitui-los-á.
7.	dw r tȝ m-ḥtp r ḫȝs.t Pwnt jn mšᶜ n nb tȝ.wj	Um desembarque pacífico no país de Punt pelo exército do senhor das Duas Terras.
8.	(r)ḏj.n(=j) n=ṯ ḫᶜ(j).t ḥr s.t Ḥrw mj Rᶜ	Concedo-te solenemente (concedo-te por este meio) o brilho do trono de Hórus como Rá.
9.	swrd pw ḏd n=k	Falar contigo é cansativo!
10.	nᶜ.t pw jr(j).n=n m-ḫd r ḫnw n jtj	O que nós fizemos foi navegar rio abaixo (norte) para a residência do soberano (= a capital).

Y.

1.	pr(j).n jn(j).n=j mryn s 2	Finalmente, eu trouxe (cativos/ prisioneiros) dois guerreiros sírios.
2.	ḏr.n ḏd.n=f n=sn	Enfim ele disse-lhes…
3.	jw jr(j)=j m-mjt.t n.t jb n nb(=j) rᶜ nb	Eu agi com sinceridade de coração com o meu senhor diariamente.
4.	ᶜḥᶜ.n=tw ḥr jwᶜ=j m nbw	E então recompensaram-me com ouro.
5.	ᶜḥᶜ.n šᶜw nḥb.t=s	E então cortaram a sua garganta.
6.	wnn.ḫr mȝȝ sw nṯr.w mj wᶜ jm=sn	E então os deuses vê-lo-ão como um deles. (ou: único entre eles)
7.	ḫpr=Ø js jwd=k tw r s.t tn	E de fato, tu serás levado/ afastado desta terra

Z.

1.	tȝ wȝ n(j) rḫ sw rmṯ	Uma terra distante que as pessoas não conhecem.
2.	n(j)-sp jry=j (j)ḫ.t nb.t ḏwj r rmṯ nb	Eu nunca fiz algo ruim/de mal para qualquer pessoa.
3.	šȝs=k r njw.t wr.t n(j) nḏr.n ṯw ȝkr(w).w	Tu caminhas para a grande cidade! Os deuses da terra não te detiveram.
4.	sr=sn ḏᶜ n(j) jj.t=f nšnj n(j) ḫpr.t=f	Eles previam uma tempestade antes da sua chegada e uma tormenta antes de ela se manifestar.
5.	ᶜqȝ ns=k jm=k tnm.w	Que a tua língua seja reta para que tu não te percas.
6.	jw=f ḥr ᶜḥȝ ḏr r=k Ḥrw n(j) qn.n=f	Ele combate desde o tempo de Hórus, sem nunca conseguir

		vencer.
7.	m=k wj ḥr spr n=k n(j) sḏm.n=k st	Vê, eu estou peticionando a ti e tu não ouves (isso).
8.	tm=f ḫr(.w) jm r-ḥr rḫ=f rn=f	Ele (só) não cai lá porque conhece o seu nome.
9.	jw=j rḫ.k(w)j psḏ.t J(w)nw tmm.t bs(.w) wr-mȝȝ.w ḥr=s	Eu conheço a Enéada de Heliópolis, aquela a quem nem mesmo o sumo-sacerdote foi apresentado.
10.	jw wḏ.n Gb (j)t Wsjr tm=j wnm(.w) ḥs tm=j swr(.w) wsš.t	Geb, o pai de Hórus, ordenou que eu não coma excrementos nem beba urina.
11.	jmj=k jr(j.w) ḥr.w m rmṯ	Tu não deves fazer medo/ assustar as pessoas.

AA 4 BIBLIOGRAFIA

Allen, J. P. *Middle Egyptian – An Introduction to the Language and Culture of the Hieroglyphs*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001.

Anthes, R. *Die Felsinschriften von Hatnub* (UGAÄ 9) Berlin, 1928.

Assmann, J. *Ma'at – Gerechtigkeit und Unsterblichkeit im Alten Ägypten*. München, C.H Beck, 2006.

Bard, K. A., Schubert, S. B. *Encyclopedia of the Archaeology of Ancient Egypt*. London, Routledge, 1999.

Bender M. L. *Omotic: a new Afroasiatic language family*. Carbondale, University Museum, Southern Illinois University, 3, 1975.

Binnick, R. I. *Time and the Verb. A Guide to Tense & Aspect*. Oxford, Oxford University Press, 1991.

Blackman, A. M. *Middle Egyptian Stories* (BAe 2), Bruxelles, 1932.

Blackmen, A. A. *The Rock Tombs of Meir*, vol.3, London, 1915.

Bomhard, A. R., Kearns, J. C. *The Nostratic Macrofamily: A Study in Distant Linguistic Relationship*. Berlin, Mouton de Gruyter. 1994.

Bomhard, A. R. *Toward Proto-Nostratic: A new approach to the comparison of Proto-Indo-European and Proto-Afroasiatic*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1984.

Borghouts, F. *Egyptisch –Een inleiding in schrift en taal van het Middenrijk*, Leiden, Peeters, 1993.

Budge, E. A. W (ed.) *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, & C. in the British Museum*, part II, London, Oxford University Press, 1912.

Burman, J., Grimal, N., Hallof, J., Hainsworth, M. van der Plas, D. *Manual for the Encoding of Hieroglyphic Texts for Computer-input* .Paris, Informatique et Egyptologie 2, 1988.

Bussmann, H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart, Kröner, 1990.

Collier, M., Quirke, S. *The UCL Lahun Papyri (BAR International Series) 3 vols*., Oxford, Archaeopress, 2002-2006.

Collier, M. "Circunstantially Adverbial? The circumstantial sdm(.f)/ sdm.n(.f) reconsidered" in Quicke, S. Middle Kingdom Studies, New Malden, SIA Publishing, 1991, pp. 21-50.

Comrie, B. *Aspect. Cambdridge Textbooks in Linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press, 1976.

Couyat, J., Montet, P. *Les inscriptions hiérogliphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât* (MIFAO 34), Le Caire, 1913.

De Buck, A. *The Egyptian Coffin Texts, 7 vols*. Chicago, Chicago University Press, 1935-1961.

Depuydt, L. "The meaning of Old and Middle Egyptian jw in light of the distinction between narration and discussion" – Jerusalem Studies of Egyptology (= Ägypten und Altes Testament 40, 1998), pp. 19 – 36.

Depuydt, L. "The Standard theory of the 'emphatic' forms in Classical (Middle) Egyptian: A historical survey". Orientalia Lovaniensia Priodica 14 (1983), pp. 13-54.

Du Bourguet, P. *Grammaire Égyptienne: Moyen Empire Pharaonique*. Louvain, Peeters, 1980.

Eisenlohr, A. *Ein mathematisches Handbuch der alten Ägypter (Papyrus Rhinde des Britisch Museum)* Bd.1: Kommentar, Leipzig, J.C. Hinrich's Buchandlung, 1877.

Erman, A., Grapow, H. (ed.) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Berlin, Akademie Verlag, 1926 - 1961.

Erman, A. Ägyptische Grammatik. Berlin, Reuther & Reichard, 1928.

Erman, A. "Zur Entstehung der jungeren Flexion des Verbuns" in ZÄS 39 (1901), pp. 123 – 128.

Erman, A. "Einen neue Arte der ägyptischen Conjugation" in ZÄS 27 (1889), pp. 65 – 84.

Faulkner, R. O. "The Man who was Tired of Life" in JEA 42, 1956, pp. 21-40.

Fisher, H.G., "Archaeological Aspects of Epigraphy and Palaeography" in: *Ancient Egyptian Epigraphy and Palaeography*, The Metropolitan Museum of Art, New York,(1978), pp.29 – 52.

Foster, J. "The sḏm=f and sḏm.n=f Forms in the Tale of Sinuhe" in Rd'É 34 (1982 – 1983), pp. 27 – 52.

Gardiner, A. H. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Papyrus Leiden 344 recto)*. Hildeschein, Georg Olms, 1969.

Gardiner, A. H. *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford, Oxford University Press, 1927 - 1957.

Gardiner, A. H., Peet, E. *The Inscriptions of Sinai*, 2 vols. London, 1955.

Gardiner, A. H. *Notes on the story of Sinuhe*.Paris, Librairie Honoré de Champion, 1916.

Goyon. J.-C. *Grammaire de L'Égyptien Hiéroglyphique – Du Moyen Empire au début du Nouvel Empire*. Lyon, A.C.V., 2006.

Griffith, F. L. *The Inscriptions of Siut and Deir Rifeh*, London, 1889.

Hannig, R. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Marburger Edition)*. Mainz am Rhein, Philipp von Zabern, 2006.

Helck, W. *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie*, KÄT, Wiesbaden, Harrassowitz, 1975.

Helck, W. *Die Prophezeihung des Nfr.tj*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1970.

Helck, W. *Die Lehre des Dwꜣ-Ḫtj*, Wiesbaden, Harrasowitz, 1970.

Hintze, F. "Überlegungen zur ägyptisch Syntax", in LingAeg 5, (1997), pp.43 – 56.

Hornung, E. "O Rei", in Donadoni, S. (ed). *O Homem Egípcio*. Lisboa: Editorial Presença, 1994, pp. 237 – 262.

Hornung, E. *Texte zum Amduat, 3 vols*.Aegyptiaca Helvetica, Genève, 13-15 (1987-1994).

Hornung, E. *Der Ägyptische Mythos von der Himmelskuh. Eine Ätiologie des Unvollkmmenen*. OBO 46, Freiburg/ Göttingen, 1982.

James, T. G. H. et al. (ed.), *Hieroglyphic Texts from Stelae, &c, in the British Museum*, *12 vols*. London, 1911-1993.

Jenni, H. *Lehrbuch der klassisch-ägyptischen Sprache*. Basel, Schwabe, 2010.

Johnson, J. H. *Thus Spoke 'Onchsheshonqy – An introductory grammar of Demotic*. (Studies in Ancient Oriental Civilization 45). Chicago, Chicago University Press, 1991.

Labrique, F. "Le sḏm=f "rituel" à Edfou: le sens est roi." in: Göttinger Miszellen , 1988, pp. 53 – 63.

Lapp, G. *The Papyrus of Nebseni (BM EA 9900),* London, David Brown, 2004.

Lapp, G. *The Papyrus of Nu (BM EA 10477),* London, British Museum Press, 1997.

Lapp, G. *Die Opferformen des alten Reiches*. Mainz, Philipp von Zabern, 1986.

Lefebvre, G. *Grammaire de l'Égyptien Classique*, Le Caire, IFAO, 1955.

Lewandowski, T. "Aktionsart", in Lewandowski, T. *Linguistisches Wörterbuch*, Bd. 1, Heidelberg, Quelle & Mayer, 1994, pp. 37–38.

Lichtheim, M. *Ancient Egyptian Literature - 3 vols*.Berkeley/ Los Angeles/ London, University of California Press, 2006.

Loprieno, A. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge, Cambridge

University Press, 1995.

Loprieno, A. *Das Verbalsystem im Ägyptischen und Semitischen: zur Grundlegung einer Aspekttheorie*. (Göttinger Orientforschungen), Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1986.

Menu, B. *Petite Grammaire de L'Égyptien Hieroglyphique a L'usage des Débutants*. Paris, Geuthner, 1989.

Möller, G. *Hieratische Lesestücke I – Alt- und Mittlerehieratische Texte*. Leipzig, J. C. Hinrichs'she Buchhandlung, 1909.

Montet, P. *Les tombeaux de Siout et de Deir Rifeh*, in Kêmi 1, 1928-1936.

Moran, W. L. *The Amarna Letters*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1992.

Murray, M. A. *Saqqara Mastabas - Part I*. London, Egyptian Research Account, 1905.

Newberry, P. E. *Beni Hassan 4 vols*. London, (1893-1900).

Newberry, P. E. *El-Bersheh 2 vols*. London, (1889-1895).

Oréal, E. *Les Particules en Égyptien Ancien – de l'ancien égyptien à l'égyptien classique*. IFAO 152, (2011).

Parker, R.. A. *Calendars of Ancient Egypt*. SAOC 26, (1950).

Parkinson, R.. B. *Poetry and Culture in Middle Kingdom Egypt: A Dark Side to Perfection*, London, Continuum, 2002.

Parkinson, R. B. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940 – 1640 BC*. Oxford, Oxford University Press, 1997.

Parkinson, R. B. *The Tale of the Eloquent Peasant*, Oxford, Griffith Institute, 1991.

Petrie, F. *Six Temples at Thebes*. London: 1897.

Peust, C. *Egyptian Phonology : an introduction to the phonology of a dead language*, Goettingen, Peust & Gutschmidt, 1999.

Polotsky, H. J. Études de Syntaxe Copte. Le Caire: Societé d'Archéologie Copte, 1944, pp. 21 – 98.

Polotsky, H. J. *Studies in Egyptian Sintax*. Paris, Paul Geuthner, 1924.

Quack, J. F. "Studien zur Lehre Merikare" in GOF IV/ 23, Wiesbaden, pp. 164 - 200.

Ranke, H. *Die ägyptischen Personennamen*. Band 1–3. Glückstadt/ Hamburg/ New York, J. J. Augustin, 1935, 1952, 1977.

Ruhlen, M. *A Guide to the World's Languages 1*. Stanford, Stanford University Press, 1987.

Ratié, S. "Le papyrus de Neferoubenef " in BdÉ 43, Le Caire 1968, pl. 12, 290 – 291.

Satzinger, H. "Die Protasis jr sḏm=f …- some afterthoughts." in LingAeg. 4 (1994), pp. 271- 274.

Satzinger, H. "Anmerkungen zu jw=f sḏm=f." in Göttinger Miszellen 115 (1990), pp. 99-102.

Schenkel, W. "sdm.t-Perfekt und sdm.tj-Stativ: die beiden Pseudopartizipien des Ägyptischen nach dem Zeugnis der Sargtexte" in H. Behlmer (ed.) *Quaerentes Scientiam. Festgabe für Wohlfhart Wstendorf zu seinen 70. Geburtstag überreicht von seinen Schülern*. Göttinge, Seminar für Ägyptologie umd Koptologie, 1994, pp. 157 - 182.

Sethe, K. H. *Urkunden des Alten Reiches*, Leipzig, 1933.

Sethe, K. H. *Urkunden der 18. Dynastie 2 vols*., Leipzig, 1927-1930.

Sethe, K. H. *Die altägyptischen Pyramidentexte*, 4 vols. Leipzig, 1908-1922.

Shaw, I. *The Oxford History of Ancient Egypt*. Oxford, Oxford University Press, 2003.

Simpson, W. (ed.), *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*, New Haven/ London, Yale University Press, 1972.

Smith, H. S. Tait, W. J. (eds). *Saqqâra Demotic Papyri I, Texts from Excavations 7*, London, Egypt Exploration Society, 1983.

Spalinger, A. (ed.) *Revolutions in Time – Studies in Ancient Egyptian Calendries*. Varia Aegytiaca Supplement 6 (1994).

Spalinger, A. *The Rhind Mathematical Papyrus as a Historical Document*. SAK 17 (1990).

Stauder, A. "Earlier Egyptian Passive Forms Associated with Reduplication" in LingAeg. 16 (2008), pp. 171-196.

Stauder-Porchet, J. *La préposition en égyptien de la première phase. Approche sémantique*. Basel. Aegyptiaca Helvetica 21 (2009).

Stewart, H. M. *Egyptian Stelae – Reliefs and Paintings from the Petrie Collection - vol II: Archaic Period to Second Intermediate Period*. JNES 43 (1979).

Vendler, Z. *Linguistics in Philosophy*, London, Ithaca, Cornell University Press, 1967.

Vernus, P. "Le rhème marqué: typologie des emplois et effets de sens n Moyen Egyptien" in LingAeg. 1 (1991), pp. 333-335.

Vernus, P. *Future at Issue – Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian*. (Yale Egyptological Studies 4), New Haven/ Connecticut, Yale University Press, 1990.

Vernus, P. ""Ritual" SḎM=F and Some Values of the "Accompli" in the Bible and the Koran." in S. Israeli-Groll (ed.) *Pharaonic Egypt, the Bible and Christianity*, Jerusalem, The Magnes Press- The Hebrew University, 1985, pp. 307 – 316.

Weniger, S. (ed.), *The Semitic Languages: an International Handbook*. Boston/ Berlin, Walter de Gruyter, 2011.

Zaba, Z. *Les maxims de Ptahhotep*, Prague, Czechoslovakian Academy of Sciences, 1956.

Zeidler, J. "Review of Petracek, Vergleichende Studien" in LingAeg. 2 (1992), pp. 189-222.

Verbos fortes

ÍNDICE

O Autor 7
Prefácio 9
Introdução: Porque uma Gramática é Fundamental 13
Notas sobre a Segunda Edição 19
Lição A - As Origens da Língua Egípcia Antiga 23
Lição B - A Decifração dos Hieróglifos Egípcios 39
Lição C - A Escrita Hieroglífica Egípcia 47
Lição D - Fonologia X Pronúncia Egiptológica 65
Géneros "Literários" I: Desenvolvimento da Literatura Egípcia 75
Lição E - Substantivos 81
Lição F - Adjetivos 113
Lição G - Preposições 141
Lição H - Pronomes 161
Lição I - Advérbios 199
Lição J - Numerais 215
Lição K - Partículas e Interjeições 253
Géneros "Literários" II: Os Textos Funerários 293
Lição L - Introdução ao Estudo da Sintaxe Egípcia Antiga 297
Lição M - Frases de Predicado Nominal 313
Lição N - Frases de Predicado Adverbial e Pseudo-verbal 351
Géneros "Literários" III: Os Textos de Instrução 367
Lição O - A Morfologia do Verbo 371
Lição P - As Formas sḏm=f Perfetiva e Imperfetiva 387
Lição Q - As Formas sḏm=f Prospetiva e Subjuntiva (ou Conjuntiva) 409
Lição R - As Formas Passivas de sḏm=f 425
Lição S - As Formas Narrativas Sequenciais 443
Lição T - Estativo (Pseudo-particípio) 459
Lição U - Particípios 475
Lição V - As Formas e Frases Relativas 497
Lição W - Imperativo 531
Lição X - Infinitivo 543
Lição Y - Os Verbos Auxiliares 571
Lição Z - Negação da Predicação Verbal 589
Géneros "Literários" IV: A Prosa Literária 605

Posfácio 609
Aa Apêndices - Aa1 Lista de Hieróglifos 611
Aa 2 Índice de Fontes Consultadas 681
Aa 3 Chave para os Exercícios 695
Aa 4 Bibliografia 711